IMT Nuremberg Archives

H – 4997

International Court of Justice

H4997 – 0001

H-4997

H4997 – 0002

H-4997

H4997 – 0003

QF79

H4997 – 0005

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich
für
die besetzten Gebiete
Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben
vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

INHALTSÜBERSICHT

Inhoudsopgave — **Index**

I. **Vorbemerkung.** — Voorbericht. — Avant-propos.

II. **Stichwortverzeichnis für die Jahre 1940 bis 1943** (1. bis 114. Ausgabe).
Alfabetische inhoudsopgave over de jaren 1940 tot 1943 (N^rs 1 tot en met 114).
Table alphabétique des années 1940 à 1943 (du 1er au 114me fascicule).

III. **Zeitliche Uebersicht für das Jahr 1943** (93. bis 114. Ausgabe).
Kronologische inhoudsopgave over het jaar 1943 (N^rs 93 tot en met 114).
Table chronologique pour l'année 1943 (du 93me au 114me fascicule).

H4997 – 0006

Vorbemerkung

Das nachstehende Stichwortverzeichnis umfasst die sämtlichen bis zum 31.12.1943 erschienenen Ausgaben des Verordnungsblattes. Die zeitliche Uebersicht schliesst an die für das Jahr 1942 erschienene Inhaltsübersicht an und umfasst nur das Jahr 1943.

Für die nordfranzösischen Departements Nord und Pas de Calais sind nur die Veröffentlichungen oder Stichworte von Bedeutung, die in der zeitlichen Uebersicht oder im Stichwortverzeichnis mit * gekennzeichnet sind.

Im Stichwortverzeichnis sind die aufgrund der Verordnung über den öffentlichen Eisenbahnverkehr vom 14.8.1940 (Verordnungsblatt 11. Ausgabe Nr. 2) erlassenen Bekanntmachungen der Wehrmachtverkehrsdirektion nicht berücksichtigt.

Im Stichwortverzeichnis gibt von den Zahlen hinter dem Stichwort jeweils die vor dem Bruchstrich stehende die Ausgabe des Verordnungsblattes, die hinter dem Bruchstrich stehende die laufende Nummer der in der betreffenden Ausgabe enthaltenen Vorschriften an.

Beispiel : Devisenschutz 15/1 bedeutet : Verordnungsblatt 15. Ausgabe, lfd. Nr. 1.

Voorbericht

De hier navolgende Alfabetische Inhoudsopgave omvat al de tot en met 31 December 1943 verschenen nummers van het Verordeningsblad. De Kronologische Inhoudsopgave is de voortzetting van de inhoudsopgave over het jaar 1942 en omvat alleen het jaar 1943.

De publicaties of trefwoorden, die in de kronologische of alfabetische inhoudsopgave met een * gemerkt zijn, betreffen alleen de Noord-Fransche departementen van het Noorden en Nauw-van-Kales.

De op grond van de verordening van 14 Augustus 1940 over het openbaar vervoer per spoorweg (Verordeningsblad, 11de Uitgave, Nr. 2) uitgevaardigde bekendmakingen van de Weermacht-Verkeers-Direktie zijn in de Alfabetische Inhoudsopgave niet opgenomen.

Van de cijfers achter het trefwoord geven in de alfabetische inhoudsopgave telkens het eerste, vóór het breukstreepje, de uitgave van het Verordeningsblad, het tweede, achter het breukstreepje, het volgnummer van de in bedoelde uitgave verschenen verordeningen, enz. aan.

Voorbeeld : Deviezenbescherming 15/1 beteekent: Verordeningsblad, 15de Uitgave, volgnummer 1.

Avant-propos

La table alphabétique qui suit fait mention de tous les fascicules du Bulletin des ordonnances parus jusqu'au 31 décembre 1943. La table chronologique constitue la suite de l'index paru pour l'année 1942 et ne comprend que l'année 1943.

Seules les publications ou références de la table chronologique ou alphabétique marquées d'un astérisque * intéressent les départements français du Nord et du Pas-de-Calais.

Ne sont pas mentionnés dans la table alphabétique les avis de la direction militaire des communications pris en vertu de l'ordonnance du 14 août 1940 concernant le transport public par chemins de fer (Bulletin des Ordonnances, 11e fascicule, n° 2).

Les chiffres qui, dans la table alphabétique, suivent la référence indiquent soit le n° du fascicule, lorsque le chiffre est placé devant la barre de fraction, soit le n° d'ordre des prescriptions contenues dans le fascicule en question, quand le chiffre suit la barre de fraction.

Exemple: Devises, protection des — 15/1 signifie: Bulletin des Ordonnances, 15me fascicule, n° 1.

Stichwortverzeichnis

für die 1. bis 114. Ausgabe

A

* **Abgaben** 2/8 ; 2/9.
* **Abgabe von rationierten Waren** 15/3 ; 37/3 ; 42/2 ; 42/3 ; 42/4.
Abgabenfreiheit für Wehrmachtgut und Wehrmachtaufträge 26/2; 30/3; 61/4.
Abgangsentschädigung bei Stillegungen 78/6.
* **Abhören von Sendern** 101.
Ablieferung von Nichteisenmetallen 59/1 ; 60/5.
von Fahrzeugbereifungen 62/1.
* **von Waffen** 101.
Abzeichenschutz 101 ; Tragen von — 32/3 ; in Schulen 52/1.
Amerikanische Gesellschaften 56/3.
* **Amerikanische Staatsangehörige. S. u. Schutzrechte u. Urheberrechte.**
Anerkannte Betriebe, s. Arbeitseinsatz.
Anmeldung des amerikanischen Vermögens 61/3.
Anerkennung von Verwaltern 58/4.
* **Angaben,** unrichtige 63/2.
* **Anmietung von Nutzkraftfahrzeugen** 53/1.
Anzeigepflicht, Devisen 2/21 § 12 ; 13/3.
Arbeitsausweis- und Meldepflicht 104/2.
Arbeitseinsatz bei deutschen Dienststellen und bei anerkannten Betrieben und Arbeitsvorhaben 67/5 ; — von Reichs- und Volksdeutschen 83/1.
* **Arbeitseinstellung** 1/3 ; 101.
* **Arbeitsfrieden, Schutz** 101.
* **Arbeitslohnbesteuerung** 74/1.
* **Arbeitsurlauber,** Beförderung von — 93/5.
Arbeitszeit 87/4 ; 87/5 ; 88/3.
Arbeitsplatz, Sicherung des — der Wehrdienstleistenden 62/2 ; Wechsel des — 68/2.
* **Aufenthalt englischer Staatsangehöriger,** Meldepflicht 17/4.
* **Aufenthaltsbeschränkungen,** s. u. polizeil. Massnahmen, s. u. Juden.
* **Aufenthaltserlaubnis f. Reichsdeutsche** 75/3.
* **Aufenthaltsverbot** 9/8 ; 39/3 ; 100/2 ; 109/1.
Aufhebung des vorl. Devisenverordnung für Belgien-Luxemburg 12/2.
* **Auflagen** 2/8.
* **Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung** 101.
Aufruf an die Bevölkerung Hollands und Belgiens 1/1.
* **Aufträge ; Annahme deutscher — durch belgische und nordfranzösische Firmen** 108.
* **Aufzüge (öffentl.)** 1/3 ; 101.
* **Ausfuhr** 2/10 ; 2/20 ; 92/2 ; von Kriegsgerät 21/1.
Ausländische Wertpapiere 13/3 § 3 ; 13/4 s. u. Devisenverordnungen.
Ausscheiden der Juden aus Aemtern 20/2.
Ausstattung von Quartieren, s. Quartiervergütungsverordnung 27/1.
Auswanderung 2/21 § 13.
* **Ausweiszwang,** s. u. pol. Massnahmen.

B

Bakteriologische Laboratorien 105/2.
Bankaufsicht 2/19 ; 3/10 ; 46/3 vergl. 55/1 ; 84/5.
Barackenherstellung 102/3.
Bauarbeiten, Verbot von — 86/4 ; 103/1 ; **Verbot von deutscher Dienststellen** 105/1.
Baumaschinen und Baugeräte ; Anmeldung von — in Belgien 106/1.
Bau von See- und Flussschiffen 26/1 ; 67/1.
* **Beförderung von Arbeitsurlaubern** 93/5.
Beförderungsbedingungen und — preise für den öffentl. Bahnververkehr in Belgien 95/4.
Belgische Kolonialanleihen 13/4.
* **Bergungsgut ;** Anzeige von — 107/3.
* **Benachteiligung aus politischen Gründen** 101.
* **Beschlagnahme** 2/4 ; 24/1 ; von Fahrzeugbereifungen 62/1 ; 64/1.
* **Beschleunigung des Güterwagenumlaufs** 26/4.

H4997-0006A

H4997 – 0007

* **Bestätigung von Urkunden** 60/4.
Besitzeinweisung 21/3.
Besteuerung des Arbeitslohnes 74/1 ; — deutscher Unternehmen 92/3.
Betrieb von Theatern und Unterhaltungsgaststätten 15/4.
* **Betriebsbevollmächtigte** 42/5 ; 75/6.
Betriebsprüfung 43/2.
* **Betriebsruhe** 91/4 ; 91/5 ; 112/1.
* **Betriebsschutz** 101.
* **Be- und Entladung von Eisenbahngütern** 26/4 ; 26/5 ; 75/8 ; 82/4.
Beurkundungswesen 114/3.
* **Bevölkerungslisten**, s. u. pol. Massnahmen.
* **Bewachung durch Zivilpersonen**, s. u. Sabotage.
Bewachungsaufgaben ; Verletzung der — 101.
* **Bewirtschaftung** 2/11 ; 21/2.
Bezahlung von Lieferungen an deutsche Dienststellen in Schatzanweizungen **72/2.**
Bezahlung von Quartieren ; s. u. Quartiervergütungsverordnung 27/1.
* **Bezugschein** 15/3 ; 42/2 ; 42/4.
Bildberichterstattung, Neuordnung 24/2.
* **Bildpostkarten** 38/2.
Binnenschiffahrt ; Umstellung der belg. — auf gasförmige oder feste Kraftstoffe 105/1.
Binnenschiffahrtsverkehr 84/1 ; 93/2 ; Lade-, Löschzeiten, Liegegeld 84/6.
Binnenschiffe, Inanspruchnahme 22/3 ; 23/2 ; 47/2.
Bolschewistische Umtriebe 101.
Boykott 101.
* **Brieftauben** 16/1 ; 18/3 ; 36/1 ; 39/2.
* **Britische Staatsangehörige s. u. Schutzrechte und Urheberrechte.**
Buchhandel, Neuordnung 23/1.
Buch- und Zeitschriftenverlage 23/1.
Bücher, deutschfeindliche 10/1 ; 101.

D

* **Darstellungen**, bildliche 38/2 ; kartografische 50/1.
Depotzwang 13/3 § 2 (3. Judenverordnung).
Deutsche Verrechnungskasse, Berlin, s. u. Verrechnungsverkehr, 9/7.
Deutschfeindliche Bücher 10/1.
Devisenverordnung 2/21 ; 3/9 ; 6/3 ; 9/5 ; 10/2 ; 13/1 ; 13/3 ; 18/2 ; 33/3 ; 35/2 ; 56/3 ; 69/2 ; 77/1 ; 78/7 ; 105/4 ; 106/5.
Devisenverordnung, Aufhebung der vorläufigen D. für Belgien-Luxemburg 12/1.
Devisenverordnung, Aufhebung der D. vom 17. 6. 1940 für Luxemburg 15/2.
Devisenschutz 15/1.
Dienstreisebescheinigung 1/7 ; 2/21 ; 3/9.
Dienstsiegel und Dienststempel 101 ; 110/3.
Dienstverpflichtung 68/2.
Dollarnoten 9/5.
Druckereianlagen 98/1.
Druckschriften, deutschfeindliche 10/1 ; 101.
Druck v. Schriften politischen od. militärischen Inhalts, 13/7 ; 101.
* **Durchfuhr von Kriegsgerät** 21/1.

E

Edelmetalle 2/21 § 2 Abs. 6, s. u. Devisenverordnung.
Einfuhr 2/10 ; 2/20 ; 92/2.
* **Einfuhr von Kriegsgerät** 21/1 ; von Zeitungen und Zeitschriften 35/1 ; 36/3.
* **Einhufer** ; Meldepflicht für — 113/2.
* **Einkaufsberechtigung** 42/3.
* **Eintritt in eine feindliche Wehrmacht** 101.
* **Einziehung von Gegenständen** 40/4 ; 71/1 ; 101.
Eisenbahnverkehr, öffentl. 11/2 ; 84/1 ; 86/3 ; 93/2.
Eisenreserven ; Erfassung von — 109/3.
Emissionsbank 5/1 ; 7/3 ; 9/7 ; 12/3 ; 76/1.
* **Englische Sender** 9/3.
* **Englische Staatsangehörige** 17/4.
* **Entladung und Verladung von Eisenbahngütern** 26/4 ; 26/5 ; 75/8 ; 82/4.
Entschädigung deutscher Staatsangehöriger, s. u. Kriegsschädenverordnung.
* **Erfassung** von Reichs- und Volksdeutschen für kriegswichtige Aufgaben in Belgien und Nordfrankreich **106/4.**
* **Ernährungswirtschaft** 2/12.

H4997 – 0008

F

* **Fahrbereitschaften** 30/2.
Fahrtenbuch 28/3 ; s. auch Kraftfahrzeugverkehr.
* **Fälschung von Lebensmittelmarken** 101.
Fédération médicale belge 95/2.
Feind ; s. u. Feindvermögen, bes. 13/2 § 2.
Feindbegriff 19/2 ; s. u. Feindvermögen.
* **Feindliche Flugschriften** 101.
Feindvermögen 2/7 ; 5/8 ; 7/4 ; 12/5 ; 13/2 ; 19/2 ; 22/4 ; 24/3 ; 55/2 ; 75/7 ; 107/4 ; 113/3.
Feingold 9/5.
* **Fernmeldeverkehr** 33/1 ; 33/2 ; 75/1 ; 86/2 ; 90/2.
* **Fernsprechvermittlungsanlagen ; Verbot der Herstellung von** 160/2.
Filmabfälle und Altfilme 87/1.
Filmverleiher 9/9.
Filmwesen in Belgien, Neuordnung 9/9 ; s. auch Schmalfilm.
* **Firmen, s. u. Aufträge.**
* **Fischerei,** Hochsee- und Küstenfischerei 81/1.
Flüchtlinge ; s. u. öffentliche Tätigkeit.
* **Flugschriften** 1/3 ; 101.
Flugwesen ; Bestätigung auf dem Gebiet des — s. : 100/4.
Flussschiffe für Handelszwecke 26/1.
* **Forstbewirtschaftung** 2/13 ; 84/4.
* **Fotografierverbot** ; 22/1 § 5. 101.
Französische Franken 9/5.
Freimaurerei 52/2.
* **Friede,** Wahrung des inneren — 101.
* **Funker und Funktechniker,** Ausbildung 78/1.
Funksendegeräte 101.
Fürsorge, Ausschluss der Arbeitseinsatzfähigen und Kurzarbeiter 75/9.

G

* **GBK-West** 56/5.
* **Gebrauchsgegenstände** 1/5.
Gehaltsänderungen 7/2.
Geldverkehr ; s. u. Emissionsbank.
* **Gefangene** 1/3 ; 101.
* **Geldwesen** 1/8 ; 2/1 ; 72/3 ; (s. auch Zahlungsmittel).
* **Gepäckverkehr** ; 93/6.
* **Geschäftsführung** 2/5 ; 40/2 ; 75/6.
* **Geschlechtskrankheiten,** Behandlungsverbot 28/2.
Gesetzl. Zahlungsmittel 8/2 ; 8/3.
* **Gesundheitliche Betreuung** von Wehrmachtangehörigen und — gefolge 101.
* **Gewalttaten,** politische 56/1.
Gewerkschaftsvermögen, Sicherstellung 83/5.
Gold 2/21 § 2 Abs. 5, s. u. Devisenverordnung.
Goldmünzen 9/5.
Grenzgänger 1/7.
Grenzverkehr, kleiner, Belgien-Holland 12/1.
Grenzverkehr, kleiner, Luxemburg 17/2.
* **Grubenholzbedarf,** Sicherstellung 81/3 ; 83/4 ; 91/2.
* **Güterkraftverkehr zwischen Deutschland und den besetzten Gebieten** 30/2.
* **Güterwagenumlauf** 26/4 ; 75/8.

H

* **Hafenpolizei** 81/1.
* **Hamstern** 1/3 ; 1/5.
* **Handgranaten** 101.
Handlungsbefugnis für Unternehmen und Vermögen 58/4.
Herstellung bestimmter Erzeugnisse 82/3.
Heu ; Ablieferungspflicht von — der Ernte 1943 : 110/2.
Hochschulstudium 104/5 ; 109/4.
* **Holzbedarf,** Sicherstellung 81/3 ; 83/4 ; 91/2 ; 96/3.
Holzeinschlag in Belgien 5/2 ; in Luxemburg 6/2.

H4997 – 0009

Identitätskarte, s. u. pol. Massnahmen.
Inanspruchnahme von Unterkünften und Räumen, s. u. Quartiervergütungsverordnung 27/1.
Inländer 2/21 § 2 Abs. 2.
Iridium, s. u. Devisenverordnung.

J

* **Jagdausübung** 5/7 ; 101.
* **Jagdschusswaffen** 1/3.
Juden, Judenverordnungen 20/1 ; 44/1.
Aufenthaltsbeschränkungen 54/1 ; 79/4.
Ausreise 67/2.
Ausscheiden aus Aemtern 20/2.
Ausübung von Heilberufen 79/3.
Beschäftigung 70/2 ; 76/2.
Judenvereinigung 63/3.
Jüdisches Schulwesen 63/4.
Kennzeichnung 79/1 ; 79/2.
Vermögensverfall 73/3 ; 82/1.
Wirtschaftl. Massnahmen gegen — 44/2 ; 86/1.

K

* **Kartografische Darstellungen** 50/1.
* **Kastration nicht angekörter Hengste** : 107/5.
Kennzeichnung jüdischer Gaststätten 20/1 § 14.
Kleiner Grenzverkehr, s. u. Grenzverkehr.
Kolonialanleihen, belgische 13/4.
Kommunistische Partei 53/3.
Kräftebedarf im Steinkohlenbergbau 57/3 ; 70/3 ; Sicherstellung des Kräftebedarfs 68/2 ; 75/2 ; 87/6 ; 87/7 ; 93/1.
Kraftfahrzeugabrechnung und Betreuung 109/2.
Kraftfahrzeugverkehr 2/15 ; 5/6 ; 11/4 ; 28/3 ; s. u. Güterkraftverkehr.
Kraftfahrzeuge aus feindlichen Wehrmachtbeständen 43/1 ; s. u. Nutzkraftfahrzeuge.
* **Erwerb von** — 56/4 ; 56/5.
* **Anmeldung von** — 58/1 ; 75/4 ; 97/2.
* **Weiterbenutzung von** — 97/3.
Zivile Kraftfahrzeuge 97/1 ; 114/1.
Kredite 2/21 § 11.
Kreditverkehr, s. u. Emissionsbank.
* **Kriegergräber** 53/3 ; 101.
* **Kriegsgefangene** 1/3 ; 101.
* **Kriegsgerät** 21/1 ; 49/1 ; 57/5 ; 101.
Kriegssachschädenverordnung 11/1 ; 45/3 ; 47/1 ; 105/5.
* **Kupfermünzen,** Ausserkurssetzung 69/3.
Kurzvorschriften 2/21 § 4.
Kurzarbeiter, Ausschluss aus der öffentl. Fürsorge 75/9.
* **Kundgebungen** 101.

L

Laboratorien ; bakteriologische — 105/2.
* **Landwirtschaft** 2/12.
* **Lebensmittel** 1/5.
* **Lebensmittelerwerb** 15/3.
* **Lebensmittelmarken,** Fälschung von — 101.
* **Leistungsbescheinigung** 1/3 ; 1/5.
* **Lichtbildapparate** 101.
Lieferungen und Leistungen an die Deutsche Wehrmacht 26/2 ; 95/3.
Lohnänderungen 7/2.
Lohnausgleich ; Verordnung über den während der Betriebsruhe in der Zeit vom 24. Dezember 1943 bis 5. Januar 1944 zu zahlenden Lohnausgleich 112/2.
* **Lohnüberweisungsbeträge** 100/6.
* **Luftschutz** 63/1 ; 77/2.

H4997 – 0010

M

* **Marktverkehr** 1/3 ;
* **Massnahmen gegen ins Ausland Geflüchtete** 88/2.
Massnahmen gegen Juden, s. u. Judenverordnung.
* **Meldepflicht des Aufenthalts engl. Staatsangehöriger** 17/4.
Meldepflicht, persönl., s. u. polizeil. Massnahmen.
* **Meldepflicht Reichsdeutscher** 75/3.
Meldestellenordnung f. Schiffe 23/2.
* **Meldeverkehr** 95/1.
Metalle, Ablieferung von — 59/1 ; 60/5.
Metallgut ; Anmeldung von — in Belgien 100/1.
* **Militärische Anlagen** 101.
* **Militärische Kraftfahrzeuge** 26/3.
* **Mineralöl** ; Anmeldung von — 106/6.
Moratorium 2/16.
* **Munition** 101.

N

Nationalbank von Belgien 26/6 ; Geschäftstätigkeit des — 69/1.
Nationale Dienststelle für Kriegsopfer 73/2.
Neugliederung von Gemeinden 94.
Neuordnung der Bildberichterstattung 24/2.
Nichteisenmetalle 59/1 ; 60/5 ; Anmeldung 92/1.
Niederländisches Clearing-Institut 9/6.
* **Nutzkraftfahrzeuge in Belgien**, Anmietung 53/1.

O

Oeffentliche Tätigkeit in Belgien, Ausübung 8/1 ; 9/10 ; 16/2 ; 17/3 ; 27/3 ; 90/1.
Ordnung und Sicherheit in Staat und Wirtschaft 101.
* **Ordnungsstrafen** 2/3 ; Ermächtigung an die obersten Landesbehörden, Einziehung von Gegenständen 40/4; Beschwerdefrist 58/2.
Ordnungsstrafrecht in Belgien 27/2 ; 51/1.
* **Ostarbeiter**, Einsatzbedingungen 81/2 ; 103/2 ; 113/1.

P

Palladium, s. u. Devisenverordnung.
Papierbestände 98/1.
* **Personenverkehr** 93/6.
* **Pfändungsfreiheit von Lohnüberweisungsbeträgen** 100/6.
* **Pferde und Fohlen ; Verbot des Handels mit** — 96/4 ; 100/8 ; 110/4.
Pflichtschichten ; Ableistung von — an Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen im belgischen Steinkohlenbergbau 110/1.
Photographieren 2/1 § 5 ; 101.
Platin, s. u. Devisenverordnung.
* **Polizeiliche Massnahmen** 22/1 ; 26/7.
* **Polizeiliche Strafgewalt** der Kommandanten 89/3 ; 102/2.
* **Polizeistunde** 9/8 ; 39/3 ; 100/2 ; 109/1.
* **Polizeiverfügungen** 2/6.
* **Postverkehr** 14/5 ; 33/1 ; 36/2 ; 88/1 ; in Nordfrankreich 39/4 ; 61/1 ; 61/2 ; 65/3 ; 81/5 ; 95/1.
Preiserhöhungen, Preisüberwachung 1/6 ; 5/3.
Pressezeichner 24/2.
* **Produktion, Steuerung der** — 102/3.
* **Propagandamaterial**, deutschfeindliches 101.

Q

Quartiervergütungsverordnung 27/1 ; 71/2.
Quartierscheine 34/2 ; 111/2.

H4997 – 0011

R

Rationalisierung der Betriebe und Verwaltungen 87/4 ; 87/5 ; 88/3.
* **Rationierte Waren** 15/3 ; 37/3 ; 42/2 ; 42/3 ; 42/4 ; 99.
Rechtshilfe in Zivilsachen 31/3 ; 57/2 ; in Strafsachen 31/4.
Reedereizuschläge in der Rheinschiffahrt 93/4.
Regierung Pierlot 8/1 § 1.
* **Reichskreditkassen** 2/21 § 19 ; 3/2 ; 3/3 ; 3/4 ; 3/5.
* **Reichskreditkassenscheine** 2/1 ; 8/2.
* **Reichskreditkassenmünzen** 8/2 ; 9/1 ; 41/1 ; 41/2.
Reifen, Beschlagnahme und Ablieferung 62/1 ; 64/1.
* **Requisitionen**, Einlösung von Empfangsbescheinigungen 64/2.
Reiseerlaubnis 101.
Rhodium, s. u. Devisenverordnung.
* **Rundfunk** ; vergl. auch 9/3 ; 101.
* **Rundfunkempfangsgeräte**, Herstellung 81/6.
Ruthenium, s. u. Devisenverordnung.

S

* **Sabotage** 1/3 ; 17/4 ; 101.
Sachschäden, s. u. Kriegssachschäden.
* **Schändung von Kriegergräbern** 53/3 ; 101.
Schatzanweizungen 95/3.
Schiffahrtsbeauftragter 23/2.
Schifferbetriebsverband für den Rhein 23/2.
Schiffsverkehr 22/3 ; 23/2 ; 47/2 ; Seeschiffsverkehr 57/1.
Schlachten von Tieren, s. u. Tierquälerei.
* **Schmalfilm** 42/1.
Schriften, deutschfeindliche 10/1 ; 13/7.
Schulwesen ; Errichtung von Schulen 83/2 ; 89/1 ; 101 ; jüdisches — 63/4.
* **Schusswaffen** 101.
* **Schutz von Uniformen und Abzeichen** 101.
* **Schutzrechte, gewerbliche** 102/1.
Seeschiffe für Handelszwecke 26/1.
Seeschiffsverkehr 57/1 ; 84/2.
* **Sender**, Abhören von — 101.
Sicherheit ; **Ordnung u. — im Staat und Wirtschaft** 101.
Sicherheiten 2/21 § 11.
Sicherstellung des Kräftebedarfs 68/2 ; 75/2 ; 87/6 ; 87/7 ; 93/1 ; 96/2 ; 100/7 ; 104/1 ; 104/3 ; 104/4 ; s. u. Steinkohlenbergbau.
Sicherstellung des Holzbedarfs 96/3.
Silber, s. u. Devisenverordnung.
* **Sonderzüge für Arbeitsurlauber** 93/5.
* **Sprengmittel** 101.
Staatsaufträge 67/4.
Steinkohlenbergbau, Sicherstellung des Kräftebedarfs 57/3 ; 70/3 ; Pflichtschichten 73/1.
Steuern 2/8.
Steuerbefreiung in Deutschland tätiger belgischer Arbeitnehmer 81/4 ; 103/3 ; für Angehörige der Wehrmacht und Waffen-SS 83/3 ; — **von Einkünften aus dem deutschen Reich** 107/2.
Steuerschutz 15/1.
* **Steuerung der Produktion** 102/3.
* **Strafgewalt** ; **polizeiliche — der Kommandanten** 102/2.
* **Strafrecht** 101.
Strafschärfung, allgemeine — 101.
* **Strandgut**, Anzeige von — 87/2.
* **Streik** 1/3.

T

Tabakzentrale 61/4.
Tarif- u. Verkehrsanzeiger der H.V.D. Brüssel 93/3.
Theater, Betrieb von — 15/4.
Tierquälerei 18/1.
* **Transformatoren** ; Anmeldung von — 111/1.

H4997 – 0012

U

Ueberalterung 34/3.
Umstellung der belg. Binnenschiffahrt auf gasförmige oder feste Kraftstoffe 105/1.
* Unfallversorgung der im Bereich des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter 113/1.
* Ueberschreiten ; unbefugtes — der belg. Staatsgrenze und der militärischen Sperrlinie 106/3.
* Uniformenschutz 101.
Universität Brüssel ; Verwaltung der — 109/5.
Unterhaltungsgaststätten, Betrieb von 15/4.
Unterkunft, s. Quartiervergütungsverordnung 27/1.
Unternehmerorganisationen, Auflösung 84/3.
Unternehmungen, Errichtung, Erweiterung und Stillegung 72/1 ; 87/3.
Unterstützung von Gefangenen oder Angehörigen feindlicher Heere und Staaten 101.
Urheberrechte, Vermittlung 29/5 ; 40/1. Urheberrechte britischer und amerikanischer Staatsangehörigkeit 102/1.
* Urkunden, Bestätigung von 60/4 ; 100/5.

V

* Verbergen von Gefangenen oder Feinden 2/4 ; 17/4 ; 101.
Verbrauchssteuern 26/2.
* Verdunkelung 2/2.
Veredelungslöhne, s. u. Verrechnungsverkehr.
Vereine 13/5 ; 101.
Vergütung f. Unterkünfte und Räume, s. Quartiervergütungsverordnung 27/1.
* Verkaufsweigerung 101.
Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen 114/1.
Verkehrsanzeiger der H.V.D. Brüssel 93/3.
Vermittlung von Urheberrechten 29/5 ; 40/1.
Vermögensrechtliche Massnahmen 107/1.
Verordnungen der Generalsekretäre, Anwendung 76/3.
Veröffentlichung von Bildern und Zeichnungen 24/2.
Verrechnungsverkehr,
Belgien-Italienisch-Albanische Zollunion 16/3.
Belgien-Bulgarien 25/4.
Belgien-Dänemark 31/1.
Belgien-Deutschland 6/1 ; 9/7 ; 25/3.
Belgien-Frankreich 32/2.
Belgien-Generalgouvernement 31/2.
Belgien-Jugoslawien 22/2.
Belgien-Kroatien 59/2.
Belgien-Niederlande 9/6 ; 13/6.
Belgien-Norwegen 28/1.
Belgien-Protektorat Böhmen und Mähren 16/4.
Belgien-Rumänien 34/1.
Belgien-Schweiz 17/1 ; 21/4.
Belgien-Slowakei 46/1.
Belgien-Sowjetunion 40/3.
Belgien-Ungarn 29/1.
* Versammlungen 1/3 ; 13/5 ; 101.
* Vorfahrt militärischer Kraftfahrzeuge 26/3.

W

Wagenstandgeld 26/5.
Währungsverhältnis 8/2 § 2 ; 8/3.
* Waffenbesitz 1/3 ; 101.
Waffengebrauch 85/1.
* Wahrheitspflicht 63/2 ; 85/2.
* Wahrung des inneren Friedens 101.
Wandergewerbe 22/1 § 4.
* Waren, rationierte 15/3 ; 37/3 ; 42/2 ; 42/3 ; 42/4.
Wehrdienstleistende, Sicherung des Arbeitsplatzes 62/2.
* Wehrmacht, Dienst in einer feindlichen 101.
Wehrmachtdienstsiegel 101.
Wehrmachtgut und Wehrmachtaufträge 26/2 ; 30/3 ; 61/4.

Wehrmachtverkehr, Haftung der belg. Eisenbahnen 86/3.
Wehrsportliche Betätigung 96/1.
Weiterbenutzung von Personenkraftwagen und Krafträdern mit reichsdeutschen Kennzeichen 97/3.
Wertpapiere 2/21 § 2 Ziff. 7 ; Ausgabe von — 55/1 ; 56/6.
Wiedergutmachungsverordnung (Wiederherstellung des Rechts der im Kriege 1914-1918 Verfolgten), **14/1 ; 14/2 ; 14/3.**

Z

Zahlungen aus Einfuhr belgischer Waren 6/1 Ziff. 3a.
* **Zahlungsmittel** 1/8 ; 2/1 § 2 ; 3/1 ; 8/2 ; 8/3 ; 69/3 ; 91/6.
Zahlungsverkehr, s. u. Devisen ; bargeldloser 55/1 ; 56/1.
Zahlungsverkehr, s. u. Emissionsbank.
* **Zeitschriften und Zeitungen** 2/17 ; 5/5 ; 23/1 ; Einfuhr von — 35/1 ; 36/3 ; 101 ; **Zulassung** 102/4.
Zivile Kraftfahrzeuge 97/3.
* **Zölle** 2/9 ; 26/2.
Zollschutz 15/1.
Zulassung zu Prüfungen 104/5 ; 109/4.
* **Zurückhaltung von Geldzeichen** 72/3.
* **Zusammenrottungen** 1/3 ; 101.
* **Zwangsgeld** 1/3.

H4997 – 0013

Alfabetische Inhoudsopgave

(van nrs 1 tot en met 114)

A

Aangifte van het Amerikaansche vermogen 61/3.
Aangifteverplichting, deviezen 2/21 § 12 ; 13/3.
Aangifteverplichting, persoonlijke, zie Politiemaatregelen.
* **Aangifteverplichting van het verblijf van Engelsche staatsonderdanen** 17/4.
* **Aanmeldingsplicht voor Rijksduitschers** 75/3.
* **Achterhouden van geldsoorten** 72/3.
Administratief strafrecht in België 27/2 ; 51/1.
* **Administratieve straffen** 2/3 ; Volmacht aan 's lands hoogere overheden.
Verbeurdverklaring van voorwerpen 40/4.
Beroeptermijn 58/2.
* **Afbeeldingen,** geïllustreerde 38/2 ; kartografische 50/1.
Akten, legalisatie van — 60/4.
Amerikaansche vennootschappen 56/3.
* **Amerikaansche onderdanen,** zie Beschermrechten en Auteursrechten.
Anti-Duitsche boeken 10/1.
* **Arbeidsvrede,** bescherming van den — 91/3.
Auteursrechten, bemiddeling van — 29/5 ; 40/1.
Authentieke akten ; opmaken van — 114/3.

B

Bacteriologische laboratoria 105/2.
* **Bagageverkeer** 93/6.
Banden, inbeslagneming en aflevering van — 62/1 ; 64/1.
Banktoezicht 2/19 ; 3/10 ; 46/3 ; verg. 55/1 ; 84/5.
* **Bedrijfsauto's,** huren van — 53/1.
* **Bedrijfsgevolmachtigden** 42/5 ; 75/6.
* **Bedrijven,** bescherming van — 51/2.
Behoefte aan hout, voorziening in de — 81/3 ; 83/4 ; 91/2.
* **Behoefte aan mijnhout,** voorziening in de — 83/4.
* **Belasting der loonen** 74/1 ; van Duitsche ondernemers 92/3.
* **Belastingen** 2/8 ; 2/9.
Belastingsbescherming 15/1.
Belgische koloniale leeningen 13/4.
Bemiddeling van auteursrechten 29/5 ; 40/1.
* **Benadeeling om politieke redenen** 56/2.
Beroepsvereeniging voor Rijnschippers 23/2.
Bescherming van kenteekens 9/2 ; dragen van kenteekens 32/3 ; in scholen 52/1.
* **Bescherming van uniformen en kenteekens** 9/2.
* **Beschermrechten van den industrieëlen eigendom** 102/1.
* **Beslag,** geldzendingen op het loon, welke niet vatbaar zijn voor — 100/6.
Besluiten der Sekretarissen-Generaal, toepassing van — 76/3.
* **Bespoedigd in verkeer brengen van goederenwagens** 26/4.
* **Bestellingen,** aannemen van Duitsche — door firma's in België en Noord-Frankrijk 108.
* **Betaalmiddelen** 1/8 ; 2/1 § 2 ; 3/1 ; 8/2 ; 8/3 ; 69/3 ; 91/6.
Betalingen voor den invoer van Belgische goederen 6/1 ; cijfer 3a.
Betalingsverkeer, zie Emissiebank.
Betalingsverkeer (zie Deviezen), nietkontant 55/1 ; 56/6.
Betaling van kwartieren, zie verord. betreffende de Inkwartieringsvergoeding.
Betaling van leveringen en dienstverrichtingen voor rekening van Duitsche overheidsdiensten in schatkist-certifikaten 72/2.
* **Betoogingen** 1/4 ; 3/6.
Betrekking, behoud van de — van hen die militairen dienst verrichten 62/2 ; verandering van — 68/2.
* **Bevolkingsregisters,** zie Politiemaatregelen.
* **Bevrachtingsbureau** 30/2.
* **Bewaking door burgers,** zie Sabotage.
Bewakingstaken, tekortkomingen aan — 101.
* **Bewegingsvrijheid,** beperking van —, zie Politiemaatregelen, zie Joden.
Bezittoewijzing 21/3.

H4997 - 0014

Bezoldigingsveranderingen 7/2.
* **Bijzondere** treinen voor werklieden-verlofgangers 93/5.
Binnenscheepvaartmotoren, ombouwen van de Belgische — op gasvormige of op vaste brandstof 105/1.
Binnenscheepvaartverkeer 84/1 ; laad- en lostermijnen, liggeld 84/6.
Binnenschepen, ingebruikneming van 22/3 ; 23/3 ; 47/2.
Binnenschepen ten behoeve van den handel 26/1.
Boeken, anti-Duitsche 10/1 ; 12/4.
Boeken- en tijdschriftenuitgeverijen 23/1.
Boekhandel, nieuwe ordening 23/1.
Bolsjewistische drijverijen 53/2.
* **Boschexploitatie** 84/4.
* **Boschproduktenregeling** 2/13.
Bouw van zee- en binnenschepen 26/1 ; 67/1.
Bouwmachines en bouwgereedschappen, aanmelding van — in België 106/1.
Bouwwerken, verbod om — uit te voeren 82/2 ; 86/4 ; 103/1. Verbod voor Duitsche diensten — te doen uitvoeren 105/3.
Boycot 56/2.
* **Britsche onderdanen,** zie Bescherm- en Auteursrechten.
Buitenlandsche effekten 13/3 § 3 ; 13/4, zie Deviezenverordening.
Burgerlijke motorrijtuigen 97/1.

D

Deutsche Verrechnungskasse Berlin, zie Verrekeningsregeling 9/7.
Deviezenbescherming 15/1.
Deviezenverordening 2/21 ; 3/9 ; 6/3 ; 9/5 ; 10/2 ; 13/1 ; 13/3 ; 18/2 ; 33/3 ; 35/2 ; 56/3 ; 69/2 ; 77/1 ; 78/7.
Deviezenverordening, opheffing van de deviezenverordening van 17 Juni 1940 voor Luxemburg 15/2.
Deviezenverordening, opheffing van de voorloopige deviezenverordening voor België en Luxemburg 12/2.
Dienstreisbewijs 1/7 ; 2/21 ; 3/9.
Dienstverrichting, verplichte 68/2.
Dienstzegel en dienststempel 68/1.
Dienstzegel van de Weermacht 68/1.
Dierenkwelling 18/1.
Dollar-briefjes 9/5.
Doorvoer van oorlogstuig 21/1.
Drukken van geschriften met politieken of militairen inhoud 12/4 ; 13/7.
Drukkerijinrichtingen 98/1.
Drukkerijproducten 98/2.
Drukwerken, anti-Duitsche 10/1 ; 12/4.

E

Edele metalen 2/21 § 2 N^{r} 6, zie Deviezenverordening.
* **Eenhoevigen,** aanmeldingsplicht voor — 113/2.
Emissiebank 5/1 ; 7/3 ; 9/7 ; 12/3 ; 76/1.
* **Engelsche staatsonderdanen** 17/4.
* **Engelsche zenders** 9/3.
Erkende bedrijven, zie tewerkstelling.
Erkenning van beheerders 58/4.
Exploitatie van schouwburgen en van vermakelijkheidsbedrijven 15/4.

F

Fédération médicale belge 95/2.
Fijn goud 9/5.
Filmafval en oude films 87/1.
Filmverhuurders 9/9.
Filmwezen in België, nieuwe regeling 9/9 ; zie ook smalfilm.
* **Firma's,** zie Bestellingen.
* **Fotografeeren,** verbod 5/4 ; 22/1 § 5.
Fotoreportage, agentschappen 24/2.
Fotoreportage, nieuwe ordening inzake — 24/2.
* **Fototoestellen** 5/4 § 2, N^{r} 2.
Fransche frank 9/5.

H4997 - 0015

H4997 – 0016

G

* **GBK-West (Motorrijtuigwezen, Gewestelijk Gevolmachtigde-Westen)** 56/5.
* **Geborgen goed,** aangeven van op zee — 107/3.
* **Gebruikmaken van wapens** 85/1.
* **Gebruiksartikelen** 1/5.
* **Gegevens, onjuiste** 63/2.

Geldverkeer, zie Emissiebank.

Geldwezen 1/8 ; 2/1 ; 72/3 (zie ook betaalmiddelen).

* **Geneeskundige hulp** aan de leden der Weermacht en aan burgerpersonen in dienst van de Weermacht 89/2.
* **Gerantsoeneerde waren** 15/3 ; 37/3 ; 42/2 ; 42/4.

Geschriften, anti-Duitsche 10/1 ; 12/4 ; 13/7.

* **Geslachtsziekten,** Behandelingsverbod van — 28/2.
* **Gevangenen** 1/3 ; 1/4 ; 3/6.
* **Gewelddaden van politieken aard** 56/1.
* **Goederenwagens,** in het verkeer brengen van — 26/4 ; 75/8.

Goud 2/21 § 2, lid 5 ; zie Deviezenverordening.

Goudmunt 9/5.

Grensgangers 1/7.

Grensverkeer, klein, België-Holland 12/1.

Grensverkeer, klein, Luxemburg 17/2.

H

* **Hamsteren** 1/3 ; 1/5.

Handelingsbevoegdheid ten aanzien van ondernemingen en vermogens 58/4.

* **Handgranaten** 1/2.
* **Handhaving van den innerlijken vrede** 56/2.
* **Handhaving van orde en vrede** 80/1.
* **Havenpolitie** 81/1.

Herstelverordening — (Rechtsherstel van degenen, die na den oorlog 14-18 vervolgd werden) 14/1 ; 14/2 ; 14/3.

Houtkappen in België 5/2 ; in Luxemburg 6/2.

Hulp aan gevangenen of aan leden van vijandelijke legers en aan vijandelijke staatsonderdanen 101.

* **Huren van bedrijfsauto's** 53/1.

I

* **Identiteitskaart,** verplichte, zie Politiemaatregelen.

Identiteitskaart, zie Politiemaatregelen.

IJzer, inlevering van reserves aan — 109/3.

* **Inbeslagneming** 28/4 ; 24/1, van banden voor rijtuigen 62/1 ; 64/1.
* **Indiensttreding bij een vijandelijke weermacht** 57/4.

Ingebruikneming van inwoning en lokalen, zie verordening betreffende de inkwartieringsvergoeding 27/1.

* **Inkoopbevoegdheid** 42/3.

Inkwartieringsbewijzen 34/2.

Inkwartieringsvergoeding, verordening betreffende de — 27/1 ; 71/2.

Inlanders 2/21 § 2 II.

Inlevering van non-ferro metalen 59/1 ; 60/5.

Inlevering van banden voor rijtuigen 62/1.

* **Inlevering van wapens** 1/2 ; 65/2.

Invoer 2/10 ; 2/20 ; 92/2.

* **Invoer van oorlogstuig,** 21/1 ; van kranten en tijdschriften 35/1 ; 36/3.

Inwoning, zie verordening betreffende de inkwartieringsvergoeding 27/1.

Irridium, zie Deviezenverordening.

J

* **Jacht** 5/7.

Jachtgeweren 1/3.

Joden, Jodenverordening 20/1 ; 20/2 ; 44/1 ; 44/2.

Beperking van de bewegingsvrijheid 54/1 ; 79/4.
Reizen naar het buitenland 67/2.
Verwijderen uit ambten 20/2.
Uitoefenen van geneeskundige beroepen 79/3.
Tewerkstellen 70/2 ; 76/2.

H4997 – 0017

Joden, Jodenvereeniging 63/3.
Joodsch schoolwezen 63/4.
Kenmerking 79/1 ; 79/2.
* Vervallenverklaren van het vermogen 73/3 ; 82/1.
Ekonomische maatregelen tegen Joden 44/2 ; 86/1.

K

Kantoren voor aangifte van schepen, reglement van de — 23/2.
* **Kartografische afbeeldingen** 50/1.
Klein grensverkeer, zie Grensverkeer.
Kenmerking van joodsche spijs- en drankhuizen 20/1 § 14.
Koersvoorschriften 2/21 § 4.
Koloniale leeningen, Belgische 13/4.
Kommunistische partij 53/3.
* **Koperen muntstukken,** buiten omloop stellen van 69/3.
Kortarbeider, uitsluiting van den openbaren onderstand 75/9.
Krediet 2/21 § 11.
Kredietverkeer, zie Emissiebank.
* **Krijgsgevangenen** 1/3 ; 1/4 ; 3/6.
Kwartiervergoeding, zie verordening betreffende de inkwartieringsvergoeding 27/1.

L

Laboratoria, bacteriologische — 105/2.
* **Laden en lossen van spoorweggoederen** 26/4 ; 26/5 ; 75/8 ; 82/4.
* **Landbouw** 2/21.
* **Legalisatie van akten** 60/4.
* **Levensmiddelen** 1/5.
* **Levensmiddelen,** aanschaffing van — 15/3.
* **Levensmiddelzegels,** vervalschen van — 70/4.
Leveringen en prestaties aan de Duitsche Weermacht 26/2.
Leveringsbewijs 1/3 ; 1/5.
* **Levering van gerantsoeneerde waren** 15/3 ; 37/3 ; 42/2 ; 42/3 ; 42/4.
* **Loon,** geldzendingen op het — 100/6.
* **Loonbelasting** 74/1.
Loonen, Verordening van 23 November 1943 betreffende de —, die gedurende het bedrijfsverlof van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944 moeten worden betaald 112/2.
Loonveranderingen 7/2.
* **Lossen van spoorweggoederen** 26/4 ; 26/5.
* **Luchtbescherming** 63/1 ; 77/2.
* **Luisteren naar bepaalde omroepzenders** 65/1.

M

Maatregelen tegen joden, zie Jodenverordeningen.
* **Maatregelen tegen vluchtelingen naar het buitenland** 88/2.
* **Machtiging** 15/3 ; 42/2 ; 42/4.
* **Marktverkeer** 1/3.
Metalen, inlevering van — 59/1 ; 60/5.
Metalen voorwerpen, aanmelden van — in België 100/1.
* **Militaire inrichtingen** 5/4 § 1.
* **Militaire motorrijtuigen** 26/3.
* **Minerale oliën,** aangifte van — 106/6.
Moratorium 2/16.
Motorrijtuigen van vijandelijke legervoorraden 43/1.
* Aankoopen van — 56/4 ; 56/5.
* Aangifte van — 58/1 ; 75/4.
* In gebruik houden van — 75/5.
Burgerlijke motorrijtuigen 97/1 ; 114/1.
zie ook bedrijfsauto's.
Motorrijtuigenverkeer 2/15 ; 5/6 ; 11/4 ; 28/3 ; 80/2 ; zie Vrachtautoverkeer, ook Goederenverkeer.
Motorrijtuigvervoer, afrekenen van — 109/2.
* **Munitie** 1/2.
Munt, gangbare — 1/3.

H4997 - 0018

N

Nationale Bank van België 26/6 ; werkzaamheden van de — 69/1.
Nationale dienst voor slachtoffers van den oorlog 73/2.
Nederlandsch clearinginstituut 9/6.
Nieuwe indeeling van gemeenten 94.
Nieuwe ordening inzake fotoreportage 24/2.
Non-ferro metalen 59/1 ; 60/5 ; aangifte van — 92/1.

O

Ombouwen van de Belgische binnenscheepvaartmotoren op gasvormige of op vaste brandstof 105/1.
Ondernemingen, oprichten, uitbreiden en stilleggen van — 72/1 ; 87/3.
Ondernemingen, toezicht op — 43/2.
Onderstand, uitsluiting van werkbekwame behoeftigen en van kortarbeiders 75/9.
* **Ongevallen,** verzekering der in het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten tegen nadeelige gevolgen van — 113/1.
Ontslagvergoeding bij het stilleggen van ondernemingen 78/6.
Oorlogsschadeverordening 11/1 ; 45/3 ; 47/1.
* **Oorlogstuig** 1/2 ; 21/1 ; 49/1 ; 57/5.
* **Oosten, arbeiders uit het —,** werkvoorwaarden 81/2.
Opdrachten voor rekening van den Staat 67/4.
* **Opeischingen,** uitbetaling van rekwisitiebons 64/2.
Openbare bedrijvigheid in België, uitoefenen van — 8/1 ; 9/10 ; 16/2 ; 17/3 ; 27/3 ; 90/1.
Opheffing van de voorloopige deviezenverordening voor België en Luxemburg 12/2.
* **Oponthoudsverbod** 9/8 ; 39/3.
Oproep tot de bevolking van Nederland en België 1/1.
* **Optochten, openbare —** 1/4 ; 3/6.
Orde en veiligheid in den Staat en in het bedrijfsleven 101.
Ouderdomsgrens 34/3.
* **Overschrijden** zonder machtiging van de Belgische staatsgrens en van de grens van de verboden militaire zone 106/3.
* **Overseinverkeer** 33/1 ; 33/2 ; 75/1 ; 86/2 ; 90/2 ; 95/1.

P

* **Paarden en veulens,** verbod handel te drijven in — 96/4 ; 100/8 ; 110/4.
Palladium, zie Deviezenverordening.
Papiervoorraden 98/1.
Personen die militairen dienst verrichten. Behoud van de betrekking van — 62/2.
Personenauto's en motorrijwielen, in gebruik houden van — met Rijksduitsche nummerplaten 97/3.
Persteekenaars 24/2.
Platina, zie Deviezenverordening.
* **Politiebesluiten** 2/6.
* **Politiemaatregelen** 22/1 ; 26/7.
* **Politiestrafmacht der Kommandanten** 89/3.
* **Postkaarten,** geïllustreerde 38/2.
* **Postverkeer** 14/5 ; 33/1 ; 36/2 ; 88/1 ; in Noord-Frankrijk 39/4 ; 61/1 ; 61/2 ; 65/3 ; 81/5.
Prijsverhooging, Prijskontrole 1/6 ; 5/3.
* **Productie ;** regeling van de — 102/3.
Propagandamateriaal, anti-Duitsch 9/4.
Publiceeren van foto's en teekeningen 24/2.

R

* **Radio-ontvangsttoestellen,** vervaardigen van — 81/6.
* **Radiotelegrafist en technicus,** opleiding 78/1.
* **Radio-uitzendingen** 1/4 ; 3/6 ; vergl. ook 9/3.
Radiozenders 2/18.
Rationaliseering van de bedrijven en besturen 87/4 ; 87/5 ; 88/3.
Reederijtoeslagen in de Rijnscheepvaart 93/4.
Regeering Pierlot 1/8 § 1.
* **Regeling van de productie** 102/3.
* **Reglementeering** 2/11 ; 21/2.
* **Reisduiven** 16/1 ; 18/3 ; 36/1 ; 39/2.
Reistoelating 1/4.

H4997 – 0019

Reiswijzer 28/3 ; zie ook **Motorrijtuigenverkeer.**
* **Reizigersvervoer** 93/6.
Rhodium, zie Deviezenverordening.
* **Rijkskredietkasbons** 2/1 ; 8/2.
* **Rijkskredietkasmunten** 8/2 ; 9/1 ; 41/1 ; 41/2.
* **Rijkskredietkassen** 2/21 § 19 ; 3/2 ; 3/3 ; 3/4 ; 3/5.
Rogatoire kommissie in burgerlijke zaken 31/3 ; 57/2.
in strafzaken 31/4.
Ruthenium, zie Deviezenverordening.

S

* **Sabotage** 1/3 ; 2/14 ; 14/4 ; 17/4 ; 51/2.
* **Samenscholingen** 1/3 ; 1/4 ; 3/6.
Schade, zie Oorlogsschade.
Schadeloosstelling Duitsche staatsburgers, zie verordening betreffende Oorlogsschade.
Schatkistcertifikaten 95/3.
Slachten van dieren, zie dierenkwelling.
Scheepvaart-gevolmachtigde 23/2.
Scheepvaartverkeer 22/3 ; 23/2 ; 47/2 ; Zeescheepvaartverkeer 57/1.
* **Schenden van soldatengraven** 52/3 ; 53/3.
Schoolwezen, oprichting van scholen 83/2 ; 89/1 ; joodsch — 63/4.
Schouwburgen, exploitatie van — 15/4.
* **Sluitingsuur** 9/8 ; 39/3.
* **Smalfilm** 42/1.
* **Snijden van niet voor het fokken bestemde hengsten** 107/5.
* **Soldatengraven** 52/3 ; 53/3.
Spoorwagenstaangeld 26/5.
Spoorwegverkeer, openbaar — 11/2 ; 84/1 ; 86/3.
* **Springstoffen** 1/2.
* **Staking** 1/3.
Steenkolenmijnen, Vrijwaring van de werkkrachten 57/3 ; 70/3 ; werkverplichting 73/1.
Straf, algemeene verscherping van de — 101.
* **Strafmacht,** politie- der Kommandanten 102/2.
* **Strafrecht** 1/4 ; 3/6.
* **Strandgoed,** aangeven van — 87/2.

T

Tabakcentrale 61/4.
* **Tarif- und Verkehrsanzeiger der HVD Brüssel** 93/3.
Telefooncentrales, verbod — aan te leggen 106/2.
Tewerkstelling bij Duitsche diensten en bij erkende bedrijven en werken 67/5 ; van Rijks- en Volksduitschers 83/1.
* **Tijdschriften en kranten** 1/4 ; 2/17 ; 5/5 ; 23/1 ; invoer van — 35/1 ; 36/3.
Toelating tot examens 104/5 ; 109/4.
Tolbescherming 15/1.
* **Tolgeld** 2/9 ; 26/2.
* **Transformatoren,** aangifte van — 111/1.

U

* **Uitvoer** 2/10 ; 2/20 ; 92/2 ; van oorlogstuig 21/1.
Uitwijking 2/21 § 13.
* **Uniformenbescherming** 9/2.
Universiteit te Brussel, beheer van de — 109/5.

V

Valutaverhouding 8/2 § 2 ; 8/3.
Veiligheid, orde en — in den Staat en in het bedrijfsleven 101.
Venten en leuren 22/1 § 4.
* **Verbergen van gevangenen of vijanden** 2/4 ; 14/4 ; 17/4.
* **Verbeurdverklaring van voorwerpen** 40/4 ; 71/1.
* **Verblijf van Engelsche staatsonderdanen,** aangifteverplichting 17/4.
Verbruiksbelasting 26/2.

H4997 – 0020

* **Verduistering** 2/2.
Veredelingsarbeid, loonen voor —, zie Verrekeningsregeling.
Vereenigingen 7/1 ; 13/5.
* **Vergaderingen** 1/3 ; 1/4 ; 7/1 ; 13/5.
Vergoeding voor inwoning en lokalen, zie verordening betreffende de inkwartieringsvergoeding 27/1.
Verkeer van burgerlijke motorrijtuigen 114.
Verkehrsanzeiger der HVD Brüssel 93/3.
* **Verkoopsweigering** 56/2.
Vermakelijkheidsbedrijven, exploitatie van — 15/4.
Vermogen van vakvereenigingen, vrijwaring van het — 83/5.
Vermogensrechtelijk, maatregelen op — gebied 107/1.
Verplichte deponeering 13/3 § 2 (3de Jodenverordening).
* **Verplichting gegevens naar waarheid te verstrekken** 63/2.
Verplichting om op bepaalde Zondagen en wettelijke feestdagen te werken in de Belgische steenkolenmijnen 110/1.
Verrekeningsregeling België-Italiaansch-Albaneesche tolunie 16/3.
België-Bulgarije 25/4.
België-Denemarken 31/1.
België-Frankrijk 32/2.
België-Gouvernement-Generaal 31/2.
België-Duitschland 6/1 ; 9/7 ; 25/3.
België-Hongarije 29/1.
België-Joegoslavië 22/2.
België-Kroatië 59/2.
België-Nederland 9/6 ; 13/6.
België-Noorwegen 28/1.
België-Protektoraat Bohemen en Moravië 16/4.
België-Roemenië 34/1.
België-Slovakije 46/1.
België-Sovjetunie 40/3.
België-Zwitserland 17/1 ; 21/4.
Vervaardigen van bepaalde produkten 82/3.
* **Vervalschen van levensmiddelzegels** 70/4 ; 91/1.
Vervoer per spoorweg, openbaar — 11/2.
Vervoer Duitsche Weermacht, verantwoordelijkheid van de Belgische Spoorwegen 86/3.
* **Vervoer van Werklieden-verlofgangers** 93/5.
Vervoervoorschriften en — prijzen voor het openbaar **vervoer per spoorweg in België** 95/4
Verwijderen van joden uit ambten 20/2.
Vijand, begrip 19/2 ; zie Vijandelijk vermogen.
* **Vijandelijke vlugschriften** 9/4.
Vijandelijk vermogen 2/7 ; 5/8 ; 7/4 ; 12/5 ; 13/2 ; 19/2 ; 22/4 ; 24/3 ; 55/2 ; 75/7.
Vijand, zie vijandelijk vermogen 13/2 § 2.
Visscherij, zee- en kustvisscherij 81/1.
Vliegwezen, werkzaamheden op het gebied van het — 100/4.
Vluchtelingen, zie openbare bedrijvigheid.
Vlugschriften, 1/3 ; 1/4 ; 3/6 ; 9/4.
* **Voedingsregeling** 2/12.
* **Voorrang van militaire motorrijtuigen** 26/3.
Voorziening in de behoefte aan hout 96/3.
Voorziening in de behoefte aan werkkrachten 68/2 ; 75/2 ; 87/6 ; 87/7 ; zie onder Steenkolenmijnen.
* **Vrachtautoverkeer tusschen Duitschland en de bezette gebieden** 30/2.
* **Vrede,** handhaving van den innerlijken vrede 56/2.
Vrijdom van belastingen van werknemers, die in Duitschland werkzaam zijn 81/4 ; 103/3 ; van personen, die bij de Duitsche Weermacht of Waffen-ϟϟ dienst verrichten 83/3 ; van inkomsten uit het Duitsche Rijk 107/2.
Vrijdom van belastingen voor goederen en bestellingen van de Weermacht 26/2 ; 30/2 ; 61/4.
Vrijmetselarij 52/2.
Vuurwapens 1/2.

W

Waarborgen 2/21 § 11.
Waardepapieren 2/21 cijfer 7 § 2 ; uitgifte van — 55/1 ; 56/6.
Waarheidsgetrouwe gegevens 63/2 ; 85/2.
* **Wapens,** bezit van 1/2 ; 1/3 ; 65/2.
* **Waren,** gerantsoeneerde — 15/3 ; 37/3 ; 42/2 ; 42/3 ; 42/4.
Weerbaarheidssport, beoefening van — 96/1.

H4997 - 0021

Weermacht, goederen en bestellingen van de — 26/2 ; 30/3 ; 61/4.
* **Weermacht,** in dienst treden bij een vijandelijke — 57/4.
* **Werkbewijs en aanmeldingsplicht** 104/2.
Werkgevers- en nijveraarsorganisaties, ontbinding van — 84/3.
Werkkrachten in de steenkolenmijnen 57/3 ; 70/3.
* **Werklieden-verlofgangers,** vervoer van — 93/5.
* **Werkneerlegging** 1/3 ; 1/4 ; 3/6.
Werktijd 87/4 ; 87/5 ; 88/3.
Wettelijke betaalmiddelen 8/2 ; 8/3.

Z

* **Zakenbestuur** 2/5 ; 40/2.
Zeescheepvaartverkeer 57/1 ; 84/2.
Zeeschepen ten behoeve van den handel 26/1.
* **Zenders, luisteren naar bepaalde omroepzenders** 65/1.
Zilver, zie Deviezenverordening.

H4997 – 0022

Table alphabétique

(Du 1er au 114e fascicule)

A

Abatage des animaux, voir Souffrances inutiles infligées aux animaux.
Abrogation de l'ordonnance provisoire concernant les devises pour la Belgique et le Luxembourg 12/2.
* **Accaparer** 1/3 ; 1/5.
* **Accélération de la rotation des wagons à marchandises** 26/4.
Actes authentiques 114/3.
* **Actes de violence, politiques** 56/1.
* **Actes,** légalisation des — 60/4.
Activité publique en Belgique, exercice d'une — 8/1 ; 9/10.
Activité sportive paramilitaire 96/1.
Adaptation de la navigation fluviale belge aux carburants à l'état gazeux ou solide 105/1.
Admission aux examens 104/5 ; 109/4.
Affichages des hôtels, restaurants, cafés et débits de boisson divers juifs 20/1 § 14.
Agréation d'administrateurs 58/4.
* **Agriculture** 2/12.
* **Aide** apportée aux prisonniers ou membres d'armées et d'Etats ennemis 101.
* **Américains, ressortissants,** voir Droits industriels et Droits d'auteur.
* **Anglaise,** radio 9/3.
* **Anglais, ressortissants,** 17/4 ; voir Droits industriels et Droits d'auteur.
Anti-allemands, livres 10/1.
* **Appareils photographiques** 5/4 § 2, chiffre 2.
Appel à la population des Pays-Bas et de la Belgique 1/1.
Argent, voir Ordonnance concernant les devises.
* **Armée,** engagement dans une armée ennemie 57/4.
Armée, marchandises et commandes de l' — 26/2 ; 30/3 ; 61/4.
* **Armes à feu** 1/2.
* **Armes de chasse** 1/3.
* **Armes,** possession d' — 1/2 ; 1/3 ; 65/2.
Arrêtés des Secrétaires Généraux, application 76/3.
* **Articles d'usage courant** 1/5.
Association professionnelle des Bateliers du Rhin 23/2.
Associations 7/1 ; 13/5.
Assurer la demande en travailleurs 68/2 ; 75/2 ; 87/6 ; 87/7 ; voir exploitations houillères.
* **Attroupements** 1/3 ; 1/4 ; 3/6.
Aviation, activité en matière d' — 100/4.
Avoir des syndicats, sauvegarde 83/5.

B

Banque d'Emission 5/1 ; 7/3 ; 9/7 ; 12/3 ; 76/1.
Banque Nationale de Belgique 26/6 ; activité de la — 69/1.
Batellerie, utilisation de la— 22/3 ; 23/2 ; 47/2.
Bâtiments de commerce maritimes 26/1.
* **Besoins en bois ;** garantir la couverture des — 81/3 ; 83/4 ; 91/2.
* **Billets des Caisses de crédit du Reich** 2/1 ; 8/2.
* **Bois destinés aux travaux des mines,** besoins 83/4.
Bolchévistes, menées — 53/2.
* **Bons d'acquisition** 15/3 ; 42/2 ; 42/4.
Bons de logement 34/2.
Bons du Trésor 95/3.
Boycottage 56/2.

C

* **Cacher des prisonniers ou ennemis** 2/4 ; 14/4 ; 17/4.
* **Caisses de crédit du Reich** 2/21, § 19 ; 3/2 ; 3/3 ; 3/4 ; 3/5.
* **Carte d'identité obligatoire,** voir mesures de police.
* **Cartes postales illustrées** 38/2.
* **Cartographiques, représentations** 50/1.

H4997 – 0023

* **Centrales téléphoniques, interdiction d'installer des — 106/2.**
* **Castration des étalons non-approuvés 107/5.**
Certificat de livraison 1/3 ; 1/5.
Cessation de l'exercice des fonctions exercées par les Juifs 20/2.
* **Cessation du travail** 1/3 ; 1/4 ; 3/6.
* **Chargement et déchargement des wagons à marchandises** 26/4 ; 26/5 ; 75/8 ; 82/4.
* **Chasse,** exercice de la — 5/7.
* **Chevaux et poulains,** interdiction du commerce de — 96/4 ; 100/8 ; 110/4.
Circulation des automobiles 2/15 ; 5/6 ; 11/4 ; 28/3 ; 80/2 ; voir Trafic marchandises par automobiles.
Circulation frontalière, Belgique-Hollande 12/1.
Circulation frontalière, Luxembourg 17/2.
Circulation monétaire, voir Banque d'Emission.
Circulation des véhicules automobiles civils 114/2.
Clearing Belgique-Union Douanière Italo-Albanaise 16/3.
Belgique-Allemagne 6/1 ; 9/7 ; 25/3.
Belgique-Bulgarie 25/4.
Belgique-Danemark 31/1.
Belgique-France 32/2.
Belgique-Gouvernement général 31/2.
Belgique-Hongrie 29/1.
Belgique-Norvège 28/1.
Belgique-Protectorat Bohème et Moravie 16/4.
Belgique-Roumanie 34/1.
Belgique-Slovaquie 46/1.
Belgique-Suisse 17/1 ; 21/4.
Belgique-Union Soviétique 40/3.
Belgique-Yogoslavie 22/2.
Clearing des Pays-Bas, institut de — 9/6.
Coloniaux, emprunts — belges 13/4.
* **Commandes,** acceptation de — allemandes par les firmes belges et les firmes du Nord de la France 108.
Commerce ambulant 22/1, § 4.
* **Commissaire à l'exploitation** 42/5 ; 75/6.
Commissions rogatoires en matière civile 31/3 ; 57/2.
en matière pénale 31/4.
* **Communications télégraphiques et téléphoniques** 33/1 ; 33/2 ; 95/1.
Conditions d'expédition et prix pour le transport public par chemin de fer en Belgique 95/4.
* **Confiscation d'objets** 40/4 ; 71/1.
Construction de baraques 102/3.
Construction de bâtiments maritimes et de navigation intérieure 26/1 ; 67/1.
Continuation de l'emploi des voitures automobiles et motocyclettes portant des plaques d'immatriculation allemandes 97/3.
Contributions 2/8.
* **Contributions** 2/8 ; 2/9.
Contrôle des banques 2/19 ; 3/10 ; 46/3 ; cf. 55/1 ; 84/5.
* **Cortèges (publics)** 1/3 ; 1/4 ; 3/6.
Coupes de bois en Belgique 5/2 ; dans le Luxembourg 6/2.
Cours, prescriptions relatives aux — 2/21, § 4.
Couverture des besoins en bois 96/3.
Crédit, circulation du —, voir Banque d'Emission.

D

* **Déchargement de wagons à marchandises** 26/4 ; 26/5.
Déchets de films et vieux films 87/1.
Déclaration des biens américains 61/3.
* **Déclarations inexactes** 63/2.
Décomptes concernant les transports automobiles et les divers services qui s'y rapportent 109/2.
* **Défense anti-aérienne** 63/1 ; 77/2.
* **Défense de circuler** 9/8 ; 39/3.
* **Denrées alimentaires,** acquisition de — 15/3.
Deutsche Verrechnungskasse Berlin, voir Clearing 9/7.
Devises, ordonnance concernant les — 2/21 ; 3/9 ; 6/3 ; 9/5 ; 10/2 ; 13/1 ; 13/3 ; 18/2 ; 33/3 ; 35/2 ; 56/3 ; 69/2 ; 77/1 ; 78/7.
Devises, ordonnance concernant les devises, abrogation de l'ordonnance concernant les devises du 17 juin 1940 pour le Luxembourg 15/7.
Devises, ordonnance concernant les devises, abrogation de l'ordonnance provisoire concernant les devises pour la Belgique et le Luxembourg 12/2.
Devises, protection des — 15/1.

H4997 – 0024

Devoirs de surveillance, manquements aux — 101.
* **Direction du roulage** 30/2.
* **Disposition de police** 2/6.
Dollars, billets de banque libellés en — 9/5.
Dommages de guerre matériels aux citoyens allemands, voir ordonnance concernant les dommages de guerre matériels.
1° **Dommages de guerre,** ordonnance concernant les — 11/1 ; 45/3 ; 47/1.
2° **Dommages matériels,** voir Dommages de guerre matériels.
* **Droit criminel** 1/4 ; 3/6.
* **Droit d'acquisition** 42/3.
Droit pénal administratif en Belgique 27/2 ; 51/1.
Droits d'auteur, intermédiaire en matière de — 28/5 ; 40/1.
— des ressortissants anglais et américains 102/1.
* **Droits de douane** 2/9 ; 26/2.
Droits de douane, protection des — 15/1.
Droits industriels 102/1.
Durée du temps de travail 87/4 ; 87/5 ; 88/3.

E

* **Ecouter certains postes radiophoniques** 65/1.
Ecrits anti-allemands 10/1 ; 12/4 ; 13/7.
Editions de livres et périodiques 23/1.
Embauchage auprès de services allemands et dans les entreprises et pour l'exécution de travaux reconnus 67/5 ; de sujets de nationalité ou d'origine allemande 83/1.
Emigration 2/21, § 13.
Emploi, maintien de l' — pour ceux qui accomplissent du service militaire actif 62/2 ; changement de l' — 68/2.
Emploi des armes, 85/1.
Emprunts coloniaux belges 13/4.
* **Engagements dans une armée ennemie** 57/4.
* **Ennemies,** brochures 9/4.
Ennemi, notion 19/2 ; voir Propriété ennemie.
Enseignement, création d'écoles 83/2 ; 89/1 ; — **juif** 63/4.
Entreprises, contrôle des — 43/2.
Entreprises, création, extension et fermeture 72/1 ; 87/3.
Entreprises, protection des — 51/2.
* **Epaves maritimes,** obligation de signaler les — 87/2 ; 107/3.
Etablissements de divertissement, exploitation des — 15/4.
* **Est, ouvrier de l'** —, conditions de travail 81/2.
Etrangers, titres — 13/3, § 3 ; 13/4 ; voir Devises, ordonnance concernant les devises.
Exemption d'impôts au profit des ouvriers et employés occupés en Allemagne 81/4 ; de personnes qui sont au service de l'armée allemande ou des Waffen-SS 83/3.
Exonération d'impôts des marchandises appartenant à l'armée allemande et des commandes passées par celle-ci 26/2 ; 30/3 ; 61/4.
Exploitation de théâtres et établissements de divertissement 15/4.
Exploitation forestière 2/13 ; 84/4.
Exploitations houillères, maintien de la main-d'œuvre 57/3 ; 70/3.
Travail obligatoire 73/1.
* **Explosifs** 1/2.
* **Exportation** 2/10 ; 2/20 ; 92/2 ; — de matériel de guerre 21/1.

F

Fabrication de certains produits 82/3.
* **Falsification de timbres d'approvisionnement** 70/4 ; 91/1.
Fédération médicale belge 95/2.
Films étroits 42/1.
Films, locateurs de — 9/9.
* **Firmes,** voir Commandes.
Fonctions publiques en Belgique, exercice de — 27/3 ; 90/1.
Formation nouvelle de communes 94.
Fournitures et prestations à l'armée allemande 26/2.
Frais de stationnement pour wagons à marchandises 26/5.
Franc-maçonnerie 52/2.
Francs français 9/5.
Frontaliers 1/7.
Fugitifs, voir Activité publique.

H4997 – 0025

G

Garanties 2/21, § 11.
* **GBK-West** (Délégué régional de l'Ouest) 56/5.
* **Gestion des affaires** 2/5 ; 40/2.
* **Grenades à main** 1/2.
* **Grèves** 1/3.
Gouvernement Pierlot 8/1, § 1er.

H

* **Heure de police** 9/8 ; 39/3.
Huile minérale, déclaration de — 106/6.

I

Importation 2/10 ; 2/20 ; 92/2.
* **Importation** de matériel de guerre 21/1 ; — de journaux et périodiques 35/1 ; 36/3.
* **Imposition du salaire** 74/1 ; — d'entrepreneurs allemands 92/3.
* **Impôts** 2/8.
* **Impôts sur les salaires** 74/1.
Impression d'écrits politiques ou militaires 12/4 ; 13/7.
Imprimerie, machines d' — 98/1.
Imprimés, réglementation des — 98/2.
Imprimés anti-allemands 10/1 ; 12/4.
Indemnité de fin d'emploi en cas de fermeture 78/6.
Indemnités pour logement et locaux, voir ordonnance d'indemnités de logement 27/1.
Indigènes 2/21, § 2 II.
Industrie cinématographique en Belgique, réorganisation 9/9 ; voir aussi films étroits.
Insaisissabilité des montants des salaires transférés 100/6.
* **Inscription** des ressortissants allemands et des personnes d'origine allemande pour des tâches de guerre importantes en Belgique et dans le Nord de la France 106/4.
Intermédiaire en matière de droits d'auteur 29/5 ; 40/1.
Irridium, voir ordonnance concernant les devises.

J

Juifs, ordonnance concernant les juifs 20/1 ; 20/ ; 44/1 ; 44/2.
Limitation de la libre circulation 54/1 ; 79/4.
Voyages à l'étranger 67/2.
Exercice de l'art de guérir 79/3.
Emploi 70/2 ; 76/2.
Association des — 63/ 3.
Enseignement juif 63/4.
Marque distinctive 79/1 ; 79/2.
* Confiscation de l'avoir 73/3 ; 82/1.
Mesures économiques contre les juifs 44/2 ; 86/1.
Juifs, cessation de l'exercice des fonctions 20/2.
Juifs, registres des — ; voir ordonnance concernant les juifs.
Juives, entreprises, voir ordonnance concernant les juifs.

L

Laboratoires bactériologiques 105/2.
* **Légalisation des actes** 60/4.
* **Limitation de libre circulation,** voir Mesures de police, Juif.
* **Livraison de marchandises rationnées** 15/3 ; 37/3 ; 42/2 ; 42/4.
Livraison de métaux non-ferreux 5 § 1 ; 60/5.
de pneumatiques 62/1.
* **des armes** 1/2 ; 65/2.
Livres anti-allemands 10/1 ; 12/4.
Livres, nouvelle organisation du commerce des — 23/1.
Livret de courses 28/3 ; voir aussi Circulation des automobiles.
Logement, ordonnance d'indemnité de — 27/1.
Logement, voir ordonnance concernant les indemnités de logement 27/1.
* **Louage de véhicules automobiles** 53/1.

H4997 – 0026

M

Machines et matériel servant à la construction ; déclaration de — en Belgique 106/1.
Main-d'œuvre dans les exploitations houillères 57/3 ; 70/3.
* **Maintien de la paix intérieure** 56/2.
Maintien de l'ordre et de la sécurité dans l'état et l'économie 101.
* **Maintien de la tranquillité et de l'ordre** 80/1.
* **Maladies vénériennes,** défense de traiter les — 28/2.
* **Manifestations** 1/4 ; 3/6.
* **Marchandises rationnées** 15/3 ; 37/3 ; 42/3 ; 42/4.
* **Marchés, trafic des marchés** 1/3.
* **Matériel de guerre** 1/2 ; 21/1 ; 49/1 ; 57/5.
Mesures contre les Juifs, voir ordonnance concernant les Juifs.
Mesures contre les personnes qui se sont enfuies vers l'étranger 88/2.
Métaux ; livraison de — 59/1 ; 60/5.
Métaux non-ferreux 59/1 ; 60/5 ; déclaration de — 92/1.
Métaux précieux 2/21, § 2, chiffre 6 ; voir ordonnance concernant les devises.
* **Militaires,** installations 5/4, § 1er.
* **Militaires,** véhicules automobiles 26/3.
Monnaies 1/8 ; 2/1 ; 72/3 ; voir aussi moyens de paiement.
Monnaies ayant cours légal 1/3.
Monnaies d'or 9/5.
* **Monnaies émises par les caisses de crédit du Reich** 8/2 ; 9/1 ; 41/1 ; 41/2.
Moratoire 2/16.
* **Moyens de paiement** 1/8 ; 2/1, § 2 ; 3/1 ; 8/2 ; 8/3 ; 69/3 ; 91/6.
Moyens de paiement légaux 8/2 ; 8/3.
Munitions 1/2.

N

Navigation 22/3 ; 23/2 ; 47/2 ; navigation maritime 57/1.
Navigation fluviale, adaptation de la — belge aux carburants à l'état gazeuz ou solide 105/1.
Navigation maritime 57/1 ; 84/2.

O

Objets métalliques, déclaration d' — en Belgique 100/1.
Obligation de déclaration de séjour pour ressortissants allemands 75/3.
Obligation de déclaration personnelle, voir mesures de police.
Obligation de déclarer les devises 2/21, § 12 ; 13/3.
Obligation de dépôt, 13/3, § 2 (3me ordonnance concernant les Juifs).
Obligation de se présenter et de justifier d'une occupation 104/2.
* **Obligation de respecter la vérité dans les déclarations et requêtes** 63/2.
* **Obligation de signaler le séjour de ressortissants anglais** 17/4.
* **Occultation** 2/2.
Occupation de logements et de locaux ; voir ordonnance dindemnités de logement 27/1.
Office central du Tabac 61/1.
Offices de déclaration pour bateaux, règlement des — 23/2.
Or 2/21, § 2, alinéa 5, voir ordonnance concernant les devises.
Organisation patronale et industrielle, dissolution 84/3.
* **Ouvriers-permissionnaires,** transport d' — 93/5.
Ouvriers à temps réduit, exclusion de secours-chômage 75/9.

P

Paiement au moyen de bons du trésor de livraisons et prestations faites pour le compte de services allemands 72/2.
Paiement de logements, voir logement, ordonnance d'indemnités de logement 27/1.
Paiements provenant de l'importation de marchandises belges 6/1, chiffre 3a.
Paiements, voir Banque d'Emission.
Paiements, voir Devises, circulation scripturale 55/1 ; 56/6.
* **Paix du travail,** protection 91/3.
* **Paix,** maintien de la paix intérieure 56/2.
Palladium, voir ordonnance concernant les devises.
Parti communiste 53/3.
* **Passage** non-autorisé de la frontière belge et de la ligne militaire d'interdiction 106/3.
Pêche côtière et en haute mer 81/1.

* **Peines administratives** 2/3 ; pouvoirs conférés aux autorités supérieures du pays. Confiscation d'objets 40/4. Délai d'appel 58/2.
* **Pension d'invalidité** des ouvriers de l'Est mis au travail dans le ressort du Commandant militaire pour la Belgique et le Nord de la France 113/1.
* **Périodiques et journaux** 1/4 ; 2/17 ; 5/5 ; 23/1 ; importation de — 35/1 ; 36/3 ; 101 ; autorisation de publication 102/4.
Permis de voyage 1/4.
Personnes qui accomplissent du service militaire actif, Maintien de l'emploi de ceux qui accomplissent du — 62/2.
* **Photographier,** interdiction 5/4 ; 22/1, § 5.
* **Pigeons voyageurs** 16/1 ; 18/3 ; 36/1 ; 39/2.
Platine, voir ordonnance concernant les devises.
Pneumatiques, saisie et livraison des — 62/1 ; 64/1.
* **Police des ports** 81/1.
* **Police,** mesures de — 22/1 ; 26/7.
Possession, envoi en — 21/3.
* **Postales,** communications — 14/5 ; 33/1 ; 36/2 ; 80/1 ; dans le Nord de la France 39/4 ; 61/1 ; 61/2 ; 65/3 ; 81/5.
Postes émetteurs de T. S. F. 2/18.
* **Postes radiophoniques,** écouter certains — 65/1.
* **Postes récepteurs radiophoniques,** fabrication 81/6.
Pouvoirs de gestion concernant les entreprises et biens 58/4.
Pouvoirs de juridiction pénale des commandants 89/3 ; 102/2.
* **Préjudice pour des raisons politiques** 56/2.
Presse, dessinateurs de — 24/2.
Préposé à la navigation 23/2.
* **Priorité de passage de véhicules automoteurs militaires** 26/3.
* **Prisonniers de guerre** 1/4 ; 3/6.
Prix, majoration des — ; contrôle des prix 1/6 ; 5/3.
* **Production,** réglementation de la — 102/3.
* **Profanation des tombeaux militaires** 52/3 ; 53/3.
* **Propagande anti-allemande,** instruments de — 9/4.
Propriété ennemie 2/7 ; 5/8 ; 7/4 ; 12/5 ; 13/2 ; 19/2 ; 22/4 ; 24/3 ; 55/2 ; 75/7.
Protection des impôts 15/1.
* **Protection des uniformes et insignes** 9/2.
Protection d'insignes 9/2 ; Port d'insignes 32/3, dans les écoles 52/1.
Publication de photos et dessins 24/2.

R

* **Radio** (T. S. F.) 1/4 ; 3/6 ; cf. aussi 9/3.
* **Radio-télégraphiste et technicien,** formation 78/1.
Rationalisation des entreprises et administrations 87/4 ; 87/5 ; 88/3.
* **Rationnées,** marchandises — 15/3 ; 37/3 ; 42/2 ; 42/3 ; 42/4.
Reconnues, entreprises — , voir embauchage.
* **Refus de vente,** 56/2.
* **Registres de population,** voir mesures de police.
* **Règlementation** 2/11 ; 21/2.
* **Règlementation de ravitaillement** 2/12.
* **Règlementation de la production** 102/3.
* **Règlementation de produits forestiers** 2/13.
* **Relations télégraphiques et téléphoniques** 33/1 ; 33/2 ; 75/1 ; 86/2.
Réorganisation du reportage photographique 24/2.
Réparation, ordonnance de — (Réparation du droit de ceux qui, après la guerre de 1914-1918, ont été poursuivis) 14/1 ; 14/2 ; 14/3.
Reportage photographique, réorganisation 24/2.
Reportage photographique, agences de — 24/2.
* **Représentation par images** 38/3 ; représentation cartographique 24/2.
* **Réquisition,** paiement des bons de — 64/2.
Réserves de fer, recensement des — 109/3.
* **Respect de la vérité** 63/2 ; 85/2.
* **Retenue des signes monétaires** 72/3.
* **Réunions** 1/4 ; 1/3 ; 7/1 ; 13/5.
Rhodium, voir ordonnance concernant les devises.
Ruthénium, voir ordonnance concernant les devises.

H4997-0026A

S

* **Sabotage** 1/3 ; 2/14 ; 14/4 ; 17/4 ; 51/2.
* **Saisie** 2/4 ; 24/1 ; — de pneumatiques pour véhicules 62/1 ; 64/1.
Salaires, modification des — 7/2.
Salaire compensatoire, ordonnance relative au salaire compensatoire à payer pour la suspension du travail dans les entreprises pendant la période allant du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944, 112/2.
* **Salaires transférés,** montant des — 100/6.
Secours-chômage, exclusion d'ouvriers capables de travailler et d'ouvriers à temps réduit 75/9.
* **Séjour de ressortissants anglais,** obligation de signaler le — 17/4.
Service national pour les victimes de la guerre 75/2.
Sociétés américaines 56/3.
* **Soins médicaux à prodiguer aux membres de l'armée et de ses services auxiliaires** 89/2.
* **Solipèdes,** obligation de déclaration des — 113/2.
Souffrances inutiles infligées aux animaux 18/1.
Stocks de papier 98/1.
* **Surveillance par personnes civiles,** voir Sabotage.

T

Tarif- und Verkehrsanzeiger der H V D Brüssel 93/3.
Taxes de consommation 26/2.
Taxes supplémentaires à percevoir par les armateurs pour des transports effectués sur le Rhin 93/4.
Théâtres, exploitation de — 15/4.
* **Timbres de rationnement,** falsification de — 70/4.
Timbres de service de l'armée allemande 68/1.
Timbres et sceaux de service 68/1.
* **Tombeaux de militaires** 52/3 ; 53/3.
Tracts 1/3 ; 1/4 ; 3/6 ; 9/4.
* **Trafic des bagages** 93/6.
Trafic des voyageurs 93/6.
Trafic marchandises par automobiles entre l'Allemagne et les territoires occupés 30/2.
* **Trains spéciaux pour ouvriers-permissionnaires** 93/5.
Traitements et salaires, modifications de — 7/2.
* **Transformateurs,** déclaration de — 111/1.
* **Transit de matériel de guerre** 21/1.
Transport par navigation fluviale 84/1 ; délai de chargement et déchargement et indemnité de surestarie 84/6.
Transport d'ouvriers-permissionnaires 93/5.
Transport public par chemin de fer 11/2 ; 84/1 ; 86/3.
Transports de la Wehrmacht, responsabilité des chemins de fer belges 86/3.
Travail obligatoire, prestation de — dans les exploitations houillères belges les dimanches et jours fériés légaux 110/1.
Travaux de construction de bâtiments, interdiction de — 82/2 ; 86/4 ; interdiction pour les services allemands de faire exécuter des — 105/3.
Travaux de finissage, salaires pour — , voir Clearing.
Travaux et commandes pour compte de l'Etat 67/4.

U

* **Uniformes,** protection des — 9/2.
Université de Bruxelles, administration de l' — 109/5.

V

Valeurs de monnaies étrangères 8/2, § 2 ; 8/3.
Valeurs ou titres 2/21, § 2, chiffre 7, émission de — 55/1 ; 56/6.
Véhicules automobiles civils 97/1 ; 114/1.
* **Véhicules atomobiles de transport,** louage 53/1.
Véhicules automobiles d'une force armée ennemie 43/1 ; voir aussi véhicules automobiles de transport.
* Acquisition de — 56/4 ; 56/2.
Continuation de l'emploi de — 69/3.
Verkehrsanzeiger der H V D Brüssel 93/3.
Vieillissement des cadres 34/3.
* **Vivres** 1/5.
Voyage en service commandé, mise en circulation de 26/4 ; 75/8.

W

* **Wagons à marchandises,** mise en circulation de — 26/4 ; 75/8.

H4997-0026B

H4997 – 0027

Zeitliche Uebersicht für das Jahr 1943

Kronologische inhoudsopgave over het jaar 1943

Table chronologique pour l'année 1943

93. Ausgabe vom 23.1.1943.

* 1. **Dritte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 15. Januar 1943.
1. Derde verordening van 15 Januari 1943, tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.
1. Troisième ordonnance du 15 janvier 1943, mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la demande de travailleurs pour les travaux d'une importance spéciale.

2. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung über den öffentlichen Eisenbahn- und Binnenschiffahrtsverkehr im besetzten belgischen Gebiet,** vom 20. Januar 1943.
2. Verordening van 20 Januari 1943, houdende wijziging van de verordening, betreffende het openbaar spoorweg- en binnenscheepvaartverkeer in het bezette Belgische gebied.
2. Ordonnance du 20 janvier 1943, modifiant l'ordonnance relative au transport public par chemins de fer et par navigation fluviale dans les territoires occupés de la Belgique.

3. **Bekanntmachung über den Bezug des « Tarif- und Verkehrsanzeigers der Hauptverkehrsdirektion Brüssel »,** vom 20. Januar 1943.
3. Bekendmaking van 20 Januari 1943, inzake het betrekken van den « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel ».
3. Avis du 20 janvier 1943, relatif à la commande et à la livraison du « Tarif und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel ».

4. **Bekanntmachung über Reedereizuschläge in der Rheinschiffahrt,** vom 7. Januar 1943.
4. Bekendmaking van 7 Januari 1943, betreffende de reederijtoeslagen in de Rijnscheepvaart.
4. Avis du 7 janvier 1943, relatif aux taxes supplémentaires à percevoir par les armateurs pour des transports effectués sur le Rhin.

* 5. **Bekanntmachung vom 9. Januar 1943 zur Ergänzung der Bekanntmachung vom 21. Juli 1942 über die Beförderung von Arbeiterurlaubern in Sonderzügen zwischen dem Deutschen Reich und dem Generalgouvernement einerseits und folgenden Ländern anderseits : Belgien, Bulgarien, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Italien, Kroatien, Niederlande, Serbien, Slowakei, Ungarn.**
5. Bekendmaking van 9 Januari, tot wijziging van de bekendmaking van 21 Juli 1942, betreffende het vervoer van werklieden-verlofgangers met bijzondere treinen tusschen het Duitsche Rijk en het Generalgouvernement, eenerzijds en België, Bulgarije, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Italië, Kroatië, Nederland, Servië, Slowakije, anderzijds.
5. Avis du 9 janvier 1943, apportant des modifications à l'avis du 21 juillet 1942, concernant le transport d'ouvriers-permissionnaires par trains spéciaux entre le Reich Allemand et le Gouvernement Général, d'une part, la Belgique, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, la Serbie et la Slovaquie, d'autre part.

* 6. **Bekanntmachung vom 10. Januar 1943, zur Ergänzung der Bekanntmachung vom 9. November 1942 über den öffentlichen Personen- und Gepäckverkehr zwischen dem Deutschen Reich, Elsass, Lothringen, Luxemburg und den Generalgouvernement einerseits und Belgien und den besetzten Gebieten in Frankreich über Belgien anderseits.**
6. Bekendmaking van 10 Januari 1943, tot aanvulling van de bekendmaking van 9 November 1942, betreffende het reizigers- en bagageverkeer tusschen het Duitsche Rijk, Elzas, Lotharingen, Luxemburg en het Generalgouvernement, eenerzijds, België aan de bezette gebieden in Frankrijk over België, anderzijds.
6. Avis du 10 janvier 1943, complétant l'avis du 9 novembre 1942, concernant le trafic de voyageurs et bagages entre le Reich Allemand, l'Alsace, la Lorraine, le Luxembourg et le Gouvernement Général, d'une part, la Belgique et les territoires occupés en France via la Belgique, d'autre part.

94. Ausgabe vom 26.1.1943.

Verordnung über die Neugliederung von Gemeinden, vom 26. Januar 1943.
Verordening van 26 Januari 1943, betreffende de nieuwe indeeling van gemeenten.
Ordonnance du 26 janvier, relative à la formation nouvelle de communes.

H4997 – 0028

95. Ausgabe vom 25.1.1943.

* 1. **Siebente Durchführungsverordnung zur Verordnung des Oberbefehlshabers des Heeres über den Post- und Fernmeldeverkehr vom 30.12.1940** (Verordnung über den Fernmeldeverkehr) vom 4. Februar 1943.
1. Zevende Uitvoeringsverordening van 4 Februari 1943, tot de verordning van 30-12-1940 van den Opperbevelhebber van het leger, betreffende het post- en overseinverkeer (Verordening betreffende het overseinverkeer).
1. Septième Ordonnance du 4 février 1943, prise en exécution de l'ordonnance du 30-12-1940 relative aux communications postales, téléphoniques et télégraphiques (Ordonnance relative aux communications téléphoniques et télégraphiques).

2. **Verordnung über die Verwertung des Vermögens der aufgelösten Fédération Médicale Belge** vom 15. Februar 1943.
2. Verordening van 15 Februari 1943, over de aanwending van het vermogen der ontbonden Fédération Médicale Belge.
2. Ordonnance du 15 février 1943, relative à l'affectation du patrimoine de la Fédération Médicale Belge dissoute.

3. **Verordnung zur Ergänzung der Verordnung vom 30. März 1942 betreffend die Bezahlung von Lieferungen und Leistungen an deutsche Dienststellen in Schatzanweisungen** vom 17. Februar 1943.
3. Verordening van 17 Februari 1943, houdende aanvulling van de verordening van 30 Maart 1942, betreffende de betaling van leveringen en dienstverrichtingen voor rekening van Duitsche overheidsdiensten, in schatkistcertifikaten.
3. Ordonnance du 17 février 1943, complétant l'ordonnance du 30 mars 1942, concernant le payement au moyen de bons du Trésor des livraisons et prestations faites pour le compte des services allemands.

4. **Bekanntmachung vom 17. Februar 1943 über die Beförderungsbedingungen und -preise für den öffentlichen Eisenbahnverkehr in Belgien.**
4. Bekendmaking van 17 Februari 1943, betreffende de vervoervoorschriften en -prijzen voor het openbaar vervoer per spoorweg in België.
4. Avis du 17 février 1943, relatif aux conditions d'expédition et aux prix pour le transport public par chemin de fer en Belgique.

96. Ausgabe vom 6.3.1943.

1. **Verordnung über wehrsportliche Betätigung** vom 4. März 1943.
1. Verordening van 4 Maart 1943 over de beoefening van weerbaarheidssport.
1. Ordonnance du 4 mars 1943 concernant l'activité sportive paramilitaire.

2. **Vierte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 5. März 1943.
2. Vierde Verordening van 5 Maart 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.
2. Quatrième ordonnance du 5 mars 1943 relative à l'application de l'ordonnance ayant pour objet d'assurer la main-d'œuvre nécessaire à l'exécution de travaux d'une importance spéciale.

3. **Vierte Verordnung zur Sicherstellung des Holzbedarfs** vom 6. März 1943.
3. Vierde Verordening van 6 Maart 1943 betreffende de voorziening in de behoefte aan hout.
3. Quatrième ordonnance du 6 mars 1943 garantissant la couverture des besoins en bois.

* 4. **Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen** vom 6. März 1943.
4. Verordening van 6 Maart 1943 houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens.
4. Ordonnance du 6 mars 1943 relative à l'interdiction de faire le commerce de chevaux et de poulains.

97. Ausgabe vom 24.3.1943.

1. **Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen** vom 12. März 1943.
1. Verordening van 12 Maart 1943, betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen.
1. Ordonnance du 12 mars 1943 relative à la circulation des véhicules automobiles civils.

* 2. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung über die Anmeldung von Kraftfahrzeugen mit reichsdeutschen Kennzeichen** vom 12. März 1943.
2. Verordening van 12 Maart 1943, houdende wijziging van de verordening, betreffende de aangifte van motorrijtuigen met Rijksduitsche nummerplaten.
2. Ordonnance du 12 mars 1943 modifiant l'ordonnance relative à la déclaration des véhicules automobiles munis d'une plaque d'immatriculation allemande.

* 3. **Verordnung über die Weiterbenutzung von Personenkraftwagen und Krafträdern mit reichsdeutschen Kennzeichen** vom 12. März 1943.
3. Verordening van 12 Maart 1943, betreffende het in gebruik houden van personenauto's en motorrijwielen met Rijksduitsche nummerplaten.

3. Ordonnance du 12 mars 1943 réglementant la continuation de l'emploi des voitures automobiles et motocyclettes portant des plaques d'immatriculation allemandes.

98. Ausgabe vom 3.4.1943.

1. **Verordnung über die Anmeldung von Druckereianlagen sowie die Erfassung von Papierbeständen** vom 2. April 1943
1. Verordening van 2 April 1943, betreffende de aangifte van drukkerijinrichtingen en de inbeslagneming van papiervoorraden.
1. Ordonnance du 2 avril 1943 ordonnant la déclaration des machines d'imprimerie, ainsi que la saisie des stocks de papier.

2. **Verordnung über die Herstellung von Druckereierzeugnissen** vom 2. April 1943.
2. Verordening van 2 April 1943, betreffende het vervaardigen van drukkerijproducten.
2. Ordonnance du 2 avril 1943 réglementant les imprimés.

3. **Rectification** de l'ordonnance du 12 mars 1943 relative à la circulation des véhicules automobiles civils.

99. Ausgabe vom 28.4.1943.

Verordnung über die Rationierung der Lebensmittel vom 27. April 1943.
Verordening van 27 April 1943 betreffende de rantsoeneering van levensmiddelen.
Ordonnance du 27 avril réglementant le rationnement des denrées alimentaires.

100. Ausgabe vom 6.5.1943.

1. **Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Anmeldung von Metallgut in Belgien** vom 8. April 1943.
1. Verordening van 8 April 1943 tot uitvoering van de verordening, betreffende het aanmelden van metalen voorwerpen in België.
1. Ordonnance du 8 avril 1943, prise en exécution de l'ordonnance relative à la déclaration des objets métalliques en Belgique.

2. **Verordnung über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung** vom 23. April 1943.
2. Verordening van 23 April 1943, betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden.
2. Ordonnance du 23 avril 1943, relative à l'heure de police et interdisant la circulation de la population civile.

3. **Erste Durchführungsverordnung zur Verordnung über die Steuerbefreiung der in Deutschland tätigen belgischen Arbeitnehmer** vom 23. April 1943.
3. Eerste Uitvoeringsverordening van 23 April 1943, tot de verordening betreffende den vrijdom van belastingen van werknemers, die in Duitschland werkzaam zijn.
3. Première Ordonnance du 23 avril 1943, prise en exécution de l'ordonnance portant exemption de l'impôt au profit des ouvriers et employés occupés en Allemagne.

4. **Verordnung über die Betätigung auf dem Gebiet des Flugwesens** vom 24. April 1943.
4. Verordening van 24 April 1943, over werkzaamheden op het gebied van het vliegwezen.
4. Ordonnance du 24 avril 1943 réglementant l'activité en matière d'aviation.

* 5. **Bekanntmachung über die Ergänzung der Anlage zur Verordnung über die Bestätigung von Urkunden** vom 24. April 1943.
5. Bekendmaking van 24 April 1943, houdende aanvulling van de bijlage tot de verordening betreffende de legalisatie van akten.
5. Avis du 24 avril 1943, complétant l'annexe à l'ordonnance relative à la légalisation des actes.

* 6. **Anordnung über die Pfändungsfreiheit von Lohnüberweisungsbeträgen** vom 24. April 1943.
6. Verordening van 24 April 1943, houdende vaststelling van de bedragen der geldzendingen op het loon, welke niet vatbaar zijn voor beslag.
6. Ordonnance du 24 avril, fixant l'insaisissabilité des montants des salaires transférés.

7. **Zweite Verordnung zur Aenderung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 30. April 1943.
7. Tweede Verordening van 30 April 1943, houdende wijziging van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.
7. Deuxième Ordonnance du 30 avril 1943. modifiant l'ordonnance assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

* 8. **Zweite Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen** vom 6. Mai 1943.
8. Tweede Verordening van 6 Mei 1943, houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens.
8. Deuxième Ordonnance du 6 mai 1943, relative à l'interdiction du commerce des chevaux et poulains.

H4997 – 0029

H4997 – 0030

9. **Berichtigung.**
9. Verbetering.
9. Rectification.

101. Ausgabe vom 10.5.1943.

Verordnung zum Schutze des inneren Friedens und der Besatzungsmacht (Schutzverordnung) vom 28. April 1943.
Verordening van 28 April 1943, ter bescherming van den vrede in het land en van de bezettende macht (Beschermingsverordening).
Ordonnance du 28 avril 1943 relative à la protection de la paix intérieure et de l'autorité occupante. (Ordonnance de protection).

102. Ausgabe vom 26.5.1943.

* 1. **Verordnung über gewerbliche Schutzrechte und Urheberrechte britischer und amerikanischer Staatsangehöriger** (sechste Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung) vom 2. Mai 1943.
1. Verordening van 2 Mei 1943, inzake beschermrechten van den industrieelen eigendom en auteursrechten van Britsche en Amerikaansche staatsonderdanen (Zesde Uitvoeringsverordening tot de verordening, betreffende het vijandelijke vermogen).
1. Ordonnance du 2 mai 1943 relative aux droits industriels et aux droits d'auteur des ressortissants anglais et américains (Sixième ordonnance prise en exécution de l'ordonnance relative aux biens ennemis).

* 2. **Verordnung zur Ergänzung der Verordnung über die polizeiliche Strafgewalt der Kommandanten** vom 18. Mai 1943.
2. Verordening van 18 Mei 1943, houdende aanvulling van de verordening, inzake de politiestrafmacht der Kommandanten.
2. Ordonnance du 18 mai 1943, complétant l'ordonnance relative au pouvoir de juridiction pénale accordé aux commandants en matière de police.

* 3. **Verordnung zur Regelung der Barackenherstellung und Steuerung der Produktion** vom 22. Mai 1943.
3. Verordening van 22 Mei 1943, houdende bepalingen inzake het bouwen van barakken en regeling van de productie.
3. Ordonnance du 22 mai 1943 relative à la réglementation de la construction de baraques et à celle de la production.

4. **Verordnung über die Zulassung von Zeitungen und Zeitschriften** vom 24. Mai 1943.
4. Verordening van 24 Mei 1943, over het toelaten van dagbladen en tijdschriften.
4. Ordonnance du 24 mai 1943 réglementant l'autorisation de publication des journaux et des périodiques.

5. **Berichtigung.**
5. Rectification.

103. Ausgabe vom 16.6.1943.

1. **Zweite Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten** vom 12. Juni 1943.
1. Tweede Verordening van 12 Juni 1943 houdende verbod bouwwerken uit te voeren.
1. Deuxième Ordonnance du 12 juin 1943 portant l'interdiction d'exécuter des travaux de construction.

* 2. **Verordnung zur Ergänzung der Verordnung über die Einsatzbedingungen der in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter** vom 12. Juni 1943.
2. Verordening van 12 Juni 1943 tot aanvulling van de verordening, betreffende de werkvoorwaarden van de in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten.
2. Ordonnance du 12 juin 1943 complétant l'ordonnance relative aux conditions de travail applicables aux ouvriers de l'Est occupés en Belgique et dans le Nord de la France.

104. Ausgabe vom 30.6.1943.

1. **Verordnung über die Sicherstellung der Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 28. Juni 1943.
1. Verordening van 28 Juni 1943 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.
1. Ordonnance du 28 juin 1943 en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

2. **Verordnung über die Arbeitsausweis- und Meldepflicht** vom 28. Juni 1943.
2. Verordening van 28 Juni 1943 betreffende den aanmeldingsplicht en de verplichting een werkbewijs te bezitten.
2. Ordonnance du 28 juin 1943 instituant l'obligation de se présenter et de justifier d'une occupation.

3. **Fünfte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 28. Juni 1943.
3. Vijfde Verordening van 28 Juni 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.
3. Cinquième Ordonnance du 28 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

4. **Sechste Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 28. Juni 1943.
4. Zesde Verordening van 28 Juni 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.
4. Sixième Ordonnance du 28 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

5. **Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen** vom 28. Juni 1943.
5. Verordening van 28 Juni 1943 betreffende de studie aan inrichtingen voor hooger onderwijs en de toelating tot examens.
5. Ordonnance du 28 juin 1943 relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens.

105. Ausgabe vom 13.6.1943.

1. **Verordnung zur Umstellung der belgischen Binnenschiffahrt auf gasförmige oder feste Kraftstoffe** vom 24. Juni 1943.
1. Verordening van 24 Juni 1943 over het ombouwen van de Belgische binnenscheepvaartmotoren op gasvormige of op vaste brandstof.
1. 1. Ordonnance du 24 juin 1943 portant adaptation de la navigation fluviale belge aux carburants à l'état gazeux ou solide.

2. **Verordnung über die Genehmigung bakteriologischer Laboratorien** vom 28. Juni 1943.
2. Verordening van 28 Juni 1943 over de toelating van bacteriologische laboratoria.
2. Ordonnance du 28 juin 1943 instituant l'obligation d'une autorisation pour les laboratoires bactériologiques.

* 3. **Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten deutscher Dienststellen** vom 28. Juni 1943.
3. Verordening van 28 Juni 1943 houdende verbod voor Duitsche diensten bouwwerken te doen uitvoeren.
3. Ordonnance du 28 juin 1943 relative à l'interdiction pour les services allemands de faire exécuter des travaux de construction.

4. **Elfte Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung** vom 30. Juni 1943.
4. Elfde Uitvoeringsverordening van 30 Juni 1943 tot de deviezenverordening.
4. Onzième ordonnance du 30 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises.

5. **Verordnung zur Aenderung der Kriegssachschäden-Verordnung für Belgien** vom 7. Juli 1943.
5. Verordening van 7 Juli 1943 tot wijziging van de verordening over oorlogschade voor België.
5. Ordonnance du 7 juillet 1943 portant modification à l'ordonnance relative aux dommages de guerre pour la Belgique.

6. **Berichtigung.**
6. Rectification.

106. Ausgabe vom 9.8.1943.

1. **Verordnung über die Anmeldung von Baumaschinen und Baugeräten in Belgien** vom 30. Juni 1943.
1. Verordening van 30 Juni 1943 houdende aanmelding van bouwmachines en bouwgereedschappen in België.
1. Ordonnance du 30 juin 1943 ordonnant en Belgique la déclaration des machines et du matériel servant à la construction.

* 2. **Verordnung über das Verbot der Herstellung von Fernsprechvermittlungs-Anlagen** vom 21. Juli 1943.
2. Verordening van 21 Juli 1943 houdende verbod telefooncentrales aan te leggen.
2. Ordonnance du 21 juillet 1943 portant interdiction d'installer des centrales téléphoniques.

* 3. **Verordnung über das unbefugte Ueberschreiten der belgischen Staatsgrenze und der militärischen Sperrlinie innerhalb des Befehlsbereiches des Militärbefelhshabers in Belgien und Nordfrankreich** vom 26. Juli 1943.
3. Verordening van 26 Juli 1943 betreffende het overschrijden zonder machtiging van de Belgische staatsgrens en van de grens van de verboden militaire zone binnen het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk.
3. Ordonnance du 26 juillet 1943 relative au passage non-autorisé de la frontière belge et de la ligne militaire d'interdiction à l'intérieur du ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997 – 0031

* 4. **Verordnung über die Erfassung von Reichs- und Volksdeutschen für kriegswichtige Aufgaben in Belgien und Nordfrankreich** vom 27. Juli 1943.
4. Verordening van 27 Juli 1943 betreffende de registratie van Rijks- en Volksduitschers met het oog op hun inzet in België en Noord-Frankrijk voor taken, welke voor de oorlogvoering van belang zijn.
4. Ordonnance du 27 juillet 1943 relative à l'inscription des ressortissants allemands et des personnes d'origine allemande pour des tâches de guerre importantes en Belgique et dans le Nord de la France.

5. **Zwölfte Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung** vom 29. Juli 1943.
5. Twaalfde Uitvoeringsverordening van 29 Juli 1943 tot de deviezenverordening.
5. Douzième Ordonnance du 29 juillet 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises.

* 6. **Verordnung über die Anmeldung von Mineralöl** vom 4. August 1943.
6. Verordening van 4 Augustus 1943 betreffende de aangifte van minerale oliën.
6. Ordonnance du 4 août 1943 concernant la déclaration d'huiles minérales.

7. **Berichtigung.**
7. Rectification.

8. **Berichtigung.**
8. Rectification.

107. Ausgabe vom 19.8.1943.

1. **Verordnung über vermögensrechtlige Massnahmen** vom 9. August 1943.
1. Verordening van 9 Augustus 1943 houdende maatregelen op vermogensrechtelijk gebied.
1. Ordonnance du 9 août 1943 relative aux mesures juridiques concernant certains patrimoines.

2. **Verordnung über die Steuerbefreiung von Einkünften aus dem Deutschen Reich** vom 12. August 1943.
2. Verordening van 12 Augustus 1943 houdende vrijstelling van belastingen ten aanzien van inkomsten uit het Duitsche Rijk.
2. Ordonnance du 12 août 1943 exemptant l'impôt des revenus provenant du Reich allemand.

* 3. **Verordnung über die Anzeige von Bergungsgut** vom 12. August 1943.
3. Verordening van 12 Augustus 1943 over het aangeven van op zee geborgen goed.
3. Ordonnance du 12 août 1943 relative à l'obligation de déclarer les épaves récupérées en mer.

4. **Siebte Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung** vom 14. August 1943.
4. Zevende Uitvoeringsverordening van 14 Augustus 1943 tot de verordening betreffende het vijandelijke vermogen.
4. Septième Ordonnance du 14 août 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux biens ennemis.

* 5. **Verordnung über die Einführung der Kastration nicht angekörter Hengste** vom 17. August 1943.
5. Verordening van 17 Augustus 1943 betreffende het snijden van niet voor het fokken bestemde hengsten.
5. Ordonnance du 17 août 1943 instituant la castration des étalons non-approuvés.

6. **Berichtigung.**
6. Verbetering.
6. Rectification.

108. Ausgabe vom 15.9.1943.

* **Verordnung über die Annahme deutscher Aufträge durch belgische und nordfranzösische Firmen** vom 19. August 1943.
Verordening van 19 Augustus 1943 betreffende het aannemen van Duitsche bestellingen door firma's in België en Noord-Frankrijk.
Ordonnance du 19 août 1943 relative à l'acceptation de commandes allemandes par les firmes belges et les firmes du Nord de la France.

109. Ausgabe vom 13.10.1943.

* 1. **Verordnung über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung** vom 23. September 1943.
1. Verordening van 23 September 1943 betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden.
1. Ordonnance du 23 Septembre 1943 relative à l'heure de police et à l'interdiction de circulation de la population civile.

2. **Verordnung über Kraftfahrzeugabrechnung und Betreuung** vom 1. Oktober 1943.
2. Verordening van 1 Oktober 1943 betreffende het afrekenen van het motorrijtuigvervoer en de verzorging van rijtuigen en personeel.

H4997 – 0032

2. Ordonnance du 1er octobre 1943 relative à l'établissement des décomptes concernant les transports automobiles et aux divers services qui s'y rapportent.

3. **Verordnung zur Erfassung von Eisenreserven** vom 2. Oktober 1943.
3. Verordening van 2 Oktober 1943 betreffende de inlevering van reserves aan ijzer.
3. Ordonnance du 2 octobre 1943 portant recensement des réserves de fer.

4. **Verordnung zur Durchführung und Aenderung der Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen** vom 5. Oktober 1943.
4. Verordening van 5 Oktober 1943 ter uitvoering en ter wijziging van de verordening betreffende de studie aan inrichtingen voor hooger onderwijs en de toelating tot examens.
4. Ordonnance du 5 octobre 1943 mettant à l'exécution et modifiant l'ordonnance relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens.

5. **Bekanntmachung über die Verwaltung der ehemaligen Universität Brüssel** vom 13. September 1943.
5. Bekendmaking van 13 September 1943 betreffende het beheer van de voormalige universiteit te Brussel.
5. Avis du 13 septembre 1943 portant sur l'administration de l'ancienne université de Bruxelles.

6. **Berichtigung.**
6. Rectification.

110. Ausgabe vom 27.10.1943.

1. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung vom 9. April 1942 über die Ableistung von Plichtschichten an Sonntagen oder gesetzlichen Feiertagen im belgischen Steinkohlenbergbau** vom 14. Oktober 1943.
1. Verordening van 14 Oktober 1943 houdende wijziging van de verordening van 9 April 1943 houdende wijziging van de verordening van 9 April 1942, waarbij de verplichting wordt opgelegd om op bepaalde Zondagen en wettelijke feestdagen te werken in de Belgische steenkoolmijnen.
1. Ordonnance du 14 octobre 1943 modifiant l'ordonnance du 9 avril 1942 relative à la prestation de travail obligatoire dans les exploitations houillères belges les dimanches et jours fériés légaux.

2. **Verordnung über die Ablieferungspflicht von Heu der Ernte 1943** vom 21. Oktober 1943.
2. Verordening van 21 Oktober 1943 houdende afleveringsverplichting van hooi van den oogst 1943.
2. Ordonnance du 21 octobre 1943 concernant l'obligation de livrer le foin de la récolte de 1943.

* 3. **Verordnung über das Verbot der Herstellung und des Vertriebes von Dienstsiegeln und Dienststempeln deutscher Zivildienstellen** vom 22. Oktober 1943.
3. Verordening van 22 Oktober 1943 houdende verbod dienstzegels en dienststempels van Duitsche burgerlijke diensten te vervaardigen en te verkoopen.
3. Ordonnance du 22 octobre 1943 interdisant de fabriquer et de débiter des timbres et des cachets de service des autorités civiles allemandes.

* 4. **Dritte Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen** vom 23. Oktober 1943.
4. Derde verordening van 23 Oktober 1943 houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens
4. Troisième ordonnance du 23 octobre 1943 interdisant le commerce des chevaux et poulains.

111. Ausgabe vom 12.11.1943.

* 1. **Verordnung über die Anmeldung von Transformatoren** vom 31. Oktober 1943.
1. Verordening van 31 Oktober 1943 betreffende de aangifte van transformatoren.
1. Ordonnance du 31 octobre 1943 relative à la déclaration de transformateurs.

* 2. **Bekanntmachung** vom 3. November **zur Aenderung der Bekanntmachung über Quartierscheine vom 28 Februar 1941.**
2. Bekendmaking van 3 November 1943 houdende wijziging van de bekendmaking van 28 Februari 1941 betreffende de inkwartieringsbewijzen.
2. Avis du 3 novembre 1943 modifiant l'avis du 28 février 1941 relatif aux bons de logement.

112. Ausgabe vom 29.11.1943.

* 1. **Verordnung über die Betriebsruhe in der Zeit vom 24. Dezember 1943 bis 5. Januar 1944** vom 20. November 1943.
1. Verordening van 20 November 1943 betreffende het bedrijfsverlof van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944.
1. Ordonnance du 20 novembre 1943 relative à la suspension du travail dans les entreprises pendant la période allant du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944.

2. **Verordnung über den während der Betriebsruhe in der Zeit vom 24. Dezember 1943 bis 5. Januar 1944 zu zahlenden Lohnausgleich** vom 23. November 1943.

H4997 – 0033

2. Verordening van 23 November 1943 betreffende de loonen, die gedurende het bedrijfsverlof van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944 moeten betaald worden.
2. Ordonnance du 23 novembre 1943 relative au salaire compensatoire à payer pour la suspension du travail dans les entreprises pendant la période allant du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944.

113. Ausgabe vom 15.12.1943.

* 1. **Verordnung über die Unfallversorgung der im Bereich des Militärbefelhshabers in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter** vom 2. Dezember 1943.
1. Verordening van 2 December 1943 houdende bepalingen inzake de verzekering der in het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten tegen nadeelige gevolgen van ongevallen.
1. Ordonnance du 2 décembre réglementant les droits à la pension d'invalidité des ouvriers de l'Est mis au travail dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

* 2. **Verordnung über die Einführung einer Meldeplicht für Einhufer** vom 11. Dezember 1943.
2. Verordening van 11 December 1943 houdende instelling van den aanmeldingsplicht voor eenhoevigen.
2. Ordonnance du 11 décembre 1943 introduisant l'obligation de déclarer les solipèdes.

3. **Achte Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung** vom 13. Dezember 1943.
3. Achtste Uitvoeringsverordening van 13 December 1943 tot de verordening betreffende het vijandelijke vermogen.
3. Huitième Ordonnance du 13 décembre 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux biens ennemis.

114. Ausgabe vom 22.12.1943.

1. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen** vom 17. December 1943.
1. Verordening van 17 December 1943 houdende wijziging van de verordening betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen.
1. Ordonnance du 17 décembre 1943 mettant à exécution l'ordonnance réglementant la circulation des véhicules automobiles civils.

2. **Verordnung zur Durchführung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen** vom 18. Dezember 1943.
2. Verordening van 18 December 1943 tot uitvoering van de verordening betreffende het verkeer van burgerljke motorrijtuigen.
2. Ordonnance du 18 décembre 1943 mettant à exécution l'ordonnance réglementant la circulation des véhicules automobiles civils.

3. **Verordnung über das Beurkundungswesen** vom 21. Dezember 1943.
3. Verordening van 21 December 1943 betreffende het opmaken van authentieke akten.
3. Ordonnance du 21 décembre 1943 relative à la passation des actes authentiques.

4. **Bekanntmachung.**
4. Bekendmaking.
4. Avis.

5. **Berichtigung.**
5. Verbetering.
5. Rectification.

H4997 – 0034

H4997 – 0035

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

93. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | 23. Januar 1943

INHALT :

1. **Dritte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung,** vom 15. Januar 1943. — 1. Derde verordening van 15 Januari 1943, tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang. — 1. Troisième ordonnance du 15 janvier 1943, mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la demande de travailleurs pour les travaux d'une importance spéciale.

2. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung über den öffentlichen Eisenbahn- und Binnenschiffahrtsverkehr im besetzten belgischen Gebiet,** vom 20. Januar 1943. — 2. Verordening van 20 Januari 1943, houdende wijziging van de verordening, betreffende het openbaar spoorweg- en binnenscheepvaartverkeer in het bezette Belgische gebied. — 2. Ordonnance du 20 janvier 1943, modifiant l'ordonnance relative au transport public par chemins de fer et par navigation fluviale dans les territoires occupés de la Belgique.

3. **Bekanntmachung über den Bezug des « Tarif- und Verkehrsanzeigers der Hauptverkehrsdirektion Brüssel »,** von 20. Januar 1943. — 3. Bekendmaking van 20 Januari 1943, inzake het betrekken van den « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel ». — 3. Avis du 20 janvier 1943, relatif à la commande et à la livraison du « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel ».

4. **Bekanntmachung über Reedereizuschläge in der Rheinschiffahrt,** vom 7. Januar 1943. — 4. Bekendmaking van 7 Januari 1943, betreffende de reederijtoeslagen in de Rijnscheepvaart. — 4. Avis du 7 janvier 1943, relatif aux taxes supplémentaires à percevoir par les armateurs pour des transports effectués sur le Rhin.

5. **Bekanntmachung vom 9. Januar 1943, zur Ergänzung der Bekanntmachung vom 21. Juli 1942, über die Beförderung von Arbeiterurlaubern in Sonderzügen zwischen dem Deutschen Reich und dem Generalgouvernement einerseits und folgenden Ländern anderseits : Belgien, Bulgarien, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Italien, Kroatien, Niederlande, Serbien, Slowakei, Ungarn.** — 5. Bekendmaking van 9 Januari 1943, tot wijziging van de bekendmaking van 21 Juli 1942, betreffende het vervoer van werklieden-verlofgangers met bijzondere treinen tusschen het Duitsche Rijk en het Generaalgouvernement, eenerzijds en België, Bulgarije, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Italië, Kroatië, Nederland, Servië, Slowakije, anderzijds. — 5. Avis du 9 janvier 1943, apportant des modifications à l'avis du 21 juillet 1942, concernant le transport d'ouvriers-permissionnaires par trains spéciaux entre le Reich Allemand et le Gouvernement Général, d'une part, la Belgique, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, la Serbie et la Slovaquie, d'autre part.

6. **Bekanntmachung vom 10. Januar 1943, zur Ergänzung der Bekanntmachung vom 9. November 1942, über den öffentlichen Personen- und Gepäckverkehr zwischen dem Deutschen Reich, Elsass, Lothringen, Luxemburg und den Generalgouvernement einerseits und Belgien und den besetzten Gebieten in Frankreich über Belgien anderseits.** — 6. Bekendmaking van 10. Januari 1943, tot aanvulling van de bekendmaking van 9 November 1942, betreffende het reizigers- en bagageverkeer tusschen het Duitsche Rijk, Elzas, Lotharingen, Luxemburg en het Generaalgouvernement, eenerzijds, België en de bezette gebieden in Frankrijk over België, anderzijds. — 6. Avis du 10 janvier 1943, complétant l'avis du 9 novembre 1942, concernant le trafic de voyageurs et bagages entre le Reich Allemand, l'Alsace, la Lorraine, le Luxembourg et le Gouvernement Général, d'une part, la Belgique et les territoires occupés en France via la Belgique, d'autre part.

H4997 – 0036

1.

Dritte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung, vom 15. Januar 1943.

Auf Grund des § 6 Abs. 1, der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 6.3.42 in der Fassung vom 6. Oktober 1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich, 87. Ausgabe, Nr. 6) wird folgendes verordnet :

§ 1

(1) Personen, die wegen ihrer Dienstverpflichtung von der zuständigen Oberfeld- oder Feldkommandantur oder dem zuständigen Arbeitsamt vorgeladen werden, sind zur Befolgung der Vorladung unter Fortzahlung des regelmässigen Arbeitsverdienstes bis zu 6 Stunden von der Arbeit freizustellen.

(2) Kommt die Dienstverpflichtung nicht zustande, so kann der Arbeitgeber fordern, dass die infolge der Vorladung versäumte Arbeitszeit innerhalb der nächsten 2 Wochen bis zu 6 Stunden ohne Vergütung nachgeholt wird.

(3) Verpflichtete haben gegenüber dem bisherigen Arbeitgeber Anspruch auf Weiterbeschäftigung bis zum Tage vor Antritt der neuen Arbeit bezw. der Reise zum neuen Dienstort. Die Weiterbeschäftigung hat unter den bisher geltenden Bedingungen zu erfolgen.

(4) Zur Erledigung der mit der Dienstverpflichtung verbundenen persönlichen Angelegenheiten sind die Verpflichteten bis zu 6 Stunden unter Fortzahlung des regelmässigen Arbeitsverdienstes von der Arbeit freizustellen.

§ 2

(1) Der Anspruch auf Bezüge aus dem neuen Beschäftigungsverhältnis beginnt mit dem Tage, an dem sich der Verpflichtete ordnungsmässig zum Arbeitsantritt im neuen Betrieb meldet.

(2) Bei Verpflichteten, deren Dienstleistung in Belgien jedoch ausserhalb ihres bisherigen Wohnortes oder gewöhnlichen Aufenthaltsortes zu erfolgen hat, besteht der Anspruch auf Bezüge aus dem neuen Beschäftigungsverhältnis bereits mit dem Tage, an dem der Verpflichtete die Reise zum neuen Dienstort antritt. Der Verpflichtete hat sich auf dem schnellsten Wege zu seinem neuen Dienstorte zu begeben.

§ 3

(1) Muss ein Dienstverpflichteter infolge der Dienstleistung von seinen Angehörigen, denen er aufgrund einer rechtlichen oder sittlichen Pflicht Unterhalt zu gewähren hat, getrennt leben, so hat er Anspruch auf eine Trennungsentschädigung.

(2) Erfolgt die Dienstleistung im Reich, so gelten hierfür die dort massgebenden Bestimmungen.

(3) Bei Dienstleistung in Belgien beträgt das Trennungsgeld täglich 15 bfrs. Eine Ermässigung des Trennungsgeldes tritt ein bei Gewährung freier Verpflegung um 10 bfrs. und bei Gewährung freier Unterkunft um 5 bfrs.

§ 4

Etwaige im Zeitpunkt der Dienstverpflichtung begründete Anwartschaften oder Ansprüche auf Alters- und Pensionsversorgung bleiben in voller Höhe aufrechterhalten.

§ 5

(1) Bei Dienstleistung im Reich gelten für Verauslagung und Erstattung der Reisekosten die entsprechenden Vorschriften des Reiches.

(2) Bei Dienstleistung in Belgien gilt folgendes :

1. Die Kosten der erstmaligen Anreise des Verpflichteten vom bisherigen Wohnort oder gewöhnlichen Aufenthaltsort zum Dienstort und die Kosten der Rückfahrt bei Beendigung des Dienstverhältnisses trägt der Betrieb, für den die Dienste geleistet werden.
2. Bei längeren Reisewegen kann den Verpflichteten ausserdem durch Entscheidung des Arbeitsamtes ein Zehrgeld gewährt werden, das der Betrieb, bei dem die Dienste geleistet werden, zu tragen hat.
3. Ist der Verpflichtete mittellos, so hat das Arbeitsamt die Reisekosten und nötigenfalls auch das Zehrgeld zu verauslagen. Der Betrieb hat dem Arbeitsamt die verauslagten Beträge zu erstatten.

§ 6

(1) Verfahren in Zivil- und Handelssachen, an denen in das Reich Dienstverpflichtete beteiligt sind, sind von den Gerichten auf Anordnung der Militärverwaltung auszusetzen.

(2) Vollstreckungs- und Sicherungsmassnahmen jeder Art, die Kündigung von Miet- und Pachtverträgen durch den Vermieter oder Verpächter gegenüber in das Reich Dienstverpflichteten bedürfen der Zustimmung der Militärverwaltung.

(3) Zuständig für die nach Abs. 1 u. 2 zu treffenden Massnahmen ist die Oberfeld- oder Feldkommandantur, in deren Dienstbereich das gerichtliche Verfahren anhängig ist oder das Kündigungs-, Sicherungs- oder Vollstreckungsverfahren stattfindet oder stattgefunden hat.

§ 7

(1) Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch für die Personen, die die von der Oberfeld- oder Feldkommandantur oder dem zuständigen Arbeitsamt angebotene Arbeit freiwillig aufnehmen und deshalb nicht dienstverpflichtet wurden.

(2) Die Bestimmungen der §§ 4 u. 6 gelten darüberhinaus für alle bisher durch die deutschen Werbestellen vermittelten und bei Inkrafttreten dieser Anordnung noch im Reiche beschäftigten Personen ; die Bestimmungen des § 6, Abs. 2 jedoch nur, soweit die Sicherungs- und Vollstreckungsmassnahmen am Tage der Verkündung dieser Anordnung nicht abgeschlossen sind und Miet- und Pachtverhältnisse in diesem Zeitpunkt noch bestehen.

§ 8

Die Anordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Militärverwaltungschef.

1.

Derde verordening van 15 Januari 1943, tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.

Op grond van § 6, lid 1 der verordening van 6-3-1942 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang, zooals die werd gewijzigd bij verordening van 6-10-1942 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 87ste Uitgave, Nr 6), wordt het hier navolgende verordend :

§ 1

(1) Personen, die wegens hun werkverplichting door de bevoegde Oberfeld- of Feldkommandantur of door het bevoegde Arbeidsambt opgeroepen worden, moeten gedurende ten hoogste 6 uren van arbeid ontslagen worden, om aan de oproeping gevolg te kunnen geven ; hun regelmatig loon moet echter ook voor deze uren uitbetaald worden.

(2) Indien geen werkverplichting volgt, kan de werkgever verlangen, dat de ten gevolge van de oproeping verloren werktijd (ten hoogste 6 uren), zonder vergoeding in den loop der volgende twee weken ingehaald wordt.

(3) De werkplichtigen kunnen van hun werkgever verlangen, dat hij hen tegen dezelfde voorwaarden als voorheen aan het werk houdt tot daags vóór den dag, waarop zij hun nieuw werk aanvatten of waarop zij naar hun nieuwe werkplaats vertrekken.

(4) De werkplichtigen zullen gedurende ten hoogste 6 uren van arbeid ontslagen worden, om hun persoonlijke aangelegenheden in verband met de werkverplichting te regelen ; hun regelmatig loon moet echter ook voor deze uren uitbetaald worden.

1.

Troisième ordonnance du 15 janvier 1943, mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la demande de travailleurs pour les travaux d'une importance spéciale.

En vertu du § 6, alinéa 1 de l'ordonnance du 6-3-1942, dans sa nouvelle rédaction en date du 6-10-1942, en vue d'assurer la demande de travailleurs pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 87me fascicule, no 6), il est ordonné ce qui suit :

§ 1

(1) Les personnes qui, par suite du service de travail obligatoire seront convoquées soit par l'Oberfeld- ou Feldkommandantur compétente soit par l'Office du Travail compétent, devront, afin de leur permettre de donner suite à cette convocation, être libérées du travail pendant 6 heures au maximum et auront droit pour ces heures d'absence au salaire auquel elles auraient pu prétendre normalement.

(2) Si aucune mise au service de travail obligatoire ne s'ensuit, l'employeur pourra exiger que le temps perdu du fait de cette convocation (6 heures au maximum) soit récupéré, sans rémunération, dans le courant des deux semaines suivantes.

(3) Les personnes mises au service de travail obligatoire pourront exiger de l'employeur qui les occupait, d'être maintenues au service de ce dernier, aux mêmes conditions que celles en vigueur antérieurement, jusqu'à la veille du jour où elles commenceront leur nouveau travail ou jusqu'à la veille du jour où elles se rendront à leur nouveau lieu de travail.

(4) Les personnes mises au service de travail obligatoire seront libérées du travail pendant 6 heures au maximum, pour régler leurs affaires personnelles en relation avec cette mise au travail obligatoire ; il leur sera payé un montant égal au salaire auquel elles auraient pu normalement prétendre durant ces heures d'absence.

H4997 – 0037

H4997 – 0038

§ 2

(1) Het recht op vergoedingen uit hoofde van de nieuwe arbeids- of dienstovereenkomst gaat in op den dag waarop de werkplichtige zich, zooals het hem voorgeschreven werd, bij zijn nieuw bedrijf aanmeldt om het werk aan te vatten.

(2) Voor werkplichtigen, die in België, doch buiten hun vroegere woonplaats of gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden, gaat het recht op loon uit hoofde van de nieuwe arbeids- of dienstovereenkomst reeds in op den dag, waarop zij naar hun nieuwe werkplaats vertrekken. Zij moeten zich op den snelsten weg naar hun nieuwe werkplaats begeven.

§ 3

(1) Indien een werkplichtige ingevolge zijn verplichte tewerkstelling gescheiden moet leven van zijn gezinsleden, in wier onderhoud hij gerechtelijk of zedelijk verplicht is te voorzien, heeft hij recht op een scheidingsvergoeding.

(2) Indien de werkplichtige in Duitschland tewerkgesteld wordt, zijn de aldaar geldende bepalingen ten deze toepasselijk.

(3) Voor werkplichtigen in België bedraagt de scheidingsvergoeding 15 Bfr. per dag. In geval van kostelooze huisvesting wordt de scheidingsvergoeding met 5 Bfr., in geval van kostelooze voeding met 10 Bfr. verminderd.

§ 4

Rechten op ouderdoms- en andere pensioenen en wachttermijnen in verband hiermede, welke op het oogenblik der werkverplichting verworven waren, blijven onverminderd bestaan.

§ 5

(1) Voor tewerkgestelden in Duitschland gelden de aldaar van kracht zijnde voorschriften, wat het betalen en terugbetalen van reiskosten betreft.

(2) Voor tewerkgestelden in België geldt volgende regeling :

1. Kosten der eerste reis van den werkplichtige, van zijn vroegere woonplaats of van zijn gewone verblijfplaats naar de werkplaats en de kosten van de terugreis bij het eindigen van de arbeids- of dienstovereenkomst, vallen ten laste van het bedrijf waar hij tewerkgesteld werd.
2. Voor reizen over langeren afstand kan het Arbeidsambt bepalen dat aan den werkplichtige, eveneens ten laste van het bedrijf waar hij zal worden tewerkgesteld, een reisgeld moet worden toegestaan.
3. Indien de werkplichtige behoeftig is, moet het Arbeidsambt de reiskosten en desnoods ook het reisgeld voorschieten. Het bedrijf moet aan het Arbeidsambt de voorgeschoten bedragen terugbetalen.

§ 2

(1) Le droit aux rémunérations, résultant du nouveau contrat de travail ou d'emploi, prendra cours à partir du jour où la personne mise au service de travail obligatoire se présentera, conformément aux instructions lui données, dans la nouvelle entreprise pour y prendre le travail.

(2) Pour les personnes mises au service de travail obligatoire en Belgique, mais en dehors de leur lieu de résidence ou de domicile, le droit aux rémunérations, résultant du nouveau contrat de travail ou d'emploi, prendra cours à partir du jour où elles entreprendront le voyage pour se rendre vers leur nouveau lieu de travail. Elles devront s'y rendre par la voie la plus rapide.

§ 3

(1) Si une personne mise au service de travail obligatoire doit, par suite de celui-ci, vivre séparée des membres de son ménage, à l'entretien desquels elle est tenue juridiquement ou moralement de pourvoir, elle aura le droit de prétendre à une indemnité de séparation.

(2) Lorsque les prestations de travail devront être fournies dans le Reich, les dispositions en vigueur dans ce pays seront applicables.

(3) Pour les prestations de travail à fournir en Belgique, l'indemnité de séparation s'élèvera à bfrs. 15.— par jour. Cette indemnité sera réduite de bfrs. 5.— en cas de logement gratuit et de bfrs. 10.— en cas de nourriture gratuite.

§ 4

Les droits éventuels à des pensions de vieillesse ou autres et les délais d'attente relatifs à celles-ci déjà acquis au moment de la mise au service de travail obligatoire seront entièrement maintenus.

§ 5

(1) Pour les prestations de travail à fournir dans le Reich, seront valables les dispositions en vigueur dans ce pays en ce qui concerne le débours et le remboursement des frais de voyages.

(2) Lorsque les prestations de travail devront être fournies en Belgique, la réglementation suivante sera applicable :

1. Les frais du premier voyage de la personne mise au service de travail obligatoire, du lieu de son domicile ou de sa résidence habituelle au lieu de travail, et les frais du voyage de retour à l'expiration du contrat de travail ou d'emploi, seront à charge de l'entreprise où cette personne aura été mise au travail.
2. Pour les voyages de longue durée, une indemnité de voyage pourra, sur décision de l'Office du Travail, être accordée à la personne mise au service de travail obligatoire. Cette indemnité sera à charge de l'entreprise où cette personne sera mise au travail.
3. Si la personne mise au service de travail obligatoire est sans ressources, l'Office du Travail fera l'avance des frais de voyage et, le cas échéant, également de l'indemnité de voyage. L'entreprise remboursera à l'Office du Travail les montants dont celui-ci aura fait l'avance.

H4997 – 0039

§ 6

(1) Burgerlijke of handelszaken, waarbij personen betrokken zijn, die als werkplichtigen in Duitschland tewerkgesteld werden, moeten op bevel van het Militaire Bestuur door de rechtbanken uitgesteld worden.

(2) Voor uitvoerings- en zekerheidsmaatregelen van om het even welken aard, evenals voor opzegging van huur- en pachtovereenkomsten door den verhuurder of verpachter, tegenover personen, die als werkplichtigen in Duitschland tewerkgesteld worden, is de toestemming van het Militaire Bestuur vereischt.

(3) De krachtens leden 1 en 2 te treffen maatregelen vallen in de bevoegdheid van de Oberfeld- of Feldkommandantur, in wier ambtsgebied de rechtszaak aanhangig gemaakt werd of de opzeggings-, zekerheids- of uitvoeringsmaatregelen plaats hebben of gehad hebben.

§ 7

(1) Bovenstaande bepalingen gelden eveneens voor personen, die een door de Oberfeld- of Feldkommandantur of het bevoegde Arbeidsambt aangeboden werk vrijwillig aanvaarden, zoodat de werkverplichting op hen niet behoefde te worden toegepast.

(2) De bepalingen van §§ 4 en 6 gelden bovendien voor al diegenen, die tot nog toe door de Duitsche Werbestellen aangeworven werden en bij het in werking treden van deze verordening nog in Duitschland werkzaam zijn; de bepalingen van § 6, lid 2 zijn echter slechts toepasselijk voor zoover de zekerheids- en uitvoeringsmaatregelen op den dag der afkondiging van deze verordening niet voltrokken zijn en huur- en pachtovereenkomsten op dat oogenblik nog bestaan.

§ 8

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

§ 6

(1) Les procédures judiciaires engagées dans les affaires commerciales ou civiles, dans lesquelles sont parties des personnes mises au service de travail obligatoire dans le Reich, devront, sur instructions de la Militärverwaltung, être ajournées par les tribunaux.

(2) L'autorisation de la Militärverwaltung sera exigée pour les mesures d'éxécution ou les mesures conservatoires de toute nature, ainsi que pour la dénonciation par le loueur ou le bailleur de contrats de location ou d'affermage, en ce qui concerne les personnes mises au service de travail obligatoire dans le Reich.

(3) L'Oberfeldkommandantur ou Feldkommandantur dans le ressort de laquelle la procédure judiciaire est pendante ou dans le ressort de laquelle les mesures de dénonciation de contrat, de conservation ou d'exécution ont lieu ou ont eu lieu, auront pouvoir pour prendre les mesures prévues aux alinéas 1 et 2 ci-dessus.

§ 7

(1) Les dispositions ci-dessus seront également applicables aux personnes ayant accepté volontairement un travail leur offert par l'Oberfeldkommandantur ou Feldkommandantur ou l'Office du Travail compétent et qui, pour cette raison, n'ont pas été soumises au service de travail obligatoire.

(2) Les dispositions des §§ 4 et 6 seront en outre applicables à tous ceux qui ont été jusqu'à ce jour engagés par les Werbestellen allemandes et qui lors de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance sont encore occupés en Allemagne ; les dispositions du § 6, alinéa 2 ne seront toutefois appliquées que pour autant que les mesures de conservation ou d'exécution ne soient pas terminées lors de la publication de la présente ordonnance et que les contrats de location ou d'affermage subsistent encore à ce moment.

§ 8

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

2.
Verordnung zur Aenderung der Verordnung über den öffentlichen Eisenbahn- und Binnenschiffahrtsverkehr im besetzten belgischen Gebiet vom 20. Januar 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 3 der Verordnung über den öffentlichen Eisenbahn- und Binnenschiffahrtsverkehr im besetzten belgischen Gebiet vom 31. August 1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 84. Ausgabe, Nr. 1) erhält folgende Fassung :

§ 3

Die Anordnungen der Hauptverkehrsdirektion, die auf Grund dieser Verordnung erlassen werden, werden ab 1. April 1943 ausschliesslich im « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel » bekanntgegeben.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Militärverwaltungschef.

H4997 – 0040

2.

Verordening van 20 Januari 1943, houdende wijziging van de verordening, betreffende het openbaar spoorweg- en binnenscheepvaartverkeer in het bezette Belgische gebied.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 3 van de verordening van 31 Augustus 1942, betreffende het openbaar spoorweg- en binnenscheepvaartverkeer in het bezette Belgische gebied (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber ; 84ste Uitgave, Nr 1) luidt voortaan als volgt :

§ 3

De voorschriften van de Hoofdverkeersdirectie, welke krachtens deze verordening gegeven worden, verschijnen te rekenen van 1 April 1943 bij uitsluiting in den « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel ».

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Ordonnance du 20 janvier 1943, modifiant l'ordonnance relative au transport public par chemins de fer et par navigation fluviale dans les territoires occupés de la Belgique.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

Le § 3 de l'ordonnance du 31 août 1942 relative au transport public par chemins de fer et par navigation fluviale dans les territoires occupés de la Belgique (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 84me fascicule, n° 1) sera rédigé comme suit:

§ 3

Les ordonnances de la direction générale des communications qui seront prises en vertu de la présente ordonnance seront exclusivement publiées à partir du 1er avril 1943 dans le « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel ».

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

3.

Bekanntmachung über den Bezug des « Tarif- und Verkehrsanzeigers der Hauptverkehrsdirektion Brüssel », vom 20. Januar 1943.

Bestellungen für den « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel », in dem ab 1. April 1943 sämtliche Anordnungen der Hauptverkehrsdirektion ausschliesslich veröffentlicht werden, sind an die Hauptverkehrsdirektion Brüssel, Brüssel, Leuvenschestraat/rue de Louvain 21, zu richten. Der Bezugspreis für eine Ausgabe beträgt 2.50 bfrs. Die näheren Bezugsbedingungen sind aus dem « Tarif- und Verkehrsanzeiger » zu ersehen.

Hauptverkehrsdirektion
Brüssel.

3.

Bekendmaking van 20 Januari 1943, inzake het betrekken van den « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel ».

Bestellingen van den « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel », waarin te rekenen van 1 April 1943 al de voorschriften van de Hoofdverkeersdirectie bij uitsluiting zullen verschijnen, dienen te worden gericht tot de Hoofdverkeersdirectie Brussel, Leuvensche weg, 21, te Brussel. De prijs bedraagt 2,50 Bfr. per exemplaar. Voor nadere inlichtingen raadplege men den « Tarif- und Verkehrsanzeiger ».

Hoofdverkeersdirectie,
Brussel.

3.

Avis du 20 janvier 1943, relatif à la commande et à la livraison du « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel ».

Les commandes pour le « Tarif- und Verkehrsanzeiger der Hauptverkehrsdirektion Brüssel », dans lequel les ordonnances de la Direction Générale des Communications seront exclusivement publiées à partir du 1er avril 1943, devront être adressées à la Direction Générale des Communications Bruxelles, à Bruxelles, rue de Louvain, 21. Le prix d'acquisition d'un exemplaire est fixé à 2,50 bfrs. Les autres conditions de livraison seront publiées dans le « Tarif- und Verkehrsanzeiger ».

La Direction Générale des Communications,
Bruxelles.

H4997 – 0041

4.

Bekanntmachung über Reedereizuschläge in der Rheinschiffahrt, vom 7. Januar 1943.

Auf Grund des § 2 der Verordnung über den öffentlichen Eisenbahn- und Binnenschiffahrtsverkehr im besetzten belgischen Gebiet vom 31. August 1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 84. Ausgabe, Nr. 1) wird für Belgien folgendes bestimmt :

I. Im Verkehr mit Binnenschiffen zwischen belgischen Ladeplätzen einerseits, niederländischen oder deutschen Rheinplätzen (Rhein-Herne-Kanal und Wesel-Datteln-Kanal eingeschlossen) andererseits dürfen als Reedereizuschläge zu den Schifferanteilfrachten des Schifferbetriebsverbandes im Sinne des § 4 der Anordnung zur Regelung des Schiffsverkehrs zwischen belgischen Ladeplätzen und dem Rhein vom 15.11. 1940 (VOBl 23. Ausgabe, Nr. 2) folgende Höchtsätze vereinbart werden :

1. a) für Erze nach dem Niederrhein bis zu 5 % ;
   b) für alle übrigen Massengüter bis einschliesslich Köln bis zu 10 % ;
2. nach allen Plätzen oberhalb Köln bis zu 20 %.

II. Reedereizuschläge dürfen nicht vereinbart werden :

1) bei Transporten, für die Uebernahmesätze amtlich festgesetzt sind oder werden ;
2) bei Transportverträgen zu einem im voraus vereinbarten Uebernahmesatz (Kontraktfracht), bei dem die in den Reedereizuschlägen enthaltenen Unkosten und Risiken einkalkuliert sind, weil sich der Transport über einen längeren Zeitraum erstreckt (Dauervertrag) oder ganz oder teilweise zu einem späteren Zeitpunkt ausgeführt wird.

III. Die Aufrundung der Reedereizuschläge ist verboten.

IV. Diese Anordnung tritt am 1. Januar 1943 in Kraft.

Die jeweils geltenden Tarife der Schifferanteilfrachten können bei den Meldestellen des Schifferbetriebsverbandes in Antwerpen und Gent eingesehen werden.

Hauptverkehrsdirektion
Brüssel.

4.

Bekendmaking van 7 Januari 1943, betreffende de reederijtoeslagen in de Rijnscheepvaart.

Op grond van § 2 der verordening van 31 Augustus 1942, betreffende het openbaar spoorweg- en binnenscheepvaartverkeer in het bezette Belgische gebied (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 84ste Uitgave, Nr. 1), wordt voor België het navolgende bepaald :

I. Voor het verkeer van binnenschepen tusschen Belgische laadplaatsen, eenerzijds, Nederlandsche of Duitsche Rijnplaatsen (met inbegrip van het Rijn-Herne-Kanaal en het Wessel-Datteln-Kanaal), anderzijds, mogen als reederijtoeslagen op het schippersaandeel in de vrachten van het « Schifferbetriebsverband » in den zin van § 4 der schikking van 15 November 1940, houdende regeling van het scheepvaartverkeer tusschen Belgische laadplaatsen en den Rijn (Verordeningenblad, 23ste Uitgave, Nr 2), volgende maximum-tarieven overeengekomen worden :

1. a) voor ertsen naar den Neder-Rijn tot en met 5% ;
   b) voor elk ander massagoed tot Keulen inbegrepen, tot en met 10% ;
2. naar alle andere plaatsen boven Keulen tot en met 20%.

4.

Avis du 7 janvier 1943, relatif aux taxes supplémentaires à percevoir par les armateurs pour des transports effectués sur le Rhin.

En vertu du § 2 de l'ordonnance du 31 août 1942, relative au transport public par chemins de fer et par navigation fluviale dans les territoires occupés de la Belgique (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 84me fascicule, n° 1), il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

I. Pour les transports par navigation intérieure effectués entre les lieux de chargement belges d'une part et les lieux de chargement hollandais ou allemands du Rhin (Rhein-Herne-Kanal et Wesel-Datteln-Kanal inclus) d'autre part, les taux maxima suivants pourront, conformément au § 4 du règlement du 15 novembre 1940 relatif à la navigation entre les centres de chargement belges et le Rhin (Bulletin des Ordonnances, 23me fascicule, n° 2), être perçus comme taxes supplémentaires aux frais de transport, par l'association professionnelle de la batellerie (Schifferbetriebsverband) :

1. a) taxe allant jusqu'à 5% pour le minerai à destination du Bas Rhin ;
   b) taxe allant jusqu'à 10% pour les marchandises pondéreuses jusque et y compris Cologne ;
2. taxe pouvant atteindre 20% pour les transports à destination de tous les lieux en amont de Cologne.

II. Geen reederijtoeslagen mogen overeengekomen worden voor :

1. Transporten waarvoor de tarieven officieel zijn of worden vastgesteld ;
2. transportverdragen tegen een bij voorbaat overeengekomen tarief (kontraktvracht), waarbij de in de reederijtoeslagen begrepen onkosten en risicos reeds ingesloten werden, omdat het transport zich over een ruimer tijdvak uitstrekt (verdrag met onbepaalden duur) of geheel of gedeeltelijk op een later tijdstip uitgevoerd wordt.

III. Het is verboden reederijtoeslagen naar boven af te ronden.

IV. Deze schikking wordt op 1 Januari 1943 van kracht. Omtrent de geldende tarieven van het schippersaandeel in de vrachten, kan bij de Kantoren van Aangifte van het « Schifferbetriebsverband » te Antwerpen en Gent inzage worden genomen.

Hoofdverkeersdirectie
Brussel.

II. Il ne pourra être perçu des taxes supplémentaires :

1. pour les transports dont les taux de reprise sont ou seront fixés officiellement ;
2. pour les contrats de transport dans lesquels le taux de reprise a été préalablement stipulé, lorsque ce taux tient compte des risques et frais compris dans les taxes supplémentaires à percevoir par les armateurs, étant donné la longue durée indéterminée du transport (contrat à durée indéterminée) ou étant donné que celui-ci dans son entièreté ou partiellement doit s'effectuer à une date ultérieure.

III. Il sera interdit d'arrondir au décime supérieur les taxes supplémentaires susmentionnées.

IV. Le présent règlement entrera en vigueur le 1er janvier 1943. Tous renseignements concernant les taux en vigueur seront donnés par les bureaux d'affrètement de l'association professionnelle de la batellerie d'Anvers et de Gand.

Direction Générale des Communications
Bruxelles.

5.

Bekanntmachung vom 9. Januar 1943,

zur Ergänzung der Bekanntmachung vom 21. Juli 1942, über die Beförderung von Arbeiterurlaubern in Sonderzügen zwischen dem Deutschen Reich und dem Generalgouvernement einerseits und folgenden Ländern anderseits : Belgien, Bulgarien, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Italien, Kroatien, Niederlande, Serbien, Slowakei, Ungarn.

Auf Grund der vom Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich erteilten Ermächtigung wird folgendes bekanntgemacht :

Mit sofortiger Wirkung wird im « Internationaler Eisenbahn-Tarif für die Beförderung von Arbeiterurlaubern in Sonderzügen zwischen dem Deutschen Reich und dem Generalgouvernement einerseits und folgenden Ländern anderseits : Belgien, Bulgarien, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Italien, Kroatien, Niederlande, Serbien, Slowakei, Ungarn, vom 1. August 1942 » für die belgischen Strecken ein einheitlicher Pauschalfahrpreis von 7,70 Rm. « nach einem beliebigen Bahnhof » unter Aufhebung der bisherigen Preise nach Sonderzug-Aussteigebahnhöfen eingeführt.

Hauptverkehrsdirektion
Brüssel.

5.

Bekendmaking van 9 Januari 1943,

tot wijziging van de bekendmaking van 21 Juli 1942, betreffende het vervoer van werklieden-verlofgangers met bijzondere treinen tusschen het Duitsch Rijk en het Generaalgouvernement, eenerzijds en België, Bulgarijë, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Hongarijë, Italië, Kroatië, Nederland, Servië, Slowakijë, anderzijds.

Op grond van de door den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk verleende volmacht, wordt het volgende bekendgemaakt :

In het « Internationaal Spoorwegtarief van 1 Augustus 1942, voor verlofreizen van werklieden met bijzondere treinen tusschen het Duitsche Rijk

5.

Avis du 9 janvier 1943,

apportant des modifications à l'avis du 21 juillet 1942, concernant le transport d'ouvriers-permissionnaires par trains spéciaux entre le Reich Allemand et le Gouvernement Général, d'une part, la Belgique, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, les Pays-bas, la Serbie et la Slovaquie, d'autre part.

En vertu des pouvoirs conférés par le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, il a été décidé ce qui suit :

Dans le « Tarif International pour le transport d'ouvriers-permissionnaires par trains spéciaux entre le Reich Allemand et le Gouvernement Général, d'une

H4997 – 0042

H4997 – 0043

en het Generaalgouvernement, eenerzijds en België, Bulgarije, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Italië Kroatië, Nederland, Servië, Slowakije, anderzijds, wordt met onmiddellijke inwerkingtreding op de Belgische lijnen, voor reizen naar om het even welk station van bestemming, een eenheidsprijs van 7,70 Rm. ingevoerd. De tot nog toe geldende tarieven, die naar gelang van het station van bestemming verschilden, zijn voor verlofreizen met bijzondere trein opgeheven.

Hoofdverkeersdirectie,
Brussel.

part, la Belgique, la Bulgarie, La Croatie, le Danemark, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, la Serbie et la Slovaquie, d'autre part, du 1er août 1942 », les taxes actuelles pour trains spéciaux et variant suivant la gare de destination pour les parcours belges sont remplacées par une taxe forfaitaire uniforme de 7,70 Rm., quelle que soit la gare de destination.

Cette modification entre immédiatement en vigueur.

Direction Générale des Communications,
Bruxelles.

6.

Bekanntmachung vom 10. Januar 1943,

zur Ergänzung der Bekanntmachung vom 9. November 1942, über den öffentlichen Personen- und Gepäckverkehr zwischen den Deutschen Reich, Elsass, Lothringen, Luxemburg und den Generalgouvernement einerseits und Belgien und den besetzten Gebieten in Frankreich über Belgien anderseits.

Auf Grund der vom Militärbefehlshaber in Belgien und in Nordfrankreich erteilten Ermächtigung wird folgendes bekanntgemacht :

Mit sofortiger Gültigkeit wird ein Anhang 3 zum « Eisenbahn-Tarif für die Beförderung von Personen und Reiissgepäck zwischen dem Deutschen Reich, Elsass, Lothringen, Luxemburg und dem Generalgouvernement einerseits und den besetzten Gebieten in Belgien und in Frankreich über Belgien anderseits, vom 1 Dezember 1942 » eingeführt.

Dieser Anhang enthält Bestimmungen für Sonderzüge, die für die Beförderung belgischer und französischer Arbeiter für endgültige Heimkehr nach Belgien und Frankreich (Heimkehrer) gefahren werden.

Auskunft über die Beförderungsbedingungen und Preise erteilen die Bahnhöfe.

Haupt-Verkehrs-Direktion
Brüssel.

6.

Bekendmaking van 10 Januari 1943,

tot aanvulling van de bekendmaking van 9 November 1942, betreffende het reizigers- en bagagevervoer tusschen het Duitsche Rijk, Elzas, Lotharingen, Luxemburg en het Generaalgouvernement, eenerzijds, België en de bezette gebieden in Frankrijk over België, anderzijds.

Op grond van de door den Militairen Bevelhebber in België en in Noord-Frankrijk verleende volmacht, wordt het volgende bekendgemaakt :

Bijlage 3 tot het « Spoorwegtarief voor het vervoer van Reizigers en Bagage tusschen het Duitsche Rijk, Elzas, Lotharingen, Luxemburg en het Generaalgouvernement, eenerzijds, en de bezette gebieden in België en in Frankrijk over België, anderzijds, van 1 December 1942 » wordt onmiddellijk van kracht.

Deze Bijlage bevat de bepalingen betreffende het vervoer met bijzondere treinen van Belgische en Fransche arbeiders die, na afloop van hun arbeidsovereenkomst in Duitschland, voorgoed naar hun land terugkeeren.

Inlichtingen aangaande de vervoerbepalingen en -prijzen kunnen bij de stations verkregen worden.

Hoofdverkeersdirectie,
Brussel.

6.

Avis du 10 janvier 1943,

complétant l'avis du 9 novembre 1942, concernant le trafic de voyageurs et bagages entre le Reich Allemand, l'Alsace, la Lorraine, le Luxembourg et le Gouvernement Général d'une part, la Belgique et les territoires occupées en France via la Belgique, d'autre part.

En vertu des pouvoirs conférés par le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, il a été décidé ce qui suit :

Une Annexe 3 au « Tarif pour le transport des Vovageurs et des Bagages par chemin de fer entre le Reich Allemand, l'Alsace, la Lorraine, le Luxembourg et le Gouvernement Général, d'une part, les Territoires occupés en Belgique et en France, via la Belgique, d'autre part, du 1er décembre 1942 » entre en vigueur immédiatement.

Cette Annexe comprend les dispositions concernant le transport par trains spéciaux, d'ouvriers belges et français rentrant définitivement dans leur pays, après échéance de leur contrat de travail en Allemagne.

Des renseignements au sujet des prix et conditions de transport peuvent être fournis dans les stations.

Direction Générale des Communications
Bruxelles.

H4997 – 0044

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des arrêtés** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997 – 0045

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

94. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | 26. Januar 1943

INHALT :

Verordnung über die Neugliederung von Gemeinden, vom 26. Januar 1943. — Verordening van 26 Januari 1943, betreffende de nieuwe indeeling van gemeenten. — Ordonnance du 26 janvier 1943, relative à la formation nouvelle de communes.

Verordnung über die Neugliederung von Gemeinden, vom 26. Januar 1943.

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich zur Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung für Belgien folgendes :

§ 1

Die von dem Generalsekretär des Ministeriums des Innern und der Volksgesundheit erlassenen Verordnungen über die Vereinigung von Gemeinden und Gemeindeteilen sind anzuwenden.

§ 2

Die Rechtsstellung der beteiligten Gemeinden, ihre Rechte und Pflichten auf dem Gebiete des öffentlichen und privaten Rechts bestimmen sich nach belgischen Rechtsvorschriften. Zur Entscheidung von Rechtsstreitigkeiten sind die belgischen Gerichte zuständig.

§ 3

Diese Verordnung tritt mit sofortiger Wirkung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997 – 0046

Verordening
van 26 Januari 1943,
betreffende de nieuwe indeeling van gemeenten.

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht, verorden ik met het oog op de handhaving van rust en orde in België het hier navolgende :

§ 1

De besluiten van den Secretaris-Generaal van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid over de vereeniging van gemeenten en deelen van gemeenten moeten worden toegepast.

§ 2

De bevoegdheden van de nieuwe betrokken instellingen, zoomede al haar rechten en plichten, zoowel op openbaar- als op privaatrechtelijk gebied, worden door de Belgische wetten bepaald. Alle rechtsgeschillen waarin zij hetzij als eischeres, hetzij als verweerster betrokken worden, zijn aan de uitspraak van de Belgische rechtbanken onderworpen.

§ 3

Deze verordening treedt onmiddellijk in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

Ordonnance
du 26 janvier 1943,
relative à la formation nouvelle de communes.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour la Belgique en vue de maintenir la tranquillité et l'ordre publics ce qui suit :

§ 1

Les arrêtés pris par le Secrétaire général du Ministère de l'Intérieur et de la Santé publique relatifs à la fusion de communes ou de parties de communes devront être appliqués.

§ 2

Les attributions des nouvelles institutions intéressées, ainsi que tous leurs droits et obligations tant dans le domaine du droit public que dans le domaine du droit privé seront régis par les lois belges. Tous les litiges dans lesquels elles seront engagées, soit en demandant, soit en défendant, seront de la compétence des juridictions belges.

§ 3

La présente ordonnance entrera immédiatement en vigueur.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997 – 0047

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — **Einzelpreis : 20 Rpf.**

95. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef	25. Februar 1943

INHALT :

1. **Siebente Durchführungsverordnung zur Verordnung des Oberbefehlshabers des Heeres über den Post- und Fernmeldeverkehr vom 30.12.1940** (Verordnung über den Fernmeldverkehr) vom 4. Februar 1943. — **1.** Zevende Uitvoeringsverordening van 4 Februari 1943, tot de verordening van 30-12-1940 van den Opperbevelhebber van het leger, betreffende het post- en overseinverkeer (Verordening betreffende het overseinverkeer). — **1.** Septième Ordonnance du 4 février 1943, prise en exécution de l'ordonnance du 30-12-1940 relative aux communications postales, téléphoniques et télégraphiques (Ordonnance relative aux communications téléphoniques et télégraphiques).

2. **Verordnung über die Verwertung des Vermögens der aufgelösten Fédération Médicale Belge** vom 15. Februar 1943. — **2.** Verordening van 15 Februari 1943, over de aanwending van het vermogen der ontbonden Fédération Médicale Belge. — **2.** Ordonnance du 15 février 1943, relative à l'affectation du patrimoine de la Fédération Médicale Belge dissoute.

3. **Verordnung zur Ergänzung der Verordnung vom 30. März 1942 betreffend die Bezahlung von Lieferungen und Leistungen an deutsche Dienststellen in Schatzanweisungen** vom 17. Februar 1943. — **3.** Verordening van 17 Februari 1943, houdende aanvulling van de verordening van 30 Maart 1942, betreffende de betaling van leveringen en dienstverrichtingen voor rekening van Duitsche overheidsdiensten, in schatkistcertifikaten. — **3.** Ordonnance du 17 février 1943, complétant l'ordonnance du 30 mars 1942, concernant le payement au moyen de bons du Trésor des livraisons et prestations faites pour le compte des services allemands.

4. **Bekanntmachung vom 17. Februar 1943 über die Beförderungsbedingungen und -preise für den öffentlichen Eisenbahnverkehr in Belgien.** — 4. Bekendmaking van 17 Februari 1943, betreffende de vervoervoorschriften en -prijzen voor het openbaar vervoer per spoorweg in België. — **4.** Avis du 17. février 1943, relatif aux conditions d'expédition et aux prix pour le transport public par chemin de fer en Belgique.

H4997 – 0048

1.

Siebente Durchführungsverordnung zur Verordnung des Oberbefehlshabers des Heeres über den Post- und Fernmeldeverkehr vom 30.12.1940

(Verordnung über den Fernmeldeverkehr)

vom 4. Februar 1943.

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres gemäss Verordnung vom 30.12.1940 erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich :

Der § 4 der 6. Durchführungsverordnung über den Fernmeldeverkehr vom 23. September 1942 (Verordnungsblatt des Mil. Bef., Ausgabe 86, Nr. 2) erhält mit sofortiger Wirkung folgende Neufassung :

§ 4

Fernmeldeverkehr mit anderen Ländern.

Der Fernsprech- und Telegrammverkehr mit anderen Ländern ist gestattet :

I.) **Ohne Zulassung :**

a) der Fernsprech- und Telegrammverkehr zwischen Nordfrankreich und dem altbesetzten Frankreich,

b) der Telegrammverkehr in Familienangelegenheiten (Familientelegramme) zwischen Nordfrankreich und dem neubesetzten Frankreich unter folgenden Bedingungen :

1) Familientelegramme dürfen nur aufgegeben werden bei Tod und lebensgefährlicher Erkrankung nächster Angehöriger (Ehegatten, Kinder, Eltern, Enkel, Grosseltern und Geschwister) und bei Frühgeburten,

2) Die Familientelegramme müssen bescheinigt sein :
durch den Arzt : bei lebensgefährlicher Erkrankung und bei Frühgeburten,
durch den Bürgermeister : bei Tod.

II.) **Mit besonderer Zulassung :**

a) Der Fernsprech- und Telegrammverkehr mit dem deutschen Reich und zwischen Belgien und den altbesetzten Gebieten Frankreichs (einschl. Nordfrankreich),

b) der Telegrammverkehr mit folgenden Ländern :
Bulgarien, Dänemark, den Niederlanden, Finnland, Italien, Kroatien, Norwegen, Rumänien, Slowakei und Ungarn.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und in Nordfrankreich.

1.

Zevende Uitvoeringsverordening van 4 Februari 1943, tot de verordening van 30-12-1940 van den Opperbevelhebber van het leger, betreffende het post- en overseinverkeer

(Verordening betreffende het overseinverkeer).

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het leger overeenkomstig de verordening van 30-12-1940 verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende :

§ 4 van de 6e uitvoeringsverordening van 23 September 1942, betreffende het overseinverkeer (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 86ste Uitgave, Nr 2), luidt voortaan als volgt :

1.

Septième Ordonnance du 4 février 1943, prise en exécution de l'ordonnance du 30-12-1940, relative aux communications postales, téléphoniques et télégraphiques

(Ordonnance relative aux communications téléphoniques et télégraphiques).

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, conformément à l'ordonnance du 30-12-1940, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

Le § 4 de la 6me ordonnance d'exécution du 23 septembre 1942, relative aux communications téléphoniques et télégraphiques (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 86me fascicule, n° 2) sera, avec effet immédiat, rédigé comme suit :

H4997 – 0049

§ 4

Overseinverkeer met andere landen.

Het telefoon- en telegramverkeer met andere landen is geoorloofd :

I. Zonder toelating :

a) het telefoon- en telegramverkeer tusschen Noord-Frankrijk en de van in den aanvang bezette overige Fransche gebieden ;

b) het telegramverkeer ter zake van familieaangelegenheden (familietelegrammen) tusschen Noord-Frankrijk en de onlangs bezette gebieden van Frankrijk, onder volgende voorwaarden :

1) familietelegrammen mogen enkel verzonden worden in geval van overlijden of van levensgevaarlijke ziekte van naaste verwanten (echtgenoot, kinderen, ouders, kleinkinderen, grootouders en broeders en zusters) en in geval van ontijdige geboorte ;

2) bij deze familietelegrammen moet een attest gevoegd worden :
van den geneesheer : in geval van levensgevaarlijke ziekte en van ontijdige geboorte,
van den burgemeester : bij sterfgevallen.

II. Met bijzondere toelating :

a) het telefoon- en telegramverkeer met het Duitsche Rijk, zoomede tusschen België en de van in den aanvang bezette gebieden van Frankrijk (met inbegrip van Noord-Frankrijk),

b) het telegramverkeer met onderstaande landen : Bulgarije, Denemarken, Nederland, Finland, Italië, Kroatië, Noorwegen, Roemenië, Slovakije en Hongarije.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 4

Communications téléphoniques et télégraphiques avec les pays étrangers.

Les communications téléphoniques et télégraphiques avec les pays étrangers seront permises :

I. Sans autorisation :

a) les communications téléphoniques et télégraphiques entre le Nord de la France et la partie de la France, occupée dès le début ;

b) les communications télégraphiques pour affaires de famille (télégramme de famille) entre le Nord de la France et la partie de la France nouvellement occupée, sous les conditions suivantes :

1) les télégrammes de famille ne pourront être déposés qu'en cas de décès ou de maladie emportant danger de mort de proches parents (époux, enfants, père et mère, petits-enfants, grands-parents, frères et sœurs) et en cas d'accouchement prématuré ;

2) les télégrammes de famille devront être attestés par le médecin : en cas de maladie grave emportant danger de mort et en cas d'accouchement prématuré, par le bourgmestre : en cas de décès.

II. Avec autorisation spéciale :

a) Les communications téléphoniques et télégraphiques avec le Reich Allemand et entre la Belgique et les territoires de la France occupés dès le début (y compris le Nord de la France) ;

b) les communications télégraphiques avec les pays suivants : la Bulgarie, le Danemark, les Pays-Bas, la Finlande, l'Italie, la Croatie, la Norvège, la Roumanie, la Slovaquie et la Hongrie.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung über die Verwertung des Vermögens der aufgelösten Fédération Médicale Belge vom 15. Februar 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

(1) Das Vermögen der aufgelösten Fédération Médicale Belge, sowie der ihr angeschlossenen, nachgeordneten oder gleichgerichteten Vereinigungen :

Collège des Médecins, Brüssel,
Maison des Médecins, Brüssel,
Société Belge de Stomatologie, Brüssel,
Union des Médecins Belges Radiologistes et Electrologistes,
Association Professionnelle des Chirurgiens Belges,
Association Professionnelle des Médecins Oculistes Belges,

H4997 – 0050

Société Belge d'Oto-Rhino-Laryngologie,
Cercle Médical Leuven,
Union Médicale de Jodoigne-Pervez,
Association Médicale du Canton Nivelles,
Union Médicale de Wavre,
Union Médicale du Canton de Hal,
Société des Médecins de l'Arrondissement de Charleroi,
Union Professionnelle des Médecins du Centre,
Union Médicale de Mons et Environs,
Union Médicale de la Province de Namur,
Union Médicale d'Ath-Lessines,
Union Médicale Boraine,
Union Médicale Liégeoise,
Syndicat Médical de l'Arrondissement de Verviers,
Cercle Médical d'Anvers,
Union Médicale de Bruges,
Syndicaat van 't Noorden,
Médicale de l'Arrondissement de Roulers,
Syndicaat van 't Oosten Meulebeke,
Union Médicale du Pays de Waes,
Union Médicale de Termonde,
L'Emulation Courtrai,
Geneeskundige Kring van Aalst,
Union Médicale de Gand,
Cercle Médico-rural de Gand-Eecloo,
College van Antwerpsche Geneesheeren,

wird eingezogen.

(2) Dieses Vermögen wird unmittelbar der durch belgische Verordnung vom 26.11.1941 (Belg. Staatsblatt, S. 7818) gegründeten belgischen Aerzteschaft, die künftig die Aufgaben der aufgelösten Organisationen wahrnimmt, zu Eigentum überwiesen.

§ 2

Die durch den Eigentumsübergang erforderlich werdenden behördlichen Beurkundungen, Eintragungen und Umschreibungen sind kosten- und gebührenfrei vorzunehmen.

§ 3

Rechte dritter Personen an den übertragenen Vermögen sind nur bis zum Höchstbetrag des bei der betreffenden Vereinigung oder Gesellschaft vorhandenen Vermögens abzufinden. Liegt Ueberschuldung vor, so erfolgt die Gläubigerablösung anteilsmässig.

§ 4

(1) Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung sowie der Versuch, ihre ordnungsmässige Durchführung zu verhindern, werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.
(2) Wer Vermögenswerte, die nach dieser Verordnung der Einziehung verfallen sind, verheimlicht oder beiseiteschafft oder in sonstiger Weise der Einziehung entzieht, haftet ausserdem dafür in voller Höhe mit seinem eigenen Vermögen.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997 – 0051

2.

Verordening van 15 Februari 1943, over de aanwending van het vermogen der ontbonden Fédération Médicale Belge.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

(1) Het vermogen van de ontbonden Fédération Médicale Belge, zoomede van de vereenigingen die daarbij aangesloten of daaraan ondergeschikt zijn of die eenzelfde doel nastreven :

Collège des Médecins, Brussel,
Maison des Médecins, Brussel,
Société Belge de Stomatologie, Brussel,
Union des Médecins Belges Radiologistes et Electrologistes,
Association Professionnelle des Chirurgiens Belges,
Association Professionnelle des Médecins Oculistes Belges,
Société Belge d'Oto-Rhino-Laryngologie,
Cercle Médical, Leuven,
Union Médicale de Jodoigne-Pervez,
Association Médicale du Canton de Nivelles,
Union Médicale de Wavre,
Union Médicale du Canton de Hal,
Société des Médecins de l'Arrondissement de Charleroi,
Union Professionnelle des Médecins du Centre,
Union Médicale de Mons et Environs,
Union Médicale de la Province de Namur,
Union Médicale d'Ath-Lessines,
Union Médicale Boraine,
Union Médicale Liégeoise,
Syndicat Médical de l'Arrondissement de Verviers,
Cercle Médical d'Anvers,
Union Médicale de Bruges,
Syndicaat van 't Noorden,
Médicale de l'Arrondissement de Roulers,
Syndicaat van 't Oosten, Meulebeke,
Union Médicale du Pays de Waes,
Union Médicale de Termonde,
L'Emulation Courtrai,
Geneeskundige Kring van Aalst,
Union Médicale de Gand,
Cercle Médico-rural de Gand-Eecloo,
College van Antwerpsche Geneesheeren,
is verbeurdverklaard.

(2) Dit vermogen wordt rechtstreeks in eigendom toegewezen aan de bij het Belgische besluit van 26 November 1941 (Belgisch Staatsblad, bl. 7818) opgerichte Orde van Belgische Geneesheeren, die voortaan de taken van de ontbonden inrichtingen overneemt.

§ 2

De van overheidswege op te maken akten, te verrichten in- en overschrijvingen, waartoe tengevolge van den eigendomsovergang moet worden overgegaan, zijn vrij van kosten en rechten.

2.

Ordonnance du 15 février 1943, relative à l'affectation du patrimoine de la Fédération Médicale Belge dissoute.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

(1) Est confisqué le patrimoine de la Fédération Médicale Belge dissoute ainsi que celui des associations, qui lui étaient affiliées, subordonnées ou assimilées, à savoir :

Collège des Médecins, Bruxelles,
Maison des Médecins, Bruxelles,
Société Belge de Stomatologie, Bruxelles,
Union des Médecins Belges Radiologistes et Electrologistes,
Association Professionnelle des Chirurgiens Belges,
Association Professionnelle des Médecins Oculistes Belges,
Société Belge d'Oto-Rhino-Laryngologie,
Cercle Médical, Louvain,
Union Médicale de Jodoigne-Pervez,
Association Médicale du Canton de Nivelles,
Union Médicale de Wavre,
Union Médicale du Canton de Hal,
Société des Médecins de l'Arrondissement de Charleroi,
Union Professionnelle des Médecins du Centre,
Union Médicale de Mons et Environs,
Union Médicale de la Province de Namur,
Union Médicale d'Ath-Lessines,
Union Médicale Boraine,
Union Médicale Liégeoise,
Syndicat Médical de l'Arrondissement de Verviers,
Cercle Médical d'Anvers,
Union Médicale de Bruges,
Syndicaat van 't Noorden,
Médicale de l'Arrondissement de Roulers,
Syndicaat van 't Oosten, Meulebeke,
Union Médicale du Pays de Waes,
Union Médicale de Termonde,
L'Emulation Courtrai,
Geneeskundige Kring van Aalst,
Union Médicale de Gand,
Cercle Médico-rural de Gand-Eecloo,
College van Antwerpsche Geneesheeren,

(2) La propriété de ce patrimoine sera attribuée directement à la Corporation Médicale Belge, créée en vertu de l'arrêté belge du 26 novembre 1941 (Moniteur Belge, page 7818) à laquelle incomberont à l'avenir les fonctions des organismes dissous.

§ 2

Les actes officiels, les inscriptions et mutations consécutives à la transmission de la propriété se feront sans frais ni taxes.

H4997 – 0052

§ 3

Rechten van derden op het overgedragen vermogen, kunnen slechts tot het maximum-bedrag van het bij de betrokken vereeniging of maatschappij voorhanden vermogen worden voldaan. Indien de vereeniging of maatschappij met schulden overladen is, zoo worden de schuldeischers naar evenredigheid van ieders recht uitbetaald.

§ 4

(1) Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of de regelmatige uitvoering ervan poogt te verhinderen, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Wie vermogensbestanddeelen, die krachtens deze verordening verbeurdverklaard zijn, verbergt of verheelt of ze anderzins aan de verbeurdverklaring onttrekt, is er bovendien met het volle bedrag van zijn persoonljik vermogen aansprakelijk voor.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 3

Les tiers ne pourront faire valoir leurs droits sur le patrimoine transmis qu'à concurrence du montant de l'avoir effectif de l'association ou de la société en question. Pour le cas où le patrimoine serait obéré, la distribution aux créanciers se fera au marc le franc.

§ 4

(1) Toute infraction à cette ordonnance ainsi que la tentative d'en empêcher l'exécution réglementaire seront punies d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

(2) Quiconque aura dissimulé, recelé ou soustrait de toute autre manière à la confiscation des biens qui, aux termes de la présente ordonnance, sont passibles de confiscation, sera responsable, au surplus, jusqu'à concurrence de sa propre fortune.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

3.

Verordnung
zur Ergänzung der Verordnung vom 30. März 1942 betreffend die Bezahlung von Lieferungen und Leistungen an deutsche Dienststellen in Schatzanweisungen vom 17. Februar 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

In der Ueberschrift der Verordnung über die Bezahlung von Lieferungen und Leistungen an deutsche Dienststellen in Schatzanweisungen vom 30. März 1942 (Verordnungsblatt 72. Ausgabe Nr. 2) und in § 1, Absatz 1, dieser Verordnung werden hinter das Wort « Schatzanweisungen » die Worte « oder Kassenscheinen (Certificats de Dépôt) der Emissionsbank in Brüssel » eingefügt.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit dem 1. März 1943 in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997 – 0053

3.

Verordening
van 17 Februari 1943,
houdende aanvulling van de verordening van 30 Maart 1942, betreffende de betaling van leveringen en dienstverrichtingen voor rekening van Duitsche overheidsdiensten, in schatkistcertifikaten.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

In het opschrift van de verordening van 30 Maart 1942, betreffende de betaling van leveringen en dienstverrichtingen voor rekening van Duitsche dienstoverheden, in schatkistcertifikaten (Verordeningenblad, 72ste Uitgave, Nr 2), zoomede in § 1, lid 1 van bedoelde verordening worden achter het woord « schatkistcertifikaten » de woorden « of kascertifikaten van de Emissiebank te Brussel » ingevoegd.

§ 2

Deze verordening treedt in werking met ingang van 1 Maart 1943.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

3.

Ordonnance
du 17 février 1943,
complétant l'ordonnance du 30 mars 1942 concernant le payement au moyen de bons du Trésor des livraisons et prestations faites pour le compte des services allemands.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Dans le titre de l'ordonnance du 30 mars 1942 concernant le payement au moyen de bons du Trésor de livraisons et prestations faites pour le compte des services allemands (Bulletin des ordonnances, 72me fascicule, N° 2) et dans le § 1, alinéa 1 de la même ordonnance, il est ajouté après le mot « bons du Trésor » les mots « ou de certificats de dépôt de la Banque d'Emission à Bruxelles ».

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur à la date du 1er mars 1943.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

4.

Bekanntmachung
vom 17. Februar 1943
über die Beförderungsbedingungen und -preise für den öffentlichen Eisenbahnverkehr in Belgien.

Auf grund der vom Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich erteilten Ermächtigung wird im Anschluss an die Bekanntmachung über Beförderungsbedingungen und -preise für den öffentlichen Eisenbahnverkehr im besetzten belgischen Gebiet vom 14. August 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 11. Ausgabe Nr. 3) für Belgien mit sofortiger Wirkung folgendes bestimmt :

Die Hefte II und III der amtlichen Sammlung der Tarife für die Beförderung von Gütern im Binnen- und Wechselverkehr werden wie folgt ergänzt :

Namensverzeichnis der Tarif- oder solchen gleichgestellten Punkte :

Nachtragen : Komen (Grenze)
Meenen (Grenze)

Gleichstellungstafel :

Nachtragen :	Komen (Grenze)	= Komen + 2 km.
	Meenen (Grenze)	= Meenen + 2 km.

Hauptverkehrsdirektion
BRUESSEL.

H4997 – 0054

4.

Bekendmaking van 17 Februari 1943, betreffende de vervoervoorschriften en -prijzen voor het openbaar vervoer per spoorweg in België.

Op grond van de door den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk verleende volmacht, wordt in aansluiting aan de Bekendmaking van 14 Augustus 1940, betreffende de vervoervoorschriften en -prijzen voor het openbaar vervoer per spoorweg in het Belgische bezette gebied (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 11e Uitgave, Nr 3) voor België, met onmiddellijke inwerkingtreding, het volgende bepaald :

Bundels II en III van de officieele verzameling der tarieven voor het vervoer van goederen in binnenverkeer en gemengd verkeer worden aangevuld als volgt :

Naamlijst van de getarifeerde of gelijkgestelde punten

Bijvoegen : Komen (grens)
Meenen (grens)

Tabel van gelijkstelling

Bijvoegen : Komen (grens) = Komen + 2 km.
Meenen (grens) = Meenen + 2 km.

Hoofdverkeersdirectie
BRUSSEL

4.

Avis du 17 février 1943, relatif aux conditions d'expédition et aux prix pour le transport public par chemin de fer en Belgique.

En vertu des pouvoirs conférés par le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, il a été décidé que, conjointement à l'Avis du 14 août 1940, relatif aux conditions d'expédition et aux prix pour le transport public par chemin de fer en territoire belge occupé (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 11e fascicule, n° 3), les dispositions ci-après entrent immédiatement en vigueur :

Les fascicules II et III du Recueil officiel des tarifs pour le transport des marchandises en services intérieur et mixtes sont à compléter comme suit :

Nomenclature des points tarifés ou assimilés

Ajouter : Comines (frontière)
Menin (frontière)

Tableau d'assimilation

Ajouter : Comines (frontière) = Comines + 2 km.
Menin (frontière) = Menin + 2 km.

Direction Générale des Transports
BRUXELLES.

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain 40, zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des arrêtés** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997 – 0055

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

96. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | 6. März 1943

INHALT:

1. **Verordnung über wehrsportliche Betätigung** vom 4. März 1943. — **1.** Verordening van 4 Maart 1943 over de beoefening van weerbaarheidssport. — **1.** Ordonnance du 4 mars 1943 concernant l'activité sportive paramilitaire.

2. **Vierte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 5. März 1943. — **2.** Vierde Verordening van 5 Maart 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang. — **2.** Quatrième ordonnance du 5 mars 1943 relative à l'application de l'ordonnance ayant pour objet d'assurer la main-d'œuvre nécessaire à l'exécution de travaux d'une importance spéciale.

3. **Vierte Verordnung zur Sicherstellung des Holzbedarfs** vom 6 März 1943. — **3.** Vierde Verordening van 6 Maart 1943 betreffende de voorziening in de behoefte aan hout. — **3.** Quatrième ordonnance du 6 mars 1943 garantissant la couverture des besoins en bois.

4. **Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen** vom 6 März 1943. — **4.** Verordening van 6 Maart 1943 houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens. — **4.** Ordonnance du 6 mars 1943 relative à l'interdiction de faire le commerce de chevaux et de poulains.

1.

Verordnung über wehrsportliche Betätigung vom 4. März 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

Jede wehrsportliche Betätigung im Rahmen von Vereinigungen oder sonstigen Gruppen ist ohne schriftliche Genehmigung der örtlich zuständigen Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur) verboten. Als wehrsportliche Betätigungen im Sinne dieser Vorschrift gelten insbesondere : Felddienst-Ausbildung, Geländesport, Geländespiel, Kartenlesen, Marschkompassgebrauch, Märsche, Schiess- und sonstige Waffenausbildung sowie Zelten.

H4997 – 0056

§ 2

Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Bei Verstössen Jugendlicher können auch die Erziehungsberechtigten in gleicher Weise bestraft werden.

§ 3

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening van 4 Maart 1943 over de beoefening van weerbaarheidssport.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het navolgende :

§ 1

Iedere beoefening van weerbaarheidssport binnen den werkkring van vereenigingen of andere groepen, zonder schriftelijke toestemming van de ter plaatse bevoegde Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur), is verboden. Als beoefening van weerbaarheidssport in den zin van deze verordening gelden in het bijzonder : velddienst-opleiding, terreinsport, terreinspelen, kaartlezen, marschen en het gebruikmaken van marschkompas, schiet- en andere wapenoefeningen, alsmede kampeeren.

§ 2

Handelingen in strijd met deze verordening worden met gevangenisstraf en met geldboete, of met één van deze straffen gestraft. In geval van overtreding door jeugdige personen kunnen de opvoeders eveneens op dezelfde wijze worden gestraft.

§ 3

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

1.

Ordonnance du 4 mars 1943 concernant l'activité sportive paramilitaire.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Toute activité sportive paramilitaire dans le cadre d'associations ou d'autres groupements sera interdite s'il n'existe pas d'autorisation écrite délivrée par l'Oberfeldkommandantur territorialement compétente (Feldkommandantur). Seront notamment considérées comme activités sportives paramilitaires, dans le sens de la présente prescription : l'instruction du service en campagne, les jeux et sports mettant à profit les accidents du terrain, la lecture des cartes, l'emploi de la boussole, les marches, le tir et les autres instructions concernant l'emploi des armes ainsi que le camping.

§ 2

Les infractions aux dispositions précitées seront punies d'un emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Les infractions commises par des mineurs pourront entraîner les mêmes peines pour ceux qui légalement en ont la garde.

§ 3

L'ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Vierte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 5. März 1943.

Auf Grund des § 6 Absatz 1 der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 6.3.1942 in der Fassung vom 6.10.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 87. Ausgabe Nr. 6) wird folgendes verordnet :

B 45152

H4997 – 0057

§ 1

Die Gemeindedienststellen für Lebensmittelversorgung und -Rationierung dürfen den Personen, die ihnen durch die Militärverwaltung (Oberfeldkommandantur, Feldkommandantur, Deutsche Werbestelle) oder die Arbeitsämter als Arbeitsvertragsbrüchige, Dienstpflichtverweigerer oder Arbeitsunwillige gemeldet werden, solange keine Lebensmittelkarten aushändigen, bis die meldende Stelle diesen Bescheid zurücknimmt.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Militärverwaltungschef.

2.

Vierde Verordening van 5 Maart 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.

Op grond van § 6, lid 1 der verordening van 6-3-1942 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang, zooals die werd gewijzigd bij verordening van 6-10-1942 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 87ste Uitgave, N° 6), wordt het navolgende verordend :

§ 1

De gemeentediensten voor Voedselvoorziening en Rantsoeneering mogen aan personen die hun door het Militaire Bestuur (Oberfeldkommandantur, Feldkommandantur, Aanwervingsbureel voor Arbeidskrachten naar Duitschland) of de Arbeidsambten, als schenders van een arbeidskontrakt, als weigeraars om aan de werkverplichting te voldoen of als werkonwillige personen worden aangeduid, zoo lang geen rantsoeneeringskaarten afgeven, totdat de dienst waarvan het bericht afkomstig is, zijn mededeeling herroept.

§ 2

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber,
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Quatrième ordonnance du 5 mars 1943 relative à l'application de l'ordonnance ayant pour objet d'assurer la main-d'œuvre nécessaire à l'exécution de travaux d'une importance spéciale.

En vertu du § 6, alinéa 1, de l'ordonnance du 6-3-1942 dans sa rédaction du 6-10-1942 (Bulletin des ordonnances du Commandant Militaire, 87e fascicule, N° 6) ayant pour objet d'assurer la main-d'œuvre nécessaire à l'exécution de travaux d'une importance spéciale, il sera ordonné ce qui suit :

§ 1

Les services de ravitaillement et de rationnement des communes ne pourront pas délivrer des cartes de ravitaillement aux personnes qui leur sont signalées par l'Administration Militaire (Oberfeldkommandantur, Feldkommandantur, Werbestelle (bureau d'embauchage allemand) ou les Offices du Travail pour avoir rompu leur contrat de travail, refusé de se soumettre à l'obligation du travail ou pour avoir fait preuve de mauvaise volonté dans leur travail jusqu'à ce que le service qui les a signalées, retire cette décision.

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

B 45153

H4997 – 0058

3.

Vierte Verordnung zur Sicherstellung des Holzbedarfs vom 6. März 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Auflage von Mindestlieferungen.

(1) Den am belgischen Grubenholz- und Papierholzhandel beteiligten Holzhändlern ist nach näherer Weisung des Militärverwaltungschefs, Gruppe Forst, durch die Warenstelle für Holz die Lieferung von monatlichen Mindestmengen an Gruben- und Papierholz aufzuerlegen.

(2) Die Auflage erfolgt getrennt für die Zeitabschnitte März/Juni, Juli/Oktober, November/Februar eines jeden Jahres.

§ 2

Ausgleichsabgabe.

(1) Holzhändler, die in einem Zeitabschnitt das ihnen auferlegte Liefersoll an Grubenholz und Papierholz nicht erfüllen, haben eine Ausgleichsabgabe bis zu bfrs. 1.000.— für jeden rückständigen Festmeter zu bezahlen.

(2) Wenn das gesamte Liefersoll der am belgischen Grubenholz- und Papierholzhandel beteiligten Holzhändler innerhalb eines Zeitabschnittes erfüllt wird, sind diejenigen Holzhändler von der Zahlung der Ausgleichsabgabe freizustellen, die mindestens 80% ihres Liefersolls erfüllt haben.

(3) Durch Leistung der Ausgleichsabgabe wird die Verpflichtung zur Erfüllung des Liefersolls nicht berührt.

§ 3

Prämienzahlung.

(1) Holzhändler, die in den einzelnen Zeitabschnitten ihr Liefersoll erfüllen, erhalten für jeden gelieferten Festmeter eine Prämie von bfrs. 50.—.

(2) Bei besonderen Verhältnissen kann die Gruppe Forst des Militärverwaltungschefs eine geringere Prämienleistung festsetzen oder die Prämienleistung ganz ausschliessen.

§ 4

Ausgleichskasse.

(1) Die Ausgleichsabgabe ist an die bei der belgischen Warenstelle für Holz eingerichtete Ausgleichskasse, die der Aufsicht des Militärverwaltungschefs untersteht, abzuführen. Aus dieser Kasse wird auch die Prämienzahlung geleistet.

(2) In Zweifelsfällen entscheidet über die Festsetzung der Ausgleichsabgabe und der Prämie die Gruppe Forst des Militärverwaltungschefs.

§ 5

Strafbestimmungen.

(1) Wer vorsätzlich oder fahrlässig der Verpflichtung zur Erfüllung des Liefersolls nicht nachkommt oder die ihm auferlegte Ausgleichsabgabe nicht vollständig oder nicht rechtzeitig zahlt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(2) Wer der Verpflichtung zur Erfüllung des Liefersolls böswillig nicht nachkommt, Gruben- oder Papierholz auf irgendeine Art seiner zweckentsprechenden Verwendung entzieht oder zu entziehen versucht, wird, soweit nicht nach anderen Bestimmungen eine schwerere Strafe verwirkt ist, mit Zuchthaus und Geldstrafe bestraft ; daneben kann auf Einziehung des Betriebsvermögens erkannt werden.

(3) Für Verschulden von Beauftragten oder Angestellten haftet der Unternehmer wie für eigenes Verschulden.

(4) Die Strafverfolgung tritt nur auf Verlangen des Militärverwaltungschefs ein.

§ 6

Inkrafttreten.

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Militärverwaltungschef.

H4997 - 0059

3.

Vierde Verordening van 6 Maart 1943 betreffende de voorziening in de behoefte aan hout.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het navolgende verordend :

§ 1

Oplegging van minimumleveringen.

(1) De Houtcentrale moet den houthandelaars die zich in België met den handel in mijnhout en hout voor de papierbereiding bezig houden, volgens nadere aanwijzingen van de afdeeling « Forst » bij den Chef van het Militaire Bestuur, de levering van maandelijksche minimumhoeveelheden van mijnhout en hout voor de papierbereiding opleggen.

(2) Deze hoeveelheden worden afzonderlijk voor de tijdvakken Maart/Juni, Juli/October en November/Februari van elk jaar voorgeschreven.

§ 2

Vereffeningsbetaling.

(1) Houthandelaars, die de hun opgelegde hoeveelheid mijnhout en hout voor de papierbereiding binnen een bepaald tijdsbestek niet hebben geleverd, moeten een vereffeningsbedrag gaande tot 1.000 Bfr. voor iederen achterstalligen kubieken meter, betalen.

(2) In geval de totale hoeveelheid, welke moet geleverd worden door de houthandelaars die zich in België met den handel in mijnhout en hout voor de papierbereiding bezig houden, binnen een bepaald tijdvak bereikt wordt, moeten de houthandelaars die ten minste 80 t.h. van de door hen te leveren hoeveelheid bereikt hebben, vrijgesteld worden van de betaling van het vereffeningsbedrag.

(3) De betaling van het vereffeningsbedrag ontslaat niet van de verplichting tot het leveren van de opgelegde hoeveelheid hout.

§ 3

Toekenning van premies.

(1) Houthandelaars, die binnen de verschillende tijdvakken de hun opgelegde hoeveelheid in haar geheel leveren, ontvangen voor iederen geleverden kubieken meter een premie van 50 Bfr.

(2) De afdeeling « Forst » bij den Chef van het Militaire Bestuur kan onder bijzondere omstandigheden een geringere premie vaststellen of deze geheel doen vervallen.

§ 4

Vereffeningskas.

(1) Het vereffeningsbedrag moet betaald worden

3.

Quatrième ordonnance du 6 mars 1943 garantissant la couverture des besoins en bois.

En vertu des pouvoirs conférés, il sera ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Obligation de livrer des quantités minimum.

(1) Selon les instructions détaillées du Chef de l'Administration Militaire, Groupe « Forst », sera imposée aux exploitants forestiers qui participent au commerce belge du bois de mines et du bois destiné à la fabrication du papier, par l'intermédiaire de l'Office Central du Bois, la livraison de quantités mensuelles minimum de bois de mines et de bois destiné à la fabrication du papier.

(2) Les quantités à livrer seront fixées séparément pour les périodes d'une même année s'étendant de mars à juin, de juillet à octobre, de novembre à février.

§ 2

Taxe de compensation.

(1) Les exploitants forestiers qui, au cours d'une période, n'auront pas livré la quantité imposée de bois de mines et de bois destiné à la fabrication du papier devront, pour chaque stère de bois arriéré, payer une taxe de compensation pouvant s'élever jusqu'à 1.000 frs. belges.

(2) Lorsque toutes les quantités imposées auront été livrées par les exploitants forestiers qui participent au commerce belge du bois de mines et du bois destiné à la fabrication du papier, pourront être exemptés du paiement de la taxe de compensation les exploitants forestiers qui ont au moins fourni 80 p.c. de la quantité dont la livraison leur a été imposée.

(3) Le paiement de la taxe de compensation ne dispensera pas de l'obligation de livrer la quantité de bois imposée.

§ 3

Paiement de primes.

(1) Les exploitants forestiers qui, au cours des différentes périodes livreront les quantités totales imposées, toucheront une prime de 50.— frs. belges pour chaque stère de bois livré.

(2) Dans des circonstances particulières, le Groupe « Forst » du Chef de l'Administration Militaire pourra fixer une prime de montant moindre ou supprimer complètement le paiement de primes.

§ 4

Caisse de compensation.

(1) La taxe de compensation devra être payée à

H4997 – 0060

aan de bij de Belgische Houtcentrale ingerichte Vereffeningskas, die aan het toezicht van den Chef van het Militaire Bestuur onderworpen is. De premies worden ook uit deze kas betaald.

(2) In geval van twijfel beslist de afdeeling « Forst » bij den Chef van het Militaire Bestuur ter zake van de vaststelling van het vereffeningsbedrag en van de premie.

§ 5

Strafbepalingen.

(1) Wie opzettelijk of uit nalatigheid de hem opgelegde verplichting tot levering niet nakomt of het hem opgelegde vereffeningsbedrag niet ten volle of niet op tijd betaalt, wordt met gevangenisstraf en geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Wie de hem opgelegde verplichting tot levering uit kwaadwilligheid niet nakomt, mijnhout of hout voor de papierbereiding op de een of andere wijze aan zijn bestemming onttrekt of poogt te onttrekken, wordt, voor zoover op grond van andere bepalingen geen zwaardere straf verbeurd is, met dwangarbeid en met geldboete gestraft. Bovendien kan de verbeurdverklaring van het bedrijfsvermogen worden bevolen.

(3) De bedrijfsleider is zoowel voor tekortkomingen van de gemachtigden en van het personeel als voor eigen tekortkomingen aansprakelijk.

(4) De strafvervolging wordt niet ingespannen dan op vordering van den Chef van het Militaire Bestuur.

§ 6

Inwerkingtreding.

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

la Caisse de compensation qui fonctionne à l'Office Central du Bois et qui se trouve sous la surveillance du Chef de l'Administration Militaire.

(2) Dans les cas douteux, le Groupe « Forst » du Chef de l'Administration Militaire fixera le montant de la taxe de compensation.

§ 5

Sanctions pénales.

(1) Quiconque ne se soumettra pas à l'obligation de fournir les quantités de bois dont la livraison lui aura été imposée, soit avec préméditation, soit par négligence, ou qui ne payera pas entièrement la taxe de compensation imposée ou la paiera avec retard, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

(2) Quiconque ne fournira pas, par mauvaise volonté, les quantités de bois dont la livraison lui a été imposée, quiconque soustraira ou essayera de soustraire, d'une manière ou d'une autre, du bois de mines ou du bois destiné à la fabrication du papier à l'emploi voulu, sera puni, pour autant qu'une peine plus grave ne soit pas prévue par d'autres dispositions, de réclusion et d'amende ; conjointement, la confiscation des fonds de l'entreprise pourra être prononcée.

(3) La responsabilité de l'exploitant forestier sera engagée pour les dettes de ses délégués ou de ses employés comme pour ses dettes personnelles.

(4) Les poursuites n'auront lieu qu'à la demande du Chef de l'Administration Militaire.

§ 6

Entrée en vigueur.

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

4.

Verordnung
über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen
vom 6. März 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet :

§ 1

Der Handel mit Pferden und Fohlen sowie jede Standorveränderung über 24 Stunden ist bis auf weiteres verboten.

Ausgenommen von dem Verbot ist der Verkauf von Schlachtpferden in Belgien auf einem amtlich zugelassenen Schlachtviehmarkt, in Nordfrankreich auf einem amtlich zugelassenen Schlachthof.

§ 2

In dringenden Fällen kann die örtlich zuständige Kreiskommandantur eine Ausnahmegenehmigung erteilen. Entsprechende Anträge bedürfen der Befürwortung durch den zuständigen Bürgermeister und in Belgien zusätzlich durch den Kantonssekretär des Verbandes der belgischen Ernährungs- und Landwirtschaft.

H4997 – 0061

§ 3

Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

Neben der Strafe kann auf Einziehung der verbotswidrig verkauften oder an einen anderen Ort verbrachten Pferde sowie des Erlöses erkannt werden.

§ 4

Diese Verordnung tritt am Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Militärverwaltungschef.

4.

Verordening van 6 Maart 1943 houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het navolgende verordend:

§ 1

Het is tot nader order verboden handel te drijven in paarden en veulens, zoomede deze langer dan 24 uren van hun standplaats te verwijderen.

Valt niet onder het verbod de verkoop op een officieel erkende slachtveemarkt in België of in een officieel erkend slachthuis in Noord-Frankrijk, van paarden, die bestemd zijn om geslacht te worden.

§ 2

In dringende gevallen kan de voor de plaats bevoegde Kreiskommandantur een uitzonderingsvergunning verleenen. Voor het indienen van dergelijke aanvragen is een aanbeveling van den bevoegden burgemeester noodig en in België bovendien een aanbeveling van den kantonnalen sekretaris van de Nationale Landbouw- en Voedingscorporatie.

§ 3

Handelingen in strijd met deze verordening worden met gevangenisstraf en geldboete of met één van deze straffen gestraft.

Naast deze straffen kan de verbeurdverklaring van de in strijd met het verbod verkochte of naar een andere plaats overgebrachte paarden, alsmede van de opbrengst van den verkoop, bevolen worden.

§ 4

Deze verordening treedt op den dag der afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

4.

Ordonnance du 6 mars 1943 relative à l'interdiction de faire le commerce de chevaux et de poulains.

En vertu des pouvoirs conférés, il sera ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Jusqu'à nouvel ordre, il sera interdit de faire le commerce de chevaux et de poulains ; il sera également défendu de les éloigner plus de 24 heures du lieu où ils sont déclarés.

Ne sera pas soumise à cette interdiction, la vente de chevaux de boucherie sur un marché officiel de bêtes de boucherie, en Belgique, et dans les abattoirs officiels, dans le Nord de la France.

§ 2

Dans des cas urgents, la Kreiskommandantur territorialement compétente pourra autoriser une exception. De telles demandes devront être appuyées par le bourgmestre compétent et, en Belgique, elles devront être, en outre, appuyées par le secrétaire local de la Corporation nationale de l'Agriculture et de l'Alimentation.

§ 3

Les contraventions à la présente ordonnance seront punies d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

Conjointement à cette peine pourra être prononcée la confiscation du cheval vendu en infraction à la présente interdiction ou transféré en un autre lieu, ainsi que la confiscation du produit de la vente.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

H4997 – 0062

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain 40, zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des arrêtés** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997 – 0063

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf

Einzelpreis : 20 Rpf.

97. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | 24. März 1943

INHALT :

1. **Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen** vom 12. März 1943. — **1.** Verordening van 12 Maart 1943, betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen. — **1.** Ordonnance du 12 mars 1943 relative à la circulation des véhicules automobiles civils.

2. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung über die Anmeldung von Kraftfahrzeugen mit reichsdeutschen Kennzeichen** vom 12. März 1943. — **2.** Verordening van 12 Maart 1943, houdende wijziging van de verordening, betreffende de aangifte van motorrijtuigen met Rijksduitsche nummerplaten. — **2.** Ordonnance du 12 mars 1943 modifiant l'ordonnance relative à la déclaration des véhicules automobiles munis d'une plaque d'immatriculation allemande.

3. **Verordnung über die Weiterbenutzung von Personenkraftwagen und Krafträdern mit reichsdeutschen Kennzeichen** vom 12. März 1943. — **3.** Verordening van 12 Maart 1943, betreffende het in gebruik houden van personenauto's en motorrijwielen met Rijksduitsche nummerplaten. — **3.** Ordonnance du 12 mars 1943 réglementant la continuation de l'emploi des voitures automobiles et motocyclettes portant des plaques d'immatriculation allemandes.

1.

Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 12. März 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien :

§ 1

Verkehrserlaubnis.

(1) Kraftfahrzeuge dürfen nur mit besonderer Genehmigung weiterbenutzt werden (Verkehrserlaubnis).

(2) Kraftfahrzeuge dürfen nur zur Erfüllung vordringlicher öffentlicher oder lebensnotwendiger Aufgaben benutzt werden. Jede andere Benutzung ist verboten.

H4997 – 0064

§ 2

Genehmigungsbehörden.

(1) Für Kraftfahrzeuge, deren Halter in Belgien ihren Wohnsitz, dauernden Aufenthalt oder ihre dauernde Geschäftsniederlassung haben, wird die Verkehrserlaubnis von der belgischen Zulassungsstelle für Kraftfahrzeuge nach den belgischen Vorschriften erteilt. Das Recht der Kommandanturen, den belgischen Behörden für die Erteilung und Entziehung der Verkehrserlaubnis allgemein und in besonderen Fällen Anweisungen zu erteilen, bleibt unberührt.

(2) Kraftfahrzeuge, die die Verkehrserlaubnis nicht nach Absatz 1 erhalten können, sind zur Weiterbenutzung in Belgien nach folgenden Vorschriften zugelassen :

a) Kraftfahrzeuge, die von einer deutschen Zulassungsstelle für Kraftfahrzeuge, im Ausland von einer anderen deutschen Stelle (z. B. für MB, ZB, MF und MH Kennzeichen) zugelassen sind, nach den einschlägigen deutschen Vorschriften ;
b) Kraftfahrzeuge, die in einem vom deutschen Reich besetzten Gebiet zugelassen sind, nach den dort geltenden deutschen oder mit deutscher Genehmigung anwendbaren örtlichen Vorschriften ;
c) Kraftfahrzeuge aus dem übrigen Ausland nach den internationalen Bestimmungen.

§ 3

Ausweispflicht.

Belgische Kraftwagen haben an der Windschutzscheibe eine von der Zulassungsstelle ausgestellte und abgestempelte Bescheinigung darüber mitzuführen, für welche Zeit und welchen Bereich die Verkehrserlaubnis erteilt ist. Dies gilt ebenso für die in § 2, Absatz 2 genannten Kraftfahrzeuge, wenn es in den für sie geltenden einschlägigen Vorschriften bestimmt ist.

§ 4

Fahrtenbuch.

(1) Für Personenkraftwagen, Lastkraftwagen und Traktoren (ausgenommen landwirtschaftliche Schlepper) ist ein Fahrtenbuch zu führen, in das der km-Stand und jede Fahrt vor dem Antritt einzutragen ist. Für Omnibusse besteht die Verpflichtung nur insoweit, als sie ausserhalb eines genehmigten regelmässigen Linienverkehrs laufen.

(2) Das Muster des Fahrtenbuches richtet sich nach den Vorschriften des Bereichs, in dem das Kraftfahrzeug zur Weiterbenutzung zugelassen ist.

§ 5

Grenzüberschreitung.

(1) Die Ueberschreitung der belgischen Grenze ist für Kraftfahrzeuge, die die Verkehrserlaubnis nach § 2, Absatz 1 erhalten haben, nur mit Genehmigung der Oberfeldkommandantur oder Feldkommandantur des Zulassungsortes zulässig.

(2) Andere Kraftfahrzeuge (§ 2, Abs. 2) sind zum Verkehr in Belgien nur befugt, wenn und solange für sie eine rechtsgültige Weiterbenutzungserlaubnis besteht, die auch belgisches Gebiet umfasst.

(3) Sonstige für die Grenzüberschreitung geltende Bestimmungen bleiben unberührt.

§ 6

Sonntags- und Nachtverkehr.

(1) Der Verkehr mit Personenkraftwagen und Motorrädern aller Art ist verboten :
an Sonn- und Feiertagen,
an Werktagen in den Nachtstunden vom 22 - 5 Uhr.

(2) Das Verbot gilt nicht bei Leistung erster Hilfe in Unglücksfällen sowie für Aertze, Tierärzte und Hebammen in Ausübung ihres Berufes.

(3) Sonstige Ausnahmen bewilligt die für das Kraftfahrzeug zuständige Zulassungsbehörde.

§ 7

Strafvorschriften.

(1) Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

(2) Kraftfahrzeuge, die ohne gültige Verkehrserlaubnis oder ausserhalb des in der Erlaubnis bezeichneten Bereichs oder Zwecks am öffentlichen Verkehr teilnehmen oder zum Schleichhandel benutzt werden, sind entschädigungslos einzuziehen.

H4997 - 0065

§ 8

Inkrafttreten.

Die Verordnung tritt am 1. April 1943 in Kraft. Gleichzeitig tritt die Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 18.6.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 80. Ausgabe, Nr. 2) ausser Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening van 12 Maart 1943 betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

Verkeersvergunning.

(1) Motorrijtuigen mogen slechts op grond van een bijzonder vergunning (verkeersvergunning) in gebruik gehouden worden.

(2) Motorrijtuigen mogen slechts in gebruik genomen worden voor het vervullen van taken, waarmede in de eerste plaats het openbaar belang of levensnoodwendigheden gemoeid zijn.

§ 2

Overheidsdiensten, die tot het afleveren van vergunningen bevoegd zijn.

(1) De vergunning wordt volgens de Belgische voorschriften afgeleverd door de Belgische toelatingsdiensten voor de motorrijtuigen wier houders in België hun woonplaats, hun duurzaam verblijf of hun vaste bedrijfsvestiging hebben. Het recht van de Kommandanturen om de Belgische overheden ten aanzien van de verleening of de intrekking van verkeersvergunningen in het algemeen of in bijzondere gevallen aanwijzingen te geven, blijft onaangetast.

(2) Motorrijtuigen, waarvoor geen verkeersvergunning overeenkomstig lid 1 kan worden afgeleverd, mogen in België op grond van hier navolgende voorschriften in gebruik blijven :

a) motorrijtuigen, die door een Duitschen toelatingsdienst voor motorrijtuigen, in het buitenland door een anderen Duitschen dienst (b. v. voor rijtuigen met MB, ZB, MF en MH onderscheidingsteekens) tot het verkeer toegelaten zijn, op grond van de desbetreffende Duitsche voorschriften ;
b) motorrijtuigen, die in een door het Duitsche Rijk bezette gebied, tot het verkeer toegelaten zijn, op grond van de aldaar van kracht zijnde Duitsche of op grond van de met toestemming van een Duitschen overheidsdienst toepasselijke plaatselijke voorschriften ;
c) motorrijtuigen uit het overige buitenland op grond van de internationale voorschriften.

1.

Ordonnance du 12 mars 1943 relative à la circulation des véhicules automobiles civils.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Permis de circulation.

(1) Les permis automobiles ne pourront, à l'avenir, être mis en circulation qu'en vertu d'une autorisation spéciale (permis de circulation).

(2) Les véhicules automobiles de tout genre ne pourront être employés que pour des besoins d'ordre public ou d'absolue nécessité. Tout autre emploi en sera interdit.

§ 2

Autorités compétentes pour l'établissement des permis.

(1) Pour les véhicules dont les détenteurs ont en Belgique, soit leur domicile, soit leur résidence habituelle ou le siège habituel de leurs entreprises, le permis de circulation sera délivré selon les prescriptions légales belges par l'Office du Roulage belge. Le droit qu'ont les Kommandanturs de donner des directives générales ou spéciales aux autorités belges en ce qui concerne l'octroi ou le retrait des permis de circulation restera inchangé.

(2) Les véhicules automobiles qui ne pourront pas obtenir le permis de circulation conformément à l'alinéa 1 ci-dessus, seront admis à la circulation en Belgique dans les limites des prescriptions déterminées ci-dessous :

a) les véhicules automobiles qui ont été admis à la circulation par un Office du Roulage allemand, à l'étranger par un autre service allemand, (munis par ex. des signes d'identification MB, ZB. MF ou MH), seront admis à la circulation selon les prescriptions allemandes en vigueur en Belgique ;
b) les véhicules automobiles admis à la circulation sur un territoire occupé par le Reich allemand seront admis à la circulation en Belgique selon les prescriptions allemandes qui sont en vigueur dans le territoire d'origine du véhicule ou en vertu d'une autorisation allemande délivrée en application des prescriptions locales ;
c) les véhicules automobiles venant des autres pays étrangers seront admis à la circulation en Belgique conformément aux lois internationales.

H4997 – 0066

§ 3

Legitimatieplicht.

Belgische motorrijtuigen moeten op de voorruit van een door den toelatingsdienst voor motorrijtuigen afgeleverd en afgestempeld bewijs voorzien zijn, waarop geldigheidsduur en -gebied van de verkeersvergunning vermeld staan. Hetzelfde geldt voor de onder § 2, lid 2 bedoelde motorrijtuigen, voor zoover dit in de daarop van toepassing zijnde voorschriften is bepaald.

§ 4

Rittenboekje.

(1) Voor personenauto's, vrachtwagens en tractoren (met uitzondering van landbouwtraktoren) moet een rittenboekje gehouden worden, waarin het aantal kilometer en iederen rit vóór het vertrek dienen te worden ingeschreven. Deze verplichting geldt ten aanzien van omnibussen slechts wanneer deze buiten een toegelaten regelmatig linieverkeer om rijden.

(2) Het model van het rittenboekje wordt bepaald door de in het gebied, waarbinnen het motorrijtuig in gebruik mag worden gehouden, geldende voorschriften.

§ 5

Grensoverschrijding.

(1) Motorrijtuigen, waarvoor de verkeersvergunning bedoeld onder § 2, lid 1 is verkregen, mogen de Belgische grens slechts overschrijden met toestemming van de Oberfeldkommandantur of Feldkommandantur, die bevoegd is voor de plaats waar de vergunning werd verleend.

(2) Andere motorrijtuigen (§ 2, lid 2) zijn tot het verkeer in België slechts toegelaten, voor zoover en voor zoolang te hunnen aanzien — ook voor het Belgisch gebied — een vergunning tot ingebruikhouding werd afgeleverd.

(3) Andere bepalingen op het overschrijden der grens blijven onverminderd van kracht.

§ 6

Zondags- en nachtverkeer.

(1) Personenauto- en motorrijwielenverkeer is voor alle soorten dezer motorrijtuigen verboden :
op Zon- en wettige feestdagen,
op werkdagen van 22 tot 5 uur 's nachts.

(2) Dit verbod geldt niet in geval van eerste hulpverleening, noch voor geneesheeren, veeartsen en vroedvrouwen, voor zoover zij beroepshandelingen verrichten.

(3) De dienstoverheid, die tot het afleveren van de toelatingsvergunning voor het motorrijtuig bevoegd is, kan verdere uitzonderingen toestaan.

§ 7

Strafbepalingen.

(1) Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 3

Obligation d'appliquer le permis de circulation au pare-brise.

Au pare-brise des véhicules belges devra être appliquée une attestation délivrée et timbrée par l'Officfice du Roulage indiquant les heures pendant lesquelles et le ressort dans lequel le véhicule est autorise à circuler. Cette prescription s'appliquera également aux véhicules mentionnés au § 2, alinéa 2, de la présente ordonnance, lorsque les prescriptions qui leur sont applicables prévoient pour eux cette obligation.

§ 4

Carnet de bord.

(1) Toute voiture automobile, tout camion ou tracteur (à l'exception des tracteurs agricoles) devront être munis d'un carnet de bord, dans lequel on indiquera chaque fois, avant le début du voyage, le kilométrage figurant à l'indicateur kilométrique et le voyage à effectuer. Cette obligation ne s'appliquera aux autobus que dans la mesure où ils circuleront en dehors du parcours régulier et autorisé.

(2) Le modèle du carnet de bord devra être conforme aux prescriptions en vigueur dans le ressort où aura été renouvelé le permis de circulation du véhicule.

§ 5

Passage de la frontière.

(1) Les véhicules ayant obtenu le permis de circulation conformément au § 2, alinéa 1, ne seront autorisés à franchir la frontière belge qu'en vertu d'une autorisation de l'Oberfeldkommandantur ou de la Feldkommandantur du lieu où le permis de circulation a été délivré.

(2) Les autres véhicules automobiles (§ 2, alinéa 2) n'auront le droit de circuler en Belgique que pour autant que leur permis de circulation légal ait été renouvelé et prévoie le territoire belge.

(3) Les autres dispositions en vigueur relatives au passage de la frontière resteront inchangées.

§ 6

Circulation dominicale et nocturne.

(1) La circulation des voitures automobiles et des motocyclettes de tout genre est interdite: les jours ouvrables entre 22 heures et 5 heures, les dimanche et jours fériés.

(2) Cette interdiction ne sera pas applicable lorsqu'iil s'agira de porter les premiers secours en cas d'accident, ni pour les médecins, les vétérinaires et les accoucheuses dans l'exercice de leurs fonctions.

(3) Ne pourront autoriser d'autres exceptions que les autorités qui ont admis le véhicule à la circulation.

§ 7

Sanctions pénales.

(1) Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'un emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

(2) Motorrijtuigen, die zonder geldige verkeersvegunning of buiten het in de vergunning aangeduide gebied of tot andere dan de daarin opgegeven doeleinden aan het openbaar verkeer deelnemen of tot het drijven van sluikhandel worden gebruikt, moeten zonder vergoeding verbeurdverklaard worden.

§ 8

Inwerkingtreding.

Deze verordening treedt met ingang van 1 April 1943 in werking. De verordening van 18 Juni 1942, betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 80ste Uitgave, Nr 2) treedt terzelfdertijd buiten werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

(2) Les véhicules automobiles qui circuleront sans permis de circulation valable ou en dehors du ressort déterminé par ce permis ou dans un but autre que celui prévu par ce permis ou qui seront employés pour l'exercice du commerce clandestin seront confisqués sans donner droit à aucune indemnité.

§ 8

Entrée en vigueur.

La présente ordonnance entrera en vigueur le 1er avril 1943. En même temps, l'ordonnance du 18-6-1942 réglementant la circulation des véhicules automobiles civils (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 80e fascicule, n° 2) sera abrogée.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung
zur Aenderung der Verordnung über die Anmeldung von Kraftfahrzeugen mit reichsdeutschen Kennzeichen vom 12. März 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich :

§ 1

§ 1 der Verordnung vom 4.5.1942 über die Anmeldung von Kraftfahrzeugen mit reichsdeutschen Kennzeichen im Bereich des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich (VO. Bl. 75. Ausgabe, Nr. 4) erhält folgende Fassung :

Kraftfahrzeuge aller Art mit reichsdeutschen polizeilichen Kennzeichen, auch ZB-Kennzeichen, sind unter Vorlage des Kraftfahrzeugscheines unverzüglich, spätestens am 14. Tag nach Ueberschreitung der deutschen Reichsgrenze oder Eintreffen im Befehlsbereich anzumelden, gleichgültig ob das Fahrzeug benutzt wird oder stilliegt. Die Anmeldung hat in schriftlicher Form durch den Fahrzeughalter oder seinen Beauftragten bei der Oberfeldkommandantur oder Feldkommandantur zu erfolgen, in deren Bereich das Fahrzeug seinen Standort oder regelmässigen Einsatzort hat.

Von der Meldepflicht sind befreit Kraftfahrzeuge mit den Kennzeichen : WH, WM, WL, SS, DR, RP, Pol, MB, MF, MH, RAD.

§ 2

Diese Verordnung tritt am 1. April 1943 in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening
van 12 Maart 1943
houdende wijziging van de verordening, betreffende de aangifte van motorrijtuigen met Rijksduitsche nummerplaten.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende :

§ 1

§ 1 van de verordening van 4 Mei 1942, betreffende

2.

Ordonnance
du 12 mars 1943
modifiant l'ordonnance relative à la déclaration des véhicules automobiles munis d'une plaque d'immatriculation allemande.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Le § 1 de l'ordonnance du 4 mai 1942 relative à la

H4997 – 0067

de aanmelding van motorrijtuigen met Rijksduitsche nummerplaten binnen het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk Verordeningenblad, 75ste Uitgave, Nr. 4) luidt voortaan als volgt :

Motorrijtuigen van om het even welken aard met een Rijksduitsche door de politie afgestempelde nummerplaat, ook motorrijtuigen met ZB onderscheidingsteeken, moeten onder overlegging van het motorrijtuigbewijs, onverwijld doch uiterlijk den veertienden dag na het overschrijden der Duitsche rijksgrens of na aankomst in het ambtsgebied worden aangegeven, onverschillig of het rijtuig in gebruik genomen is of niet. De aangifte moet door den houder of zijn gemachtigde schriftelijk worden gedaan bij de Oberfeldkommandantur of Feldkommandantur, in wier gebied het motorrijtuig zijn standplaats of regelmatige plaats van vertrek heeft.

Motorrijtuigen met de onderscheidingsteekens WH, WM, WL, SS, DR, RP, Pol, MB, MF, MH, RAD behoeven niet te worden aangegeven

§ 2

Deze verordening treedt met ingang van 1 April 1943 in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

déclaration des véhicules automobiles munis d'une plaque d'immatriculation allemande et se trouvant dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 75me fascicule, n° 4) sera rédigé comme suit :

Tous les véhicules automobiles, quel qu'en soit le genre, portant une plaque d'immatriculation allemande, même si la plaque porte les lettres ZB, devront, peu importe que la voiture soit en circulation ou non, faire l'objet d'une déclaration immédiate, et au plus tard dans les quinze jours, après avoir franchi la frontière allemande ou être arrivés dans le ressort du Commandant Militaire sous présentation du carnet d'immatriculation du véhicule. Le détenteur de la voiture ou son délégué seront tenus de faire la déclaration par écrit auprès de l'Oberfeldkommandantur ou Feldkommandantur dans le ressort de laquelle se trouve le garage de la voiture ou dans le ressort de laquelle elle est mise habituellement en service. Seront exemptées de cette décaration les voitures automobiles munies des signes d'identification: WH, WM, WL, SS, DR, RP, Pol, MB, MF, MH, RAD.

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur à la date du 1er avril 1943.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

3.

Verordnung
über die Weiterbenutzung von Personenkraftwagen und Krafträdern mit reichsdeutschen Kennzeichen vom 12. März 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich :

§ 1

(1) Personenkraftwagen und Krafträder mit reichsdeutschen polizeilichen Kennzeichen dürfen innerhalb des Befehlsbereiches nur auf Grund und nach Massgabe einer besonderen Erlaubnis verkehren, auch wenn von einer reichsdeutschen Stelle eine Weiterbenutzungserlaubnis (z. B. roter Winkel) erteilt worden ist. Von dieser Erlaubnispflicht sind ausgenommen Personenkraftwagen und Krafträder, für die nachgewiesen wird, dass der Aufenthalt ausserhalb des Reichsgebietes noch nicht länger als 14 Tage dauert.

(2) Personenkraftwagen und Krafträder mit dem Kennzeichen ZB dürfen innerhalb und ausserhalb des Befehlsbereichs nur auf Grund und nach Massgabe einer besonderen Erlaubnis verkehren.

(3) Personenkraftwagen und Krafträder mit dem Kennzeichen ZF dürfen im Befehlsbereich nur verkehren, wenn und insoweit ihnen der Militärbefehlshaber in Frankreich eine entsprechende Verkehrserlaubnis erteilt hat.

§ 2

(1) Die Verkehrserlaubnis wird von der Oberfeldkommandantur oder Feldkommandantur erteilt, in deren Bereich der Personenkraftwagen oder das Kraftrad seinen Standort (gewöhnlichen Einsatzort) hat.

(2) Die Verkehrserlaubnis wird in schriftlicher Form erteilt und ist bei Personenkraftwagen an der Windschutzscheibe von aussen sichtbar anzubringen, bei Motorrädern mitzuführen.

(3) Die Verkehrserlaubnis gilt nur in Verbindung mit dem Kraftfahrzeugschein.

H4997 – 0068

H4997 – 0069

§ 3

(1) Wer den Bestimmungen dieser Verordnung oder den in der Verkehrserlaubnis enthaltenen Bedingungen zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(2) Personenkraftwagen und Krafträder, die ohne die nach § 1 erforderliche Verkehrserlaubnis oder ausserhalb des in der Erlaubnis bezeichneten Bereiches oder Zweckes am öffentlichen Verkehr teilnehmen, sind entschädigungslos einzuziehen.

§ 4

Personenkraftwagen und Krafträder mit den Kennzeichen WH, WL, WM, SS, Pol, RP, DR, MB, MF, MH, RAD unterliegen dieser Verordnung nicht.

§ 5

(1) Die Verordnung tritt am 1. April 1943 in Kraft. Gleichzeitig tritt die Verordnung über die Weiterbenutzung von Personenkraftwagen mit reichsdeutschen Kennzeichen im Bereich des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich vom 4.5.1942 (VO. Bl. 75. Ausgabe, Nr. 5) ausser Kraft.

(2) Krafträder bedürfen der Verkehrserlaubnis erst ab 1. Mai 1943.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

3.

Verordening van 12 Maart 1943 betreffende het in gebruik houden van personenauto's en motorrijwielen met Rijksduitsche nummerplaten.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende :

§ 1

(1) Personenauto's en motorrijwielen met Rijksduitsche nummerplaten mogen binnen het ambtsgebied niet dan krachtens een bijzondere vergunning en binnen de daarin gestelde grenzen verkeeren, ook dan niet wanneer een Duitsche overheidsdienst er een verkeersvergunning (b. v. roode hoek) voor heeft afgeleverd. Personenauto's en motorrijwielen, waarvoor het bewijs kan worden geleverd, dat zij zich nog niet langer dan veertien dagen buiten het Rijksgebied ophouden, behoeven bovenbedoelde bijzondere vergunning niet.

(2) Personenauto's en motorrijwielen met het onderscheidingsteeken ZB mogen binnen en buiten het ambtsgebied niet dan krachtens een bijzondere vergunning en binnen de daarin gestelde grenzen verkeeren.

(3) Personenauto's en motorrijwielen met het onderscheidingsteeken ZF mogen binnen het ambtsgebied slechts dan verkeeren, wanneer en voor zoover de Militaire Bevelhebber in Frankrijk daartoe een verkeersvergunning heeft afgeleverd.

3.

Ordonnance du 12 mars 1943 réglementant la continuation de l'emploi des voitures automobiles et motocyclettes portant des plaques d'immatriculation allemandes.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

(1) Les voitures automobiles et les motocyclettes portant la plaque d'immatriculation allemande ne pourront circuler dans le ressort du Commandant Militaire qu'en vertu d'une autorisation spéciale et dans les limites prévues par celle-ci, même si un autre service allemand a délivré une autorisation de circulation, comme par ex. un angle rouge. Ne seront pas soumises à cette autorisation les voitures automobiles et motocyclettes dont il est prouvé que le séjour en dehors du Reich date de moins de quinze jours.

(2) Les voitures automobiles et motocyclettes portant les signes d'identification ZB ne pourront circuler à l'intérieur et en dehors du ressort du Commandant Militaire qu'en vertu d'une autorisation spéciale et en respectant les modalités fixées par celle-ci.

(3) Les voitures automobiles et motocyclettes portant les signes d'identification ZF ne pourront circuler à l'intérieur du ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France que pour autant que le Commandant Militaire pour la France leur aura accordé un permis autorisant leur circulation dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France et selon les modalités de ce permis.

H4997 – 0070

§ 2

(1) De Oberfeldkommandantur of Feldkommandantur in wier gebied de personenauto of het motorrijwiel hun standplaats (gebruikelijke plaats van vertrek) hebben, levert de vereischte verkeersvergunning af.

(2) De verkeersvergunning wordt schriftelijk gegeven en moet op de voorruit van personenauto's zoodanig worden aangebracht, dat zij van buiten uit zichtbaar is ; motorfietsers moeten ze bij zich hebben.

(3) De verkeersvergunning is alleen in verband met het motorrijtuigbewijs geldig.

§ 3

(1) Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of met de in de verkeersvergunning gestelde voorwaarden, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Personenauto's en motorrijwielen die zonder de bij § 1 verplichtend gestelde verkeersvergunning of buiten de daarin voorgeschreven gebieden of doeleinden aan het openbaar verkeer deelnemen, moeten zonder vergoeding verbeurdverklaard worden.

§ 4

Deze verordening is niet toepasselijk op personenauto's en motorrijwielen met de onderscheidingsteekens WH, WL, WM, SS, Pol, RP, DR, MB, MF, MH, RAD.

§ 5

(1) Deze verordening treedt met ingang van 1 April 1943 in werking. De verordening van 4 Mei 1942 betreffende het in gebruik houden van personenauto's met Rijksduitsche nummerplaten in het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk (Verordeningenblad, 75ste Uitgave, Nr. 5) treedt terzelfdertijd buiten werking.

(2) Motorfietsers moeten eerst te rekenen van 1 Mei 1943 in het bezit zijn van bovenbedoelde verkeersvergunning.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 2

(1) Le permis de circulation sera délivré par l'Oberfeldkommandantur ou la Feldkommandantur dans le ressort de laquelle se trouve le garage du véhicue ou dans le resort de laquelle la voiture ou le la motocyclette est mise habituellement en service.

(2) Le permis de circulation sera délivré sous forme écrite et devra, pour les voitures automobiles, être fixé à un endroit du pare-brise visible de l'extérieur. Le motocycliste devra en être porteur.

(3) Le permis de circulation n'aura de valeur qu'en corrélation avec le carnet d'immatriculation du véhicule.

§ 3

(1) Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance ou les conditions prévues dans le permis de circulation sera puni d'emprisonnement et d'amende, ou d'une de ces peines seulement.

(2) Les voitures automobiles et motocyclettes qui circuleront prescrit par le § 1 ci-dessus ou en dehors du ressort déterminé par ce permis ou dans un but autre que celui prévu par ce permis seront confisquées sans donner droit à aucune indemnité.

§ 4

Les voitures automobiles et les motocyclettes portant les signes d'identification WH, WL, WM, SS, Pol, RP, DR, MB, MF, MH, RAD ne tomberont pas sous l'application de la présente ordonnance.

§ 5

(1) La présente ordonnance entrera en vigueur à la date du 1er avril 1943. A la même date, l'ordonnance du 4 mai 1942 relative à la continuation de l'emploi des voitures automobiles avec plaques d'immatriculation allemandes sera abrogée (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 75me fascicule, n° 5).

(2) Le permis de circulation pour motocyclettes ne sera exigé qu'à la date du 1er mai 1943.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain 40, zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des arrêtés** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997 – 0071

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — **Einzelpreis : 20 Rpf.**

98. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef	3. April 1943

INHALT:

1. **Verordnung über die Anmeldung von Druckereianlagen sowie die Erfassung von Papierbeständen,** vom 2. April 1943. — **1.** Verordening van 2 April 1943, betreffende de aangifte van drukkerijinrichtingen en de inbeslagneming van papiervoorraden. — **1.** Ordonnance du 2 avril 1943 ordonnant la déclaration des machines d'imprimerie, ainsi que la saisie des stocks de papier.
2. **Verordnung über die Herstellung von Druckereierzeugnissen** vom 2. April 1943. — **2.** Verordening van 2 April 1943, betreffende het vervaardigen van drukkerijproducten. — **2.** Ordonnance du 2 avril 1943 réglementant les imprimés.
3. **Rectification** de l'ordonnance du 12 mars 1943 relative à la circulation des véhicules automobiles civils.

1.

Verordnung über die Anmeldung von Druckereianlagen sowie die Erfassung von Papierbeständen vom 2. April 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

(1) Wer als Eigentümer oder Besitzer von Druckereianlagen aller Art im Wege des Druckers Vervielfältigungen herstellt, bedarf zur Ausübung dieser Tätigkeit einer schriftlichen Genehmigung des Militärverwaltungschefs (Betriebsgenehmigung).

(2) Anlagen, für die nach Absatz 1 eine Betriebsgenehmigung erforderlich ist, sind durch den Eigentümer oder Besitzer unter Verwendung eines bei der Warenstelle Papier, Brüssel, Paleizenstraat 27, erhält-

H4997 – 0072

lichen Vordrucks bis 15. April 1943 beim Militärverwaltungschef anzumelden. Bis zum gleichen Termin sind Anträge nach Absatz 1 zu stellen.

(3) Ist die Genehmigung im Sinne des Absatz 1 dem Antragsteller nicht bis zum 15. Mai 1943 zugestellt worden, so darf von diesem Zeitpunkt ab die Druckereianlage nicht mehr benutzt werden. In diesem Falle hat der Eigentümer oder Besitzer bis spätestens 25. Mai 1943 der Warenstelle Papier die Maschinenanlage nebst Zubehör, Hilfsmitteln, Papier- oder Pappenbeständen und Halbfertig-Erzeugnissen nach den Stand vom 15. Mai 1943 zu melden.

§ 2

Jede rechtliche oder tatsächliche Verfügung über Druckereianlagen nebst Zubehör und Hilfsmitteln bedarf, ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, bis auf weiteres der schriftlichen Genehmigung des Militärverwaltungschefs.

§ 3

Jeder Eigentümer oder Besitzer von unbearbeiteten Papier- oder Pappenvorräten jeder Art und Halbfertig-Erzeugnissen aus Papier oder Pappe, deren Gesamtgewicht bei Inkrafttreten dieser Verordnung einhundert Kilogramm überschreitet, hat diese Bestände unter Angabe von Sorte, Menge, Lagerort und Eigentümer bis zum 15. April 1943 bei der Warenstelle Papier anzumelden.

§ 4

(1) Verfügungen über Papier- und Pappenvorräte jeder Art und Erzeugnisse aus Papier oder Pappe sind ohne Rücksicht darauf, wo diese Gegenstände sich befinden, nur im Rahmen des üblichen Geschäftsverkehrs und der geltenden Bewirtschaftungsvorschriften zulässig.

(2) Wird einem Antragsteller die Genehmigung gemäss § 1 Absatz 1 nicht erteilt, so darf er mit Wirkung ab 16. Mai 1943 über Papier- oder Pappenbestände sowie Vorräte an Halbfertig-Erzeugnissen aus Papier oder Pappe nur mit Zustimmung des Militärverwaltungschefs oder einer von diesem beauftragten Stelle verfügen. Die Auslieferung der bis zum 15. Mai 1943 fertiggestellten Erzeugnisse ist gestattet.

§ 5

Bestehende Bewirtschaftungs-Vorschriften werden durch diese Verordnung nicht berührt.

§ 6

Wer dieser Verordnung zuwider handelt oder sie umgeht, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Anlagen und Gegenstände, auf die sich die Zuwiderhandlung oder Umgehung beziehen, können eingezogen werden. Die Einziehung ist auch zulässig, wenn ein Täter nicht ermittelt werden kann.

§ 7

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening van 2 April 1943, betreffende de aangifte van drukkerijinrichtingen en de inbeslagneming van papiervoorraden.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

(1)Wie als eigenaar of als bezitter van drukkerijinrichtingen van om het even welken aard door middel van de drukpers vermenigvuldigingen van teksten maakt, behoeft een schriftelijke toelating

1.

Ordonnance du 2 avril 1943 ordonnant la déclaration des machines d'imprimerie, ainsi que la saisie des stocks de papier.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

(1) Quiconque en tant que propriétaire ou détenteur de machines d'imprimerie de toute espèce reproduira des textes en ayant recours à l'imprimerie ou à la multiplication devra, pour pouvoir exercer son

H4997 – 0073

van den Chef van het Militaire Bestuur (bedrijfsvergunning), om deze werkzaamheid te mogen uitoefenen.

(2) Inrichtingen, waarvoor krachtens lid 1 een bedrijfsvergunning vereischt is, moeten door den eigenaar of door den bezitter uiterlijk 15 April 1943, op een bij de Warencentrale Papier, Brussel, Paleizenstraat 27, verkrijgbaar gesteld formulier, bij den Chef van het Militaire Bestuur worden aangegeven. De aanvragen overeenkomstig lid 1 moeten ten laatste op bedoelden datum ingediend zijn.

(3) Indien de aanvrager uiterlijk 15 Mei 1943 de bij lid 1 verplichtend gestelde toelating niet ontvangen heeft, zoo mag hij zijn drukkerijinrichting van dien datum af niet meer in gebruik houden. In dit geval moet de eigenaar of de bezitter uiterlijk 25 Mei 1943 bij de Warencentrale Papier aangifte doen van de machines benevens toebehooren, hulpmiddelen, papier- en kartonvoorraden en halfafgewerkte producten volgens den toestand op 15 Mei 1943.

§ 2

Iedere rechts- of feitelijke beschikking over drukkerijinrichtingen, benevens toebehooren en hulpmiddelen, behoeft tot nader order en onverschillig waar deze voorwerpen zich bevinden, de schriftelijke toelating van den Chef van het Militaire Bestuur.

§ 3

Iedere eigenaar of bezitter van onbewerkte papier- of kartonvoorraden van om het even welken aard en van halfafgewerkte papieren of kartonnen producten, welke bij het inwerkingtreden van deze verordening meer dan honderd kilogram bedragen, moet van deze voorraden uiterlijk 15 April 1943 bij de Warencentrale Papier aangifte doen en daarbij de soort, de hoeveelheid, de opslagplaats en den eigenaar opgeven.

§ 4

(1) Over papier- en kartonvoorraden van om het even welken aard en over papieren of kartonnen producten, onverschillig waar deze voorwerpen zich bevinden, mag slechts binnen de grenzen van het gebruikelijke zakenverkeer en van de bestaande distributievoorschriften beschikt worden.

(2) Indien een aanvrager de bij § 1, lid 1, verplichtend gestelde toelating niet verkrijgt, zoo mag hij te rekenen van 16 Mei 1943 slechts met toestemming van den Chef van het Militaire Bestuur of van een door hem daartoe gemachtigden dienst over papier- of kartonvoorraden, alsmede over voorraden halfafgewerkte papieren of kartonnen producten beschikken. Het is toegelaten de tot op 15 Mei 1943 afgewerkte producten te leveren.

§ 5

Bestaande voorschriften tot regeling der distributie blijven onverminderd van kracht.

activité, être muni d'une autorisation écrite délivrée par le Chef de l'Administration Militaire (autorisation d'entreprise).

(2) Les machines, pour lesquelles une autorisation est nécessaire en vertu de l'alinéa (1) du présent paragraphe, devront, jusqu'au 15 avril 1943 au plus tard, faire l'objet d'une déclaration auprès du Chef de l'Administration Militaire. Cette déclaration sera faite par le propriétaire ou détenteur de ces machines. Ils emploieront, à cet effet, un formulaire qu'ils pourront se procurer à la Warenstelle Papier, Bruxelles, rue des Palais n° 27. Les requêtes en application de l'alinéa 1er du présent paragraphe devront avoir été introduites à la date sus-mentionnée.

(3) Au cas où, pour le 15 mai 1943, le requérant n'aurait pas reçu l'autorisation prévue à l'alinéa 1er, il ne pourra plus se servir des machines d'imprimerie. Dans ce cas, le propriétaire ou détenteur de ces machines, sera tenu de déclarer à la Warenstelle Papier jusqu'au 25 mai 1943 au plus tard, toutes les machines, leurs accessoires, le matériel de réserve, les stocks de papier et de carton ainsi que les produits demi-finis, d'après la situation au 15 mai 1943.

§ 2

Les actes de disposition de droit ou de fait relatifs aux machines d'imprimerie, à leurs accessoires, au matériel de réserve, sans tenir compte du lieu où ils se trouvent, ne pourront, jusqu'au nouvel ordre, avoir lieu qu'avec l'autorisation écrite du Chef de l'Administration Militaire.

§ 3

Tout propriétaire ou détenteur de stocks de papier ou de carton de tout genre, n'ayant pas encore subi de manipulation, et de produits demi-finis en papier ou carton, dont le poids total dépassera, au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, cent kilogrammes, sera tenu de déclarer ces stocks jusqu'au 15 avril 1943 au plus tard, à la Warenstelle Papier. Cette déclaration comprendra toutes les indications relatives aux espèces, aux quantités, au lieu de magasinage et au propriétaire.

§ 4

(1) Les actes de disposition ayant pour objet les stocks de papier et de carton de tout genre et des produits en papier ou en carton ne seront permis, sans tenir compte du lieu où ils se trouvent, que dans les limites des affaires courantes eu des prescriptions de réglementation en vigueur.

(2) Le requérant auquel l'autorisation prévue au § 1, alinéa 1, n'aura pas été accordée, ne pourra, à partir du 16 mai 1943, disposer des stocks de papier ou de carton, ainsi que des stocks de produits demi-finis en papier ou en carton qu'avec l'accord du Chef de l'Administration Militaire ou d'un service délégué par lui à cet effet. Les produits finis au 15 mai 1943 pourront être livrés.

§ 5

Les prescriptions de réglementation existantes resteront applicables nonobstant la présente ordonnance.

H4997 – 0074

§ 6

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of ze ontduikt, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Inrichtingen en voorwerpen, waarop de strafbare handeling of de ontduiking betrekking hebben, kunnen verbeurdverklaard worden. Tot verbeurdverklaring mag ook dan worden overgegaan, wanneer geen dader kan vastgesteld worden.

§ 7

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 6

Quiconque enfreindra ou éludera la présente ordonnance sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Les machines et objets, auxquels se rapportera l'infraction pourront être confisqués. La confiscation pourra être prononcée même si l'auteur de l'infraction ne peut pas être découvert.

§ 7

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung
über die Herstellung von Druckereierzeugnissen
vom 2. April 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

(1) Die Herstellung von Druckereierzeugnissen ist nur mit schriftlicher Genehmigung der Propaganda-Abteilung Belgien zulässig. (Druckgenehmigung).

(2) Die von der Propaganda-Abteilung Belgien erteilte Genehmigungsnummer muss jeweils auf dem Druckerzeugnis angegeben sein.

§ 2

Die Vorschriften des § 1 gelten nicht :

a) für Druckerzeugnisse, die im Auftrage des Staates, der Provinzen, der Arrondissements und der Gemeinden angefertigt werden ;

b) für Druckerzeugnisse, die für den Verband der belgischen Ernährung und Landwirtschaft und seine Untergliederungen, für die öffentlichen Körperschaften der gewerblichen Wirtschaft so wie für die Warenstellen angefertigt werden ;

c) für genehmigte Zeitungen und Zeitschriften ;

d) für Druckerzeugnisse, die ausschliesslich geschäftlichen, wirtschaftlichen oder technischen Zwecken dienen.

§ 3

Bestehende Bewirtschaftungsvorschriften bleiben unberührt.

§ 4

Wer den Vorschriften des § 1 zuwiderhandelt, sie umgeht oder eine Zuwiderhandlung veranlasst, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Druckereianlagen sowie sonstige Gegenstände, die bei Begehung der strafbaren Handlung benutzt worden sind, können eingezogen werden. Die Einziehung ist auch selbständig zulässig, wenn ein Täter nicht ermittelt werden kann.

§ 5

Der Militärverwaltungschef wird ermächtigt, Vorschriften zur Durchführung dieser Verordnung zu erlassen.

§ 6

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997 - 0075

2.

Verordening van 2 April 1943, betreffende het vervaardigen van drukkerijproducten.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

(1) Het is slechts met schriftelijke toelating van de Propaganda-afdeeling België geoorloofd teksten te drukken (drukvergunning).

(2) Het nummer van de door de Propaganda-afdeeling België verleende toelating moet op ieder exemplaar van den gedrukten tekst vermeld worden.

§ 2

De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing :

a) op drukwerk, dat in opdracht van Staat, provincies, arrondissementen en gemeenten gemaakt wordt ;

b) op drukwerk, dat voor de Belgische Voedings- en Landbouwcorporatie en dezer ondergroepeeringen, voor de openbare lichamen van het nijverheids- en ambachtswezen en voor de warencentrales gemaakt wordt ;

c) op toegelaten dagbladen en tijdschriften ;

d) op drukwerk, dat uitsluitend voor handels-, economische of technische doeleinden bestemd is.

§ 3

Bestaande voorschriften tot regeling van de distributie blijven onverminderd van kracht.

§ 4

Wie in strijd handelt met de bepalingen van § 1, ze ontduikt of een zoodanige handeling doet begaan, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Drukkerijinrichtingen, zoomede andere voorwerpen, die voor het plegen van de strafbare handeling werden gebezigd, kunnen verbeurdverklaard worden. Bijaldien geen dader kan vastgesteld worden, mag de verbeurdverklaring ook zelfstandig worden uitgesproken.

§ 5

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd de met het oog op de uitvoering van deze verordening vereischte voorschriften uit te vaardigen.

§ 6

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

2.

Ordonnance du 2 avril 1943 réglementant les imprimés.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

La production d'imprimés ne sera permise que s'il existe une autorisation écrite, délivrée par la Propaganda-Abteilung Belgien (autorisation d'impression).

(2) Le numéro de l'autorisation délivrée par la Propaganda-Abteilung Belgien devra être mentionné sur chaque imprimé.

§ 2

Les prescriptions du § 1 de la présente ordonnance ne seront pas applicables :

a) aux imprimés dont le tirage aura été commandé par l'Etat, les provinces, les arrondissements ou les communes ;

b) aux imprimés destinés au groupement belge du ravitaillement et de l'agriculture et de ses services, aux établissements publics de l'industrie et de l'artisanat, ainsi qu'aux offices centraux de marchandises ;

c) aux journaux et périodiques autorisés ;

d) aux imprimés ayant exclusivement un but commercial, économique ou technique.

§ 3

Les prescriptions de réglementation existantes resteront en application.

§ 4

Quiconque enfreindra les prescriptions du § 1, les éludera au provoquera une infraction sera puni d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement. Les machines d'imprimerie, ainsi que les autres objets qui auront servi à commettre l'infraction, pourront être confisqués. La confiscation pourra être prononcée indépendamment de toute autre peine, au cas où l'auteur ne pourrait pas être découvert.

§ 5

Le Chef de l'Administration Militaire aura pouvoir d'édicter toutes les prescriptions nécessaires à l'exécution de la présente ordonnance.

§ 6

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997 – 0076

3.

Rectification

de l'ordonnance du 12 mars 1943

relative à la circulation

des véhicules automobiles civils.

§ 1 au lieu de « permis de circulation » lire : « autorisation de circulation ».

§ 1 (1) au lieu de « les permis automobiles » lire : « les véhicules automobiles ».

§ 2 (1), 5me ligne et § 3, 2me ligne : au lieu de « Office du Roulage belge » lire : « service distributeur belge des autorisations de circulation ».

§ 4 au lieu de « carnet de bord » lire : « livret de courses ».

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des arrêtés** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997 – 0077

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

99. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef	28. April 1943

INHALT:

Verordnung über die Rationierung der Lebensmittel vom 27. April 1943. — Verordening van 27 April 1943 betreffende de rantsoeneering van levensmiddelen. — Ordonnance du 27 avril réglementant le rationnement des denrées alimentaires.

Verordnung

über die Rationierung der Lebensmittel

vom 27. April 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes:

Artikel 1.

Für die Zeit vom 27. April bis zum 26. Mai 1943 wird die Verteilung der rationierten Lebensmittel entsprechend dem untenstehenden Verzeichnis für die Marken mit dem Datum vom 27. April 1943 wie folgt festgesetzt:

H4997 – 0078

Gültige Marken	WAREN	Tagesration in Gramm	Versorgung für 30 Tage, in Gramm	Menge je Marke, in Gramm	Anzahl erford. Mark. je Zuteil.-periode
1.	Nach Wahl :				
	A. Brot	225	6,750	225	30
	B. Mehl	166	4,980	166	30
	C. Teigwaren	125	3,750	125	30
	D. Zwieback und Biskuits aus Weizenmehl 80-prozentiger Ausmahlung. .	125	3,750	125	30
	E. Diätnährmittel mit einem Höchstgehalt von 80 v. H. Weizenmehl 80-prozentiger Ausmahlung	125	3,750	125	30
	F. Pfefferkuchen	200	6.000	200	30
	G. Konditoreiwaren	225	6,750	225	30
	H. Nährmittel (ausser Kartoffelstärke nicht rationiert) : Hülsenfrüchte ; Hafergrütze, Reis und Reiserzeugnisse, Maiserzeugnisse, Pudding-Powder, Tapioka, u. s. w.	175	5,250	175	30
2.	Gebrannte Gerste	1,66	50	16,6	3
4.	Butter	11,66	350	116,6	3
5.	Zichorie oder Zichorie surrogat	3,33	100	33,3	3
6.	Zucker : raffiniert, kristallisiert, granuliert, Kandiszucker, Vergeoise, Kassonade, Rohzucker, Nacherzeugnisse	33,3	1 kg.	333	3
9.	Magerkäse zum Brotaufstrich	5	150	50	3
10.	Frisch- und Gefrierfleisch, sowie Fleischkonserven (unter Berücksichtigung der Bestimmungen Artikel 14 der Verordnung vom 9. Februar 1941 und Artikel 2 der Verordnung vom 20. Dezember 1941	30	900	30	30
12.	Nach Wahl :				
	A. Marmelade und Gelee, Frucht- oder Rübensirup, Fruchtpasten, Kompott.	20	600	100	6
	B. Kunsthonig, Invert- und flüssiger Zucker, Zucker- und Kandissirup, Brotaufstriche	15	450	75	6
	C. Kandierte Früchte	15	450	75	6
	D. Zuckerwaren	12	360	60	6
	E. Vanillinzucker	12	360	60	6
20.	Kartoffeln	500	15 kg.	500	30

H4997 – 0079

Artikel 2.

Die Inhaber von Kartoffelkarten erhalten gegen jede Kartoffel-Teilmarke 500 Gramm Kartoffeln. Die drei ganzen Marken sind wertlos.

Artikel 3.

In Abweichung von den Bestimmungen der Artikel 19, 2. Absatz, und 21 der Verordnung vom 28. Januar 1942 über die Bewilligung zusätzlicher Brot-, Fleisch- und Margarinerationen an die Handarbeiter, werden die Sondermarken für Fleisch auf einen festen Wert von 35 Gramm festgesetzt und sind von dem Einzelhändler für ihren Umtausch in Bezugsscheine A auf besondere Zettel zu kleben.

Artikel 4.

Die vorhandenen Margarinebestände dürfen nur gegen Abgabe der in der belgischen Verordnung vom 28. Januar 1942 vorgesehenen Sondermarke verkauft werden.

Artikel 5.

Kranke können jede der ihnen persönlich zustehenden Marken Nr. 4 bei den Gemeindedienststellen gegen vier Marken Nr. 11 umtauschen. Die so umgetauschten Marken Nr. 4 sind auf das ärztliche Attest zu kleben und sofort zu entwerten.

Im Laufe der zweiten und dritten Dekade der Rationierungsperiode dürfen die Beteiligten zwei bezw. eine Marke Nr. 4 umtauschen.

Die mit einer unheilbaren oder chronischen Krankheit behafteten Personen haben nur einmalig ein Attest einzureichen; in den nachfolgenden Monaten klebt der Angestellte die umgetauschten Marken Nr. 4 auf ein Blatt ungestempeltes Papier, das der Kranke ihm vorlegt und auf welchem die Angaben des ursprünglichen Attestes wiedergegeben sind: Name des Arztes, Name des Kranken, Art der Krankheit und Ausstellungsdatum.

Artikel 6.

Verstösse gegen diese Verordnung werden auf Grund der einschlägigen belgischen Strafbestimmungen (Gesetzesverordnung vom 27. Oktober 1939 und Verordnung vom 29. Juni 1942) in den zur Zeit gültigen Fassungen bestraft.

Die Verordnung tritt am 27. April 1943 in Kraft.

Die nach belgischem Recht mit der Durchführung der Rationierungs-Verordnungen bisher betrauten belgischen Dienststellen werden hierdurch mit der Durchführung dieser Verordnung beauftragt.

Der Wortlaut dieser Verordnung ist von den Gemeindeverwaltungen auszugsweise durch Anschlag bekanntzugeben.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Militärverwaltungschef.

MITTEILUNGEN.

1. Diätnährmittel.

Vom 27. April an, dürfen die Hersteller von Diätnährmitteln ihrer Erzeugnisse nur noch auf folgender Grundlage liefern :

a) Bezugscheine A :

125 g je Marke, welches auch die Zuteilungsperiode sein mag auf die sich die auf den laufenden Bezugscheinen genannten Marken beziehen.

b) Bezugscheine B :

Jeder Bezugschein B für Diätnährmittel, der von der Dienststelle « Bestände und Verteilung » vor dem 27. April 1943 aufgestellt worden ist, darf nur unter Herabsetzung durch dem Hersteller auf den neuen Rationssatz nach der

Formel : $\frac{X \times 125\ g}{175\ g} =$ ausgeführt werden.

Anderseits haben die Gross- und Einzelhändler die pulverförmigen Diätnährmittel in Dosen, Paketen und Tüten, die sie an 27. April 1943 vorrätig haben, in der alten Aufmachung nach Massgabe von 175 g je Lebensmittelmarke Nr. I abzugeben.

2. Sonderrationen (Handarbeiter, Kinder und Jugendliche, alte Leute, schwangere und entbundene Frauen, besondere Zuteilung von Fleischwaren).

In Bezug auf die Sonderrationen wird auf Punkt 1 der Bekanntmachung, welche der Rationierungsverordnung vom 23. Dezember 1942 (B. S. vom 25.12.42) angeschlossen war, verwiesen.

Was die Zuteilung von Magermilch für alte Leute betrifft, wird auf das Rundschreiben vom 13. Januar 1943 verwiesen (B. S. vom 17. dito).

Für Tuberkulosekranke, siehe Verordnung vom 2. April 1943 (Moniteur vom 4. April 1943).

3. Brot, Mehl, Teigwaren, Zwieback, Bisquits, Diätnährmittel, Pfefferkuchen und Kuchen.

Die Bäcker, Konditoren und Einzelhändler dürfen :

1. vom 27. April bis zum 3. Mai, die Marken Nr. 1, numeriert von 1 bis 9,
2. vom 4. bis zum 10. Mai, die Marken Nr. 1, numeriert von 1 bis 16,
3. vom 11. bis zum 17. Mai, die Marken Nr. 1, numeriert von 1 bis 23,
4. vom 18. Mai die Marken Nr. 1, numeriert von 1 bis 30, für den Verkauf eines der obenerwähnten Erzeugnisse annehmen.

4. Fleisch.

Die Metzger, Schweineschlächter und sonstigen Einzelhändler dürfen für den Verkauf von Fleisch irgendwelcher Art :

1. vom 27. April bis zum 3, Mai, die Marken Nr. 10, numeriert von 1 bis 9,
2. vom 4. bis zum 10. Mai, die Marken Nr. 10, numeriert von 1 bis 16,
3. vom 11. bis zum 17. Mai, die Marken Nr. 10, numeriert von 1 bis 23,
4. vom 18. Mai, die Marken Nr. 10, numeriert von 1 bis 30, annehmen.

Die Sondermarken für Fleisch dürfen, wie bisher, den Schiffern und werdenden Müttern sowie den Tuberkulosekranken ausgehändigt werden.

5. Erzeugnisse, welche der Einschreibung beim Einzelhändler unterliegen.

Butter, Zucker, Magerkäse und Kartoffeln unterliegen nach wie vor der Einschreibung beim Einzelhändler.

6. Marmelade und Gelée, Frucht- oder Rübensirup, Fruchtpasten, Kompott.

Diese Produkte sind, ungeachtet ihres Zuckerverhältnisse, gegen Marke Nr. 12 zu verkaufen.

7. Milchmarken Nr. 11 und 16 (Wert 1 Liter).

Die Farbe der Milchmarken für die Zuteilungsperiode 27. April-26. Mai 1943, die in den grossen Agglomerationen Gültigkeit haben (Rundschreiben vom 16. Januar, 23. Februar und 26. September 1942) ist ziegelrot auf hellgrünem Grund, während die Farbe der Milchmarken für andere Gemeinden dunkelgrün auf rosa Grund ist.

8. Zichorie und Zichorieersatzmittel.

Die Einzelhändler, die Zichorie auf Lager haben, sind verpflichtet, diese auf gut sichtbare Weise zur Schau zu stellen und den Verbrauchern gegen Marken abzugeben. Sie dürfen Zichorieersatzmittel nur nach restlosem Verkauf ihres Zichorievorats feilbieten oder verkaufen.

9. Gültigkeitsdauer der Marken.

Die Aufmerksamkeit der Verbraucher wird auf Artikel 20 der Verordnung vom 1. März 1940 gelenkt.

Dieser Artikel lautet : « Die Marken, die eine Nummer tragen, welche nicht einem der rationnierten Lebensmittel entspricht, **sind vom Beteiligten bis nach Ablauf der Periode von 30 Tagen aufzubewahren.** »

Verordening van 27 April 1943 betreffende de rantsoeneering van levensmiddelen.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende:

Artikel 1.

De verdeeling van gerantsoeneerde levensmiddelen wordt voor het tijdvak gaande van 27 April tot 26 Mei 1943, overeenkomstig ondergaande lijst, voor de zegels met den datum 27 April 1943, als volgt bepaald :

Geldige zegels	PRODUCTEN	Dagel. rantsoen in grammen	Totaal voor 30 dagen, in grammen	Hoeveelheid per zegel, in grammen	Aantal zegels voor 1 tijdvak
1.	Naar keuze				
	A. Brood	225	6.750	225	30
	B. Meel	166	4.980	166	30
	C. Deegwaren . . .	125	3.750	125	30
	D. Biscottes en biscuits vervaardigd uit tarwemeel gebuild tot 80 % .	125	3.750	125	30
	E. Diëet-levensmiddedelen. De inhoud van de producten aan tarwemeel gebuild tot 80 % mag niet meer dan 80 % bedragen .	125	3.750	125	30

Ordonnance du 27 avril 1943 réglementant le rationnement des denrées alimentaires.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

Article 1er.

Pour la période allant du 27 avril au 26 mai 1943, la distribution des denrées alimentaires rationnées est fixée suivant le tableau ci-dessous, contre remise des timbres portant la date du 27 avril 1943.

Timbre valable	PRODUITS	Ration journalière en grammes	Total de l'approv. pendant 30 jours, en grammes	Quantité par timb. en grammes	Nomb. timb. néc. par période
1.	Au choix :				
	A. Pain	225	6,750	225	30
	B. Farine	166	4.980	166	30
	C. Pâtes alimentaires	125	3.750	125	30
	D. Biscottes et biscuits faits de farine de froment blutée à 80 % . .	125	3.750	125	30
	E. Aliments de régime contenant au maximum 80 % de farine de froment blutée à 80 % . .	125	3.750	125	30

H4997 – 0080

Geldige zegels	PRODUCTEN	Dagel. rantsoen in grammen	Totaal voor 30 dagen, in grammen	Hoeveelheid per zegel, in grammen	Aantal zegels voor 1 tijdvak
	F. Peperkoek . . .	200	6.000	200	30
	G. Banketgebak . .	225	6.750	225	30
	H. Zetmeelhoudende producten (buiten het niet gerantsoeneerde aardappelmeel, peulvruchten): haverderivaten, rijst en derivaten, maïsderivaten, pudding-powder, tapioca, enz. .	175	5.250	175	30
2.	Gebrande gerst . . .	1,66	50	16,6	3
4.	Boter	11,66	350	116,6	3
5.	Cichorei of cichoreisurrogaat	3,33	100	33,3	3
6.	Suiker : geraffineerd, gecristalliseerd, gekorreld, kandijsuiker, « vergeoise », bruine suiker, ruwe suiker en naproduct	33,3	1 kg.	333	3
9.	Magere smeerkaas .	5	150	50	3
10.	Versch en bevroren vleesch, alsook vleeschconserven (rekening houdende met de bepalingen van art. 14 van het besluit van 9 Februari 1941 en met art. 2 van het besluit van 20 December 1941)	30	900	30	30
12.	Naar keuze :				
	A. Confituur en gelei, fruit- of bietensiroop, vruchtenmoes, compote . .	20	600	100	6
	B. Kunsthonig, invertsuiker, en vloeibare suiker, suiker- en kandijsiroop, broodsmeersel	15	450	75	6
	C. Gekonfijte vruchten	15	450	75	6
	D. Suikergoed . . .	12	360	60	6
	E. Gevanillineerde suiker	12	360	60	6
20.	Aardappelen . . .	500	15 kg.	500	30

Timbre valable	PRODUITS	Ration journalière en grammes	Total de l'approv. pendant 30 jours, en grammes	Quantité par timb. en grammes	Nomb. timb. néc. par période
	F. Pain d'épice . . .	200	6.000	200	30
	G. Pâtisseries . . .	225	6.750	225	30
	H. Féculents (sauf la fécule de pommes de terre, non rationnée, les légumes secs) : les dérivés d'avoine, riz et dérivés, dérivés de maïs, pudding-powder, tapioca, etc.	175	5.250	175	30
2.	Orge torréfiée . . .	1,66	50	16,6	3
4.	Beurre	11,66	350	116,6	3
5.	Chicorée ou succédanés de chicorée . .	3,33	100	33,3	3
6.	Sucre : raffiné, cristallisé, granulé, candi, vergeoise, cassonade et brut, arrière-produits . . .	33,3	1 kg.	333	3
9.	Fromages maigres à tartiner	5	150	50	3
10.	Viandes fraîches et congelées ainsi que conserves de viande (compte tenu des dispositions de l'art. 14 de l'arrêté du 9 février 1941 et de l'art. 2 de l'arrêté du 20 déc. 1941) .	30	900	30	30
12.	Au choix :				
	A. Confiture et gelées, sirop de fruits ou de betteraves, pâtes de fruits, compotes	20	600	100	6
	B. Miel artificiel, sucre interverti et liquide, sirop de sucre et de candi, pâtes à tartiner .	15	450	75	6
	C. Fruits confits . .	15	450	75	6
	D. Articles de confiserie	12	360	60	6
	E. Sucre vanillé . .	12	360	60	6
20.	Pommes de terre . .	500	15 kg.	500	30

H4997 – 0081

H4997 – 0082

Artikel 2.

De houders van aardappelkaarten bekomen voor iederen gedeeltelijken aardappelzegel 500 gr. aardappelen. De 3 geheele zegels zijn waardeloos.

Artikel 3.

Onder afwijking van de bepalingen van artikelen 19, lid 2, en 21 van het besluit van 23 Januari 1942, betreffende de toekenning van bijkomende rantsoenen brood, vleesch en margarine aan handarbeiders, wordt de waarde van de bijzondere vleeschzegels op 35 gr. vastgesteld en moeten zij door de kleinhandelaars voor hun omzetting in bevoorradingsbons A op bijzondere strooken geplakt worden.

Artikel 4.

De voorhanden voorraden margarine mogen slechts tegen afgifte van de bij het Belgische besluit van 28 Januari 1942 voorziene bijzondere zegels verkocht worden.

Artikel 5.

Zieken kunnen ieder der hun persoonlijk toegekende zegels nr 4 bij de gemeentediensten tegen 3 zegels nr 11 omwisselen. De aldus omgewisselde zegels nr 4 moeten op het geneeskundig getuigschrift geplakt en onmiddellijk ongeldig gemaakt worden.

Belanghebbende mogen in den loop der tweede en derde dekade van de rantsoeneeringsperiode twee, onderscheidenlijk één zegel nr 4 omwisselen.

Personen, die aan een ongeneesbare of chronische ziekte lijden moeten slechts een enkel maal een getuigschrift afleveren ; in den loop der volgende maanden plakt de bediende de omgewisselde zegels nr 4 op een blad ongezegeld papier, dat de zieke hem overlegt en waarop de gegevens van het oorspronkelijk getuigschrift overgeschreven zijn: naam van den geneesheer, naam van den zieke, aard der ziekte en datum van aflevering.

Artikel 6.

Overtredingen van deze verordening worden krachtens de desbetreffende Belgische strafbepalingen (besluit-wet van 27 October 1939 en besluit van 29 Juni 1942), volgens den thans geldigen tekst, gestraft.

Deze verordening treedt op 27 April 1943 in werking.

De Belgische diensten, die tot nog toe volgens het Belgische recht met de uitvoering van de rantsoeneeringsbesluiten belast waren, worden hierbij met de uitvoering van deze verordening belast.

Een uittreksel van den tekst van deze verordening moet door de gemeentebesturen bij aanplakbrief bekendgemaakt worden.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militaire Bestuur.

BERICHT

1° Diëetlevensmiddelen.

Van 27 April 1943 af, mogen de fabrikanten van diëetlevensmiddelen enkel hun waar afleveren op de volgende basis :

Article 2.

Les timbres divisionnaires de pommes de terre donnent droit chacun à 500 grammes de pommes de terre. Les trois timbres entiers sont sans valeur.

Article 3.

Par dérogation aux dispositions des articles 19, 2e alinéa, et 21 de l'arrêté du 28 janvier 1942, relatif à l'octroi de rations supplémentaires de pain, de viande et de margarine aux travailleurs manuels, les timbres spéciaux de viande ont une valeur fixe de 35 grammes et doivent être collés par les détaillants sur des bordereaux distincts en vue de leur échange contre des autorisations d'approvisionnement A.

Article 4.

Les stocks de margarine existants ne pourront être vendus que contre remise des timbres spéciaux prévus à l'arrêté belge du 28 janvier 1942.

Article 5.

Les malades peuvent, sur présentation d'un certificat médical, échanger au service communal chaque timbre personnel n° 4 contre trois timbres n° 11. Les timbres n° 4 ainsi échangés sont collés sur le certificat médical et immédiatement annulés.

Au cours des 2e et 3e décades de la période de rationnement, les intéressés ne pourront échanger respectivement que 2 timbres ou 1 timbre n° 4.

Pour les personnes atteintes de maladie incurable ou chronique, un seul certificat est exigé; les mois suivants, le préposé colle les timbres n° 4 échangés sur une feuille de papier libre, présentée par le bénéficiaire et rappelant les indications figurant sur le certificat original: nom du docteur, nom du malade, nature de l'affection et date de délivrance.

Article 6.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies conformément aux dispositions pénales belges régissant la matière (Arrêté-loi du 27 octobre 1939 et arrêté du 29 juin 1942) dans la teneur actuellement en vigueur. L'ordonnance entrera en vigueur le 27 avril 1943.

Les services belges qui, jusqu'à présent, étaient chargés, conformément au droit belge, de l'exécution des arrêtés réglementant le rationnement, sont, par la présente disposition, chargés de l'exécution de la présente ordonnance.

Les administrations communales publieront la présente ordonnance par extraits et par voie d'affiches.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

AVIS

1° Aliments de régime.

A partir du 27 avril 1943, les fabricants d'aliments de régime ne pourront plus livrer leurs produits que sur les bases suivantes :

a) Machtiging tot bevoorrading A :

Naar rato van 125 gr. per zegel, onafgezien der rantsoeneeringsperiode waarop de vermelde zegels betrekking hebben ;

b) Machtiging tot bevoorrading B :

Iedere machtiging tot bevoorrading B, afgeleverd door den Dienst Verdeeling en voorraden vóór 27 April 1943, mag slechts worden uitgevoerd na door den fabrikant herleid te zijn geworden tot het nieuw bedrag, hetzij $\frac{X \times 125 \text{ gr.}}{175 \text{ gr.}} =$

Anderzijds, moeten de **grossiers** en de **kleinhandelaars** de voorraad verpakte diëetlevensmiddelen (doozen, pakjes, zakjes), in hun bezit op 27 April 1943, verkoopen in de oude verpakking en op basis van 175 gr. per zegel nr 1.

2° **Bijzondere rantsoenen** (handarbeiders, kinderen en jonge lieden, ouderlingen, zwangere en bevallen vrouwen, speciale verdeeling van bereide vleeschwaren).

Zie, dienaangaande, 1° van het bericht volgend op het rantsoeneeringsbesluit van 23 December 1943 (Belgisch Staatsblad van 25 dito).

Wat de bedeeling van afgeroomde melk aan ouderlingen betreft, zie rondschrijven van 13 Januari 1943 (Staatsblad van 17 dito).

Voor de teringlijders, zie het besluit van 2 April 1943 (Staatsblad van 4 dito).

3° **Brood en meel, deegwaren, biscottes, biscuits, diëetlevensmiddelen, peperkoek en banketgebak.**

De bakkers, banketbakkers en kleinhandelaars mogen voor den verkoop van een van voormelde producten aanvaarden :

1. van 27 April tot 3 Mei, de zegels nr 1, genummerd van 1 tot 9 ;
2. van 4 tot 10 Mei, de zegels nr 1, genummerd van 1 tot 16 ;
3. van 11 tot 17 Mei, de zegels nr 1, genummerd van 1 tot 23 ;
4. van 18 Mei af, de zegels nr 1, genummerd van 1 tot 30.

4° **Vleesch.**

De vleeschhouwers, spekslagers en andere kleinhandelaars mogen, voor den verkoop van hetzij welk vleesch, aanvaarden :

1. van 27 April tot 3 Mei, de zegels nr 10, genummerd van 1 tot 9 ;
2. van 4 tot 10 Mei, de zegels nr 10, genummerd van 1 tot 16 ;
3. van 11 tot 17 Mei, de zegels nr 10, genummerd van 1 tot 23 ;
4. van 18 Mei af, de zegels nr 10, genummerd van 1 tot 30.

De **speciale** vleeschzegels mogen, zooals voorheen, worden afgeleverd aan schippers en zwangere vrouwen.

5° **Aan inschrijving bij den kleinhandelaar onderworpen producten.**

Zijn aan inschrijving bij den kleinhandelaar onderworpen : boter, suiker, peulvruchten, magere smeerkaas en aardappelen.

6° **Confituren, gelei, fruit- of bietenstroop, fruitdeeg en compote.**

Deze producten dienen tegen zegel nr 12 verkocht, welke ook de verhouding suiker weze die zij bevatten.

a) Autorisation d'approvisionnement A :

A raison de 125 gr. par timbre, quelle que soit la période de rationnement à laquelle se rapportent les timbres de ravitaillement mentionnés sur les autorisations en cause ;

b) Autorisations d'approvisionnement B :

Toute autorisation d'approvisionnement B en aliments de régime délivrée par le Service de la Distribution et des Stocks **avant** le 27 avril 1943, ne pourra être exécutée qu'après avoir été ramenée, par le fabricant, au nouveau taux, soit $\frac{X \times 125 \text{ gr.}}{175 \text{ gr.}} =$

D'autre part, les **grossistes** et **détaillants** écouleront leurs stocks de boîtes, paquets et sachets d'aliments de régime en poudre détenus le 27 avril 1943, suivant l'ancien conditionnement, à raison de 175 gr. par timbre de ravitaillement n° 1.

2° **Rations spéciales** (ouvriers manuels, enfants et jeunes gens, vieillards, femmes enceintes et mères accouchées, distribution spéciale de charcuterie).

Voir, à ce sujet, le 1° de l'avis publié à la suite de l'arrêté de rationnement du 23 décembre 1942 (Moniteur belge du 25 dito).

En ce qui concerne la distribution de lait écrémé aux vieillards, voir circulaire du 13 janvier 1943 (Moniteur belge du 17 dito).

Pour les malades tuberculeux, voir l'arrêté du 2 avril 1943 (Moniteur du 4 dito)

3° **Pain, farine, pâtes alimentaires, biscottes, biscuits, aliments de régime, pain d'épice et pâtisserie.**

Les boulangers, pâtissiers et détaillants peuvent accepter, pour la vente d'un des produits repris ci-dessus :

1. du 27 avril au 3 mai, les timbres n° 1, numérotés de 1 à 9 ;
2. du 4 au 10 mai, les timbres n° 1, numérotés de 1 à 16 ;
3. du 11 au 17 mai, les timbres n° 1, numérotés de 1 à 23 ;
4. à partir du 18 mai, les timbres n° 1, numérotés de 1 à 30.

4° **Viande.**

Les bouchers, charcutiers et autres détaillants peuvent accepter, pour la vente de viande, quelle qu'elle soit :

1. du 27 avril au 3 mai, les timbres n° 10, numérotés de 1 à 9 ;
2. du 4 au 10 mai, les timbres n° 10, numérotés de 1 à 16 ;
3. du 11 au 17 mai, les timbres n° 10, numérotés de 1 à 23 ;
4. à partir du 18 mai, le timbres n° 10, numérotés de 1 à 30.

Les timbres **spéciaux** de viande peuvent, comme par le passé, être délivrés aux bateliers et aux femmes enceintes.

5° **Produits soumis à inscription chez le détaillant.**

Sont soumis à inscription chez le détaillant : le beurre, le sucre, les légumes secs, le fromage maigre à tartiner et les pommes de terre.

6° **Confiture, gelée, sirops de fruits ou de betteraves, pâtes de fruits et compote.**

Ces produits doivent être vendus contre timbre n° 12 quelle que soit la proportion de sucre qu'ils contiennent.

H4997 – 0083

7° Melkzegels nrs 11 en 16 (waarde 1 liter).

De melkzegels voor de periode 27 April-26 Mei 1943, geldig in de groote agglomeraties (rondzendbrieven van 16 Januari, 23 Februari en 26 September)) zijn steenrood op lichtgroenen grond, terwijl de melkzegels, geldig in de andere gemeenten, donkergroen zijn op rozen grond.

8° Cichorei en cichoreisurrogaten.

De kleinhandelaars, die nog over een vorraad cichorei beschikken, zijn verplicht deze op een goed zichtbare wijze vóór het uitstalraam uit te stallen en hem ter beschikking te houden van de verbruikers voor den regelmatigen verkoop tegen rantsoenzegels.

Slechts bij volledigen uitverkoop van den voorraad cichorei mogen cichoreisurrogaten te koop worden aangeboden of gesteld.

9° Geldigheidsduur der zegels.

De aandacht van de verbruikers wordt getrokken op de beschikkingen van artikel 20 van het besluit van 1 Maart 1940, waarbij wordt bepaald dat de zegels die een nummer dragen niet overeenstemmende met een aan rantsoeneering onderworpen eet- of koopwaar door den gerantsoeneerde moeten **worden bewaard tot het verstrijken van het loopend tijdbestek van dertig dagen.**

7° Timbre de lait nos 11 et 16 (valeur 1 litre).

Les timbres de lait de la période du 27 avril au 26 mai 1943, et ayant cours dans les grandes agglomérations (circulaires des 16 janvier, 23 février et 26 septembre 1942), sont imprimés en rouge-brique sur fond vert clair, tandis que les timbres de lait pour les autres communes sont imprimés en vert foncé sur fond rose.

8° Chicorée et succédanés de chicorée.

Les détaillants disposant d'un stock de chicorée sont obligés de l'exposer d'une manière apparente dans leur étalage et de le mettre à la disposition des consommateurs contre timbres.

Ils ne peuvent offrir ou mettre en vente des succédanés qu'après épuisement complet de leur stock de chicorée.

9° Durée de validité des timbres.

L'attention des consommateurs est attirée sur les dispositions de l'article 20 de l'arrêté du 1er mars 1940, énoncées comme suit : « Les timbres portant un numéro ne correspondant pas à une denrée ou à une marchandise soumise au rationnement **doivent être conservés par le rationnaire jusqu'à l'expiration de la période de trente jours en cours ».**

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain 40, zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain Bruxelles.

H4997 – 0084

H4997 – 0085

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — **Einzelpreis : 20 Rpf.**

100. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef	6. Mai 1943

INHALT :

1. **Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Anmeldung von Metallgut in Belgien** vom 8. April 1943. — **1.** Verordening van 8 April 1943, tot uitvoering van de verordening, betreffende het aanmelden van metalen voorwerpen in België. — **1.** Ordonnance du 8 avril 1943, prise en exécution de l'ordonnance relative à la déclaration des objets métalliques en Belgique.
2. **Verordnung über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung** vom 23. April 1943. — **2.** Verordening van 23 April 1943, betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden. — **2.** Ordonnance du 23 avril 1943, relative à l'heure de police et interdisant la circulation de la population civile.
3. **Erste Durchführungs-Verordnung zur Verordnung über die Steuerbefreiung der in Deutschland tätigen belgischen Arbeitnehmer** vom 23. April 1943. — **3.** Eerste Uitvoeringsverordening van 23 April 1943, tot de verordening betreffende den vrijdom van belastingen van werknemers, die in Duitschland werkzaam zijn. — **3.** Première Ordonnance du 23 avril 1943, prise en exécution de l'ordonnance portant exemption de l'impôt au profit des ouvriers et employés occupés en Allemagne.
4. **Verordnung über die Betätigung auf dem Gebiet des Flugwesens** vom 24. April 1943. — **4.** Verordening van 24 April 1943, over werkzaamheden op het gebied van het vliegwezen. — **4.** Ordonnance du 24 avril 1943, réglementant l'activité en matière d'aviation.
5. **Bekanntmachung über die Ergänzung der Anlage zur Verordnung über die Bestätigung von Urkunden** vom 24 April 1943. — **5.** Bekendmaking van 24 April 1943, houdende aanvulling van de bijlage tot de verordening betreffende de legalisatie van akten. — **5.** Avis du 24 avril 1943, complétant l'annexe à l'ordonnance relative à la légalisation des actes.
6. **Anordnung über die Pfändungsfreiheit von Lohnüberweisungsbeträgen** vom 24. April 1943. — **6.** Verordening van 24 April 1943, houdende vaststelling van de bedragen der geldzendingen op het loon, welke niet vatbaar zijn voor beslag. — **6.** Ordonnance du 24 avril, fixant l'insaisissabilité des montants des salaires transférés.
7. **Zweite Verordnung zur Aenderung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 30. April 1943. — **7.** Tweede Verordening van 30 April 1943, houdende wijziging van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang. — **7.** Deuxième Ordonnance du 30 avril 1943, modifiant l'ordonnance assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.
8. **Zweite Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen** vom 6. Mai 1943. — **8.** Tweede Verordening van 6 Mei 1943, houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens. — **8.** Deuxième Ordonnance du 6 mai 1943, relative à l'interdiction du commerce des chevaux et poulains.
9. **Berichtigung. — 9. Verbetering. — 9. Rectification.**

H4997 – 0086

1.

Anordnung
zur Durchführung der Verordnung über die Anmeldung von Metallgut in Belgien vom 8. April 1943.

Auf Grund des § 1, Absatz 2, 3, 5 und 6 der Verordnung über die Anmeldung von Metallgut in Belgien vom 19.12.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich, 92. Ausgabe Nr. 1) wird folgendes verordnet :

§ 1

(1) Alle gewerblichen Betriebe und Betriebe des Gross- und Einzelhandels haben ihre Lagerbestände an Fernmeldekabel für Aussennetze und Signalkabel aller Art bis zum 31.5.1943 bei der zuständigen Oberfeldkommandantur bezw. Feldkommandantur anzumelden.

(2) Die Anmeldung muss enthalten :

a) Angaben über den Verwendungszweck, die Kabelart, die Typenbezeichnung, das Leitermaterial, die Adernzahl, den Durchmesser, die Verseilungsart und die Länge ;

b) die genaue Bezeichnung des Gebäudes oder Grundstückes, wo die Lagerbestände sich befinden ;

c) Namen und Anschrift des Eigentümers oder Besitzers.

§ 2

Die Herstellung und die Verlegung von Fernmeldekabel für Aussennetze und Signalkabel aller Art ist nur mit Genehmigung des Generalbevollmächtigten für technische Nachrichtenmittel, Dienststelle Belgien/Nordfrankreich zulässig.

§ 3

Zuwiderhandlungen gegen diese Anordnung werden nach § 7 der Verordnung über die Anmeldung von Metallgut in Belgien vom 19.12.1942 bestraft.

§ 4

Die Anordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Militärverwaltungschef.

1.

Verordening
van 8 April 1943, tot uitvoering van de verordening, betreffende het aanmelden van metalen voorwerpen in België.

Op grond van § 1, lid 2, 3, 5 en 6 van de verordening van 19 December 1942, betreffende het aanmelden van metalen voorwerpen in België (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 92e Uitgave, nr 1), wordt het hier navolgende verordend:

§ 1

(1) Alle nijverheids-, groot- en kleinhandelsbedrijven moeten hun opgeslagen voorraden aan telegraaf- en telefoonkabels voor openluchtnetten en

1.

Ordonnance
du 8 avril 1943, prise en exécution de l'ordonnance relative à la déclaration des objets métalliques en Belgique.

En vertu du § 1er, alinéa 2, des §§ 3, 5 et 6 de l'ordonnance du 19-12-1942 relative à la déclaration des objets métalliques en Belgique (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 92e fascicule, n° 1), il sera ordonné ce qui suit:

§ 1

(1) Toutes les entreprises industrielles et les entreprises de commerce en gros ou en détail seront tenues de déclarer au plus tard jusqu'au 31 mai 1943

H4997 – 0087

seinkabels van om het even welken aard uiterlijk 31 Mei 1943 bij de bevoegde Oberfeldkommandantur of Feldkommandantur aanmelden.

(2) De aangifte moet bevatten:

a) gegevens over het gebruiksdoeleinde, aard der kabels, typenaanduiding, geleidingsmateriaal, aantal draden, doorsnede, wijze waarop ze gedraaid zijn en lengte;

b) nauwkeurige aanduiding van het gebouw of van het perceel, waar de opgeslagen voorraden zich bevinden;

c) naam en adres van den eigenaar of bezitter.

§ 2

Telegraaf- en telefoonkabels voor openluchtnetten en seinkabels van om het even welken aard mogen niet dan met toelating van den Algemeenen Gemachtigde voor technische overseinmiddelen, Afdeeling België/Noord-Frankrijk (Generalbevollmächtigte für technische Nachrichtenmittel, Dienststelle Belgien/Nordfrankreich) vervaardigd en gelegd worden.

§ 3

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening wordt overeenkomstig § 7 der verordening van 19 December 1942, betreffende het aanmelden van metalen voorwerpen in België gestraft.

§ 4

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

à l'Oberfeldkommandantur ou à la Feldkommandantur compétente, les stocks de leur magasin en câbles de circuits directs pour réseaux interurbains et en câbles de signalisation de tout genre.

(2) La déclaration devra contenir:

a) les indications relatives à l'usage auquel ces câbles sont destinés, le genre de câbles, la détermination de leur catégorie, du matériel conducteur, du nombre des conducteurs, du diamètre, du câblage et de la longueur,

b) l'indication exacte du bâtiment ou immeuble où se trouvent les dépôts de matériel;

c) noms et adresse du propriétaire ou du possesseur.

§ 2

La fabrication et le déplacement de câbles de circuits directs pour réseaux interurbains et câbles de signalisation de tout genre ne seront permis qu'en vertu d'une autorisation délivrée par le délégué général au matériel technique des télégraphes et téléphones, service pour la Belgique et le Nord de la France.

§ 3

Les infractions à la présente ordonnance seront punies conformément au § 7 de l'ordonnance du 19 décembre 1942 relative à la déclaration des objets métalliques en Belgique.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

2.

Verordnung
über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot
für die Zivilbevölkerung
vom 23. April 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung wird in Abänderung der Verordnungen über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung vom 4. August 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 9. Ausgabe Nr. 8) und vom 15. April 1941 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 39. Ausgabe Nr. 3) für Belgien folgendes verordnet:

Artikel 1

Alle Gaststätten sind von 23 Uhr bis 5 Uhr geschlossen zu halten.

Artikel 2

Für die Zivilbevölkerung ist von 23.30 Uhr bis 5 Uhr der Aufenthalt ausserhalb der Wohnungen verboten.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997 – 0088

2.

Verordening van 23 April 1943, betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden.

Op grond van de mij verleende machtiging wordt in afwijking van de verordeningen van 4 Augustus 1940 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 9de Uitgave, Nr. 8) en van 15 April 1941 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 39ste Uitgave, Nr. 3) betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden, voor België het hier navolgende verordend :

Artikel 1.

Alle drank- en spijshuizen moeten van 23 uur tot 5 uur gesloten blijven.

Artikel 2.

Het is de burgerlijke bevolking verboden zich tusschen 23 uur 30 en 5 uur buiten haar woningen op te houden.

Artikel 3.

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

2.

Ordonnance du 23 avril 1943, relative à l'heure de police et interdisant la circulation de la population civile.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, il est, en modification des ordonnances du 4 août 1940 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 9me fascicule, n° 8) et du 15 avril 1941 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 39me fascicule, n° 3) relatives à l'heure de police et interdisant la circulation de la population civile, ordonné pour la Belgique ce qui suit :

Article 1.

Tous les restaurants et débits de boissons devront rester fermés entre 23 heures et 5 heures.

Article 2.

Il sera interdit à la population civile de se trouver en dehors de ses habitations entre 23 heures 30 et 5 heures.

Article 3.

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

3.

Erste Durchführungs-Verordnung zur Verordnung über die Steuerbefreiung der in Deutschland tätigen belgischen Arbeitnehmer vom 23. April 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

Der Tätigkeit in Deutschland im Sinne der Verordnung über die Steuerbefreiung der in Deutschland tätigen Arbeitnehmer vom 20. Juli 1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 81. Ausgabe Nr. 4) steht gleich die Tätigkeit im Protektorat Böhmen und Mähren, in Luxemburg, im Elsass, in Lothringen, in den vom Deutschen Reich besetzten Gebieten (ausser Belgien) und im Generalgouvernement.

§ 2

Der § 2 der Verordnung vom 20. Juli 1942 findet entsprechende Anwendung.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997 – 0089

3.

Eerste Uitvoeringsverordening van 23 April 1943, tot de verordening betreffende den vrijdom van belastingen van werknemers, die in Duitschland werkzaam zijn.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

Met de werkzaamheid in Duitschland, in den zin van de verordening van 20 Juli 1942 betreffende den vrijdom van belastingen van werknemers, die in Duitschland werkzaam zijn (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 81e Uitgave, nr 4), wordt gelijkgesteld de werkzaamheid in het Protektoraat Bohemen en Moravië, in Luxemburg, in den Elzas, in Lotharingen, in de door het Duitsche Rijk bezette gebieden (met uitzondering van België) en in het Generaalgouvernement.

§ 2

§ 2 van de verordening van 20 Juli 1942 is van overeenkomstige toepassing.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

3.

Première Ordonnance du 23 avril 1943, prise en exécution de l'ordonnance portant exemption de l'impôt au profit des ouvriers et employés occupés en Allemagne.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Devra être considéré comme travail effectué en Allemagne dans le sens de l'ordonnance du 20 juillet 1942 portant exemption de l'impôt au profit des ouvriers et employés occupés en Allemagne (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 81e fascicule, no 4) le travail effectué dans le protectorat de Bohème et de Moravie, dans le Luxembourg, en Alsace, en Lorraine et dans les territoires occupés par le Reich allemand (à l'exclusion de la Belgique) et dans le Generalgouvernement.

§ 2

Le § 2 de l'ordonnance du 20 juillet 1942 trouvera dans ces cas une application idoine.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

4.

Verordnung über die Betätigung auf dem Gebiet des Flugwesens vom 24. April 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

Jede Betätigung auf dem Gebiet des Motor- und Segelflugwesens ist verboten.

§ 2

(1) Auf dem Gebiet des Modellflugwesens ist jede Betätigung im Rahmen von Vereinigungen und Schulen, die Durchführung von Wettbewerben und Ausstellungen sowie die Veranstaltung von Vorträgen und Lehrgängen nur mit schriftlicher Genehmigung des Militärverwaltungschefs gestattet.

(2) Bestehende Vereinigungen, die sich mit Modellflugwesen befassen, sind bis zum 1. Juni 1943 unter Angabe des Vorstandes und der Mitgliederzahl bei der örtlich zuständigen Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur) anzumelden. Bei Vereinigungen, die sich über den Befehlsbereich einer Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur) hinaus erstrecken, genügt die Anmeldung bei der für den Hauptsitz zuständigen Kommandantur. Bis zum gleichen Zeitpunkt sind für bestehende Vereinigungen Anträge nach Absatz 1 zu stellen.

(3) Vereinigungen, die bis zum 1. Juli 1943 nicht im Besitze einer Genehmigung des Militärverwaltungschefs sind, gelten mit diesem Zeitpunkt als aufgelöst und haben binnen eines Monats den Nachweis der vollzogenen Liquidation der zuständigen Kommandantur zu erbringen.

§ 3

Die Herausgabe von Druckschriften oder Vervielfältigungen, die sich mit Motor, Segel- oder Modell-

H4997 – 0090

flug beschäftigen, ist, unbeschadet der Vorschriften über die Genehmigung von Zeitungen und Zeitschriften, nur mit Genehmigung der Propaganda-Abteilung Belgien zulässig.

§ 4

Der Militärverwaltungschef wird ermächtigt, die zur Durchführung dieser Verordnung erforderlichen Vorschriften und Anordnungen zu erlassen.

§ 5

Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung oder die zu ihrer Durchführung erlassenen Vorschriften oder Anordnungen werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Daneben kann die Einziehung des Vermögens sowie von Einrichtungen und Geräten, die zu einer Zuwiderhandlung benutzt worden sind, erfolgen.

§ 6

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

4.

Verordening van 24 April 1943, over werkzaamheden op het gebied van het vliegwezen.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

Iedere werkzaamheid op het gebied van het motor- en zeilvliegwezen is verboden.

§ 2

(1) Op het gebied van het modelvliegwezen is iedere werkzaamheid binnen den werkkring van vereenigingen en scholen, het houden van wedstrijden en tentoonstellingen, zoomede het geven van voordrachten en cursussen, slechts met schriftelijke toelating van den Chef van het Militaire Bestuur geoorloofd.

(2) Bestaande vereenigingen, die zich met modelvliegwezen bezighouden, moeten zich uiterlijk 1 Juni 1943 bij de plaatselijk bevoegde Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur) aanmelden, en daarbij de samenstelling van het bestuur en het ledenaantal opgeven. Voor vereenigingen, wier werkzaamheid zich uitstrekt tot buiten de grenzen van het ambtsgebied van een Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur), volstaat de aanmelding bij de voor den zetel van het hoofdbestuur bevoegde Kommandantur. Aanvragen als bedoeld onder lid 1 moeten door bestaande vereenigingen uiterlijk op bovenvermelden datum worden ingediend.

(3) Vereenigingen, die op 1 Juli 1943 nog niet in het bezit zijn van een toelating van den Chef van het Militaire Bestuur, moeten van dat tijdstip af als ontbonden beschouwd worden ; zij dienen binnen de maand aan de bevoegde Kommandantur het bewijs van de voltrekking hunner likwidatie over te leggen.

4.

Ordonnance du 24 avril 1943, réglementant l'activité en matière d'aviation.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Toute activité en matière d'aviation et de vol à voile est interdite.

§ 2

(1) En matière de construction de modèles d'avions, toute activité dans le cadre d'associations ou d'écoles, l'organisation de concours et d'expositions ainsi que de conférences et de cours ne seront permises qu'avec l'autorisation écrite du Chef de l'Administration Militaire.

(2) Les associations existantes qui s'occupent de la construction de modèles d'avions devront, jusqu'au 1 juin 1943 faire l'objet d'une déclaration auprès de l'Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur) territorialement compétente. Cette déclaration contiendra l'indication du comité et du nombre de membres de l'association. En ce qui concerne les associations qui s'étendent au delà du ressort d'une Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur), la déclaration auprès de la Kommandantur, dans le ressort de laquelle se trouvera le siège principal de l'association, suffira. En ce qui concerne les associations existantes, les requêtes prévues à l'alinéa (1) ci-dessus devront être introduites à la même date.

(3) Les associations qui, à la date du 1 juillet 1943, ne seront pas en possession d'une autorisation émanant du Chef de l'Administration Militaire, seront considérées comme étant dissoutes à cette date et seront tenues, dans le délai d'un mois, de faire la preuve auprès de la Kommandantur compétente que leur liquidation a été effectuée.

H4997 - 0091

§ 3

Het uitgeven van drukwerk of vermenigvuldigingen, die betrekking hebben op het motor-, zeil- of modelvliegwezen, is, ongeacht de voorschriften terzake van de toelating voor dagbladen en tijdschriften, slechts met toelating van de Propaganda-afdeeling België geoorloofd.

§ 4

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd de tot uitvoering van onderhavige verordening vereischte voorschriften en onderrichtingen uit te vaardigen.

§ 5

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of van de tot uitvoering daarvan uitgevaardigde voorschriften en onderrichtingen, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Bovendien kan de verbeurdverklaring worden uitgesproken van het vermogen, zoomede van de inrichtingen en gereedschappen, die voor het plegen van de strafbare handeling gebezigd werden.

§ 6

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 3

L'édition d'imprimés ou de polycopies qui s'occupent d'aviation, de vol à voile ou de construction de modèles d'avions, ne sera permise qu'avec l'autorisation de la Propaganda-Abteilung Belgien. Les prescriptions relatives à l'autorisation des journaux et des périodiques resteront néanmoins en application.

§ 4

Le Chef de l'Administration Militaire aura pouvoir de décréter les prescriptions et ordonnances nécessaires à l'exécution de la présente ordonnance.

§ 5

Les infractions à la présente ordonnance ou aux prescriptions ou ordonnances prises en exécution de celle-ci seront punies d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement. Conjointement le patrimoine ainsi que les installations et objets qui auront servi à la perpétration d'une infraction, pourront être confisqués.

§ 6

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

5.

Bekanntmachung über die Ergänzung der Anlage zur Verordnung über die Bestätigung von Urkunden vom 24. April 1943.

Die Anlage zur Verordnung über die Bestätigung von Urkunden vom 23.10.1941 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 60. Ausgabe Nr. 4) erhält folgende neue Ziffern :

9.) In den besetzten Ostgebieten : die Generalkommissare.

10.) In Serbien : die Feld- und Kreiskommandanturen.

Die bisherige Ziffer 9.) wird Ziffer 11.).

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Militärverwaltungschef.

5.

Bekendmaking van 24 April 1943, houdende aanvulling van de bijlage tot de verordening betreffende de legalisatie van akten.

De bijlage tot de verordening van 23 October 1941 betreffende de legalisatie van akten (Verordeningen-

5.

Avis du 24 avril 1943, complétant l'annexe à l'ordonnance relative à la législation des actes.

L'annexe à l'ordonnance du 23 octobre 1941, relative à la légalisation des actes (Bulletin des Ordon-

H4997 – 0092

blad van den Militairen Bevelhebber, 60ste Uitgave, Nr. 4) wordt met volgende nieuwe cijfers aangevuld :

9) In de bezette Oostelijke gebieden : de kommissarissen-generaal.

10) In Servië : de Feld- en Kreiskommandanturen.

Het vroegere cijfer 9) wordt thans cijfer 11).

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

nances du Commandant Militaire, 60me fascicule, n° 4) est complété comme suit :

9) Dans les territoires occupés de l'Est : les commissaires généraux.

10) En Serbie : les Feld- et Kreiskommandanturen.

L'ancien chiffre 9) devient chiffre 11).

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

6.

Anordnung
über die Pfändungsfreiheit von Lohnüberweisungsbeträgen
vom 24. April 1943.

Auf Grund der durch § 6 Absatz 1 der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 6.3.1942 in der Fassung vom 6.10.1942 erteilten Ermächtigung wird zu § 6 Absatz 2 der dritten Anordnung vom 15.1.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich 93. Ausgabe Nr. 1) folgendes angeordnet :

1.) Von den Lohnüberweisungen der in Deutschland beschäftigten Arbeiter ist in erster Linie der Unterhalt der Angehörigen sicherzustellen.

2.) Der Unterhalt gilt als sichergestellt durch abzugsfreie Auszahlung der nachstehenden Beträge zuzüglich eines Drittels der darüberhinaus überwiesenen Beträge an den Empfangsberechtigten :

		b. monatl. Uberwsg	b. halbmonatl. Uberwsg
Für Ehefrau od. Haushaltsvorstand	bfrs.	750,—	375,—
Für Haushaltsvorst. (Ehefrau) u. 1 Kind	»	800,—	400,—
» » u. 2 Kinder	»	900,—	450,—
» » u. 3 »	»	1000,—	500,—
» » u. 4 »	»	1200,—	600,—
» » u. 5 »	»	1400,—	700,—

Die Freisätze gelten für die unterhaltsberechtigten Familienmitglieder und ausserdem für solche Angehörige, für die der Deutschlandarbeiter durch Anforderung eines Vorschusses bei der Fürsorgekommission eine Verpflichtung zum Unterhalt anerkannt hat.

3.) Der Abzug darf jedoch die bisher nach den Landesvorschriften geltenden Abzüge nicht übersteigen.

4.) Die Anordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Militärverwaltungschef.

6.

Verordening
van 24 April 1943,
houdende vaststelling van de bedragen der geldzendingen op het loon, welke niet vatbaar zijn voor beslag.

Op grond van de bij § 6, lid 1 der verordening van 6-3-1942 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van

6.

Ordonnance
du 24 avril 1943,
fixant l'insaisissabilité des montants des salaires transférés.

En vertu des pouvoirs conférés par le § 6, alinéa 1 de l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une im-

H4997 – 0093

bijzonder belang, gewijzigd bij verordening van 6-10-1942, verleende machtiging, wordt ter aanvulling van § 6, lid 2 der derde verordening van 15-1-1943 — Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 93ste Uitgave, Nr. 1 — het hier navolgende verordend :

1. De geldzendingen op het loon van de in Duitschland tewerkgestelde werklieden moeten in de eerste plaats dienen om in het onderhoud van de gezinsleden te voorzien.

2. Het onderhoud wordt geacht te zijn verzekerd door de uitbetaling zonder eenige afhouding aan de rechthebbenden van onderstaande bedragen, vermeerderd met een derde van de daarboven verzonden bedragen :

	maandelijk. geldzending	halfmaand. geldzending
Voor echtgenoote of gezinshoofd	Bfr. 750.—	375.—
Voor gezinshoofd (echtgenoote) en 1 kind . . .	Bfr. 800.—	400.—
Voor gezinshoofd (echtgenoote) en 2 kinderen .	Bfr. 900.—	450.—
Voor gezinshoofd (echtgenoote) en 3 kinderen .	Bfr. 1000.—	500.—
Voor gezinshoofd (echtgenoote) en 4 kinderen .	Bfr. 1200.—	600.—
Voor gezinshoofd (echtgenoote) en 5 kinderen .	Bfr. 1400.—	700.—

Het onderhoudsgeld bestemd voor de gezinsleden, waarvoor hij die in Duitschland werkt moet opkomen, alsmede voor die familieleden, te wier behoeve hij het bestaan van een onderhoudsverplichting door het aanvragen van een voorschot bij de commissie van onderstand heeft erkend, kan niet inbeslaggenomen worden.

3. De afhoudingen mogen echter de hier te lande wettelijke afhoudingen niet te boven gaan.

4. Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

portance spéciale du 6 mars 1942 dans sa rédaction du 6-10-1942, il est, en complément au § 6, alinéa 2 de la 3me ordonnance du 15-1-1943 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 93me fascicule, nº 1), ordonné ce qui suit :

1. L'entretien des membres de la famille des ouvriers occupés en Allemagne doit être en tout premier lieu assuré au moyen de transferts du salaire des dits ouvriers.

2. L'entretien des susdites personnes devra être considéré comme assuré par le paiement aux ayants droit des montants nets de toute retenue ci-après indiqués, et en complément du tiers des sommes transférées et dépassant les susdits montants :

	en cas de transferts mensuels	en cas de transferts bimensuels
Pour l'épouse ou le chef du ménage	bfrs. 750.—	375.—
Pour le chef du ménage (épouse) et 1 enfant .	bfrs. 800.—	400.—
Pour le chef du ménage (épouse) et 2 enfants .	bfrs. 900.—	450.—
Pour le chef du ménage (épouse) et 3 enfants .	bfrs. 1000.—	500.—
Pour le chef du ménage (épouse) et 4 enfants .	bfrs. 1200.—	600.—
Pour le chef du ménage (épouse) et 5 enfants .	bfrs. 1400.—	700.—

Bénéficieront des taux d'insaisissabilité ci-dessus indiqués, les membres de la famille ayant droit à l'entretien ainsi que ceux pour lesquels l'ouvrier occupé en Allemagne aura, par l'introduction d'une demande d'avances auprès de la Commission d'assistance, reconnu son obligation d'entretien.

3. La retenue ne pourra pas dépasser les taux des retenues en vigueur d'après les prescriptions belges.

4. La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

7.

Zweite Verordnung
zur Aenderung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 30. April 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

Einziger Artikel :

Abschnitt III der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 6.3.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 68. Ausgabe Nr. 2) in der Fassung der Verordnung vom 6.10.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 87. Ausgabe Nr. 6) wird geändert und erhält mit sofortiger Wirkung folgende Fassung :

§ 5

Alle öffentlichen und privaten Betriebe und Verwaltungen sind verpflichtet, den im Vollzuge dieser Ver-

B 45158

H4997 – 0094

ordnung an sie gerichteten Ersuchen der nach § 6 zuständigen Dienststelle zu entsprechen. Diese Ersuchen können sich sowohl auf den einzelnen Fall als auch auf allgemeine Feststellungen erstrecken.

§ 6

(1) Die zur Durchführung und Ergänzung dieser Verordnung erforderlichen Vorschriften erlässt der Militärverwaltungschef.

(2) Die Durchführung der Bestimmungen obliegt den Feld- und Oberfeldkommandanturen und nach deren Weisungen den Arbeitsämtern.

§ 7

(1) Wer den Bestimmungen dieser Verordnung oder den zu ihrer Durchführung erlassenen Verordnungen und Anordnungen zuwiderhandelt oder sie umgeht oder dies begünstigt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(2) Die Oberfeldkommandanten, Feldkommandanten und Kreiskommandanten werden ermächtigt, gegen Personen, welche den auf Grund dieser Verordnung ergangenen Anordnungen der zuständigen deutschen Dienststellen zuwiderhandeln, durch Ordnungsstrafverfügungen Haftstrafen bis zu sechs Monaten zu verhängen.

(3) Strafbare Handlungen im Sinne dieser Verordnung werden nur dann vor den Kriegsgerichten abgeurteilt werden, wenn der Militärverwaltungschef oder die von ihm ermächtigte Stelle dies beantragt.

§ 8

Gegen Personen, die einer auf Grund dieser Verordnung an sie ergangenen Aufforderung deutscher Dienststellen nicht nachkommen (Dienstpflichtverweigerer) können auch Massnahmen vermögensrechtlicher Art angeordnet werden.

§ 9

Um die Begünstigung von Dienstpflichtverweigerern zu verhindern, können Massnahmen persönlicher und vermögensrechtlicher Art angeordnet werden :

a) gegen Angehörige des Dienstpflichtverweigerers,

b) gegen Personen, welche Dienstpflichtverweigerer unterstützen oder ihnen sonstwie Vorschub leisten.

§ 10

Für die Anordnung von Massnahmen auf Grund der §§ 8 und 9 sind die Kreiskommandanturen zuständig.

§ 11

Der Erlös aus vermögensrechtlichen Massnahmen nach den §§ 8 und 9 kann für soziale Zwecke, insbesondere zu Gunsten von Landeseinwohnern, die in Deutschland arbeiten oder ihren Angehörigen, verwendet werden.

§ 12

Diese Verordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

7.

Tweede Verordening van 30 April 1943, houdende wijziging van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

Eenig Artikel :

Hoofdstuk III van de verordening van 6-3-1942 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber,

7.

Deuxième Ordonnance du 30 avril 1943, modifiant l'ordonnance assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

Article unique :

Le Chapitre III de l'ordonnance du 6-3-1942 assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 38me fas-

B 45159

H4997 – 0095

68ste Uitgave, Nr. 2), gewijzigd bij verordening van 6-10-1942 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 87ste Uitgave, Nr. 6), luidt voortaan als volgt :

§ 5

Alle openbare en partikuliere bedrijven en besturen zijn verplicht de orderingen na te komen, welke tot uitvoering van deze verordening door den overeenkomstig § 6 bevoegden overheidsdienst tot hen gericht worden Deze vorderingen kunnen zoowel op afzonderlijke als op algemeene gevallen betrekking hebben.

§ 6

(1) De Chef van het Militaire Bestuur vaardigt de tot uitvoering en aanvulling van deze verordening vereischte voorschriften uit.

(2) De Feld- en Oberfeldkommandanturen en, overeenkomstig dezer aanwijzingen, de Arbeidsambten zijn met de uitvoering van de bepalingen dezer verordening belast.

§ 7

(1) Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of van de tot haar uitvoering uitgevaardigde verordeningen of onderrichtingen of ze ontduikt of een en ander in de hand werkt, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) De Oberfeldkommandanten, Feldkommandanten en Kreiskommandanten zijn gemachtigd personen, die in strijd handelen met de onderrichtingen van de bevoegde Duitsche overheidsdiensten, bij wege van tuchtrechtelijke strafbeschikkingen met hechtenis van ten hoogste zes maanden te straffen.

(3) Strafbare handelingen in den zin van deze verordening worden slechts op vordering van den Chef van het Militaire Bestuur of van den door hem gemachtigden dienst door de krijgsrechtbanken gevonnist.

§ 8

Ten aanzien van personen, die geen gevolg geven aan een door een Duitschen overheidsdienst op grond van deze verordening tot hen gerichte vordering (dienstplichtweigeraars), kunnen ook maatregelen van vermogensrechtelijken aard worden bevolen.

§ 9

Ten einde het begunstigen van dienstplichtweigeraars te voorkomen, kunnen maatregelen van persoonlijken en vermogensrechtelijken aard worden bevolen

a) ten aanzien van familieleden van den dienstplichtweigeraar,
b) ten aanzien van personen, die aan dienstplichtweigeraars steun verleenen of hen op een of andere wijze behulpzaam zijn.

§ 10

De Kreiskommandanturen zijn bevoegd maatregelen zooals bedoeld onder §§ 8 en 9 te bevelen.

§ 11

De opbrengst van vermogensrechtelijke maatregelen overeenkomstig §§ 8 en 9 kan voor sociale doeleinden, meer bepaaldelijk ten bate van inwoners van

cicule, n° 2), tel qu'il est conçu dans l'ordonnance du 6-10-1942 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 87me fascicule, n° 6) est modifié et sera, avec effet immédiat, rédigé de la façon suivante :

§ 5

Toutes les entreprises et administrations privées et publiques seront tenues de se conformer aux demandes qui, en exécution de la présente ordonnance, pourront leur être adressées par les autorités compétentes conformément au § 6. Ces demandes pourront s'étendre tant à des cas individuels qu'à des catégories entières.

§ 6

(1) Le Chef de l'Administration Militaire décrétera les prescriptions nécessaires en vue d'exécuter ou de compléter la présente ordonnance.

(2) L'exécution de ces dispositions incombera aux Feld- et aux Oberfeldkommandanturen et, conformément aux directives de ces dernières, aux Offices du Travail.

§ 7

(1) Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance ou les ordonnances et instructions décrétées en exécution de la présente ordonnance, quiconque les éludera ou favorisera ces infractions sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

(2) Les Commandants des Oberfeld- et Feldkommandanturen et des Kreiskommandanturen auront pouvoir de prononcer par décisions disciplinaires des peines privatives de liberté pouvant atteindre une durée de six mois, contre les personnes qui enfreindront les instructions données en vertu de la présente ordonnance par les services compétents.

(3) Les infractions dans le sens de la présente ordonnance ne seront jugées par les conseils de guerre que lorsque le Chef de l'Administration militaire ou les services délégués par lui à cet effet l'auront requis.

§ 8

Des mesures frappant le patrimoine pourront aussi être prononcées contre les personnes qui n'observeront pas les ordres qui leur seront adressés en vertu de la présente ordonnance par les services allemands compétents (réfractaires au service obligatoire).

§ 9

Afin d'empêcher que ne soient aidés les réfractaires au service obligatoire, des mesures atteignant la personne ou le patrimoine pourront être ordonnées :

a) contre les membres de la famille du réfractaire au service obligatoire,
b) contre les personnes qui favoriseront ou aideront d'une façon quelconque les réfractaires au service obligatoire.

§ 10

Les Kreiskommandanturen seront compétentes pour ordonner les mesures prévues aux §§ 8 et 9 ci-dessus.

§ 11

Le produit des mesures frappant le patrimoine, prévues par les §§ 8 et 9 de la présente ordonnance pourra être employé à des fins sociales et notamment

H4997 – 0096

het land, die in Duitschland werken of van hun familieleden, worden gebruikt.

§ 12

Deze verordening treedt op den dag van haar afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

en faveur des habitants du pays qui travaillent en Allemagne ou en faveur des membres de leur famille.

§ 12

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

8.

Zweite Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen vom 6. Mai 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich mit sofortiger Wirkung folgendes verordnet :

Die Bestimmungen der Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen vom 6. März 1943 (VOBl. d. Mil. Bef., 96. Ausgabe, Nr. 4) treten bis auf weiteres ausser Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Militärverwaltungschef.

8.

Tweede Verordening van 6 Mei 1943, houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk met onmiddellijke werking het hier navolgende verordend :

De bepalingen van de verordening van 6 Maart 1943, houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 96ste Uitgave, Nr. 4) treden tot nader order buiten werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

8.

Deuxième Ordonnance du 6 mai 1943, relative à l'interdiction du commerce des chevaux et poulains.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France et avec effet immédiat, ce qui suit :

Les dispositions de l'ordonnance du 6 mars 1943 relative à l'interdiction du commerce des chevaux et poulains (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 96me fascicule, n° 4) seront abrogées jusqu'à nouvel ordre.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

9.

Berichtigung.

9.

Verbetering.

In de Nederlandsche vertaling van de verordening van 27 April 1943, betreffende de rantsoeneering van levensmiddelen (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 99ste Uitgave) dient

a) in artikel 1, cijfer 1, letter H het slothaakje met duppelpunt achter het woord « aardappelmeel » te staan ;
b) in artikel 5, dient lid 1, eerste volzin, te worden gelezen :
« Zieken kunnen ieder der hun persoonlijk toegekende zegels Nr. 4 bij de gemeentediensten tegen vier zegels Nr. 11 omwisselen. »

9.

Rectification.

Dans la traduction française de l'ordonnance du 27 avril 1943 (Bulletin des ordonnances du Commandant Militaire, 99me fascicule) les rectifications suivantes sont à faire :

a) à l'article 1er, chiffre 1er, lettre H, la parenthèse et les deux points sont à placer après les mots « fécule de pommes de terre non rationnée » ;
b) à l'article 5, alinéa 1er, 1re phrase, lire :
« Les malades peuvent, sur présentation d'un certificat médical, échanger au service communal chaque timbre personnel n° 4 contre quatre timbres n° 11. »

H4997 – 0097

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

101. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | 10. Mai 1943

INHALT

Verordnung
zum Schutze des inneren Friedens und der Besatzungsmacht
(Schutzverordnung)
vom 28. April 1943.

INHOUD
van de
Verordening
van 28 April 1943,
ter bescherming van den vrede
in het land en van de bezettende macht
(Beschermingsverordening)

SOMMAIRE
de
l'Ordonnance
du 28 avril 1943
relative à la protection de la paix
intérieure et de l'autorité occupante.
(Ordonnance de protection)

H4997 – 0098

I. ABSCHNITT.

ALLGEMEINES.

§ 1. Anwendung deutschen Strafrecht.
§ 2. Allgemeine Strafschärfung.
§ 3. Einziehung von Gegenständen.

II. ABSCHNITT.

ERHALTUNG DER ORDNUNG UND SICHERHEIT IN STAAT UND WIRTSCHAFT.

§ 4. Waffen- und Sprengsmittelbesitz.
§ 5. Verletzung von Bewachungsaufgaben.
§ 6. Schutz vor Sabotageakten.
§ 7. Unterstützung von Gefangenen oder Angehörigen feindlicher Heere und Staaten.
§ 8. Arbeitsfrieden.
§ 9. Lebensmittelmarken- und Bezugscheinfälschung.
§ 10. Jagdausübung.

III. ABSCHNITT.

SCHUTZ DES INNEREN FRIEDENS.

§ 11. Allgemeine Vorschrift.
§ 12. Politische Gewalttaten.
§ 13. Bolschewistische und kommunistische Umtriebe.
§ 14. Deutschfeindliches Schrifttum und Flugschriften.
§ 15. Zeitungen und Zeitschriften, sowie Schriften politischen oder militärischen Inhalts.
§ 16. Vereine und politische Organisationen.
§ 17. Versammlungen und Umzüge.
§ 18. Uniformen und Abzeichen.
§ 19. Abhören von ausländischen Sendern.
§ 20. Verbreitung unwahrer Behauptungen.

IV. ABSCHNITT.

SCHUTZ DER WEHRMACHT.

§ 21. Gewalttaten.
§ 22. Beleidigung.
§ 23. Deutschfeindliche Kundgebungen.
§ 24. Photographieren.
§ 25. Funksendegeräte.
§ 26. Schändung von Kriegergräbern.
§ 27. Plünderung.
§ 28. Uniformschutz.
§ 29. Wehrmachtdienstsiegel.
§ 30. Gesundheitliche Betreuung von Wehrmachtangehörigen und Wehrmachtgefolge.

V. ABSCHNITT.

SCHLUSSVORSCHRIFTEN.

§ 31. Inkrafttreten.

H4997 – 0099

Verordnung
zum Schutze des inneren Friedens und der Besatzungsmacht
(Schutzverordnung)
vom 28. April 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich verordnet:

I. ABSCHNITT.
ALLGEMEINES.

§ 1

Anwendung deutschen Strafrechts.

Soweit eine Handlung, die nach deutschem Recht strafbar ist, zur Aburteilung vor deutsche Gerichte gebracht wird, wird das deutsche Strafrecht angewandt.

§ 2

Allgemeine Strafschärfung.

Straftaten, die dazu bestimmt oder geeignet sind, die Sicherheit des Reiches oder der Besatzungsmacht oder die Ruhe in den besetzten Gebieten zu gefährden, können in besonders schweren Fällen auch dann mit dem Tode bestraft werden, wenn in Gesetzen oder Verordnungen dafür nur andere Strafen angedroht sind.

§ 3

Einziehung von Gegenständen.

Gegenstände, die zur Begehung oder Vorbereitung einer mit Strafe bedrohten Tat bestimmt, dazu gebraucht oder durch die hervorgebracht sind, desgleichen Gegenstände, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, können eingezogen werden, auch wenn sie dem Täter oder einem Teilnehmer nicht gehören oder die Bestrafung einer bestimmten Person nicht möglich ist.

II. ABSCHNITT.
ERHALTUNG DER ORDNUNG UND SICHERHEIT IN STAAT UND WIRTSCHAFT.

§ 4

Waffen- und Sprengmittelbesitz.

(1) Wer unbefugt Gegenstände wie Schuss-, Hieb- oder Stichwaffen einschliesslich Jagdwaffen, Munition, Handgranaten, Sprengstoffe oder dergleichen im Besitz hat oder nach Erlangung des Besitzes nicht unverzüglich bei den Kommandanturen, den landeseigenen Polizei- und Gendarmeriestellen oder den Staatsanwaltschaften zur Ablieferung bringt, wird mit dem Tode bestraft. In minder schweren Fällen kann auf Zuchthaus oder Gefängnis erkannt werden.

(2) Ausgenommen sind solche Gegenstände, die nach ihrer Art, ihrem Zustand oder ihrer Zweckbestimmung nicht zur Tötung oder Verletzung von Menschen bestimmt oder geeignet sind.

(3) Zum Besitz der unter Abs. 1 fallenden Gegenstände sind nur befugt:

a) Personen, die einen von einer deutschen Dienststelle ausgestellten Waffenschein besitzen,

b) Personen, die mit Genehmigung der deutschen Dienststellen dienstlich Waffen führen dürfen,

c) Personen, die eine Bescheinigung deutscher Dienststellen über ihnen belassene Waffen besitzen.

(4) Wer davon Kenntnis hat, dass eine unberechtigte Person Gegenstände der in Abs. 1 genannten Art in Besitz hat und dies nicht unverzüglich der nächsten Ablieferungsstelle anzeigt, wird mit dem Tode oder mit Zuchthaus, in leichteren Fällen mit Gefängnis bestraft. Dies gilt nicht für Ehegatten, Eltern, Kinder und Geschwister.

§ 5

Verletzung von Bewachungsaufgaben.

(1) Zivilpersonen kann der Militärbefehlshaber oder eine von ihm ermächtigte Stelle mit Bewachungsaufgaben betrauen. Die verantwortlichen Leiter aller gewerblichen, land- und forstwirtschaftlichen Betriebe

sind verpflichtet, in ihren Betrieben diejenigen Massnahmen anzuordnen, die geeignet sind, Sabotageakte zu verhindern und eine ordnungsmässige Durchführung der Betriebsaufgaben zu gewährleisten. Sie können auch leitende Angestellte verpflichten, solche Massnahmen anzuordnen, durchzuführen und zu überwachen.

(2) Wer die ihm nach Abs. 1 obliegenden Aufgaben oder die ihm auf Grund seiner Amtspflichten übertragenen Bewachungsaufgaben vorsätzlich verletzt, wird mit dem Tode oder mit Zuchthaus bestraft. In minder schweren Fällen oder bei Fahrlässigkeit kann auch auf Gefängnis erkannt werden.

§ 6

Schutz vor Sabotageakten.

(1) Wer eine strafbare Handlung in der Absicht begeht, dadurch Sabotage zu verüben, wird mit dem Tode oder mit Zuchthaus bestraft.

(2) Gleiche Strafe trifft denjenigen, der glaubhafte Kenntnis davon erhält, dass irgendwelche Sabotageunternehmen geplant sind und nicht sofort der nächsten deutschen militärischen Dienststelle davon Anzeige erstattet.

§ 7

Unterstützung von Gefangenen oder Angehörigen feindlicher Heere und Staaten.

(1) Wer entwichene oder nicht mit Entlassungs- oder Urlaubsschein versehene Kriegsgefangene oder wer Angehörige feindlicher Heere, die sich mit Deutschland im Kriege befinden, verbirgt, beherbergt oder ihnen sonst behilflich ist, wird mit dem Tode bestraft. In minder schweren Fällen kann auf Zuchthaus oder Gefängnis erkannt werden. Wenn der Täter zu dem Kriegsgefangenen im Verhältnis von Ehegatten, Eltern, Kindern oder Geschwistern steht, kann von Strafe abgesehen werden.

(2) Ebenso wird bestraft, wer glaubhafte Kenntnis davon erhält, dass sich Angehörige feindlicher Heere, die sich mit Deutschland im Kriege befinden, ausserhalb geschlossener Truppenverbände, sei es in Uniform oder in Zivil, im Befehlsbereich aufhalten und hiervon nicht sofort die nächste deutsche militärische Dienststelle in Kenntnis setzt.

(3) Die Vorschriften des Abs. 1 und 2 finden auch Anwendung hinsichtlich solcher Personen, die während des Krieges illegal aus dem feindlichen Ausland in den Befehlsbereich gekommen sind.

(4) Wer es unternimmt, mit Kriegs- oder Zivilgefangenen, die sich im Gewahrsam der deutschen Wehrmacht oder deutscher Behörden oder deutscher Beamten befinden, in Verkehr zu treten, insbesondere sich durch Worte, Zeichen oder auf andere Weise mit ihnen zu verständigen, ihnen etwas zu übermitteln oder sich etwas von ihnen übermitteln zu lassen, wird mit Zuchthaus oder Gefängnis bestraft.

§ 8

Arbeitsfrieden.

Wer die Interessen der deutschen Besatzung dadurch schädigt, dass er ohne rechtmässige Lösung des Arbeitsverhältnisses die Arbeit einstellt, Beschäftigte aussperrt, andere zur Arbeitseinstellung oder Aussperrung auffordert oder in sonstiger Weise den Arbeitsfrieden stört, wird mit Zuchthaus, Gefängnis oder Geldstrafe bestraft. Geldstrafe kann auch neben einer Freiheitsstrafe verhängt werden. In besonders schweren Fällen kann auf Todesstrafe erkannt werden.

§ 9

Lebensmittelmarken- und Bezugscheinfälschung.

(1) Wer Lebensmittelmarken oder Bezugscheine aller Art nachmacht, fälschlich anfertigt oder verfälscht wird mit dem Tode, in minder schweren Fällen mit Zuchthaus bestraft.

(2) Wer gefälschte Lebensmittelmarken oder Bezugscheine aller Art vorsätzlich entgegennimmt, verwendet oder sonstwie in Verkehr bringt, wird mit dem Tode, in minder schweren Fällen mit Zuchthaus bestraft. Bei Fahrlässigkeit ist auf Gefängnis und Geldstrafe oder eine dieser Strafen zu erkennen.

(3) Der Versuch wird in gleicher Weise wie die vollendete Tat bestraft.

(4) Die Absätze 1 bis 3 finden nur Anwendung auf solche Straftaten, die vor deutschen Gerichten abgeurteilt werden.

§ 10

Jagdausübung.

(1) Die Jagd wird im Befehlsbereich durch Angehörige der deutschen Wehrmacht nach den vom Militärbefehlshaber erlassenen Bestimmungen ausgeübt. Anderen Personen ist die Jagdausübung nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Militärbefehlshabers gestattet.

H4997 – 0100

(2) Wer unbefugt die Jagd ausübt, wird, soweit nicht nach anderen Bestimmungen eine schwerere Strafe verwirkt ist, mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

III. ABSCHNITT.

SCHUTZ DES INNEREN FRIEDENS.

§ 11

Allgemeine Vorschrift.

Wer den inneren Frieden in den besetzten Gebieten bewusst gefährdet oder stört, insbesondere wer den Verkauf von Lebensmitteln oder sonstigen Gegenständen des täglichen Bedarfs ohne rechtlichen Grund verweigert, zum Boykott auffordert, sogen. schwarze listen aufstellt oder verbreitet oder in sonstiger Weise einem Anderen aus politischen Gründen Nachteile zufügt oder androht, wird, sofern nach anderen Vorschriften nicht eine schwerere Strafe verwirkt ist, mit Gefängnis bestraft. In schwereren Fällen ist auf Zuchthaus zu erkennen.

§ 12

Politische Gewalttaten.

Wer Gewalttaten gegen Personen begeht, weil sie wirklich oder vermeintlich in loyaler Weise mit der Besatzungsmacht zusammenarbeiten oder eine solche Zusammenarbeit fördern, wird mit dem Tode, mit Zuchthaus oder Gefängnis bestraft. Dasselbe gilt auch bei Gewalttaten gegen Angehörige solcher Personen.

§ 13

Bolschewistische und kommunistische Umtriebe.

(1) Die Förderung bolschewistischer oder kommunistischer Bestrebungen, insbesondere jede Vereinigung oder Vermögensbildung zu diesem Zweck wird mit Zuchthaus oder Gefängnis, in schwereren Fällen mit dem Tode bestraft. Daneben kann auf Geldstrafe in unbeschränkter Höhe oder auf Einziehung des Vermögens erkannt werden.

(2) Gleiche Strafe trifft den, der Gegenstände oder Werte aus dem der Einziehung verfallenen Vermögen der kommunistischen Partei verheimlicht oder beiseiteschafft.

§ 14

Deutschfeindliche Schrifttum und Flugschriften.

(1) Wer Flugschriften, die aus Feindbesitz stammen, deutschfeindliches oder die öffentliche Ordnung zersetzendes Propagandamaterial besitzt, an Dritte weitergibt oder sonstwie verbreitet, wird mit Zuchthaus oder Gefängnis bestraft.

(2) Straffrei bleibt, wer solche Flugschriften oder solches Propagandamaterial unverzüglich, nachdem es in seinen Besitz gekommen ist, gegebenenfalls durch Vermittlung der Gemeindebehörden der nächsten deutschen Kommandantur abliefert.

(3) Wer Propagandamaterial im Sinne des Abs. 1 herstellt oder an der Herstellung auf irgendeine Weise mitwirkt, wird mit dem Tode oder mit Zuchthaus bestraft. In minder schweren Fällen kann auf Gefängnis erkannt werden.

(4) Wer deutschfeindliche Druckschriften, Bücher oder Abbildungen ausleiht, verkauft oder sonstwie Dritten zugänglich macht, wird mit Zuchthaus oder Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Die Vorschriften der Verordnungen über den Verkauf und das Ausleihen deutschfeindlicher Bücher und Druckschriften vom 13.8.1940 (VO-Blatt des Mil.Bfh., 10. Ausg. Nr. 1) und vom 11.10.1940 (Verkündungsblatt des Oberfeldkommandanten in Lille, 6. Ausgabe Nr. 1) bleiben unberührt.

§ 15

Zeitungen und Zeitschriften, sowie Schriften politischen oder militärischen Inhalts.

(1) Wer Zeitungen oder Zeitschriften ohne die erforderliche Genehmigung des Militärbefehlshabers herausgibt, druckt oder verlegt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(2) Wer Bücher oder Druckschriften, die ganz oder teilweise politischen oder militärischen Inhalt haben, vor ausdrücklicher Genehmigung durch den Militärbefehlshaber herausgibt, druckt oder verlegt oder den Neudruck oder teilweisen Abdruck solcher Bücher veranlasst oder durchführt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Als politisch gilt der Inhalt in jedem Falle, wenn Fragen der Rasse, des Judentums oder der Freimaurerei behandelt werden.

(3) Neben den in Abs. 1 und 2 vorgesehenen Strafen ist auf Einziehung der Druckerzeugnisse zu erken-

H4997-0101

nen und kann auf Einziehung der Einrichtung und Vorräte des Betriebes erkannt werden, in dem diese Erzeugnisse ganz oder teilweise hergestellt wurden.

§ 16

Vereine und politische Organisationen.

(1) Wer ohne Genehmigung der Militärverwaltung neue Vereine, politische Organisationen oder Parteien gründet oder zu gründen versucht oder sich solchen Neugründungen anschliesst, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. In schwereren Fällen kann auf Zuchthaus erkannt werden.

(2) Wer sich für Vereine, politische Organisationen oder Parteien betätigt, die aufgelöst sind oder denen die Betätigung verboten ist, wird mit Gefängnis,in schwereren Fällen mit Zuchthaus bestraft.

§ 17

Versammlungen und Umzüge.

(1) Wer ohne die hierzu erforderliche Genehmigung des Oberfeldkommandanten bezw. Feldkommandanten Umzüge oder Versammlungen unter freiem Himmel veranstaltet oder daran teilnimmt, wird mit Gefängnis, in schwereren Fällen mit Zuchthaus bestraft. Dasselbe gilt für alle öffentlichen Versammlungen, die von politischen Vereinigungen ausgehen oder in denen politische Fragen behandelt werden.

(2) Wer öffentliche Versammlungen nicht politischer Art in geschlossenen Räumen oder geschlosssene politische Versammlungen, zu denen nur schriftlich und namentlich eingeladen wurde, abhält, ohne sie mindestens 1 Woche vorher der Kreiskommandantur angemeldet zu haben, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder ein dieser Strafen bestraft.

(3) Abs. 2 gilt nicht für Versammlungen rein religiösen oder künstlerischen Charakters.

§ 18

Uniformen und Abzeichen.

(1) Wer nicht zugelassene Abzeichen oder Uniformen öffentlich trägt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Die zur strafbaren Handlung benutzten Gegenstände sind einzuziehen.

(2) In gleicher Weise wird bestraft, wer nicht zugelassene Abzeichen oder Uniformen herstellt, abgibt oder zum Verkauf bereit hält ; desgleichen, wer zugelassene Abzeichen oder Uniformen trägt, ohne dazu berechtigt zu sein. (Vgl. für Belgien : VO-Blatt des Mil. Bfh. 32. Ausg. Nr. 3 ; für Nordfrankreich : Verkündungsblatt des Oberfeldkommandanten in Lille, 6. Ausg. Nr. 10, Ziff. 3 und 5).

§ 19

Abhören von ausländischen Sendern.

(1) Wer Rundfunksendungen anderer als deutscher Sender abhört oder Gelegenheit dazu gibt, desgleichen wer Nachrichten weitergibt oder verbreitet, die von anderen als deutschen Sendern gesandt wurden, wird mit Zuchthaus, in leichteren Fällen mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Den deutschen Sendern werden die Sender der von den deutschen Truppen besetzten Gebiete gleichgestellt.

(2) Die zu verbotenen Rundfunkempfang benutzten Geräte sind einzuziehen.

§ 20

Verbreitung unwahrer Behauptungen.

(1) Wer über Zustände oder Vorgänge in den besetzten Gebieten nicht erweisbar wahre Behauptungen aufstellt oder verbreitet, die geeignet sind, das Ansehen der Besatzungsmacht oder des deutschen Reiches zu schädigen oder Unruhe in den besetzten Gebieten zu erzeugen, wird, auch wenn er die Behauptung ausdrücklich als unbestätigt oder als Gerücht bezeichnet hat, mit Zuchthaus oder Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(2) Wer in Zeitungen oder Zeitschriften Veröffentlichungen vornimmt, die durch die Besatzungsmacht verboten sind, wird mit Zuchthaus oder Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(3) Die Strafverfolgung tritt nur auf Antrag des Militärbefehlshabers ein. Der Strafantrag kann zurückgenommen werden.

IV. ABSCHNITT.

SCHUTZ DER WEHRMACHT.

§ 21

Gewalttaten.

Wer im besetzten Gebiet Gewalttaten irgendwelcher Art gegen die deutsche Wehrmacht oder ihre Angehörigen begeht, wird mit dem Tode bestraft. Bei mildernden Umständen und geringen Folgen der Tat kann auf Zuchthaus oder Gefängnis erkannt werden.

H4997-0102

H4997-0103

§ 22

Beleidigung.

Wer die deutsche oder eine verbündete Wehrmacht, eine deutsche Dienststelle oder Angehörige der Wehrmacht als solche beleidigt, wird mit Zuchthaus oder Gefängnis bestraft.

§ 23

Deutschfeindliche Kundgebungen.

Deutschfeindliche Kundgebungen und Ausserungen aller Art sowie die Teilnahme an Zusammenrottungen auf der Strasse werden mit Zuchthaus oder Gefängnis bestraft, soweit nicht nach anderen Vorschriften schwerere Strafen verwirkt sind.

§ 24

Photographieren.

(1) Wer militärische Anlagen, militärische Formationen oder militärische Waffen und Geräte photographiert, wird, soweit nicht nach anderen Bestimmungen schwerere Strafen verwirkt sind, mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Als militärische Anlagen gelten auch wichtige Brücken, Strassenkreuzungen und Eisenbahnenlagen.

(2) Die zur Tat benutzten Apparate und Geräte sind einzuziehen.

(3) Die Vorschrift des § 5 der Verordnungen über polizeiliche Massnahmen in bestimmten Gebieten Belgiens und Nordfrankreichs (VO-Blatt des Mil. Bfh. 22. Ausg. Nr. 1 — Verkündungsblatt des Oberfeldkommandanten in Lille, 10. Ausg. Nr. 3) bleibt unberührt.

§ 25

Funksendegeräte.

Wer Funksendegeräte, insbesondere Amateurfunksender, dazu gehörende Einzelteile, Stromquellen und Sendeantennen in Besitz hat, ohne von einer deutschen Dienststelle ausdrücklich dazu ermächtigt zu sein, wird mit dem Tode oder mit Zuchthaus bestraft.

§ 26

Schändung von Kriegergräbern.

Wer Kriegergräber mutwillig zerstört, einebnet, beschädigt, beschmutzt, oder wer Grabzeichen entfernt, wird mit dem Tode, in minder schweren Fällen mit Zuchthaus bestraft.

§ 27

Plünderung.

(1) Wer in freigemachten Gebieten oder in geräumten oder von der Wehrmacht beschlagnahmten unbewohnten Gebäuden oder Räumen plündert, wird mit dem Tode bestraft.

(2) In minder schweren Fällen kann auf Zuchthaus oder Gefängnis erkannt werden.

§ 28

Uniformschutz.

(1) Wer Uniformen oder amtliche Abzeichen der deutschen Wehrmacht oder der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei, ihrer Gliederungen oder der ihr angeschlossenen Verbände unbefugt in Besitz hat oder trägt, wird mit Zuchthaus oder Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Dasselbe gilt für Uniformteile, wenn sie die kennzeichnenden Merkmale der Uniform tragen. Den amtlichen Abzeichen stehen solche gleich, die ihnen zum Verwechseln ähnlich sind.

(2) Die Gegenstände, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, sind einzuziehen.

§ 29

Wehrmachtdienstsiegel.

(1) Wer unbefugt ohne vom Militärbefehlshaber ermächtigt zu sein, deutsche Wehrmachtdienstsiegel oder Wehrmachtdienststempel herstellt, wird sofern nicht nach anderen Bestimmungen eine schwerere Strafe verwirkt ist, mit Zuchthaus oder Gefängnis bestraft.

§ 30

Gesundheitliche Betreuung von Wehrmachtangehörigen und Wehrmachtgefolge.

(1) Aerzte und sonstige Heilpersonen, die nicht die deutsche Bestallung besitzen oder nicht ausdrücklich dazu ermächtigt oder damit beauftragt sind, werden, wenn sie die Beratung oder Behandlung von

H4997-0104

Wehrmachtangehörigen oder von Wehrmachtgefolge übernehmen, mit Gefängnis, in schwereren Fällen mit Zuchthaus bestraft.

(2) Abs. 1 gilt nicht für Fälle dringlicher Nothilfe, wenn der Arzt oder die Heilperson, die Nothilfe geleistet hat, dies unverzüglich unter Angabe der Personalien der behandelten Person des Ortes der Nothilfe und der gestellten Diagnose dem Militärverwaltungschef anzeigt.

V. ABSCHNITT.

SCHLUSSVORSCHRIFTEN.

§ 31

Inkrafttreten.

(1) Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

(2) Gleichzeitig treten folgende Vorschriften ausser Kraft :

1.) Verordnung über Waffenbesitz im besetzten Gebiet vom 10.5.1940 (VOBl. 1. Ausgabe Nr. 2).

2.) Verordnung über die Einführung deutschen Strafrechts und strafrechtlicher Bestimmungen in den von deutschen Truppen besetzten Gebieten der Niederlande und Belgiens vom 10.5.1940 (VOBl. 1. Ausgabe Nr. 4).

3.) Verordnung zur Verhinderung feindlicher Sabotage vom 1.6.1940 (VOBl. 2. Ausgabe Nr. 14).

4.) Verordnung über Ablieferung von Funksendegeräten vom 17.6.1940 (VOBl. 2. Ausgabe Nr. 18).

5.) Verordnung über die Einführung deutschen Strafrechts und strafrechtlicher Bestimmungen in dem besetzten französischen Gebiet vom 13.6.1940 (VOBl. 3. Ausgabe Nr. 6).

6.) Verordnung über die Einschränkung des Photographierens vom 2.7.1940 (VOBl. 5. Ausgabe Nr. 4).

7.) §§ 1 und 3 der Verordnung über die Ausübung der Jagd in den besetzten Gebieten Belgiens und Nordfrankreichs vom 2.7.1940 (VOBl. 5. Ausgabe Nr. 7).

8.) Verordnung über Versammlungen und Vereine vom 11.7.1940 (VOBl. 7. Ausgabe Nr. 1)

9.) Verordnung zum Schutze von Uniformen und Abzeichen vom 26.7.1940 (VOBl. 9. Ausgabe Nr. 2).

10.) Bekanntmachung betr. Ablieferung von deutschfeindlichem Propagandamaterial vom 30.7.1940 (VOBl. 9. Ausgabe Nr. 4).

11.) Verordnung über den Druck von Schriften politischen und militärischen Inhalts vom 20.8.1940 (VOBl. 12. Ausgabe Nr. 4).

12.) Verordnung zum Schutze gegen Sabotageakte vom 2.9.1940 (VOBl. 14. Ausgabe Nr. 4).

13.) Verordnung zur Durchführung der Verordnung zum Schutze gegen Sabotageakte vom 9.8.1941 (VOBl. 51. Ausgabe Nr. 2).

14.) Verordnung gegen die Schändung von Kriegergräbern vom 21.8.1941 (VOBl. 52. Ausgabe Nr. 3).

15.) Verordnung zum Schutz gegen bolschewistische Umtriebe vom 25.8.1941 (VOBl. 53. Ausgabe Nr. 2).

16.) Verordnung zur Wahrung des inneren Friedens in den besetzen Gebieten vom 20.9.1941 (VOBl. 56. Ausgabe Nr. 2).

17.) Verordnung gegen den Eintritt in eine feindliche Wehrmacht vom 2.10.1941 (VOBl. 57. Ausgabe Nr. 4).

18.) Verordnung über das Verbot des Abhörens von Sendern vom 23.12.1941 (VOBl. 65. Ausgabe Nr. 1).

H4997-0105

19.) Verordnung über die Ablieferung von Waffen vom 27.12.1941
(VOBl. 65. Ausgabe Nr. 2).

20.) Verordnung über das Verbot der Herstellung von Wehrmachtdienstsiegeln und Wehrmachtdienststempeln vom 10.2.1942
(VOBl. 68. Ausgabe Nr. 1)

21.) Verordnung gegen die Fälschung von Lebensmittelmarken und -bezugscheinen vom 16.3.1942
(VOBl. 70. Ausgabe Nr. 4).

22.) Verordnung zur Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung in den besetzten Gebieten vom 18.6.1942
(VOBl. 80. Ausgabe Nr. 1).

23.) Verordnung über gesundheitliche Betreuung der Wehrmachtangehörigen und des Wehrmachtgefolges vom 11.11.1942
(VOBl. 89. Ausgabe Nr. 2).

24.) Zweite Verordnung gegen die Fälschung von Lebensmittelmarken und -bezugscheinen vom 7.12.1942
(VOBl. 91. Ausgabe Nr. 1)

25.) Verordnung zum Schutz des Arbeitsfriedens vom 10.12.1942
(VOBl. 91. Ausgabe Nr. 3).

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997-0106

HOOFDSTUK I.

ALGEMEENE BEPALING.

§ 1. Toepassing van het Duitsche strafrecht.
§ 2. Algemeene verscherping van de op te leggen straffen.
§ 3. Verbeurdverklaring van voorwerpen.

HOOFDSTUK II.

HANDHAVING VAN ORDE EN VEILIGHEID IN DEN STAAT EN IN HET BEDRIJFSLEVEN.

§ 4. Bezit van wapens en ontplofbare stoffen.
§ 5. Tekortkoming aan bewakingstaken.
§ 6. Bescherming tegen daden van sabotage.
§ 7. Hulp aan gevangenen of aan leden van vijandelijke legers of aan vijandelijke Staatsonderdanen.
§ 8. Arbeidsvrede.
§ 9. Vervalsching van levensmiddelzegels en van bevoorradingsbons.
§ 10. Uitoefening van de jacht.

HOOFDSTUK III.

BESCHERMING VAN DEN VREDE IN HET LAND.

§ 11. Algemeene bepaling.
§ 12. Gewelddaden van politieken aard.
§ 13. Bolsjewistische en kommunistische drijverijen.
§ 14. Antiduitsche geschriften en vlugschriften.
§ 15. Dagbladen en tijdschriften, zoomede geschriften van politieken of militairen aard.
§ 16. Vereenigingen en politieke organisaties.
§ 17. Vergaderingen en optochten.
§ 18. Uniformen en kenteekens.
§ 19. Luisteren naar buitenlandsche zenders.
§ 20. Verspreiding van onware beweringen.

HOOFDSTUK IV.

BESCHERMING VAN DE WEERMACHT.

§ 21. Daden van geweld.
§ 22. Beleediging.
§ 23. Antiduitsche betoogingen.
§ 24. Fotografeeren.
§ 25. Radio-uitzendtoestellen.
§ 26. Schending van soldatengraven.
§ 27. Plundering.
§ 27. Bescherming van uniformen.
§ 29. Weermachtsdienststempel.
§ 30. Geneeskundige verpleging van leden van de Weermacht, en van burgerpersonen die bij de Weermacht werkzaam zijn.

HOOFDSTUK V.

SLOTBEPALINGEN.

§ 31. Inwerkingtreding.

CHAPITRE I.

GENERALITES.

§ 1. Application du droit pénal allemand
§ 2. Aggravation généralisée des peines.
§ 3. Confiscation d'objets.

CHAPITRE II.

MAINTIEN DE L'ORDRE ET DE LA SECURITE DANS L'ETAT ET L'ECONOMIE.

§ 4. Détention d'armes et de matières explosives.
§ 5. Manquements aux devoirs de surveillance.
§ 6. Mesures de protection contre les actes de sabotage.
§ 7. Aide apportée aux prisonniers ou membres d'armées et d'Etats ennemis.
§ 8. Paix du travail.
§ 9. Falsification des cartes de rationnement et des bons d'approvisionnement.
§ 10. Pratique de la chasse.

CHAPITRE III.

PROTECTION DE LA PAIX INTERIEURE.

§ 11. Prescriptions générales.
§ 12. Attentats politiques.
§ 13. Menées bolchévistes et communistes.
§ 14. Littérature et tracts anti-allemands.
§ 15. Journaux et périodiques, ayant un contenu politique ou militaire.
§ 16. Sociétés et organisations politiques.
§ 17. Réunions et cortèges.
§ 18. Uniformes et insignes.
§ 19. Audition de postes étrangers.
§ 20. Propagation de propos mensongers.

CHAPITRE IV.

PROTECTION DE L'ARMEE ALLEMANDE.

§ 21. Attentats.
§ 22. Offenses.
§ 23. Manifestations anti-allemandes.
§ 24. Photographies.
§ 25. Matériel d'émissions radiophoniques.
§ 26. Profanation de tombes militaires.
§ 27. Pillage.
§ 28. Protection de l'uniforme.
§ 29. Cachet de service militaire.
§ 30. Soins médicaux donnés aux membres et personnes des services auxiliaires de l'armée allemande.

CHAPITRE V.

PRESCRIPTIONS FINALES.

§ 31. Entrée en vigueur.

H4997-0107

Verordening
van 28 April 1943
ter bescherming van den vrede in het land en van de bezettende macht. (Beschermingsverordening).

Op grond van de mij verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend:

HOOFDSTUK I.

ALGEMEENE BEPALING

§ 1

Toepassing van het Duitsche strafrecht.

Bijaldien een volgens het Duitsche recht strafbare handeling door Duitsche rechtbanken gevonnist wordt, zoo geschiedt dit onder toepassing van het Duitsche strafrecht.

§ 2

Algemeene verscherping van de straf.

Strafbare handelingen, welke gepleegd worden met het inzicht de veiligheid van het Duitsche Rijk of van de bezettende macht, onderscheidenlijk de rust in de bezette gebieden in gevaar te brengen of daartoe zouden kunnen leiden, kunnen in bijzonder ernstige gevallen ook dan met den dood gestraft worden, wanneer wetten of verordeningen daarvoor slechts andere straffen voorzien.

§ 3

Verbeurdverklaring van voorwerpen.

Voorwerpen, welke tot het plegen of tot de voorbereiding tot het plegen van een strafbaar feit bestemd zijn, daartoe gebruikt worden of er door ontstaan zijn, zoomede voorwerpen, waarop de strafbare handeling betrekking heeft, kunnen verbeurdverklaard worden, zelfs wanneer zij niet aan den dader of aan een medeplichtige toebehooren of wanneer het niet mogelijk is een bepaald persoon te straffen.

HOOFDSTUK II

HANDHAVING VAN ORDE EN VEILIGHEID IN DEN STAAT EN IN HET BEDRIJFSLEVEN

§ 4

Bezit van wapens en ontplofbare stoffen.

(1) Wie onbevoegd voorwerpen zooals schiet-, houw- of steekwapens, alsook jachtwapens, munitie,

Ordonnance
du 28 avril 1943
relative à la protection de la paix intérieure et de l'autorité occupante. (Ordonnance de protection).

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

GENERALITES

§ 1

Application du droit pénal allemand.

Le droit pénal allemand sera appliqué chaque fois qu'un acte porté devant un tribunal allemand sera punissable selon le droit allemand.

§ 2

Aggravation généralisée des peines.

Les actes culpeux, destinés ou de nature à compromettre la sécurité du Reich ou des autorités occupantes ou la paix dans les territoires occupés, pourront, dans les cas particulièrement graves, être punis de la peine de mort, même si d'autres peines sont prévues dans d'autres lois ou ordonnances pour la répression des dits actes.

§ 3

Confiscation d'objets.

Les objets qui sont destinés à la perpétration ou à la préparation de faits passibles de peines, qui sont employés à cet usage ou qui sont découverts à l'occasion de ces faits, de même que les objets sur lesquels porteront les faits culpeux, pourront être confisqués même s'ils n'appartiennent pas à l'auteur de ces faits ou à l'un des complices ou même si la condamnation d'une personne déterminée n'est pas possible.

CHAPITRE II

MAINTIEN DE L'ORDRE ET DE LA SECURITE DANS L'ETAT ET L'ECONOMIE

§ 4

Détention d'armes et de matières explosives.

(1) Quiconque détiendra illicitement des objets tels qu'armes à feu, armes tranchantes ou armes à

H4997-0108

handgranaten, ontplofbare stoffen, of dergelijke voorwerpen in bezit heeft of ze, na ze in bezit te hebben gekregen, niet onmiddellijk bij de Kommandanturen, de Belgische politie- of rijkswachtposten of bij de parketten inlevert, wordt met den dood gestraft. In minder ernstige gevallen kan dwangarbeid of een gevangenisstraf worden uitgeproken.

(2) Voorwerpen, welke volgens hun aard, hun toestand of hun eigenlijke bestemming, niet tot het dooden of kwetsten van menschen bestemd of geschikt zijn, vallen niet onder vorenstaande bepaling.

(3) Bevoegd tot het bezit van de onder lid 1 bedoelde voorwerpen zijn alleen:

a) houders van een door een Duitsche overheidsdienst afgeleverd verlof tot het dragen van wapens;

b) personen, die met toestemming van de Duitsche overheidsdiensten uit hoofde van hun dienst wapens mogen dragen;

c) personen, die een geschreven toelating van Duitsche overheidsdiensten hebben verkregen om wapens in bezit te houden.

(4) Eenieder die, wetende dat iemand onbevoegd voorwerpen van den onder lid 1 bedoelden aard bezit, nalaat den naasten dienst, waar dezelve moeten worden ingeleverd, daarvan te verwittingen, wordt met den dood of met dwangarbeid, in minder ernstige gevallen met gevangenisstraf gestraft. Dit geldt niet voor echtgenooten, ouders, kinderen en broeders en zusters.

§ 5

Tekortkomingen aan bewakingstaken.

(1) De Militaire Bevelhebber of een door hem gemachtigde dienst kan burgerpersonen met bewakingstaken belasten. De verantwoordelijke leiders van al de nijverheids-, land- en boschbouwbedrijven zijn verplicht in hun bedrijven de noodige maatregelen te doen treffen, om daden van sabotage te verhinderen en de behoorlijke uitvoering van de bedrijfstaken te verzekeren. Zij kunnen tevens leden van hun personeel, die een leidenden post bekleeden, verplichten zoodanige maatregelen te doen treffen, te doen uitvoeren en toezicht te houden op de uitvoering.

(2) Wie de hem overeenkomstig lid 1 opgelegde taak of de hem op grond van zijn ambstplichten opgedragen bewakingstaken opzettelijk niet vervult, wordt met den dood of met dwangarbeid gestraft. In minder ernstige gevallen of in geval het verzuim aan nalatigheid is toe te schrijven, kan ook een gevangenisstraf worden uitgesproken.

§ 6

Bescherming tegen daden van sabotage.

(1) Wie een strafbare handeling begaat, met het inzicht daardoor sabotage te plegen, wordt met den dood of met dwangarbeid gestraft.

pointe, y compris les armes de chasse, les munitions, les grenades à main et les explosifs ou d'autres objets analogues, quiconque, après être entré en possession de ces objets, ne les remettra pas immédiatement aux Kommandanturen, aux commissariats de police ou aux services de la gendarmerie du pays ou aux parquets sera puni de la peine de mort. Dans les cas de moindre gravité, une peine de travaux forcés ou d'emprisonnement pourra être prononcée.

(2) Ne seront pas visés par cette ordonnance les objets qui, d'après leur nature, leur état ou leur destination, ne sont pas destinés ou ne sont pas aptes à tuer ou à blesser des hommes.

(3) Seules seront autorisées à détenir les objets tombant sous l'application de l'alinéa 1 ci-dessus:

a) les personnes munies d'un permis de port d'armes délivré par un service allemand;

b) les personnes qui, avec l'accord des services allemands, sont autorisées à porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions;

c) les personnes qui détiennent une attestation émanant de services allemands et visant les armes laissées en leur possession.

(4) Quiconque aura connaissance qu'une personne détient, sans y être autorisée, des objets de l'espèce mentionnée à l'alinéa 1 ci-dessus et n'en fera pas immédiatement la déclaration au bureau de livraison le plus proche, sera puni de mort ou de travaux forcés et, dans les cas de moindre gravité, d'une peine d'emprisonnement. Cette sanction ne s'appliquera pas aux époux, parents, enfants, frères et sœurs.

§ 5

Manquements aux devoirs de surveillance.

(1) Le Commandant Militaire ou un des services délégués par lui à cet effet pourra confier à des civils certaines missions de surveillance. Les chefs responsables des entreprises industrielles ou artisanales, agricoles et forestières seront tenus d'ordonner dans leurs entreprises les mesures propres à y empêcher les actes de sabotage et à garantir leur bon fonctionnement. Ils pourront également obliger les membres dirigeants de leur personnel à ordonner, à appliquer et à surveiller l'exécution de telles mesures.

(2) Quiconque manquera volontairement aux devoirs qui lui sont imposés en application de l'alinéa 1 ci-dessus ou à la mission de surveillance qui lui incombe, en vertu des devoirs résultant de sa charge, sera puni de mort ou des travaux forcés. Dans les cas de moindre gravité ou lorsque l'infraction sera due à une négligence, une peine d'emprisonnement pourra être prononcée.

§ 6

Mesures de protection contre les actes de sabotage.

(1) Quiconque commettra un acte punissable avec l'intention de perpétrer par là un acte de sabotage sera puni de mort ou des travaux forcés.

H4997-0109

(2) Met dezelfde straf gestraft wordt degene, die op geloofwaardige wijze kennis krijgt van het bestaan van een of ander plan om daden van sabotage te plegen en nalaat den naasten Duitschen militairen dienst daarvan onmiddellijk te verwittigen.

§ 7

Hulp aan gevangenen of aan leden van vijandelijke legers en aan vijandelijke staatsonderdanen.

(1) Wie ontvluchte krijgsgevangenen of krijgsgevangenen, die niet in het bezit zijn van een vrijlatings- of verlofbewijs of leden van vijandelijke legers, die met Duitschland in oorlog zijn, verbergt, herbergt of hen anderszins behulpzaam is, wordt met den dood gestraft. In minder ernstige gevallen kan dwangarbeid of een gevangenisstraf worden uitgesproken. Is de schuldige echtgenoote, vader of moeder, kind, broeder of zuster van den krijgsgevangene, zoo kan van de straf worden afgezien.

(2) Wordt evenzoo gestraft, degene die er op geloofwaardige wijze kennis van krijgt, dat leden van vijandelijke legers, die met Duitschland in oorlog zijn, hetzij in uniform, hetzij in burgerkleedij buiten gesloten troepenkorpsen in het ambtsgebied vertoeven en nalaat den naasten Duitschen militairen dienst er van te verwittigen.

(3) De bepalingen van leden 1 en 2 zijn eveneens van toepassing ten aanzien van personen, die gedurende den oorlog op illegale wijze van uit het vijandelijk buitenland naar het ambtsgebied zijn gekomen.

(4) Wie met krijgs- of burgerlijke gevangenen, die onder bewaking van de Duitsche weermacht of van Duitsche overheden of van Duitsche beambten staan, in verbinding treedt, zich namelijk door hen bij middel van woorden, teekens of anderszins tracht te doen verstaan, hun iets overhandigt of zich van hen iets laat overhandigen, wordt met dwangarbeid of met een gevangenisstraf gestraft.

§ 8

Arbeidsvrede.

Wie de belangen van de Duitsche bezetting schaadt, door het werk neer te leggen zonder dat de werkovereenkomst regelmatig werd opgezegd, tewerkgetelden uitsluit, derden aanspoort het werk neer te leggen of tewerkgestelden uit te sluiten of op eenige andere wijze den arbeidsvrede stoort, wordt met dwangarbeid, gevangenisstraf of geldboete gestraft. Geldboete kan ook in verbinding met een gevangenisstraf worden opgelegd. In bijzonder ernstige gevallen kan de doodstraf worden uitgesproken.

(2) Sera puni des mêmes peines celui qui aura eu connaissance d'un fait qui l'autorise à croire que des entreprises de sabotage ont été projetées et qui n'en informera pas immédiatement le service militaire allemand le plus rapproché.

§ 7

Aide apportée aux prisonniers ou membres d'armées et d'Etats ennemis.

(1) Quiconque cachera, hébergera des prisonniers de guerre évadés ou qui ne seront pas porteurs d'un certificat de libération ou d'un titre de congé ou des membres des armées ennemies qui se trouvent en guerre avec l'Allemagne, ou celui qui leur portera une aide quelconque sera puni de mort. Dans les cas de moindre gravité, il pourra être prononcé une peine de travaux forcés ou d'emprisonnement. Lorsque l'auteur de l'infraction se trouve être l'épouse, le père ou la mère, l'enfant, le frère ou la sœur du prisonnier de guerre, la peine pourra ne pas être prononcée.

(2) Sera puni des mêmes peines quiconque aura connaissance d'un fait qui peut lui faire croire que les membres d'armées ennemies, se trouvant en état de guerre avec l'Allemagne, séjournent, soit en uniforme, soit en civil, dans le ressort du Commandant Militaire, à moins qu'il ne s'agisse d'une unité complète, et n'en aura pas informé immédiatement le service militaire allemand le plus rapproché.

(3) Les prescriptions de l'alinéa 1 et 2 seront également appliquées lorsqu'il s'agira de personnes qui, pendant la guerre, venant d'un pays étranger ennemi, sont entrées d'une façon illégale dans le ressort du Commandant Militaire.

(4) Quiconque tentera d'entrer en relation avec des prisonniers de guerre ou civils qui se trouvent sous la garde de l'armée allemande, d'autorités ou de fonctionnaires allemands, et notamment de communiquer par paroles, signes ou de toute autre façon avec eux, afin de leur faire parvenir quelque chose ou de recevoir quelque chose d'eux, sera puni de travaux forcés ou d'emprisonnement.

§ 8

Paix du travail.

Quiconque portera préjudice aux intérêts de l'armée allemande d'occupation en cessant le travail sans résiliation régulière de son contrat de travail ou d'emploi, renverra des employés ou ouvriers, incitera d'autres personnes à cesser le travail ou à renvoyer des employés ou ouvriers ou troublera d'une façon quelconque la paix du travail, sera puni de travaux forcés, d'emprisonnement ou d'amende. Il pourra aussi être prononcé une peine d'amende en même temps qu'une peine privative de liberté. Dans les cas particulièrement graves, la peine de mort pourra être prononcée.

H4997-0110

§ 9

Vervalsching van levensmiddelzegels en van bevoorradingsbons.

(1) Wie levensmiddelzegels of bevoorradingsbons van om het even welken aard namaakt, ze onbevoegd vervaardigt of vervalscht, wordt met den dood, in minder ernstige gevallen met dwangarbeid gestraft.

(2) Wie vervalschte levensmiddelzegels of bevoorradingsbons van om het even welken aard, wetende dat zij vervalscht zijn, aanneemt, er gebruik van maakt of ze anderszins in omloop brengt, wordt met den dood, in minder ernstige gevallen met dwangarbeid gestraft. Geschiedt het door nalatigheid, zoo moet een gevangenisstraf en een geldboete of één van deze straffen worden opgelegd.

(3) Poging wordt op dezelfde wijze als het voltrokken feit gestraft.

(4) Leden 1 tot en met 3 zijn slechts toepasselijk op strafbare feiten, die door Duitsche rechtbanken worden gevonnist.

§ 10

Uitoefening van de jacht.

(1) De jacht wordt in het ambsgebied door leden van de Duitsche weermacht, overeenkomstig de door den Militairen Bevelhebber uitgevaardigde bepalingen, uitgeoefend. Andere personen mogen de jacht niet dan met uitdrukkelijke toelating van den Militairen Bevelhebber uitoefenen.

(2) Wie onbevoegd de jacht uitoefent, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft, voor zoover op grond van andere bepalingen geen zwaarder straf is verbeurd.

HOOFDSTUK III

BESCHERMING VAN DEN VREDE IN HET LAND

§ 11

Algemeene bepaling.

Wie den vrede in de bezette gebieden bewust in gevaar brengt of stoort, wie meer bepaaldelijk zonder rechtmatige redenen weigert levensmiddelen of andere voorwerpen van dagelijksch verbruik te verkoopen, tot boykott aanspoort, zoogenaamde zwarte lijsten opmaakt of verspreidt of op eenigerlei wijze eenen derde wegens redenen van politieker aard nadeel berokkent of er mede dreigt hem nadeel te zullen berokkenen, wordt met gevangenisstraf gestraft, voor zoover door andere bepalingen geen zwaarder straf is verbeurd. In gevallen van ernstigeren aard moet dwangarbeid worden uitgesproken.

§ 9

Falsification des timbres de rationnement et des bons d'approvisionnement.

(1) Quiconque imitera, contrefera ou falsifiera des timbres de rationnement ou des bons d'approvisionnement de toutes espèces sera puni de mort et, dans les cas de moindre gravité, des travaux forcés.

(2) Quiconque, volontairement, acceptera, emploiera ou mettra en circulation des timbres de rationnement ou des bons d'approvisionnement, sera puni de mort et, dans les cas de moindre gravité, des travaux forcés. Si l'infraction est commise par négligence, elle sera réprimée par une peine d'emprisonnement et par une amende ou par une de ces peines seulement.

(3) La tentative, comme l'acte consommé lui-même, sera puni des mêmes peines.

(4) Les alinéas 1 et 3 ci-dessus ne seront appliqués qu'aux infractions dont connaîtront les tribunaux allemands.

§ 10

Pratique de la chasse.

(1) Dans le ressort du Commandant Militaire, ne pourront aller à la chasse que les membres de l'armée allemande, suivant les dispositions décrétées par le Commandant Militaire. D'autres personnes ne pourront s'adonner à la chasse qu'en vertu d'une autorisation expresse du Commandant Militaire.

(2) Quiconque s'adonnera à la chasse sans y être autorisé sera, pour autant que d'autres dispositions légales ne prévoient pas de peines plus graves, puni d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement.

CHAPITRE III

PROTECTION DE LA PAIX INTERIEURE

§ 11

Prescription générale.

Quiconque, sciemment, troublera ou menacera la paix intérieure dans les territoires occupés, et notamment quiconque refusera indûment de vendre des denrées alimentaires ou d'autres objets de première nécessité, incitera au boycottage, établira ou propagera des listes noires, causera à autrui, de quelque manière que ce soit, pour des raisons politiques, un préjudice quelconque ou l'en menacera, sera, pour autant que d'autres prescriptions ne prévoient pas de peines plus graves, puni d'emprisonnement. Dans les cas graves, il pourra être prononcé une peine de travaux forcés.

H4997-0111

§ 12

Gewelddaden van politieken aard.

Wie daden van geweld pleegt op personen, omdat zij met de bezettende macht op loyale wijze samenwerken of vermoed worden samen te werken of voor een zoodanige samenwerking opkomen, wordt met den dood, met dwangarbeid of met gevangenisstraf gestraft. Daden van geweld op verwanten van zoodanige personen gepleegd, worden met dezelfde straffen gestraft.

§ 13

Bolsjewistische en kommunistische drijverijen.

(1) Wie bolsjewistische of kommunistische belangen dient, wie meer bepaaldelijk tot dat doel eenige vereeniging sticht of tot eenige kapitaalvorming overgaat, wordt met dwangarbeid of met gevangenisstraf, in gevallen van ernstigeren aard met den dood gestraft. Bovendien kan een geldboete tot een onbeperkt bedrag of de verbeurdverklaring van het vermogen worden uitgesproken.

(2) Met dezelfde straffen wordt gestraft, degene die voorwerpen of waarden van een verbeurdverklaard vermogen der kommunistische partij verbergt of doet verdwijnen.

§ 14

Antiduitsche geschriften en vlugschriften.

(1) Wie vlugschriften, welke van den vijand voortkomen, antiduitsche of de openbare orde ondermijnend propagandamateriaal bezit, aan derden doorgeeft of anderszins verspreidt, wordt met dwangarbeid of met gevangenisstraf gestraft.

(2) Wie zoodanige vlugschriften of zoodanig propagandamateriaal, onmiddellijk na het te hebben verkregen, desnoods door tusschenkomst van de gemeenteoverheden bij de naaste Duitsche Kommandantur inlevert, blijft vrij van straf.

(3) Wie propagandamateriaal in den zin van lid 1 vervaardigt of op eenigerlei ijze helpt vervaardigen, wordt met den dood of met dwangarbeid gestraft. In minder ernstige gevallen kan een gevangenisstraf worden uitgesproken.

(4) Wie antiduitsche boeken, drukwerk of afbeeldingen uitleent, verkoopt of op andere ijze mogelijk maakt dat derden er bezit of inzage van kunnen nemen, wordt met dwangarbeid of gevangenisstraf of met één van deze straffen gestraft. De bepalingen van de verordening van 13-8-1940 betreffende het verkoopen en het uitleenen van antiduitsche boeken en drukwerk (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 10e Uitgave, n° 1) en van 11-10-1940

§ 12

Actes de violence de nature politique.

Quiconque commettra des actes de violence contre des personnes parce que celles-ci collaborent réellement ou sont censées collaborer avec l'autorité occupante ou parce qu'elles favorisent une telle collaboration, sera condamné à la peine de mort, à une peine de travaux forcés ou d'emprisonnement. Ces mêmes peines seront appliquées pour réprimer les actes de violence contre les membres de la famille des personnes mentionnées ci-dessus.

§ 13

Menées bolchevistes et communistes.

(1) Quiconque favorisera des tendances bolchevistes ou communistes, notamment tout groupement ou constitution de patrimoine à cet effet, sera puni d'une peine de travaux forcés ou d'emprisonnement ou, dans des cas d'une certaine gravité, de la peine de mort. Indépendamment de ces peines, il pourra être prononcé une peine d'amende d'un montant illimité ou la confiscation du patrimoine.

(2) Les mêmes peines seront appliquées à celui qui dissimulera ou fera disparaître des objets ou valeurs du patrimoine du parti communiste frappé de confiscation.

§ 14

Littérature et tracts anti-allemands.

(1) Quiconque possédera, transmettra à des tiers ou propagera de toute autre façon des tracts provenant de source ennemie, du matériel de propagande anti-allemand ou ayant pour but de saper l'ordre public, sera puni de travaux forcés ou d'emprisonnement.

(2) Ne sera pas puni quiconque remettra sans désemparer à la Kommandantur allemande la plus proche, éventuellement par l'intermédiaire des autorités communales, de tels tracts ou semblable matériel de propagande, dès qu'il sera entré en possession des dits objets.

(3) Quiconque fabriquera du matériel de propagande visé à l'alinéa 1 ci-dessus ou prêtera une aide quelconque à la fabrication de celui-ci, sera puni de mort ou de travaux forcés. Dans le cas de moindre gravité, une peine d'emprisonnement pourra être prononcée.

(4) Quiconque prêtera, vendra ou fera parvenir d'une façon quelconque à un tiers des imprimés, des livres ou des reproductions anti-allemands sera puni de travaux forcés ou d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Les prescriptions des ordonnances du 13-8-1940 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire(10e fascicule, n° 1) et du 11-10-1940 (Journal des Publications du Commandant de l'Oberfeldkommandantur de

H4997-0112

(Afkondigingsblad van den Oberfeldkommandant te Rijsel, 6e Uitgave, nr 1) blijven onverminderd van kracht.

§ 15

Dagbladen en tijdschriften, evenals geschriften van politieken of militairen aard.

(1) Wie dagbladen of tijdschriften zonder de vereischte toelating van den Militairen Bevelhebber laat verschijnen, drukt of uitgeeft, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Wie boeken of drukwerk wier inhoud geheel of gedeeltelijk van politieken of militairen aard is, laat verschijnen, drukt of uitgeeft, of een herdruk of gedeeltelijke afdruk van dergelijke boeken in opdracht geeft of uitvoert, vooraleer in het bezit te zijn van de uitdrukkelijke toelating van den Militairen Bevelhebber, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. De inhoud van bedoelde uitgaven wordt in ieder geval geacht te zijn van politieken aard, wanneer vraagstukken over ras, jodendom of vrijmetselarij behandeld worden.

(3) Naast de onder leden 1 en 2 voorziene straffen moet de verbeurdverklaring van de drukkerijproducten worden uitgesproken en kan de verbeurdverklaring van de drukkerijinrichting en van de voorraden van het bedrijf, waarin deze producten geheel of gedeeltelijk vervaardigd werden, uitgesproken worden.

§ 16

Vereenigingen en politieke organisaties.

(1) Wie zonder toelating van het Militaire Bestuur nieuwe vereenigingen, politieke organisaties of partijen sticht op tracht te stichten of zich bij zoodanige nieuwe stichtingen aansluit, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. In ernstigere gevallen kan dwangarbeid worden opgelegd.

(2) Wie voor vereenigingen, politieke organisaties of partijen werkzaam is, die ontbonden zijn of wier optreden verboden is, wordt met gevangenisstraf, in ernstigere gevallen met dwangarbeid gestraft.

§ 17

Vergaderingen en optochten.

(1) Wie zonder de daartoe vereischte toelating van den Oberfeldkommandant of van den Feldkommandant optochten of vergaderingen in open lucht houdt of daaraan deel neemt, wordt met gevangenisstraf, in ernstigere gevallen met dwangarbeid gestraft. Deze bepaling geldt voor alle openbare vergaderingen, door politieke vereenigingen op touw gezet of waarin politieke vraagstukken behandeld worden.

Lille, 6e fascicule, nr 1) relatives à la vente et au prêt de livres et d'imprimés anti-allemands, resteront applicables.

§ 15

Journaux et périodiques, écrits ayant un contenu politique ou militaire.

(1) Quiconque publiera, imprimera ou éditera des journaux ou périodiques sans qu'il ait, pour ce faire, l'autorisation requise du Commandant Militaire, sera condamné d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

(2) Quiconque publiera, imprimera ou éditera des livres ou des imprimés ayant, dans leur ensemble ou en partie, un contenu politique ou militaire, avant d'y avoir été autorisé expressément par le Commandant Militaire ou quiconque aura pris l'initiative de la réimpression ou de la reproduction partielle de tels livres ou les aura exécutées, sera condamné d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Seront, dans tous les cas, considérés comme ayant un contenu politique, les livres traitant de questions raciques, juives ou maçonniques.

(3) Conjointement aux peines prévues aux alinéas 1 et 2, la confiscation des imprimés devra être prononcée. Celle des machines d'imprimerie ainsi que des stocks de l'entreprise où les imprimés auront été tirés en tout ou en partie, pourra être prononcée.

§ 16

Groupements et organisations politiques.

(1) Quiconque fondera ou tentera de fonder sans autorisation du Commandant Militaire de nouvelles sociétés, de nouvelles organisations ou nouveaux partis politiques ou quiconque s'affiliera à ces organismes ainsi nouvellement fondés sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Dans les cas d'une certaine gravité, une peine de travaux forcés pourra être prononcée.

(2) Quiconque déploiera une activité au profit de sociétés, organisations ou partis politiques dissous, ou auxquels toute activité aura été interdite, sera puni d'emprisonnement et, dans les cas d'une certaine gravité, de travaux forcés.

§ 17

Réunions et cortèges.

(1) Quiconque organ[illegible] sans avoir pour ce faire, l'autorisation re[illegible] du Commandant de l'Oberfeldkommandantur ou de la Feldkommandantur, des réunions ou cortèges en plein air ou y participera, sera puni d'emprisonnement et, dans les cas d'une certaine gravité, de travaux forcés. La même disposition s'appliquera aux réunions publiques organisées par des groupements politiques ou dans lesquelles des questions politiques seront traitées.

H4997-0113

(2) Wie openbare vergaderingen van niet-politieken aard in gesloten ruimten of gesloten politieke vergaderingen belegt, waarvoor slechts bij schriftelijke uitnoodiging op naam opgeroepen werd, zonder ze tenminste één week te voren bij de Kreiskommandantur te hebben aangemeld, wordt met gevangenisstraf en geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(3) Het onder lid 2 bepaalde is niet toepasselijk op vergaderingen van zuiver godsdienstigen of artistieken aard.

§ 18

Uniformen en kenteekens.

(1) Wie niet-toegelaten kenteekens of uniformen in het openbaar draagt, wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. De voorwerpen waarop de strafbare handeling betrekking heeft moeten worden verbeurdverklaard.

(2) Wie niet-toegelaten kenteekens of uniformen vervaardigt, aflevert of veil houdt, wordt met dezelfde straffen gestraft, evenals degene die, zonder daartoe te zijn gerechtigd, toegelaten kenteekens of uniformen draagt (zie voor België: Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 32e Uitgave, nr 3; voor Noord-Frankrijk: Afkondigingsblad van den Oberfeldkommandant, 6e Uitgave, nr 10, cijfers 3 en 5).

§ 19

Luisteren naar vreemde zenders.

(1) Wie naar uitzendingen van andere dan Duitsche zenders luistert of daartoe gelegenheid geeft, onderscheidenlijk wie nieuwsberichten, door andere dan Duitsche zenders uitgezonden, doorgeeft of verspreidt, wordt met dwangarbeid, in gevallen van minder ernstigen aard met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Met Duitsche zenders zijn de zenders in de door Duitsche troepen bezette gebieden gelijkgesteld.

(2) De toestellen, die voor het opvangen hebben gediend van uitzendingen waarnaar niet mag worden geluisterd, moeten verbeurdverklaard worden.

§ 20

Verspreiding van onware beweringen.

(1) Wie over toestanden of gebeurtenissen in de bezette gebieden beweringen uit of verspreidt, waarvan niet kan worden bewezen dat zij waar zijn en die van dien aard zijn, dat zij het aanzien van de bezettende macht of van het Duitsche Rijk kunnen schaden, of onrust in de bezette gebieden kunnen verwekken wordt, ook al heeft hij uitdrukkelijk te kennen gegeven dat de bewering niet bevestigd en slechts een gerucht is, met dwangarbeid of met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Quiconque tiendra une réunion publique de caractère non politique dans un endroit fermé et couvert, à laquelle ne peuvent participer que ceux qui y ont été nominativement invités par écrit, sans avoir au moins une semaine avant qu'ait lieu la réunion, averti la Kreiskommandantur, sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

(3) La disposition de l'alinéa 2 ci-dessus ne sera pas applicable aux réunions ayant un caractère purement religieux ou artistique.

§ 18

Uniformes et insignes.

(1) Quiconque portera en public des uniformes ou insignes non autorisés sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Les objets qui auront été employés pour commettre l'infraction seront confisqués.

(2) Sera puni des mêmes peines quiconque fabriquera, cédera ou mettra en vente des uniformes ou insignes non autorisés; sera puni des mêmes peines celui qui portera des insignes ou uniformes sans en avoir le droit (Comp. pour la Belgique: Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 32e fascicule, n° 3; pour le Nord de la France: Journal des Publications du Commandant de l'Oberfeldkommandantur à Lille, 6e fascicule, n° 10, chiffres 3 et 5).

§ 19

Audition de postes étrangers.

(1) Quiconque écoutera ou donnera l'occasion d'écouter des postes d'émission autres que les postes allemands, de même celui qui transmettra ou propagera des nouvelles émises par d'autres postes d'émission que les postes allemands, sera puni de travaux forcés et, dans les cas de moindre gravité, d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Seront assimilés aux postes d'émission allemands, les postes des territoires occupés par les troupes allemandes.

(2) Les postes récepteurs ayant servi à la réception d'émissions interdites seront confisqués.

§ 20

Propagation de propos mensongers.

(1) Quiconque, au sujet de situations ou faits relatifs aux territoires occupés, formulera ou propagera des propos dont la véracité ne pourra être prouvée et qui pourraient nuire au prestige de l'autorité occupante ou du Reich allemand ou qui pourraient occasionner des troubles dans les territoires occupés, sera, même s'il déclare expressément que le propos n'est pas confirmé ou ne constitue qu'une rumeur puni de travaux forcés ou d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

H4997-0114

(2) Wie in dagbladen of in tijdschriften berichten laat verschijnen, die door de bezettende macht verboden zijn, wordt met dwangarbeid of met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(3) De strafvervolging vindt niet dan op vordering van den Militairen Bevelhebber plaats. De strafvordering kan worden ingetrokken.

HOOFDSTUK IV

BESCHERMING VAN DE WEERMACHT

§ 21

Daden van geweld.

Wie in het bezette gebied daden van geweld van om het even welken aard, tegen de Duitsche weermacht of tegen haar leden pleegt, wordt met den dood gestraft. In geval verzachtende omstandigheden voorhanden zijn en de daad slechts geringe gevolgen heeft gehad, kan dwangarbeid of een gevangenisstraf worden uitgesproken.

§ 22

Beleediging.

Wie de Duitsche weermacht of de weermacht van een bondgenoot, een Duitsche dienst of leden van de weermacht als zoodanig beleedigt, wordt met dwangarbeid of met een gevangenisstraf gestraft.

§ 23

Antiduitsche betoogingen.

Antiduitsche betoogingen en uitingen van om het even welken aard, evenals deelneming aan samenscholingen op straat, worden met dwangarbeid of met een gevangenisstraf gestraft, voor zoover volgens andere bepalingen geen zwaarder straffen zijn verbeurd.

§ 24

Fotografeeren.

(1) Wie militaire werken, militaire formaties of militaire wapens en gereedschappen fotografeert, wordt, voor zoover volgens andere bepalingen geen zwaarder straffen zijn verbeurd, met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Belangrijke bruggen, wegkruisingen en spoorweginrichtingen worden eveneens als militaire werken beschouwd.

(2) De toestellen en gereedschappen waarmede het strafbare feit gepleegd wordt, moeten worden verbeurdverklaard.

(3) De bepaling van § 5 der verordeningen, betreffende politiemaatregelen in bepaalde gebieden

(2) Quiconque insérera dans des journaux ou périodiques des publications qui ont été interdites par l'autorité occupante, sera puni de travaux forcés ou d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

(3) Les poursuites pénales ne seront intentées que sur requête du Commandant Militaire. La demande en poursuites pourra être retirée.

CHAPITRE IV

PROTECTION DE L'ARMEE ALLEMANDE

§ 21

Actes de violence.

Quiconque commettra contre l'armée allemande ou ses membres un acte de violence de quelque espèce qu'il soit, dans les territoires occupés, sera puni de mort. En cas de circonstances atténuantes et de conséquences peu graves de l'acte culpeux, une peine de travaux forcés ou d'emprisonnement pourra être prononcée.

§ 22

Offenses.

Quiconque offensera comme tels l'armée allemande ou une armée alliée, un service allemand ou un membre de l'armée allemande, sera puni de travaux forcés ou d'emprisonnement.

§ 23

Manifestations anti-allemandes.

Toutes manifestations anti-allemandes, organisées ou personnelles, de quelque espèce qu'elles soient, ainsi que la participation à des attroupements dans les rues seront punies de travaux forcés ou d'emprisonnement, à moins que d'autres prescriptions légales ne prévoient de peines plus sévères.

§ 24

Photographies.

(1) Quiconque photographiera des installations militaires, des formations militaires ou des armes et équipements militaires sera, pour autant que d'autres dispositions pénales ne prévoient pas des peines plus graves, puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ce peines seulement. Devront être considérés comme installations militaires les ponts, les installations ferroviaires et les croisements de routes importants.

(2) Les appareils et objets employés à la perpétration de l'infraction seront confisqués.

(3) Restera en application la prescription du § 5 des ordonnances relatives aux mesures de police dans

H4997-0115

van België en Noord-Frankrijk (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 22e Uitgave, nr 1 — Afkondigingsblad van den Oberfeldkommandant te Rijsel, 10e Uitgave, nr 3) blijft onverminderd van kracht.

§ 25

Radio-uitzendgereedschappen.

Wie radio-uitzendgereedschappen, meer in het bijzonder liefhebberuitzenders, de daartoe behoorende afzonderlijke deelen, stroomgevers en uitzendantennen in bezit heeft, zonder daartoe uitdrukkelijk door een Duitschen dienst te zijn gemachtigd, wordt met den dood of met dwangarbeid gestraft.

§ 26

Schending van soldatengraven.

Wie moedwillig soldatengraven vernielt, effent, beschadigt, bevuilt, of wie grafteekens verwijdert, wordt met den dood, in minder ernstige gevallen met dwangarbeid gestraft.

§ 27

Plundering.

(1) Wie in vrij geworden gebieden, of in ontruimde of in de door de weermacht inbeslaggenomen, onbewoonde gebouwen of ruimten plundert, wordt met den dood gestraft.

(2) In minder ernstige gevallen kan dwangarbeid of een gevangenisstraf worden uitgesproken.

§ 28

Bescherming van uniformen.

(1) Wie uniformen of officieele kenteekens van de Duitsche wermacht of van de Nationaal-Socialistische Duitsche Arbeiderspartij, van haar afdeelingen en van de bij haar aangesloten groepen onbevoegd in bezit heeft of draagt, wordt met dwangarbeid of met een gevangenisstraf of met één van deze straffen gestraft. Hetzelfde geldt ten aanzien van deelen van uniformen, in geval zij de kenteekenende eigenschappen van het uniform vertoonen. Kenteekens die op de officieele zoodanig gelijken, dat zij er gemakkelijk mede kunnen verwisseld worden, zijn met officieele kenteekens gelijkgesteld.

(2) De voorwerpen, waarop de strafbare handeling betrekking heeft, moeten worden verbeurdverklaard.

§ 29

Dienststempel van de weermacht.

(1) Wie onbevoegd, zonder door den Militairen Bevelhebber daartoe te zijn gemachtigd, dienststempels van de Duitsche weermacht vervaardigt, wordt,

certains territoires déterminés de la Belgique et du Nord de la France (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 22e fascicule, n° 1 — Journal des Publications du Commandant de l'Oberfeldkommandantur à Lille, 10e fascicule, n° 3).

§ 25

Matériel d'émission radiophonique.

Quiconque détiendra du matériel d'émission radiophonique et notamment un appareil d'émission radiophonique d'amateur, des pièces détachées y afférentes, des sources de courant et des antennes d'émission, sans y avoir été autorisé expressément par une autorité allemande, sera puni de mort ou de travaux forcés.

§ 26

Profanation de tombes militaires.

Quiconque, méchamment, détériorera, aplanira, dégradera, souillera des tombes militaires ou enlèvera les signes sépulcraux, sera puni de mort ou, dans les cas de moindre gravité, de travaux forcés.

§ 27

Pillages.

(1) Quiconque se livrera au pillage dans les territoires évacués ou dans les locaux ou immeubles vidés de leurs occupants ou inhabités et saisis par la Wehrmacht, sera puni de mort.

(2) Dans les cas de moindre gravité, une peine de travaux forcés ou d'emprisonnement pourra être prononcée.

§ 28

Protection de l'uniforme.

(1) Quiconque détiendra ou portera sans en avoir le droit des uniformes ou des insignes officiels de l'armée allemande ou du parti national-socialiste allemand, de ses organisations ou des groupements qui lui sont affiliés, sera puni de travaux forcés ou d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Il en sera de même des parties d'uniforme lorsque celles-ci portent les marques distinctives de l'uniforme. Devront être considérés comme insignes officiels les insignes qui leur ressemblent au point de pouvoir être confondus avec eux.

(2) Les objets sur lesquels portera l'infraction seront confisqués.

§ 29

Cachets de service de l'armée.

Quiconque, sans y être fondé et sans y avoir été autorisé par le Commandant Militaire, aura fabriqué des sceaux ou cachets de service de l'armée alle-

voor zoover door andere bepalingen geen zwaarder straf is verbeurd, met dwangarbeid of met een gevangenisstraf gestraft.

§ 30

Geneeskundige verpleging van leden van de weermacht en van burgerpersonen die bij de weermacht werkzaam zijn.

(1) Geneesheeren en andere erkende beoefenaars van de geneeskunde, die niet van Duitsche zijde aangesteld, of niet uitdrukkelijk daartoe gemachtigd of ermede belast zijn, worden, in geval zij leden van de weermacht of burgerpersonen in dienst van de weermacht van advies dienen of in behandeling nemen, met een gevangenisstraf, in ernstigere gevallen met dwangarbeid gestraft.

(2) Lid 1 geldt niet voor gevallen van eerste hulp, op voorwaarde dat de geneesheer of de erkende beoefenaar van de geneeskunde, die de eerste hulp heeft verleend, dit onverwijld, onder opgave van de personalia van den in behandeling genomen persoon, van de plaats waar de eerste hulp werd verleend en van de diagnose, bij den Chef van het Militaire Bestuur meldt.

HOOFDSTUK V

SLOTBEPALINGEN

§ 31

Inwerkingtreding.

(1) Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

(2) Terzelfdertijd treden de hier navolgende verordeningen buiten werking:

1) verordening van 10-5-1940, betreffende het bezit van wapens in het bezette gebied (Verordeningenblad, 1e Uitgave, nr 2);

2) verordening van 10-5-1940 over de invoering van het Duitsche strafrecht en van strafrechtelijke bepalingen in de door Duitsche troepen bezette gebieden van Nederland en België (Verordeningenblad, 1e Uitgave, nr 4);

3) verordening van 1-6-1940 ter verhindering van vijandelijke sabotage (Veordeningenblad, 2e Uitgave, nr 14);

4) verordening van 17-6-1940, betreffende de aflevering van radiozenders (Verordeningenblad, 2e Uitgave, nr 18);

5) verordening van 13-6-1940 over de invoering van het Duitsche strafrecht en van strafrechte-

mande, sera, pour autant qu'une autre disposition pénale ne prévoie pas une peine plus grave, puni de travaux forcés ou d'emprisonnement.

§ 30

Soins médicaux prodigués aux membres de l'armée allemande et de ses services auxiliaires.

(1) Les médecins et autres personnes exerçant l'art de guérir qui ne sont pas munis d'une commission allemande ou qui n'y ont pas été autorisés expressément ou qui n'ont pas été chargés de cette mission et qui auront entrepris de prodiguer des conseils ou des soins médicaux aux membres de l'armée allemande ou de ses services auxiliaires, seront punis d'emprisonnement et, dans les cas d'une certaine gravité, de travaux forcés.

(2) L'alinéa 1 ci-dessus ne s'appliquera pas aux premiers secours à prodiguer en cas d'urgence, lorsque le médecin ou la personne exerçant l'art de guérir qui a prêté secours, en informera immédiatement le Chef de l'Administration Militaire. Le rapport devra contenir les indications relatives à l'identification de la personne secourue, des précisions concernant le lieu où ont été prodigués les premiers soins ainsi que la nature du diagnostic.

CHAPITRE V

PRESCRIPTIONS FINALES

§ 31

Entrée en vigueur.

(1) La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

(2) Seront abrogées en même temps les prescriptions suivantes:

1) l'ordonnance du 10-5-1940 relative à la détention d'armes en territoire occupé (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 1er fascicule, no 2);

2) l'ordonnance du 10-5-1940 relative à l'introduction des prescriptions pénales et droit pénal allemands dans les territoires des Pays-Bas et de Belgique, occupés par les troupes allemandes (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 1er fascicule, no 4);

3) l'ordonnance du 1-6-1940 tendant à empêcher les actes de sabotage ennemis (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2e fascicule, no 14);

4) l'ordonnance du 17-6-1940 ordonnant la remise du matériel d'émision radiophonique (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2e fascicule, no 18);

H4997-0116

lijke bepalingen in het bezette gebied van Frankrijk (Verordeningenblad, 3e Uitgave, nr 6);

6) verordening van 2-7-1940 tot beperking van het fotografeeren (Verordeningenblad, 5e Uitgave, nr 4);

7) §§ 1 en 3 van de verordening van 2-7-1940, betreffende de uitoefening van de jacht in de bezette gebieden van België en Noord-Frankrijk (Verordeningenblad, 5e Uitgave, nr 7);

8) verordening van 11-7-1940, betreffende vergaderingen en vereenigingen (Verordeningenblad, 7e Uitgave, nr 1);

9) verordening van 26-7-1940 ter bescherming van uniformen en kenteekens (Verordeningenblad, 9e Uitgave, nr 2);

10) bekendmaking van 30-7-1940, betreffende de inlevering van anti-Duitsch propagandamateriaal (Verordeningenblad, 9e Uitgave, nr 4);

11) verordening van 20-8-1940, betreffende het drukken van geschriften met politieken of militairen inhoud (Verordeningenblad, 12e Uitgave, nr 4);

12) verordening van 2-9-1940, betreffende de bescherming tegen daden van sabotage (Verordeningenblad, 14e Uitgave, nr 4);

13) verordening van 9-8-1941, tot uitvoering van de verordening betreffende de bescherming tegen daden van sabotage (Verordeningenblad, 51e Uitgave, nr 2);

14) verordening van 21-8-1941, betreffende het schenden van soldatengraven (Verordeningenblad, 52e Uitgave, nr 3);

15) verordening van 25-8-1941 tot bestrijding van bolsjewistische drijverijen (Verordeningenblad, 53e Uitgave, nr 2);

16) verordening van 20-9-1941 tot handhaving van den vrede in de bezette gebieden (Verordeningenblad, 56e Uitgave, nr 2);

17) verordening van 2-10-1941 houdende verbod in dienst te treden van een vijandelijke weermacht (Verordeningenblad, 57e Uitgave, nr 4);

18) verordening van 23-12-1941 houdende verbod naar bepaalde omroepzenders te luisteren (Verordeningenblad, 65e Uitgave, nr 1);

19) verordening van 27-12-1941, betreffende de inlevering van wapens (Verordeningenblad, 65e Uitgave, nr 2);

5) l'ordonnance du 13-6-1940 relative à l'introduction des dispositions pénales et du droit pénal allemands dans les territoires occupés de la France (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 3e fascicule, no 6);

6) l'ordonnance du 2-7-1940 ordonnant la restriction du droit de photographier (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 5e fascicule, no 4);

7) les §§ 1 et 3 de l'ordonnance du 2-7-1940 réglementant la pratique de la chasse dans les territoires occupés de la Belgique et du Nord de la France (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 5e fascicule, no 7);

8) l'ordonnance du 11-7-1940 relative aux réunions et sociétés (Bulletin des Ordonnances du Comdant Militaire, 7e fascicule, no 1);

9) l'ordonnance du 26-7-1940 relative à la protection des uniformes et insignes (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 9e fascicule, no 2);

10) l'avis du 30-7-1940 ordonnant la remise du matériel de propagande anti-allemand (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 9e fascicule, no 4);

11) l'ordonnance du 20-8-1940 relative à l'impression d'écrits ayant un contenu politique ou militaire (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 12e fascicule, no 4);

12) l'ordonnance du 2-9-1940 relative à la protection contre les actes de sabotage (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 14e fascicule, no 4);

13) l'ordonance du 9-8-1941 mettant à exécution l'ordonnance relative a la protection contre les actes de sabotage (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 51e fascicule, no 2);

14) l'ordonnance du 21-8-1941 réprimant la profanation des tombes militaires (Buletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 52e fascicule, no 3);

15) l'ordonnance du 25-8-1941 relative à la protection contre les menées bolchevistes (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 53e fascicule, no 2);

16) l'ordonnance du 20-9-1941 relative à la sauvegarde de la paix intérieure dans les territoires occupés (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 56e fascicule, no 2);

17) l'ordonnance du 2-10-1941 réprimant l'engagement dans une armée ennemie (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 57e fascicule, no 4);

H4997-0117

20) verordening van 10-2-1942 houdende verbod dienstzegels en dienststempels van de weermacht te vervaardigen (Verordeningenblad, 68e Uitgave, nr 1);

21) verordening van 16-3-1942 houdende strafbepalingen tegen het vervalschen van levensmiddelzegels en -bevoorradingsbons (Verordeningenblad, 70e Uitgave, nr 4);

22) verordening van 18-6-1942, betreffende de handhaving van orde en rust in de bezette gebieden (Verordeningenblad, 80e Uitgave, nr 1);

23) verordening van 11-11-1942, betreffende geneeskundige hulp aan leden van de weermacht en aan burgerpersonen in dienst van de weermacht (Verordeningenblad, 89e Uitgave, nr 2);

24) tweede verordening van 7-12-1942, betreffende het vervalschen van levensmiddelzegels en bevoorradingsbons (Verordeningenblad, 91e Uitgave, nr 1);

25) verordening van 10-12-1942, ter bescherming van den arbeidsvrede (Verordeningenblad, 91e Uitgave, nr 3).

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

18) l'ordonnance du 23-12-1941 interdisant l'audition de postes d'émission étrangers (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 65e fascicule, no 1);

19) l'ordonnance du 27-12-1941 ordonnant la remise des armes (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 65e fascicule, no 2);

20) l'ordonnance du 10-2-1942 interdisant la fabrication de sceaux et cachets de service de l'armée allemande (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 68e fascicule, no 1);

21) l'ordonnance du 16-3-1942 réprimant la falsification de timbres de rationnement et de bons d'approvisionnement (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 70e fascicule, no 4);

22) l'ordonnance du 18-6-1942 relative au maintien de la tranquillité et de l'ordre dans les territoires occupés (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 80e fascicule, no 1);

23) l'ordonnance du 11-11-1942 concernant les soins médicaux à prodiguer aux membres de l'armée allemande et de ses services auxiliaires (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 89e fascicule, no 2);

24) la deuxième ordonnance du 7-12-1942 réprimant la falsification des timbres de rationnement et des bons d'approvisionnement (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 91e fascicule, no 1);

25) l'ordonnance du 10-12-1942 relative à la protection de la paix du travail (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 91e fascicule, no 3).

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0118

H4997-0119

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit Verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0120

H4997-0121

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

102. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef	26. Mai 1943

INHALT:

1. **Verordnung über gewerbliche Schutzrechte und Urherrechte britischer und amerikanischer Staatsangehöriger** (sechste Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung), vom 2. Mai 1943. — **1.** Verordening van 2 Mei 1943, inzake beschermrechten van den industrieelen eigendom en auteursrechten van Britsche en Amerikaansche staatsonderdanen (Zesde Uitvoeringsverordening tot de verordening, betreffende het vijandelijke vermogen). — **1.** Ordonnance du 2 mai 1943 relative aux droits industriels et aux droits d'auteur des ressortissants anglais et américains (Sixième ordonnance prise en exécution de l'ordonnance relative aux biens ennemis).

2. **Verordnung zur Ergänzung der Verordnung über die polizeiliche Strafgewalt der Kommandanten** vom 18. Mai 1943. — **2.** Verordening var 18 Mei 1943, houdende aanvulling van de verordening, inzake de politiestrafmacht der Kommandanten. — **2.** Ordonnance du 18 mai 1943, complétant l'ordonnance relative au pouvoir de juridiction pénale accordé aux commandants en matière de police.

3. **Verordnung zur Regelung der Barackenherstellung und Steuerung der Produktion** vom 22. Mai 1943. — **3.** Verordening van 22 Mei 1943, houdende bepalingen inzake het bouwen van barakken en regeling van de productie. **3.** Ordonnance du 22 mai 1943 relative à la réglementation de la construction de baraques et à celle de la production.

4. **Verordnung über die Zulassung von Zeitungen und Zeitschriften** vom 24 Mai 1943. — **4.** Verordening van 24 Mei 1943, over het toelaten van dagbladen en tijdschriften. — **4.** Ordonnance du 24 mai 1943 réglementant l'autorisation de publication des journaux et des périodiques.

5. **Berichtigung.** — **5.** Rectification.

H4997-0122

1.

Verordnung

über gewerbliche Schutzrechte und Urheberrechte britischer und amerikanischer Staatsangehöriger (Sechste Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung) vom 2. Mai 1943.

Auf Grund von § 3 der Feindvermögensverordnung vom 23. Mai 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefelhlshabers, 2. Ausgabe, Nr. 7) wird zur Vergeltung britischer und amerikanischer Massnahmen gegen gewerbliche Schutzrechte und Urheberrechte deutscher Staatsangehöriger folgendes verordnet:

§ 1

(1) An den im besetzten belgischen und nordfranzösischen Gebiet wirksamen Patent-, Urheber-, Gebrauchsmuster- und Warenzeichenrechten, die Angehörigen des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland (britischen Staatsangehörigen) und Angehörigen der Vereinigten Staaten von Nordamerika (amerikanischen Staatsangehörigen) zustehen, können zur Wahrung allgemeiner Belange Ausübungsrechte erteilt werden. Dies gilt auch dann, wenn einem anderen an dem Rechte eine Befugnis zur ausschliesslichen Verwertung zusteht.

(2) Ein Ausübungsrecht nach Ziffer 1 kann auch dem erteilt werden, der bereits aus einem anderen Rechtsgrund zur Ausübung befugt ist.

§ 2

Ein Ausübungsrecht nach § 1 kann auch erteilt werden, wenn britische oder amerikanische Staatsangehörige vor dem Inkrafttreten dieser Verordnung Angehörigen anderer Staaten Rechte unter Umständen übertragen haben, die darauf schliessen lassen, dass die Uebertragung erfolgt ist, um die Rechte deutschen Vergeltungsmassnahmen zu entziehen.

§ 3

Den britischen Staatsangehörigen stehen gleich die Angehörigen der britischen überseeischen Besitzungen, Kolonien, Protektorate und Mandatsgebiete sowie der Dominions Kanada, Australischer Bund und Südafrikanische Union. Im übrigen gelten § 1, Absatz 1, Satz 1 der Feindvermögensverordnung vom 23.5.1940 in der Fassung von § 1 der Ersten Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung vom 2.7.1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 5. Ausgabe, Nr. 8) sowie § 2 der Feindvermögensverordnung sinngemäss.

§ 4

(1) Die Anordnungen nach den §§ 1-3 werden vom Militärverwaltungschef getroffen, der auch eine Vergütung und die sonstigen Bedingungen für die Erteilung von Ausübungs- und Gebrauchsrechten bestimmt.

(2) Den Anordnungen kann rückwirkende Kraft beigelegt werden; sie können jederzeit geändert und zurückgenommen werden.

§ 5

Anträge auf Anordnungen nach den §§ 1-3 sind in doppelter Ausfertigung an den Militärverwaltungschef zu richten.

§ 6

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Militärverwaltungschef.

H4997-0123

1.

Verordening van 2 Mei 1943, inzake beschermrechten van den industrieelen eigendom en auteursrechten van Britsche en Amerikaansche staatsonderdanen (Zesde Uitvoeringsverordening tot de verordening, betreffende het vijandelijke vermogen).

Op grond van § 3 der verordening van 23 Mei 1940, betreffende het vijandelijke vermogen (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 2de Uitgave, Nr 7), wordt, ter vergelding voor de Britsche en Amerikaansche maatregelen inzake beschermrechten van den industrieelen eigendom en auteursrechten van Duitsche staatsonderdanen, het hier navolgende verordend :

§ 1

(1) Ten aanzien van in de bezette gebieden van België en Noord-Frankrijk bestaande patent- en auteursrechten, rechten op gebruiksmodellen en fabrieksmerken, welke aan onderdanen van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Britsche staatsonderdanen) en aan onderdanen van de Vereenigde Staten van Noord-Amerika (Amerikaansche staatsonderdanen) toekomen, kunnen, ter vrijwaring van algemeene belangen uitoefeningsrechten worden verleend. Dit geldt ook dan, wanneer een derde bevoegd is bij uitsluiting het bestaande recht uit te oefenen.

(2) Een uitoefeningsrecht overeenkomstig cijfer 1 kan ook worden verleend aan dengene, die reeds krachtens een anderen rechtsgrond tot uitoefening is bevoegd.

§ 2

Een uitoefeningsrecht kan eveneens op grond van § 1 worden verleend, wanneer Britsche of Amerikaansche staatsonderdanen, vóór het inwerkingtreden van deze verordening, rechten aan onderdanen van andere Staten hebben overgedragen onder omstandigheden, waaruit kan worden afgeleid, dat de overdracht heeft plaats gehad om de rechten tegen Duitsche vergeldingsmaatregelen te vrijwaren.

§ 3

Onderdanen van de Britsche overzeesche bezittingen, koloniën, protektoraten en mandaatsgebieden, evenals van de dominions Kanada, van den Australischen Bond en van de Zuid-Afrikaansche Unie zijn met Britsche staatsonderdanen gelijkgesteld. Voor het overige zijn § 1, lid 1, eerste volzin van de verordening van 23 Mei 1940, betreffende het vijandelijke vermogen, zooals die werd gewijzigd bij § 1 van de eerste uitvoeringsverordening van 2-7-1940 tot de verordening, betreffende het vijandelijke vermogen

1.

Ordonnance du 2 mai 1943, relative aux droits industriels et aux droits d'auteur des ressortissants anglais et américains (Sixième ordonnance prise en exécution de l'ordonnance relative aux biens ennemis).

En vertu du § 3 de l'ordonnance du 23 mai 1940 relative aux biens ennemis (Bulletin des ordonnances du Commandant Militaire, 2me fascicule, n° 7) et à titre de représailles contre les mesures anglaises et américaines prises contre les droits industriels et les droits d'auteur des ressortissants allemands, il est ordonné ce qui suit :

§ 1

(1) Dans le but de sauvegarder des intérêts généraux pourront être accordés des droits d'exercice aux droits de patente, aux droits d'auteur, aux droits de protection pour des modèles déposés et aux marques de fabrique qui sont reconnus dans les territoires occupés de Belgique et du Nord de la France et qui sont exercés par les ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord (ressortissants anglais) et aux ressortissants des Etats-Unis de l'Amérique du Nord (ressortissants américains). Ces dispositions sont également valables lorsque l'exclusivité de l'exercice de ce droit appartient à un autre.

(2) Le droit d'exercice conformément au chiffre 1er pourra également être accordé à celui qui, en vertu d'un autre titre, possède déjà un droit d'exercice.

§ 2

Un droit d'exercice d'après le § 1er pourra également être accordé si des ressortissants britanniques ou américains ont, avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, cédé leurs droits à des ressortissants d'autres Etats, dans des conditions qui laissent supposer que cette transmission a eu lieu pour soustraire les droits en question aux mesures de représailles allemandes.

§ 3

Son assimilés aux ressortissants britanniques, les ressortissants des possessions britanniques d'outremer, des colonies, des protectorats et de territoires sous mandat ainsi que les ressortissants des dominions, tels que le Canada, la Confédération australienne et l'Union Sud-Africaine. Par analogie restent applicables le § 1er, alinéa 1er, première phrase de l'ordonnance du 23-5-1940 dans la rédaction du § 1er de la « Première ordonnance prise en exécution de l'ordonnance relative aux biens ennemis du 2-7-1940 »

H4997-0124

(Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 5de Uitgave, Nr 8), zoomede § 2 van de verordening betreffende het vijandelijke vermogen, van overeenkomstige toepassing.

§ 4

(1) De Chef van het Militaire Bestuur vaardigt de voorschriften overeenkomstig §§ 1-3 uit en bepaalt tevens een vergoeding en de overige voorwaarden ten aanzien van uitoefenings- en gebruiksrechten.

(2) De voorschriften kunnen met terugwerkende kracht worden uitgevaardigd ; zij kunnen te allen tijde worden gewijzigd en ingetrokken.

§ 5

Verzoeken naar aanleiding van de voorschriften overeenkomstig §§ 1-3 moeten in tweevoud tot den Chef van het Militaire Bestuur worden gericht.

§ 6

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

(Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 5e fascicule, n° 8) ainsi que le § 2 de l'ordonnance relative aux biens ennemis.

§ 4

(1) Les dispositions conformes aux §§ 1 à 3 seront prises par le Chef de l'Administration militaire qui déterminera également le dédommagement et les autres conditions dans lesquelles seront accordés le droit d'exercice et le droit d'usage.

(2) A ces dispositions pourra être conféré un effet rétroactif ; elles pourront être modifiées ou rapportées à tout moment.

§ 5

Les demandes se rapportant aux dispositions des §§ 1 à 3 devront être introduites en double exemplaire auprès du Chef de l'Administration militaire.

§ 6

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant pour la Belgique
et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire.

2

Verordnung
zur Ergänzung der Verordnung über die polizeiliche Strafgewalt der Kommandanten vom 18. Mai 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich verordnet:

Einziger Paragraph:

§ 4 der Verordnung über die polizeiliche Strafgewalt der Kommandanten vom 14.11.42 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 89. Ausgabe, Nr. 3) wird durch folgenden Absatz ergänzt:

« (3) In Fällen von geringer Bedeutung kann statt der Ordnungsstrafe eine schriftliche Verwarnung erteilt werden. Sie ist gebührenpflichtig. Eine Anfechtung findet nicht statt. »

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening
van 18 Mei 1943, houdende aanvulling van de verordening, inzake de politiestrafmacht der Kommandanten.

Op grond van de mij verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend:

2.

Ordonnance
du 18 mai 1943, complétant l'ordonnance relative au pouvoir de juridiction pénale accordé aux commandants en matière de police.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

H4997-0125

Eenige Paragraaf.

§ 4 van de verordening van 14-11-1942, inzake de politiestrafmacht der Kommandanten (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 89e Uitgave, Nr 3) wordt met onderstaande lid aangevuld:

« (3) In gevallen van minder ernstigen aard kan in plaats van de straf, bij administratieve beslissing opgelegd, een aan kosten onderworpen schriftelijke waarschuwing worden gegeven. Hiertegen kan niet worden opgekomen ».

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

Paragraphe unique.

Le § 4 de l'ordonnance du 14-11-42 relative au pouvoir de juridiction pénale accordé aux commandants en matière de police (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 89e fascicule, n° 3) est complété par l'alinéa suivant:

« (3) Dans les cas de moindre importance, un avertissement par écrit pourra remplacer la décision pénale administrative. Cet avertissement sera soumis à une taxe. Aucun recours ne pourra être introduit».

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

3.

Verordnung
zur Regelung der Barackenherstellung und Steuerung der Produktion
vom 22. Mai 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet:

§ 1

(1) Der vorherigen Zustimmung des Militärverwaltungschefs bedarf
1.) die Herstellung von Baracken, Holzhäusern und serienmässig angefertigten Hallenbauten sowie der Bauteile von solchen mit Ausnahme des Zubehörs,
2.) der Abschluss von Verträgen auf Herstellung und Lieferung der in Ziff. 1 bezeichneten Erzeugnisse.

(2) Laufende Verträge und Abschlüsse sind innerhalb von 14 Tagen nach Inkrafttreten dieser Verordnung dem Militärverwaltungschef zu melden. Ihre Durchführung bedarf der nachträglichen Genehmigung.

§ 2

Wird durch besondere Anordnung des Militärverwaltungschefs die Herstellung bestimmter Typen der in § 1 genannten Erzeugnisse vorgeschrieben, so dürfen andere Typen nicht mehr hergestellt werden.

§ 3

Wer den Vorschriften dieser Verordnung oder den zu ihrer Durchführung ergehenden Anordnungen zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

§ 4

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Militärverwaltungschef.

3.

Verordening
van 22 Mei 1943,
houdende bepalingen inzake het bouwen van barakken en regeling van de productie.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend :

3.

Ordonnance
du 22 mai 1943,
relative à la réglementation de la construction de baraques et à celle de la production.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

H4997-0126

§ 1

(1) De voorafgaande toelating van den Chef van het Militaire Bestuur is vereischt voor

1) het bouwen van barakken, houten huizen en in serie gemaakte loodsen, zoomede van onderdeelen van zoodanige constructies, met uitzondering van de bijkomende benoodigdheden,

2) het sluiten van overeenkomsten inzake het vervaardigen en het leveren van de in cijfer 1 bedoelde producten.

(2) Loopende overeenkomsten en verbintenissen, moeten binnen 14 dagen na het inwerkingtreden van deze verordening bij den Chef van het Militaire Bestuur worden aangemeld. Om tot de uitvoering er van te mogen overgaan moet achteraf een toelating worden verkregen.

§ 2

Bijaldien de Chef van het Militaire Bestuur bij bijzondere beschikking bepaalde typen voorschrijft voor het vervaardigen van de in § 1 bedoelde producten, zoo mogen geen andere typen meer worden vervaardigd.

§ 3

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of van haar uitvoeringsbeschikkingen, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 4

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

§ 1

(1) L'accord préalable du Chef de l'Administration Militaire sera nécessaire

1) pour la construction de baraques, maisons en bois et de hangars construits en séries ainsi que de parties de pareils objets, à l'exclusion des accessoires,

2) pour la conclusion de contrats relatifs à la construction et à la livraison des produits mentionnés au chiffre 1) ci-dessus.

(2) Les contrats et accords en cours devront être déclarés au Chef de l'Administration Militaire dans un délai de 14 jours après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance. L'exécution de ceux-ci ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation délivrée après coup.

§ 2

Au cas où le Chef de l'Administration Militaire prescrirait, par des ordonnances particulières, la construction de types spéciaux des produits mentionnés au § 1er ci-dessus, la construction d'autres types de ces objets sera interdite.

§ 3

Quiconque enfreindra les prescriptions de la présente ordonnance ou les ordonnances qui seront prises en exécution de celle-ci, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

4.

Verordnung

über die Zulassung von Zeitungen und Zeitschriften

vom 24. Mai 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung wird für Belgien verordnet :

§ 1

(1) Zeitungen und Zeitschriften, die nach dem 1. August 1943 in Belgien weiter erscheinen wollen, haben bis 1. Juli 1943 eine neue Zulassungsgenehmigung bei der Propaganda-Abteilung Belgien (Brüssel, Guimardstrasse 15) unter Verwendung des bei der Propaganda-Abteilung erhältlichen Formulars zu beantragen. Dasselbe gilt für den Vertrieb von nichtdeutschen Zeitungen und Zeitschriften, die ausserhalb Belgiens erscheinen.

(2) Früher erteilte Zulassungen oder Vertriebsgenehmigungen verlieren mit dem 1. August 1943 ihre Gültigkeit.

(3) Für Anträge auf Genehmigung von Neuerscheinungen oder auf neue Vertriebsgenehmigungen in Belgien ist künftig ebenfalls das in Absatz 1 genannte Antragsformular zu verwenden.

§ 2

(1) Mit der Genehmigung nach § 1, Absatz 1 können Auflagen verbunden werden.

H4997-0127

(2) Zeitungen und Zeitschriften, die bis 31. Juli 1943 nicht im Besitze einer neuen Zulassungs- oder Vertriebsgenehmigung sind, haben mit diesem Zeitpunkt ihr Erscheinen bezw. ihren Vertrieb in Belgien einzustellen.

§ 3

Der Militärverwaltungschef wird ermächtigt, zur Durchführung oder Ergänzung dieser Verordnung Anordnungen zu erlassen.

§ 4

Wer den Vorschriften dieser Verordnung oder den auf Grund dieser Verordnung erlassenen Anordnungen zuwiderhandelt, wird, unbeschadet der Vorschriften des § 15, Absatz 1 der Schutzverordnung vom 28. April 1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich, 101. Ausgabe) und des § 3 der Verordnung über die Einfuhr von Zeitungen und Zeitschriften vom 4. März 1941 (Verordnungsblatt 35. Ausgabe Nr. 1) mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

4.

Verordening van 24 Mei 1943, over het toelaten van dagbladen en tijdschriften.

Op grond van de mij verleende machtiging, wordt voor België het hiernavolgende verordend :

§ 1

(1) Dagbladen en tijdschriften, die in België na 1 Augustus 1943 wenschen te blijven verschijnen, moeten uiterlijk 1 Juli 1943, op een daartoe bij de Propaganda-Afdeeling verkrijgbaar gesteld formulier, bij de Propaganda-Afdeeling België (Guimardstraat, 15, Brussel), een nieuwe toelatingsvergunning aanvragen. Dezelfde bepaling geldt voor den verkoop van buiten België verschijnende niet-Duitsche dagbladen en tijdschriften.

(2) Vroeger verleende toelatingen of verkoopvergunningen verliezen met ingang van 1 Augustus 1943 hun geldigheid.

(3) Aanvragen ter verkrijging van een vergunning om nieuwe dagbladen en tijdschriften uit te geven, onderscheidenlijk van nieuwe verkoopvergunningen in België, moeten voortaan eveneens onder gebruikmaking van het in lid 1 bedoelde formulier worden ingediend.

§ 2

(1) De vergunning overeenkomstig § 1, lid 1, kan onder te stellen voorwaarden worden verleend.

(2) Dagbladen en tijdschriften, die uiterlijk 31 Juli 1943 niet in het bezit van een nieuwe toelatings- of verkoopvergunning zijn, moeten vanaf dezen datum ophouden te verschijnen en in België den verkoop staken.

4.

Ordonnance du 24 mai 1943, réglementant l'autorisation de publication des journaux et des périodiques.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

(1) Afin de pouvoir continuer à publier des journaux et des périodiques après le 1er août 1943, une nouvelle autorisation de publication devra être sollicitée auprès de la « Propaganda-Abteilung », rue Guimard, 15, à Bruxelles, jusqu'au 1er juillet 1943, sur un formulaire que la « Propaganda-Abteilung » met à la disposition des intéressés. Cette disposition s'applique également à la vente de journaux et de périodiques non-allemands qui paraissent hors de Belgique.

(2) Les autorisations de publication ou de vente délivrées antérieurement perdront leur validité à partir du 1er août 1943.

(3) Les demandes sollicitant l'autorisation de publier des journaux et des périodiques nouveaux ou sollicitant de nouvelles autorisations de vente en Belgique devront également être introduites sur le formulaire dont il est question à l'alinéa 1er.

§ 2

(1) L'autorisation conformément au § 1er, alinéa 1er, pourra être soumise à certaines conditions.

(2) La publication ou la vente de journaux et de périodiques qui, jusqu'au 31 juillet 1943, n'auront pas fait l'objet d'une nouvelle autorisation de publication ou de vente en Belgique, devra être suspendue à partir de cette date.

H4997-0128

§ 3

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd, uitvoerings- en aanvullingsbeschikkingen tot deze verordening uit te vaardigen.

§ 4

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of van de op grond daarvan uitgevaardigde beschikkingen, wordt, onverminderd de bepalingen van § 15, lid 1 der beschermingsverordening van 28 April 1943 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 101ste Uitgave) en van § 3 der verordening van 4 Maart 1941, betreffende den invoer van dagbladen en tijdschriften (Verordeningenblad 35ste Uitgave, Nr 1) met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 3

Le Chef de l'Administration militaire est autorisé à prendre des dispositions en vue d'assurer l'exécution de la présente ordonnance ou de la compléter.

§ 4

Quiconque contreviendra aux prescriptions de la présente ordonnance ou aux dispositions prises en vertu de la présente ordonnance, sera, sans préjudice des dispositions du § 15, alinéa 1er de l'ordonnance de protection du 28 avril 1943 (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 101e fascicule) et du § 3 de l'ordonnance du 4 mars 1941 relative à l'importation de journaux et de périodiques (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 35e fascicule, n° 1) puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

5.

Berichtigung

Rectification

de la traduction française de l'Ordonnance du 28-4-43 relative à la protection de la paix intérieure et de l'autorité occupante (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 101e fascicule)

Au § 9, (2), 3e ligne, il faut lire: « ...ou des bons d'approvisionnement falsifiés sera... ».

Au § 17, (2), 3e ligne, il faut lire: « ... et couvert ou une réunion politique close auxquelles ne peuvent... ».

H4997-0129

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

103. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef	16. Juni 1943

INHALT:

1. **Zweite Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten** vom 12. Juni 1943. — 1. Tweede Verordening van 12 Juni 1943 houdende verbod bouwwerken uit te voeren. — 1. Deuxième Ordonnance du 12 juin 1943 portant l'interdiction d'exécuter des travaux de construction.

2. **Verordnung zur Ergänzung der Verordnung über die Einsatzbedingungen der in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter** vom 12. Juni 1943. — 2. Verordening van 12 Juni 1943 tot aanvulling van de verordening, betreffende de werkvoorwaarden van de in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten. — 2. Ordonnance du 12 juin 1943 complétant l'ordonnance relative aux conditions de travail applicables aux ouvriers de l'Est occupés en Belgique et dans le Nord de la France.

1.

Zweite Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten vom 12. Juni 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :.

§ 1

Als Bauarbeiten im Sinne dieser Verordnung gelten alle Hoch- und Tiefbauarbeiten, einschliesslich der Bauneben- und Bauhilfsarbeiten, der Unterhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten.

§ 2

(1) Bauarbeiten dürfen weder begonnen noch weitergeführt werden.

(2) Ausgenommen von diesem Bauverbot sind:

1. Lebensnotwendige Unterhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenn deren Gesamtbausumme

H4997-0130

den Betrag von 10.000 bfrs. nicht übersteigt und die benötigten bewirtschafteten Baustoffe bereits zur Verfügung stehen;

2. Bauarbeiten, für die eine Ausnahmegenehmigung auf Grund der Verordnung über das Verbot von Bauvorhaben vom 5.8.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 82. Ausgabe, Nr. 2) oder dieser Verordnung erteilt worden ist;

3. Sofortmassnahmen, die erforderlich sind, um unmittelbar drohende Gefahren für Leib und Leben von Menschen oder für die Umgebung abzuwenden, wenn infolge von Naturereignissen oder infolge von Kriegseinwirkungen Zerstörungen an Bauwerken auftreten. Gegenstand, Grund, Art und Umfang der Sofortmassnahmen sind unverzüglich bei der zuständigen Kreiskommandantur anzuzeigen. Weitere Bauarbeiten über den Rahmen der Sofortmassnahmen hinaus bedürfen einer Ausnahmegenehmigung.

§ 3

Anträge auf Ausnahmegenehmigung sind einzureichen:

a) für Bauarbeiten Privater bei dem Generalkommissar für den Wiederaufbau des Landes;

b) für öffentliche Bauarbeiten bei der jeweiligen Aufsichtsbehörde;

c) im übrigen beim Militärverwaltungschef oder der von ihm hierzu ermächtigten Stelle.

§ 4

Für Bauarbeiten mit einer Gesamtbausumme bis zu 100.000 bfrs. (Kleinvorhaben) können der Militärverwaltungschef oder die von ihm hierzu ermächtigten Stellen Ausnahmen vom Bauverbot genehmigen, wenn die erforderlichen Baustoffe ohne Inanspruchnahme eines Kontingentes zur Verfügung stehen oder aus einem diesen Stellen zur Bewirtschaftung überlassenen Kontingent beschafft werden können.

§ 5

Ausnahmegenehmigungen für Bauarbeiten, deren Gesamtbaukosten 100.000 bfrs. übersteigen, erteilt der Militärverwaltungschef oder die von ihm hierzu ermächtigte Stelle.

§ 6

Durch die Anwendung dieser Verordnung werden Entschädigungs- oder Ausgleichsansprüche nicht begründet.

§ 7

Der Militärverwaltungschef erlässt die zur Durchführung dieser Verordnung erforderlichen Anordnungen.

§ 8

(1) Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Daneben können die für das Bauvorhaben bereitgestellten Baustoffe, Baugeräte und Betriebsmittel ohne Rücksicht darauf, ob sie dem Täter gehören, oder ein ihrem Wert entsprechender Geldbetrag eingezogen werden.

(2) Bei vorsätzlicher Zuwiderhandlung gegen diese Verordnung kann durch den Militärverwaltungschef auch die Schliessung des Unternehmens, das die Bauarbeiten ausgeführt hat, angeordnet werden.

(3) Als Zuwiderhandlung im Sinne der Absätze 1 und 2 ist auch der Versuch zu betrachten, die Vorschriften dieser Verordnung zu umgehen.

(4) Die Strafverfolgung tritt nur auf Antrag des Militärverwaltungschefs ein.

§ 9

(1) Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

(2) Gleichzeitig wird die Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten vom 5.8.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 82. Ausgabe, Nr. 2) aufgehoben.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997-0131

1.

Tweede Verordening van 12 Juni 1943 houdende verbod bouwwerken uit te voeren.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

Als bouwwerken in den zin van deze verordening moeten beschouwd worden alle bovengrondsche en ondergrondsche bouwwerken, met inbegrip van ondergeschikte en hulpbouwwerken, werken voor onderhoud en herstellingswerken.

§ 2

(1) Er mogen geen bouwwerken meer begonnen of voortgezet worden.

(2) Vallen niet onder toepassing van het bouwverbod :

1. Levensnoodwendige werken voor onderhoud en herstellingswerken, voor zoover de gezamenlijke bouwkosten 10.000 fr. niet te boven gaan en men reeds beschikt over de noodige aan reglementeering onderworpen bouwmaterialen.

2. Bouwwerken waarvoor een bijzondere toelating op grond van de verordening over het verbod bouwwerken uit te voeren, van 5-8-1942 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 82e Uitgave, Nr 2) of van onderhavige verordening verleend werd.

3. Spoedeischende maatregelen, die noodzakelijk zijn om onmiddellijk dreigend gevaar voor lijf en leven van menschen of de omgeving af te wenden, wanneer ingevolge natuurrampen of krijgsverrichtingen gebouwen beschadigd werden. Voorwerp, reden, aard en omvang der spoedeischende maatregelen moeten zonder verwijl aan de bevoegde Kreiskommandantur medegedeeld worden. Voor bouwwerken die buiten het kader der spoedeischende maatregelen vallen is een bijzondere toelating vereischt.

Aanvragen om een bijzondere toelating moeten ingediend worden :

a) voor bouwwerken voor partikulieren, bij den Kommissaris-Generaal voor 's Lands Wederopbouw,

b) voor openbare bouwwerken, bij de toezichtsoverheid van den dienst of de instelling,

c) voor alle andere werken, bij den Chef van het Militaire Bestuur of bij den door hem daartoe gemachtigden dienst.

1.

Deuxième Ordonnance du 12 juin 1943, portant l'interdiction d'exécuter des travaux de construction.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

Seront considérés comme travaux de construction, dans le sens de la présente ordonnance, les travaux au-dessus et au-dessous du sol, y compris les travaux complémentaires et préparatoires, les travaux d'entretien et de réparation.

§ 2

(1) Les travaux de construction ne pourront être ni commencés, ni continués.

(2) Ne seront pas soumis à cette interdiction :

1. Les travaux d'entretien et de réparation nécessaires à la conservation de la chose, lorsque le montant du coût de la construction ne dépasse pas 10.000 fr. belges et lorsque les matériaux de construction se trouvent à disposition.

2. Les travaux de construction qui ont fait l'objet d'une autorisation spéciale délivrée en vertu de l'ordonnance du 5-8-1942 relative à l'interdiction de travaux de construction des bâtiments (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 82e fascicule, n° 2) ou en vertu de la présente ordonnance.

3. Les mesures urgentes qui s'imposent pour enrayer des dangers qui menacent directement la vie ou la sécurité de personnes ou qui menacent les alentours immédiats du bâtiment, lorsque les bâtiments ont subi des détériorations à la suite de phénomènes naturels ou de faits de guerre. L'objet, la raison, la nature et l'importance de ces mesures urgentes devront être portées sans retard à la connaissance de la Kreiskommandantur compétente. Les travaux de construction qui dépassent le cadre de ces mesures urgentes devront faire l'objet d'une autorisation spéciale.

§ 3

Les requêtes en autorisation spéciale devront être adressées :

a) En ce qui concerne les travaux d'ordre privé, au commissaire général pour la restauration du pays;

b) En ce qui concerne les travaux d'ordre public, à l'instance de surveillance compétente ;

c) Dans les autres cas, au Chef de l'Administration Militaire ou au service délégué par lui à cette fin.

H4997-0132

§ 4

Voor bouwwerken waarvan de gezamenlijke kosten tot 100.000 fr. beloopen (kleine bouwwerken) kunnen de Chef van het Militaire Bestuur of de door hem daartoe gemachtigde diensten uitzonderingen op het bouwverbod toestaan, bijaldien men over de noodige bouwmaterialen kan beschikken zonder de hand te moeten leggen op een nieuw kontingent of men de bouwmaterialen kan betrekken uit een kontingent, dat aan vermelde diensten ter verdeeling werd overgemaakt.

§ 5

Voor bouwwerken waarvan de gezamenlijke bouwkosten 100.000 fr. overschrijden, wordt de bijzondere toelating verleend door den Chef van het Militaire Bestuur of den door hem daartoe gemachtigden dienst.

§ 6

Door de toepassing van deze verordening worden geen rechten op eenige schadeloosstelling of vergoeding gevestigd.

§ 7

De Chef van het Militaire Bestuur vaardigt de tot uitvoering dezer verordening vereischte voorschriften uit.

§ 8

(1) Handelingen in strijd met deze verordening begaan, worden met gevangenis en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Bovendien kunnen de voor de bouwwerken bestemde bouwstoffen, gereedschappen en bedrijfsmiddelen, onverschillig of zij al dan niet den overtreder toebehooren, hetzij een daarmede overeenstemmend bedrag verbeurdverklaard worden.

(2) Wordt de handeling in strijd met deze verordening opzettelijk begaan, zoo kan de Chef van het Militaire Bestuur eveneens de sluiting van de onderneming, die de bouwwerken heeft uitgevoerd, bevelen.

(3) De poging om de voorschriften van deze verordening te ontduiken, wordt in den zin van leden 1 en 2 eveneens als overtreding beschouwd.

(4) De strafrechtelijke vervolging wordt slechts ingesteld op vordering van den Chef van het Militair Bestuur.

§ 9

(1) Deze verordening treedt met haar afkondiging in werking.

(2) Van hetzelfde tijdstip af is de verordening houdende verbod bouwwerken uit te voeren, van 5-8-1942 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 8ste Uitgave, Nr 2) ingetrokken.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 4

Lorsque les matériaux de construction peuvent être mis à disposition sans toucher à un contingent ou lorsqu'ils peuvent être pris à un contingent laissé à la disposition des services chargés den réglementer l'emploi, le Chef de l'Administration Militaire ou les services délégués par lui à cet effet pourront, pour autant que le montant du coût total de la construction ne dépasse pas 100.000 fr. belges (devis de moindre importance) autoriser des exceptions à l'interdiction de construire.

§ 5

Les autorisations spéciales pour travaux de construction dont le montant du coût total dépasse 100.000 fr. belges seront accordées par le Chef de l'Administration Militaire ou par le service délégué par lui à cet effet.

§ 6

L'application de la présente ordonnance ne pourra donner lieu ni à des dommages et intérêts, ni à une indemnité compensatoire.

§ 7

Le Chef de l'Administration Militaire rendra les ordonnances nécessaires à la mise à exécution de la présente ordonnance.

§ 8

(1) Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement. Indépendamment de ces peines, les matériaux destinés à ces contructions, les outils et le matériel de l'entreprise, qu'ils soient ou non la propriété de l'auteur de l'infraction, pourront être confisqués. En lieu et place de ces objets, un montant en espèces correspondant à leur valeur pourra être exigé.

(2) Lorsque l'infraction aura été commise intentionnellement, le Chef de l'Administration Militaire pourra ordonner également la fermeture de l'entreprise qui aura effectué les travaux de construction.

(3) Sera considérée comme infraction dans le sens des alinéas 1 et 2 la tentative d'éluder les prescriptions de la présente ordonnance.

(4) Les poursuites ne pourront avoir lieu qu'à la requête du Chef de l'Administration Militaire.

§ 9

(1) La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

(2) Simultanément sera abrogée l'ordonnance du 5-8-1942 relative à l'interdiction de construire (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militare, 82e fascicule, n° 2).

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0133

2.

Verordnung

zur Ergänzung der Verordnung über die Einsatzbedingungen der in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter vom 12. Juni 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird zur Ergänzung der Verordnung über die Einsatzbedingungen der in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter vom 14. Juli 1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 81. Ausgabe Nr. 2) für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet :

§ 1

Entgeltabrechnungen.

Dem Ostarbeiter sind von dem Lohnabrechnungszeitraum ab, der nach dem 15. Juni 1943 endet, Entgeltabrechnungen zu erteilen, aus denen sich neben den Berechnungsgrundlagen (Vergleichslohn im Sinne des § 3, Abs. 3 der Verordnung über die Einsatzbedingungen der in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter vom 14. Juli 1942) das Gesamtentgelt des Ostarbeiters (Spalte 2 der Entgelttabelle), die Abzüge für Unterkunft und Verpflegung und die Abzüge für sonstige Sachleistungen ergeben.

§ 2

Entgelttabelle.

Die bisher gültige Tabelle (Verordnung über die Einsatzbedingungen der in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter vom 14. Juli 1942). aus der sich die Höhe des dem Ostarbeiter zustehenden Entgelts und die Höhe der vom Arbeitgeber zu entrichtenden Ostarbeiterabgabe ergibt, wird durch die dieser Verordnung beigefügte Tabelle ersetzt. Die neue Tabelle ist erstmalig für die Berechnung des Entgelts anzuwenden, das für den nach dem 15. Juni 1943 endenden Lohnabrechnungszeitraum ausgezahlt wird.

§ 3

Leistungszulagen.

Der Militärverwaltungschef oder die von ihm beauftragte Stelle kann zugunsten von Ostarbeitern mit besonders hochwertigen Leistungen unter entsprechender Kürzung der Ostarbeiterabgabe höhere Entgelte zulassen, als sich nach der dieser Verordnung beigefügten Tabelle ergeben. Er kann auch bestimmen, dass einzelnen Ostarbeitern besondere Zulagen zum Entgelt gegeben werden können, die nicht Teil des Vergleichlohnes im Sinne des § 3 Abs. 3 der Verordnung über die Einsatzbedingungen der in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter vom 14. Juli 1942 sind und die infolgendessen auch bei der Feststellung der Ostarbeiterabgabe ausser Ansatz bleiben. Die Zulagen dürfen jedoch nicht so bemessen sein, dass sich für den Ostarbeiter höhere Bezüge als für die nach Leistungen und Arbeit vergleichbaren belgischen oder französischen Arbeiter ergeben.

§ 4

Inkrafttreten.

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 15. Juni 1943 in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,

Der Militärverwaltungschef.

H4997-0134

Entgelttabelle für Ostarbeiter

A.

Entgelttabelle bei täglicher Lohnzahlung.

Bruttolohn (Zeitlohn, Akkordlohn, Prämienlohn) als Berechnungsgrundlage (§ 3 Abs. 3 der Verordnung vom 14. 7. 42) für den Tag von mehr als — bis	Entgelt des Ostarbeiters: Insgesamt für den Tag (§ 3 Abs. 2 der Verordnung vom 14. 7. 42)	davon sind für Unterkunft und Verpflegung abzusetzen	Auszuzahlender Betrag	Ostarbeiterabgabe (§ 10 der Verordnung vom 14. 7. 42)
RM	RM	RM	RM	RM
1	2	3	4	5
bis — 1,40	1,60	1,50	0,10	—
1,40 — 1,45	1,65	1,50	0,15	—
1,45 — 1,50	1,70	1,50	0,20	—
1,50 — 1,60	1,75	1,50	0,25	—
1,60 — 1,70	1,80	1,50	0,30	—
1,70 — 1,80	1,85	1,50	0,35	—
1,80 — 1,90	1,90	1,50	0,40	—
1,90 — 2,—	1,95	1,50	0,45	—
2,— — 2,10	2,—	1,50	0,50	—
2,10 — 2,20	2,05	1,50	0,55	0,05
2,20 — 2,30	2,10	1,50	0,60	0,10
2,30 — 2,40	2,15	1,50	0,65	0,15
2,40 — 2,50	2,20	1,50	0,70	0,20
2,50 — 2,60	2,25	1,50	0,75	0,25
2,60 — 2,70	2,30	1,50	0,80	0,30
2,70 — 2,80	2,35	1,50	0,85	0,35
2,80 — 2,90	2,40	1,50	0,90	0,40
2,90 — 3,—	2,45	1,50	0,95	0,45
3,— — 3,10	2,50	1,50	1,—	0,50
3,10 — 3,20	2,55	1,50	1,05	0,55
3,20 — 3,30	2,60	1,50	1,10	0,60
3,30 — 3,40	2,65	1,50	1,15	0,65
3,40 — 3,50	2,70	1,50	1,20	0,70
3,50 — 3,60	2,75	1,50	1,25	0,75
3,60 — 3,70	2,80	1,50	1,30	0,80
3,70 — 3,80	2,85	1,50	1,35	0,85
3,80 — 3,90	2,90	1,50	1,40	0,90
3,90 — 4,—	2,95	1,50	1,45	0,95
4,— — 4,15	3,—	1,50	1,50	1,05
4,15 — 4,30	3,05	1,50	1,55	1,15
4,30 — 4,45	3,10	1,50	1,60	1,25
4,45 — 4,60	3,15	1,50	1,65	1,35
4,60 — 4,75	3,20	1,50	1,70	1,45
4,75 — 4,90	3,25	1,50	1,75	1,55
4,90 — 5,05	3,30	1,50	1,80	1,65
5,05 — 5,20	3,35	1,50	1,85	1,75
5,20 — 5,35	3,40	1,50	1,90	1,85
5,35 — 5,50	3,45	1,50	1,95	1,95
5,50 — 5,65	3,50	1,50	2,—	2,05
5,65 — 5,80	3,55	1,50	2,05	2,15
5,80 — 5,95	3,60	1,50	2,10	2,25
5,95 — 6,15	3,65	1,50	2,15	2,40
6,15 — 6,35	3,70	1,50	2,20	2,55
6,35 — 6,55	3,75	1,50	2,25	2,70
6,55 — 6,75	3,80	1,50	2,30	2,85
6,75 — 6,95	3,85	1,50	2,35	3,—
6,95 — 7,15	3,90	1,50	2,40	3,15
7,15 — 7,35	3,95	1,50	2,45	3,30
7,35 — 7,55	4,—	1,50	2,50	3,45
7,55 — 7,75	4,05	1,50	2,55	3,60
7,75 — 7,95	4,10	1,50	2,60	3,75
7,95 — 8,15	4,15	1,50	2,65	3,90
8,15 — 8,35	4,20	1,50	2,70	4,05
8,35 — 8,55	4,25	1,50	2,75	4,20
8,55 — 8,75	4,30	1,50	2,80	4,35
8,75 — 9,—	4,35	1,50	2,85	4,50
9,— — 9,25	4,40	1,50	2,90	4,70
9,25 — 9,50	4,45	1,50	2,95	4,90
9,50 — 9,75	4,50	1,50	3,—	5,10
9,75 — 10,—	4,55	1,50	3,05	5,30
10,— — 10,25	4,60	1,50	3,10	5,50
10,25 — 10,50	4,65	1,50	3,15	5,70
10,50 — 10,75	4,70	1,50	3,20	5,90
10,75 — 11,—	4,75	1,50	3,25	6,10
11,— — 11,25	4,80	1,50	3,30	6,30
11,25 — 11,50	4,85	1,50	3,35	6,50
11,50 — 11,75	4,90	1,50	3,40	6,70
11,75 — 12,—	4,95	1,50	3,45	6,90
12,— — 12,25	5,—	1,50	3,50	7,10
12,25 — 12,50	5,05	1,50	3,55	7,30
12,50 — 12,75	5,10	1,50	3,60	7,50
12,75 — 13,—	5,15	1,50	3,65	7,70

Für jede weiteren 25 Rpf. erhöht sich das Gesamtentgelt und der auszuzahlende Betrag um je 0,05 RM und die Ostarbeiterabgabe um je 0,20 RM.

B.

Entgelttabelle bei wöchentlicher Lohnzahlung.

Bruttolohn (Zeitlohn, Akkordlohn, Prämienlohn) als Berechnungsgrundlage (§ 3 Abs. 3 der Verordnung vom 14. 7. 42) für die Woche von mehr als — bis	Entgelt des Ostarbeiters: Insgesamt für die Woche (§ 3 Abs. 2 der Verordnung vom 14. 7. 42)	davon sind für Unterkunft und Verpflegung abzusetzen	Auszuzahlender Betrag	Ostarbeiterabgabe (§ 10 der Verordnung vom 14. 7. 42)
RM	RM	RM	RM	RM
1	2	3	4	5
bis — 9,80	11,20	10,50	0,70	——
9,80 — 10,15	11,55	10,50	1,05	——
10,15 — 10,50	11,90	10,50	1,40	——
10,50 — 11,20	12,25	10,50	1,75	——
11,20 — 11,90	12,60	10,50	2,10	——
11,90 — 12,60	12,95	10,50	2,45	——
12,60 — 13,30	13,30	10,50	2,80	——
13,30 — 14,—	13,65	10,50	3,15	——
14,— — 14,70	14,—	10,50	3,50	——
14,70 — 15,40	14,35	10,50	3,85	0,35
15,40 — 16,10	14,70	10,50	4,20	0,70
16,10 — 16,80	15,05	10,50	4,55	1,05
16,80 — 17,50	15,40	10,50	4,90	1,40
17,50 — 18,20	15,75	10,50	5,25	1,75
18,20 — 18,90	16,10	10,50	5,60	2,10
18,90 — 19,60	16,45	10,50	5,95	2,45
19,60 — 20,30	16,80	10,50	6,30	2,80
20,30 — 21,—	17,15	10,50	6,65	3,15
21,— — 21,70	17,50	10,50	7,—	3,50
21,70 — 22,40	17,85	10,50	7,35	3,85
22,40 — 23,10	18,20	10,50	7,70	4,20
23,10 — 23,80	18,55	10,50	8,05	4,55
23,80 — 24,50	18,90	10,50	8,40	4,90
24,50 — 25,20	19,25	10,50	8,75	5,25
25,20 — 25,90	19,60	10,50	9,10	5,60
25,90 — 26,60	19,95	10,50	9,45	5,95
26,60 — 27,30	20,30	10,50	9,80	6,30
27,30 — 28,—	20,65	10,50	10,15	6,65
28,— — 29,05	21,—	10,50	10,50	7,35
29,05 — 30,10	21,35	10,50	10,85	8,05
30,10 — 31,15	21,70	10,50	11,20	8,75
31,15 — 32,20	22,05	10,50	11,55	9,45
32,20 — 33,25	22,40	10,50	11,90	10,15
33,25 — 34,30	22,75	10,50	12,25	10,85
34,30 — 35,35	23,10	10,50	12,60	11,55
35,35 — 36,40	23,45	10,50	12,95	12,25
36,40 — 37,45	23,80	10,50	12,30	12,95
37,45 — 38,50	24,15	10,50	13,65	13,65
38,50 — 39,55	24,50	10,50	14,—	14,35
39,55 — 40,60	24,85	10,50	14,35	15,05
40,60 — 41,65	25,20	10,50	14,70	15,75
41,65 — 43,05	25,55	10,50	15,05	16,60
43,05 — 44,45	25,90	10,50	15,40	17,85
44,45 — 45,85	26,25	10,50	15,75	18,90
45,85 — 47,25	26,60	10,50	16,10	19,95
47,25 — 48,65	26,95	10,50	16,45	21,—
48,65 — 50,05	27,30	10,50	16,80	22,05
50,05 — 51,45	27,65	10,50	17,15	23,10
51,45 — 52,85	28,—	10,50	17,50	24,15
52,85 — 54,25	28,35	10,50	17,85	25,20
54,25 — 55,65	28,70	10,50	18,20	26,25
55,65 — 57,05	29,05	10,50	18,55	27,30
57,05 — 58,45	29,40	10,50	18,90	28,35
58,45 — 59,85	29,75	10,50	19,25	29,40
59,85 — 61,25	30,10	10,50	19,60	30,45
61,25 — 63,—	30,45	10,50	19,95	31,50
63,— — 64,75	30,80	10,50	20,30	32,90
64,75 — 66,50	31,15	10,50	20,65	34,30
66,50 — 68,25	31,50	10,50	21,—	35,70
68,25 — 70,—	31,85	10,50	21,35	37,10
70,— — 71,75	32,20	10,50	21,70	38,50
71,75 — 73,50	32,55	10,50	22,05	39,90
73,50 — 75,25	32,90	10,50	22,40	41,30
75,25 — 77,—	33,25	10,50	22,75	42,70
77,— — 78,75	33,60	10,50	23,10	44,10
78,75 — 80,50	33,95	10,50	23,45	45,50
80,50 — 82,25	34,30	10,50	23,80	46,90
82,25 — 84,—	34,65	10,50	24,15	48,30
84,— — 85,75	35,—	10,50	24,50	49,70
85,75 — 87,50	35,35	10,50	24,85	51,10
87,50 — 89,25	35,70	10,50	25,20	52,50
89,25 — 91,—	36,05	10,50	25,55	53,90

Für jede weiteren 1,75 RM erhöht sich das Gesamtentgelt und der auszuzahlende Betrag um je 0,35 RM und die Ostarbeiterabgabe um je 1,40 RM.

1329

H4997-0135

H4997-0136

C.

Entgelttabelle bei monatlicher Lohnzahlung.

Bruttolohn (Zeitlohn, Akkordlohn, Prämienlohn) als Berechnungsgrundlage (§ 3 Abs. 3 der Verordnung vom 14. 7. 42) für den Monat von mehr als — bis	Entgelt des Ostarbeiters: Insgesamt für den Monat (§ 3 Abs. 2 der Verordnung vom 14. 7. 42)	davon sind für Unterkunft und Verpflegung abzusetzen	Auszuzahlender Betrag	Ostarbeiterabgabe (§ 10 der Verordnung vom 14. 7. 42)
RM	RM	RM	RM	RM
1	2	3	4	5
bis — 42,—	48,—	45,—	3,—	——
42,— — 43,50	49,50	45,—	4,50	——
43,50 — 45,—	51,—	45,—	6,—	——
45,— — 48,—	52,50	45,—	7,50	——
48,— — 51,—	54,—	45,—	9,—	——
51,— — 54,—	55,50	45,—	10,50	——
54,— — 57,—	57,—	45,—	12,—	——
57,— — 60,—	58,50	45,—	13,50	——
60,— — 63,—	60,—	45,—	15,—	——
63,— — 66,—	61,50	45,—	16,50	1,50
66,— — 69,—	63,—	45,—	18,—	3,—
69,— — 72,—	64,50	45,—	19,50	4,50
72,— — 75,—	66,—	45,—	21,—	6,—
75,— — 78,—	67,50	45,—	22,50	7,50
78,— — 81,—	69,—	45,—	24,—	9,—
81,— — 84,—	70,50	45,—	25,50	10,50
84,— — 87,—	72,—	45,—	27,—	12,—
87,— — 90,—	73,50	45,—	28,50	13,50
90,— — 93,—	75,—	45,—	30,—	15,—
93,— — 96,—	76,50	45,—	31,50	16,50
96,— — 99,—	78,—	45,—	33,—	18,—
99,— — 102,—	79,50	45,—	34,50	19,50
102,— — 105,—	81,—	45,—	36,—	21,—
105,— — 108,—	82,50	45,—	37,50	22,50
108,— — 111,—	84,—	45,—	39,—	24,—
111,— — 114,—	85,50	45,—	40,50	25,50
114,— — 117,—	87,—	45,—	42,—	27,—
117,— — 120,—	88,50	45,—	43,50	28,50
120,— — 124,50	90,—	45,—	45,—	31,50
124,50 — 129,—	91,50	45,—	46,50	34,50
129,— — 133,50	93,—	45,—	48,—	37,50
133,50 — 138,—	94,50	45,—	49,50	40,50
138,— — 142,50	96,—	45,—	51,—	43,50
142,50 — 147,—	97,50	45,—	52,50	46,50
147,— — 151,50	99,—	45,—	54,—	49,50
151,50 — 156,—	100,50	45,—	55,50	52,50
156,— — 160,50	102,—	45,—	57,—	55,50
160,50 — 165,—	103,50	45,—	58,50	58,50
165,— — 169,50	105,—	45,—	60,—	61,50
169,50 — 174,—	106,50	45,—	61,50	64,50
174,— — 178,50	108,—	45,—	63,—	67,50
178,50 — 184,50	109,50	45,—	64,50	72,—
184,50 — 190,50	111,—	45,—	66,—	76,50
190,50 — 196,50	112,50	45,—	67,50	81,—
196,50 — 202,50	114,—	45,—	69,—	85,50
202,50 — 208,50	115,50	45,—	70,50	90,—
208,50 — 214,50	117,—	45,—	72,—	94,50
214,50 — 220,50	118,50	45,—	73,50	99,—
220,50 — 226,50	120,—	45,—	75,—	103,50
226,50 — 232,50	121,50	45,—	76,50	108,—
232,50 — 238,50	123,—	45,—	78,—	112,50
238,50 — 244,50	124,50	45,—	79,50	117,—
244,50 — 250,50	126,—	45,—	81,—	121,50
250,50 — 256,50	127,50	45,—	82,50	126,—
256,50 — 262,50	129,—	45,—	84,—	130,50
262,50 — 270,—	130,50	45,—	85,50	135,—
270,— — 277,50	132,—	45,—	87,—	141,—
277,50 — 285,—	133,50	45,—	88,50	147,—
285,— — 292,50	135,—	45,—	90,—	153,—
292,50 — 300,—	136,50	45,—	91,50	159,—
300,— — 307,50	138,—	45,—	93,—	165,—
307,50 — 315,—	139,50	45,—	94,50	171,—
315,— — 322,50	141,—	45,—	96,—	177,—
322,50 — 330,—	142,50	45,—	97,50	183,—
330,— — 337,50	144,—	45,—	99,—	189,—
337,50 — 345,—	145,50	45,—	100,50	195,—
345,— — 352,50	147,—	45,—	102,—	201,—
352,50 — 360,—	148,50	45,—	103,50	207,—
360,— — 367,50	150,—	45,—	105,—	213,—
367,50 — 375,—	151,50	45,—	106,50	219,—
375,— — 382,50	153,—	45,—	108,—	225,—
382,50 — 390,—	154,50	45,—	109,50	231,—

Für jede weiteren 7,50 RM erhöht sich das Gesamtentgelt und der auszuzahlende Betrag um je 1,50 RM und die Ostarbeiterabgabe um je 6,— RM.

Bei eintägiger Lohnzahlung ist die Tabelle A,
bei zehntägiger Lohnzahlung ist die Tabelle A mit den jeweils zehnfachen Beträgen,
bei wöchentlicher Lohnzahlung ist die Tabelle B,
bei vierzehntägiger Lohnzahlung is die Tabelle B mit den jeweils doppelten Beträgen,
bei vierwöchentlicher Lohnzahlung ist die Tabelle B mit den jeweils vierfachen Beträgen und
bei monatlicher Lohnzahlung ist die Tabelle C anzuwenden.

2.

Verordening
van 12 Juni 1943
tot aanvulling van de verordening, betreffende de werkvoorwaarden van de in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten.

On grond van de mij verleende machtiging wordt tot aanvulling der verordening, betreffende de werkvoorwaarden van de in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten, van 14 Juli 1942 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 81ste Uitgave, Nr 2), voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend :

§ 1

Rekening-werkvergoeding.

Met ingang van de betaalperiode, die na 15 Juni 1943 eindigt, moeten aan de werklieden uit het Oosten uittreksels uit hun rekening-werkvergoeding worden afgeleverd, waaruit naast de grondslagen waarop het loon berekend wordt (vergelijkingsloon in den zin van § 3, lid 3 der verordening betreffende de werkvoorwaarden der in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten, van 14 Juli 1942), de totale werkvergoeding van den werkman uit het Oosten (kolom 2 van de tabel inzake werkvergoeding), de afhoudingen voor kost en inwoning en de afhoudingen voor andere prestaties in natura, blijken.

§ 2

Tabel inzake werkvergoeding.

De tabel gevoegd bij de verordening betreffende de werkvoorwaarden van de in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten, van 14 Juli 1942, waarin het bedrag opgegeven wordt van de vergoeding waarop de werkman uit het Oosten aanspraak mag maken en het bedrag van de door de werkgevers te betalen taks op het tewerkstellen van werklieden uit het Oosten, wordt vervangen door de bij onderhavige verordening gevoegde tabel. De nieuwe tabel dient voor de eerste maal toegepast te worden bij de berekening van de werkvergoeding die uitgekeerd wordt voor de betaalperiode die na 15 Juni 1943 eindigt.

§ 3

Prestatiespremies.

De Chef van het Militaire Bestuur of de door hem gemachtigde dienst kan ten gunste van werklieden uit het Oosten, die bijzonder merkwaardige prestaties hebben geleverd, mits overeenkomstige vermindering van de taks op het tewerkstellen van werklieden uit het Oosten, hoogere werkvergoedingen toestaan dan die, welke in de bij onderhavige verordening gevoegde tabel zijn opgegeven. Hij kan ook bepalen dat aan

2.

Ordonnance
du 12 juin 1943
complétant l'ordonnance relative aux conditions de travail applicables aux ouvriers de l'Est occupés en Belgique et dans le Nord de la France.

En vertu des pouvoirs conférés et pour compléter l'ordonnance du 14 juillet 1942 relative aux conditions de travail applicables aux ouvriers de l'Est occupés en Belgique et dans le Nord de la France (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 81e fascicule, n° 2), il sera ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Extraits d'états de salaire.

Des extraits d'états de salaire devront être délivrés à l'ouvrier de l'Est à partir de la période de paye, clôturée après le 15 juin 1943 ; sur ceux-ci devront être mentionnés, outre les bases servant à l'établissement de l'état (salaire comparatif dans le sens du § 3, alinéa 3 de l'ordonnance du 14 juillet 1942 relative aux conditions de travail applicables aux ouvriers de l'Est occupés en Belgique et dans le Nord de la France) la rémunération globale de l'ouvrier de l'Est (2e colonne du tableau de rémunération), les retenues pour hébergement et nourriture ainsi que les retenues pour autres prestations en nature.

§ 2

Tableau de rémunération.

Le tableau de rémunération relatif aux conditions de travail applicables aux ouvriers de l'Est occupés en Belgique et dans le Nord de la France, qui se trouve en annexe à la présente ordonnance et qui détermine le montant de la rémunération due aux ouvriers de l'Est et le montant de la taxe due par les entrepreneurs pour l'emploi des ouvriers de l'Est est remplacé par le tableau en annexe à la présente ordonnance.

Le nouveau tableau doit être employé pour la première fois aux fins d'établir le montant de la rémunération qui sera versé pour la période de paye qui se termine après le 15 juin 1943.

§ 3

Primes de prestations.

Le Chef de l'Administration Militaire ou un service délégué par lui pourra, par une réduction appropriée de la taxe due par les entrepreneurs pour l'emploi des ouvriers de l'Est, accorder aux ouvriers de l'Est dont les prestations sont particulièrement bonnes, des rémunérations plus élevées que celles prévues par le tableau en annexe de la présente ordonnance. Il peut également ordonner que des primes spéciales qui ne

1331

H4997-0137

H4997-0138

werklieden uit het Oosten afzonderlijk, speciale premies mogen toegekend worden, die niet begrepen zijn in het vergelijkingsloon in den zin van § 3, lid 3 der verordening betreffende de werkvoorwaarden van de in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten, van 14 Juli 1942 en dienvolgens ook niet in aanmerking komen bij de vaststelling van de taks op het tewerkstellen van werklieden uit het Oosten. Deze premies mogen evenwel niet zoo berekend worden, dat de werkman uit het Oosten meer loon zou trekken dan in vergelijking aan Belgische of Fransche arbeiders voor hetzelfde werk en dezelfde prestaties wordt toegekend.

§ 4

Inwerkingtreden.

Deze verordening treedt in werking met ingang van 15 Juni 1943.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,

De Chef van het Militaire Bestuur.

sont pas comprises dans le salaire comparatif au sens du § 3, alinéa 3 de l'ordonnance du 14 juillet 1942 relative aux conditions de travail applicables aux ouvriers de l'Est occupés en Belgique et dans le Nord de la France, soient versées à certains ouvriers de l'Est, sans qu'il en soit tenu compte lors de la fixation de la taxe due pour l'emploi des ouvriers de l'Est. Les primes ne devront pas atteindre un montant tel que la rémunération soit supérieure pour le travailleur de l'Est à celle des travailleurs belges ou français qui effectuent les mêmes prestations.

§ 4

Entrée en vigueur.

La présente ordonnance entrera en vigueur le 15 juin 1943.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,

Le Chef de l'Administration Militaire.

Tabel inzake werkvergoeding van werklieden uit het Oosten.

A.

Tabel inzake werkvergoeding in geval van dagelijksche loonuitbetaling.

Brutoloon (uurloon, stukloon, loonpremies) dat tot grondslag d. berekening dient (§ 3, lid 3 der verordening van 14-7-42) per dag, van meer dan—tot	Werkvergoeding voor werklieden uit het Oosten: Totaal per dag (§ 3, lid 2 der verordening van 14-7-42)	Daarvan wordt voor kost en inwoning afgehouden	Uit te betalen bedrag	Taks op de tewerkstelling van werklieden u. h. Oosten (§ 10 der verord. van 14-7-42)
in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.
1	2	3	4	5
tot — 1,40	1,60	1,50	0,10	——
1,40 — 1,45	1,65	1,50	0,15	——
1,45 — 1,50	1,70	1,50	0,20	——
1,50 — 1,60	1,75	1,50	0,25	——
1,60 — 1,70	1,80	1,50	0,30	——
1,70 — 1,80	1,85	1,50	0,35	——
1,80 — 1,90	1,90	1,50	0,40	——
1,90 — 2,—	1,95	1,50	0,45	——
2,— — 2,10	2,—	1,50	0,50	——
2,10 — 2,20	2,05	1,50	0,55	0,05
2,20 — 2,30	2,10	1,50	0,60	0,10
2,30 — 2,40	2,15	1,50	0,65	0,15
2,40 — 2,50	2,20	1,50	0,70	0,20
2,50 — 2,60	2,25	1,50	0,75	0,25
2,60 — 2,70	2,30	1,50	0,80	0,30
2,70 — 2,80	2,35	1,50	0,85	0,35
2,80 — 2,90	2,40	1,50	0,90	0,40
2,90 — 3,—	2,45	1,50	0,95	0,45
3,— — 3,10	2,50	1,50	1,—	0,50
3,10 — 3,20	2,55	1,50	1,05	0,55
3,20 — 3,30	2,60	1,50	1,10	0,60
3,30 — 3,40	2,65	1,50	1,15	0,65
3,40 — 3,50	2,70	1,50	1,20	0,70
3,50 — 3,60	2,75	1,50	1,25	0,75
3,60 — 3,70	2,80	1,50	1,30	0,80
3,70 — 3,80	2,85	1,50	1,35	0,85
3,80 — 3,90	2,90	1,50	1,40	0,90
3,90 — 4,—	2,95	1,50	1,45	0,95
4,— — 4,15	3,—	1,50	1,50	1,05
4,15 — 4,30	3,05	1,50	1,55	1,15
4,30 — 4,45	3,10	1,50	1,60	1,25
4,45 — 4,60	3,15	1,50	1,65	1,35
4,60 — 4,75	3,20	1,50	1,70	1,45
4,75 — 4,90	3,25	1,50	1,75	1,55
4,90 — 5,05	3,30	1,50	1,80	1,65
5,05 — 5,20	3,35	1,50	1,85	1,75
5,20 — 5,35	3,40	1,50	1,90	1,85
5,35 — 5,50	3,45	1,50	1,95	1,95
5,50 — 5,65	3,50	1,50	2,—	2,05
5,65 — 5,80	3,55	1,50	2,05	2,15
5,80 — 5,95	3,60	1,50	2,10	2,25
5,95 — 6,15	3,65	1,50	2,15	2,40
6,15 — 6,35	3,70	1,50	2,20	2,55
6,35 — 6,55	3,75	1,50	2,25	2,70
6,55 — 6,75	3,80	1,50	2,30	2,85

Tableau de rémunération pour les travailleurs de l'Est.

A.

Tableau de rémunération pour salaires payés à la journée.

Sal. journalier brut (salaire horaire, salaire forfaitaire, primes) servant de base à l'établissem. du salaire (§ 3, alinéa 3 de l'ordonnance du 14-7-42) de plus de - jusqu'à	Rémunération du travailleur de l'Est: Total journalier (§ 3, alinéa 2 de l'ordonnance du 14-7-42)	Retenues effectuées sur ce salaire pour hébergement et nourriture	Montant à payer à l'ouvrier	Taxe due pour l'emploi des ouvriers de l'Est (§ 10 de l'ordonn. du 14-7-42)
en Rm.	en Rm.	en Rm.	en Rm	en Rm.
1	2	3	4	5
jusqu'à - 1,40	1,60	1,50	0,10	——
1,40 — 1,45	1,65	1,50	0,15	——
1,45 — 1,50	1,70	1,50	0,20	——
1,50 — 1,60	1,75	1,50	0,25	——
1,60 — 1,70	1,80	1,50	0,30	——
1,70 — 1,80	1,85	1,50	0,35	——
1,80 — 1,90	1,90	1,50	0,40	——
1,90 — 2,—	1,95	1,50	0,45	——
2,— — 2,10	2,—	1,50	0,50	——
2,10 — 2,20	2,05	1,50	0,55	0,05
2,20 — 2,30	2,10	1,50	0,60	0,10
2,30 — 2,40	2,15	1,50	0,65	0,15
2,40 — 2,50	2,20	1,50	0,70	0,20
2,50 — 2,60	2,25	1,50	0,75	0,25
2,60 — 2,70	2,30	1,50	0,80	0,30
2,70 — 2,80	2,35	1,50	0,85	0,35
2,80 — 2,90	2,40	1,50	0,90	0,40
2,90 — 3,—	2,45	1,50	0,95	0,45
3,— — 3,10	2,50	1,50	1,—	0,50
3,10 — 3,20	2,55	1,50	1,05	0,55
3,20 — 3,30	2,60	1,50	1,10	0,60
3,30 — 3,40	2,65	1,50	1,15	0,65
3,40 — 3,50	2,70	1,50	1,20	0,70
3,50 — 3,60	2,75	1,50	1,25	0,75
3,60 — 3,70	2,80	1,50	1,30	0,80
3,70 — 3,80	2,85	1,50	1,35	0,85
3,80 — 3,90	2,90	1,50	1,40	0,90
3,90 — 4,—	2,95	1,50	1,45	0,95
4,— — 4,15	3,—	1,50	1,50	1,05
4,15 — 4,30	3,05	1,50	1,55	1,15
4,30 — 4,45	3,10	1,50	1,60	1,25
4,45 — 4,60	3,15	1,50	1,65	1,35
4,60 — 4,75	3,20	1,50	1,70	1,45
4,75 — 4,90	3,25	1,50	1,75	1,55
4,90 — 5,05	3,30	1,50	1,80	1,65
5,05 — 5,20	3,35	1,50	1,85	1,75
5,20 — 5,35	3,40	1,50	1,90	1,85
5,35 — 5,50	3,45	1,50	1,95	1,95
5,50 — 5,65	3,50	1,50	2,—	2,05
5,65 — 5,80	3,55	1,50	2,05	2,15
5,80 — 5,95	3,60	1,50	2,10	2,25
5,95 — 6,15	3,65	1,50	2,15	2,40
6,15 — 6,35	3,70	1,50	2,20	2,55
6,35 — 6,55	3,75	1,50	2,25	2,70
6,55 — 6,75	3,80	1,50	2,30	2,85

1333

H4997-0139

Brutoloon (uurloon, stukloon, loonpremies) dat tot grondslag d. berekening dient (§ 3, lid 3 der verordening van 14-7-42) per dag, van meer dan—tot	Werkvergoeding voor werklieden uit het Oosten: Totaal per dag (§ 3, lid 2 der verordening van 14-7-42)	Daarvan wordt voor kost en inwoning afgehouden	Uit te betalen bedrag	Taks op de tewerkstelling van werklieden u. h. Oosten (§ 10 der verord. van 14-7-42)
in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.
1	2	3	4	5
6,75 — 6,95	3,85	1,50	2,35	3,—
6,95 — 7,15	3,90	1,50	2,40	3,15
7,15 — 7,35	3,95	1,50	2,45	3,30
7,35 — 7,55	4,—	1,50	2,50	3,45
7,55 — 7,75	4,05	1,50	2,55	3,60
7,75 — 7,95	4,10	1,50	2,60	3,75
7,95 — 8,15	4,15	1,50	2,65	3,90
8,15 — 8,35	4,20	1,50	2,70	4,05
8,35 — 8,55	4,25	1,50	2,75	4,20
8,55 — 8,75	4,30	1,50	2,80	4,35
8,75 — 9,—	4,35	1,50	2,85	4,50
9,— — 9,25	4,40	1,50	2,90	4,70
9,25 — 9,50	4,45	1,50	2,95	4,90
9,50 — 9,75	4,50	1,50	3,—	5,10
9,75 — 10,—	4,55	1,50	3,05	5,30
10,— — 10,25	4,60	1,50	3,10	5,50
10,25 — 10,50	4,65	1,50	3,15	5,70
10,50 — 10,75	4,70	1,50	3,20	5,90
10,75 — 11,—	4,75	1,50	3,25	6,10
11,— — 11,25	4,80	1,50	3,30	6,30
11,25 — 11,50	4,85	1,50	3,35	6,50
11,50 — 11,75	4,90	1,50	3,40	6,70
11,75 — 12,—	4,95	1,50	3,45	6,90
12,— — 12,25	5,—	1,50	3,50	7,10
12,25 — 12,50	5,05	1,50	3,55	7,30
12,50 — 12,75	5,10	1,50	3,60	7,50
12,75 — 13,—	5,15	1,50	3,65	7,70

De gezamenlijke werkvergoeding wordt voor iedere 25 Rpf. meer, telkens met 0,05 Rm., de taks op het tewerkstellen van werklieden uit het Oosten telkens met 0,20 Rm. verhoogd.

Sal. journalier brut (salaire horaire, salaire forfaitaire, primes) servant de base à l'établissem. du salaire (§ 3, alinéa 3 de l'ordonnance du 14-7-42) de plus de - jusqu'à	Rémunération du travailleur de l'Est: Total journalier (§ 3, alinéa 2 de l'ordonnance du 14-7-42)	Retenues effectuées sur ce salaire pour hébergement et nourriture	Montant à payer à l'ouvrier	Taxe due pour l'emploi des ouvriers de l'Est (§ 10 de l'ordonn. du 14-7-42)
en Rm.	en Rm.	en Rm.	en Rm	en Rm.
1	2	3	4	5
6,75 — 6,95	3,85	1,50	2,35	3,—
6,95 — 7,15	3,90	1,50	2,40	3,15
7,15 — 7,35	3,95	1,50	2,45	3,30
7,35 — 7,55	4,—	1,50	2,50	3,45
7,55 — 7,75	4,05	1,50	2,55	3,60
7,75 — 7,95	4,10	1,50	2,60	3,75
7,95 — 8,15	4,15	1,50	2,65	3,90
8,15 — 8,35	4,20	1,50	2,70	4,05
8,35 — 8,55	4,25	1,50	2,75	4,20
8,55 — 8,75	4,30	1,50	2,80	4,35
8,75 — 9,—	4,35	1,50	2,85	4,50
9,— — 9,25	4,40	1,50	2,90	4,70
9,25 — 9,50	4,45	1,50	2,95	4,90
9,50 — 9,75	4,50	1,50	3,—	5,10
9,75 — 10,—	4,55	1,50	3,05	5,30
10,— — 10,25	4,60	1,50	3,10	5,50
10,25 — 10,50	4,65	1,50	3,15	5,70
10,50 — 10,75	4,70	1,50	3,20	5,90
10,75 — 11,—	4,75	1,50	3,25	6,10
11,— — 11,25	4,80	1,50	3,30	6,30
11,25 — 11,50	4,85	1,50	3,35	6,50
11,50 — 11,75	4,90	1,50	3,40	6,70
11,75 — 12,—	4,95	1,50	3,45	6,90
12,— — 12,25	5,—	1,50	3,50	7,10
12,25 — 12,50	5,05	1,50	3,55	7,30
12,50 — 12,75	5,10	1,50	3,60	7,50
12,75 — 13,—	5,15	1,50	3,65	7,70

Pour chaque tranche de 25 Rpf. supplémentaire, le total journalier de la rémunération et le montant à payer à l'ouvrier de l'Est augmenteront de 0,05 Rm. et la taxe pour l'emploi des ouvriers de l'Est de 0,20 Rm.

H4997-0140

B.

Tabel inzake werkvergoeding in geval van wekelijksche loonuitbetaling.

Brutoloon (uurloon, stukloon, loonpremies) dat tot grondslag d. berekening dient (§ 3, lid 3 der verordening van 14-7-42) per week, van meer dan—tot	Werkvergoeding voor werklieden uit het Oosten: Totaal per week (§ 3, lid 3 der verordening van 14-7-42)	Daarvan wordt voor kost en inwoning afgehouden	Uit te betalen bedrag	Taks op de tewerkstelling van werklieden u. h. Oosten (§ 10 der verord. van 14-7-42)
in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.
1	2	3	4	5
tot — 9,80	11,20	10,50	0,70	——
9,80 — 10,15	11,55	10,50	1,05	——
10,15 — 10,50	11,90	10,50	1,40	——
10,50 — 11,20	12,25	10,50	1,75	——
11,20 — 11,90	12,60	10,50	2,10	——
11,90 — 12,60	12,95	10,50	2,45	——
12,60 — 13,30	13,30	10,50	2,80	——
13,30 — 14,—	13,65	10,50	3,15	——
14,— — 14,70	14,—	10,50	3,50	——
14,70 — 15,40	14,35	10,50	3,85	0,35
15,40 — 16,10	14,70	10,50	4,20	0,70
16,10 — 16,80	15,05	10,50	4,55	1,05
16,80 — 17,50	15,40	10,50	4,90	1,40
17,50 — 18,20	15,75	10,50	5,25	1,75
18,20 — 18,90	16,10	10,50	5,60	2,10
18,90 — 19,60	16,45	10,50	5,95	2,45
19,60 — 20,30	16,80	10,50	6,30	2,80
20,30 — 21,—	17,15	10,50	6,65	3,15
21,— — 21,70	17,50	10,50	7,—	3,50
21,70 — 22,40	17,85	10,50	7,35	3,85
22,40 — 23,10	18,20	10,50	7,70	4,20
23,10 — 23,80	18,55	10,50	8,05	4,55
23,80 — 24,50	18,90	10,50	8,40	4,90
24,50 — 25,20	19,25	10,50	8,75	5,25
25,20 — 25,90	19,60	10,50	9,10	5,60
25,90 — 26,60	19,95	10,50	9,45	5,95
26,60 — 27,30	20,30	10,50	9,80	6,30
27,30 — 28,—	20,65	10,50	10,15	6,65
28,— — 29,05	21,—	10,50	10,50	7,35
29,05 — 30,10	21,35	10,50	10,85	8,05
30,10 — 31,15	21,70	10,50	11,20	8,75
31,15 — 32,20	22,05	10,50	11,55	9,45
32,20 — 33,25	22,40	10,50	11,90	10,15
33,25 — 34,30	22,75	10,50	12,25	10,85
34,30 — 35,35	23,10	10,50	12,60	11,55
35,35 — 36,40	23,45	10,50	12,95	12,25
36,40 — 37,45	23,80	10,50	13,30	12,95
37,45 — 38,50	24,15	10,50	13,65	13,65
38,50 — 39,55	24,50	10,50	14,—	14,35
39,55 — 40,60	24,85	10,50	14,35	15,05
40,60 — 41,65	25,20	10,50	14,70	15,75
41,65 — 43,05	25,55	10,50	15,05	16,80
43,05 — 44,45	25,90	10,50	15,40	17,85
44,45 — 45,85	26,25	10,50	15,75	18,90
45,85 — 47,25	26,60	10,50	16,10	19.95
47,25 — 48,65	26,95	10,50	16,45	21,—
48,65 — 50,05	27,30	10,50	16,80	22,05
50,05 — 51,45	27,65	10,50	17,15	23,10
51,45 — 52,85	28,—	10,50	17,50	24,15

B.

Tableau de rémunération pour salaires hebdomadaires.

Sal. hebdom. brut (salaire horaire, salaire forfaitaire, primes) servant de base à l'établissem. du salaire (§ 3, alinéa 3 de l'ordonnance du 14-7-42) de plus de - jusqu'à	Rémunération du travailleur de l'Est: Total hebdomadaire (§ 3, alinéa 2 de l'ordonnance du 14-7-42)	Retenues effectuées sur ce salaire pour hébergement et nourriture	Montant à payer à l'ouvrier	Taxe due pour l'emploi des ouvriers de l'Est (§ 10 de l'ordonn. du 14-7-42)
en Rm.	en Rm.	en Rm.	en Rm	en Rm.
1	2	3	4	5
jusqu'à - 9,80	11,20	10,50	0,70	——
9,80 — 10,15	11,55	10,50	1,05	——
10,15 — 10,50	11,90	10,50	1,40	——
10,50 — 11,20	12,25	10,50	1,75	——
11,20 — 11,90	12,60	10,50	2,10	——
11,90 — 12,60	12,95	10,50	2,45	——
12,60 — 13,30	13,30	10,50	2,80	——
13,30 — 14,—	13,65	10,50	3,15	——
14,— — 14,70	14,—	10,50	3,50	——
14,70 — 15,40	14,35	10,50	3,85	0,35
15,40 — 16,10	14,70	10,50	4,20	0,70
16,10 — 16,80	15,05	10,50	4,55	1,05
16,80 — 17,50	15,40	10,50	4,90	1,40
17,50 — 18,20	15,75	10,50	5,25	1,75
18,20 — 18,90	16,10	10,50	5,60	2,10
18,90 — 19,60	16,45	10,50	5,95	2,45
19,60 — 20,30	16,80	10,50	6,30	2,80
20,30 — 21,—	17,15	10,50	6,65	3,15
21,— — 21,70	17,50	10,50	7,—	3,50
21,70 — 22,40	17,85	10,50	7,35	3,85
22,40 — 23,10	18,20	10,50	7,70	4,20
23,10 — 23,80	18,55	10,50	8,05	4,55
23,80 — 24,50	18,90	10,50	8,40	4,90
24,50 — 25,20	19,25	10,50	8,75	5,25
25,20 — 25,90	19,60	10,50	9,10	5,60
25,90 — 26,60	19,95	10,50	9,45	5,95
26,60 — 27,30	20,30	10,50	9,80	6,30
27,30 — 28,—	20,65	10,50	10,15	6,65
28,— — 29,05	21,—	10,50	10,50	7,35
29,05 — 30,10	21,35	10,50	10,85	8,05
30,10 — 31,15	21,70	10,50	11,20	8,75
31,15 — 32,20	22,05	10,50	11,55	9,45
32,20 — 33,25	22,40	10,50	11,90	10,15
33,25 — 34,30	22,75	10,50	12,25	10,85
34,30 — 35,35	23,10	10,50	12,60	11,55
35,35 — 36,40	23,45	10,50	12,95	12,25
36,40 — 37,45	23,80	10,50	13,30	12,95
37,45 — 38,50	24,15	10,50	13,65	13,65
38,50 — 39,55	24,50	10,50	14,—	14,35
39,55 — 40,60	24,85	10,50	14,35	15,05
40,60 — 41,65	25,20	10,50	14,70	15,75
41,65 — 43,05	25,55	10,50	15,05	16,80
43,05 — 44,45	25,90	10,50	15,40	17,85
44,45 — 45,85	26,25	10,50	15,75	18,90
45,85 — 47,25	26,60	10,50	16,10	19.95
47,25 — 48,65	26,95	10,50	16,45	21,—
48,65 — 50,05	27,30	10,50	16,80	22,05
50,05 — 51,45	27,65	10,50	17,15	23,10
51,45 — 52,85	28,—	10,50	17,50	24,15

1335

H4997-0141

H4997-0142

Brutoloon (uurloon, stukloon, loonpremies) dat tot grondslag d. berekening dient (§ 3, lid 3 der verordening van 14-7-42) per week, van meer dan—tot	Werkvergoeding voor werklieden uit het Oosten: Totaal per week (§ 3, lid 2 der verordening van 14-7-42)	Daarvan wordt voor kost en inwoning afgehouden	Uit te betalen bedrag	Taks op de tewerkstelling van werklieden u. h. Oosten (§ 10 der verord. van 14-7-42)
in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.
1	2	3	4	5
52,85 — 54,25	28,35	10,50	17,85	25,20
54,25 — 55,65	28,70	10,50	18,20	26,25
55,65 — 57,05	29,05	10,50	18,55	27,30
57,05 — 58,45	29,40	10,50	18,90	28,35
58,45 — 59,85	29,75	10,50	19,25	29,40
59,85 — 61,25	30,10	10,50	19,60	30,45
61,25 — 63,—	30,45	10,50	19,95	31,50
63,— — 64,75	30,80	10,50	20,30	32,90
64,75 — 66,50	31,15	10,50	20,65	34,30
66,50 — 68,25	31,50	10,50	21,—	35,70
68,25 — 70,—	31,85	10,50	21,35	37,10
70,— — 71,75	32,20	10,50	21,70	38,50
71,75 — 73,50	32,55	10,50	22,05	39,90
73,50 — 75,25	32,90	10,50	22,40	41,30
75,25 — 77,—	33,25	10,50	22,75	42,70
77,— — 78,75	33,60	10,50	23,10	44,10
78,75 — 80,50	33,95	10,50	23,45	45,50
80,50 — 82,25	34,30	10,50	23,80	46,90
82,25 — 84,—	34,65	10,50	24,15	48,30
84,— — 85,75	35,—	10,50	24,50	49,70
85,75 — 87,50	35,35	10,50	24,85	51,10
87,50 — 89,25	35,70	10,50	25,20	52,50
89,25 — 91,—	36,05	10,50	25,55	53,90

De gezamenlijke werkvergoeding van het uit te betalen bedrag wordt voor iedere 1,75 Rm. meer, telkens met 0,35 Rm., de taks op het tewerkstellen van werklieden uit het Oosten telkens met 1,40 Rm. verhoogd.

Sal. hebdom. brut (salaire horaire, salaire forfaitaire, primes) servant de base à l'établissem. du salaire (§ 3, alinéa 3 de l'ordonnance du 14-7-42) de plus de - jusqu'à	Rémunération du travailleur de l'Est: Total hebdomadaire (§ 3, alinéa 2 de l'ordonnance du 14-7-42)	Retenues effectuées sur ce salaire pour hébergement et nourriture	Montant à payer à l'ouvrier	Taxe due pour l'emploi des ouvriers de l'Est (§ 10 de l'ordonn. du 14-7-42)
en Rm.	en Rm.	en Rm.	en Rm	en Rm,
1	2	3	4	5
52,85 — 54,25	28,35	10,50	17,85	25,20
54,25 — 55,65	28,70	10,50	18,20	26,25
55,65 — 57,05	29,05	10,50	18,55	27,30
57,05 — 58,45	29,40	10,50	18,90	28,35
58,45 — 59,85	29,75	10,50	19,25	29,40
59,85 — 61,25	30,10	10,50	19,60	30,45
61,25 — 63,—	30,45	10,50	19,95	31,50
63,— — 64,75	30,80	10,50	20,30	32,90
64,75 — 66,50	31,15	10,50	20,65	34,30
66,50 — 68,25	31,50	10,50	21,—	35,70
68,25 — 70,—	31,85	10,50	21,35	37,10
70,— — 71,75	32,20	10,50	21,70	38,50
71,75 — 73,50	32,55	10,50	22,05	39,90
73,50 — 75,25	32,90	10,50	22,40	41,30
75,25 — 77,—	33,25	10,50	22,75	42,70
77,— — 78,75	33,60	10,50	23,10	44,10
78,75 — 80,50	33,95	10,50	23,45	45,50
80,50 — 82,25	34,30	10,50	23,80	46,90
82,25 — 84,—	34,65	10,50	24,15	48,30
84,— — 85,75	35,—	10,50	24,50	49,70
85,75 — 87,50	35,35	10,50	24,85	51,10
87,50 — 89,25	35,70	10,50	25,20	52,50
89,25 — 91,—	36,05	10,50	25,55	53,90

Pour chaque tranche de 1,75 Rm. supplémentaire, le total hebdomadaire et le montant à payer à l'ouvrier de l'Est augmenteront de 0,35 Rm. et la taxe due pour l'emploi des ouvriers de l'Est de 1,40 Rm.

C.

Tabel inzake werkvergoeding in geval van maandelijksche loonuitbetaling.

Brutoloon (uurloon, stukloon, loonpremies) dat tot grondslag d. berekening dient (§ 3, lid 3 der verordening van 14-7-42) per maand, van meer dan—tot	Werkvergoeding voor werklieden uit het Oosten: Totaal per maand (§ 3, lid 2 der verordening van 14-7-42)	Daarvan wordt voor kost en inwoning afgehouden	Uit te betalen bedrag	Taks op de tewerkstelling van werklieden u. h. Oosten (§ 10 der verord. van 14-7-42)
in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.
1	2	3	4	5
tot — 42,—	48,—	45,—	3,—	——
42,— — 43,50	49,50	45,—	4,50	——
43,50 — 45,—	51,—	45,—	6,—	——
45,— — 48,—	52,50	45,—	7,50	——
48,— — 51,—	54,—	45,—	9,—	——
51,— — 54,—	55,50	45,—	10,50	——
54,— — 57,—	57,—	45,—	12,—	——
57,— — 60,—	58,50	45,—	13,50	——
60,— — 63,—	60,—	45,—	15,—	——
63,— — 66,—	61,50	45,—	16,50	1,50
66,— — 69,—	63,—	45,—	18,—	3,—
69,— — 72,—	64,50	45,—	19,50	4,50
72,— — 75,—	66,—	45,—	21,—	6,—
75,— — 78,—	67,50	45,—	22,50	7,50
78,— — 81,—	69,—	45,—	24,—	9,—
81,— — 84,—	70,50	45,—	25,50	10,50
84,— — 87,—	72,—	45,—	27,—	12,—
87,— — 90,—	73,50	45,—	28,50	13,50
90,— — 93,—	75,—	45,—	30,—	15,—
93,— — 96,—	76,50	45,—	31,50	16,50
96,— — 99,—	78,—	45,—	33,—	18,—
99,— — 102,—	79,50	45,—	34,50	19,50
102,— — 105,—	81,—	45,—	36,—	21,—
105,— — 108,—	82,50	45,—	37,50	22,50
108,— — 111,—	84,—	45,—	39,—	24,—
111,— — 114,—	85.50	45,—	40,50	25,50
114,— — 117,—	87,—	45,—	42,—	27,—
117,— — 120,—	88,50	45,—	43,50	28,50
120,— — 124,50	90,—	45,—	45,—	31,50
124,50 — 129,—	91,50	45,—	46,50	34,50
129,— — 133,50	93,—	45,—	48,—	37,50
133,50 — 138,—	94,50	45,—	49,50	40,50
138,— — 142,50	96,—	45,—	51,—	43,50
142,50 — 147,—	97,50	45,—	52,50	46,50
147,— — 151,50	99, —	45,—	54,—	49,50
151,50 — 156,—	100,50	45,—	55,50	52,50
156,— — 160,50	102,—	45,—	57,—	55,50
160,50 — 165,—	103,50	45,—	58,50	58,50
165,— — 169,50	105,—	45,—	60,—	61,50
169,50 — 174,—	106,50	45,—	61,50	64,50
174,— — 178,50	108,—	45,—	63,—	67,50
178,50 — 184,50	109,50	45,—	64,50	72,—
184,50 — 190,50	111,—	45,—	66,—	76,50
190,50 — 196,50	112,50	45,—	67,50	81,—
196,50 — 202,50	114,—	45,—	69,—	85,50
202,50 — 208,50	115,50	45,—	70,50	90,—
208,50 — 214,50	117,—	45,—	72,—	94,50
214,50 — 220,50	118,50	45,—	73,50	99,—

C.

Tableau de rémunération pour salaires mensuels.

Sal. mensuel brut (salaire horaire, salaire forfaitaire, primes) servant de base à l'établissem. du salaire (§ 3, alinéa 3 de l'ordonnance du 14-7-42) de plus de - jusqu'à	Rémunération du travailleur de l'Est: Total mensuel (§ 3, alinéa 2 de l'ordonnance du 14-7-42)	Retenues effectuées sur ce salaire pour hébergement et nourriture	Montant à payer à l'ouvrier	Taxe due pour l'emploi des ouvriers de l'Est (§ 10 de l'ordonn. du 14-7-42)
en Rm.	en Rm.	en Rm.	en Rm	en Rm.
1	2	3	4	5
jusqu'à - 42,—	48,—	45,—	3,—	——
42,— — 43,50	49,50	45,—	4,50	——
43,50 — 45,—	51,—	45,—	6,—	——
45,— — 48,—	52,50	45,—	7,50	——
48,— — 51,—	54,—	45,—	9,—	——
51,— — 54,—	55,50	45,—	10,50	——
54,— — 57,—	57,—	45,—	12,—	——
57,— — 60,—	58,50	45,—	13,50	——
60,— — 63,—	60,—	45,—	15,—	——
63,— — 66,—	61,50	45,—	16,50	1,50
66,— — 69,—	63,—	45,—	18,—	3,—
69,— — 72,—	64,50	45,—	19,50	4,50
72,— — 75,—	66,—	45,—	21,—	6,—
75,— — 78,—	67,50	45,—	22,50	7,50
78,— — 81,—	69,—	45,—	24,—	9,—
81,— — 84,—	70,50	45,—	25,50	10,50
84,— — 87,—	72,—	45,—	27,—	12,—
87,— — 90,—	73,50	45,—	28,50	13,50
90,— — 93,—	75,—	45,—	30,—	15,—
93,— — 96,—	76,50	45,—	31,50	16,50
96,— — 99,—	78,—	45,—	33,—	18,—
99,— — 102,—	79,50	45,—	34,50	19,50
102,— — 105,—	81,—	45,—	36,—	21,—
105,— — 108,—	82,50	45,—	37,50	22,50
108,— — 111,—	84,—	45,—	39,—	24,—
111,— — 114,—	85.50	45,—	40,50	25,50
114,— — 117,—	87,—	45,—	42,—	27,—
117,— — 120,—	88,50	45,—	43,50	28,50
120,— — 124,50	90,—	45,—	45,—	31,50
124,50 — 129,—	91,50	45,—	46,50	34,50
129,— — 133,50	93,—	45,—	48,—	37,50
133,50 — 138,—	94,50	45,—	49,50	40,50
138,— — 142,50	96,—	45,—	51,—	43,50
142,50 — 147,—	97,50	45,—	52,50	46,50
147,— — 151,50	99, —	45,—	54,—	49,50
151,50 — 156,—	100,50	45,—	55,50	52,50
156,— — 160,50	102,—	45,—	57,—	55,50
160,50 — 165,—	103,50	45,—	58,50	58,50
165,— — 169,50	105,—	45,—	60,—	61,50
169,50 — 174,—	106,50	45,—	61,50	64,50
174,— — 178,50	108,—	45,—	63,—	67,50
178,50 — 184,50	109,50	45,—	64,50	72,—
184,50 — 190,50	111,—	45,—	66,—	76,50
190,50 — 196,50	112,50	45,—	67,50	81,—
196,50 — 202,50	114,—	45,—	69,—	85,50
202,50 — 208,50	115,50	45,—	70,50	90,—
208,50 — 214,50	117,—	45,—	72,—	94,50
214,50 — 220,50	118,50	45,—	73,50	99,—

H4997-0143

H4997-0144

Brutoloon (uurloon, stukloon, loonpremies) dat tot grondslag d. berekening dient (§ 3. lid 3 der verordening van 14-7-42) per maand, van meer dan--tot	Werkvergoeding voor werklieden uit het Oosten: Totaal per maand (§ 3. lid 2 der verordening van 14-7-42)	Daarvan wordt voor kost en inwoning afgehouden	Uit te betalen bedrag	Taks op de tewerkstelling van werklieden u. h. Oosten (§ 10 der verorden. van 14-7-42)
in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.	in Rm.
1	2	3	4	5
220,50 — 226,50	120,—	45,—	75,—	103,50
226,50 — 232,50	121,50	45,—	76,50	108,—
232,50 — 238,50	123,—	45,—	78,—	112,50
238,50 — 244,50	124,50	45,—	79,50	117,—
244,50 — 250,50	126,—	45,—	81,—	121,50
250,50 — 256,50	127,50	45,—	82,50	126,—
256,50 — 262,50	129,—	45,—	84,—	130,50
262,50 — 270,—	130,50	45,—	85,50	135,—
270,— — 277,50	132,—	45,—	87,—	141,—
277,50 — 285,—	133,50	45,—	88,50	147,—
285,— — 292,50	135,—	45,—	90,—	153,—
292,50 — 300,—	136,50	45,—	91,50	159,—
300,— — 307,50	138,—	45,—	93,—	165,—
307,50 — 315,—	139,50	45,—	94,50	171,—
315,— — 322,50	141,—	45,—	96,—	177,—
322,50 — 330,—	142,50	45,—	97,50	183,—
330,— — 337,50	144,—	45,—	99,—	189,—
337,50 — 345,—	145,50	45,—	100,50	195,—
345,— — 352,50	147,—	45,—	102,—	201,—
352,50 — 360,—	148,50	45,—	103,50	207,—
360,— — 367,50	150,—	45,—	105—,	213,—
367,50 — 375,—	151,50	45,—	106,50	219,—
375,— — 382,50	153,—	45,—	108,—	225,—
382,50 — 390,—	154,50	45,—	109,50	231,—

De gezamenlijke werkvergoeding van het uit te betalen bedrag wordt voor iedere 7,50 Rm. meer telkens met 1,50 Rm., de taks op het tewerkstellen van werklieden uit het Oosten telkens met 6,00 Rm. verhoogd.

In geval van loonuitbetaling per dag is Tabel A toepasselijk.

In geval van loonuitbetaling per 10 dagen is Tabel A toepasselijk, met dien verstande, dat de bedragen telkens met 10 moeten worden vermenigvuldigd.

In geval van loonuitbetaling per week is Tabel B toepasselijk.

In geval van loonuitbetaling per veertien dagen is Tabel B toepasselijk, met dien verstande, dat de bedragen telkens moeten worden verdubbeld.

In geval van loonuitbetaling per 4 weken is Tabel B toepasselijk, met dien verstande, dat de bedragen telkens met 4 moeten worden vermenigvuldigd.

In geval van loonuitbetaling per maand is Tabel C toepasselijk.

Sal. mensuel brut (salaire horaire, salaire forfaitaire, primes) servant de base à l'établissem. du salaire (§ 3, alinéa 3 de l'ordonnance du 14-7-42) de plus de - jusqu'à	Rémunération du travailleur de l'Est: Total mensuel (§ 3, alinéa 2 de l'ordonnance du 14-7-42)	Retenues effectuées sur ce salaire pour hébergement et nourriture	Montant à payer à l'ouvrier	Taxe due pour l'emploi des ouvriers de l'Est (§ 10 de l'ordonn. du 14-7-42)
en Rm.	en Rm.	en Rm.	en Rm	en Rm.
1	2	3	4	5
220,50 — 226,50	120,—	45,—	75,—	103,50
226,50 — 232,50	121,50	45,—	76,50	108,—
232,50 — 238,50	123,—	45,—	78,—	112,50
238,50 — 244,50	124,50	45,—	79,50	117,—
244,50 — 250,50	126,—	45,—	81,—	121,50
250,50 — 256,50	127,50	45,—	82,50	126,—
256,50 — 262,50	129,—	45,—	84,—	130,50
262,50 — 270,—	130,50	45,—	85,50	135,—
270,— — 277,50	132,—	45,—	87,—	141,—
277,50 — 285,—	133,50	45,—	88,50	147,—
285,— — 292,50	135,—	45,—	90,—	153,—
292,50 — 300,—	136,50	45,—	91,50	159,—
300,— — 307,50	138,—	45,—	93,—	165,—
307,50 — 315,—	139,50	45,—	94,50	171,—
315,— — 322,50	141,—	45,—	96,—	177,—
322,50 — 330,—	142,50	45,—	97,50	183,—
330,— — 337,50	144,—	45,—	99,—	189,—
337,50 — 345,—	145,50	45,—	100,50	195,—
345,— — 352,50	147,—	45,—	102,—	201,—
352,50 — 360,—	148,50	45,—	103,50	207,—
360,— — 367,50	150,—	45,—	105—,	213,—
367,50 — 375,—	151,50	45,—	106,50	219,—
375,— — 382,50	153,—	45,—	108,—	225,—
382,50 — 390,—	154,50	45,—	109,50	231,—

Pour chaque tranche de 7,50 Rm. supplémentaire, le total mensuel et le montant à payer à l'ouvrier de l'Est augmenteront de 1,50 Rm. et la taxe afférente à l'emploi d'ouvriers de l'Est de 6,00 Rm.

Le tableau A sera appliqué lorsque le salaire sera payable à la journée.

Le tableau A sera appliqué, en multipliant les montants par 10, lorsque le salaire est payable après 10 jours de travail.

Le tableau B sera appliqué lorsque le salaire est payable à la semaine.

Le tableau B sera appliqué, en multipliant les chiffres par 2, lorsque le salaire est payable à fin de quinzaine.

Le tableau B sera appliqué, en multipliant les chiffres par 4, lorsque le salaire est payable après 4 semaines de travail.

Le tableau C. sera appliqué lorsque le salaire est payé au mois.

H4997-0145

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf

104. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | 30. Juni 1943

INHALT:

1. **Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 28. Juni 1943. — **1.** Verordening van 28 Juni 1943 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang. — **1.** Ordonnance du 28 juin 1943 en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

2. **Verordnung über die Arbeitsausweis- und Meldepflicht** vom 28. Juni 1943. — **2.** Verordening van 28 Juni 1943 betreffende den aanmeldingsplicht en de verplichting een werkbewijs te bezitten. — **2.** Ordonnance du 28 juin 1943 instituant l'obligation de se présenter et de justifier d'une occupation.

3. **Fünfte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 28. Juni 1943. — **3.** Vijfde Verordening van 28 Juni 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang. — **3.** Cinquième Ordonnance du 28 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

4. **Sechste Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 28. Juni 1943. — **4.** Zesde Verordening van 28 Juni 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang. — **4.** Sixième Ordonnance du 28 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

5. **Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen** vom 28. Juni 1943. — **5.** Verordening van 28 Juni 1943 betreffende de studie aan inrichtingen voor hooger onderwijs en de toelating tot examens. — **5.** Ordonnance du 28 juin 1943 relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens.

H4997-0146

1.

Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 28. Juni 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

Die Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 6.3.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 68. Ausgabe Nr 2) in der Fassung vom 6.10.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 87. Ausgabe Nr. 6) und vom 30.4.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 100. Ausgabe Nr. 7) wird geändert und erhält folgende Fassung :

ABSCHNITT I.

Dienstpflicht.

§ 1

(1) Bewohner Belgiens können zu bestimmten Arbeitsleistungen in Belgien und im Reichsgebiet dienstverpflichtet werden. Soweit die Arbeiten im Reichsgebiet durchgeführt werden, wird die Dienstpflicht beschränkt auf männliche Personen vom 18. bis zum 50. Lebensjahr und auf weibliche ledige Personen vom 21. bis zum 35. Lebensjahr.

(2) Die Dienstverpflichteten sollen möglichst unter Berücksichtigung ihrer Vorbildung und ihrer körperlichen Eignung beschäftigt werden.

§ 2

(1) Bei Verpflichtung zur Dienstleistung erlischt das bisherige Beschäftigungsverhältnis. Das Erlöschen des bisherigen Beschäftigungsverhältnisses kann auch zu einem bestimmten Zeitpunkt angeordnet werden, wenn wegen freiwilliger Arbeitsaufnahme an anderer Stelle von einer Dienstverpflichtung abgesehen wird.

(2) Für das Dienstverhältnis des Verpflichteten gelten die für die neue Arbeitsstelle massgeblichen Arbeitsbedingungen.

(3) Die Beendigung des Dienstpflichtverhältnisses bedarf der vorherigen Zustimmung des für den Arbeitsort zuständigen Arbeitsamtes.

ABSCHNITT II.

Sonstige Lenkung des Arbeitseinsatzes.

§ 3

(1) Jede Einstellung, Arbeitsaufnahme und Beendigung eines Arbeitsverhältnisses in Betrieben aller Art, mit Ausnahme der Verwaltungen des Staates, der Provinzen und der Gemeinden, bedarf der vorherigen Zustimmung des für den Arbeitsort zuständigen Arbeitsamtes; erfolgt die Einstellung oder Arbeitsaufnahme durch Vermittlung des Arbeitsamtes, so gilt die Zustimmung als erteilt.

(2) Der Militärverwaltungschef wird ermächtigt, weitere Betriebe von den Vorschriften des § 3 freizustellen.

ABSCHNITT III.

Durchführungs- und Strafbestimmungen.

§ 4

Alle öffentlichen und privaten Betriebe und Verwaltungen sind verpflichtet, den im Vollzuge dieser Verordnung an sie gerichteten Ersuchen der nach § 5 zuständigen Dienststellen zu entsprechen. Diese Ersuchen können sich sowohl auf den einzelnen Fall als auch auf allgemeine Feststellungen erstrecken.

§ 5

(1) Die zur Durchführung und Ergänzung dieser Verordnung erforderlichen Vorschriften erlässt der Militärverwaltungschef.

(2) Die Durchführung der Bestimmungen obliegt den Feld- und Oberfeldkommandanturen bezichungsweise den Arbeitsämtern.

§ 6

(1) Wer den Bestimmungen dieser Verordnung oder den zu ihrer Durchführung erlassenen Verordnungen oder Anordnungen zuwiderhandelt oder sie umgeht oder dies begünstigt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(2) Die Oberfeldkommandanten, Feldkommandanten und Kreiskommandanten werden ermächtigt, gegen Personen, welche den auf Grund dieser Verordnung ergangenen Anordnungen der zuständigen deutschen

Dienststellen zuwiderhandeln, durch Ordnungsstrafverfügungen Haftstrafen bis zu 6 Monaten zu verhängen.

(3) Die Strafverfolgung auf Grund dieser Verordnung tritt nur auf Antrag des Militärverwaltungschefs oder einer von ihm hierzu ermächtigten Stelle ein.

§ 7

Gegen Personen, die einer auf Grund dieser Verordnung an sie ergangenen Aufforderung deutscher Dienststellen nicht nachkommen (Dienstpflichtverweigerer) können auch Massnahmen vermögensrechtlicher Art angeordnet werden.

§ 8

Um die Begünstigung von Dienstpflichtverweigerern zu verhindern, können Massnahmen persönlicher und vermögensrechtlicher Art angeordnet werden:

a) gegen Angehörige des Dienstpflichtverweigerers,

b) gegen Personen, welche Dienstpflichtverweigerer unterstützen oder ihnen sonstwie Vorschub leisten.

§ 9

Für die Anordnung von Massnahmen auf Grund der §§ 7 und 8 sind die Kreiskommandanturen zuständig.

§ 10

Der Erlös aus vermögensrechtlichen Massnahmen nach den §§ 7 und 8 kann für soziale Zwecke, insbesondere zu Gunsten von Landeseinwohnern, die in Deutschland arbeiten oder ihren Angehörigen verwendet werden.

§ 11

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening van 28 Juni 1943 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende:

De verordening van 6-3-42 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 68e Uitgave, Nr 2), zooals die is gewijzigd bij verordening van 6-10-42 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 87e Uitgave, Nr 6) en van 30-4-43 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 100e Uitgave, Nr 7), wordt in dier voege gewijzigd, dat zij voortaan luidt als volgt:

HOOFDSTUK I

Arbeidsdienstplicht.

§ 1

(1) Inwoners van België kunnen verplicht worden tot het verrichten van bepaald werk in België of in het Rijksgebied. Voor zoover het werk in het Rijksgebied verricht wordt, blijft de arbeidsdienstplicht beperkt tot mannelijke personen in den leeftijd van 18 tot en met 50 jaren en tot ongehuwde vrouwelijke personen in den leeftijd van 21 tot en met 35 jaren.

(2) Bij de tewerkstelling van de arbeidsdienstplichtigen, dient zooveel mogelijk rekening te wor-

1.

Ordonnance du 28 juin 1943 en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

L'ordonnance du 6-3-42 en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 68e fascicule, nº 2) dans sa rédaction du 6-10-42 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 87e fascicule, nº 6) et dans sa rédaction du 30-4-43 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 100e fascicule, nº 7) est modifiée et sera rédigée comme suit:

CHAPITRE I

Service du travail obligatoire.

§ 1

(1) Les habitants de la Belgique pourront être astreints au service du travail obligatoire en Belgique et dans le territoire du Reich pour des prestations de travail déterminées. Pour autant que ces travaux devront être exécutés dans le territoire du Reich, le service du travail obligatoire ne pourra être imposé qu'aux personnes du sexe masculin âgées de 18 à 50 ans et aux personnes célibataires du sexe féminin âgées de 18 à 35 ans.

(2) Dans la mesure du possible, il sera tenu compte

1341

H4997-0147

H4997-0148

den gehouden met hun geschooldheid en lichamelijke geschiktheid.

§ 2

(1) In geval personen tot den arbeidsdienstplicht worden opgeroepen, eindigt hun vorige dienstbetrekking. De beëindiging van de vorige dienstbetrekking kan eveneens op een bepaald tijdstip worden bevolen, wanneer namelijk van de verplichting tot dienstneming, uit hoofde van vrijwillige werkaanvaarding in een andere betrekking, wordt afgezien.

(2) Ten aanzien van de dienstbetrekking van den arbeidsdienstplichtige gelden de bindende werkvoorwaarden van de nieuwe betrekking.

(3) De dienstbetrekking ingevolge den arbeidsdienstplicht kan slechts worden beëindigd met de voorafgaande toestemming van het Arbeidsambt, dat bevoegd is voor de plaats waar de betrekking wordt uitgeoefend.

HOOFDSTUK II

Verdere regeling inzake tewerkstelling.

§ 3

(1) Voor iedere tewerkstelling, dienstneming en beëindiging van een dienstbetrekking in bedrijven van om het even welken aard, met uitzondering van de besturen van Staat, provincies en gemeenten, moet vooraf toestemming worden gevraagd aan het Arbeidsambt, dat bevoegd is voor de plaats waar het werk verricht wordt; indien de tewerkstelling of de dienstneming door bemiddeling van het Arbeidsambt geschiedt, wordt de toestemming geacht te zijn verleend.

(2) De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd andere bedrijven van de toepassing der voorschriften onder § 3 te ontslaan.

HOOFDSTUK III

Uitvoerings- en strafbepalingen.

§ 4

Alle openbare en partikuliere bedrijven en besturen zijn verplicht te voldoen aan de verzoeken, die tot uitvoering van deze verordening tot hen worden gericht door de overeenkomstig § 5 bevoegde overheidsdiensten. Deze verzoeken kunnen zoowel op afzonderlijke als op algemeene gevallen betrekking hebben.

§ 5

(1) De Chef van het Militaire Bestuur vaardigt de tot uitvoering en aanvulling van deze verordening noodzakelijke voorschriften uit.

(2) De Feld- en Oberfeldkommandanturen, onderscheidenlijk de Arbeidsambten zijn met de uitvoering van deze bepalingen belast.

§ 6

(1) Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of met de tot uitvoering daarvan uitgevaardigde verordeningen of beschikkingen, ze ontduikt of een en ander in de hand werkt, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) De Oberfeldkommandanten, Feldkommandan-

pour la désignation des occupations auxquelles seront employés ceux qui seront astreints au travail obligatoire, de leurs connaissances et de leurs aptitudes physiques.

§ 2

(1) Pour les personnes astreintes au service du travail obligatoire, les contrats de travail ou d'emploi dans lesquels elles étaient engagées prendront fin. La résolution de ces contrats de travail ou d'emploi pourra être fixée à une date déterminée lorsque, par suite d'un engagement volontaire pour un autre emploi, on aura renoncé au service du travail obligatoire.

(2) Pour l'emploi des personnes astreintes au service du travail obligatoire, seront applicables les conditions de travail en vigueur dans l'entreprise où celles-ci exerceront leur nouvelle occupation.

(3) Le service du travail obligatoire ne pourra prendre fin sans l'accord préalable de l'Office du Travail dans le ressort duquel se trouve le lieu du travail.

CHAPITRE II

Directives spéciales relatives à la mise au travail.

§ 3

(1) Tout engagement, toute acceptation d'une nouvelle occupation, toute résolution d'un contrat de travail ou d'emploi dans une entreprise quelconque, à l'exception des services de l'Etat, des provinces et des communes, devront être soumis à l'autorisation préalable de l'Office du Travail dans le ressort duquel se trouve le lieu du travail ; au cas où l'engagement ou l'acceptation aura eu lieu par l'intermédiaire de l'Office du Travail, l'autorisation sera censée avoir été accordée.

(2) Le Chef de l'Administration Militaire sera autorisé à exempter d'autres entreprises des prescriptions du § 3 de la présente ordonnance.

CHAPITRE III

Mesures d'exécution et sanctions.

§ 4

Les entreprises ainsi que les administrations privées et publiques seront tenues de donner suite aux demandes qui leur seront adressées en exécution de la présente ordonnance par les services compétents mentionnés au § 5 ci-dessous. Ces demandes pourront avoir pour objet des cas individuels ou des renseignements d'une portée générale.

§ 5

(1) Le Chef de l'Administration Militaire prendra les dispositions nécessaires en vue de mettre à exécution et de compléter la présente ordonnance.

(2) L'exécution de ces dispositions incombera aux Feld- et Oberfeldkommandanturen respectivement aux Offices du Travail.

§ 6

(1) Quiconque enfreindra la présente ordonnance ou les ordonnances et instructions prises en exécution de la présente ordonnance ou quiconque favorisera ces infractions sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

(2) Les Commandants des Oberfeld-, Feld- et

ten en Kreiskommandanten zijn gemachtigd personen, die in strijd handelen met de krachtens deze verordening uitgevaardigde beschikkingen der bevoegde Duitsche overheidsdiensten, bij wege van tuchtrechtelijke strafbeschikking met hechtenis van ten hoogste 6 maanden te straffen.

(3) Tot strafvervolging krachtens deze verordening wordt niet dan op vordering van den Chef van het Militaire Bestuur of van een door hem daartoe gemachtigden dienst overgegaan.

§ 7

Ten aanzien van personen, die geen gevolg geven aan een door een Duitschen overheidsdienst krachtens deze verordening tot hen gerichte oproeping (dienstplichtweigeraars) kunnen ook maatregelen van vermogensrechtelijken aard worden bevolen.

§ 8

Ten einde het begunstigen van dienstplichtweigeraars te voorkomen, kunnen maatreglen van persoonlijken en vermogensrechtelijken aard worden bevolen.

a) ten aanzien van familieleden van den dienstplichtweigeraar,
b) ten aanzien van personen, die aan dienstplichtweigeraars steun verleenen of hen op een of andere wijze behulpzaam zijn.

§ 9

De Kreiskommandanturen zijn bevoegd maatregelen zooals bedoeld onder §§ 7 en 8 te bevelen.

§ 10

De opbrengst van vermogensrechtelijke maatregelen overeenkomstig §§ 7 en 8 kan voor sociale doeleinden, meer bepaaldelijk ten bate van inwoners van het land, die in Duitschland werken en van hun familieleden worden gebruikt.

§ 11

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in Belgie en Noord-Frankrijk.

Kreiskommandanturen seront autorisés à prononcer par décisions disciplinaires contre les personnes qui enfreindront les instructions données par les services allemands compétents en vertu de la présente ordonnance, des peines privatives de liberté pouvant atteindre une durée de 6 mois.

(3) Les poursuites pénales en vertu de la présente ordonnance ne seront exercées qu'à la requête du Chef de l'Administration Militaire ou de l'un des services délégués par lui à cet effet.

§ 7

Des mesures frappant le patrimoine pourront aussi être prises contre les personnes qui n'obtempéreront pas aux ordres qui leur seront donnés en vertu de la présente ordonnance par les services allemands (réfractaires au service obligatoire).

§ 8

Afin d'empêcher que ne soient aidés les réfractaires au service du travail obligatoire, des mesures atteignant la personne et le patrimoine pourront être ordonnées :

a) contre les membres de la famille du réfractaire au service obligatoire ;
b) contre les personnes qui favoriseront ou aideront d'une façon quelconque les réfractaires au service du travail obligatoire.

§ 9

Les Kreiskommandanturen seront compétentes pour ordonner les mesures prévues au §§ 7 et 8 ci-dessus.

§ 10

Le produit des mesures frappant le patrimoine prévues aux §§ 7 et 8 de la présente ordonnance pourra être employé à des fins sociales et notamment en faveur des habitants du pays qui travaillent en Allemagne ou au profit des membres de leur famille.

§ 11

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung
über die Arbeitsausweis- und Meldepflicht
vom 28. Juni 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

(1) Die folgenden Bewohner Belgiens, mit Ausnahme der Reichs- und Volksdeutschen, unterliegen einer Arbeitsausweispflicht :

1.) Männliche Bewohner im Alter von 18 — 65 Jahren.
2.) Ledige weibliche Bewohner im Alter von 18 — 35 Jahren.
3.) Alle übrigen männlichen und weiblichen Bewohner Belgiens, soweit sie in einem Beschäftigungsverhältnis stehen.

1343

H4997-0149

H4997-0150

(2) Die Arbeitsausweispflicht wird erfüllt:

1.) von hauptamtlich tätigen voll besoldeten Bediensteten der Staats-, Provinzial- und Gemeindeverwaltung, sowie der ihnen gleichgestellten Dienststellen und Einrichtungen durch den Besitz des von der Beschäftigungsstelle auf Grund des Erlasses des belgischen Finanzministeriums vom 28.10.1942 — Belgisches Staatsblatt Nr. 315 — ausgestellten Beschäftigungsausweises (Legitimationkarte).

2.) von bestimmten im einzelnen noch zu bestimmenden Personengruppen durch vom Militärverwaltungschef anerkannte Ausweise.

3.) von sonstigen Personen durch den Besitz einer vom Arbeitsamt ausgestellten Arbeitskarte.

§ 2

Die durch § 1 Absatz 2 vorgeschriebenen Ausweise und Arbeitskarten haben Gültigkeit nur in Verbindung mit der Identitätskarte des Inhabers.

§ 3

(1) Die Erteilung der durch § 1 Absatz 2 Ziffer 3 vorgeschriebenen Arbeitskarte obliegt dem für den Wohnort der arbeitsausweispflichtigen Person zuständigen Arbeitsamt.

(2) Für den Antrag auf Erteilung der Arbeitskarte werden von den Arbeitsämtern besondere Vordrucke ausgegeben. Die Anträge sind, soweit nicht anderes nach Absatz 4 angeordnet wird, persönlich beim zuständigen Arbeitsamt abzugeben.

(3) Die Erteilung der Arbeitskarte erfolgt für Personen, die nach Inkrafttreten dieser Verordnung ein Beschäftigungsverhältnis begründen wollen, sofort, im übrigen nach Aufruf durch das Landesarbeitsamt.

(4) Für Betriebe und Einrichtungen mit mehr als 5 Beschäftigten kann das Landesarbeitsamt im Einvernehmen mit der Militärverwaltung die gleichzeitige Ausgabe für sämtliche Gefolgschaftsmitglieder bestimmter Betriebe anordnen. Voraussetzung hierfür ist, dass dem Arbeitsamt die durch die 1. Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 30.4.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 75. Ausgabe Nr. 2) vorgeschriebene Gefolgschaftsliste vorliegt.

§ 4

(1) Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, dem Arbeitgeber bei Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses die Arbeitskarte zur Ergänzung vorzulegen.

(2) Der Arbeitgeber ist verpflichtet, die Beendigung einzutragen und dem Arbeitsamt hierüber innerhalb 3 Tagen nach Beendigung der Beschäftigung Mitteilung zu machen. Diese Mitteilung ersetzt die Meldung gemäss § 5 Absatz 1 der 1. Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 30.4.1942.

§ 5

(1) Die Angehörigen des in § 1 angegebenen Personenkreises sind bei Beendigung ihres jeweiligen Beschäftigungsverhältnisses verpflichtet, sich sofort, spätestens innerhalb 3 Tagen nach der Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses bei dem Arbeitsamt ihres bisherigen Arbeitsortes oder Wohnortes zu melden.

(2) Sie können dann bis zur Aufnahme einer neuen Beschäftigung der vom Arbeitsamt vorgeschriebenen Meldekontrolle unterworfen werden.

§ 6

(1) Arbeitgeber aller Art dürfen Beschäftigungsverhältnisse, unbeschadet der Bestimmungen der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung in der Fassung vom 28.6.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 104. Ausgabe Nr. 1) vom Tage des Inkrafttretens dieser Verordnung an nur noch mit Inhabern von Arbeitskarten — § 1 Absatz 2 Ziffer 3 — begründen.

(2) Vor Aufnahme der Beschäftigung muss die Beendigung des vorhergehenden Beschäftigungsverhältnisses in der Arbeitskarte eingetragen sein.

§ 7

(1) Die Arbeitgeber haben die Nummer der Arbeitskarte in der durch die 1. Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 30.4.1942 vorgeschriebenen Gefolgschaftsliste, oder, soweit diese nicht geführt werden braucht, in einer gebundenen und chronologisch geführten Liste zu vermerken.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Hauspersonal.

§ 8

(1) Die zur Durchführung und Ergänzung dieser Verordnung erforderlichen Vorschriften erlässt der Militärverwaltungschef.

(2) Die Durchführung obliegt dem Landesarbeitsamt und nach dessen Weisungen den Arbeitsämtern.

§ 9

Alle privaten und öffentlichen Stellen sind verpflichtet, den im Vollzuge dieser Verordnung an sie gerichteten Ersuchen der nach § 8 zuständigen Dienststellen zu entsprechen.

§ 10

(1) Wer den Bestimmungen dieser Verordnung oder der zu ihrer Durchführung erlassenen Verordnungen oder Anordnungen zuwiderhandelt oder sie umgeht, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(2) Die gleichen Strafen treffen den, der andere zur Zuwiderhandlung oder Umgehung auffordert.

§ 11

Diese Verordnung tritt am 15.7.1943 in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening van 28 Juni 1943 betreffende den aanmeldingsplicht en de verplichting een werkbewijs te bezitten.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

(1) De hierna opgesomde inwoners van België, met uitzondering van Rijks- en volksduitschers, zijn aan de verplichting onderworpen te bewijzen dat zij werk hebben :

1) Mannelijke inwoners in den leeftijd van 18-65 jaren ;

2) Ongehuwde vrouwelijke inwoners in den leeftijd van 18-35 jaren ;

3) Alle andere mannelijke en vrouwelijke inwoners van België, voor zoover zij in een dienstbetrekking staan.

(2) Aan deze verplichting voldoen :

1) Het personeel van Staats-, provincie- en gemeentebesturen, evenals van de daarmede gelijkgestelde diensten en instellingen, dat zijn functie als hoofdberoep uitoefent en de daaraan verbonden volle wedde geniet, op grond van een werkbewijs (legitimatiekaart) overeenkomstig de aanschrijving van 28-10-42 van het Belgische Ministerie van Financiën — Belgisch Staatsblad N° 315 — afgeleverd door den dienst waarbij bedoeld personeel werkzaam is ;

2) Zekere nog afzonderlijk te bepalen groepen van personen, op grond van door den Chef van het Militaire Bestuur erkende bewijzen ;

3) Alle andere personen, op grond van een door het Arbeidsambt afgeleverde arbeidskaart.

2.

Ordonnance du 28 juin 1943 instituant l'obligation de se présenter et de justifier d'une occupation.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

(1) Les habitants de la Belgique ci-après mentionnés, à l'exception des ressortissants allemands et des personnes d'origine allemande, seront soumis à l'obligation de justifier d'une occupation :

1) Les habitants du sexe masculin âgés de 18 à 65 ans ;
2) Les habitants du sexe féminin célibataires âgés de 18 à 35 ans ;
3) Tous les autres habitants du sexe masculin ou féminin de la Belgique, dans la mesure où ils sont engagés dans un contrat de travail ou d'emploi.

(2) L'obligation de justifier d'une occupation sera remplie :

1) Par les membres du personnel de l'Administration de l'Etat, de l'Administration provinciale et communale ainsi que des établissements publics et des organismes y assimilés dont c'est l'unique occupation et qui ont droit au traitement plein, du fait qu'ils détiennent une carte de travail (carte de légitimation) délivrée par le service qui les occupe conformément à la circulaire du ministère belge des Finances du 28-10-1942 — Moniteur belge N° 315 ;
2) Par certains groupes de personnes déterminées ou à déterminer dans chaque cas d'espèce du fait que ces personnes détiennent les pièces justificatives agréées par le Chef de l'Administration Militaire ;
3) Par toutes les autres personnes du fait qu'elles détiennent une carte de travail délivrée par l'Office du Travail.

H4997-0151

H4997-0152

§ 2

De bewijzen en arbeidskaarten, voorgeschreven bij § 1, lid 2, zijn slechts geldig samen met de identiteitskaart van den houder.

§ 3

(1) Het voor de woonplaats van dengene, die verplicht is te bewijzen dat hij werk heeft, bevoegde Arbeidsamt is belast met de uitreiking van de bij § 1, lid 2, cijfer 3 voorgeschreven arbeidskaart.

(2) De Arbeidsambten leveren bijzondere formulieren af, waarop de aanvraag ter verkrijging van de arbeidskaart moet worden ingediend. De aanvragen moeten, voor zoover lid 4 daaromtrent niets anders bepaalt, persoonlijk op het bevoegde Arbeidsambt worden opgegeven.

(3) De arbeidskaart wordt onmiddellijk uitgereikt aan personen, die na het inwerkingtreden van deze verordening een werkovereenkomst wenschen aan te gaan ; voor het overige worden de betrokkenen door het Rijksarbeidsambt daartoe opgeroepen.

(4) Ten aanzien van bedrijven en instellingen, wier personeel uit meer dan 5 personen bestaat kan het Rijksarbeidsambt, in overeenstemming met het Militaire Bestuur, bepalen dat de arbeidskaart aan al de leden van het personeel van zekere bedrijven tegelijkertijd wordt uitgereikt. Daartoe kan slechts worden overgegaan, bijaldien het Arbeidsambt in het bezit is gesteld van de bij de eerste uitvoeringsverordening tot de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang van 30-4-42 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber 75ste Uitgave, Nr 2) voorgeschreven lijst van het personeel.

§ 4

(1) De werknemer is verplicht de arbeidskaart bij het beëindigen van de werkovereenkomst door den arbeidgever te laten aanvullen.

(2) De werkgever is verplicht de beëindiging van de werkovereenkomst op de arbeidskaart in te schrijven en, binnen drie dagen na het beëindigen van de werkzaamheid, daarvan mededeeling te doen aan het Arbeidsambt. Deze mededeeling vervangt de melding overeenkomstig § 5, lid 1 van de eerste uitvoeringsverordening tot de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang van 30-4-42.

§ 5

(1) De bij § 1 bedoelde personen zijn verplicht zich bij het beëindigen van hun onderscheidenlijke werkovereenkomsten onverwijld, en wel ten laatste drie dagen na het beëindigen van de overeenkomst, aan te melden bij het Arbeitsambt, dat voor de plaats waar zij laatstelijk hebben gewerkt of waar zij wonen bevoegd is.

(2) Zij kunnen daar, tot op het oogenblik dat zij een nieuwe dienstbetrekking hebben aanvaard, aan de door het Arbeidsambt voorgeschreven aanmeldingskontrolle worden onderworpen.

§ 2

Les pièces justificatives et cartes de travail prescrites par le § 1, alinéa 2 de la présente ordonnance ne seront valables qu'en corrélation avec la carte d'identité.

§ 3

(1) L'Office du travail dans le ressort duquel se trouvera le domicile de la personne obligée de justifier d'une occupation, délivrera les cartes de travail prescrites par le § 1, alinéa 2, chiffre 3 de la présente ordonnance.

(2) Pour la demande en obtention de la carte de travail, les Offices du Travail délivreront des formulaires spéciaux. Les demandes devront être remises personnellement à l'Office du Travail compétent, à moins qu'il n'en soit autrement décidé à l'alinéa 4 ci-dessous.

(3) La remise de la carte de travail s'effectuera immédiatement pour les personnes qui, après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, voudront se prévaloir d'un contrat de travail ou d'emploi, pour le surplus, elle sera délivrée sur ordre donné par l'Office National du Travail.

(4) Pour les entreprises et institutions occupant plus de cinq personnes, l'Office National du Travail pourra, avec l'accord de l'Administration Militaire, ordonner la remise simultanée des cartes de travail pour tous les membres du personnel de certaines entreprises déterminées. Pour que cette remise simultanée puisse avoir lieu, il sera toutefois nécessaire que la liste du personnel prévue par la première ordonnance mettant à exécution l'ordonnance du 30-4-1942 en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 75e fascicule, N° 2) soit en possession de l'Office du Travail.

§ 4

(1) Les ouvriers et employés seront obligés de remettre, à la fin du contrat de travail ou d'emploi, la carte de travail afin que celui-ci puisse la compléter.

(2) L'employeur sera tenu de mentionner sur la carte de travail la cessation du contrat de travail ou d'emploi et devra en informer l'Office du Travail au plus tard dans les trois jours qui suivront la fin du dit contrat. Cette information remplacera la déclaration prévue au § 5, alinéa 1er de la première ordonnance du 30-4-1942 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

§ 5

(1) Les personnes visées au § 1er ci-dessus seront tenues, lorsque le contrat de travail ou d'emploi aura pris fin, de se présenter immédiatement et au plus tard trois jours après la fin dudit contrat à l'Office du Travail dans le ressort duquel se trouve situé le précédent lieu de travail ou leur domicile.

(2) Ces personnes pourront alors être soumises aux contrôles de présence ordonnés par l'Office du Travail jusqu'au moment où elles auront repris une nouvelle occupation.

§ 6

(1) Werkgevers van om het even welken aard mogen, onverminderd de bepalingen der verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang, zooals dit is gewijzigd bij verordening van 28-6-1943 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 104de Uitgave, Nr 1) van den dag af van het inwerkingtreden van deze verordening, slechts nog met houders van arbeidskaarten — § 1, lid 2, cijfer 3 — werkovereenkomsten aangaan.

(2) De beëindiging van de vorige werkovereenkomst moet in de arbeidskaart ingeschreven zijn, vóórdat het werk in de nieuwe dienstbetrekking wordt opgenomen.

§ 7

(1) De werkgevers moeten het nummer van de arbeidskaart in de lijst van het personeel, voorgeschreven bij de eerste uitvoeringsverordening tot de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang van 30-4-42 of, voor zoover een zoodanige lijst niet behoeft te worden gehouden, in een gebonden en chronologisch aangelegde lijst inschrijven.

(2) Lid 2 is niet toepasselijk op huispersoneel.

§ 8

(1) De Chef van het Militaire Bestuur vaardigt de tot uitvoering en aanvulling van deze verordening noodzakelijke voorschriften uit.

(2) Het Rijksarbeidsambt en, volgens dezes onderrichtingen de Arbeidsambten, zijn belast met de uitvoering van deze voorschriften.

§ 9

Alle partikuliere en openbare diensten zijn verplicht aan de verzoeken te voldoen, welke de overeenkomstig § 8 bevoegde overheidsdiensten met het oog op de uitvoering van deze verordening tot hen richten.

§ 10

(1) Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of van de tot uitvoering daarvan uitgevaardigde verordeningen en beschikkingen, of ze ontduikt, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Met dezelfde straffen gestraft wordt degene, die anderen aanzet in strijd te handelen met bedoelde bepalingen of ze te ontduiken.

§ 11

Deze verordening treedt met ingang van 15-7-1943 in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 6

(1) Sans préjudice des dispositions de l'ordonnance du 28-6-1943 en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104e fascicule, N° 1), les employeurs de toutes espèces ne pourront, à partir de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, conclure de contrat de travail ou d'emploi qu'avec des personnes qui se trouvent en possession de la carte de travail prévue au § 1er, alinéa 2, chiffre 3 de la présente ordonnance.

(2) Avant que l'ouvrier ou l'employé puisse reprendre sa nouvelle occupation, sa carte devra porter la mention de la fin du contrat de travail ou d'emploi où il était précédemment engagé.

§ 7

(1) L'employeur sera tenu d'inscrire le numéro de la carte de travail sur la liste du personnel, prescrite par la première ordonnance du 30-4-42 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale, ou, dans la mesure où il n'est pas obligé de tenir cette liste, sur une autre liste reliée et tenue chronologiquement.

(2) L'alinéa 1er ci-dessus ne sera pas applicable au personnel de maison.

§ 8

(1) Le Chef de l'Administration Militaire décrétera les prescriptions en vue d'exécuter et de compléter la présente ordonnance.

(2) L'exécution de la présente ordonnance incombera à l'Office National du Travail et, conformément aux directives de celui-ci, aux Offices du Travail.

§ 9

Tous les services privés et publics seront tenus de donner suite aux demandes qui leur seront adressées en exécution de la présente ordonnance par les services compétents en vertu du § 8 de la présente ordonnance.

§ 10

(1) Quiconque enfreindra ou éludera la présente ordonnance ou les ordonnances ou instructions rendues en exécution de la présente ordonnance, sera puni d'une peine d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

(2) Les mêmes peines frapperont ceux qui inciteront d'autres à enfreindre ou à éluder les susdites dispositions.

§ 11

La présente ordonnance entrera en vigueur le 15-7-1943.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0153

H4997-0154

3.

Fünfte Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 28. Juni 1943.

Auf Grund der durch § 5 Absatz 1 der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung in der Fassung vom 28.6.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 104. Ausgabe Nr. 1) erteilten Ermächtigung wird folgendes angeordnet:

§ 1

(1) Befreiungen von der Dienstpflicht im Reich sind von der für den Wohnort zuständigen Oberfeld- oder Feldkommandantur auf den durch diese Anordnung vorgeschriebenen Vordrucken für dauernd oder befristet auszusprechen.

(2) Die Bescheinigung der Gruppe A — Muster 1 — ist auszustellen für Personen, die wegen ihres im Zeitpunkt der Befreiung bestehenden Beschäftigungsverhältnisses befreit werden.

(3) Die Bescheinigung der Gruppe B — Muster 2 — ist auszustellen für Personen, die dauernd oder vorübergehend wegen ihres Gesundheitszustandes für einen Einsatz im Reich nicht in Frage kommen.

(4) Alle übrigen Personen erhalten die Bescheinigung der Gruppe C — Muster 3 —.

§ 2

(1) Die Oberfeld- und Feldkommandanturen haben die Befreiung dem für den Wohnort des Befreiten zuständigen Arbeitsamt mitzuteilen und dabei anzugeben, ob und gegebenenfalls an welcher Stelle der Befreite einzusetzen ist.

(2) Die Arbeitsämter haben diesen Hinweis beim Arbeitseinsatz des Befreiten zu beachten.

§ 3

(1) Den bis zum Inkrafttreten dieser Anordnung bereits Befreiten sind die Bescheinigungen nachträglich zu erteilen. Sie werden durch die zuständigen Oberfeld- oder Feldkommandanturen durch öffentliche Bekanntmachung zur Abholung der Bescheinigungen aufgefordert.

§ 4

Die befreiten Personen haben die ihnen erteilte Bescheinigung jederzeit bei sich zu führen. Sie sind verpflichtet, der Stelle, die die Bescheinigung ausgestellt hat, jede Aenderung der persönlichen Verhältnisse, insbesondere jede Aenderung der Anschrift und den Fortfall des Befreiungsgrundes unverzüglich, spätestens innerhalb 3 Tagen nach Eintreten der Aenderung anzuzeigen.

§ 5

Die Anordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Militärverwaltungschef.

MUSTER 1

Oberfeld-/Feldkommandantur ....., ...

(Briefstempel der Werbestelle)

Bescheinigung Gruppe A Nr. .....

über Freistellung vom Arbeitseinsatz im Reich.

Der .....

(Beruf) (Name) (Vorname)

geb. am ..... in .....

Identitätskarte der Gemeinde ..... Nr. .....

ist auf Grund seiner Tätigkeit als .....

bei .....

von einer Dienstverpflichtung für Arbeiten im Reich freigestellt.

Diese Bescheinigung gilt nur in Verbindung mit der Identitätskarte. Sie verliert ihre Gültigkeit bei Aufgabe der Arbeit.

Im Auftrage :

MUSTER 2

Oberfeld-/Feldkommandantur ....., ...

(Briefstempel der Werbestelle)

Bescheinigung Gruppe B Nr. .....

über Freistellung vom Arbeitseinsatz im Reich.

Der .....

(Beruf) (Name) (Vorname)

geb. am ..... in .....

Identitätskarte der Gemeinde ..... Nr. .....

ist nach ärztlichem Gutachten für den Arbeitseinsatz im Reich dauernd/voraussichtlich auf die Dauer von ..... Monaten untauglich. Er ist bis auf weiteres/bis zum ..... vom Arbeitseinsatz im Reich freigestellt.

Diese Bescheinigung gilt nur in Verbindung mit der Identitätskarte und für die oben angegebene Zeit. Sie kann vorzeitig ungültig erklärt werden, wenn der Befreiungsgrund nicht mehr zutrifft.

Im Auftrage :

MUSTER 3

Oberfeld-/Feldkommandantur ....., ...

(Briefstempel der Werbestelle)

Bescheinigung Gruppe C Nr. .....

über Freistellung vom Arbeitseinsatz im Reich.

Der .....

(Beruf) (Name) (Vorname)

geb. am ..... in .....

Identitätskarte der Gemeinde ..... Nr. .....

ist auf Grund besonderer persönlicher Verhältnisse bis auf weiteres/für die Zeit bis zum ..... vom Arbeitseinsatz im Reich freigestellt.

Diese Bescheinigung gilt nur in Verbindung mit der Identitätskarte und für die oben angegebene Zeit. Sie kann vorzeitig ungültig erklärt werden, wenn der Befreiungsgrund nicht mehr zutrifft.

Im Auftrage :

H4997-0155

H4997-0156

3.

Vijfde Verordening van 28 Juni 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.

Op grond van de bij § 5, lid 1 der verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang, zooals die is gewijzigd bij verordening van 28-6-1943 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 104de Uitgave, Nr 1) verleende machtiging, wordt het hier navolgende verordend :

§ 1

(1) Vrijstellingen van den arbeidsdientsplicht in het Rijk moeten door de Oberfeld- of Feldkommandantur, die voor de woonplaats van de betrokkenen bevoegd is, onder gebruikmaking van de bij deze verordening voorgeschreven formulieren, definitief of tijdelijk worden toegestaan.

(2) Het getuigschrift van Groep A — Model 1 — dient afgeleverd aan personen, die vrijgesteld worden uit hoofde van de dienstbetrekking welke zij op het tijdstip der vrijstelling vervullen.

(3) Het getuigschrift van Groep B — Model 2 — dient afgeleverd aan personen, die uit hoofde van hun gezondheidstoestand voor tewerkstelling in het Rijk definitief of tijdelijk niet in aanmerking komen.

(4) Alle overige personen verkrijgen het getuigschrift van Groep C — Model 3.

§ 2

(1) De Oberfeld- en Feldkommandanturen moeten van de vrijstelling mededeeling doen aan het Arbeidsambt, dat voor de woonplaats van de betrokkenen bevoegd is en daarbij opgeven of, en zoo ja, in welke betrekking de vrijgestelde tewerkgesteld dient te worden.

(2) De Arbeidsambten moeten bij de tewerkstelling van den vrijgestelde rekening houden met deze aanwijzing.

§ 3

Zij die bij het inwerkingtreden van deze verordening reeds vrijgesteld zijn, moeten achteraf in het bezit van de vrijstellingsgetuigschriften worden gesteld. Zij worden door de bevoegde Oberfeld- of Feldkommandanturen bij openbare bekendmaking opgeroepen om de vrijstellingsgetuigschriften af te halen.

§ 4

Vrijgestelden moeten het hun ter hand gestelde getuigschrift steeds op zich dragen. Zij zijn verplicht iedere wijziging in hun persoonlijke aangelegenheden, meer bepaaldelijk iedere adresverandering en het wegvallen van de reden waarom de vrijstelling werd verleend, onverwijld doch ten laatste drie dagen nadat de wijziging zich heeft voorgedaan, bij den dienst die het getuigschrift heeft afgeleverd, op te geven.

3.

Cinquième Ordonnance du 28 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

En vertu des pouvoirs conférés par le § 5, alinéa 1 de l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-dœuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104e fascicule, N° 1) dans sa rédaction du 28-6-1943, il est ordonné ce qui suit:

§ 1

(1) L'Oberfeld- ou Feldkommandantur dans le ressort de laquelle se trouvera le domicile de l'intéressé, statuera sur l'exemption définitive ou temporaire du service de travail obligatoire dans le Reich. Elle emploiera à cet effet les formulaires prévus par la présente ordonnance.

(2) Le certificat du groupe A — Modèle 1 — sera délivré aux personnes qui seront exemptées du service du travail obligatoire à cause de leur contrat de travail ou d'emploi existant au moment de l'exemption.

(3) Le certificat du groupe B — Modèle 2 — sera délivré aux personnes qui, à cause de leur état de santé, sont définitivement ou temporairement inaptes au service du travail obligatoire en Allemagne.

(4) Toutes les autres personnes recevront le certificat du groupe C — Modèle 3.

§ 2

(1) Les Oberfeld- et Feldkommandanturen devront porter l'exemption à la connaissance de l'Office du Travail dans le ressort duquel se trouve le domicile de l'exempté. Elles devront en même temps indiquer s'il y a lieu de mettre l'exempté au travail et à quelle occupation il pourra être employé.

(2) Les Offices du Travail devront tenir compte de ces indications à l'occasion de la mise au travail de l'exempté.

§ 3

Les certificats devront être délivrés après coup à ceux qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, auront déjà été exemptés du service du travail obligatoire dans le Reich. Les Oberfeld- et Feldkommandanturen inviteront par avis officiels ces personnes à venir retirer les dits certificats.

§ 4

Les personnes exemptées devront constamment porter sur elles le certificat qui leur aura été délivré. Elles seront tenues d'informer le service qui aura délivré le certificat de toute modification intéressant leur personne et notamment de tout changement d'adresse ou de la disparition du motif d'exemption et ce immédiatement ou au plus tard dans les trois jours où cette modification se sera produite.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

4.

Sechste Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 28. Juni 1943.

Auf Grund der durch § 5 Absatz 1 der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung in der Fassung vom 28.6.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 104. Ausgabe Nr. 1) erteilten Ermächtigung wird folgendes angeordnet :

§ 1

(1) Die Verwaltungsdienststellen des Staates, der Provinzen und Gemeinden, öffentliche und private Einrichtungen und Betriebe aller Art, dürfen ein Arbeits- oder Dienstverhältnis mit einer männlichen Person im Alter von 18 — 35 Jahren oder mit einer älteren ledigen männlichen Ferson im Alter bis zu 50 Jahren nur begründen, wenn die betreffende Person im Besitze einer von der Militärverwaltung gemäss § 1 der 5. Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 28.6.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 104. Ausgabe Nr. 3) ausgestellten Bescheinigung der Gruppe B oder C über die Freistellung vom Arbeitseinsatz im Reiche ist.

(2) Ausnahmen von Absatz 1 bedürfen im Einzelfall eines für die beabsichtigte Beschäftigung erteilten Befreiungsscheines der Gruppe A.

§ 2

Arbeits- oder Dienstverhältnisse, die nach § 1 zulässig sind, sind auf die Zeit zu befristen, für die die Freistellung vom Arbeitseinsatz im Reich ausgesprochen ist.

§ 3

Die Anordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Militärverwaltungschef.

4.

Zesde Verordening van 28 Juni 1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.

Op grond van de bij § 5, lid 1 der verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang, zooals die is gewijzigd bij verordening van 28-6-1943 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 104e Uitgave, N° 1) verleende machtiging, wordt het hier navolgende verordend :

4.

Sixième Ordonnance du 28 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

En vertu des pouvoirs conférés par le § 5 alinéa 1 de l'ordonnance du 28-6-1943 en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104e fascicule, N° 1), il a été ordonné ce qui suit :

H4997-0157

H4997-0158

§ 1

(1) De bestuursdiensten van Staat, provincies en gemeenten, openbare en partikuliere instellingen en bedrijven van om het even welken aard, mogen met mannelijke personen in den leeftijd van 18-35 jaren of met een ouderen, ongehuwden mannelijken persoon in den leeftijd tot en met 50 jaren slechts een werk- of dienstovereenkomst aangaan, indien de betrokkene in het bezit is van een getuigschrift der Groep B of C, waaruit blijkt dat hij van tewerkstelling in het Rijk is vrijgesteld, afgeleverd door het Militaire Bestuur, overeenkomstig § 1 der 5de uitvoeringsverordening van 28-6-1943 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 104de Uitgave, Nr 3).

(2) Voor iedere uitzondering op lid 1 is een afzonderlijk vrijstellingsgetuigschrift der Groep A vereischt, afgeleverd met het oog op het te aanvaarden werk.

§ 2

Werk- en dienstovereenkomsten, welke overeenkomstig § 1 zijn toegelaten, moeten beperkt blijven tot het tijdstip, waarvoor de vrijstelling van de tewerkstelling in het Rijk is toegestaan.

§ 3

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

§ 1

(1) Les services de l'Administration de l'Etat, des provinces et des communes, les institutions et entreprises publiques ou privées de de toute espèce, ne pourront conclure un contrat de travail ou d'emploi avec une personne du sexe masculin âgée de 18 à 35 ans ou avec une personne du sexe masculin célibataire âgée de moins de 50 ans, que si cette personne est en possession d'un certificat du groupe B ou C l'exemptant du service de travail obligatoire dans le Reich, délivré par l'Administration Militaire conformément au § 1 de la 3e ordonnance du 28-6-1943 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104e fascicule, N° 3).

(2) Les exceptions à l'alinéa 1er ci-dessus devront, dans chaque cas, être justifiées par un certificat d'exemption du groupe A délivré pour l'occupation envisagée.

§ 2

Le contrat de travail ou d'emploi admis en vertu du § 1er de la présente ordonnance devra être limité dans sa durée à la période pour laquelle l'exemption de service du travail obligatoire dans le Reich aura été accordée.

§ 3

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

5.

Verordnung
über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen vom 28. Juni 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet:

§ 1

Die Zulassung zum Studium an einer Lehranstalt des höheren Unterrichts (Universität, Hochschule, höhere Technische, Kunst- oder Handelslehranstalt) sowie zu Prüfungen vor dem Zentralen Prüfungsausschuss setzt voraus, dass eine Arbeitsleistung von mindestens einjähriger Dauer in Belgien oder im Reichsgebiet nach § 1 der Verordnung vom 28.6.1943 (VOBl. 104. Ausgabe Nr. 1) nachgewiesen wird.

Diese Arbeitsleistung kann ganz oder zum Teil durch die Teilnahme an einem Lager des « Vrijwillige Arbeidsdienst voor Vlaanderen » oder des « Service Volontaire du Travail pour la Wallonie » ersetzt werden.

§ 2

(1) Wer an einer Lehranstalt des höheren Unterrichts das Studium beginnen oder fortsetzen oder zu einer Prüfung beim Zentralen Prüfungsausschuss zugelassen werden will, bedarf einer Befreiungsbescheinigung. Diese wird ausgestellt von der für den Wohnort zuständigen Oberfeld- oder Feldkommandantur nach der 5. Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs bei Arbeiten von besonderer Bedeutung (VOBl. 104. Ausgabe Nr. 3).

(2) Abs. 1 gilt auch für solche Personen, die an einer der genannten Lehranstalten zu der Abschlussprüfung des im Jahre 1942/1943 vollendeten ersten Studienjahres zugelassen werden wollen.

§ 3

Die Befreiungsbescheinigung wird für das Studium und die Prüfungen im Jahre 1943/44 ausgestellt :

a) für solche Studierende, die ins erste Studienjahr eintreten und aus besonderen Gründen von der Dienstleistung gemäss § 1 befreit werden ;

b) für solche Studierende, die im Herbst 1942 ins erste Studienjahr eingetreten waren und im Jahre 1943 nach den Anordnungen des Militärverwaltungschefs in einem Wirtschaftsbetrieb oder in einem Lager des Arbeitsdienstes Arbeit mit der Hand geleistet haben oder aus besonderen Gründen davon befreit waren ;

c) für alle Studierenden, die im Jahre 1942/43 das zweite oder ein höheres Studienjahr besucht haben.

§ 4

(1) Das Verzeichnis der Lehranstalten des höheren Unterrichts wird von den zuständigen belgischen Ministerien aufgestellt und nach Zustimmung des Militärverwaltungschefs im Belgischen Staatsblatt bekanntgegeben.

(2) Die Lehranstalten des höheren Unterrichts dürfen im Studienjahr 1943/44 Personen beiderlei Geschlechts, ohne die erforderliche Befreiungsbescheinigung (§ 3) weder zum Neubeginn noch zur Fortsetzung des Studiums noch zur Abschlussprüfung des ersten Studienjahres zulassen.

(3) Der Zentrale Prüfungsausschuss darf im Studienjahr 1943/44 ohne Vorlage der Befreiungsbescheinigung niemand zu einer Prüfung zulassen.

§ 5

Der Militärverwaltungschef wird ermächtigt, die zur Durchführung dieser Verordnung erforderlichen Vorschriften und Anordnungen zu erlassen.

§ 6

Wer den Bestimmungen der Verordnung oder den zu ihrer Durchführung erlassenen Anordnungen zuwiderhandelt oder sie umgeht oder diese begünstigt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

§ 7

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

5.

Verordening van 28 Juni 1943 betreffende de studie aan inrichtingen voor hooger onderwijs en de toelating tot examens.

Op grond van de mij verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

Wie tot de studie aan een inrichting voor hooger onderwijs (universiteit, hoogeschool, hoogere technische, kunst- of handelsinstituten), zoomede tot examens voor de centrale examencommissie wenscht te worden toegelaten, moet kunnen bewijzen ten minste één jaar in België of in het Rijksgebied, overeenkomstig § 1 der verordening van 28-6-1943 (Verordeningenblad, 104e Uitgave, nr 1), werk te hebben verricht.

Het verrichten van werk kan, geheel of gedeeltelijk, door dienstneming in een kamp van den « Vrijwilligen Arbeidsdienst voor Vlaanderen » of van de « Service Volontaire du Travail pour la Wallonie » worden vervangen.

§ 2

(1) Wie de studie aan een inrichting voor hooger onderwijs wenscht aan te vangen of voort te zetten of tot een examen voor de centrale examencommissie wenscht te worden toegelaten, moet in het bezit zijn van een getuigschrift waaruit blijkt dat hij van werkdienst werd vrijgesteld. De voor de woonplaats bevoegde Oberfeld- of Feldkommandantur levert

5.

Ordonnance du 28 juin 1943 relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

L'admission aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur (Universités, écoles supérieures, écoles supérieures techniques, des Beaux-Arts, écoles des Hautes Etudes Commerciales) ainsi qu'aux examens devant le Jury Central, présuppose qu'il soit établi qu'une prestation de travail d'une durée minimum d'un an a été effectuée en Belgique ou dans le territoire du Reich conformément au § 1 de l'ordonnance du 28-6-1943 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104e fascicule, n° 1)

Cette prestation de travail pourra être remplacée entièrement ou partiellement par l'engagement au service d'un camp du « Vrijwillige Arbeidsdienst voor Vlaanderen » ou du « Service Volontaire du Travail pour la Wallonie ».

§ 2

(1) Quiconque voudra commencer ou continuer des études à un établissement de l'enseignement supérieur ou être admis à un examen devant le Jury Central, devra produire un certificat d'exemption du service du travail obligatoire. Ce certificat sera délivré conformément à la 5e ordonnance mettant à exécution

H4997-0159

H4997-0160

bedoeld getuigschrift af, overeenkomstig de 5de Uitvoeringsverordening tot de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang (Verordeningenblad, 104de Uitgave, Nr 3).

(2) Lid 1 is eveneens toepasselijk voor degenen, die aan een der hoogerbedoelde onderwijsinrichtingen tot het eindexamen van het in het jaar 1942-1943 voltooide eerste studiejaar wenschen te worden toegelaten.

§ 3

Het vrijstellingsgetuigschrift wordt voor de studie en de examens over het jaar 1943-1944 afgeleverd :

a) Aan studeerenden, die hun eerste studiejaar, beginnen en om bijzondere redenen van werk dienst overeenkomstig § 1 zijn vrijgesteld ;

b) Aan studeerenden, die in den herfst 1942 hun eerste studiejaar waren begonnen en in het jaar 1943, ingevolge de beschikkingen van den Chef van het Militaire Bestuur in een nijverheids- of handelsbedrijf of in een kamp van den Arbeidsdienst handarbeid hebben verricht of om bijzondere redenen daarvan werden vrijgesteld ;

c) Aan alle studeerenden, die in het jaar 1942-1943 hun tweede of een hooger studiejaar hebben gevolgd.

§ 4

(1) De bevoegde Belgische ministeries maken de lijst van de inrichtingen voor hooger onderwijs op, welke na goedkeuring door den Chef van het Militaire Bestuur, in het Belgisch Staatsblad wordt afgekondigd.

(2) De inrichtingen voor hooger onderwijs mogen voor het studiejaar 1943-1944 geen personen van beiderlei kunne aanvaarden, noch om met de studie te beginnen noch om ze voort te zetten, noch om het eindexamen van het eerste studiejaar af te leggen, indien zij niet in het bezit zijn van een vrijstellingsgetuigschrift (§ 3).

(3) De centrale examencommissie mag in het studiejaar 1943-1944 niemand tot een examen toelaten die niet in het bezit is van een vrijstellingsgetuigschrift.

§ 5

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd de tot uitvoering van deze verordening noodzakelijke voorschriften en beschikkingen uit te vaardigen.

§ 6

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of van de tot haar uitvoering uitgevaardigde beschikkingen, ze ontduikt, of een en ander in de hand werkt, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 7

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,

l'ordonnance en vue d'assurer les besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104e fascicule, N° 3), par l'Oberfeld- ou Feldkommandantur dans le ressort de laquelle se trouvera le domicile de l'intéressé.

(2) L'alinéa 1 s'appliquera aux personnes qui, dans l'un des établissements susmentionnés, voudront être admis aux examens de fin de session de la première année d'études terminée pendant l'année académique 1942-1943.

§ 3

Le certificat d'exemption devra être délivré pour les études et les examens de l'année académique 1942-1943 :

a) Aux étudiants qui commencent la première année d'études et qui, pour des motifs spéciaux, sont libérés du service du travail obligatoire conformément au § 1 de la présente ordonnance;

b) Aux étudiants qui, en automne 1942, ont commencé la première année d'études et qui, pendant l'année 1943, ont accompli leur prestation de travail manuel, conformément à l'ordonnance du Chef de l'Administration Militaire, soit dans une entreprise soit dans un camp du service volontaire du travail ou qui, pour motifs spéciaux, ont été exemptés de ces prestations de travail;

c) A tous les étudiants qui, pendant l'année académique 1942-1943, ont effectué la seconde année d'études ou une année d'études supérieure à cette dernière.

§ 4

(1) La liste des établissements de l'enseignement supérieur sera dressée par le ministère belge de l'Instruction Publique et sera publiée, après accord du Chef de l'Administration Militaire, dans le Moniteur belge.

(2) Il est interdit aux établissements de l'enseignement supérieur d'admettre pendant l'année académique 1943-1944 une personne du sexe masculin ou féminin qui n'est pas en possession du certificat d'exemption, aux études, soit pour les commencer, soit pour les poursuivre, ni à l'examen de fin de session de la première année d'études (§ 3).

(3) Le Jury Central ne pourra, pendant l'année académique 1943-1944, admettre à l'examen les personnes qui ne pourront exhiber le certificat d'exemption.

§ 5

Le Chef de l'Administration Militaire pourra édicter les prescriptions et ordonnances nécessaires à l'exécution de la présente ordonnance.

§ 6

Quiconque enfreindra la présente ordonnance ou une ordonnance prise en exécution de la présente ordonnance, les éludera ou favorisera ces infractions, sera puni d'une peine d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

§ 7

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,

H4997-0161

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis : 20 Rpf
105. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	13. Juli 1943

INHALT:

1. **Verordnung zur Umstellung der belgischen Binnenschiffahrt auf gasförmige oder feste Kraftstoffe** vom 24. Juni 1943. — **1.** Verordening van 24 Juni 1943 over het ombouwen van de Belgische binnenscheepvaartmotoren op gasvormige of op vaste brandstof. — **1.** Ordonnance du 24 juin 1943 portant adaptation de la navigation fluviale belge aux carburants à l'état gazeux ou solide.

2. **Verordnung über die Genehmigung bakteriologischer Laboratorien** vom 28. Juni 1943. — 2. Verordening van 28 Juni 1943 over de toelating van bacteriologische laboratoria. — **2.** Ordonnance du 28 juin 1943 instituant l'obligation d'une autorisation pour les laboratoires bactériologiques.

3. **Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten deutscher Dienststellen** vom 28. Juni 1943. — **3.** Verordening van 28 Juni 1943 houdende verbod voor Duitsche diensten bouwwerken te doen uitvoeren. — **3.** Ordonnance du 28 juin 1943 relative à l'interdiction pour les services allemands de faire exécuter des travaux de construction.

4. **Elfte Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung** vom 30. Juni 1943. — **5.** Elfde Uitvoeringsverordening van 30 Juni 1943 tot de deviezenverordening. — **5.** Onzième Ordonnance du 30 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises.

5. **Verordnung zur Aenderung der Kriegssachschäden-Verordnung für Belgien** vom 7. Juli 1943. — 6. Verordening van 7 Juli 1943 tot wijziging van de verordening over oorlogsschade voor België. — **6.** Ordonnance du 7 juillet 1943 portant modification à l'ordonnance relative aux dommages de guerre pour la Belgique.

6. **Berichtigung.** — **6.** Rectification.

H4997-0162

1.

Verordnung
zur Umstellung der belgischen Binnenschiffahrt auf gasförmige oder feste Kraftstoffe
vom 24. Juni 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet:

§ 1

Die mit Verbrennungsmotoren ausgerüsteten Wasserfahrzeuge (Binnenschiffe, Fischereifahrzeuge, Schleppschiffe) und Treidelschlepper sind auf den Betrieb mit gasförmigen oder festen Kraftstoffen umzustellen.

§ 2

(1) Die Fahrzeuge werden von der Zentralstelle für Generatoren zur Umstellung aufgerufen.
(2) Dabei können dem Schiffseigentümer oder Besitzer zur Fertigstellung des Umbaus Termine gesetzt werden.

§ 3

Die zur Durchführung oder Ergänzung dieser Verordnung erforderlichen Bestimmungen werden durch die für die besonderen Sachgebiete zuständigen Ministerien erlassen.

§ 4

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Daneben kann auf Einziehung der Fahrzeuge erkannt werden.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

1.

Verordening
van 24 Juni 1943
over het ombouwen van de Belgische binnenscheepvaartmotoren op gasvormige of op vaste brandstof.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

Vaartuigen (binnenschepen, visschersbooten, sleepbooten) en treilers, die met verbrandingsmotoren zijn toegerust, moeten deze op gasvormige of op vaste brandstof doen ombouwen.

§ 2

(1) De Centrale Dienst der Generatoren roept de vaartuigen, die moeten omgebouwd worden, tot deze verrichting op.

(2) Aan scheepseigenaars of -bezitters kunnen termijnen gesteld worden voor het ten uitvoer brengen van den ombouw.

1.

Ordonnance
du 24 juin 1943
portant adaptation de la navigation fluviale belge aux carburants à l'état gazeux ou solide.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Les bateaux équipés avec des moteurs à explosion (bateaux destinés à la navigation fluviale, bateaux de pêche, remorqueurs) et les tracteurs de halage devront être adaptés à la traction aux carburants à l'état gazeux ou solide.

§ 2

(1) Les bateaux seront désignés par l'Office Central des Générateurs afin de subir les travaux d'adaptation.

(2) En outre, des délais relatifs à l'achèvement des travaux d'adaptation pourront être imposés au propriétaire ou au possesseur du bateau.

H4997-0163

§ 3

De terzake bevoegde ministeries vaardigen, ieder in zijn ressort, de tot uitvoering en aanvulling van deze verordening noodzakelijke bepalingen uit.

§ 4

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Bovendien kan tot verbeurdverklaring van de vaartuigen worden overgegaan.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

§ 3

Les dispositions nécessaires à l'application de la présente ordonnance ou devant la compléter, seront prises par les ministères compétents dans les différents ressorts.

§ 4

Quiconque contreviendra aux dispositions de la présente ordonnance sera puni d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement. Conjointement à ces peines, la confiscation des bateaux pourra être ordonnée.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire.

2.

Verordnung
über die Genehmigung bakteriologischer Laboratorien
vom 28. Juni 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung wird zur Abwendung gesundheitlicher Gefahren für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

(1) Sämtliche Laboratorien, in denen serologische Untersuchungen oder bakteriologische Arbeiten mittels Bakterienkulturen durchgeführt werden, bedürfen, gleichgültig, von wem sie betrieben oder unterhalten werden, zur Aufnahme oder Fortsetzung ihrer Tätigkeit der Genehmigung des Chefs der Militärverwaltung oder einer von ihm ermächtigten Dienststelle.

(2) Jede sachliche, räumliche oder persönliche Veränderung oder die Stillegung eines nach § 1 genehmigten Betriebes bedarf ebenfalls der Genehmigung.

§ 2

(1) Die Genehmigung wird schriftlich erteilt. Sie kann befristet und an Auflagen gebunden werden.

(2) Ein Anspruch auf Erteilung der Genehmigung besteht nicht. Erteilte Genehmigungen können jederzeit widerrufen werden.

(3) Ausgleichs- oder Ersatzansprüche werden durch Nichterteilung oder Widerruf der Genehmigung nicht begründet.

§ 3

(1) Anträge auf Genehmigung nach § 1 sind beim Chef der Militärverwaltung — Gruppe Medizin — einzureichen.

(2) Bestehende genehmigungspflichtige Betriebe, die bis 31. Juli 1943 Anträge auf Erteilung der Genehmigung eingereicht haben, sind bis zur Bescheidung ihres Antrages berechtigt, ihre Tätigkeit im bisherigen Umfang fortzusetzen.

§ 4

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird, soweit nicht nach anderen Bestimmungen schwerere Strafen verwirkt sind, mit Zuchthaus oder Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997-0164

2.

Verordening van 28 Juni 1943 over de toelating van bacteriologische laboratoria.

Op grond van de mij verleende machtiging, wordt, ter afwering van gevaren voor de gezondheid, voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

(1) Al de laboratoria, onverschillig wie ze leidt of onderhoudt, waarin serologische onderzoeken of bacteriologische bewerkingen onder gebruikmaking van bacterienculturen worden gedaan, behoeven om hun werkzaamheden te mogen beginnen of voort te zetten, de toelating van den Chef van het Militaire Bestuur of van een door hem daartoe gemachtigden overheidsdienst.

(2) De toelating is eveneens vereischt voor om het even welke verandering van zakelijken aard, voor iedere verandering aan gebouwen en van personeel, zoomede voor het stilleggen van een overeenkomstig § 1 toegelaten inrichting.

§ 2

(1) De toelating wordt schriftelijk gegeven. Zij kan voor een bepaalden termijn en onder daarbij te stellen voorwaarden worden verleend.

(2) Een recht op verkrijging van de toelating bestaat niet. Gegeven toelatingen kunnen te allen tijde worden ingetrokken.

(3) Niet verleenen of intrekken van de toelating vestigt geenerlei recht op compensatie of verhaal.

§ 3

(1) Aanvragen ter verkrijging van de toelating zooals bedoeld onder § 1 moeten bij den Chef van het Militaire Bestuur — Afdeeling Geneeskunde — worden ingediend.

(2) Bestaande inrichtingen, waarvoor een toelating is vereischt en die uiterlijk 31 Juli 1943 een aanvraag ter verkrijging van de toelating hebben ingediend, zijn gemachtigd hun werkzaamheden in denzelfden omvang als voorheen te blijven voortzetten, totdat hun de beslissing over hun aanvraag wordt beteekend.

§ 4

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, wordt, voor zoover door andere voorschriften geen zwaarder straf is verbeurd, met dwangarbeid, of met een gevangenisstraf en met geldboete, of met één van deze straffen gestraft.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

2.

Ordonnance du 28 juin 1943 instituant l'obligation d'une autorisation pour les laboratoires bactériologiques.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne, en vue de prévenir les dangers menaçant la santé publique, pour la Belgique ce qui suit :

§ 1er

(1) Tous les laboratoires, où ont lieu des analyses sérologiques ou des travaux bactériologiques au moyen de cultures de bactéries, seront soumis, peu importe par qui ils sont exploités ou qui les subventionne, à l'autorisation du Chef de l'Administration Militaire ou d'un des services délégués par lui à cet effet, soit pour entrer en activité, soit pour continuer leur activité.

(2) Toute modification se rapportant à l'objet, aux locaux de l'entreprise ou ayant un caractère personnel ou la cessation de l'activité d'une entreprise autorisée conformément au § 1er de la présente ordonnance seront également soumises à cette autorisation.

§ 2

(1) L'autorisation sera délivrée par écrit. Sa durée pourra être limitée. L'autorisation pourra être accordée sous certaines conditions.

(2) Il n'existe pas de droit à l'obtention de cette autorisation. Les autorisations délivrées seront en tout temps révocables.

(3) Le refus ou la révocation d'autorisation ne pourront donner lieu ni à un droit de compensation ni à un recours quelconque.

§ 3

(1) Les requêtes en autorisation conforme au § 1er de la présente ordonnance devront être adressées au Chef de l'Administration Militaire — Groupe Médecine.

(2) Les entreprises déjà existantes et soumises à autorisation, qui jusqu'au 31-7-1943 auront introduit leur requête en autorisation, seront en droit de continuer leur activité, dans les limites où elle a été exercée antérieurement, jusqu'à ce que la décision prise au sujet de leur requête leur aura été notifiée.

§ 4

Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance sera, pour autant que d'autres dispositions ne prévoient pas de peines plus graves, puni de travaux forcés ou d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

3.

Verordnung
über das Verbot von Bauarbeiten deutscher Dienststellen
vom 28. Juni 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich folgendes :

§ 1

(1) Deutsche Dienststellen dürfen Bauarbeiten nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Bevollmächtigten für die Bauwirtschaft in Belgien und Nordfrankreich beginnen oder nach dem 15. August 1943 fortsetzen.

(2) Ueber die Genehmigung wird ein schriftlicher Bescheid erteilt.

(3) Der Bevollmächtigte für die Bauwirtschaft kann seine Genehmigungsbefugnis auch auf andere deutsche Dienststellen übertragen und ist befugt, Ausführungsbestimmungen zu dieser Verordnung zu erlassen.

§ 2

Als Bauarbeiten im Sinne dieser Verordnung gelten alle Hoch- und Tiefbauarbeiten, einschliesslich der Bauneben- und Bauhilfsarbeiten, der Unterhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten.

§ 3

Einer Genehmigung nach § 1 bedürfen nicht :

a) Dringende Unterhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten, deren Gesamtbausumme den Wert von RM 800.— nicht übersteigt, sofern die benötigten Baustoffe zur Verfügung stehen.

b) Sofortmassnahmen, soweit sie erforderlich sind, um unmittelbar drohende Gefahren für Leib und Leben von Menschen oder für die Umgebung abzuwenden, wenn infolge von Naturereignissen oder Kriegseinwirkungen Zerstörungen an Bauwerken auftreten.

c) Bauarbeiten, die dem unmittelbaren operativen Einsatz der Truppe dienen. Insoweit gilt Sonderregelung.

§ 4

(1) Wer den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandelt, eine solche Zuwiderhandlung veranlasst oder die Vorschriften zu umgehen versucht, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

(2) Die Strafverfolgung tritt nur auf Antrag des Bevollmächtigten für die Bauwirtschaft ein.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

3.

Verordening
van 28 Juni 1943
houdende verbod voor Duitsche diensten bouwwerken te doen uitvoeren.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende :

§ 1

(1) Duitsche diensten mogen slechts met de uitdrukkelijke toelating van den Gevolmachtigden voor het bouwbedrijf in België en Noord-Frankrijk bouwwerken beginnen of er na 15 Augustus 1943 mede voortgaan.

3.

Ordonnance
du 28 juin 1943
relative à l'interdiction pour les services allemands de faire exécuter des travaux de constructions.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

(1) Les services allemands ne pourront entreprendre des travaux de construction ou les continuer après le 15 août 1943 qu'avec l'autorisation expresse du

1359
H4997-0165

H4997-0166

(2) De toelating wordt bij schriftelijke mededeeling gegeven.

(3) De Gevolmachtigde voor het bouwbedrijf kan zijn bevoegdheid om toelatingen te verleenen op andere Duitsche diensten overdragen ; hij is bevoegd uitvoeringsbepalingen tot deze verordening uit te vaardigen.

§ 2

Als bouwwerken in den zin van deze verordening worden beschouwd, alle bovengrondsche en ondergrondsche bouwwerken, met inbegrip van ondergeschikte en hulpbouwwerken, werken voor onderhoud en herstellingswerken.

§ 3

Behoeven geen toelating overeenkomstig § 1 :

a) Dringende werken voor onderhoud en herstellingswerken, voor zoover de gezamenlijke bouwkosten het bedrag van 800 RM niet te boven gaan en de vereischte bouwmaterialen reeds ter beschikking zijn ;

b) Spoedeischende maatregelen, die noodzakelijk zijn om onmiddellijk dreigend gevaar voor lijf en leven van menschen of voor de omgeving af te weren, wanneer gebouwen ten gevolge van natuurrampen of krijgsverrichtingen beschadigingen hebben ondergaan ;

c) Bouwwerken ten dienste van het onmiddelbaar operatief optreden van het leger. Voor dergelijke gevallen geldt een bijzondere regeling.

§ 4

(1) Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, een zoodanige overtreding doet begaan of voorschriften tracht te ontduiken, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Tot strafvervolging wordt niet dan op vordering van den Gevolmachtigde voor het bouwbedrijf overgegaan.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

commissaire à la construction en Belgique et dans le Nord de la France.

(2) L'autorisation fera l'objet d'une notification écrite.

(3) Le commissaire à la construction pourra déléguer son pouvoir d'accorder les autorisations à d'autres services allemands ; de plus, il aura pouvoir de décréter toutes les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente ordonnance.

§ 2

Seront considérés comme travaux de construction dans le sens de la présente ordonnance tous les travaux au-dessus et au-dessous du sol, y compris les travaux de construction secondaires et préparatoires, les travaux d'entretien et de mise en état.

§ 3

Ne seront pas soumis à l'autorisation prévue au § 1 ci-dessous :

a) Les travaux urgents d'entretien, ou de mise en état dont le coût ne dépasse pas 800 RM pourvu que les matériaux nécessaires à ces travaux soient à disposition ;

b) Toutes mesures urgentes dans la mesure où elles s'imposent pour détourner des dangers imminents menaçant la vie et la sécurité humaine ou aussi les alentours de ces bâtiments lorsque des immeubles subissent des dégradations par suite de phénomènes naturels ou de faits de guerre ;

c) Tous les travaux servant à l'intervention opérative immédiate de la troupe.

Des cas de ce genre feront l'objet de dispositions spéciales.

§ 4

(1) Quiconque enfreindra les prescriptions de la présente ordonnance, cherchera à les éluder ou incitera un autre à commettre ces infractions sera puni d'une peine d'emprisonnement et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement.

(2) Les poursuites pénales n'auront lieu qu'à la requête du commissaire à la construction.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0167

4.

Elfte Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung vom 30. Juni 1943.

Auf Grund von § 1 Ziff. 1 der Devisenverordnung für Belgien vom 17. Juni 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 2. Ausg. Nr. 21) wird zur Durchführung und Ergänzung dieser Verordnung sowie der zweiten, dritten und vierten Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung vom 2., 23. und 27. August 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 9. Ausg. Nr. 5 bezw. 13. Ausg. Nrn. 1 und 3) über die **Durchführung der Anbietungspflicht** sowie über den **Verkehr mit Laboratoriumsgeräten aus Platin, Platinbeimetallen oder Legierungen dieser Metalle** für Belgien folgendes verordnet :

ARTIKEL 1

DURCHFUEHRUNG DER ANBIETUNGSPFLICHT.

§ 1

Zuständigkeit der Reichskreditkassen.

Der Chef der Militärverwaltung kann durch Weisung gegenüber der Emissionsbank in Brüssel oder den Reichskreditkassen in Belgien anordnen, dass bestimmte auf Grund der zweiten, vierten und etwaiger künftiger Durchführungsverordnungen zur Devisenverordnung der Emissionsbank oder deren Zweigniederlassungen anzubietende Werte von den Anbietungspflichtigen in der gesetzlichen oder einer festzusetzenden Frist an Stelle der Emissionsbank oder deren Zweigniederlassungen den Reichskreditkassen in Belgien anzubieten und auf Verlangen zu verkaufen und zu übertragen sind.

Er kann in gleicher Weise anordnen, dass derartige Werte, die von den Anbietungspflichtigen bereits der Emissionsbank oder einer Zweigniederlassung angeboten sind, als einer Reichskreditkasse in Belgien angeboten gelten und dieser auf Verlangen zu verkaufen und zu übertragen sind.

§ 2

Freistellung der Reichskreditkassen.

Die Beschränkungen und Verbote der Devisenverordnung für Belgien und der zu dieser ergangenen Durchführungsverordnungen gelten nicht für Rechtsgeschäfte und Handlungen, durch die Werte nach § 1 den Reichskreditkassen in Belgien unmittelbar oder durch Vermittlung der Emissionsbank in Brüssel oder von Devisenbanken zugeführt werden.

ARTIKEL 2

VERKEHR MIT LABORATORIUMSGERAETEN AUS PLATIN, PLATINBEIMETALLEN ODER LEGIERUNGEN DIESER METALLE.

§ 1

Begriffsbestimmung.

Laboratoriumsgeräte im Sinne dieser Verordnung sind Geräte, die zur Durchführung chemischer und physikalischer Untersuchungen oder zu anderen Zwecken dienen oder gedient haben, insbesondere Tiegel (einschliesslich Deckel), Schalen, Elektroden, mit Ausnahme von Geräten für Temperaturmessungen (wie Thermoelemente), ohne Rücksicht darauf, ob sich die Geräte in Laboratorien oder anderswo befinden.

§ 2

Anmeldung.

Wer Laboratoriumsgeräte aus Platin, Platinbeimetallen oder Legierungen dieser Metalle als ihm gehörend oder für einen anderen besitzt, hat den im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung vorhandenen Bestand an diesen Geräten der Emissionsbank in Brüssel bis zum 31. Juli 1943 unter Verwendung bei dieser erhältlicher Anmeldvordrucke anzumelden.

§ 3

Genehmigungszwang.

Solche Geräte dürfen nur mit Genehmigung veräussert werden.

§ 4

Veräusserungs-, Herstellungs- und Umarbeitungsanordnungen.

1) Die zur Erteilung von Genehmigungen zuständigen Behörden können den Eigentümern solcher Geräte aufgeben, sie an von den Behörden bezeichnete Unternehmer zu veräussern.

H4997-0168

2) Sie können anordnen, dass solche Geräte nur in bestimmten Formen und Grössen sowie in bestimmten Legierungen hergestellt werden.

3) Sie können anordnen, dass solche Geräte entsprechend den Vorschriften der Ziffer 2 umgearbeitet werden.

ARTIKEL 3

INKRAFTTRETEN.

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

4.

Elfde Uitvoeringsverordening van 30 Juni 1943 tot de deviezenverordening.

Op grond van § 1, cijfer 1, van de deviezenverordening van 17 Juni 1940 voor België (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 2de Uitgave, Nr 21) wordt tot uitvoering en aanvulling van bedoelde verordening, zoomede van de tweede, derde en vierde Uitvoeringsverordening van 2, 23 en 27 Augustus 1940 tot de deviezenverordening (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 9de Uitgave, Nr 5 onderscheidenlijk 13de Uitgave, Nr 1 en 3) betreffende de **uitvoering van de aanbiedingsverplichting**, zoomede **betreffende het verkeer met laboratoriumgereedschappen uit platina, platinaneven-metalen of legeeringen van deze metalen** voor België het hier navolgende verordend :

ARTIKEL 1.

UITVOERING VAN DE AANBIEDINGS-VERPLICHTING

§ 1

Bevoegdheid van de Rijkskredietkassen.

De Chef van het Militaire Bestuur kan bij beschikking ten aanzien van de Emissiebank te Brussel of van de Rijkskredietkassen in België bevelen, dat bepaalde waarden, waarvoor ingevolge de tweede, vierde en zoo noodig nog uit te vaardigen uitvoeringsverordeningen tot de deviezenverordening aanbiedingsverplichting bij de Emissiebank of haar filialen bestaat, door hen die verplicht zijn de aanbieding te doen, binnen den wettig voorgeschreven of een nog vast te stellen termijn, niet bij de Emissiebank of haar filialen doch bij de Rijkskredietkassen in België moeten aangeboden en op verlangen aan deze instellingen verkocht en overgedragen worden.

Hij kan eveneens bevelen dat waarden, welke door degenen die verplicht zijn de aanbieding te doen, reeds bij de Emissiebank of een harer filialen werden aangeboden, worden geacht bij een Rijkskredietkas te zijn aangeboden en ook aan deze laatste op verlangen moeten verkocht en overgedragen worden.

4.

Onzième Ordonnance du 30 juin 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises.

En vertu du § 1, chiffre 1 de l'ordonnance du 17 juin 1940 relative aux devises pour la Belgique (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2me fascicule, no 21) il est ordonné en exécution et en complément de la susdite ordonnance ainsi que des deuxième, troisième et quatrième ordonnances des 2, 23 et 27 août 1940 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 9me fascicule, no 5, 13me fascicule, nos 1 et 3) et relative à **l'exécution de l'obligation d'offre** ainsi qu'à **la circulation des instruments de laboratoire en platine, en métaux accompagnant le platine ou alliages avec ces métaux,** pour la Belgique ce qui suit :

ARTICLE 1.

EXECUTION DE L'OBLIGATION D'OFFRE

§ 1

Compétence des Reichskreditkassen.

Le Chef de l'Administration Militaire pourra ordonner par instructions à donner à la Banque d'Emission à Bruxelles ou aux Reichskreditkassen en Belgique que certaines valeurs qui, en vertu de la deuxième, de la quatrième ou d'une ordonnance ultérieure à prendre éventuellement et mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises, doivent être offertes à la Banque d'Emission ou à l'une de ses succursales, devront être offertes, vendues ou cédées sur demande par ceux qui sont soumis à l'obligation d'offre, dans les délais légaux ou dans les délais à fixer, aux Reichskreditkassen en Belgique au lieu de les offrir, de les vendre ou de les céder à la Banque d'Emission ou à ses succursales.

Il pourra de la même façon ordonner que ces valeurs qui ont déjà été offertes par ceux qui sont soumis à l'obligation d'offre à la Banque d'Emission ou à l'une de ses succursales, seront considérées comme ayant été offertes à l'une des Reichskreditkassen en Belgique, et qu'elles devront lui être vendues ou cédées sur demande.

H4997-0169

§ 2

Vrijstelling van de Rijkskredietkassen.

De beperkingen en verbodsbepalingen van de deviezenverordening voor België en van de uitvoeringsverordeningen daartoe zijn niet van toepasing op rechthandelingen en verrichtingen, waarbij waarden als bedoeld onder § 1 rechtstreeks of door bemiddeling van de Emissiebank te Brussel of van deviezenbanken aan de Rijkskredietkassen in België overgemaakt worden.

ARTIKEL 2.

VERKEER MET LABORATORIUMGEREEDSCHAPPEN UIT PLATINA, PLATINANEVENMETALEN OF LEGEERINGEN VAN DEZE METALEN

§ 1

Begripsomschrijving.

Onder laboratoriumgereedschappen wordt door deze verordening verstaan gereedschappen, welke voor scheikundige en physikalische onderzoeken of tot andere doeleinden dienen of hebben gediend, meer bepaaldelijk smeltkroezen (met inbegrip van de deksels), schalen, electroden, met uitzondering van gereedschappen voor het meten der temperatuur zooals thermo-elementen), onverschillig of de gereedschappen zich al dan niet in laboratoria bevinden.

§ 2

Aangifte.

Wie laboratoriumgereedschappen uit platina, platinanevenmetalen of legeeringen van deze metalen in eigen bezit of voor derden in bezit heeft, moet de op het tijdstip van het inwerkingtreden van deze verordening voorhanden gereedschappen uiterlijk 31 Juli 1943 bij de Emissiebank te Brussel, onder gebruikmaking van de bij genoemde bank verkrijgbaar gesteld formulieren, aangeven.

§ 3

Verplichte toelating.

Bedoelde gereedschappen mogen niet dan met toelating vervreemd worden.

§ 4

Voorschriften inzake vervreemding, vervaardiging en verwerking.

1) De overheden, die bevoegd zijn toelatingen te verleenen, kunnen de eigenaars van bedoelde gereedschappen voorschrijven, ze aan de door de overheden aan te duiden ondernemers af te staan.

2) Zij kunnen bevelen, dat bedoelde gereedschappen slechts in bepaalde vormen en afmetingen, zoomede uit bepaalde legeeringen vervaardigd mogen worden.

3) Zij kunnen bevelen, dat bedoelde gereedschap-

§ 2

Exemption accordée aux Reichskreditkassen.

Les restrictions et interdictions prévues par l'ordonnance pour la Belgique relative aux devises et par les ordonnances prises en exécution de celle-ci ne s'appliqueront pas aux opérations et actes juridiques par lesquels les valeurs mentionnées au § 1 de la présente ordonnance seront directement ou par l'intermédiaire de la Banque d'Emission à Bruxelles ou de Banques de devises amenées aux Reichskreditkassen en Belgique.

ARTICLE 2.

CIRCULATION DES INSTRUMENTS DE LABORATOIRE EN PLATINE, EN METAUX ACCOMPAGNANT LE PLATINE OU ALLIAGES DE CES METAUX

§ 1

Définition.

Les instruments de laboratoire dans le sens de la présente ordonnance sont les instruments qui servent ou qui ont servi à l'exécution d'analyses ou travaux chimiques et physiques ou à d'autres fins, notamment les creusets (y compris les couvercles), les cuvettes, les électrodes) à l'exception des instruments de thermométrie (tels les éléments thermométriques). Il importe peu que les instruments se trouvent dans des laboratoires ou partout ailleurs.

§ 2

Déclaration.

Quiconque détient des instruments de laboratoire en platine, en métaux accompagnant le platine ou alliages de ces métaux, soit-il en qualité de propriétaire, soit-il pour le compte d'un tiers, sera tenu de déclarer jusqu'au 31 juillet 1943 à la Banque d'Emission à Bruxelles l'inventaire de ces instruments existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance. Pour cette déclaration, seront employés les formulaires que l'on pourra se procurer auprès de la Banque d'Emission à Bruxelles.

§ 3

Autorisation obligatoire.

Ces instruments ne pourront être aliénés qu'avec autorisation.

§ 4

Ordres relatifs à l'aliénation, à la fabrication et à la transformation des dits instruments.

1) Les autorités ayant dans leurs attributions de délivrer ces autorisations pourront ordonner aux propriétaires de tels instruments de les aliéner à des entrepreneurs à désigner par elles.

2) Elles pourront ordonner que ces instruments ne soient fabriqués que sous certaines formes et qu'à des mesures déterminées ou dans certains alliages à déterminer.

3) Elles pourront ordonner que ces instruments subissent les transformations nécessaires afin qu'ils

H4997-0170

pen, met inachtneming van de voorschriften onder cijfer 2, verwerkt moeten worden.

ARTIKEL 3.

INWERKINGTREDING

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

soient conformes aux prescriptions du chiffe 2 ci-dessus.

ARTICLE 3.

ENTREE EN VIGUEUR

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

5.

Verordnung
zur Aenderung der Kriegssachschäden-Verordnung für Belgien vom 7. Juli 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien:

Einziger Artikel.

Die Kriegssachschäden-Verordnung für Belgien in der Fassung vom 25.6.1941 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 47. Ausgabe, Nr. 1) wird geändert. Die §§ 1 und 9 erhalten mit sofortiger Wirkung folgende Fassung:

§ 1

(1) Deutsche Staatsangehörige können für Schäden, die sie in Belgien als unmittelbare Folge deutschfeindlicher Handlungen oder Massnahmen (insbesondere Internierung oder Verschleppung) oder sonstiger Kriegsereignisse an beweglichen oder unbeweglichen Sachen seit dem 10. Mai 1940 erlitten haben oder erleiden, auf Antrag entschädigt werden. Für den während der Dauer der Internierung oder Verschleppung erlittenen Verdienstausfall kann eine angemessene Entschädigung gewährt werden. Der Chef der Militärverwaltung kann ferner Bestimmungen über den Ersatz von Schäden erlassen, die durch den Verlust der Nutzung einer Sache entstehen (Nutzungsschäden) oder die sonst weder Personen- noch Sachschäden sind (Vermögensschäden). Die Kosten der Entschädigung trägt der belgische Staat.

(2) Schäden im Sinne dieser Verordnung, die während der Internierung oder Verschleppung eingetreten sind, gelten als dort entstanden, wo sich der Geschädigte vor der Internierung oder Verschleppung zuletzt aufgehalten hat.

(3) Den deutschen Staatsangehörigen stehen gleich:

a) juristische Personen und Personenvereinigungen deutschen Rechts mit dem Sitz im Grossdeutschen Reich;

b) deutsche Volkszugehörige, deren Entschädigung der Militärbefehlshaber zustimmt;

c) sonstige Personen und Personenvereinigungen, deren Entschädigungsantrag durch den Militärbefehlshaber zugelassen wird.

(4) Geschädigter im Sinne dieser Verordnung ist der Eigentümer der beschädigten, zerstörten oder in Verlust geratenen Sachen oder derjenige, der sonst die Gefahr des zufälligen Untergangs der Sache trägt, im Falle des Absatz 1 Satz 2 derjenige, der den Verdienstausfall erlitten hat, bei Nutzungs- und Vermögensschäden derjenige, dem der Schaden entstanden ist.

§ 9

(1) Der Entschädigungsbetrag wird nach Rechtskraft des Entschädigungsbescheides auf Anordnung der Stelle, die die rechtskräftige Entscheidung getroffen hat, an den Geschädigten ausgezahlt.

(2) Pfandrechte und sonstige Sicherungsrechte, die auf der beschädigten, zerstörten oder in Verlust geratenen Sache lasten, setzen sich an der Entschädigungsleistung fort. Das gleiche gilt im Falle der Entschädigung von Nutzungs- und Vermögensschäden, soweit ein Dritter ein Recht an den entzogenen Nutzungen oder dem betroffenen Vermögensgegenstand hatte. Die Entschädigungsbehörde ist zur Berücksichtigung solcher Rechte nicht verpflichtet.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997-0171

5.

Verordening
van 7 Juli 1943
tot wijziging van de verordening over oorlogsschade voor België.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België :

Eenig artikel.

De verordening over oorlogsschade voor België, volgens de redactie van 25 Juni 1941 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 47ste Uitgave, Nr 1) wordt gewijzigd. De §§ 1 en 9 moeten van heden af gelezen worden als volgt :

§ 1

(1) Duitsche staatsburgers kunnen op aanvraag schadevergoeding verkrijgen voor schade, welke zij in België als rechtstreeksch gevolg van anti-duitsche maatregelen (inzonderheid wegens interneering of wegvoering), of van andere oorlogsgebeurtenissen aan roerende of onroerende goederen sedert 10 Mei 1940 hebben geleden of lijden. Voor de gedurende hun interneering of hun wegvoering ondergane derving van inkomen kan, binnen de grenzen van de redelijkheid, schadevergoeding worden toegekend. De Chef van het Militaire Bestuur kan tevens bepalingen uitvaardigen ter zake van de vergoeding wegens schade, welke ten gevolge van de gebruiksderving van eenig goed ontstaat (schade uit hoofde van gebruiksderving), of die anderszins noch als schade aan de personen noch aan zaken kan beschouwd worden (schade aan vermogens). De toegekende schadevergoedingen vallen ten laste van den Belgischen Staat.

(2) Schade in den zin van deze verordening, welke gedurende de interneering of de wegvoering is geleden, wordt geacht te zijn ontstaan ter plaatse waar het slachtoffer vóór zijn interneering of wegvoering het laatst verblijf heeft gehouden.

(3) Zijn met Duitsche staatsburgers gelijkgesteld:

a) Rechtspersonen en vereenigingen van personen naar het Duitsche recht, die in het Groot-Duitsche Rijk gevestigd zijn;

b) Volksduitschers wier schadevergoeding door den Militaire Bevelhebber wordt toegestaan;

c) Andere personen en vereenigingen van personen wier aanvraag tot schadevergoeding door den Militaire Bevelhebber wordt toegelaten.

(4) Als slachtoffer in den zin van deze verordening wordt beschouwd de eigenaar van het beschadigd, vernield of verloren geraakt goed of degene die anderszins het gevaar voor de toevallige vernietiging van het goed draagt ; in gevallen als bedoeld in den tweeden volzin van aliena 1, degene die de derving van het inkomen heeft ondergaan ; bij schade uit hoofde van gebruiksderving en bij schade aan vermogens, degene bij wien de schade is ontstaan.

5.

Ordonnance
du 7 juillet 1943
portant modification à l'ordonnance relative aux dommages de guerre pour la Belgique.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

Article unique.

Il est porté modification à l'ordonnance relative aux dommages de guerre pour la Belgique dans sa rédaction du 25-6-41 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 47e fascicule, n° 1). Les §§ 1 et 9 seront, avec effet immédiat, rédigés comme suit :

§ 1

(1) Les ressortissants allemands peuvent, sur requête, être indemnisés des dommages qu'ils ont subis depuis le 10 mai 1940 ou subiront, à leurs biens meubles ou immeubles comme conséquence directe d'actes ou de mesures anti-allemands (notamment internement ou déportation) ou d'autres faits de guerre. Pour la perte de revenus subie pendant la durée de l'internement ou de la déportation, une indemnité appropriée pourra être accordée. Le Chef de l'Administration Militaire pourra, en outre, édicter des prescriptions concernant la réparation des dommages résultant de la perte de jouissance d'une chose (dommages inhérents à la perte de jouisance) ou de ceux qui n'ont été causés, ni à des personnes, ni à des choses (dommages inhérents au patrimoine). Les indemnités seront à la charge de l'Etat belge.

(2) Les dommages, qui, au sens de la présente ordonnance ont été subis durant l'internement ou la déportation, seront considérés comme ayant été causés au lieu où la victime avait sa dernière résidence avant l'internement ou la déportation.

(3) Seront assimilés aux ressortissants allemands:

a) Des personnes juridiques et des sociétés de personnes du droit allemand dont le siège se trouve sur le territoire du Grand Reich;

b) Des personnes d'origine allemande pour l'indemnisation desquelles le Commandant Militaire donne son assentiment ;

c) Des personnes et associations de personnes dont la demande en indemnisation a été admise par le Commandant Militaire.

(4) Sera considéré comme victime dans le sens de la présente ordonnance tout propriétaire de l'objet endommagé, détruit ou perdu ou celui qui supporte les risques d'une perte accidentelle de la chose ; dans le cas prévu à l'alinéa 1er, deuxième phrase, celui qui a subi la perte de revenu et, en cas de dommages inhérents à la perte de jouisance ou de dommages inhérents au patrimoine, celui qui a subi le dommage.

H4997-0172

§ 9

(1) Het bedrag van de schadevergoeding wordt, nadat de genomen beslissing bindend is geworden, op bevel van de overheid, die de bindende beslissing heeft getroffen, aan het slachtoffer uitbetaald.

(2) Pandrecht en alle ander borgrecht, dat het beschadigd, vernield of verloren geraakt voorwerp belast, kan ten aanzien van de oorlogsschadevergoeding geldend worden gemaakt. Hetzelfde geldt voor de gevallen van schadevergoeding voor schade uit hoofde van gebruiksderving of schade aan vermogens, voor zoover een derde eenig recht had op de gederfde gebruikmaking of het getroffen vermogensvoorwerp. De overheid die de schadevergoeding uitbetaald is niet verplicht met dergelijke rechten rekening te houden.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 9

(1) Dès que la décision qui a accordé l'indemnité sera passée en force de chose jugée, le montant de cette indemnité sera payable à la victime sur l'ordre du service qui a pris cette décision.

(2) Les droits de gage et autres garanties qui grèvent la chose endommagée, détruite ou perdue grèveront également la somme due à titre d'indemnité. Il en sera de même dans les cas d'indemnisation des dommages inhérents à la perte de jouissance et de dommages inhérents au patrimoine, pour autant que le droit d'un tiers grevait ce droit de jouissance ou la partie du patrimoine endommagée. L'instance d'indemnisation n'est pas obligée de tenir compte de ces droits.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

6.

Berichtigung

Rectification.

de la traduction française de l'ordonnance du 28-6-1943 en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104me fascicule, N° 1).

Au chapitre I, § 1, chiffre 1, 9me ligne, il faut lire : « ..... âgées de 21 à 35 ans ».

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des arrêtés** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0173

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf

106. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung. | 9. August 1943

INHALT:

1. **Verordnung über die Anmeldung von Baumaschinen und Baugeräten in Belgien** vom 30. Juni 1943. — **1.** Verordening van 30 Juni 1943 houdende verplichte aanmelding van bouwmachines en bouwgereedschappen in België. **1.** Ordonnance du 30 juin 1943 ordonnant en Belgique la déclaration des machines et du matériel servant à la construction.

2. **Verordnung über das Verbot der Herstellung von Fernsprechvermittlungs-Anlagen** vom 21. Juli 1943. — **2.** Verordening van 21 Juli 1943 houdende verbod telefooncentrales aan te leggen. — **2.** Ordonnance du 21 juillet 1943 portant interdiction d'installer des centrales téléphoniques.

3. **Verordnung über das unbefugte Ueberschreiten der belgischen Staatsgrenze und der militärischen Sperrlinie innerhalb des Befehlsbereiches des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich** vom 26. Juli 1943. — **3.** Verordening van 26 Juli 1943 betreffende het overschrijden zonder machtiging van de Belgische staatsgrens en van de grens van de verboden militaire zone binnen het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk. — **3.** Ordonnance du 26 juillet 1943 relative au passage non-autorisé de la frontière belge et de la ligne militaire d'interdiction à l'intérieur du ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

4. **Verordnung über die Erfassung von Reichs- und Volksdeutschen für kriegswichtige Aufgaben in Belgien und Nordfrankreich** vom 27. Juli 1943. — **4.** Verordening van 27 Juli 1943 betreffende de registratie van Rijks- en Volksduitschers met het oog op hun inzet in België en Noord-Frankrijk voor taken, welke voor de oorlogvoering van belang zijn. — **4.** Ordonnance du 27 juillet 1943 relative à l'inscription des ressortissants allemands et des personnes d'origine allemande pour des tâches de guerre importantes en Belgique et dans le Nord de la France.

5. **Zwölfte Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung** vom 29. Juli 1943. — **5.** Twaalfde Uitvoeringsverordening van 29 Juli 1943 tot de deviezenverordening.— **5.** Douzième Ordonnance du 29 juillet 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises.

6. **Verordnung über die Anmeldung von Mineralöl** vom 4. August 1943. — **6.** Verordening van 4 Augustus 1943 betreffende de aangifte van minerale oliën. — **6.** Ordonnance du 4 août 1943 concernant la déclaration d'huiles minérales.

7. **Berichtigung.** — **7.** Rectification.

8. **Berichtigung.** — **8.** Rectification.

H4997-0174

1.

Verordnung
über die Anmeldung von Baumaschinen und Baugeräten in Belgien vom 30. Juni 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

(1) Alle auf belgischem Gebiet befindlichen Baumaschinen und Baugeräte sind nach Massgabe der folgenden Bestimmungen beim Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich oder bei einer von ihm zu bestimmenden Stelle innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieser Verordnung anzumelden.

(2) Zur Anmeldung verpflichtet ist der Eigentümer, im Falle von Miteigentum jeder Miteigentümer. Hat der Eigentümer seinen Sitz, Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt nicht innerhalb Belgiens, so ist ausserdem jeder Obhutspflichtige zur Anmeldung verpflichtet.

(3) Anmeldepflichtig sind insbesondere folgende Baumaschinen und Baugeräte :

1.) Maschinen für Material-Aufbereitung,
insbesondere Betonmischmaschinen aller Art, Backensteinbrecher, Schwingsiebe und Kieswaschmaschinen,

2.) Hebezeuge, Giesstürme und Betonpumpen,
insbesondere Krane aller Art, Bauaufzüge, Giessmaste, Gurtförderer, Aufzugswinden und Förderrohre,

3.) Lokomotiven in Spur von 600 - 1000 mm sowie Maschinen und Geräte für Erdbetrieb,
insbesondere Einebnungspflüge, Gleisrückmaschinen, Kasten-, Mulden- und Betonkipper, Grubenwagen, Plattformwagen, Bagger aller Konstruktionen und Antriebsarten, ferner Nassbaggergeräte mit allem Zubehör sowie Schienen, Weichen und Drehschieben,

4.) Rad- und Raupenschlepper sowie Betontransportfahrzeuge,

5.) Gründungsgerät,
insbesondere Rammgerät, Dampf- und Dieselbären, Rammhämmer, Stampfer und Rüttler,

6.) Wasserhaltungsgerät,
insbesondere Pumpen aller Art, Rohrleitungen und Wasserbehälter,

7.) Strassenbaugerät,
insbesondere Asphaltmischmaschinen, Kocher und Transportwagen, Strassenwalzen sowie Wassersprengwagen,

8.) Druckluftmaschinen,
insbesondere Kompressoren, Druckluftbehälter und Hämmer,

9.) Maschinen zur Energie-Erzeugung und -Verteilung,

10.) Bauwerkstattmaschinen,

11.) Rohrgerüste.

§ 2

(1) Wer den Vorschriften dieser Verordnung oder den zu ihrer Durchführung erlassenen Bestimmungen zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Neben der Bestrafung des Eigentümers kann auf Einziehung der nichtangemeldeten Maschinen und Geräte erkannt werden. Auf selbständige Einziehung kann erkannt werden, wenn der Eigentümer gegen die Bestimmungen dieser Verordnung verstossen hat, seine Bestrafung jedoch nicht möglich ist.

(2) Der Versuch ist strafbar.

§ 3

Als die gemäss § 1, Abs. 1 dieser Verordnung zu beauftragende Stelle wird die Hoofdgroepeering Bouwbedrijven, Brüssel, Vischverkooperstraat 13, bestimmt.

§ 4

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

1.

Verordening
van 30 Juni 1943
houdende verplichte aanmelding van bouwmachines en bouwgereedschappen in België.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

(1) Al de in België voorhanden zijnde bouwmachines en bouwgereedschappen moeten, binnen één maand na het inwerkingtreden van deze verordening, bij den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk of bij een door hem aan te duiden dienst, aan de hand van onderstaande bepalingen worden aangemeld.

(2) Tot het doen van de aanmelding is de eigenaar en, in geval van medeëigendom, ieder der medeëigenaars verplicht. Indien de eigenaar zijn zetel, woon- of gebruikelijke verblijfplaats niet in België heeft, zoo is bovendien ieder, die bedoelde voorwerpen onder zijn hoede neemt, gehouden de aanmelding te doen.

(3) Moeten inzonderheid worden aangemeld volgende bouwmachines en -gereedschappen ;

1) machines voor het bereiden van materiaal, inzonderheid betonmengmachines van om het even welken aard, steenbreekmachines met stalen gebitten, schommelzeven en grindwaschmachines,

2) hijschwerktuigen, storttorens en betonpompen, inzonderheid kranen van om het even welken aard, bouwophaaltoestellen, stortmasten, bandtransporteurs, liftlieren en vervoerbuizen,

3) locomotieven voor spoorwijdte van 600 tot 1000 mm., zoomede machines en gereedschappen voor grondwerk, meer bepaaldelijk nivelleerploegen, spoorverschuifmachines, bakvormige, trogvormige en betonkipwagens, kipwagens, platformwagens, baggermolens van iedere constructie en onverschililg met welk soort aandrijfkracht zij werken, voorts natbaggermachines met alle toebehooren, zoomede spoorstaven, wissels en draaischijven.

4) tractoren op wielen en rupstractoren, zoomede betonvervoerwagens,

5) fundeeringsgereedschappen,
meer bepaaldelijk heigereedschappen, stoom- en dieselheiblokken, heiblokken, stampers en triltoestellen,

6) bemalingsgereedschappen,
meer bepaaldelijk pompen van om het even welken aard, pijpleidingen en watervergaarbakken,

1.

Ordonnance
du 30 juin 1943
ordonnant en Belgique la déclaration des machines et du matériel servant à la construction.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

(1) Toutes les machines et tout le matériel servant à la construction et se trouvant en Belgique devront être déclarés au Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France ou à un service qui sera désigné par lui à cet effet, dans le mois de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et dans la mesure prévue par les dispositions ci-après.

(2) Sera tenu de faire la déclaration, le propriétaire, et en cas de copropriété, chacun des copropriétaires. Dans le cas où le propriétaire n'aura pas son siège, son domicile ou sa résidence habituelle en Belgique, tout quiconque aura la garde de ces objets sera tenu de faire la déclaration sus-mentionnée.

(3) Devront être notamment déclarés, le matériel et les machines servant à la construction, dont l'énumération figure ci-après :

1) les machines pour la préparation des matériaux et notamment les mélangeurs de béton de toutes espèces, concasseurs à mâchoires, les tamis à secousses et les laveurs à gravier,

2) les appareils de levage, les tours de coulée et les pompes à béton, notamment les treuils de toutes espèces, les monte-charges de chantier, les pilones de coulée, les transporteurs à ruban, les treuils de levage et des tuyaux de transport,

3) les locomotives sur rails de 600 à 1000 mm., ainsi que les machines et le matériel pour travaux de terrassement, notamment les niveleuses, les ripeuses de voies, les basculeurs à caisse, à auges et à béton, les wagonnets à bennes basculantes, les dragues de toutes constructions et quels que soient les moyens de propulsion, les excavateurs à matières humides avec tous les accessoires y compris les rails, les aiguilles et les plaques tournantes,

4) les tracteurs à roues ou à chenilles, ainsi que les véhicules pour transport du béton,

5) les engins de fondation,
notamment les appareils de pilotage, les moutons à vapeur et diesel, les marteaux-pilons, les dames et les vibrateurs,

6) les appareils d'épuisement,
notamment les pompes de toutes espèces, les tuyauteries et les réservoirs à eau,

1369
H4997-0175

H4997-0176

7) gereedschappen voor den wegenbouw, meer bepaaldelijk asphaltmengmachines, kooktoestellen en transportwagens, wegwalsen, zoomede watersproeiwagens,

8) drukluchtmachines, meer bepaaldelijk compressoren, drukluchtreservoirs en hamers,

9) machines voor de voortbrenging en verdeeling van energie,

10) bouwplaatsmachines,

11) buiswerksteigers.

§ 2

(1) Wie in strijd handelt met de voorschriften van deze verordening of van de tot uitvoering daarvan uitgevaardigde bepalingen, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Naast de bestraffing van den eigenaar kan de verbeurdverklaring van niet aangemelde machines en gereedschappen worden uitgesproken. De verbeurdverklaring kan zelfstandig worden uitgesproken, wanneer de eigenaar in strijd heeft gehandeld met de bepalingen van deze verordening, doch zijn bestraffing niet mogelijk is.

(2) Poging is strafbaar.

§ 3

De Hoofdgroepeering Bouwbedrijven, Brussel, Vischverkooperstraat 13, wordt met de bevoegdheid overeenkomstig § 1, lid 1 van deze verordening bekleed.

§ 4

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

7) les appareils de construction des routes, notamment les mélangeurs d'asphalte, les chaudières et chargeurs de transport, les rouleaux compresseurs, les arroseuses,

8) les machines à air comprimé, notamment les compresseurs, les réservoirs à air comprimé et les marteaux pneumatiques,

9) les machines génératrices et distributrices d'énergie,

10) les engins de chantier,

11) les échafaudages à tubes assemblés.

§ 2

(1) Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance ou celles prises en exécution de cette ordonnance sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement. Indépendamment de la condamnation du propriétaire, la confiscation des machines et du matériel qui n'auront pas été déclarés, pourra être prononcée. La confiscation pourra même être prononcée. au cas où le propriétaire aura enfreint les dispositions de la présente ordonnance mais où sa condamnation sera impossible.

(2) La tentative sera punissable.

§ 3

Le service délégué en vertu du § 1er, alin. 1er, de la présente ordonnance sera le Groupement principal de la Construction à Bruxelles, rue des Poissonniers, 13.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

2.

Verordnung
über das
Verbot der Herstellung von Fernsprechvermittlungs-Anlagen
vom 21. Juli 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet :

§ 1

Die Fertigung, Errichtung und Erweiterung von Fernsprechvermittlungsanlagen sowie die Wiederverwertung abgebauter Fernsprechanlagen ist verboten.

§ 2

Unter Fernsprechvermittlungsanlagen sind alle Fernsprechanlagen zu verstehen, die mehr als 2 unmittelbar miteinander verbundene Fernsprechstellen besitzen, gleichgültig, ob sie an das öffentliche Fernsprechnetz angeschlossen sind oder nicht.

§ 3

Ausnahmen von dem unter § 1 ausgesprochenen Verbot können auf Antrag vom Chef der Militärverwaltung erteilt werden

H4997-0177

§ 4

Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung oder die zu ihrer Durchführung erlassenen Vorschriften oder Anordnungen werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Daneben kann auf Einziehung der widerrechtlich angefertigten und benutzten Anlagen erkannt werden.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

2.

Verordening
van 21 Juli 1943
houdende verbod telefooncentrales aan te leggen.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend:

§ 1

Het is verboden telefooncentrales op te richten, aan te leggen en te vergrooten, zoomede afgebroken telefooninstallaties weder te gebruiken.

§ 2

Onder telefooncentrales worden verstaan alle telefooninstallaties, welke meer dan twee rechtstreeks met elkaar verbonden telefoonspreekgelegenheden bezitten, onverschillig of deze al dan niet bij het openbare telefoonnet zijn aangesloten.

§ 3

De Chef van het Militaire Bestuur kan op verzoek uitzonderingen op de verbodsbepaling van § 1 toestaan.

§ 4

Handelingen in strijd met deze verordening of met de tot haar uitvoering uitgevaardigde voorschriften of beschikkingen worden met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Bovendien kan de verbeurdverklaring van de onrechtmatig vervaardigde en in gebruik genomen telefooninstallaties worden uitgesproken.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Ordonnance
du 21 juillet 1943
portant interdiction d'installer des centrales téléphoniques.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

§ 1

La construction, l'installation et l'agrandissement des centrales téléphoniques ainsi que le réemploi des installations téléphoniques démontées est interdit.

§ 2

Sont à considérer comme centrales téléphoniques toutes les installations téléphoniques qui comprennent plus de 2 stations téléphoniques directement reliées entre elles, qu'elles soient ou non raccordées au réseau téléphonique public.

§ 3

Des dérogations à l'interdiction formulée au § 1er pourront être accordées sur demande par le Chef de l'Administration militaire.

§ 4

Les infractions à la présente ordonnance ou aux prescriptions ou règlements pris pour en assurer l'application, seront punies d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement. Conjointement, la confiscation des installations construites et mises en service illicitement pourra être prononcée.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire.

H4997-0178

3.

Verordnung

über das unbefugte Ueberschreiten der belgischen Staatsgrenze und der militärischen Sperrlinie innerhalb des Befehlsbereichs des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich vom 26. Juli 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich folgendes:

§ 1

Wer die belgische Staatsgrenze oder die im Befehlsbereich des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich kenntlich gemachten militärischen Sperrlinien unbefugt überschreitet, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder eine dieser Strafen bestraft. Der Versuch ist strafbar.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

3.

Verordening

van 26 Juli 1943

betreffende het overschrijden zonder machtiging van de Belgische staatsgrens en van de grens van de verboden militaire zone binnen het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende:

§ 1

Wie onbevoegd de Belgische staatsgrens of de binnen het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk afgebakende grens van de verboden militaire zone overschrijdt, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Poging is strafbaar.

§ 2

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

in België en Noord-Frankrijk.
De Militaire Bevelhebber

3.

Ordonnance

du 26 juillet 1943

relative au passage non-autorisé de la frontière belge et de la ligne militaire d'interdiction à l'intérieur du ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

§ 1

Quiconque passera, sans y être autorisé, la frontière belge ou les lignes militaires d'interdiction tracées dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France sera puni d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement. La tentative de passage est punissable.

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0179

4.

Verordnung
über die Erfassung von Reichs- und Volksdeutschen für kriegswichtige Aufgaben in Belgien und Nordfrankreich vom 27. Juli 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich folgendes :

§ 1

(1) Alle männlichen Reichs- und Volksdeutschen vom vollendeten 16. bis zum vollendeten 65. Lebensjahr und alle weiblichen reichs- und volksdeutschen Personen vom vollendeten 17. bis zum vollendeten 45. Lebensjahr, die in Belgien bezw. Nordfrankreich wohnen oder sich dort länger als 3 Monate aufhalten und nicht zu dem in § 2 genannten Personenkreis gehören, haben bis zum 31.8.1943 einen Fragebogen nach Muster (Anlage) auszufüllen und an die zuständige Oberfeld- oder Feldkommandantur (deutsche Arbeitseinsatzdienststelle) einzusenden.

(2) Der Fragebogen ist bei den deutschen Arbeitseinsatzdienststellen und bei den Dienststellen der NSDAP (A. O.) erhältlich.

§ 2

(1) Von der Einsendung des Fragebogens sind befreit :

(a) Angehörige und zivile Gefolgschaftsmitglieder der deutschen Wehrmacht, der deutschen Polizei, des Reichsarbeitsdienstes, des Deutschen Roten Kreuzes und des NSKK (Luftwaffe).

(b) Hauptamtlich Beschäftigte der NSDAP und deren Gliederungen oder angeschlossener Verbände.

(c) Beschäftigte auf Baustellen der O. T., des Luftgaues und der Marine, soweit sie Gefolgschaftsmitglieder der O. T. oder deutscher Betriebe sind und hierfür aus dem Reich abgeordnet wurden.

(d) Beschäftigte bei der Reichsbahn, Reichspost, der Reichskreditkasse, des Zollgrenzschutzes und der deutschen Technischen Nothilfe.

(e) Schüler und Schülerinnen, die eine anerkannte deutsche Schule besuchen.

(2) Von der Einsendung des Fragebogens sind ausserdem befreit werdende Mütter sowie Frauen mit einem noch nicht schulpflichtigen Kind oder mindestens 2 Kindern unter 14 Jahren, die im gemeinsamen Haushalt leben.

§ 3

Auf Vorladung der Oberfeld- oder Feldkommandantur (Deutsche Arbeitseinsatzdienststelle) haben die Reichs- und Volksdeutschen dort zu erscheinen und auf Verlangen alle notwendigen Unterlagen vorzulegen sowie alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

§ 4

(1) Personen, die den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandeln oder sie umgehen, werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bstraft.

(2) Die Strafverfolgung auf Grund dieser Verordnung tritt nur auf Antrag des Chefs der Militärverwaltung oder einer von ihm hierzu ermächtigten Stelle ein.

§ 5

Diese Verordnung tritt am Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997-0180

ANLAGE

Fragebogen

auf Grund der Verordnung über die Erfassung von Reichs- und Volksdeutschen für kriegswichtige Aufgaben in Belgien und Nordfrankreich vom 27. Juli 1943.

Zuname : ..... geborene : .....
Vorname : ..... geboren am : .....
in .....
Wohnort : ..... Strasse : ..... Nr. .....
bei : ..... Fernruf : .....
Seit wann in Belgien wohnhaft : .....
Familienstand : Ledig - verheiratet - getr. lbd. - verw. - geschied .....
Zahl und Alter der im Haushalt lebenden Kinder : .....
a) männlich : .....
b) weiblich : .....
Eigener Haushalt ? Ja - Nein - Zahl der Hausgehilfinnen : .....
Zurzeit berufstätig : Ja - Nein
als was ? .....
(Genaue Art der Berufstätigkeit)
bei : .....
(Name, Art und Sitz des Betriebes oder der Dienststelle)
Dauer der Arbeit : ..... täglich - wöchentlich - .....
Bei selbstständigen Berufstätigen : Zahl der am. 1.7.1943 mindestens 48 Stunden wöchentlich Beschäftigten :
.....
Früher berufstätig gewesen ? Ja - Nein
als was ? .....
(Genaue Art der Berufstätigkeit)
bei : .....
(Name, Art und Sitz des Betriebes oder der Dienststelle)
von ..... bis .....
Die letzte Berufstätigkeit wurde aufgegeben wegen :
.....
Im Besitz eines geschlossenen Arbeitsbuches ? Ja - Nein - Arbeitsbuch-Nr. : .....
Berufsgruppe- und -Art .....
Welches Arbeitsamt hat das Arbeitsbuch geschlossen : .....
Zurzeit in Berufsausbildung ? Ja - Nein -
Für welchen Beruf : .....
(Genaue Art des Berufes)
Beruf des Ehegatten : .....
(Genaue Art der Berufstätigkeit)

1.) Ich stelle mich den Arbeitseinsatzdienststellen für den Arbeitseinsatz in Belgien bezw. Nordfrankreich zur Verfügung.
.....

2.) Meinem Arbeitseinsatz stehen folgende Gründe entgegen :
.....
.....
Die folgenden Belege sind hierfür beigefügt :
.....

Ich versichere, dass meine Angaben wahrheitsgemäss und vollständig sind. Mir ist bekannt, dass ich wegen unwahrer oder unvollständiger Angaben mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft werden kann.

.....
(Vor- und Zuname)

An die
Oberfeld- oder Feldkommandantur
(Deutsche Arbeitseinsatzdienststelle)
in .....

H4997-0181

4.

Verordening
van 27 Juli 1943
betreffende de registratie van Rijks- en Volksduitschers met het oog op hun inzet in België en Noord-Frankrijk voor taken, welke voor de oorlogvoering van belang zijn.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende:

§ 1

(1) Alle mannelijke Rijks- en Volksduitschers in den leeftijd van 16 tot 65 jaren en alle vrouwelijke Rijks- en Volksduitsche personen in den leeftijd van 17 tot 45 jaren, die in België onderscheidenlijk in Noord-Frankrijk wonen of aldaar langer dan drie maanden verblijf houden en die niet tot de onder § 2 genoemde personen behooren, moeten uiterlijk 31-8-1943 een vragenlijst volgens het hieraan toegevoegde model (bijlage) invullen en deze bij de bevoegde Oberfeld- of Feldkommandantur (Deutsche Arbeitseinsatzdienststelle) indienen.

(2) De vragenlijst is bij de Duitsche Arbeitseinsatzdienststelle en bij de bureaux van de NSDAP (A.O.) verkrijgbaar.

§ 2

(1) Van de verplichting tot het inzenden van de vragenlijst zijn ontheven:

a) leden en burgerpersonen in dienst van de Duitsche weermacht, van de Duitsche politie, van den Rijksarbeidsdienst, van het Duitsche Roode Kruis en van de NSKK (luchtmacht);
b) personen, die in den schoot van de NSDAP, haar onderdeelen of aangesloten organisaties hun hoofdberoep uitoefenen;
c) personen, die bij bouwwerken van de O.T. en van de lucht- en zeemacht werkzaam zijn, voor zoover zij tot het personeel van de O.T. of van Duitsche ondernemingen behooren en met het oog op de uitvoering van bedoelde werken uit het Duitsche Rijk hierheen gezonden werden;
d) personen, die in dienst zijn bij de Duitsche Rijksspoorwegen, bij de Duitsche Rijksposterijen, bij de Duitsche Rijkskredietkas, bij het Duitsche tolwezen en bij de Duitsche Technische Noodhulp;
e) scholieren en scholiersters van een erkende Duitsche school.

(2) Voorts zijn ook zwangere vrouwen en vrouwen met één kind, dat den leerplichtigen leeftijd nog niet bereikt heeft of met ten minste 2 kinderen beneden 14 jaren, die deel uitmaken van hetzelfde gezin, van de verplichting tot het inzenden van de vragenlijst ontheven.

§ 3

De Rijks- en Volksduitschers moeten zich bij de Oberfeld- of Feldkommandantur (Deutsche Arbeits-

4.

Ordonnance
du 27 juillet 1943
relative à l'inscription des ressortissants allemands et des personnes d'origine allemande pour des tâches de guerre importantes en Belgique et dans le Nord de la France.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

§ 1

(1) Tous les ressortissants allemands et les personnes d'origine allemande du sexe masculin âgés de 16 à 65 ans révolus et tous les ressortissants allemands et les personnes d'origine allemande du sexe féminin âgés de 17 à 45 ans révolus qui habitent la Belgique ou le Nord de la France ou qui y séjournent plus de 3 mois et qui n'appartiennent pas aux catégories de personnes mentionnées au § 2, sont tenus de remplir un questionnaire conforme au modèle joint en annexe jusqu'au 31-8-1943 et de l'envoyer à l'Oberfeld- ou à la Feldkommandantur compétente (Service allemand du travail obligatoire).

(2) Le questionnaire sera délivré par les services allemands du travail obligatoire et par les services du mouvement national-socialiste allemand à l'étranger (NSDAP - A.O.)

§ 2

(1) Sont dispensés de l'envoi du questionnaire :

a) les membres et les civils appartenant aux services auxiliaires de l'armée allemande, de la police allemande, du service du travail allemand, de la Croix-Rouge allemande et du NSKK;
b) les personnes dont l'occupation principale consiste dans les fonctions qu'elles exercent auprès de la NSDAP et de ses organismes ou des associations affiliées;
c) les personnes occupées sur les chantiers de l'Organisation Todt (O.T.), de l'aviation et de la marine, pour autant qu'elles appartiennent au personnel de l'O.T. ou d'entreprises allemandes et qu'elles ont été, à cet effet, envoyées du Reich en service détaché;
d) les personnes occupées aux Chemins de fer allemands, à la Poste allemande, à la Caisse de crédit du Reich, les membres de la police frontalière allemande et du Service technique de secours allemand;
) les écoliers et écolières qui fréquentent une école allemande reconnue.

(2) Sont en outre dispensées de l'envoi du questionnaire les futures mères ainsi que les femmes qui ont un enfant n'ayant pas encore atteint l'âge scolaire ou au moins deux enfants au-dessous de 14 ans qui font ménage commun avec elle.

§ 3

Sur l'invitation de l'Oberfeld- ou de la Feldkommandantur (Service allemand du travail obligatoire),

H4997-0182

einsatzdienststelle) aanmelden, wanneer zij daartoe worden opgeroepen. Zij moeten op verlangen al de noodzakelijke bewijsstukken overleggen en al de gewenschte inlichtingen geven.

§ 4

(1) Personen, die in strijd handelen met de bepalingen van deze verordening of ze uitduiken, worden met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Tot strafvervolging op grond van deze verordening wordt niet dan op vordering van den Chef van het Militaire Bestuur of van een door hem daartoe gemachtigden dienst overgegaan.

§ 5

Deze verordening treedt op den dag van de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

les ressortissants allemands et les personnes d'origine allemande seront tenus de se présenter dans leurs bureaux et de produire, sur demande, tous les documents nécessaires ainsi que de donner tous les renseignements voulus.

§ 4

(1) Les personnes qui enfreindront ou éluderont les prescriptions de la présente ordonnance seront punies d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement.

(2) Les poursuites pénales en vertu de la présente ordonnance n'auront lieu qu'à la requête du Chef de l'Administration Militaire ou d'un service auquel il aura délégué ses pouvoirs à cet effet.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

5.

Zwölfte Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung vom 29. Juli 1943.

Auf Grund von § 1 Ziffer 1 der Devisenverordnung für Belgien vom 17. Juni 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 2. Ausg. Nr. 21) wird zur Durchführung und Ergänzung dieser Verordnung sowie der Zweiten, Dritten und Vierten Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung vom 2., 23. bezw. 27. August 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 9. Ausg. Nr. 5 bzw. 13. Ausg. Nrn. 1 und 3) über die **Anzeige-, Anbietungs- und Depoteinlegungspflicht in Belgisch-Kongo ansässiger Personen** für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Anzeige- und Anbietungspflicht für Devisenwerte.

1.) Natürliche und juristische Personen, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt, Sitz oder Ort der Leitung in Belgisch-Kongo haben (in Belgisch-Kongo ansässige Personen), haben nachstehende Werte, soweit die Werte ihnen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung gehören und sich im Inlande befinden, der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel bis zum 31. August 1943 anzuzeigen und anzubieten :

a) ausländische Zahlungsmittel (§ 2 Absatz 1 Ziffer 3 der Devisenverordnung),
b) Goldmünzen, sowie Feingold und legiertes Gold (roh oder als Halbmaterial),
c) ausländische Wertpapiere (§ 2 Absatz 1 Ziffer 9 der Devisenverordnung, § 3 der Vierten Durchführungsverordnung und Erste Bekanntmachung über ausländische Wertpapiere vom 27. August 1940 — Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 13. Ausg. Nr. 4),
d) inländische, auf ausländische Währung lautende Wertpapiere (§ 2 Absatz 1 Ziffer 8 der Devisenverordnung).

2.) In Belgisch-Kongo ansässige Personen haben Werte der in Ziffer 1 genannten Art, die ihnen nach Inkrafttreten dieser Durchführungsverordnung anders als durch den Erwerb auf Grund einer Genehmigung im Inlande anfallen, binnen 1 Monat nach dem Anfall der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel anzuzeigen und anzubieten.

Im Rahmen einer Genehmigung erworbene Werte sind, wenn in dem Genehmigungsbescheid nichts anderes bestimmt ist, innerhalb von 1 Monat nach dem Unwirksamwerden der Genehmigung anzuzeigen und anzubieten, soweit der Erwerber die Werte dann noch im Inlande besitzt.

3.) Personen, die in Belgisch-Kongo ansässig werden, haben ihre in diesem Zeitpunkt im Inlande vorhandenen Werte der in Ziffer 1 genannten Art innerhalb von 1 Monat der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel anzuzeigen und anzubieten.

4.) Auf Verlangen der Emissionsbank in Brüssel sind angebotene Werte an diese zu verkaufen und zu übertragen.

H4997-0183

§ 2

Depotzwang für ausländische und für solche inländische Wertpapiere, die auf ausländische Währung lauten.

1.) In Belgisch-Kongo ansässige Personen haben — unbeschadet der Anzeige- und Anbietungspflicht nach § 1 Ziffer 1 —

a) ausländische Wertpapiere,

b) inländische Wertpapiere, die auf ausländische Währung lauten, soweit die Wertpapiere ihnen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Durchführungsverordnung gehören und sich im Inlande befinden, bis zum 31. August 1943 in ein Depot bei einer Devisenbank (§ 3 Ziffer 1 der Devisenverordnung) zur Verwahrung einzulegen.

2.) In Belgisch-Kongo ansässige Personen haben — unbeschadet der Anzeige- und Anbietungspflicht nach § 1 Ziffer 2 — Wertpapiere der in Ziffer 1 genannten Art, die ihnen nach dem Inkrafttreten dieser Durchführungsverordnung anders als durch den Erwerb auf Grund einer Genehmigung im Inlande anfallen, binnen 1 Monat nach dem Anfall in ein Depot bei einer Devisenbank zur Verwahrung einzulegen.

3.) Personen, die in Belgisch-Kongo ansässig werden, haben — unbeschadet der Anzeige- und Anbietungspflicht nach § 1 Ziffer 3 — ihre in diesem Zeitpunkt im Inlande vorhandenen Wertpapiere der in Ziffer 1 genannten Art innerhalb von 1 Monat in ein Depot bei einer Devisenbank zur Verwahrung einzulegen.

4.) Sofern sich Wertpapiere der in Ziffer 1 genanten Art am Tage des Inkrafttretens dieser Durchführungsverordnung im Depot einer Bank, die nicht Devisenbank aber zur Verwahrung von Wertpapieren vom Militärbefehlshaber zugelassen ist (Depotbank), befinden, ist eine Umlegung in ein Depot bei einer Devisenbank nicht erforderlich.

5.) Die Aushändigung von Wertpapieren der in Ziffer 1 genannten Art aus einem Depot, sowie die Umlegung dieser Wertpapiere aus einem Depot in ein anderes bedarf der Genehmigung. Der Aushändigung oder Umlegung stehen die Umschreibung eines Depots auf einen anderen Namen, die Uebertragung eines Sammeldepotanteils und die Abschreibung von einem Stückekonto gleich.

§ 3

Anzeigepflicht für Edelmetalle.

1.) In Belgisch-Kongo ansässige Personen haben nachstehende Edelmetalle, soweit die Edelmetalle ihnen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung gehören und sich im Inlande befinden, der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel bis zum 31. August 1943 anzuzeigen :

Platin und Platinbeimetalle — Palladium, Rhodium, Iridium, Osmium, Ruthenium, — unlegiert oder legiert,
Silber, unlegiert oder legiert,
in Form von Roh- oder Halbmaterial. Die Formgebung ist ohne Belang.

2.) In Belgisch-Kongo ansässige Personen haben Edelmetalle der in Ziffer 1 genannten Art, die ihnen nach Inkrafttreten dieser Durchführungsverordnung anders als durch den Erwerb auf Grund einer Genehmigung im Inlande anfallen, binnen 1 Monat nach dem Anfall der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel anzuzeigen.

Im Rahmen einer Genehmigung erworbene Edelmetalle sind, wenn in dem Genehmigungsbescheid nichts anderes bestimmt ist, innerhalb von 1 Monat nach dem Unwirksamwerden der Genehmigung anzuzeigen, soweit der Erwerber die Werte dann noch im Inlande besitzt.

3.) Personen, die in Belgisch-Kongo ansässig werden, haben ihre in diesem Zeitpunkt im Inlande vorhandenen Edelmetalle der in Ziffer 1 genannten Art innerhalb von 1 Monat der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel anzuzeigen.

§ 4

Mitwirkung der Banken bei Durchführung der Anzeigepflicht.

Sind anzeigepflichtige Werte der in § 1 Ziffer 1 Buchst. c-d genannten Art bereits bei einer Bank hinterlegt, oder werden Werte gemäss § 2 Ziffern 1-3 bei einer Bank hinterlegt, so sind die Anzeigen über diese Bank an die örtlich zuständige Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel zu leiten. Die Banken haben die Anzeige für die bei ihnen hinterlegten Werte der in § 1 Ziffer 1 Buchst. c-d genannten Art selbst vorzunehmen, soweit die Anzeige ihnen bis zum 31. August 1943 nicht zur Weiterleitung zugangen ist.

§ 5

Anzeige-, Anbietungs- und Depoteinlegungspflicht anderer Personen.

Pflichten, die dem Eigentümer des anzuzeigenden, anzubietenden oder in Depot einzulegenden Gegenstandes obliegen, sind in gleicher Weise von dem zu erfüllen, der den Gegenstand als ihm gehörig besitzt, oder durch einen Treuhänder oder in sonstiger Weise die Verfügungsmacht über den Gegenstand ausübt. Anzeige- oder depoteinlegunspflichtige Gegenstände sind auch von Personen, die den Gegenstand für Rechnung des Eigentümers besitzen, insbesondere verwahren oder verwalten, anzuzeigen bzw. in Depot einzulegen.

H4997-0184

§ 6

Form der Anzeige und Anbietung.

Die Anzeige und Anbietung von Devisenwerten, die in Belgisch-Kongo ansässigen Personen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung gehören (§ 1 Ziffer 1) hat unter Verwendung von Anmeldevordrucken zu erfolgen, die bei der Emissionsbank in Brüssel und ihren Zweigniederlassungen erhältlich sind ; im übrigen erfolgt die Anzeige und Anbietung von Devisenwerten (§ 1 Ziffern 2 und 3) sowie die Anzeige von Edelmetallen (§ 3) ohne Verwendung von Vordrucken.

§ 7

Zahlung des Gegenwertes durch die Emissionsbank in Brüssel.

Der von der Emissionsbank in Brüssel zu zahlende Gegenwert der verkauften Werte kann ohne Genehmigung der Rechnung des Eigentümers bei dem Inländer, der die Werte verkauft hat, oder bei einer Devisenbank gutgeschrieben werden, auch wenn die Rechnung eine Schuld des Eigentümers ausweist.

§ 8

Genehmigungszwang.

Die Verfügung über Gegenstände, die nach §§ 1-7 anzeige-, anbietungs- oder depotpflichtig sind, bedarf der Genehmigung. Als Verfügung über Goldmünzen, Feingold und legiertes Gold, sowie Edelmetalle gilt auch die Verarbeitung.

§ 9

Ausnahmen.

Der Militärbefehlshaber behält sich vor, im Wege der Bekanntmachung Ausnahmen von den nach dieser Verordnung bestehenden Pflichten und Verboten zuzulassen.

§ 10

Inkrafttreten.

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündigung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

5.

Twaalfde Uitvoeringsverordening van 29 Juli 1943 tot de deviezenverordening.

Op grond van § 1, cijfer 1 der deviezenverordening voor België van 17 Juni 1940 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 2de Uitgave, Nr 21) wordt, tot uitvoering en aanvulling van bedoelde verordening, zoomede van de tweede, derde en vierde uitvoeringsverordening van 2, 23 en 27 Augustus 1940 tot de Devieze. erordening (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 9de Uitgave, Nr 5 en 13de Uitgave, Nrs 1 en 3), betreffende **de aangifte-, aanbiedings- en depotverplichting ten aanzien van in Belgisch-Kongo gevestigde personen**, voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

Aangifte- en Aanbiedingsverplichting voor deviezenwaarden.

1. Natuurlijke en rechtspersonen, die hun woon- of gebruikelijke verblijfplaats, zetel of bestuur in Belgisch-Kongo hebben (in Belgisch Kongo gevestig-

5.

Douzième Ordonnance du 29 juillet 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises.

En vertu du § 1er, chiffre 1er, de l'ordonnance du 17 juin 1940 relative aux devises pour la Belgique (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2e fascicule, n° 21) il est ordonné, en exécution et en complément de la susdite ordonnance, ainsi que de la deuxième, troisième et quatrième ordonnance des 2, 23 et 27 août 1940 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 9e fascicule, n° 5 et 13e fascicule, nos 1 et 3) et concernant **l'obligation de déclaration, d'offre et de dépôt à laquelle sont soumises les personnes domiciliées au Congo belge**, pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Obligation de déclaration et d'offre concernant les devises.

(1) Les personnes physiques et morales dont le domicile ou le lieu de résidence habituelle, le siège social ou le siège de leur direction se trouvent au

H4997-0185

de personen), zijn verplicht de hieronder opgesomde waarden, voor zoover deze hun op het tijdstip van het inwerkingtreden dezer verordening toebehooren en zich in België bevinden, uiterlijk 31 Augustus 1943 bij de ter plaatse bevoegde filiale van de Emissiebank van Brussel aan te geven en aan te bieden :

a) buitenlandsche betaalmiddelen (§ 2, lid 1, cijfer 3 van de deviezenverordening),
b) gouden muntstukken, zoomede fijn goud en goudlegeeringen (onbewerkt of halffabrikaat),
c) buitenlandsche effekten (§ 2, lid 1, cijfer 9 van de deviezenverordening, § 3 van de vierde uitvoeringsverordening en eerste bekendmaking van 27 Augustus 1940, betreffende buitenlandsche effekten — Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 13de Uitgave, Nr 4),
d) binnenlandsche, in een buitenlandsche geldsoort uitgedrukte effekten (§ 2, lid 1, cijfer 8 van de deviezenverordening).

2. In Belgisch-Kongo gevestigde personen zijn verplicht waarden, welke zij na het inwerkingtreden van deze uitvoeringsverordening in België anders dan door verwerving op grond van een machtiging in bezit krijgen, binnen den termijn van één maand na de verkrijging bij de ter plaatse bevoegde filiale van de Emissiebank van Brussel aan te geven en aan te bieden.

Waarden, welke op grond van een machtiging verworven zijn, moeten, indien de machtigingsoorkonde daaromtrent geen andere bepaling bevat, binnen den termijn van één maand na het verstrijken van den geldigheidsduur der machtiging worden aangegeven en aangeboden, voor zoover de verkrijger de waarden op dat tijdstip in België nog in bezit heeft.

3. Personen, die zich in Belgisch-Kongo vestigen, zijn verplicht waarden van den onder cijfer 1 genoemden aard, welke zij op dit tijdstip in België in bezit hebben, binnen den termijn van één maand bij de ter plaatse bevoegde filiale van de Emissiebank van Brussel aan te geven en aan te bieden.

4. Op verlangen van de Emissiebank van Brussel moeten de aangeboden waarden aan deze bank worden verkocht en afgestaan.

§ 2

Depotverplichting voor buitenlandsche en voor in buitenlandsche geldsoorten uitgedrukte binnenlandsche effekten.

1. In Belgisch-Kongo gevestigde personen zijn — onverminderd de aangifte- en aanbiedingsverplichting overeenkomstig § 1, cijfer 1, verplicht :

a) buitenlandsche effekten,
b) binnenlandsche effekten, welke in een buitenlandsche geldsoort zijn uitgedrukt, voor zoover deze waarden hun op het tijdstip van het inwerkingtreden van deze uitvoeringsverordening toebehooren en zich in België bevinden, uiterlijk 31 Augustus 1943 bij een deviezenbank (§ 3, cijfer 1 van de deviezenverordening) in bewaring te deponeeren.

2. In Belgisch-Kongo gevestigde personen zijn — onverminderd de aangifte- en aanbiedingsverplichting overeenkomstig § 1, cijfer 2 — verplicht, effekten van den onder cijfer 1 genoemden aard, welke zij na het inwerkingtreden van deze uitvoeringsverordening

Congo belge (personnes établies au Congo belge) seront tenues de déclarer et d'offrir les valeurs suivantes à la succursale locale compétente de la Banque d'Emission de Bruxelles jusqu'au 31 août 1943, pour autant que les valeurs en question leur appartiennent et se trouvent en Belgique au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance:

a) les moyens de paiement étrangers (§ 2, alinéa 1er, chiffre 3, de l'ordonnance relative aux devises);
b) les pièces d'or ainsi que l'or fin et les alliages d'or (à l'état brut ou de produits semi-finis);
c) les titres étrangers (§ 2, alinéa 1er, chiffre 9 de l'ordonnance relative aux devises, § 3 de la quatrième ordonnance d'exécution et premier avis du 27 août 1940 relatif aux titres étrangers — Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 13e fascicule, no 4);
d) les titres indigènes libellés en monnaie étrangère (§ 2, alinéa 1er, chiffre 8, de l'ordonnance relative aux devises).

(2) Les personnes établies au Congo belge à qui écherront, en Belgique, des valeurs de la nature de celles mentionnées au chiffre 1er, après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance d'exécution, autrement que par l'acquisition en vertu d'une autorisation, seront tenues de déclarer et d'offrir les valeurs en question à la succursale locale compétente de la Banque d'Emission de Bruxelles, endéans le mois qui suivra leur acquisition. Les valeurs acquises en vertu d'une autorisation devront, si l'autorisation ne comporte aucune autre disposition, être déclarées et offertes endéans le mois qui suivra l'expiration de la validité de l'autorisation, pour autant que l'acquéreur possède encore, à ce moment-là, les valeurs en question en Belgique.

(3) Les personnes qui iront s'établir au Congo belge seront tenues de déclarer et d'offrir à la succursale locale compétente de la Banque d'Emission de Bruxelles, endéans un mois, les valeurs de la nature de celles mentionnées au chiffre 1er qui leur appartiennent et qui se trouvent, à ce moment-là, en Belgique.

(4) Sur demande de la Banque d'Emission de Bruxelles, les valeurs offertes devront lui être vendues et cédées.

§ 2

Obligation de dépôt pour titres étrangers et titres indigènes libellés en monnaie étrangère.

1. Les personnes établies au Congo belge seront tenues — sans préjudice de l'obligation de déclaration et d'offre conformément au § 1er, chiffre 1er — de mettre en dépôt auprès d'une banque de devises (§ 3, chiffre 1er de l'ordonnance relative aux devises), jusqu'au 31 août 1943 :

a) les titres étrangers;
b) les titres indigènes libellés en monnaie étrangère, pour autant que les titres leur appartiennent au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et se trouvent en Belgique.

2. Les personnes établies au Congo belge seront tenues — sans préjudice de l'obligation de déclaration et d'offre conformément au § 1er, chiffre 2 — de mettre en dépôt auprès d'une banque de devises, endéans le mois qui suit l'acquisition des titres en

H4997-0186

anders dan door verwerving op grond van een machtiging in België in bezit krijgen, binnen den termijn van één maand na de verkrijging bij een deviezenbank in bewaring te deponeeren.

3. Personen die zich in Belgisch-Kongo vestigen, zijn — onverminderd de aangifte- en aanbiedingsverplichting overeenkomstig § 1, cijfer 3 — verplicht, hun op dat tipdstip in België voorhanden effekten van den onder cijfer 1 genoemden aard, binnen den termijn van één maand bij een deviezenbank in bewaring te deponeeren.

4. Effekten van den onder cijfer 1 genoemden aard, welke op den dag van het inwerkingtreden dezer uitvoeringsverordening gedeponeerd zijn bij een bank, die geen deviezenbank is, doch door den Militairen Bevelhebber tot het in depot bewaren van effekten werd toegelaten, (depositobank) behoeven niet meer naar een depot bij een deviezenbank te worden overgebracht.

5. Gedeponeerde effekten van den onder cijfer 1 genoemden aard mogen zonder machtiging noch uit een depot afgeleverd, noch van een depot naar een ander overgebracht worden. De overschrijving van een depot op een anderen naam, de afstand van een gemeenschappelijk depotaandeel en de overschrijving van een effektenrekening zijn met de aflevering of met de overbrenging gelijkgesteld.

§ 3

Aangifteverplichting voor edele metalen.

1. In Belgisch-Kongo gevestigde personen zijn verplicht, de hieronder opgesomde edele metalen, voor zoover deze hun op het tijdstip van het inwerkingtreden dezer verordening toebehooren en zich in België bevinden, uiterlijk 31 Augustus 1943, bij de ter plaatse bevoegde filiale der Emissiebank van Brussel:

platina en platinanevenmetalen — palladium, rhodium, iridium, osmium, ruthenium — ongelegeerd of gelegeerd,
zilver, ongelegeerd of gelegeerd,
onbewerkt of als halffabrikaat, onverschillig in welken vorm,

aan te geven.

2. In Belgisch-Kongo gevestigde personen zijn verplicht, de edele metalen van den onder cijfer 1 genoemden aard, welke zij na het inwerkingtreden van deze uitvoeringsverordening anders dan door verwerving op grond van een machtiging in België in bezit krijgen, binnen den termijn van één maand na de verkrijging bij de ter plaatse bevoegde filiale van de Emissiebank van Brussel aan te geven. Edele metalen, welke op grond van een machtiging verworven zijn, moeten, indien de machtigingsoorkonde daaromtrent geen andere bepaling bevat, binnen den termijn van één maand na het verstrijken van den geldigheidsduur der machtiging worden aangegeven, voor zoover de verkrijger de waarden op dat tijdstip in België nog in bezit heeft.

3. Personen die zich in Belgisch-Kongo vestigen, zijn verplicht hun op dat tijdstip in België voorhanden edele metalen van den onder cijfer 1 genoemden aard, binnen den termijn van één maand bij de ter plaatse bevoegde filiale van de Emissiebank van Brussel aan te geven.

question, les titres de la nature de ceux mentionnés au chiffre 1er qui leur écherront, en Belgique, après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, autrement que par l'acquisition en vertu d'une autorisation.

3. Les personnes qui iront s'établir au Congo belge seront tenues — sans préjudice de l'obligation de déclaration et d'offre conformément au § 1er, chif. 3 — de mettre en dépôt auprès d'une banque de devises, endéans un mois, les titres de la nature de ceux mentionnés au chiffre 1er qui leur appartiennent et qui se trouvent, à ce moment-là, en Belgique.

4. Pour autant que des titres de la nature de ceux mentionnés au chiffre 1er se trouvent, le jour de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance d'exécution, en dépôt dans une banque qui n'est pas une banque de devises, mais qui a été agréée par le Commandant Militaire comme banque de dépôt, le transfert des titres en question dans une banque de devises ne sera pas nécessaire.

5. La remise de titres de la nature de ceux mentionnés au chiffre 1er, ainsi que le transfert de ces titres d'un dépôt à un autre, seront soumis à autorisation. Seront assimilés à une remise ou à un transfert, l'inscription du dépôt à un autre nom, la cession d'une part d'un dépôt collectif et tout prélèvement sur un compte-titres.

§ 3

Obligation de déclaration pour métaux précieux.

1. Les personnes établies au Congo belge seront tenues de déclarer à la succursale locale compétente de la Banque d'Emission de Bruxelles, jusqu'au 31 août 1943, les métaux précieux suivants, pour autant que les métaux précieux en question leur appartiennent au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et se trouvent en Belgique:

le platine et les métaux du groupe du platine — le palladium, le rhodium, l'iridium, l'osmium, le ruthénium — à l'état pur ou en alliages, l'argent, à l'état pur ou en alliages,
à l'état brut ou de produits semi-finis. La forme n'a aucune importance.

2. Les personnes établies au Congo belge à qui écherront des métaux précieux de la nature de ceux mentionnés au chiffre 1er après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance d'exécution, autrement que par l'acquisition en vertu d'une autorisation, seront tenues de déclarer les métaux en question à la succursale locale compétente de la Banque d'Emission de Bruxelles, endéans le mois de l'acquisition.

Les métaux précieux acquis en vertu d'une autorisation devront, si l'autorisation ne comporte aucune autre disposition, être déclarés endéans le mois qui suit l'expiration de la validité de l'autorisation, pour autant que l'acquéreur possède encore, à ce moment-là, les valeurs en Belgique.

3. Les personnes qui iront s'établir au Congo belge seront tenues de déclarer à la succursale locale compétente de la Banque d'Emission de Bruxelles, endéans un mois, les métaux précieux de la nature de ceux mentionnés au chiffre 1er qui leur appartiennent et qui se trouvent, à ce moment-là, en Belgique.

H4997-0187

§ 4

Medewerking van de banken bij de uitvoering van de aangifteverplichting.

Indien waarden van den onder § 1, cijfer 1, littera c-d genoemden aard, welke onder de aangifteverplichting vallen, reeds bij een bank gedeponeerd zijn, of indien waarden overeenkomstig § 2, cijfers 1-3, bij een bank gedeponeerd worden, zoo moet de aangifte door bemiddeling van deze bank aan de ter plaatse bevoegde filiale van de Emissiebank van Brussel worden overgemaakt. De banken zijn verplicht de aangifte van de bij hen gedeponeerde waarden van den onder § 1, cijfer 1, littera c-d genoemden aard zelf te doen, indien zij daarvan uiterlijk 31 Augustus 1943 geen aangifte hebben ontvangen, om deze ter bevoegde plaatse door te geven.

§ 5

Aangifte-, aanbiedings- en depotverplichting van derden.

Verplichtingen, welke op den eigenaar van aan te geven, aan te bieden of te deponeeren voorwerpen rusten, moeten op dezelfde wijze door dengene worden vervuld, die de voorwerpen bezit alsof ze hem toebehooren of door dengene, die door bemiddeling van een bewindvoerder (Treuhänder) of anderzins het beschikkingsrecht er over uitoefent. Voorwerpen, welke onder de aangifte- of depotverplichting vallen, moeten ook door personen, die ze voor rekening van den eigenaar bezitten, meer bepaaldelijk bewaren of beheeren, aangegeven onderscheidenlijk gedeponeerd worden.

§ 6

Hoe de aangifte en de aanbieding moet geschieden.

De aangifte en de aanbieding van deviezenwaarden, die op het tijdstip van het inwerkingtreden dezer verordening aan in Belgisch-Kongo gevestigde personen toebehooren (§ 1, cijfer 1), moet geschieden onder gebruikmaking van aangifteformulieren, welke bij de Emissiebank van Brussel en bij haar filialen verkrijgbaar zijn; voor het overige wordt de aangifte en de aanbieding van deviezenwaarden (§ 1, cijfers 2 en 3), zoomede de aangifte van edele metalen (§ 3) zonder gebruikmaking van formulieren gedaan.

§ 7

Betaling van de tegenwaarde door de Emissiebank van Brussel.

De door de Emissiebank van Brussel te betalen tegenwaarde van de verkochte waarden, kan zonder machtiging te goed geschreven worden op de rekening van den eigenaar bij den ingezetene, die de waarden verkocht heeft, of bij een deviezenbank, ook dan wanneer de rekening een debet van den eigenaar vertoont.

§ 8

Verplichte machtiging.

Om over voorwerpen te beschikken, die overeenkomstig §§ 1-7 onder de aangifte-, aanbiedings- of depotverplichting vallen, is een machtiging vereischt.

§ 4

Collaboration des banques à l'exécution de l'obligation de déclaration.

Lorsque les valeurs soumises à déclaration de la nature de celles mentionnées au § 1er, chiffre 1er, littera c-d, sont déjà déposées dans une banque, ou lorsque des valeurs mentionnées au § 2, chiffre 1-3, seront déposées dans une banque, les déclarations devront être envoyées par l'intermédiaire de cette banque à la succursale locale compétente de la Banque d'Emission de Bruxelles. Les banques seront tenues de faire elles-mêmes la déclaration des valeurs de la nature de celles mentionnées au § 1er, chiffre 1er, littera c-d, déposées chez elles, pour autant que la déclaration ne leur soit pas parvenue jusqu'au 31 août 1943 pour l'acheminer aux services compétents.

§ 5

Obligation de déclaration, d'offre et de mise en dépôt incombant à d'autres personnes.

Les obligations qui incombent au propriétaire de l'objet à déclarer, à offrir ou à mettre en dépôt, s'imposeront également au détenteur de l'objet ou à celui qui exerce un droit de disposition sur ces valeurs par l'entremise d'un agent fiduciaire (Treuhänder) ou d'une autre manière.

Les objets soumis à déclaration ou à la mise en dépôt devront être également déclarés ou mis en dépôt par les personnes qui détiennent l'objet pour le compte du propriétaire ou qui, en particulier, le gardent ou l'administrent.

§ 6

Mode de déclaration et d'offre.

La déclaration et l'offre de valeurs et titres libellés en monnaie étrangère qui appartiennent, au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, à des personnes établies au Congo belge, (§ 1er, chiffre 1er), devront avoir lieu au moyen de formulaires de déclaration que l'on pourra se procurer auprès de la Banque d'Emission de Bruxelles et de ses succursales; pour le reste, la déclaration et l'offre de valeurs et titres libellés en monnaie étrangère (§ 1er, chiffres 2 et 3) ainsi que la déclaration des métaux précieux (§ 3) devra être effectuée sans formulaires.

§ 7

Paiement de la contre-valeur par la Banque d'Emission de Bruxelles.

La contre-valeur à payer par la Banque d'Emission de Bruxelles pour les valeurs vendues pourra, sans autorisation, être inscrite en compte au profit du propriétaire, auprès de l'indigène qui a vendu les valeurs ou auprès d'une banque de devises, même si le compte du propriétaire est débiteur.

§ 8

Obligation d'autorisation.

Les actes de disposition portant sur les objets soumis à l'obligation de déclaration, d'offre ou de mise en dépôt en vertu des §§ 1 à 7 ci-dessus, seront

H4997-0188

Het bewerken van gouden muntstukken, fijn goud, gelegeerd goud en edele metalen geldt eveneens als beschikken over deze voorwerpen.

§ 9

Uitzonderingen.

De Militaire Bevelhebber behoudt zich voor, bij wege van bekendmaking, uitzonderingen op de bij deze verordening opgelegde verplichtingen en verbodsbepalingen toe te staan.

§ 10

Inwerkingtreding.

Deze verordening treedt op den dag van de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

soumis à autorisation. La transformation des métaux sera assimilée aux actes de disposition ayant pour objet les pièces d'or, l'or fin, les alliages d'or ainsi que les métaux précieux.

§ 9

Dérogations.

Le Commandant Militaire se réserve d'accorder, par voie d'avis, des dérogations aux obligations et aux défenses prévues par la présente ordonnance.

§ 10

Entrée en vigueur.

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

6.

Verordnung
über die Anmeldung von Mineralöl
vom 4. August 1943.

Aufgrund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet:

§ 1

(1) Wer beim Inkrafttreten dieser Verordnung Mineralöle in Eigentum, Besitz oder in Verwahrung hat, ist verpflichtet, diese bis zum 20. August 1943 bei der für den Lagerort zuständigen OFK bezw. FK schriftlich anzumelden. Die Meldung hat genaue Angaben über Warenart, Menge und Lagerort sowie über die Eigentums- und Besitzverhältnisse zu enthalten. Die Höhe der durchschnittlichen, monatlichen, amtlichen Zuteilungen in der Zeit vom 1.8.42-31.7.43 ist anzugeben.

(2) Ist der Eigentümer, Besitzer oder Verwahrer gleichzeitig Verbraucher oder Weiterverarbeiter, so ist ausserdem der durchschnittliche Monatsverbrauch in der Zeit vom 1.8.42-31.7.43 zu melden. Rollende und schwimmende Mengen sind nur vom Eigentümer anzugeben.

§ 2

Als Mineralöle im Sinne dieser Verordnung gelten:

1. Benzin aller Art,
2. Benzol aller Art,
3. Gemische aus. 1. und 2.,
4. Dieselkraftstoffe (Gas- und Treiböl aller Art),
5. Petroleum (für Beleuchtung und industrielle Zwecke),
6. Schmieröl jeder Art,
7. Heizöle,
8. Rohöle,
9. Asphalt und Bitumen,
10. Paraffin,
11. Propan und Butan,
12. Steinkohlenteeröl jeder Art.

§ 3

Der Meldepflicht unterliegen nicht

1. Mengen unter 100 l. bezw. 100 kg.,
2. Mengen, die bei in Betrieb befindlichen Zapfstellen und Lagern der Union Pétrolière Belge sowie den dem Comptoir Belge des Benzols (COBENZOLS) und dem Comptoir Belge des Distillateurs de Goudron angeschlossenen Betriebe vorhanden sind,
3. Schmieröl-, Asphalt-, Bitumen- und Paraffinmengen, die amtlich zugeteilt sind und bei denen der Vorrat einen Monatsbedarf nicht übersteigt.

H4997-0189

§ 4

(1) Wer eine Meldung, zu der er aufgrund dieser Verordnung verpflichtet ist, nicht fristgemäss oder nicht vollständig erstattet, wird nach der Verordnung über die Wahrheitspflicht bei Erklärungen und Anträgen vom 10.9.42 (Verordnungsblatt des Mil. Bef. in Belgien und Nordfrankreich, 85. Ausgabe, Nr. 2) bestraft.

(2) Ausserdem können die meldepflichtigen, aber nicht gemeldeten Bestände entschädigungslos eingezogen werden.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

6.

Verordening
van 4 Augustus 1943
betreffende de aangifte van minerale oliën.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend :

§ 1

(1) Wie op het tijdstip van het inwerkingtreden dezer verordening minerale oliën in eigendom, in bezit of in bewaring heeft, is verplicht er uiterlijk 20 Augustus 1943 schriftelijk aangifte van te doen, bij de voor de plaats waar bedoelde oliën zich bevinden bevoegde Oberfeld- of Feldkommandantur. De aangifte moet nauwkeurige gegevens omtrent de soort, de hoeveelheid en de opslagplaats, zoomede omtrent de eigendoms- en bezitverhouding bevatten. Ook moet worden opgegeven hoeveel de gemiddelde maandelijksche, officieele toebedeeling van 1-8-1942 tot 31-7-1943 heeft bedragen.

(2) In geval de eigenaar, bezitter of bewaarder terzelfdertijd verbruiker of verwerker is, zoo moet bovendien worden aangegeven hoe groot het gemiddelde maandelijksche verbruik van 1-8-1942 tot 31-7-1943 is geweest. Van rollende en varende oliën moet alleen de eigenaar aangifte doen.

§ 2

Door deze verordening wordt onder minerale oliën verstaan .

1. benzine van om het even welken aard,
2. benzol van om het even welken aard,
3. mengsels van 1 en 2,
4. stookolie voor dieselmotoren (gas- en motorolie van om het even welken aard),
5. petroleum (voor verlichting en nijverheidsdoeleinden),
6. smeerolie van om het even welken aard,
7. stookolie voor verwarming,
8. ruwe olie,
9. asphalt en bitumen,
10. paraffine,
11. propaan en butaan,
12. steenkolenteerolie van om het even welken aard.

6.

Ordonnance
du 4 août 1943
concernant la déclaration d'huiles minérales.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

§ 1

(1) Quiconque sera, lors de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, propriétaire, possesseur ou dépositaire d'huiles minérales, sera tenu d'en faire la déclaration écrite jusqu'au 20 août 1943 à l'Oberfeldkommandantur ou à la Feldkommandantur compétente pour le lieu de dépôt. La déclaration devra contenir des indications précises relatives à la nature, à la quantité et au lieu de dépôt des marchandises ainsi qu'aux modalités de la propriété et de la possession. Le taux des répartitions moyennes, mensuelles, officielles, pour la période qui s'étend du 1-8-1942 au 31-7-1943, devra également être indiqué.

(2) Lorsque le propriétaire, le possesseur ou le dépositaire consomment ou transforment simultanément les matières en question, il y aura lieu de déclarer, en outre, la consommation mensuelle moyenne pour la période qui s'étend du 1-8-1942 au 31-7-1943. Les quantités qui se trouvent à bord de trains ou de bateaux ne devront être déclarées que par le propriétaire.

§ 2

Sont à considérer comme huiles minérales dans le sens de la présente ordonnance :

1. les benzines de toute nature,
2. le benzol de toute nature,
3. les mélanges des produits mentionnés aux chiffres 1 et 2,
4. les carburants pour moteurs Diesel (huiles à gaz et huiles pour moteurs de toute nature),
5. le pétrole (employé pour l'éclairage ou à des fins industrielles),
6. l'huile de graissage de toute nature,
7. les huiles de chauffage,
8. les huiles brutes,
9. l'asphalte et les bitumes,
10. la paraffine,
11. le propane et le butane,
12. l'huile de goudron de houille de toute nature.

H4997-0190

§ 3

Moeten niet worden aangegeven :

1. hoeveelheden van minder dan 100 l. of 100 kg.,
2. hoeveelheden, welke bij in gebruik zijnde tankplaatsen en opslagplaatsen van de Union Pétrolière Belge, zoomede bij aangesloten bedrijven van het Comptoir Belge des Benzols (COBENZOLS) en van het Comptoir Belge des Distillateurs de Goudron voorhanden zijn,
3. hoeveelheden smeerolie, asphalt, bitumen en paraffine, welke officieel toebedeeld worden, voor zoover de voorraad niet méér dan de voor één maand benoodigde hoeveelheid bedraagt.

§ 4

(1) Wie een aangifte, waartoe hij krachtens deze verordening verplicht is, niet binnen den gestelden termijn of niet volledig doet, wordt overeenkomstig de verordening, houdende verplichting bij verklaringen en in aanvragen waarheidsgetrouwe gegevens te verstrekken van 10-9-1942 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 85ste Aflevering, Nr 2) gestraft.

(2) Bovendien kunnen de voorraden, waarop de aangifteverplichting betrekking heeft, doch waarvan geen aangifte werd gedaan, zonder vergoeding verbeurdverklaard worden.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk
De Chef van het Militaire Bestuur.

§ 3

L'obligation de déclaration ne s'appliquera pas

1. aux quantités inférieures à 100 litres ou 100 kg.,
2. aux quantités qui se trouvent dans les distributeurs d'essence en service et dans les dépôts de l'Union Pétrolière Belge ainsi que dans les entreprises connexes du Comptoir Belge du Benzol (COBENZOLS) et du Comptoir Belge des Distillateurs de Goudron,
3. aux quantités d'huiles de graissage, d'asphalte, de bitume et de paraffine qui sont répartis officiellement et dont la réserve ne dépasse pas les besoins mensuels.

§ 4

(1) Quiconque ne fera pas, dans le délai prévu ou d'une manière complète, la déclaration qu'il est obligé de faire en vertu de la présente ordonnance, sera puni conformément à l'ordonnance du 10-9-1942 relative à l'obligation de respecter la vérité dans les déclarations et requêtes (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 85me fascicule, no 2).

(2) En outre, il pourra être procédé à la confiscation sans dédommagement des matières qui auraient dû être déclarées et qui n'ont pas fait l'objet d'une déclaration.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

7.

Berichtigung

Rectification

de la traduction française de l'ordonnance du 28 juin 1940 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 104e fascicule, nº 5) relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et l'admission aux examens.

Au § 3, ligne 3, il faut lire au lieu de «... 1942-1943...» « ...1943-1944... ».

H4997-0191

8.

Berichtigung

Rectification

de la traduction française de l'ordonnance du 24-6-1943 portant adaptation de la navigation fluviale belge aux carburants à l'état gazeux ou solide (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 105e fascicule, n° 1):

Au § 1er, 1re ligne, il faut lire « moteurs à combustion » au lieu de « moteurs à explosion ».

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des arrêtés** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0192

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben

vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

107. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung. | 19. August 1943

INHALT

1. **Verordnung über vermögensrechtliche Massnahmen** vom 9. August 1943. — **1.** Verordening van 9 Augustus 1943 houdende maatregelen op vermogensrechtelijk gebied. — **1.** Ordonnance du 9 août 1943 relative aux mesures juridiques concernant certains patrimoines.
2. **Verordnung über die Steuerbefreiung von Einkünften aus dem Deutschen Reich** vom 12. August 1943. — **2.** Verordening van 12 Augustus 1943 houdende vrijstelling van belastingen ten aanzien van inkomsten uit het Duitsche Rijk. — **2.** Ordonnance du 12 août 1943 exemptant de l'impôt les revenus provenant du Reich allemand.
3. **Verordnung über die Anzeige von Bergungsgut** vom 12. August 1943. — **3.** Verordening van 12 Augustus 1943 over het aangeven van op zee geborgen goed. — **3.** Ordonnance du 12 août 1943 relative à l'obligation de déclarer les épaves récupérées en mer.
4. **Siebte Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung** vom 14. August 1943. — **4.** Zevende Uitvoeringsverordening van 14 Augustus 1943 tot de verordening betreffende het vijandelijk vermogen. — **4.** Septième Ordonnance du 14 août 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux biens ennemis.
5. **Verordnung über die Einführung der Kastration nicht angekörter Hengste** vom 17. August 1943. — **5.** Verordening van 17 Augustus 1943 betreffende het snijden van niet voor het fokken bestemde hengsten. — **5.** Ordonnance du 17 août 1943 instituant la castration des étalons non-approuvés.
6. **Berichtigung.** — **6.** Verbetering. — **6.** Rectification.

H4997-0193

1.

Verordnung
über vermögensrechtliche Massnahmen
vom 9. August 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien:

§ 1

(1) Vermögen oder Vermögenswerte von Vereinigungen aller Art, deren Auflösung die Militärverwaltung verfügt oder verfügt hat, können durch Anordnung des Chefs der Militärverwaltung zu Gunsten des Deutschen Reiches oder zu Gunsten Dritter eingezogen werden.

(2) Dasselbe gilt für das Vermögen von Privatpersonen, das den Zwecken der aufgelösten Vereinigung dient.

§ 2

(1) Die Verwaltung und Verwertung des zu Gunsten des Deutschen Reiches eingezogenen Vermögens wird der Brüsseler Treuhandgesellschaft in Brüssel übertragen.

(2) Die Brüsseler Treuhandgesellschaft ist zu allen gerichtlichen und aussergerichtlichen Geschäften und Handlungen ermächtigt, die die Verwaltung und Verwertung des eingezogenen Vermögens mit sich bringt. Der Verwaltungs- und Verwertungsauftrag ersetzt in diesem Rahmen jede gesetzlich erforderliche Spezialvollmacht.

§ 3

(1) Jedermann ist verpflichtet, der Brüsseler Treuhandgesellschaft und ihren Beauftragten auf Verlangen über alle Tatsachen und Rechtsverhältnisse, die für die Feststellung des eingezogenen Vermögens erheblich sind, Auskunft zu geben.

(2) Zum Zwecke der Feststellung des Vermögenswertes kann die Brüsseler Treuhandgesellschaft Einsicht in Urkunden jeder Art, öffentliche Bücher und Register verlangen.

(3) Soweit öffentliche Bücher und Register durch den Vermögensübergang unrichtig geworden sind, sind sie auf Verlangen der Brüsseler Treuhandgesellschaft gebührenfrei zu berichtigen.

§ 4

Zuwiderhandlungen gegen § 3 werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Ebenso wird bestraft, wer eingezogene Vermögenswerte beiseite schafft oder verheimlicht.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997-0194

1.

Verordening van 9 Augustus 1943 houdende maatregelen op vermogensrechtelijk gebied.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

(1) Vermogens of vermogensbestanddeelen van om het even welke vereenigingen, wier ontbinding het Militaire Bestuur gelast of heeft gelast, kunnen bij bevel van den Chef van het Militaire Bestuur ten bate van het Duitsche Rijk of van derden verbeurdverklaard worden.

(2) Hetzelfde geldt ten aanzien van particuliere vermogens, welke de doeleinden van een ontbonden vereeniging dienen.

§ 2

(1) De « Brüsseler Treuhandgesellschaft » te Brussel wordt belast met het beheer van en de beschikking over het ten bate van het Duitsche Rijk verbeurdverklaarde vermogen.

(2) De « Brüsseler Treuhandgesellschaft » is tot alle rechtshandelingen en verrichtingen zoo in als buiten rechte gemachtigd, welke uit het beheer van en de beschikking over het verbeurdverklaarde vermogen voortvloeien. De opdracht tot beheer en tot beschikking vervangt binnen deze omschrijving iedere wettelijke vereischte bijzondere volmacht.

§ 3

(1) Eenieder is verplicht aan de « Brüsseler Treuhandgesellschaft » en aan haar gemachtigden op verlangen, inlichtingen te geven over alle feiten en rechtsverhoudingen, welke met het oog op het vaststellen van het verbeurdverklaarde vermogen van belang zijn.

(2) De « Brüsseler Treuhandgesellschaft » is gerechtigd, met het oog op de vaststelling van eenig vermogensbestanddeel, inzage te verlangen van om het even welke akten, openbare boeken en registers.

(3) Indien openbare boeken of registers ten gevolge van vermogensoverdrachten niet meer aan de werkelijkheid beantwoorden, moeten zij op verlangen van de « Brüsseler Treuhandgesellschaft » kosteloos in orde gebracht worden.

§ 4

Handelingen in strijd met § 3 worden met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Met dezelfde straffen gestraft wordt degene, die verbeurdverklaarde vermogensbestanddeelen doet verdwijnen of verheimelijkt.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

1.

Ordonnance du 9 août 1943 relative aux mesures juridiques concernant certains patrimoines.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

(1) Les patrimoines ou biens faisant partie de patrimoines d'association de tous genres dont la dissolution est ou a été ordonnée par l'Administration militaire, pourront être confisqués en vertu d'une ordonnance du Chef de l'Administration militaire au profit du Reich allemand ou au profit de tiers.

(2) Les mêmes mesures s'appliqueront aux patrimoines de personnes privées servant au but poursuivi par l'association dissoute.

§ 2

(1) La gestion et la mise en valeur du patrimoine confisqué au profit du Reich allemand seront confiées à la « Brüsseler Treuhandgesellschaft » à Bruxelles.

(2) La « Brüsseler Treuhandgesellschaft » aura pouvoir de passer tous les actes et de faire toutes les opérations judiciaires et extrajudiciaires inhérentes à la gestion et à la mise en valeur du patrimoine confisqué. Le mandat de gestion et de mise en valeur remplace dans ces limites toute procuration spéciale requise par la loi.

§ 3

(1) Toute personne sera tenue de donner, sur demande, à la « Brüsseler Treuhandgesellschaft » et à ses délégués les renseignements portant sur les situations de fait et de droit utiles à la détermination du patrimoine confisqué.

(2) Pour permettre la détermination des biens faisant partie des dits patrimoines, la « Brüsseler Treuhandgesellschaft » pourra se faire présenter les actes de toutes espèces, les livres et les registres publics.

(3) Dans la mesure où les livres et les registres publics contiennent des inexactitudes provenant de la transmission du patrimoine, ils devront être rectifiés sans frais à la requête de la « Brüsseler Treuhandgesellschaft ».

§ 4

Les infractions au § 3 seront punies d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Sera également puni quiconque aura soustrait ou caché des biens faisant partie du patrimoine confisqué.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0195

2.

Verordnung über die Steuerbefreiung von Einkünften aus dem Deutschen Reich vom 12. August 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien :

§ 1

Reichsdeutsche in Belgien unterliegen mit den im Absatz 2 bezeichneten Einkünften, wenn diese im Deutschen Reich besteuert sind, nicht der belgischen Besteuerung (Staats-, Provinz- und Gemeindesteuern).

Es kommen in Betracht :

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das im Deutschen Reich belegen ist ;
2. Einkünfte aus Betriebsstätten, die im Deutschen Reich unterhalten sind ;
3. Einkünfte aus Unternehmungen der Seeschiffahrt, der Binnenschiffahrt und der Luftfahrt, wenn sich der Ort der Leitung des Unternehmens im Deutschen Reich befindet ;
4. Einkünfte aus wissenschaftlicher, künstlerischer, schriftstellerischer, unterrichtender oder erzieherischer Tätigkeit, aus Berufstätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Architekten und Ingenieure und aus der Ausübung anderer freier Berufe, soweit die Ausübung der Tätigkeit im Deutschen Reich von einem festen Mittelpunkt aus stattfindet ;
5. Einkünfte (Vergütungen) aus der Tätigkeit als Aufsichtsratmitglied, wenn sich der Ort der Leitung des die Vergütungen gewährenden Unternehmens im Deutschen Reich befindet.
6. Einkünfte aus deutschen öffentlichen Kassen, soweit es sich um regelmässig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen handelt, die mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleistung gewährt wurden (Besoldung, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge, Löhne und dergl.) ;
7. Einkünfte aus sonstiger nicht selbständiger Arbeit, die im Deutschen Reich ausgeübt wird oder ausgeübt worden ist ;
8. Einkünfte aus der Beteiligung an einem Handelsgewerbe als stiller Gesellschafter, wenn das Unternehmen den Sitz oder den Ort der Leitung im Deutschen Reich hat ;
9. Einkünfte aus Hypotheken, Grundschulden, Rentenschulden und anderen Forderungen oder Rechten, die durch im Deutschen Reich belegenen Grundbesitz oder dort durch grundstücksgleiche Rechte unmittelbar oder mittelbar gesichert sind ;
10. Einkünfte anderer Art aus in Deutschland angelegten Kapitalvermögen.

§ 2

Die nach § 1 freigestellten Einkünfte brauchen der belgischen Steuerverwaltung gegenüber nur dem Grunde, nicht auch der Höhe nach angegebenen zu werden. Die Besteuerung im Deutschen Reich ist auf Verlangen der belgischen Steuerverwaltung nachzuweisen.

§ 3

In Zweifelsfällen entscheidet der Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich — Chef der Militärverwaltung — Gruppe Finanzen. Diese Stelle erteilt auch die zum Nachweis im Sinne von § 2 Satz 2 erforderlichen Bescheinigungen.

§ 4

Die für Einkünfte aus dem Deutschen Reich getroffene Regelung (§§ 1 bis 3) gilt für Einkünfte aus dem Protektorat Böhmen und Mähren, aus Luxemburg, aus Elsass und aus Lothringen entsprechend.

§ 5

Die Verordnung gilt für alle Veranlagungen, die sich auf das Rechnungsjahr 1941 oder ein späteres Rechnungsjahr beziehen. Bereits geleistete Steuerbeträge werden nicht erstattet.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening van 12 Augustus 1943 houdende vrijstelling van belastingen ten aanzien van inkomsten uit het Duitsche Rijk.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

Rijksduitschers in België zijn, wat hun in het het Duitsche Rijk belastbare inkomsten van den onder lid 2 genoemden aard betreft, in België niet belastingplichtig (Staats-, provincie en gemeentebelastingen).

In aanmerking komen :

1) inkomsten als opbrengst van in het Duitsche Rijk gelegen onroerende goederen ;

2) inkomsten als opbrengst van in het Duitsche Rijk geëxploiteerde bedrijfsondernemingen ;

3) inkomsten als opbrengst van zeescheepvaart-, binnenscheepvaart- en luchtvaartondernemingen, voor zoover het bestuur van de onderneming in het Duitsche Rijk gevestigd is ;

4) inkomsten als opbrengst van wetenschappelijke, artiestieke, literaire, onderwijzende of opvoedkundige werkzaamheden, van de beroepsbezigheden van geneesheeren, advokaten, architekten en ingenieuren, zoomede van de uitoefening van eenig ander vrij beroep, voor zoover de werkzaamheden en beroepsbezigheden in het Duitsche Rijk van een vast middenpunt uit worden uitgeoefend ;

5) inkomsten (vergoedingen) als opbrengst van de werkzaamheid als lid van den raad van toezicht, voor zoover het bestuur der onderneming welke de vergoeding toekent, in het Duitsche Rijk gevestigd is ;

6) inkomsten uit openbare Duitsche kassen, voor zoover het regelmatig voorkomende uitkeeringen of steunbedragen geldt, welke uit hoofde van een tegenwoordige of vroegere dienst- of werkprestatie werden toegestaan (wedden, pensioenen, wachtgeld, steungelden, loonen en derg.) ;

7) inkomsten als opbrengst van eenig ander niet zelfstandig werk, dat in het Duitsche Rijk uitgeoefend wordt of werd ;

8) inkomsten als opbrengst van deelhebbing in een handelsonderneming als stille vennoot, voor zoover de zetel of het bestuur van de onderneming in het Duitsche Rijk gevestigd zijn ;

9) inkomsten als opbrengst van hypotheken, grondschulden, rentenschulden en van andere vorderingen of rechten, welke in het Duitsche Rijk door aldaar gelegen grondbezit of aldaar bestaande, met onroerende goederen gelijkgestelde rechten, rechtstreeks of onrechtstreeks gedekt zijn ;

10) inkomsten van anderen aard, als opbrengst van in Duitschland in kapitaal aangelegd vermogen.

2.

Ordonnance du 12 août 1943 exemptant de l'impôt les revenus provenant du Reich allemand.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Les ressortissants allemands en Belgique ne seront pas soumis à l'impôt belge pour les revenus mentionnés à l'alinéa 2 ci-dessous, lorsque ces revenus sont imposés dans le Reich allemand (impôts de l'Etat, de la province et de la commune).

Entrent en ligne de compte :

1) les revenus provenant de biens immobiliers situés dans le Reich allemand ;

2) les revenus d'entreprises dont les frais d'exploitation sont couverts dans le Reich allemand ;

3) les revenus d'entreprises de navigation maritime, fluviale et aérienne lorsque la localité où siège la direction de l'entreprise se trouve dans le Reich allemand ;

4) les revenus provenant d'une activité scientifique, artistique, littéraire, scolaire ou éducative, de l'activité professionnelle des médecins, des avocats, des architectes et des ingénieurs ou de l'exercice d'autres professions libérales, dans la mesure où cette activité a pour centre un lieu déterminé se trouvant dans le Reich allemand ;

5) les revenus (émoluments) provenant de l'activité exercée en qualité de membre d'un conseil d'administration lorsque la localité où siège la direction de l'entreprise qui paie les émoluments, se trouve dans le Reich allemand ;

6) les revenus provenant de caisses publiques allemandes dans la mesure où il s'agit d'allocations ou de subventions payées à échéances périodiques et régulières et servies en vertu d'une prestation de travail ou d'emploi présente ou passée (soldes, pensions, demi-soldes, allocations sociales, salaires et autres allocations similaires) ;

7) les revenus provenant de tout autre travail effectué pour le compte d'autrui pour autant que ce travail soit ou ait été effectué dans le Reich allemand ;

8) les revenus provenant d'une participation dans une entreprise commerciale en qualité d'associé commanditaire, lorsque l'entreprise a son siège en Allemagne ou lorsque la localité où siège la direction de l'entreprise se trouve dans le Reich allemand ;

9) les revenus provenant de créances hypothécaires ou foncières, de rentes et d'autres créances ou droits qui sont garantis directement ou indirectement par des propriétés immobilières ou par des droits immobiliers analogues au droit de propriété situés en Allemagne ;

10) les revenus de toutes espèces provenant de capitaux investis en Allemagne .

1391
H4997-0196

H4997-0197

§ 2

Inkomsten, welke overeenkomstig § 1 vrijgesteld zijn van belastingen, behoeven bij het Belgische bestuur van belastingen enkel naar den oorsprong, niet met het bedrag te worden opgegeven. Op verlangen van het Belgische bestuur van belastingen moet worden aangetoond, dat bedoelde inkomsten in het Duitsche Rijk belast zijn.

§ 3

In twijfelachtige gevallen beslist de Militaire Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk — Chef van het Militaire Bestuur — Afdeeling Financies. Deze dienst levert eveneens de vereischte verklaringen af, om te dienen als bewijs in den zin van § 2, volzin 2.

§ 4

De regeling ten aanzien van inkomsten uit het Duitsche Rijk getroffen (§§ 1 tot en met 3) geldt overeenkomstig ten aanzien van inkomsten uit het protektoraat Bohemen en Moravië, uit Luxemburg, uit den Elzas en uit Lotharingen.

§ 5

Deze verordening is toepasselijk op alle belastingaanslagen over het dienstjaar 1941 of over een later dienstjaar. Reeds voldane belastingbedragen worden niet terugbetaald.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 2

Les revenus exemptés de l'impôt belge en vertu du § 1er de la présente ordonnance ne devront être déclarés à l'Administration fiscale belge qu'en ce qui concerne leur nature ; leur montant ne devra pas être déclaré. A la demande de l'Administration fiscale belge, il devra être prouvé que ces revenus ont été imposés dans le Reich allemand.

§ 3

Les cas douteux seront tranchés par le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France — Chef de l'Administration militaire — Groupe Finances. Ce service délivrera également les attestations nécessaires à l'administration de la preuve visée par le § 2, phrase 2 ci-dessus.

§ 4

La réglementation prévue pour les revenus provenant du Reich allemand (§ 1 à 3) s'appliquera également aux revenus provenant du Protectorat de Bohème et de Moravie, du Luxembourg, de l'Alsace et de la Lorraine.

§ 5

La présente ordonnance s'appliquera pour tous les impôts qui ont été assis sur l'exercice de 1941 ou sur un exercice ultérieur. Les impôts qui ont déjà été payés, ne seront pas restitués.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

3.

Verordnung
über die Anzeige von Bergungsgut
vom 12. August 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich folgendes :

§ 1

Die Bestimmungen der Verordnung über die Anzeige von Strandgut vom 29.9.1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich 87. Ausgabe Nr. 2) finden auch auf solches Gut Anwendung, das auf See geborgen und in den Befehlsbereich des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich eingebracht wird.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

3.

Verordening van 12 Augustus 1943 over het aangeven van op zee geborgen goed.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hiernavolgende :

§ 1

De bepalingen van de verordening d.d. 29-9-1942 over het aangeven van strandgoed (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 87ste Uitgave, Nr 2) zijn eveneens toepasselijk op het goed dat op zee geborgen en in het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk toegevoerd wordt.

§ 2

Deze verordening treedt met haar afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

3.

Ordonnance du 12 août 1943 relative à l'obligation de déclarer les épaves récupérées en mer.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Les dispositions de l'ordonnance du 29-9-1942 relatives à la déclaration des épaves maritimes (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et du Nord de la France, 87e fascicule, N° 2) seront également applicables aux épaves récupérées en mer et ramenées dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

4.

Siebte Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung vom 14. August 1943.

Auf Grund von § 3 der Feindvermögensverordnung vom 23.5.1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 2. Ausgabe Nr. 7) wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Anmeldung und Abhaltung von Generalversammlungen.

(1) Unternehmen, an denen Feinde im Sinne der Feindvermögensverordnung unmittelbar oder mittelbar mit mehr als 25 % des Kapitals beteiligt sind, haben die Abhaltung einer Generalversammlung unter Angabe der Tagesordnung und Höhe der feindlichen Beteiligung mindestens 4 Wochen zuvor durch eingeschriebenen Brief der Anmeldestelle für Feindvermögen, 47 Cantersteen, Brüssel, anzuzeigen. Das Protokoll über die Generalversammlung ist innerhalb von 14 Tagen nach ihrer Abhaltung eingeschrieben an die gleiche Anschrift zu senden.

(2) Unternehmen, die auf Grund von § 6 der Verordnung zur Durchführung und Ergänzung der Feindvermögensverordnung vom 2.7.1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 5. Ausgabe Nr. 8) unter Verwaltung gestellt sind, können mit Genehmigung der Militärverwaltung Generalversammlungen abhalten. Die Genehmigung kann unter Auflagen erteilt werden.

§ 2

Rechte aus feindlichen Beteiligungen.

Rechte aus Beteiligungen an einem Unternehmen, die Feinden im Sinne der Feindvermögensverordnung zustehen, können nur durch einen vom Militärbefehlshaber bestellten Verwalter ausgeübt werden. Der Ver-

H4997-0198

H4997-0199

walter ist zur Vorlegung der von ihm vertretenen Gesellschaftsansteile nicht verpflichtet ; er übt in einer Generalversammlung das auf die Anteile entfallende Stimmrecht aus und entscheidet bei Kapitalserhöhungen über die Verwertung der auf die Anteile entfallenden Bezugsrechte.

§ 3

Gehälter, Tantiemen, Dividenden und sonstige Kapitalerträgnisse.

(1) Ansprüche von Personen, die vor der Einsetzung eines Verwalters zur Leitung oder sonstigen Vertretung des unter Verwaltung gestellten Unternehmens befugt waren, auf Zahlung von Gehältern, Tantiemen und Vergütungen jedweder Art können von der Militärverwaltung herabgesetzt oder beschränkt werden.

(2) Bestehende Guthaben feindlicher Berechtigter bei Unternehmen aus Gehältern, Arbeitsentschädigungen und Kapitalerträgnissen jeder Art sowie neu anfallende Guthaben und Forderungen gleicher Art, über die nach ihrem Anfall nicht innerhalb von 3 Monaten mit Genehmigung der Militärverwaltung verfügt wird, unterliegen der Verwaltung durch die Brüsseler Treuhandgesellschaft S.P.R.L., 47 Cantersteen, Brüssel. Bestehende Guthaben sind sofort, neu anfallende Guthaben jeweils innerhalb von 2 Wochen nach Eintritt der Verwaltungsvoraussetzung der Brüsseler Treuhandgesellschaft S.P.R.L. zu melden. Die Anmeldepflicht besteht auch in Zweifelsfällen. Die Brüsseler Treuhandgesellschaft S.P.R.L. kann die Ueberweisung der Guthaben auf ein Sperrkonto bei einer Bank zu Gunsten der feindlichen Berechtigten anordnen.

§ 4

Verfügungsbeschränkungen.

(1) Die Militärverwaltung kann Unternehmen belgischen Rechts, die unter Feindeinfluss stehen, durch ausdrückliche Anordnung den Verfügungsbeschränkungen des § 1 der Feindvermögensverordnung unterstellen. Die Verfügungsbeschränkung ist auf Ersuchen der Militärverwaltung gebührenfrei in das Handelsregister einzutragen.

(2) Ausnahmegenehmigungen von den Verfügungsbeschränkungen auf Grund der Feindvermögensverordnung können unter Auflagen erteilt werden.

§ 5

Verwaltungsgebühren.

Für die Einsetzung eines Verwalters auf Grund von § 6 der Verordnung zur Durchführungsverordnung und Ergänzung der Feindvermögensverordnung vom 2.7.1940 können ausser den Kosten der Verwaltung besondere Verwaltungsgebühren erhoben werden, deren Höhe die einsetzende Stelle bestimmt.

§ 6

Strafen.

Wer den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird nach § 14 der Verordnung zur Durchführung und Ergänzung der Feindvermögensverordnung vom 2.7.1940 bestraft.

§ 7

Inkrafttreten.

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0200

4.

Zevende Uitvoeringsverordening van 14 Augustus 1943 tot de verordening betreffende het vijandelijk vermogen.

Op grond van § 3 der verordening van 23 Mei 1940 betreffende het vijandelijk vermogen (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 2e Aflevering, Nr 7), wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

Het aanmelden en houden van algemeene vergaderingen.

(1) Ondernemingen, waarin vijanden in den zin van de verordening betreffende het vijandelijk vermogen met meer dan 25 % van het kapitaal rechtstreeks of onrechtstreeks deel hebben, moeten iedere algemeene vergadering ten minste vier weken vooraf per aangeteekenden brief bij het bureau voor aangifte van het vijandelijk vermogen, 47, Cantersteen, te Brussel, aanmelden en daarbij de dagorde en het bedrag van de vijandelijke deelhebbing opgeven. Het verslag van de algemeene vergadering moet uiterlijk veertien dagen nadat zij heeft plaats gehad, aan hetzelfde bureau aangeteekend ingezonden worden.

(2) Ondernemingen, die op grond van § 6 der verordening van 2 Juli 1940 tot uitvoering en aanvulling van de verordening betreffende het vijandelijk vermogen (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 5e Aflevering, Nr 8) onder beheer geplaatst zijn, mogen met toelating van het Militaire Bestuur algemeene vergaderingen houden. De toelating kan onder daarbij te stellen voorwaarden worden gegeven.

§ 2

Rechten voortvloeiende uit vijandelijke deelhebbingen.

Rechten, voortvloeiende uit deelhebbingen in een onderneming, welk vijanden in den zin der verordening betreffende het vijandelijk vermogen toekomen, mogen slechts door een door den Militairen Bevelhebber benoemden beheerder worden uitgeoefend. De beheerder is niet verplicht de maatschappelijke aandeelen, welke hij vertegenwoordigt, over te leggen ; hij oefent ter algemeene vergadering het met de aandeelen overeenkomstige stemrecht uit en beslist in geval van kapitaalverhooging, in hoever hij gebruik wil maken van het met de aandeelen overeenkomstige claimrecht.

§ 3

Wedden, tantièmes, dividenden en andere kapitaalopbrengsten.

(1) Aanspraken van personen, die vóór de aanstelling van een beheerder, belast met de leiding of anderszins met vertegenwoordiging van de onder

4.

Septième Ordonnance du 14 août 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux biens ennemis.

En vertu du § 3 de l'ordonnance du 23 mai 1940 relative aux biens ennemis (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2e fascicule, N° 7), il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Déclaration et réunion d'assemblées générales.

(1) Les entreprises auxquelles des personnes considérées comme ennemies dans le sens de l'ordonnance relative aux biens ennemis sont intéressées dans une proportion de plus de 25 % du capital, seront tenues de signaler par lettre recommandée à l'Office de déclaration de la propriété ennemie, 47, Cantersteen, à Bruxelles, la réunion d'une assemblée générale quatre semaines au moins avant la date de celle-ci, en indiquant l'ordre du jour et la quotité de la participation ennemie. Le procès-verbal de l'assemblée générale devra être transmis par lettre recommandée au même Office endéans les quatorze jours qui suivront la réunion de l'assemblée.

(2) Les entreprises placées sous administration en vertu du § 6 de l'ordonnance du 2-7-1940 mettant à exécution et complétant l'ordonnance relative aux biens ennemis (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 5e fascicule, N° 8) pourront tenir des assemblées générales avec l'autorisation de l'Administration militaire. L'autorisation pourra être accordée sous certaines conditions.

§ 2

Droits résultant de participations ennemies.

Les droits résultant de participations à une entreprise qui reviennent à des personnes considérées comme ennemies dans le sens de l'ordonnance relative aux biens ennemis, ne pourront être exercés que par un administrateur nommé par le Commandant Militaire. L'administrateur ne sera pas tenu de déposer les parts de société représentées par lui ; il exercera à l'assemblée générale le droit de vote inhérent à ces parts de société et décidera en cas d'augmentation de capital de l'emploi qu'il fera des droits de préférence afférents à ces parts.

§ 3

Appointements, tantièmes, dividendes et autres revenus de capitaux.

(1) Les droits au paiement d'appointements, de tantièmes et d'autres émoluments de toutes espèces qu'ont des personnes qui, avant la désignation d'un administrateur, étaient chargées de la direction ou de

H4997-0201

beheer geplaatste onderneming, bevoegd waren terzake van de uitbetaling van wedden, tantièmes en vergoedingen van om het even welken aard, kunnen door het Militaire Bestuur verminderd of beperkt worden.

(2) Bestaande kredieten van vijandelijke rechthebbenden in ondernemingen, voortvloeiende uit wedden, vergoedingen voor werken en opbrengsten van kapitaal van om het even welken aard, zoomede nieuw verkregen kredieten en gelijkaardige vorderingen, waarover binnen drie maanden na de verkrijging niet met toelating van het Militaire Bestuur beschikt wordt, vallen onder het beheer van de « Brüsseler Treuhandgesellschaft », P.m.B.A., Cantersteen, 47, te Brussel. Bestaande kredieten moeten onmiddellijk, nieuw verkregen kredieten telkens binnen twee weken nadat de voorwaarden, om onder beheer te worden gesteld, vervuld zijn, bij de « Brüsseler Treuhandgesellschaft » P.m.B.A., aangemeld worden. Ook in twijfelachtige gevallen bestaat de verplichting tot aanmelding. De « Brüsseler Treuhandgesellschaft » P.m.B.A. kan de overschrijving van de kredieten op een geblokkeerde rekening bij een bank ten gunste van de vijandelijke rechthebbenden bevelen.

§ 4

Beschikkingsbeperkingen.

(1) Het Militaire Bestuur kan volgens het Belgische recht opgerichte ondernemingen, die onder vijandelijken invloed staan, bij uitdrukkelijk bevel onderwerpen aan de bij § 1 van de verordening betreffende het vijandelijk vermogen voorziene beschikkingsbeperkingen. De beschikkingsbeperking moet op verzoek van het Militaire Bestuur kosteloos in het handelsregister opgeteekend worden.

(2) Uitzonderingen op de beschikkingsbeperkingen op grond van de verordening betreffende het vijandelijk vermogen, kunnen slechts onder daarbij te stellen voorwaarden worden toegestaan.

§ 5

Bijdragen voor het bestuur.

Voor de aanstelling van een beheerder, op grond van § 6 van de verordening d.d. 2-7-1940 tot uitvoering en aanvulling van de verordening betreffende het vijandelijk vermogen, kunnen buiten de bestuurskosten bijzondere bijdragen voor het bestuur worden geheven, waarvan het bedrag bepaald wordt door den Dienst, die de aanstelling doet.

§ 6

Straffen.

Wie de voorschriften van onderhavige verordening overtreedt, wordt overeenkomstig § 14 van de verordening d.d. 2-7-1940 tot uitvoering en aanvulling van de verordening betreffende het vijandelijk vermogen, gestraft.

la représentation de l'entreprise placée sous administration, pourront être diminués ou limités par l'Administration militaire.

(2) Les avoirs existants d'ayants droit ennemis à des entreprises et résultant d'appointements, de rémunérations pour travail effectué ou de revenus de capitaux de toutes espèces ainsi que les avoirs ou créances analogues qui pourraient leur échoir à l'avenir et dont on ne peut disposer avec l'autorisation de l'Administration Militaire que dans les trois mois après leur acquisition, seront soumis à l'administration confiée à la « Brüsseler Treuhandgesellschaft », S.P.R.L., 47, Cantersteen, Bruxelles. Les avoirs existants devront être déclarés immédiatement après l'entrée en vigueur du régime d'administration de la « Brüsseler Treuhandgesellschaft », S.P.R.L., tandis que les avoirs qui pourraient échoir à l'avenir, devront lui être déclarés dans les deux semaines qui suivont l'entrée en vigueur de ce régime d'administration. L'obligation de déclaration existera également dans tous les cas douteux. La « Brüsseler Treuhandgesellschaft », S.P.R.L., pourra ordonner le transfert des avoirs sur un compte bloqué ouvert dans une banque au profit des ayants droit ennemis.

§ 4

Restrictions du droit de disposition.

(1) L'Administration militaire pourra par ordonnance expresse soumettre les entreprises de droit belge qui se trouvent sous influence ennemie, aux restrictions du § 1er de l'ordonnance relative aux biens ennemis. La restriction du droit de disposition devra, à la requête de l'Administration militaire, être inscrite sans frais au registre du commerce.

(2) Des autorisations portant dérogation aux restrictions du droit de disposition en vertu de l'ordonnance relative aux biens ennemis, pourront être accordées sous certaines conditions.

§ 5

Taxes d'administration.

En dehors des frais occasionnés par l'administration, des taxes spéciales d'administration dont le montant sera déterminé par l'autorité qui les instituera, pourront être perçues pour la désignation d'un administateur en vertu du § 6 de l'ordonnance du 2-7-1940 mettant à exécution et complétant l'ordonnance relative aux biens ennemis.

§ 6

Sanctions.

Quiconque enfreindra les prescriptions de la présente ordonnance sera puni conformément au § 14 de l'ordonnance du 2-7-1940 mettant à exécution et complétant l'ordonnance relative aux biens ennemis.

H4997-0202

§ 7

Inwerkingtreding.

Deze verordening treedt met haar afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber,
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

§ 7

Entrée en vigueur.

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

5.

Verordnung
über die Einführung der Kastration nicht angekörter Hengste
vom 17. August 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet :

§ 1

Aeltere als zweijährige Hengste, die von einer Pferdevormusterungskommission zum Ankauf für die Wehrmacht bestimmt worden sind, sind innerhalb von 5 Tagen nach Erhalt der Ankaufsbescheinigung einem Ziviltierarzt zur Durchführung der Kastration vorzuführen.

§ 2

Zum Ankauf für die Wehrmacht bestimmte Pferde dürfen weder vor noch nach der Kastration weiterverkauft werden.

§ 3

Für jeden zum Ankauf für die Wehrmacht bestimmten Hengst wird als Beihilfe ein Betrag von 500.— bfrs. bezw. 800.— ffrs. gezahlt, um den Abschluss einer Versicherung gegen Schäden zu ermöglichen, welche der Tier durch die Kastration entstehen können.

§ 4

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, sie zu umgehen versucht oder Zuwiderhandlungen bezw. die Umgehung begünstigt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Daneben kann auf entschädigungslose Einziehung des zum Ankauf bestimmten Hengstes erkannt werden.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0203

5.

Verordening van 17 Augustus 1943 betreffende het snijden van niet voor het fokken bestemde hengsten.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend :

§ 1

Hengsten, die ouder zijn dan twee jaren en ter keuring door een commissie aangeduid werden om voor rekening van de Duitsche weermacht te worden aangekocht, dienen binnen 5 dagen na ontvangst van het bericht van aankoop, naar een burgerlijken veearts gebracht om te worden gesneden.

§ 2

Paarden, die aangeduid zijn, om voor rekening van de Duitsche weermacht te worden aangekocht, mogen noch vóór noch na het snijden voortverkocht worden.

§ 3

Voor iederen hengst, die aangeduid is om voor de rekening van de Duitsche weermacht te worden aangekocht, wordt een bijslag ten bedrage van 500.— Bfr. of van 800.— Ffr. betaald ten einde het afsluiten toe te laten van een verzekering tegen letsels, welke het dier ten gevolge van het snijden zou kunnen oploopen.

§ 4

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, ze poogt te ontduiken of overtredingen, onderscheidenlijk ontduiking in de hand werkt, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Bovendien kan verbeurdverklaring zonder vergoeding van den voor aankoop aangeduiden hengst worden uitgesproken.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militaire Bestuur.

5.

Ordonnance du 17 août 1943 instituant la castration des étalons non-approuvés.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Les étalons âgés de plus de 2 ans désignés pour être achetes par la Wehrmacht par une commission de contrôle préalable pour chevaux devront dans les 5 jours qui suivront la réception du certificat d'achat, être présentés à un vétérinaire civil afin que celui-ci procède à la castration.

§ 2

Les chevaux désignés pour être achetés par la Wehrmacht ne pourront être vendus ni avant ni après la castration.

§ 3

Pour chaque étalon désigné pour être acheté par la Wehrmacht, il sera payé une allocation d'un montant de 500 fr. belges ou de 800 fr. français afin de rendre possible la conclusion d'un contrat d'assurance contre les dommages qui pourraient être causés à l'animal par la castration.

§ 4

Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance ou essayera de les éluder ou aidera autrui à enfreindre ou à éluder ces dispositions sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Conjointement à cette peine, la confiscation sans dédommagement de l'étalon désigné pour être acheté par la Wehrmacht, pourra être prononcée.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

H4997-0204

6.

Berichtigung

In der Zwölften Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung vom 29.7.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 106. Ausgabe Nr. 5) sind folgende Berichtigungen vorzunehmen :

1. Im deutschen, flämischen und französischen Text : in § 2 Ziffer 1 bezieht sich der Satzteil « soweit die Wertpapiere ihnen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Durchführungsverordnung gehören und sich im Inlande befinden, bis zum 31. August 1943 in ein Depot bei einer Devisenbank (§ 3 Ziffer 1 der Devisenverordnung) zur Verwahrung einzulegen » sowohl auf Buchstabe a) ausländische Wertpapiere als auch auf Buchstabe b) inländische Wertpapiere, die auf ausländische Währung lauten. Er ist deshalb nicht unter b), sondern mit einer neuen Zeile beginnend zu schreiben.

2. Im flämischen Text ist in § 1 Ziffer 2 hinter den Worten « In Belgisch-Kongo gevestigde personen zijn verplicht waarden » einzufügen « van den onder cijfer 1 genoemden aard ».

3. Im französischen Text ist in § 3 Ziffer 2 hinter den Worten « Les personnes établies au Congo belge à qui écherront » einzufügen « en Belgique ».

   In § 4 ist an Stelle der Worte « ou lorsque des valeurs mentionnées au § 2, chiffres 1 à 3 seront déposées dans une banque » zu setzen « ou lorsque des valeurs seront déposées dans une banque en application du § 2, chiffres 1 à 3 ».

6.

Verbetering

In de Twaalfde Uitvoeringsverordening van 29-7-1943 tot de deviezenverordening (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 106e Uitgave, Nr 5) dienen volgende verbeteringen aangebracht te worden :

1. In den Duitschen, Nederlandschen en Franschen tekst, bij § 2, cijfer 1 heeft de passus : « voor zoover deze waarden hun op het tijdstip van het inwerkingtreden van deze uitvoeringsverordening toebehooren en zich in België bevinden, uiterlijk 31 Augustus 1943 bij een deviezenbank (§ 3, cijfer 1 van de deviezenverordening) in bewaring te deponeeren » zoowel betrekking op littera a) buitenlandsche effekten, als op littera b) binnenlandsche effekten welke in een buitenlandsche geldsoort zijn uitgedrukt. Derhalve dient voormelde passus niet onder b) voort te gaan, doch wel aan te vangen op een nieuwen regel.
2. In den Nederlandschen tekst dient bij § 1, cijfer 2 na de woorden « In Belgisch-Kongo gevestigde personen zijn verplicht waarden » ingelascht te worden « van den onder cijfer 1 genoemden aard ».
3. In den Franschen tekst dient bij § 3, cijfer 2, na de woorden « Les personnes établies au Congo belge à qui écherront » ingelascht te worden « En Belgique ».
   Bij § 4 dient in plaats van de woorden : « ou lorsque des valeurs mentionnées au § 2, chiffres 1 à 3 seront déposées dans une banque » geschreven te worden : « ou lorsque des valeurs seront déposées dans une banque en application du § 2, chiffres 1 à 3 ».

6.

Rectification

Dans la 12me ordonnance du 29-7-1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux devises (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 106me fascicule, n° 5), il y a lieu d'effectuer les rectifications suivantes :

1. Dans les textes allemand, flamand et français, au § 2, chfifre 1, le membre de phrase : « pour autant que les titres leur appartiennent au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et se trouvent en Belgique » se rapporte tant à la lettre a) titres étrangers qu'à la lettre b) titres indigènes libellés en monnaie érangère. Ce membre de phrase ne doit, dès lors, pas faire corps avec le texte figurant sous la lettre b) mais être imprimé en allant à la ligne.

2. Dans le texte flamand, il y a lieu de faire suivre au § 1, chiffre 2 les mots : « In Belgisch-Kongo gevestigde personen zijn verplicht waarden » par les mots suivants : « van den onder cijfer 1 genoemden aard ».

3. Dans le texte français, il y a lieu d'ajouter au § 3, chiffre 2 : « en Belgique » à la suite des mots suivants : « Les personnes établies au Congo Belge à qui écherront ».

   Au § 4, la proposition « ... ou lorsque des valeurs mentionnées au § 2, chiffres 1 à 3 seront déposées dans une banque... » doit être remplacée par la suivante : « ... ou lorsque des valeurs seront déposées dans une banque en application du § 2, chiffres 1 à 3 ».

H4997-0205

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes **« Moniteur Belge »** — **« Belgisch Staatsblad »**) ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die **Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten.** Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie **bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes** in Brüssel, **rue de Louvain, 40** zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder **bijzondere bestelling toegezonden.** Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen **te richten. Losse nummers zijn** bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad **» in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.**

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin les arrêtés sans en faire la demande.** Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou **à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.**

H4997-0206

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — **Einzelpreis : 20 Rpf**

108. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	15. September 1943

INHALT

Verordnung über die Annahme deutscher Aufträge durch belgische und nordfranzösische Firmen vom 19. August 1943. — Verordening van 19 Augustus 1943 betreffende het aannemen van Duitsche bestellingen door firma's in België en Noord-Frankrijk. — Ordonnance du 19 août 1943 relative à l'acceptation de commandes allemandes par les firmes belges et les firmes du Nord de la France.

Verordnung
über die Annahme deutscher Aufträge durch belgische und nordfranzösische Firmen
vom 19. August 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet :

§ 1

Auftragnehmern in Belgien und Nordfrankreich ist es untersagt, Aufträge deutscher Firmen oder Dienststellen mit Sitz im Reich oder den besetzten Gebieten ohne Genehmigung der Zentralauftragsstelle (ZAST), Brüssel, 24, avenue de l'Astronomie, auszuführen. Ohne Genehmigungsentscheid der Zentralauftragsstelle eingehende Aufträge sind von den Auftragnehmern der ZAST zur Genehmigung vorzulegen. Von der Genehmigungspflicht ausgenommen sind :

a) Rohstoffkäufe,

b) Aufträge an die Ernährungs- und Forstwirtschaft,

c) Bauarbeiten, die gemäss der VO. des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich vom 13.7.43 der Genehmigung des Bevollmächtigten für die Bauwirtschaft in Belgien und Nordfrankreich bedürfen,

d) Aufträge unter RM 1.000,—, falls nich für sie der Bezug von Rohstoffen von der Erteilung von

H4997-0207

Rohstoffbezugsrechten abhängig ist. Sind solche Aufträge mit Eisenbezugsscheinen gedeckt, genügt die auf dem Eisenbezugsschein eingetragene ZAST-Nummer.

§ 2

Werden zur Ausführung des Auftrages Unteraufträge vergeben, so ist bei diesen die bei der Genehmigung von der ZAST erteilte ZAST-Nummer des Hauptauftrages anzugeben. Unteraufträge für den Inlandsbedarf und für deutsche Rechnung sind getrennt zu erteilen.

§ 3

Werden von der ZAST genehmigte Aufträge zurückgezogen, ist hiervon der ZAST durch die Auftragnehmer unter Rückgabe der Rohstoffbezugsberechtigungsscheine umgehend Mitteilung zu machen.

§ 4

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Daneben kann auf Schliessung des Betriebes erkannt werden.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

Verordening van 19 Augustus 1943 betreffende het aannemen van Duitsche bestellingen door firma's in België en Noord-Frankrijk.

Op grond van de mij verleende machtiging wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend :

§ 1

Het is personen, die in België en Noord-Frankrijk bestellingen aannemen, verboden, bestellingen van Duitsche firma's of diensten, wier zetel zich in het Rijk of in de bezette gebieden bevindt, uit te voeren zonder goedkeuring van de Zentralauftragstelle (ZAST), Brussel, Sterrekundelaan, 24, Personen, die bestellingen ontvangen, welke niet voorzien zijn van een bewijs van goedkeuring door de Zentralauftragstelle, zijn gehouden deze bestellingen aan de ZAST ter goedkeuring voor te leggen. Zijn van de goedkeuring vrijgesteld :

a) aankoop van grondstoffen,

b) bestellingen bij de voedings- en boschnijverheid,

c) bouwwerken die, overeenkomstig de verordening van 13-7-1943 van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, de goedkeuring van den gevolmachtigde voor het bouwbedrijf in België en Noord-Frankrijk moeten hebben,

d) bestellingen van minder dan 1.000,— RM., indien de aankoop van grondstoffen daarvoor, niet afhankelijk is van het verleenen van een machtiging voor aankoop van grondstoffen.

Ordonnance du 19 août 1943 relative à l'acceptation de commandes allemandes par les firmes belges et les firmes du Nord de la France.

En vertu des pouvoirs qui ont été conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Il est interdit aux fournisseurs de Belgique et du Nord de la France de donner suite à des commandes remises par des firmes ou des services allemands ayant leur siège dans le Reich ou dans les territoires occupés sans l'autorisation de la Zentralaufstragstelle (ZAST) Bruxelles, 24, avenue de l'Astronomie. Les commandes que les fournisseurs recevront sans que celles-ci soient accompagnées d'une décision d'autorisation de la Zentralauftragstelle, devront être communiquées par le fournisseur à la ZAST aux fins d'autorisation. Sont exemptés de l'obligation d'autorisation :

a) les achats de matières premières,

b) les commandes passées à l'économie de l'alimentation et à l'économie forestière,

c) les travaux de construction soumis à l'autorisation du Commissaire à la construction pour la Belgique et le Nord de la France en application de l'ordonnance du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, du 13-7-1943,

d) les commandes de moins de Rm. 1.000,—, dans la mesure où pour leur exécution la fourniture des matières premières ne dépendra pas de droits à l'approvisionnement en matières pre-

H4997-0208

Indien zulke bestellingen door een ijzerbon gedekt zijn, volstaat het op den ijzerbon vermelde Zast-nummer.

§ 2

Indien ter uitvoering van deze bestellingen, orders aan derden gegeven worden, moet bij deze orders het door de ZAST bij de goedkeuring toegekende ZAST-nummer van de hoofdbestelling, opgegeven worden. Orders aan derden voor de behoefte van het binnenland en voor Duitsche rekening moeten afzonderlijk verstrekt worden.

§ 3

Indien bestellingen, welke door de ZAST zijn goedgekeurd, ingetrokken worden, zijn de personen, die de bestellingen aangenomen hebben er toe gehouden, de ZAST onmiddellijk daarvan op de hoogte te stellen en terzelfdertijd den bon tot machtiging van den aankoop van grondstoffen, terug te bezorgen.

§ 4

Handelingen in strijd met de bepalingen van deze verordening begaan, worden met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Bovendien kan de sluiting van het bedrijf bevolen worden.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

mières. Lorsque ces commandes sont couvertes par des bons d'approvisionnement pour fer, le numero de la ZAST mentionné sur le bon d'approvisionnement sera suffisant.

§ 2

Lorsque pour l'exécution de commandes, il est fait appel à des sous-traitants, les ordres donnés à ceux-ci devront indiquer le numéro de la ZAST mentionné sur l'autorisation délivrée par la ZAST. Les ordres passés aux sous-traitants destinés aux besoins du pays et pour compte allemand devront être remis séparément.

§ 3

Lorsque des commandes autorisées par la ZAST sont annulées, le fournisseur devra en informer immédiatement la ZAST et lui remettre les bons d'approvisionnement en matières premières.

§ 4

Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance sera puni d'un emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. Conjointement à ces peines la fermeture de l'entreprise pourra être ordonnée.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire,
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce bulletin les arrêtés sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0209

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis : 20 Rpf
109. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	13. Oktober 1943

INHALT :

1. **Verordnung über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung** vom 23. September 1943. — **1.** Verordening van 23 September 1943 betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden. — **1.** Ordonnance du 23 septembre 1943 relative à l'heure de police et à l'interdiction de circulation de la population civile.

2. **Verordnung über Kraftfahrzeugabrechnung und Betreuung** vom 1. Oktober 1943. — **2.** Verordening van 1 Oktober 1943 betreffende het afrekenen van motorrijtuigvervoer en de verzorging van rijtuigen en personeel. — **2.** Ordonnance du 1er octobre 1943 relative à l'établissement des décomptes concernant les transports automobiles et aux divers services qui s'y rapportent.

3. **Verordnung zur Erfassung von Eisenreserven** vom 2. Oktober 1943. — **3.** Verordening van 2 Oktober 1943 betreffende de inlevering van reserves aan ijzer. — **3.** Ordonnance du 2 octobre 1943 portant recensement des réserves de fer.

4. **Verordnung zur Durchführung und Aenderung der Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen** vom 5. Oktober 1943. — **4.** Verordening van 5 Oktober 1943 ter uitvoering en ter wijziging van de verordening betreffende de studie aan inrichtingen voor hooger onderwijs en de toelating tot examens. — **4.** Ordonnance du 5 octobre 1943 mettant à exécution et modifiant l'ordonnance relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens.

5. **Bekanntmachung über die Verwaltung der ehemaligen Universität Brüssel** vom 13. September 1943. — **5.** Bekendmaking van 13 September 1943 betreffende het beheer van de voormalige universiteit te Brussel. — **5.** Avis du 13 septembre 1943 portant sur l'administration de l'ancienne université de Bruxelles.

6. **Berichtigung.** — **6.** Rectification.

H4997-0210

1.

Verordnung
über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung
vom 23. September 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich folgendes :

§ 1

Die Verordnung über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung vom 23.4.43 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 100. Ausgabe, Nr. 2) gilt auch für Nordfrankreich.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening
van 23 September 1943
betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik het hier navolgende:

§ 1

De verordening van 23-4-1943, betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 100ste aflevering, nr 2) is ook voor Noord-Frankrijk van toepassing.

§ 2

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

1.

Ordonnance
du 23 septembre 1943
relative à l'heure de police et à l'interdiction de circulation de la population civile.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne ce qui suit:

§ 1

L'ordonnance du 23-4-1943, relative à l'heure de police et à l'interdiction de circulation de la population civile (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 100me fascicule, n° 2) sera appliquée aussi dans le Nord de la France.

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung
über Kraftfahrzeugabrechung und Betreuung
vom 1. Oktober 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

(1) Wer sich gewerblich mit der Abrechnung von Fuhrleistungen für die Deutsche Wehrmacht oder für deutsche Dienststellen oder mit der Betreuung der bei diesen Stellen eingesetzten zivilen Fahrer und Kfz. (z. B. Bereitstellung von Reparaturwerkstätten, Sorge für Verpflegung und Unterkunft der Fahrer, Zahlung

§ 3

Neue (ungebrauchte und unbearbeitete) Walzwerkserzeugnisse in handelsüblichen Abmessungen und Güten dürfen statt an den Schrotthandel an den Eisen- -und Stahlhandel veräussert werden. Dieser hat beim Erwerb eine den Bestimmungen des § 2, Abs. 2 entsprechende Bescheinigung auszustellen.

§ 4

Der Chef der Militärverwaltung wird ermächtigt, auf Antrag die Verschrottung bestimmter Erzeugnisse aus Eisen und Stahl auszusetzten oder aufzuheben.

§ 5

Der Chef der Militärverwaltung wird ermächtigt, auf Antrag für die Verschrottung von Erzeugnissen aus Eisen und Stahl eine billige Entschädigung in Geld zu gewähren, wenn die Vergütung des Schrottwertes für den Abgebenden einen nicht zumutbaren Mindererlös darstellt.

§ 6

(1) Anträge gemäss §§ 4 und 5 sind mit eingehender Begründung unter Angabe des Gewichts der zu verschrottenden Eisenerzeugnisse und unter Beifügung der notwendigen Unterlagen bei der für den Antragsteller zuständigen Warenstelle, falls eine solche nicht vorhanden ist, bei der Warenstelle für Eisen und Stahl, einzureichen, die die Anträge mit ihrer Stellungnahme dem Chef der Militärverwaltung zur Entscheidung vorlegt.

(2) Anträge hinsichtlich betriebsfähiger Maschinen und deren Zubehör- und Ersatzteile sind beim Chef der Militärverwaltung einzureichen.

§ 7

Der Chef der Militärverwaltung wird ermächtigt,statt der Verschrottung die Veräusserung von Erzeugnissen aus Eisen und Stahl an Dritte anzuordnen.

§ 8

Bis zur Entscheidung über den gestellten Antrag ruht die Verpflichtung zur Verschrottung der im Antrag bezeichneten Erzeugnisse gemäss § 4.

§ 9

(1) Der Veräusserung von Schrott und Walzwerkserzeugnissen gegen die in § 2, Abs. 2 bezw. § 3, Abs. 2 vorgeschriebenen Bescheinigungen ist der zuständigen Warenstelle jeweils bis zum. 10. des dem Berichtsmonat folgenden Monats zu melden. In der Meldung sind die abgegebenen Mengen in kg getrennt nach Schrott (einschl. Gussbruch) und Walzwerkserzeugnissen anzugeben.

(2) Die Warenstellen haben das Gesamtergebnis der bei ihnen eingegangenen Meldungen jeweils bis zum 20. des dem Berichtsmonat folgenden Monats der Warenstelle für Eisen und Stahl zu melden.

§ 10

Der Schrotthandel und der Eisen- und Stahlhandel haben die von ihnen auf Grund dieser Anordnungen übernommenen Mengen an Schrott und Walzwerkserzeugnissen an die Warenstelle für Alt- und Abfallstoffe bezw. die Warenstelle für Eisen und Stahl jeweils bis zum 10. des dem Berichtsmonat folgenden Monats zu melden.

§ 11

Marktregelnde Vereinbarungen, die den Bestimmungen dieser Anordnung entgegenstehen, werden aufgehoben.

§ 12

Der Chef der Militärverwaltung wird ermächtigt, Durchführungsbestimmungen zu erlassen.

§ 13

(1) Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Der Versuch ist strafbar.

(2) Daneben kann auf Einziehung nicht gemeldeter Materialien erkannt werden.

§ 14

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4997-0211

H4997-0212

3.

Verordening van 2 Oktober 1943 betreffende de inlevering van reserves aan ijzer.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende:

§ 1

(1) Iedere hoeveelheid niet in gebruik genomen ijzer en staal moet onverwijld, voor de eerste maal uiterlijk 10 November 1943, worden verschroot.

(2) Inzonderheid zijn alle natuurlijke en rechtspersonen, die een nijverheid uitoefenen en hun zetel in België hebben, verplicht:

a) voortbrengselen uit ijzer en staal (half afgewerkte en afgewerkte produkten), welke voor het oorspronkelijk bestemde doeleinde of ter uitvoering van de binnen het kader der uitgevaardigde voorschriften bestaande geldige bestellingen niet noodig zijn;

b) machines en overige voortbrengselen uit ijzer en staal in stilgelegde fabrieken en deelen van fabrieken

den schroothandel als schroot aan te bieden, onverschillig of de voorwerpen hun eigendom dan wel slechts in hun bezit zijn en of het materiaal nieuw dan wel gebruikt is.

(3) Zijn van de aanbiedingsplicht uitgezonderd de maschines van stilgelegde fabrieken of deelen van fabrieken, indien de stillegging op grond van een bevel geschiedde.

§ 2

(1) De schroothandel is verplicht het hem aangeboden materiaal over te nemen tegen den schrootprijs, die den vastgestelden maximumprijs niet mag overschrijden.

(2) De schroothandel is gehouden bij het aankoopen een schriftelijke verklaring over aard en hoeveelheid van het aangekochte materiaal uit te reiken.

§ 3

Nieuwe (ongebruikte en onbewerkte) pletterijprodukten, die de in den handel gebruikelijke afmetingen en hoedanigheid hebben, mogen aan den ijzer- en staalhandel in plaats van aan den schroothandel verkocht worden. De in aanmerking komende ijzer- of staalhandel is gehouden bij den aankoop een met de bepalingen van § 2, lid 2, overeenstemmende schriftelijke verklaring uit te reiken.

§ 4

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd, op aanvraag de verschrooting van bepaalde ijzer- en staalprodukten uit te stellen of stop te zetten.

3.

Ordonnance du 2 octobre 1943 portant recensement et livraison des réserves de fer.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

(1) Toute quantité de fer et d'acier non utilisée devra être immédiatement livrée, et pour la première fois jusqu'au 10 novembre 1943, aux fins d'être transformée en mitraille.

(2) En particulier toutes les personnes physiques et morales qui exercent une activité professionnelle et ont leur domicile ou leur siège en Belgique, seront tenues d'offrir en vente au commerce des vieux métaux comme mitraille:

a) les produits en fer et en acier (produits demi-finis et finis) qui ne sont pas employés dans le but prévu à l'origine ou en exécution des commandes qui ont été passées et qui sont valables dans le cadre des prescriptions existantes;

b) les machines et autres produits en fer et en acier se trouvant dans des établissements industriels ou leurs dépendances qui ne sont plus en activité,

sans prendre en considération si ces objets sont leur propriété ou en leur possession, si ces objets sont à l'état neuf ou usagé.

(3) Ne sont pas soumises à l'obligation d'offre les machines des établissements industriels et de leurs dépendances qui ne sont plus en activité, lorsque cette mise hors service est la conséquence d'un ordre.

§ 2

(1) Quiconque pratique le commerce des vieux métaux sera obligé de prendre livraison du matériel offert au prix de la mitraille qui ne pourra pas dépasser le prix maximum autorisé.

(2) Lors de l'acquisition de ce matériel, ceux qui pratiquent le commerce des vieux métaux seront tenus de délivrer une attestation relative à la nature et à la quantité du matériel dont ils auront pris livraison.

§ 3

Les produits des laminoirs à l'état neuf (non employés et non transformés) qui ont les dimensions et les qualités requises par les usages commerciaux, pourront être aliénés au commerce du fer et de l'acier au lieu d'être aliénés au commerce des vieux métaux. Quiconque pratique le commerce du fer et de l'acier devra, lors de l'acquisition des produits susmentionnés, établir un certificat conforme aux prescriptions du § 2, alinéa 2, de la présente ordonnance.

§ 4

Sur demande, le Chef de l'Administration Militaire

von Vorschüssen), befasst, bedarf hierzu, falls es sich um mehr als 10 Kfz. handelt, ab 15. Oktober 1943 der Genehmigung des Militärbefehlshabers, Chef der Militärverwaltung.

(2) Die Genehmigungspflicht besteht auch dann, wenn die Geschäftsstelle des Abrechnungs- oder Betreuungsunternehmers sich ausserhalb Belgiens befindet, die Fahrzeuge aber in Belgien eingesetzt sind.

§ 2

(1) Die Provision für die Abrechnung von Fuhrleistungen einschliesslich der Auszahlungen und für die Betreuung darf insgesamt 3. v. H., die Provision für reine Auszahlungen 0,5 v. H. nicht übersteigen. Die Berechnung einer höheren Provision bedarf der Genehmigung des Militärbefehlshabers, Chef der Militärverwaltung.

(2) Die Provisionen gehen zu Lasten der Fahrzeughalter.

§ 3

Ueber die Einnahmen und Ausgaben haben die genehmigten Abrechnungs- und Betreuungsfirmen Buch zu führen. Die Belege sind drei Jahre lang aufzubewahren und auf Verlangen dem Militärbefehlshaber, Chef der Militärverwaltung, vorzulegen.

§ 4

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung oder den zu deren Durchführung ergehenden Anordnungen zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis- und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
General der Infanterie.

2.

Verordening van 1 Oktober 1943 betreffende het afrekenen van motorrijtuigvervoer en de verzorging van rijtuigen en personeel.

Op grond van de mij verleende machtiging verorden ik voor België het hier navolgende:

§ 1

(1) Personen, die zich beroepshalve met het afrekenen van het voor de Duitsche weermacht of Duitsche Diensten verrichte motorrijtuigvervoer, of die zich met de verzorging van de bij deze instelling in dienst zijnde burgerlijke chauffeurs en motorrijtuigen (b.v. ter beschikking stellen van reparatieinrichtingen, bezorgen van kost en inwoning aan chauffeurs, het betalen van voorschotten) bezighouden, behoeven daartoe met ingang van 15 Oktober 1943, indien het aantal motorrijtuigen meer dan 10 bedraagt, de toelating van den Militair-Bevelhebber, Chef van het Militaire Bestuur.

(2) De toelating blijft ook dan verplichtend, indien het bedrijf van den vervoer- of verzorgingsondernemer zich buiten België bevindt, doch de motorrijtuigen in België werken.

§ 2

(1) De provisie op de afrekening van het verrichte

2.

Ordonnance du 1er octobre 1943 relative à l'établissement des décomptes concernant les transports automobiles et aux divers services qui s'y rapportent.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

(1) Quiconque établira, par profession, des décomptes concernant les transports automobiles effectués pour l'armée allemande ou pour les services allemands, ou s'occupera des chauffeurs civils au service des autorités susdites ainsi que des véhicules automobiles utilisés (par ex. mise à disposition d'ateliers de réparations, mesures prises en vue d'assurer la nourriture et le logement des chauffeurs, paiement d'avances sur le salaire) devra, s'il s'agit de plus de 10 véhicules, être muni, à partir du 15 octobre 1943, d'une autorisation du Commandant Militaire, Chef de l'Administration Militaire.

(2) L'autorisation s'imposera également lorsque le siège d'exploitation de l'entreprise qui établit les décomptes ou s'occupe des chauffeurs et des véhicules automobiles, se trouve en dehors de Belgique, et lorsque, par contre, les véhicules sont en service en Belgique.

§ 2

(1) La commission prélevée pour l'établissement

1409
H4997-0213

H4997-0214

vervoer, met inbegrip van de uitbetalingen, en van de verzorging mag in het totaal 3 % niet overschrijden, de provisie op de zuivere uitbetalingen mag 0,5 % niet overschrijden. Een hoogere provisieberekening behoeft de toelating van den Militairen Bevelhebber, Chef van het Militaire Bestuur.

(2) De provisies vallen ten laste van de motorrijtuighouders.

§ 3

De toegelaten vervoer- en verzorgingsfirma's moeten over hun inkomsten en uitgaven boekhouden. De bewijsstukken moeten gedurende 3 jaren bewaard en op aanvraag den Militairen Bevelhebber, Chef van het Militaire Bestuur, overgelegd worden.

§ 4

Handelingen in strijd met de bepalingen van deze verordening of met de ter uitvoering daarvan uitgevaardigde beschikkingen, worden met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

des décomptes, y compris les paiements effectués, et pour les divers services susmentionnés, ne pourra pas dépasser au total le montant de 3 %, la commission prélevée pour les seuls paiements ne pourra pas dépasser le montant de 0,5 %. Une commission plus élevée ne pourra être perçue qu'avec l'autorisation du Commandant Militaire, Chef de l'Administration Militaire.

(2) Les commissions seront à charge du propriétaire des véhicules.

§ 3

Les firmes autorisées à établir des décomptes et à s'occuper des divers services susmentionnés devront tenir une comptabilité des recettes et des dépenses. Les pièces justificatives devront être conservées pendant trois ans et devront, sur demande, être produites au Commandant Militaire, Chef de l'Administration Militaire.

§ 4

Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance ou les dispositions des ordonnances qui seront prises en exécution de celle-ci, sera puni d'une peine d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

3.

Verordnung
zur Erfassung von Eisenreserven
vom 2. Oktober 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

(1) Jede Menge nichtgenutzten Eisen und Stahlsist unverzüglich, erstmalig bis zum 10. November 1943, der Verschrottung zuzuführen.

(2) Insbesondere sind alle natürlichen und juristischen Personen, die gewerblich tätig sind und ihren Sitz in Belgien haben, verpflichtet :

a) Erzeugnisse aus Eisen und Stahl (Halb- und Fertigprodukte), die nicht für den ursprünglich vorgesehenen Zweck oder nicht zur Ausführung des vorliegenden, im Rahmen der erlassenen Vorschriften gültigen Auftragsbestandes benötigt werden,

b) Maschinen sowie sonstige Erzeugnisse aus Eisen und Stahl in stillgelegten Anlagen und Anlageteilen dem Schrotthandel als Schrott anzubieten ohne Rücksicht darauf, ob die Sache in ihrem Eigentum oder Besitz steht und ob es sich um neues oder gebrauchtes Material handelt.

(3) Ausgenommen von der Anbietungspflicht sind Maschinen stillgelegter Anlagen und Anlageteile, deren Stillegung auf Anordnung erfolgte.

§ 2

(1) Der Schrotthandel ist verplichtet, das ihm angebotene Material zum Schrottpreis, der nicht über dem zulässigen Höchstpreis liegen darf, zu übernehmen.

(2) Bei dem Erwerb hat er eine Bescheinigung über Art und Menge des übernommenen Materials auszustellen.

H4997-0215

Institut Maurice-chimie, 14 rue Simonis, Ixelles,
Vrije Technische scholen, 2 Melaan, Mecheln,
Institut Gramme, 1 Quai du Condroz, Angleur,
Hoogeschool voor Gistingsbedrijven, Meersteeg 2, Gent.
Ecole Centrale des Arts et Métiers, 14 rue du Tir, St. Gilles,
Centrale Hoogere Technische School, Polder en Stuiverstraat, Ostende,
Ecole Supérieure des Textiles, 8 rue de Séroule, Verviers,
Centrale Hoogere Technische School, Vakschoolstraat, Aalst,
Ecole des Arts et Métiers, à Pierrard-les-Virton,
Centrale Hoogere Technische School voor beide Vlaanderen, Zilverstraat, Gent,
Institut National des Industries de Fermentation, Palais du Midi, boulevard Maurice Lemonnier, Brüssel,
Seminare (Bischöfliche Anstalten zur Ausbildung von Priestern).

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Chef der Militärverwaltung.

4.

Verordening van 5 Oktober 1943 ter uitvoering en ter wijziging van de verordening betreffende de studie aan inrichtingen voor hooger onderwijs en de toelating tot examens.

Op grond van § 5 en onder wijziging van § 4, lid 1 van de verordening van 28 Juni 1943, betreffende de studie aan inrichtingen voor hooger onderwijs en de toelating tot examens (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 104de Aflevering, Nr 5) wordt de lijst van de inrichtingen voor hooger onderwijs hieronder bekendgemaakt :

Universiteit te Gent,
Universiteit te Luik,
Universiteit te Leuven,
Polytechnische Faculteit te Bergen,
Institut St. Louis te Brussel,
Instituut « Notre Dame de la Paix » te Namen,
Koloniale Hoogeschool te Antwerpen,
Ecole des Hautes Etudes Commerciales et Consulaires, 2 rue Schet te Luik,
Institut Supérieur de Commerce, Grand'Place 23, Bergen,
Institut Supérieur de Commerce du Hainaut, 17 rue Waroqué, Bergen,
St. Ignatius Handelshoogeschool, 37 Prinsstraat, Antwerpen,
Institut Agronomique de l'Université catholique de Louvain,
Rijkshoogere Nijverheidsschool, Lindelei 14, Gent (Bijzondere afdeeling voor technische ingenieurs),
Institut Supérieur de Commerce, 110 Maurice Lemonnierlaan, Brussel,
Rijkslandbouwhoogeschool, Gent,
Institut Supérieur de Commerce St. Louis, Kruidtuinlaan, Brussel,
Rijkshandelshoogeschool, 41 Schilderstr., Antwerpen,
Institut Supérieur de Commerce attaché à l'Université catholique de Louvain,
Institut agronomique de l'Etat, Gembloers,

4.

Ordonnance du 5 octobre 1943 mettant à exécution et modifiant l'ordonnance relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens.

En vertu du § 5 et de la modification apportée au § 4, alinéa 1er, de l'ordonnance du 28 juin 1943 relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104me fascicule, no 5), la liste des établissements d'enseignement supérieur est publiée ci-après :

Université de Gand,
Université de Liége,
Université de Louvain,
Faculté Polytechnique à Mons,
Institut St. Louis à Bruxelles,
Institut « Notre Dame de la Paix » à Namur,
Ecole Supérieure Coloniale à Anvers,
Ecole des Hautes Etudes Commerciales et Consulaires, 2, rue Schet, Liége,
Institut Supérieur de Commerce, Grand'Place, 23, Mons,
Institut Supérieur de Commerce du Hainaut, 17, rue Waroqué, Mons,
St. Ignatius Handelshoogeschool, 37, Prinsstraat, Antwerpen,
Institut Agronomique de l'Université catholique de Louvain,
Rijkshoogere Nijverheidschool, Lindenlei, 14, Gent (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Institut Supérieur de Commerce, 110, boulevard Maurice Lemonnier, Bruxelles,
Rijkslandbouwhoogeschool, Gent,
Institut Supérieur de Commerce St. Louis, boulevard du Jardin Botanique, Bruxelles,
Rijkshandelshoogeschool, 41, Schilderstr., Antwerpen,
Institut Supérieur de Commerce attaché à l'Université catholique de Louvain,
Institut agronomique de l'Etat, Gembloux,

H4997-0216

Université du Travail, boulevard Solvay, Charleroi (section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Ecole de Médecine vétérinaire de l'Etat, Curegem,
Institut Maurice - chimie, 14 Simonisstraat, Elsene,
Vrije Technische Scholen, 2 Melaan, Mechelen,
Institut Gramme, 1 Quai du Condroz, Angleur,
Hoogeschool voor Gistingsbedrijven, Meersteeg 2, Gent,
Ecole Centrale des Arts et Métiers, 14, rue du Tir, St. Gillis,
Centrale Hoogere Technische School, Polder en Stuiverstraat, Oostende,
Ecole Supérieure des Textiles, 8, rue de Séroule, Verviers,
Centrale Hoogere Technische School, Vakschoolstraat, Aalst,
Ecole des Arts et Métiers, Pierrard-lez-Virton,
Centrale Hoogere Technische School voor beide Vlaanderen, Zilverstraat, Gent,
Institut National des Industries de Fermentation, Zuidpaleis, Maurice Lemonnierlaan, Brussel,
Seminaries (bisschoppelijke Instituten voor de opleiding van priesters).

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militaire Bestuur.

Université du Travail, boulevard Solvay, Charleroi (section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Ecole de Médecine vétérinaire de l'Etat, Cureghem,
Institut Maurice - Chimie, 14, rue Simonis, Ixelles,
Vrije Technische scholen, 2, Melaan, Mechelen,
Institut Gramme, 1, Quai du Condroz, Angleur,
Hoogeschool voor Gistingsbedrijven, Meersteeg, 2, Gent.
Ecole Centrale des Arts et Métiers, 14, rue du Tir, St. Gilles,
Centrale Hoogere Technische School, Polder en Stuiverstraat, Oostende,
Ecole Supérieure des Textiles, 8, rue de Séroule, Verviers,
Centrale Hoogere Technische School, Vakschoolstr., Aalst,
Ecole des Arts et Métiers, à Pierrard-lez-Virton,
Centrale Hoogere Technische School voor beide Vlaanderen, Zilverstraat, Gent,
Institut National des Industries de Fermentation, Palais du Midi, Bd. Maurice Lemonnier, Bruxelles,
Séminaires (instituts épiscopaux pour la formation de prêtres).

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

5.

Bekanntmachung über die Verwaltung der ehemaligen Universität Brüssel vom 13. September 1943.

Nach der Aufhebung des Kommissariats für die Universität Brüsel gehen die auf Grund der Bestallung vom 9.12.1941 dem bisherigen Kommissar für die Universität Brüssel, Professor Dr. H. Peter IPSEN, übertragenen Befugnisse (vgl. Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 64. Ausgabe, Nr. 3) mit Wirkung vom 1.10.1943 auf die Militärverwaltung über. Vertretungsberechtigt sind Militärverwaltungsoberrat Dr. PETRI und sein jeweiliger Vertreter.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Chef der Militärverwaltung.

5.

Bekendmaking van 13 September 1943 betreffende het beheer van de voormalige universiteit te Brussel.

Nadat het kommissariaat voor de universiteit te Brussel werd opgeheven, gaan de bevoegdheden, waarmede professor Dr H. Peter IPSEN, gewezen kommissaris bij de universiteit te Brussel, krachtens zijn benoeming van 9 December 1941 bekleed werd (zie Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 64ste aflevering, nr 3), met ingang van 1 Oktober 1943 over op het Militaire Bestuur. De

5.

Avis du 13 septembre 1943 portant sur l'administration de l'ancienne Université de Bruxelles.

Après la suppression du commissariat de l'Université de Bruxelles, les pouvoirs conférés par l'acte de nomination du 9-12-1941 à M. le professeur, Dr H. Peter IPSEN, ci-devant commissaire de l'Université de Bruxelles (comparez Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 64me fascicule, nº 3) seront dévolus à l'Administration Militaire à partir du 1er octobre 1943. L'Administration Militaire sera

H4997-0217

§ 5

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd, op aanvraag een redelijke schadevergoeding in geld voor de verschrooting van ijzer en staalprodukten te verleenen, indien de met de waarde van het schroot overeenstemmende vergoeding zoo gering is, dat de persoon die de produkten heeft afgeleverd, deze vergoeding niet als dusdanig kan beschouwen.

§ 6

(1) Aanvragen overeenkomstig §§ 4 en 5 moeten, uitvoerig gemotiveerd, met opgave van het gewicht der te verschrooten ijzerprodukten en onder bijvoeging van de noodzakelijke bescheiden worden ingediend bij de voor den persoon die de aanvraag doet bevoegde Warencentrale ; indien er geen bestaat bij de Warencentrale voor ijzer en staal, welke de aanvragen met haar advies ter beslissing aan den Chef van het Militaire Bestuur overmaakt.

(2) Aanvragen betreffende maschines die voor de exploitatie geschikt blijken, alsmede hun onder- en vervangingsdeelen, moeten bij den Chef van het Militaire Bestuur worden ingediend.

§ 7

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd, den verkoop van voortbrengselen uit ijzer en staal aan derden in plaats van hun verschrooting te bevelen.

§ 8

De verplichting de in de aanvraag bedoelde produkten te verschrooten blijft overeenkomstig § 4 opgeschort, totdat over de ingediende aanvraag is beslist.

§ 9

(1) Over den verkoop van schroot en pletterijprodukten tegen afgifte van de bij § 2, lid 2 onderscheidenlijk § 3, lid 2 voorgeschreven verklaringen, moet aan de bevoegde Warencentrale telkens tot en met den 10^{den} van de maand die op de verslagmaand volgt, verslag worden uitgebracht. Het verslag moet de afgegeven hoeveelheid in kg., gescheiden naar schroot (stukken gietijzer inbegrepen) en pletterijprodukten vermelden.

(2) De Warencentrales zijn gehouden het totale resultaat van de bij hen binnengekomen verslagen telkens tot en met den 20sten van de maand, die op de verslagmaand volgt, aan de Warencentrales voor ijzer en staal mede te deelen.

§ 10

De schroot-, ijzer- en staalhandel zijn gehouden, de door hen op grond van deze verordening aangekochte hoeveelheden schroot- en pletterijprodukten telkens tot en met den 10^{den} van de maand die op de verslagmaand volgt, mede te deelen aan de Warencentrale van oud ijzer en afvalprodukten resp. aan de Warencentrale voor ijzer en staal.

aura pouvoir de différer la transformation en mitraille de certains produits déterminés en fer ou en acier ou d'y renoncer.

§ 5

Sur demande, le Chef de l'Administration Militaire aura pouvoir d'accorder en espèces une indemnité équitable pour la transformation en mitraille de produits en fer et en acier, lorsque l'indemnité correspondante à la valeur de la mitraille représente, pour celui qui a livré les produits destinés à la mitraille, une recette si minime que l'on ne peut lui demander de la considérer comme dédommagement.

§ 6

(1) Les demandes conformes aux §§ 4 et 5 devront être introduites auprès de l'office compétent pour le requérant et, à défaut de celui-ci, auprès de l'Office central du fer et de l'acier; la demande devra être motivée jusque dans les détails, porter l'indication du poids des produits destinés à la transformation en mitraille et être accompagnée des pièces justificatives nécessaires. L'office saisi sera tenu de transmettre en prenant lui-même position, les demandes au Chef de l'Administration Militaire, qui tranchera le cas.

(2) Les demandes ayant pour objet les machines susceptibles d'être mises en exploitation ainsi que leurs accessoires et leurs pièces de rechange, devront être introduites auprès du Chef de l'Adminisration Militaire.

§ 7

Le Chef de l'Administration Militaire aura pouvoir d'ordonner que des produits en fer et en acier soient aliénés à des tiers plutôt que d'être transformés en mitraille.

§ 8

L'obligation de transformer en mitraille les produits mentionnés dans la demande adressée, conformément au § 4, sera suspendue jusqu'à ce qu'une décision ait été prise quant à la demande introduite.

§ 9

(1) L'aliénation de la mitraille et des produits de laminoirs contre remise des attestations prescrites par le § 2, alinéa 2 et le § 3, alinéa 2, devra être communiquée à l'office compétent jusqu'au 10 du mois qui suivra celui pendant lequel le rapport aura été établi. Cette déclaration devra comprendre séparément l'indication en kg. des quantités de mitraille (y compris mirailles de fonte) et des produits de laminoirs qui auront éé livrés.

(2) Les offices seront tenus de communiquer à l'Office central du fer et de l'acier, jusqu'au 20 du mois qui suivra celui pendant lequel le rapport aura été établi, le résultat global des déclarations qui leur auront été adressées.

§ 10

Quiconque pratique le commerce des vieux métaux ou le commerce du fer et de l'acier sera tenu de déclarer à l'Office central de matières de réemploi et de déchets, ou à l'Office du fer et de l'acier, jusqu'au 10 du mois qui suivra celui pendant lequel le rapport

H4997-0218

§ 11

Overeenkomsten die de bestaande markten regelen en die met de bepalingen van deze verordening in strijd zijn, worden opgeheven.

§ 12

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd uitvoeringsbepalingen uit te vaardigen.

§ 13

(1) Handelingen in strijd met de bepalingen van deze verordening worden met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Poging is strafbaar.

(2) Bovendien kan tot de verbeurdverklaring van het niet aangegeven materiaal overgegaan worden.

§ 14

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

aura été établi, les quantités de mitrailles et de produits de laminoirs dont ils auront pris livraison en vertu des présentes prescriptions.

§ 11

Les conventions qui règlent les marchés existants et qui sont en opposition avec les présentes prescriptions, sont annulées.

§ 12

Le Chef de l'Administration Militaire aura pouvoir de prendre les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente ordonnance.

§ 13

(1) Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement. La tentative sera également punissable.

(2) Conjointement à ces peines, la confiscation des matériaux non déclarés pourra être prononcée.

§ 14

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
de la Belgique et le Nord de la France.

4.

Verordnung
zur Durchführung und Aenderung der Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen vom 5. Oktober 1943.

Auf Grund von § 5 und in Abänderung von § 4 Abs. 1 der Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen vom 28. Juni 1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 104. Ausgabe Nr. 5) wird nachstehend das Verzeichnis der Lehranstalten des höheren Unterrichts bekanntgegeben :

Universität Gent,
Universität Lüttich,
Universität Löwen,
Polytechnische Fakultät in Mons,
Institut St. Louis in Brüssel,
Institut « Notre Dame de la Paix » in Namur,
Kolonialhochschule in Antwerpen,
Ecole des Hautes Etudes Commerciales et Consulaires, 2 rue Schet, Lüttich,
Institut Supérieur de Commerce, Grand'Place 23, Mons,
Institut Supérieur de Commerce du Hainaut, 17 rue Waroqué, Mons,
St. Ignatius Handelshoogeschool, 37 Prinsstraat, Antwerpen,
Institut Agronomique de l'Université catholique de Louvain,
Rijkshoogere Nijverheidschool, Lindenlei 14, Gent (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Institut Supérieur de Commerce, 110 boulevard Maurice Lemonier, Brüssel,
Rijkslandbouwhoogeschool, Gent,
Institut Supérieur de Commerce St. Louis, boulevard du Jardin Botanique, Brüssel,
Rijkshandelshoogeschool, 41 Schilderstraat, Antwerpen,
Institut Supérieur de Commerce attaché à l'Université catholique de Louvain,
Institut agronomique de l'Etat, Gembloux,
Université du Travail, boulevard Solvay, Charleroi (section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Ecole de Médecine vétérinaire de l'Etat, Cureghem,

H4997-0219

opperraadsheer bij het Militaire Bestuur Dr PETRI en zijn respectieve plaatsvervanger zijn tot vertegenwoordiging van het Militaire Bestuur gemachtigd.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militaire Bestuur.

représentée par le conseiller principal d'administration militaire, Dr PETRI ou par son remplaçant désigné pour l'occasion.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

6.

Berichtigung

Rectification

de la traduction française de l'ordonnance du 14 août 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux biens ennemis (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 107me fascicule, no 4).

Au § 3 (2), la deuxième phrase doit être remplacée par la suivante :

« Les avoirs existants devront être déclarés immédiatement à la « Brüsseler Treuhandgesellschaft » S. P. R. L., tandis que les avoirs qui pourraient échoir à l'avenir devront lui être déclarés dans les deux semaines qui suivront l'entrée en vigueur du régime d'administration ».

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit Verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0220

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

110. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung. | 27. Oktober 1943

INHALT:

1. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung vom 9. April 1942 über die Ableistung von Pflichtschichten an Sonntagen oder gesetzlichen Feiertagen im belgischen Steinkohlenbergbau** vom 14. Oktober 1943. — **1.** Verordening van 14 Oktober 1943 houdende wijziging van de verordening van 9 April 1942, waarbij de verplichting wordt opgelegd om op bepaalde Zondagen en wettelijke feestdagen te werken in de Belgischen steenkolenmijnen. — 1. Ordonnance du 14 octobre 1943 modifiant l'ordonnance du 9 avril 1942 relative à la prestation de travail obligatoire dans les exploitations houillères belges les dimanches et jours fériés légaux.
2. **Verordnung über die Ablieferungspflicht von Heu der Ernte** 1943 vom 21. Oktober 1943. — **2.** Verordening van 21 Oktober 1943 houdende afleveringsverplichting van hooi van den oogst 1943. — **2.** Ordonnance du 21 octobre 1943 concernant l'obligation de livrer le foin de la récolte de 1943.
3. **Verordnung über das Verbot der Herstellung und des Vertriebes von Dienstsiegeln und Dienststempeln deutscher Zivildienststellen** vom 22. Oktober 1943. — **3.** Verordening van 22 Oktober 1943 houdende verbod dienstzegels en dienststempels van Duitsche burgerlijke diensten te vervaardigen en te verkoopen. — **3.** Ordonnance du 22 octobre 1943 interdisant de fabriquer et de débiter des timbres et des cachets de service des autorités civiles allemandes.
4. **Dritte Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen** vom 23. Oktober 1943. — **4.** Derde verordening van 23 Oktober 1943 houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens. — **4.** Troisième ordonnance du 23 octobre 1943 interdisant le commerce des chevaux et poulains.

H4997-0221

1.

Verordnung

zur Aenderung der Verordnung vom 9. April 1942 über die Ableistung von Pflichtschichten an Sonntagen oder gesetzlichen Feiertagen im belgischen Steinkohlenbergbau vom 14. Oktober 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird in Abänderung der Verordnung über die Ableistung von Pflichtschichten an Sonntagen oder gesetzlichen Feiertagen im belgischen Steinkohlenbergbau vom 9. April 1942 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 73. Ausgabe Nr. 1) für Belgien folgendes verordnet :

ARTIKEL 1.

Der § 2 der Verordnung vom 9. April 1942 wird wie folgt geändert :

« (1) Die in den Steinkohlenbetrieben Beschäftigten sind verpflichtet, die von dem Unternehmer dieser Betriebe, dessen Stellvertreter oder Beauftragten auf Anordnung der Militärverwaltung, an Sonn- oder gesetzlichen Feiertagen festgesetzten Pflichtschichten zu verfahren.

(2) Fallen gesetzliche Feiertage auf Wochentage, so sollen die Pflichtschichten auf diese Tage festgelegt werden. »

ARTIKEL 2.

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung

1.

Verordening

van 14 Oktober 1943

houdende wijziging van de verordening van 9 April 1942, waarbij de verplichting wordt opgelegd om op bepaalde Zondagen en wettelijke feestdagen te werken in de Belgische steenkolenmijnen.

Op grond van de verleende machtiging wordt, ter wijziging van de verordening van 9 April 1942, waarbij de verplichting wordt opgelegd om op bepaalde Zondagen of wettelijke feestdagen te werken in de Belgische steenkolenmijnen (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 73ste aflevering, Nr 1), voor België het hier navolgende verordend:

ARTIKEL 1.

§ 2 van de verordening van 9 April 1942 wordt in dier voege gewijzigd, dat zij voortaan luidt als volgt:

« (1) Werknemers in de steenkolenmijnbedrijven zijn verplicht op door den ondernemer dezer bedrijven, zijn plaatsvervanger of zijn lasthebber, volgens aanwijzing van het Militaire Bestuur daartoe te bepalen Zondagen of wettelijke feestdagen, te werken.

1.

Ordonnance

du 14 octobre 1943

modifiant l'ordonnance du 9 avril 1942, relative à la prestation de travail obligatoire dans les exploitations houillères belges les dimanches et jours fériés légaux.

En vertu des pouvoirs conférés, il est, en modification de l'ordonnance du 9 avril 1942 relative à la prestation de travail obligatoire dans les exploitations houillères belges les dimanches et jours fériés légaux (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 73e fascicule, n° 1), ordonné pour la Belgique ce qui suit:

ARTICLE 1er.

Le § 2 de l'ordonnance du 9 avril 1942 sera modifié comme suit:

« (1) Ceux qui sont occupés dans les exploitations houillères devront obligatoirement accomplir les prestations de travail les dimanches et jours fériés légaux, qui seront fixés par le chef de l'entreprise, son remplaçant ou son délégué sur ordre de l'Administration Militaire.

H4997-0222

» (2) Indien wettelijke feestdagen op een werkdag vallen, zoo moeten deze dagen voor het vervullen van de werkplicht op bepaalde wettelijke feestdagen worden aangeduid. »

ARTIKEL 2.

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militaire Bestuur.

» (2) Lorsque les jours fériés légaux correspondront à un jour ouvrable, ce jour devra être choisi pour la prestation de travail obligatoire. »

ARTICLE 2.

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

2.

Verordnung
über die Ablieferungspflicht von Heu der Ernte 1943
vom 21. Oktober 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Jeder landwirtschaftliche Erzeuger, der in seinem Betrieb über eine Wiesenfläche von mindestens 2 ha verfügt, hat je ha Wiesenfläche 500 kg Heu abzuliefern. Das Heu ist in guter Beschaffenheit, gesund und trocken, in ungepresstem Zustand abzuliefern.

§ 2

Der Hauptverband « Getreide und Futtermittel » im Verband der belgischen Ernährungs- und Landwirtschaft, Brüssel, Warandeberg 4, wird mit der Durchführung dieser Verordnung beauftragt. Er hat die näheren Ausführungsbestimmungen zu erlassen.

§ 3

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, sie umgeht, oder die Zuwiderhandlung oder Umgehung begünstigt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

§ 4

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung

2.

Verordening
van 21 Oktober 1943
houdende afleveringsverplichting
van hooi van den oogst 1943.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend:

§ 1

Ieder landbouwend voortbrenger, wiens bedrijf over ten minste 2 hektaren grasland beschikt, is verplicht 500 kg. hooi per hektaar grasland af te leveren. Het

2.

Ordonnance
du 21 octobre 1943
concernant l'obligation de livrer
le foin de la récolte de 1943.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

Chaque producteur agricole qui dispose dans son exploitation de prairies de 2 hectares au moins, sera tenu de livrer 500 kg. de foin de toute sorte par

H4997-0223

hooi moet in goeden staat, gezond, droog en in ongepersten toestand worden afgeleverd.

§ 2

De hoofdgroepeering « Graangewassen en Voedermiddelen » van de Nationale Landbouw- en Voedingscorporatie, Warandeberg, 4, te Brussel, is met de uitvoering van deze verordening belast. Bedoelde hoofdgroepeering moet de nadere uitvoeringsbepalingen uitvaardigen.

§ 3

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, ze ontduikt, of wie een overtreding of een ontduiking in de hand werkt, wordt met een gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 4

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

hectare de prairie. Le foin devra être remis en bon état, sain et non pressé.

§ 2

Le groupement central des Céréales et des Fourrages qui dépend du Comité national d'Agriculture et d'Alimentation, Bruxelles, rue Montagne du Parc, 4, sera chargé de l'exécution de la présente ordonnance. Il prendra les dispositions d'exécution plus détaillées.

§ 3

Quiconque enfreindra les prescriptions de la présente ordonnance, les éludera, ou portera aide à ceux qui les enfreindront ou les éluderont, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

3.

Verordnung
über das Verbot der Herstellung und des Vertriebes von Dienstsiegeln und Dienststempeln deutscher Zivildienststellen vom 22. Oktober 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet :

§ 1

(1) Die Herstellung und der Vertrieb von Dienstsiegeln und Dienststempeln deutscher Zivildienststellen ist verboten.

(2) Ausnahmen von dem Verbot kann nur der Chef der Militärverwaltung (Gruppe pol) erteilen.

§ 2

Zuwiderhandlungen gegen § 1 werden mit Zuchthaus oder Gefängnis bestraft, soweit nicht nach anderen Vorschriften eine höhere Strafe verwirkt ist.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

(2) Die Vorschrift des § 29 der Schutzverordnung vom 28.4.1943 (VOBl. d. Milbef., 101. Ausg.) bleibt durch diese Verordnung unberührt.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0224

3.

Verordening
van 22 Oktober 1943

houdende verbod dienstzegels en dienststempels van Duitsche burgerlijke diensten te vervaardigen en te verkoopen.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend:

§ 1

(1) Het is verboden dienstzegels en dienststempels van Duitsche burgerlijke diensten te vervaardigen en te verkoopen.

(2) Alleen de Chef van het Militaire Bestuur (Groep pol) kan uitzonderingen op deze verbodsbepaling toestaan.

§ 2

Handelingen in strijd met § 1 worden met dwangarbeid of met een gevangenisstraf gestraft, voor zoover bij andere bepalingen geen zwaarder straf is verbeurd.

§ 3

(1) Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

(2) De bepaling van § 29 der beschermingsverordening van 28-4-43 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 101ste aflevering) wordt door deze verordening niet aangetast.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

3.

Ordonnance
du 22 octobre 1943

interdisant de fabriquer et de débiter des timbres et des cachets de service des autorités civiles allemandes.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné, pour la Belgique et le Nord de la France, ce qui suit :

§ 1

(1) La fabrication et le débit de timbres et cachets de services d'autorités civiles allemandes sont interdits.

(2) Seul le Chef de l'Administration Militaire (Gruppe pol) est autorisé à accorder des exceptions à cette interdiction.

§ 2

Les infractions au § 1er de la présente ordonnance seront punies de travaux forcés ou d'emprisonnement, à moins que d'autres prescriptions ne prévoient une peine plus sévère.

§ 3

(1) La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

(2) La présente ordonnance ne modifie en rien la prescription du § 29 de l'ordonnance de protection du 28-4-1943 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 101e fascicule).

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

4.

Dritte Verordnung
über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen
vom 23. Oktober 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich mit sofortiger Wirkung folgendes verordnet :

In Abänderung der zweiten Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen vom 6. Mai 1943 (Verordnungsblatt des Mil. Bef. 100. Ausgabe Nr. 8) treten die Bestimmungen der Verordnung über das Verbot des Handels mit Pferden und Fohlen vom 6. März 1943 (Verordnungsblatt des Mil. Bef. 96. Ausgabe Nr. 4) für Pferde des Geburtsjahrganges 1940 wieder in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0225

4.

Derde verordening van 23 Oktober 1943, houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk, met onmiddellijke werking, het hier navolgende verordend:

Ter wijziging van de tweede verordening van 6 Mei 1943, houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 100ste aflevering, Nr 8), treden de bepalingen der verordening van 6 Maart 1943, houdende verbod handel te drijven in paarden en veulens (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 96ste aflevering, Nr 4) ten aanzien van paarden geboren in het jaar 1940 opnieuw in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

4.

Troisième ordonnance du 23 octobre 1943 interdisant le commerce des chevaux et poulains.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné avec effet immédiat pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

En modification de la deuxième ordonnance du 6 mai 1943 interdisant le commerce des chevaux et poulains (Bulletin des ordonnances du Commandant Militaire, 100me fascicule, no 8), les dispositions de l'ordonnance du 6 mars 1943 interdisant le commerce des chevaux et poulains (Bulletin des ordonnances du Commandant Militaire, 96me fascicule, no 4) entrent à nouveau en vigueur pour les chevaux nés pendant l'année 1940.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

H4997-0226

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit Verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0227

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich
für
die besetzten Gebiete
Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben
vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis : 20 Rpf
211. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	12. November 1943

INHALT :

1. Verordnung **über die Anmeldung von Transformatoren** vom 31. Oktober 1943. — **1.** Verordening van 31 Oktober 1943 betreffende de aangifte van transformatoren. — **1.** Ordonnance du 31 octobre 1943 relative à la déclaration de transformateurs.

2. **Bekanntmachung** vom 3. November 1943 **zur Aenderung der Bekanntmachung über Quartierscheine vom 28. Februar 1941.** — **2.** Bekendmaking van 3 November 1943 houdende wijziging van de bekendmaking van 28 Februari 1941 betreffende de inkwartieringsbewijzen. — **2.** Avis du 3 novembre 1943 modifiant l'avis du 28 février 1941 relatif aux bons de logement.

H4997-0228

1.

Verordnung
über die Anmeldung von Transformatoren
vom 31. Oktober 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich folgendes :

§ 1

(1) Alle Transformatoren sind nach Massgabe der folgenden Bestimmungen anzumelden.

(2) Zur Anmeldung verpflichtet ist der Eigentümer oder Besitzer oder der Obhutspflichtige, in dessen Betrieb oder Gewahrsam sich ein Transformator befindet.

(3) Aus den in Betrieb befindlichen Unternehmungen sind die dort vorhandenen Transformatoren folgender Grössenordnung anzumelden :

Oberspannung grösser als 90 kV : alle Leistungen,
Oberspannung 25 kV bis 90 kV : Leistungen über 5000 kVA,
Oberspannung kleiner als 25 kV : Leistungen über 500 kVA.

(4) Aus stillgelegten Unternehmungen oder aus stillgelegten Betriebsteilen von Unternehmungen sind sämtliche dort vorhandenen Transformatoren ohne Rücksicht auf Spannung und Leistung anzumelden.

(5) Reservetransformatoren sowie alle nicht eingebauten Transformatoren sind ohne Rücksicht auf Spannung und Leistung anzumelden.

(6) Für jeden Transformator ist eine Karteikarte auszufüllen.

§ 2

(1) Der Meldepflicht unterliegen auch alle im Besitz des Staates, staatlicher oder halbstaatlicher Organisationen sowie Gesellschaften befindlichen Transformatoren, in dem im § 1 Absatz 3 bis 5 bezeichneten Umfange.

(2) Alle deutschen Dienststellen sind zur Meldung von Transformatoren im Rahmen des § 1 Absatz 3 bis 5 verpflichtet.

§ 3

(1) Die Meldung ist innerhalb von 14 Tagen nach Inkrafttreten dieser Verordnung auf vorgeschriebener Karteikarte bei der örtlich zuständigen Oberfeld- und Feldkommandantur zu erstatten. Dort sind die zur Meldung notwendigen Karteikarten anzufordern.

(2) Meldungen der deutschen Dienststellen sowie die Anforderung der Karteikarten sind für Belgien unmittelbar an den Chef der Militärverwaltung, Wirtschaftsabteilung, Referat Energie, für Nordfrankreich an die Oberfeldkommandantur Lille, Chef der Militärverwaltung, Referat Energie, zu richten.

§ 4

Der Chef der Militärverwaltung wird ermächtigt, zur Durchführung dieser Verordnung weitere Bestimmungen zu erlassen.

§ 5

(1) Wer den Vorschriften dieser Verordnung oder den zu ihrer Durchführung erlassenen Bestimmungen zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Neben der Bestrafung des Eigentümers kann auf Einziehung der nicht angemeldeten Transformatoren erkannt werden. Auf selbständige Einziehung kann erkannt werden, wenn der Eigentümer gegen die Bestimmungen dieser Verordnung verstossen hat, seine Bestrafung jedoch nicht möglich ist.

(2) Der Versuch ist strafbar.

§ 6

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening
van 31 Oktober 1943
betreffende
de aangifte van transformatoren.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende:

§ 1

(1) Alle transformatoren moeten, overeenkomstig onderstaande bepalingen, worden aangegeven.

(2) De eigenaar, de bezitter of degene wien de hoede is toevertrouwd, in wiens bedrijf of onder wiens bewaring zich een transformator bevindt, is tot het doen van de aangifte verplicht.

(3) De transformatoren van de hieronder aangeduide grootte, welke zich in werkende ondernemingen bevinden, moeten worden aangegeven:

Hoogspanning van meer dan 90 kV : van alle vermogens;

Hoogspanning van 25 kV tot 90 kV: vermogen boven 5000 kVA;

Hoogspanning van minder dan 25 kV: vermogen boven 500 kVA.

(4) Al de transformatoren van stilgelegde ondernemingen of van stilgelegde bedrijfsafdeelingen moeten worden aangegeven, onverschillig welke spanning en welk vermogen zij hebben.

(5) Reservetransformatoren en al de niet opgestelde transformatoren moeten worden aangegeven, onverschillig welke spanning en welk vermogen zij hebben.

(6) Voor iederen transformator moet een classeerkaart worden ingevuld.

§ 2

(1) Al de in het bezit van den Staat, van staats- of parastatale instellingen en maaschappijen zijnde transformatoren, vallen eveneens onder de aangifteverplichting, naar den maatstaf van § 1, leden 3 tot en met 5.

(2) Alle Duitsche diensten zijn verplicht aangifte te doen van transformatoren, overeenkomstig § 1, leden 3 tot en met 5.

§ 3

(1) De aangifte moet binnen 14 dagen na het inwerkingtreden van deze verordening, op de daartoe voorgeschreven classeerkaart bij de ter plaatse be-

1.

Ordonnance
du 31 octobre 1943
relative
à la déclaration de transformateurs.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

§ 1

(1) Tous les transformateurs devront être déclarés conformément aux prescriptions suivantes.

(2) Seront tenues de faire la déclaration les personnes dans l'entreprise desquelles ou sous la garde desquelles se trouve un transformateur, à savoir le propriétaire ou le possesseur ou celui qui a un transformateur en dépôt.

(3) Devront être déclarés les transformateurs qui se trouvent dans les entreprises en exploitation et qui ont les dimensions suivantes:

Haute tension supérieure à 90 kV: toutes puissances;

Haute tension de 25 kV à 90 kV: puissance supérieure à 5.000 kVA;

Haute tension inférieure à 25 kV: puissance supérieure à 500 kVA.

(4) Devront être déclarés tous les transformateurs qui se trouvent dans des entreprises ou des sections d'entreprises qui ne sont plus en exploitation, sans qu'il soit tenu compte de leur tension et de leur puissance.

(5) Devront être déclarés, les transformateurs de réserve ainsi que les transformateurs non-montés, sans qu'il soit tenu compte de leur tension et de leur puissance.

(6) Il y aura lieu de remplir une fiche pour chaque transformateur.

§ 2

(1) Sont également soumis à déclaration, selon les modalités prévues au § 1er, alinéas 3-5, tous les transformateurs qui se trouvent en possession de l'Etat ou d'organisations et de sociétés officielles ou parastatales.

(2) Tous les services allemands seront tenus de faire la déclaration des transformateurs conformément au § 1er, alinéas 3 à 5.

§ 3

(1) La déclaratin devra être faite sur une fiche réglementaire, auprès de l'Oberfeldkommandantur et de la Feldkommandantur territorialement com-

H4997-0229

H4997-0230

voegde Oberfeld- of Feldkommandantur worden gedaan. De voor de aangifte benoodigde classeerkaarten dienen aldaar te worden aangevraagd.

(2) Duitsche diensten moeten hun angifte en hun aanvraag ter verkrijging van de daartoe benoodigde classeerkaarten in België rechtstreeks indienen bij den Chef van het Militaire Bestuur, Wirtschaftsabteilung, Referat Energie, in Noord-Frankrijk bij de Oberfeldkommandantur Rijsel, Chef van het Militaire Bestuur, Referat Energie.

§ 4

De Chef van het Militaire Bestuur is gemachtigd ter uitvoering van deze verordening verdere bepalingen uit te vaardigen.

§ 5

(1) Wie in strijd handelt met de voorschriften van deze verordening of met de ter uitvoering daarvan uitgevaardigde bepalingen, wordt met gevangenis en geldboete of met één van deze straffen gestraft. Behalve de bestraffing van den eigenaar kan de verbeurdverklaring van de niet aangegeven transformatoren worden uitgesproken. De verbeurdverklaring kan zelfstandig worden uitgesproken, indien de bestraffing van den eigenaar niet mogelijk is, hoewel hij in strijd met de bepalingen van deze verordening heeft gehandeld.

(2) Poging is strafbaar.

§ 6

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

pétentes, endéans les 14 jours qui suivront l'entrée en vigueur de la présente ordonnance. Les fiches nécessaires à la déclaration seront fournies par ces instances.

(2) Les déclarations des services allemands et les demandes introduites en vue d'obtenir des fiches devront être adressées directement au Chef de l'Administration Militaire, Wirtschaftsabteilung, Referat Energie, en ce qui concerne la Belgique, et à l'Oberfeldkommandantur Lille, Chef de l'Administration Militaire, Referat Energie, en ce qui concerne le Nord de la France.

§ 4

Le Chef de l'Administration Militaire aura pouvoir de prendre d'autres dispositions pour l'exécution de la présente ordonnance.

§ 5

(1) Quiconque enfreindra les prescriptions de la présente ordonnance ou les dispositions prises à l'effet d'en assurer l'exécution, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement. Conjointement aux sanctions prises contre le propriétaire, la confiscation des transformateurs non-déclarés pourra être prononcée. La confiscation pourra être prononcée indépendamment de toute peine lorsque le propriétaire aura enfreint les prescriptions de la présente ordonnance et qu'il ne sera toutefois pas possible d'engager des poursuites contre lui.

(2) La tentative sera punissable.

§ 6

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Bekanntmachung
vom 3. November 1943
zur Aenderung der Bekanntmachung über Quartierscheine vom 28. Februar 1941.

Zur Durchführung des § 7 der Quartiervergütungsverordnung vom 17. Dezember 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 27. Ausgabe Nr. 1) bestimme ich in Aenderung der Bekanntmachung über Quartierscheine vom 28. Februar 1941 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 34. Ausgabe Nr. 2) folgendes :

An die Stelle des Quartierscheines für Privatquartiere (Anlage A der Bekanntmachung über Quartierscheine vom 28. Februar 1941) tritt mit Wirkung vom 1. Februar 1944 die Quartiergeldabrechnung für Privatquartiere.

Für sie ist nachstehendes Muster zu verwenden :

QUARTIERGELDABRECHNUNG
für Privatquartiere.

In der Zeit vom ..... bis .....

wurden im Gebäude .....

..... Räume des Wohnungsinhabers von einer Wehrmachteinheit in Anspruch genommen. Dem Quartiergeber steht für die vorgenannte Zeit ein Quartiergeld in Höhe von ..... bfrs zu.

Dienststempel.

(Datum) .....

Quartieramt : .....

.....

(Unterschrift u. Dienstgrad).

Die Quartiergeldabrechnung wird unter Berücksichtigung der in den §§ 2 und 4 der Quartiervergütungsverordnung vom 17. Dezember 1940 aufgeführten Vergütungssätze von den zuständigen Orts- oder Kreiskommandanturen oder bei deren Fehlen am Unterbringungsort von der untergebrachten Einheit selbst am Monatsende oder bei kurzfristiger Belegung für die Zeit der Belegung ausgestellt und dem Quartiergeber zwecks Auszahlung der festgesetzten Vergütungsbeträge durch die zuständige Gemeinde ausgehändigt.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Bekendmaking
van 3 November 1943
houdende wijziging van de bekendmaking van 28 Februari 1941 betreffende de inkwartieringsbewijzen.

In uitvoering van § 7 der verordening van 17 December 1940 betreffende de inkwartieringsvergoeding (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 27ste aflevering, Nr 1) bepaal ik onder wijziging van de bekendmaking van 28 Februari 1941 betreffende inkwartieringsbewijzen (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 34ste aflevering, Nr 2) het hier navolgende :

In plaats van een inkwartieringsbewijs voor inkwartiering bij partikulieren (Bijlage A van de bekendmaking van 28 Februari 1941 betreffende inkwartieringsbewijzen), wordt met ingang van 1 Februari 1944 een afrekening over inkwartieringsvergoeding voor inkwartiering bij partikulieren afgeleverd.

2.

Avis
du 3 novembre 1943
modifiant l'avis du 28 février 1941 relatif aux bons de logement.

En exécution du § 7 de l'ordonnance du 17 décembre 1940 fixant les indemnités de logement (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 27me fascicule, n° 1) j'ordonne, en modification de l'avis du 28 février 1941 relatif aux bons de logement (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 34me fascicule, n° 2), ce qui suit :

En lieu et place des bons de logement pour logements chez le particulier (Annexe A de l'avis du 28 février 1941 relatif aux bons de logement) l'état de liquidation des indemnités de logement pour logements chez les particuliers entrera en vigueur à partir du 1er février 1944.

H4997-0231

H4997-0232

Voor deze afrekening moet onderstaande model gebruikt worden :

AFREKENING
over de inkwartieringsvergoeding voor inkwartiering bij partikulieren.

Van ..... tot .....
werden in het gebouw .....
..... kamers van den woningbezitter door een troepeneenheid der weermacht ingebruikgenomen. Den kwartiergever komt voor dezen termijn een kwartiervergoeding ten bedrage van ..... Bfrs. toe.

(Dagteekening) .....

Dienststempel. Inkwartieringsbureau : .....
.....
(Handteekening en dienstgraad).

De afrekening over de inkwartieringsvergoeding wordt, volgens de in §§ 2 en 4 der verordening van 17 December 1940 betreffende de inkwartieringsvergoeding vastgestelde tarieven, door de bevoegde Orts- of Kreiskommandanturen of, bijaldien in de gemeente waar de inkwartiering heeft plaats gehad, geen Kommandantur bestaat, door de ingekwartierde troepeneenheid zelf op het einde der maand of, in geval van korttijdige inkwartiering, over de inkwartieringsdagen opgemaakt en aan den kwartiergever, ter uitbetaling van de vastgestelde inkwartieringsvergoeding door de bevoegde gemeente, afgeleverd.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

Pour cet état il sera fait emploi du formulaire ci-dessous :

ETAT DE LIQUIDATION
des indemnités de logement pour logements chez le particulier.

Depuis le ..... jusqu'au .....,
dans l'immeuble .....
..... locaux du détenteur de l'habitation furent mis à la disposition d'une unité de la Wehrmacht. Pour la durée sus-mentionnée, il revient au logeur une indemnité de logement d'un montant de .....
..... bfrs.

Date .....

Sceau de service. Quartieramt : .....
.....
(Signature et grade de service).

L'état de liquidation des indemnités de logement sera, tout en respectant les taux des indemnités prévus aux §§ 2 et 4 de l'ordonnance du 17 décembre 1940 fixant les indemnités de logement, dressé à la fin du mois, ou lorsqu'il s'agit d'une occupation de courte durée pour la durée de cette occupation, par les « Orts- ou Kreiskommandanturen » compétentes ou à défaut de celles-ci, dans la localité d'hébergement par l'unité elle-même qui aura été logée. L'état sera remis au logeur afin que celui-ci obtienne de la part de la commune compétente le paiement des indemnités de logement ainsi fixées.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0233

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit Verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », **40, rue de Louvain, Bruxelles.**

H4997-0234

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben

vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis : 20 Rpf.
112. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	29. November 1943

INHALT:

1. **Verordnung über die Betriebsruhe in der Zeit vom 24 Dezember 1943 bis 5. Januar 1944** vom 20. November 1943. — 1. Verordening van 20 November 1943 betreffende het bedrijfsverlof van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944. — 1. Ordonnance du 20 novembre 1943 relative à la suspension du travail dans les entreprises pendant la période allant du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944.

2. **Verordnung über den während der Betriebsruhe in der Zeit vom 24. Dezember 1943 bis 5. Januar 1944 zu zahlenden Lohnausgleich** vom 23. November 1943. — 2. Verordening van 23 November 1943 betreffende de loonen, die gedurende het bedrijfsverlof van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944 moeten betaald worden. — 2. Ordonnance du 23 novembre 1943 relative au salaire compensatoire à payer pour la suspension du travail dans les entreprises pendant la période allant du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944.

H4997-0235

1.

Verordnung

über die Betriebsruhe in der Zeit vom 24. Dezember 1943 bis 5. Januar 1944

vom 20. November 1943

Zur Erleichterung der Kohlenversorgungslage wird auf Grund der erteilten Ermächtigung für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet :

§ 1

In der Zeit vom 24. Dezember 1943 bis 5. Januar 1944 ruht die Arbeit in allen Betrieben.

§ 2

(1) Von der Betriebsruhe nach § 1 sind ausgenommen :

a) folgende Rohstoffbetriebe :
Bergbau und Kokereien mit Nebenbetrieben,
Eisenschaffende Betriebe,
Metallhütten,
Zement- und Kalkwerke, Baubetriebe,
Holzeinschlag- und Holztransportbetriebe,

b) folgende Ernährungsbetriebe :
Molkereien, Käsereien, Milch- und Buttergrosshandel,
Margarinefabriken,
Fleischwarenfabriken,
Bäckereien,
Zuckerraffinerien,

c) Energieversorgungsbetriebe.

d) Kontinuierlich arbeitende Betriebe, bei denen eine zeitweilige Stillegung eine Schädigung der Betriebsanlagen oder der in der Bearbeitung befindlichen Ware verursachen würde, jedoch unter Meldung an die im § 2 Absatz 2 dieser Verordnung genannten deutschen Dienststelle.

e) Verkehrsbetriebe, soweit sich nicht durch die Betriebsruhe eine Einschränkung des Berufsverkehrs ergibt.

f) Betriebe des Bankgewerbes, der Presse, des Einzelhandels und Gaststättengewerbes.

g) Sämtliche Be- und Entladungen im Eisenbahn- und Wasserstrassenverkehr.

h) Handwerksbetriebe, soweit dies zur Befriedigung des täglichen Bedarfs der Bevölkerung notwendig ist.

(2) Weitere Ausnahmen sowie Beschränkungen der Betriebsruhe können die örtlich zuständigen Oberfeld- und Feldkommandanturen oder eine von dem Chef der Militärverwaltung ermächtigte Dienststelle im Einzelfalle anordnen, wenn hierfür eine Notwendigkeit besteht.

§ 3

Der Lohnausgleich während der Betriebsruhe wird besonders geregelt.

§ 4

(1) Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, sie umgeht oder zu umgehen versucht, wird mit Gefängnis und Geldstrafe, letztere in unbeschränkter Höhe, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

(2) Daneben kann auf Einziehung des Betriebsvermögens oder von Teilen desselben erkannt werden.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0236

1.

Verordening

van 20 November 1943

betreffende het bedrijfsverlof van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944.

Ter ontlasting van den toestand inzake de kolenbevoorrading, wordt, op grond van de verleende machtiging, voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend :

§ 1

Het werk wordt van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944 in alle bedrijven stilgelegd.

§ 2

(1) In afwijking van § 1 hebben echter geen bedrijfsverlof :

a) Onderstaande grondstofbedrijven :
mijnen en cokesfabrieken en hun bijbedrijven;
ijzervoortbrengende bedrijven ;
metallurgische fabrieken ;
cementfabrieken en kalkovens, bouwbedrijven ;
houtvellersbedrijven en houtvervoerondernemingen ;

b) Onderstaande bedrijven van het voedingswezen;
melkerijen, kaasfabrieken, melk- en botergroothandelsbedrijven ;
margarinefabrieken ;
vleeschwarenfabrieken ;
bakkerijen ;
suikerraffinaderijen ;

c) Energieverzorgingsbedrijven ;

d) Bedrijven waarin doorloopend moet gewerkt worden, omdat een tijdelijke stopzetting nadeelige gevolgen voor de bedrijfsinstallaties of voor de in bewerking zijnde waren zou hebben; nochtans dienen deze bedrijven mededeeling te doen aan den onder § 2 lid 2 van deze verordening bedoelden Duitschen overheidsdienst ;

e) Verkeersbedrijven, voor zoover het bedrijfsverlof geen beperking van het beroepsverkeer teweegbrengt ;

f) Bank-, pers- en kleinhandelsbedrijven en ondernemingen van het café-, restaurant- en hotelbedrijf ;

g) Alle laad- en losondernemingen van het spoorweg- en waterwegenverkeer ;

h) Handwerkersbedrijven, voor zoover de voortzetting dier bedrijven voor de dekking van de dagelijksche behoeften der bevolking noodig is.

(2) De bevoegde Oberfeld- en Feldkommandantu-

1.

Ordonnance

du 20 novembre 1943

relative à la suspension du travail dans les entreprises pendant la période allant du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944.

Afin de pallier les difficultés du ravitaillement en charbon et en vertu des pouvoirs qui ont été conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Le travail sera suspendu dans toutes les entreprises pendant la période allant du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944.

§ 2

(1) La suspension du travail prévue au § 1 de la présente ordonnance ne s'appliquera pas aux entreprises suivantes :

a) Entreprises productrices de matières premières:
entreprises minières, cockeries et industries connexes ;
sidérurgie;
usines métallurgiques ;
fabriques de ciment, fours à chaux et entreprises de construction ;
exploitations forestières et entreprises de transport du bois ;

b) Entreprises de denrées alimentaires :
laiteries, fromageries, commerces en gros du beurre et du lait ;
fabriques de margarine ;
fabriques de conserves de viande ;
boulangeries ;
raffineries de sucre ;

c) Entreprises de distribution d'énergie ;

d) Entreprises à travail continu, où la suspension momentanée du travail causerait des dommages aux installations industrielles ou aux produits en fabrication qui s'y trouvent, à condition toutefois qu'information en ait été donnée au service allemand mentionné au § 2 alinéa 2 de la présente ordonnance ;

e) Entreprises de transport, pour autant que la suspension du travail n'entraîne pas une réduction des transports de travailleurs ;

f) Entreprises bancaires, presse, commerce de détail et industrie hôtelière ;

g) Toutes les entreprises de chargement et de déchargement pour les transports par voie ferrée ou fluviale ;

h) Entreprises artisanales, dans la mesure où leur activité est nécessaire pour satisfaire aux besoins journaliers de la population.

(2) Pour autant que de besoin, les Oberfeld- et

H4997-0237

ren of een door den Chef van het Militaire Bestuur daartoe gemachtigde overheidsdienst kan, voor zoover noodig, in afzonderlijke gevallen verdergaande uitzonderingen op en beperkingen van het bedrijfsverlof toestaan.

§ 3

Voor den duur van het bedrijfsverlof wordt een bijzondere loonregeling getroffen.

§ 4

(1) Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, ze ontduikt of poogt te ontduiken, wordt met gevangenisstraf en met geldboete, deze laatste tot een onbeperkt bedrag, of men één van deze straffen gestraft.

(2) Bovendien kan het bedrijfsvermogen geheel of gedeeltelijk verbeurdverklaard worden.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

Feldkommandanturen territorialement compétentes ou un service autorisé par le Chef de l'Administration Militaire pourront, dans des cas particuliers, ordonner d'autres exceptions ou d'autres restrictions à la suspension du travail prévue ci-dessus.

§ 3

Le salaire de compensation pendant la période de suspension du travail sera réglé par ordonnance spéciale.

§ 4

(1) Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance, les éludera ou tentera de les éluder, sera puni d'emprisonnement et d'une amende — cette dernière d'un montant illimité — ou d'une de ces peines seulement.

(2) Conjointement à ces peines, la confiscation de l'avoir de ces entreprises ou d'une partie de cet avoir pourra être prononcée.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

2.

Verordnung
über den während der Betriebsruhe in der Zeit vom 24. Dezember 1943 bis 5. Januar 1944 zu zahlenden Lohnausgleich vom 23. November 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

(1) Die in der Zeit vom 24. Dezember 1943 bis zum 5. Januar 1944 an Werktagen ausfallende Arbeitszeit ist grundsätzlich bis zum 29. Februar 1944 durch Vor- oder Nacharbeit auszugleichen. Für diese Vor- oder Nacharbeit sind Mehrarbeitszuschläge nicht zu zahlen.

(2) Kann an Werktagen weder vor- noch nachgearbeitet werden, so ist Ausgleichsarbeit bei Beschäftigten über 16 Jahren allgemein an je 2 Sonntagen im Dezember 1943 sowie Januar und Februar 1944 zulässig. An diesen Sonntagen darf in demselben Umfange wie an Werktagen gearbeitet werden. Frauen, die Kinder unter 14 Jahren zu versorgen haben, sollen in der Regel von der Sonntagsarbeit freigestellt werden. Soweit Sonntagsarbeit als Ausgleich für ausfallende Werktagsarbeit geleistet wird, beträgt der Sonntagsarbeitszuschlag 10 v.H.

§ 2

(1) Erfolgt Betriebsruhe, ohne dass vorgearbeitet worden ist, so ist als Vorschuss :

dem ledigen und verheirateten Arbeiter . . . . . 60 v.H.
dem verheirateten Arbeiter mit einem
und mehr Kindern . . . . . 75 v.H.

des Lohnes zu bezahlen, der sie erhalten würden, wenn sie an Werktagen der Betriebsruhe — unter Berücksichtigung der regelmässigen Verkürzungen der Arbeitszeit an einzelnen Werktagen — gearbeitet hätten. Ist nur ein Teil der ausgefallenen Arbeitszeit vorgearbeitet worden, so ermässigt sich der Vorschuss um die

Hälfte des Verdienstes aus der Vorarbeit. Vorarbeitsverdienst und Vorschuss dürfen jedoch zusammengenommen nicht höher sein als der Lohnausfall.

(2) Ist ein Ausgleich durch Vor- oder Nacharbeit nicht möglich, so kann der Lohnvorschuss bis zum 31. März 1944 vom Betriebe in Raten einbehalten werden.

§ 3

Wochenlohn-, Monatslohn- und Gehaltsempfängern sind die Bezüge weiterzuzahlen.

§ 4

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

2.

Verordening
van 23 November 1943
betreffende de loonen, die gedurende het bedrijfsverlof van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944 moeten betaald worden.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

(1) In beginsel moet de werktijd, die gedurende het tijdsbestek van 24 December 1943 tot 5 Januari 1944 op werkdagen wegvalt, vóór 29 Februari 1944 in overwerk hetzij vóór hetzij na het bedrijfsverlof worden ingehaald. Voor deze overuren vóór of na het bedrijfsverlof gedaan, behoeft geen toeslag uit hoofde van overwerk te worden betaald.

(2) Indien op werkdagen vóór of na het bedrijfsverlof geen overwerk kan worden gedaan, is het geoorloofd al het personeel boven 16 jaar in December 1943, Januari en Februari 1944 telkens twee Zondagen te laten werken om de weggevallen uren in te halen. Op zoodanige Zondagen mag in dezelfde mate als op werkdagen gewerkt worden. Vrouwen, die kinderen beneden 14 jaar te verzorgen hebben, moeten in den regel van Zondagwerk vrijgesteld worden. Voor werk op Zondagen geleverd om werk in te halen, dat op werkdagen is weggevallen, wordt een toeslag van 10 t. h. betaald.

§ 2

(1) In geval bedrijfsverlof plaats heeft, zonder dat de daardoor weggevallen werkuren door overwerk vóór bedoeld verlof konden worden ingehaald, moet als voorschot :

aan ongehuwde en gehuwde werklieden ...	60 t. h.
aan gehuwde werklieden met één of meer kinderen	75 t. h.

2.

Ordonnance
du 23 novembre 1943
relative au salaire compensatoire à payer pour la suspension du travail dans les entreprises pendant la période allant du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

(1) Le temps de travail qui aura été perdu les jours ouvrables pendant la période du 24 décembre 1943 au 5 janvier 1944 devra être, en principe, récupéré par des heures suppémentaires à effectuer avant ou après cette période de suspension du travail et ce, jusqu'au 29 février 1944. Pour ces heures supplémentaires à effectuer avant ou après la période de suspension du travail ne sera payée aucune augmentation de salaire applicable à un travail supplémentaire.

(2) Tous les ouvriers et employés âgés de plus de 16 ans pourront être soumis à travailler deux dimanches pendant les mois de décembre 1943 ainsi que janvier et février 1944, lorsqu'il ne sera pas possible de récupérer les heures de travail perdues par des heures supplémentaires à effectuer avant ou après la période de suspension du travail pendant les jours ouvrables. Pendant les dimanches sus-mentionnés, ce travail aura lieu dans la même mesure que les jours ouvrables. Les femmes qui doivent s'occuper d'enfants âgés de moins de 14 ans devront, en principe, être libérées de ce travail dominical. Dans la mesure où le travail dominical compensera le travail perdu pendant les jours ouvrables, le supplément à payer pour ce travail dominical sera de 10 p. c.

§ 2

(1) Au cas où la suspension du travail aurait lieu sans que cette perte de travail ait pu être récupérée

H4997-0238

H4997-0239

van het loon uitbetaald worden, dat zij zouden getrokken hebben, indien zij op de werkdagen gedurende het bedrijfsverlof — de regelmatige verkorting van den werktijd op bepaalde werkdagen in aanmerking genomen — gewerkt hadden. Indien slechts een deel van den weggevallen werktijd door overwerk vóór het bedrijfsverlof ingehaald werd, zoo moet het voorschot met de helft van de verdienste uit hoofde van het overwerk, vóór het bedrijfsverlof gedaan, verminderd worden. De verdienste uit hoofde van overwerk, vóór het bedrijfsverlof gedaan, en het voorschot mogen echter samen het bedrag van de loonderving wegens bedrijfsverlof niet te boven gaan.

(2) Indien weggevallen werkuren door overwerk vóór of na het bedrijfsverlof niet kunnen worden ingehaald, zoo mag het loonvoorschot door de onderneming tot 31 Maart 1944 met afkortingen ingehouden worden.

§ 3

Aan het personeel dat een week of maandloon of een wedde ontvangt, moet de gewone bezoldiging uitgekeerd worden.

§ 4

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

avant la période de suspension du travail, une avance sur le salaire :
de 60 p. c. sera accordée aux ouvriers célibataires et mariés ;
de 75 p. c. aux ouvriers mariés ayant un ou plusieurs enfants.

Ce pourcentage sera calculé sur le salaire qu'ils auraient touché s'ils avaient travaillé les jours ouvrables pendant lesquels le travail aura été suspendu — compte tenu du raccourcissement réglementaire de la durée du temps de travail pendant certains jours ouvrables. Au cas où seulement une partie du travail perdu aurait été récupérée par un travail effectué avant la période de suspension du travail, l'avance sur le salaire à payer ne comprendra que la moitié de la rémunération touchée pour le travail récupéré avant la période de suspension du travail. Le salaire à toucher pour le travail récupéré avant la période de suspension du travail et l'avance sus-mentionnée sur le salaire ne pourront, au total, dépasser le montant du salaire à toucher pendant la période de suspension du travail.

(2) Pour les cas où le travail perdu ne pourra pas être compensé par des heures supplémentaires à effectuer avant ou après la période de suspension du travail, l'avance sur le salaire pourra être récupérée par les entreprises au moyen de retenues échelonnées jusqu'au 31 mars 1944.

§ 3

Ceux qui sont payés à la semaine, au mois et les appointés toucheront leur rémunération habituelle.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

H4997-0240

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit Verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0241

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich
für
die besetzten Gebiete
Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben
vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf

113. Ausgabe

ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN
Ausnahmen genehmigt
der Chef der Militärverwaltung.

15. Dezember 1943

INHALT

1. **Verordnung über die Unfallversorgung der im Bereich des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter** vom 2. Dezember 1943. — **1.** Verordening van 2 December 1943 houdende bepalingen inzake de verzekering der in het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten tegen nadeelige gevolgen van ongevallen — **1.** Ordonnance du 2 décembre réglementant les droits à la pension d'invalidité des ouvriers de l'Est mis au travail dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

2. **Verordnung über die Einführung einer Meldepflicht für Einhufer** vom 11. Dezember 1943. — **2.** Verordening van 11 December 1943 houdende instelling van den aanmeldingsplicht voor eenhoevigen. — **2.** Ordonnance du 11 décembre 1943 introduisant l'obligation de déclarer les solipèdes.

3. **Achte Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung** vom 13. Dezember 1943. — **3.** Achtste Uitvoeringsverordening van 13 December 1943 tot de verordening betreffende het vijandelijke vermogen. — **3.** Huitième Ordonnance du 13 décembre 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux biens ennemis.

H4997-0242

1.

Verordnung

über die Unfallversorgung der im Bereich des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich eingesetzten Ostarbeiter vom 2. Dezember 1943.

Der Reichsarbeitsminister hat mit Erlass vom 6.11. 1943 die Verordnung über die Unfallversorgung der Ostarbeiter vom 30.3.1943 (RGBl. I S. 165) und die zu ihrer Durchführung und Ergänzung ergehenden Bestimmungen mit besonderer Massgabe auch für den Bereich des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für anwendbar erklärt.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird daher zur Durchführung der Unfallversorgung der in Belgien und Nordfrankreich beschäftigten Ostarbeiter folgendes verordnet:

§ 1

Die Bergbauunternehmer, welche Ostarbeiter beschäftigen, haben den unfallverletzten Ostarbeitern während der Dauer ihres Aufenthaltes im Befehlsbereich die Sachleistungen (ärztliche Behandlung, Krankenhausbehandlung, Gewährung von Arzneien, Heil- und Hilfsmitteln) sowie freie Unterkunft und Verpflegung zu gewähren.

§ 2

Die vorgenannten Bergbauunternehmer zahlen an die Knappschafts-Berufsgenossenschaft, Sektion in Bonn, einen Betrag, der zunächst für die Dauer eines Jahres 1,5 % der Brutto-Lohnsumme der Ostarbeiter beträgt. Die Beitragshöhe für die spätere Zeit bestimmt der Militärbefehlshaber im Einvernehmen mit dem Reichsarbeitsminister. Die Unternehmer melden der Knappschafts-Berufsgenossenschaft monatlich die Gesamt-Bruttolohnsumme der bei ihnen beschäftigten Ostarbeiter.

§ 3

Die Unternehmer melden der Knappschafts-Berufsgenossenschaft jeden Unfall eines Ostarbeiters innerhalb einer Woche. Sobald die Beendigung des Heilverfahrens durch die einheimischen Aerzte festgestellt ist, meldet der Unternehmer dies der Knappschafts-Berufsgenossenschaft. Diese kann den Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit durch einen Vertrauensarzt nachprüfen lassen.

§ 4

Diese Bestimmungen treten mit Wirkung vom 1.4.1943 in Kraft. Soweit bisher anders verfahren ist, verbleibt es dabei.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

1.

Verordening

van 2 December 1943

houdende bepalingen inzake de verzekering der in het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten tegen nadeelige gevolgen van ongevallen.

De Rijksarbeidsminister heeft bij dekreet van 6-11-1943 de verordening van 30-3-1943, betreffende de verzekering van werklieden uit het Oosten tegen nadeelige gevolgen van ongevallen (Reichsgesetzblatt I, blz. 165) en de uitvoerings- en aanvullende bepalingen daartoe, volgens bijzondere normen, ook voor

1.

Ordonnance

du 2 décembre 1943

réglementant les droits à la pension d'invalidité des ouvriers de l'Est mis au travail dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et de Nord de la France.

Le ministre du travail du Reich a, par décret du 6-11-1943, décidé que l'ordonnance du 30-3-1943 réglementant les droits à la pension d'invalidité des ouvriers de l'Est (Bulletin des Lois du Reich — RGBl. — I, page 165) et les dispositions prises en exécution et en complément de la susdite ordonnance

H4997-0243

het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk toepasselijk verklaard.

Op grond van de verleende machtiging, wordt derhalve, ter uitvoering van de bepalingen inzake de verzekering der in België en Noord-Frankrijk tewerkgestelde werklieden uit het Oosten tegen nadeelige gevolgen van ongevallen, het hier navolgende verordend:

§ 1

De mijnondernemers die werklieden uit het Oosten in dienst hebben, zijn verplicht deze werkkrachten, wanneer zij bij eenig ongeval gekwetst worden, gedurende hun verblijf in het ambtsgebied tegemoetkomingen in natura (geneeskundige behandeling, verpleging in een ziekenhuis, bezorging van artsenijen, genees- en hulpmiddelen); zoomede kosteloos onderhoud en huisvesting te verschaffen.

§ 2

Bedoelde mijnondernemers betalen te dien einde aan de Mijnwerkersvakvereeniging (Knappschafts-Berufsgenossenschaft) afdeeling Bonn een bedrag, dat vooralsnog voor den duur van een jaar op 1,5 % van het brutoloon der werklieden uit het Oosten is vastgesteld. De Militaire Bevelhebber bepaalt in overleg met den Rijksarbeidsminister de bijdrage voor latere termijnen. De mijnondernemers geven maandelijks kennis aan bedoelde Mijnwerkersvakvereeniging van het totale brutoloonbedrag der bij hen in dienst zijnde werklieden uit het Oosten.

§ 3

De mijnondernemers geven kennis aan de Mijnwerkersvakvereeniging van ieder ongeval, dat in den loop eener week aan werklieden uit het Oosten is overkomen. Zoodra de Belgische geneesheeren de beëindiging van de genezingskuur hebben vastgesteld, geeft de mijnondernemer daarvan kennis aan de Mijnwerkersvakvereeniging, welke laatste door een geneesheer van vertrouwen kan laten onderzoeken in hoever het arbeidsvermogen van de betrokkenen is verminderd.

§ 4

Deze bepalingen treden in werking met ingang van 1-4-1943. Vóór dien datum bestaande andersluidende regelingen blijven ongewijzigd van kracht.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

seront également applicables, suivant certaines modalités, dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

En vertu des pouvoirs conférés, il est, dès lors, ordonné pour la mise à exécution des droits à la pension des ouvriers de l'Est occupés en Belgique et dans le Nord de la France ce qui suit:

§ 1

Les exploitants de mines qui occupent des ouvriers de l'Est seront tenus de garantir aux ouvriers de l'Est, victimes d'un accident, pendant leur séjour dans le ressort du Commandant Militaire, les prestatons en nature (telles que les soins médicaux, l'hospitalisation, les médicaments, les traitements curatifs et thérapeutiques) ainsi que la gratuité de leur hébergements et de la nourriture nécessaire à leur entretien.

§ 2

Les exploitants de mines susmentionnés payeront à la Caisse des Pensions pour ouvriers mineurs, section de Bonn, une cotisation qui, pour la durée d'une année tout d'abord, s'élèvera à 1,5 % du montant total du salaire brut de l'ouvrier de l'Est. Le Chef de l'Administration Militaire fixera pour l'avenir le montant de la cotisation qui devra être payée et ce, après s'être mis d'accord avec le ministre du travail du Reich. Les chefs d'entreprises déclareront mensuellement à la Caisse des Pensions pour ouvriers mineurs le montant total des salaires bruts des ouvriers de l'Est qu'ils auront occupés.

§ 3

Les Chefs d'entreprises dénonceront dans le délai d'une semaine à la Caisse des Pensions pour ouvriers mineurs chaque accident dont aura été victime un ouvrier de l'Est. Dès que sera terminé le traitement médical par les médecins du pays, le chef d'entreprises informera la Caisse des Pensions pour ouvriers mineurs. Celle-ci pourra faire réexaminer par son médecin de confiance le taux de la diminution de la capacité de travail.

§ 4

Les présentes dispositions entreront en vigueur avec effet rétroactif au 1er avril 1943. Pour le cas où, jusqu'à présent, un autre procédé aurait été employé, il conviendra de l'appliquer ultérieurement.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

H4997-0245

H4997-0244

2.

Verordnung
über die Einführung einer Meldepflicht für Einhufer
vom 11. Dezember 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet:

§ 1

Jeder Halter von Einhufern (Pferden, Ponys, Mauleseln, Maultieren und Eseln) ist verpflichtet, der für ihn örtlich zuständigen Gemeindebehörde hierüber schriftlich Meldung zu erstatten.
Die Meldung hat folgende Angaben zu enthalten:

1.) Name des Einhufers
2.) Geschlecht
3.) Farbe
4.) Alter
5.) Rasse
6.) Genaue Angabe des Ortes, an dem das Tier gewöhnlich untergebracht ist (Gemeinde bzw. Gemeindeteil, Strasse, Hausnummer, Gebäudeteil).

Diese Meldung ist spätestens 3 Tage nach Inkrafttreten dieser Verordnung zu erstatten. Der Gemeindebehörde bereits gemeldete Tiere sind nicht nochmals zu melden.

§ 2

Jede Veränderung des Bestandes an Einhufern durch Geburt, Kauf, Verkauf, Tausch oder Tod ist spätestens am 3. Tage nach Eintritt dieses Ereignisses der gleichen Stelle zu melden.

§ 3

Die Bürgermeister sind verpflichtet, die nach § 1 und § 2 eingegangenen Meldungen zu sammeln und zum 1. des folgenden Monats auf dem Formblatt « Pferde-Zu- und Abgangsmeldung » an die zuständige militärische Dienststelle weiterzuleiten.

§ 4

Halter im Sinne dieser Verordnung ist derjenige, der die regelmässige Nutzung des Tieres innehat. Ist der Halter nicht gleichzeitig Eigentümer, so ist neben dem Halter der Eigentümer meldepflichtig.

§ 5

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, sie umgeht oder die Zuwiderhandlung oder Umgehung begünstigt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

§ 6

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

2.

Verordening
van 11 December 1943
houdende instelling van den
aanmeldingsplicht voor eenhoevigen.

Op grond van de verleende machtiging wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend:

§ 1

Ieder houder van eenhoevigen (paarden, pony's,

2.

Ordonnance
du 11 décembre 1943
introduisant l'obligation de déclarer
les solipèdes.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

§ 1

Tout possesseur de solipèdes (chevaux, poneys, jeunes mulets, mulets et ânes) sera tenu d'en faire la

muilezels, muildieren en ezels) is verplicht van deze dieren schriftelijk aanmelding te doen bij het voor hem plaatselijk bevoegde gemeentebestuur.

De aanmelding moet bevatten

1. den naam van de eenhoevingen;
2. het geslacht;
3. de kleur;
4. den ouderdom;
5. het ras;
6. de nauwkeurige opgave van de plaats, waar het dier gewoonlijk wordt gestald (gemeente of wijk, straat, huisnummer, gedeelte van het gebouw).

De aanmelding dient uiterlijk 3 dagen na het inwerkingtreden van deze verordening te worden gedaan. Dieren, die bij het gemeentebestuur reeds zijn aangemeld, behoeven niet meer te worden aangegeven.

§ 2

Iedere wijziging van het aantal eenhoevigen ten gevolge van geboorte, aankoop, verkoop, ruil of sterfte moet uiterlijk 3 dagen nadat de wijziging zich heeft voorgedaan bij de bovengenoemde overheid worden aangemeld.

§ 3

De burgemeesters zijn verplicht de aanmeldingen, die ingevolge § 1 en § 2 ingeleverd worden, te verzamelen om ze tegen den 1ⁿᵉ der volgende maand op een formulier « Aanmelding van het toe- en afgenomen aantal paarden » aan den bevoegden militairen dienst over te maken.

§ 4

Deze verordening verstaat onder houder, dengene die regelmatig te zijnen voordeele van het dier gebruik maakt. Indien de houder niet terzelfdertijd de eigenaar is, zoo moet behalve de houder ook de eigenaar de voorgeschreven aanmelding doen.

§ 5

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, ze ontduikt, de overtreding of de ontduiking in de hand werkt, wordt met gevangenis en geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 6

Deze verordening treedt op den dag van de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

déclaration écrite à l'administration communale localement compétente dans le ressort de laquelle il se trouve.

La déclaration devra contenir les indications suivantes:

1. nom du solipède;
2. sexe;
3. couleur;
4. âge;
5. race;
6. indication exacte de l'endroit où la bête est habituellement mise à l'écurie (commune ou partie de commune, rue, numéro de la maison, partie du bâtiment).

Cette déclaration devra avoir lieu au plus tard 3 jours après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance. Les bêtes qui ont déjà été déclarées à l'administration communale ne devront plus faire l'objet d'une nouvelle déclaration.

§ 2

Tout changément apporté à l'effectif des solipèdes par une naissance, un achat, une vente, un échange ou par la mort, devra être déclaré au plus tard trois jours après cet événement à la même administration.

§ 3

Les bourgmestres seront tenus de rassembler les déclarations introduites conformément au § 1ᵉʳ et au § 2 et de les transmettre avant le 1ᵉʳ du mois suivant à l'instance militaire compétente en utilisant le formulaire: « Déclaration relative à l'augmentation et à la diminution de l'effectif des chevaux ».

§ 4

Est possesseur, au sens de la présente ordonnance, celui qui emploie régulièrement la bête à son profit. Lorsque le possesseur n'est pas simultanément propriétaire, le propriétaire sera, conjointement au possesseur, tenu de faire la déclaration.

§ 5

Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance, les éludera ou aidera ceux qui les enfreindront ou les éluderont, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

§ 6

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

1447

H4997-0245

H4997-0246

3.

Achte Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung vom 13. Dezember 1943.

Auf Grund von § 3 der Feindvermögensverordnung vom 23.5.1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 2. Ausgabe Nr. 7) wird für Belgien folgendes verordnet:

§ 1

Depotzwang für Wertpapiere.

(1) Feinde im Sinne der Feindvermögensverordnung und ihrer Durchführungsverordnungen haben bis zum 31. Januar 1944 ihre gesamten in- und ausländischen Wertpapiere (§ 2 Ziff. 7-9 der Devisenverordnung für Belgien vom 17.6.1940, Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 2. Ausgabe Nr. 21) in ein offenes Depot bei einer Devisenbank einzulegen. Neu erworbene Wertpapiere sind binnen drei Tagen nach dem Erwerb in ein solches Depot einzuliefern. Die gleiche Verpflichtung haben Besitzer der einem Feind gehörenden Wertpapiere sowie sonstige Verfügungsberechtigte.

(2) Soweit zugunsten von Feinden Wertpapiere bereits im Depot bei einer Devisenbank liegen, haben die Feinde unverzüglich der Bank durch eine schriftliche Erklärung ihre Eigenschaft als Feinde anzuzeigen und der Bank wahrheitsgemäss Auskunft über die eingelieferten Wertpapiere und die Personen, denen Rechte an diesen Wertpapieren zustehen, zu erteilen. Im Falle des Abs. 1 Satz 3 trifft die gleiche Verpflichtung die Besitzer oder sonstigen Verfügungsberechtigten der Wertpapiere.

(3) Die Depots sind als feindlich zu kennzeichnen. Dies gilt auch dann, wenn keine Erklärung im Sinne des Abs. 2 abgegeben wird, die Bank aber weiss oder den Umständen nach annehmen muss, dass der Inhaber der Wertpapiere ein Feind ist.

§ 2

Wertpapiergeschäfte.

Rechtsgeschäfte über die nach § 1 einlieferungspflichtigen Wertpapiere sowie Auslieferungen dieser Wertpapiere aus den Depots bedürfen der Genehmigung der Militärverwaltung.

§ 3

Strafbestimmungen.

(1) Wer dieser Verordnung oder den zu ihrer Durchführung erlassenen Vorschriften vorsätzlich oder fahrlässig zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und mit Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

(2) Neben der Strafe kann auf Einziehung des Vermögens erkannt werden. Kann keine bestimmte Person verfolgt oder verurteilt werden, so kann die Einziehung selbständig angeordnet werden.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

3.

Achtste Uitvoeringsverordening van 13 December 1943 tot de verordening betreffende het vijandelijke vermogen.

Op grond van § 3 der verordening van 23-5-1940, betreffende het vijandelijke vermogen (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 2e aflevering, nr 7), wordt voor België het hier navolgende verordend:

§ 1

Verplichte bewaargeving van effekten.

(1) Vijanden in den zin der verordening betref-

3.

Huitième Ordonnance du 13 décembre 1943 mettant à exécution l'ordonnance relative aux biens ennemis.

En vertu du § 3 de l'ordonnance du 23-5-1940 relative aux biens ennemis (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2e fascicule, n° 7), il est ordonné pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

Obligation de dépôt pour les titres.

(1) Les ennemis, dans le sens de l'ordonnance relative aux biens ennemis et des ordonnances d'exé-

fende het vijandelijke vermogen en der uitvoeringsverordeningen daartoe zijn verplicht, uiterlijk 31 Januari 1944 hun gezamenlijke binnen- en buitenlandsche effekten (§ 2, cijfers 7 tot en met 9 der deviezenverordening voor België van 17-6-1940, Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 2e aflevering, nr 21) in open bewaargeving bij een deviezenbank te deponeeren. Nieuw verkregen effekten moeten binnen drie dagen na de verkrijging in een zoodanige bewaargeving worden gedeponeerd. Houders van aan een vijand toebehoorende effekten, zoomede alle andere beschikkingsgerechtigden zijn aan dezelfde verplichting onderworpen.

(2) Bijaldien effekten ten bate van vijanden reeds bij een deviezenbank in bewaargeving gedeponeerd zijn, moeten deze vijanden de bank onverwijld door middel van een schriftelijke verklaring van hun eigenschap als vijand kennis geven en aan de bank over de gedeponeerde effekten en over de personen, die rechten op bedoelde effekten hebben, waarheidsgetrouwe inlichtingen verstrekken. In gevallen als bedoeld in den derden volzin van lid 1, zijn houders of alle andere beschikkingsgerechtigden der effekten aan dezelfde verplichting onderworpen.

(3) De bewaargevingen moeten als vijandelijk worden gekenmerkt. Dit geldt ook dan wanneer, hoewel geen verklaring overeenkomstig lid 2 wordt afgegeven, de bank weet of redelijkerwijze moet aannemen, dat de houder van de effekten een vijand is.

§ 2

Verhandelen van effekten.

Rechtshandelingen inzake de effekten, die ingevolge § 1 in verplichte bewaargeving moeten worden gedeponeerd, evenals de aflevering van deze effekten uit de bewaargeving, behoeven de toestemming van het Militaire Bestuur.

§ 3

Strafbepalingen.

(1) Wie opzettelijk of door nalatigheid in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of met de tot uitvoering daarvan uitgevaardigde voorschriften, wordt met gevangenis en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

(2) Naast de straf kan de verbeurdverklaring van het vermogen worden uitgesproken. Bijaldien geen bepaald persoon kan worden vervolgd of veroordeeld, mag de verbeurdverklaring zelfstandig worden bevolen.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

cution subséquentes, seront tenus de remettre jusqu'au 31 janvier 1944 à une banque de devises en un dépôt ouvert tous leurs titres indigènes et étrangers (§ 2, chiffres 7 à 9 de l'ordonnance du 17-6-1940, relative aux devises pour la Belgique, Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2e fascicule, n° 21). Les titres qu'ils pourraient acquérir à l'avenir, devront, dans les trois jours de leur acquisition, être remis en un dépôt, tel qu'il a été défini ci-dessus. Seront soumis à la même obligation les détenteurs de titres appartenant à un ennemi ainsi que toutes les personnes ayant le droit d'en disposer.

(2) Dans la mesure où des titres auront déjà été remis à une banque de devises en un dépôt au profit de personnes ennemies, celles-ci seront tenues de dénoncer immédiatement, par une déclaration écrite à la banque, leur qualité d'ennemi. Elles devront, en outre, donner à la banque toutes les indications, conformes à la vérité, relatives à ces titres déposés et aux personnes, au profit desquelles existent certains droits sur ces titres. Dans le cas de l'alinéa 1, phrase 3, les mêmes obligations s'imposeront aux détenteurs de ces titres ou aux personnes ayant le droit d'en disposer.

(3) Les dépôts devront porter l'indication qu'il s'agit de dépôts ennemis. Cette obligation existera aussi, lorsqu'aucune déclaration, dans le sens de l'alinéa 2, n'aura été faite et que la banque sait ou est amenée à supposer, à raison des circonstances, que le propriétaire des titres est une personne ennemie.

§ 2

Actes juridiques concenant ces titres.

Les actes juridiques ayant pour objet les titres qui, conformément au § 1 doivent être déposés, ainsi que le fait de retirer ou de remettre des titres des dépôts ne pourront avoir lieu sans l'autorisation de l'Administration Militaire.

§ 3

Dispositions pénales.

(1) Quiconque enfreindra volontairement ou par négligence la présente ordonnance ou les prescriptions prises en exécution de celle-ci, sera puni d'un emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

(2) Conjointement à ces peines, la confiscation du patrimoine pourra être prononcée. S'il n'est pas possible de poursuivre ou de condamner une personne déterminée, la confiscation pourra être ordonnée, indépendamment de toute autre peine.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire

H4997-0247

H4997-0248

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad », in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0249

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf

114. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	22. Dezember 1943

INHALT

1. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen** vom 17. Dezember 1943. — 1. Verordening van 17 December 1943 houdende wijziging van de verordening betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen. — 1. Ordonnance du 17 décembre 1943 mettant à exécution l'ordonnance réglementant la circulation des véhicules automobiles civils.

2. **Verordnung zur Durchführung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen** vom 18. Dezember 1943. — 2. Verordening van 18 December 1943 tot uitvoering van de verordening betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen. — 2. Ordonnance du 18 décembre 1943 mettant à exécution l'ordonnance réglementant la circulation des véhicules automobiles civils.

3. **Verordnung über das Beurkundungswesen** vom 21. Dezember 1943. — 3. Verordening van 21 December 1943 betreffende het opmaken van authentieke akten. — 3. Ordonnance du 21 décembre 1943 relative à la passation des actes authentiques.

4. **Bekanntmachung.** — 4. Bekendmaking. — 4. Avis.

5. **Berichtigung.** — 5. Verbetering. — 5. Rectification.

H4997-0250

1.

Verordnung
zur Aenderung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 17. Dezember 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich zur Abänderung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 12.3.1943 (VOBlatt 97. Ausg. Nr. 1) für Belgien folgendes:

ARTIKEL 1.

Der § 1 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

(2) Kraftfahrzeuge dürfen nur zur Erfüllung vordringlicher öffentlicher oder lebensnotwendiger Aufgaben und nur dann benutzt werden, wenn ein öffentliches Verkehrsmittel nicht verwendet werden kann. Jede andere Benutzung ist verboten.

ARTIKEL 2.

Der § 6 erhält folgende Fassung:

Sonntags- und Nachtverkehr der Personenkraftwagen und Krafträder.

(1) Der Verkehr von Personenkraftwagen und Krafträdern an Sonn- und Feiertagen und zur Nachtzeit ist verboten. Was als Nachtzeit gilt, bestimmt der Chef der Militärverwaltung entsprechend den Jahreszeiten.

(2) Der Chef der Militärverwaltung kann Teile des Landes von diesem Verbot allgemein ausnehmen.

(3) Das Verbot gilt allgemein nicht bei Leistung erster Hilfe in Unglücksfällen und in Fällen von Betriebsstörungen und Katastrophen, wenn Strecke und Zweck der Fahrt vor Antritt ins Fahrtenbuch eingetragen sind

(4) Einzelausnahmen (z.B. für Aerzte, Tierärzte und Hebammen) bewilligt die für den Standort zuständige Oberfeld- oder Feldkommandantur, in Eilfällen die Kreiskommandantur; hat das Kraftfahrzeug in Belgien keinen Standort, so ist die Kommandantur zuständig, von deren Bereich die Kraftfahrzeugbenutzung ausgeht

ARTIKEL 3.

Nach § 6 wird folgende Vorschrift eingefügt:

§ 6 a

Nachtverkehr der Nutzkraftfahrzeuge.

(1) Der Verkehr mit Nutzkraftfahrzeugen (Lastkraftwagen jeder Grösse, Traktoren, Omnibusse, Krankenwagen, Abschleppwagen usw.) ist zur Nachtzeit verboten. Was als Nachtzeit gilt, bestimmt der Chef der Militärverwaltung entsprechend den Jahreszeiten.

(2) Der Chef der Militärverwaltung kann Teile des Landes von diesem Verbot allgemein ausnehmen.

(3) Das Verbot gilt nicht bei Leistung erster Hilfe in Unglücksfällen und in Fällen von Betriebsstörungen und Katastrophen, wenn Strecke und Zweck der Fahrt vor Antritt ins Fahrtenbuch eingetragen werden.

(4) Die Oberfeld- und Feldkommandanturen werden ermächtigt, für einzelne Kraftfahrzeuge von dem Verbot des § 6 a Ausnahmen zuzulassen. Die Ausnahmebescheinigungen haben den örtlichen Bereich sowie Dauer und Zweck der Erlaubnis zu enthalten.

ARTIKEL 4.

§ 7 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

(2) Kraftfahrzeuge, die ohne gültige Verkehrserlaubnis oder ausserhalb des in der Erlaubnis bezeichneten Bereichs oder Zwecks oder entgegen den Verboten der §§ 6 und 6 a am öffentlichen Verkehr teilnehmen oder zum Schleichhandel benutzt werden, sind entschädigungslos einzuziehen.

ARTIKEL 5.

Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1944 in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening

van 17 December 1943

houdende wijziging van de verordening betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik onder wijziging van de verordening van 12 Maart 1943, betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen (Verordeningenblad, 97e aflevering, nr 1), voor België het hier navolgende:

ARTIKEL 1.

Lid 2 van § 1 luidt voortaan als volgt:

(2) Van motorrijtuigen mag slechts gebruik gemaakt worden voor het vervullen van zeer dringende taken, waarmede het openbaar belang of eenige levensnoodwendige aangelegenheid gemoeid is en voor zoover daartoe geen openbaar verkeersmiddel kan worden gebezigd. Het is in alle andere gevallen verboden van motorrijtuigen gebruik te maken.

ARTIKEL 2.

§ 6 luidt voortaan als volgt:

Zondags- en nachtverkeer van personenauto's en motorrijwielen.

(1) Het verkeer van personenauto's en motorrijwielen is op Zon- en feestdagen en des nachts verboden. De Chef van het Militaire Bestuur bepaalt, rekening houdende met de jaargetijden, wat onder « des nachts » dient te worden verstaan.

(2) De Chef van het Militaire Bestuur kan bepalen, dat dit verbod algemeen niet geldt voor zekere gedeelten van het land.

(3) Dit verbod geldt algemeen niet in geval van eerste hulpverleening bij ongelukken en in geval van bedrijfsstoringen en rampen, op voorwaarde dat de af te leggen weg en het doel van den rit vóór het vertrek in het ritboekje wordt opgeteekend.

(4) De voor de standplaats bevoegde Oberfeld- of Feldkommandantur, in spoedeischende gevallen de Kreiskommandantur, kan van geval tot geval uitzonderingen toestaan (b. v. voor geneesheeren, dierenartsen en vroudvrouwen). Bijaldien het motorrijtuig in België geen standplaats heeft, zoo is de Kommandantur, binnen wier ambtsgebied de gebruikmaking van het rijtuig begint, tot het toestaan van uitzonderingen bevoegd.

1.

Ordonnance

du 17 décembre 1943

mettant à exécution l'ordonnance réglementant la circulation des véhicules automobiles civils.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne, en modification de l'ordonnance du 12-3-1943 relative à la circulation des véhicules automobiles civils, (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 97e fascicule, n° 1) pour la Belgique ce qui suit:

ARTICLE 1.

Le § 1er, alinéa 2, sera rédigé comme suit:

(2) Les véhicules automobiles ne pourront être employés que pour des besoins d'absolue nécessité, d'ordre public ou de nécessité vitale et dans le cas seulement où il sera impossible d'employer un autre moyen de transport public. Tout autre emploi en sera interdit.

ARTICLE 2.

Le § 6 sera rédigé comme suit:

Circulation dominicale et nocturne des véhicules automobiles et des motocyclettes.

(1) La circulation des véhicules automobiles et des motocyclettes sera interdite les dimanches et jours fériés ainsi que pendant la nuit. Le Chef de l'Administration Militaire déterminera, suivant les saisons, ce qu'il faut entendre par « la durée de la nuit ».

(2) Le Chef de l'Administration Militaire pourra lever, d'une manière générale, cette interdiction au profit de certaines parties du pays.

(3) L'interdiction ne sera pas applicable d'une manière générale lorsqu'il s'agira de porter les premiers secours en cas d'accident, en cas de dérangement dans l'exploitation et de catastrophes, pour autant que le parcours et le but de la course aient été inscrits avant le départ, dans le livret de courses.

(4) Des exceptions spéciales (p. e. pour des médecins, des vétérinaires et des sages-femmes) seront accordées par l'Oberfeld- ou Feldkommandantur dans le ressort de laquelle se trouve garée la voiture; dans les cas urgents, elles seront accordées par la Kreiskommandantur; lorsque le véhicule n'a pas, en Belgique, un lieu de garage la Kommandantur, dans le ressort de laquelle on prendra le départ, sera compétente.

H4997-0251

H4997-0252

ARTIKEL 3.

Na § 6 wordt een § 6a ingevoegd, luidende als volgt:

§ 6a

Nachtverkeer van motorrijtuigen van algemeen nut.

(1) Het verkeer van motorrijtuigen van algemeen nut (motorrijtuigen van iedere grootte, traktoren, autobussen, ziekenwagens, kraanwagens, enz.) is des nachts verboden. De Chef van het Militaire Bestuur bepaalt, rekening houdende met de jaargetijden, wat onder « des nachts » dient te worden verstaan.

(2) De Chef van het Militaire Bestuur kan bepalen, dat dit verbod algemeen niet geldt voor zekere gedeelten van het land.

(3) Dit verbod geldt niet in geval van eerste hulpverleening bij ongelukken en in geval van bedrijfsstoringen en rampen, op voorwaarde dat de af te leggen weg en het doel van den rit vóór het vertrek in het ritboekje wordt opgeteekend.

(4) De Oberfeld- of Feldkommandanturen zijn gemachtigd voor motorrijtuigen van geval tot geval uitzonderingen op de verbodsbepaling van § 6a toe te staan. De uitzonderingstoelatingen moeten vermelden hun gebiedsomschrijving, hun geldigheidsduur, zoomede het doeleinde waartoe zij werden afgeleverd.

ARTIKEL 4.

Lid 2 van § 7 luidt voortaan als volgt:

(2) Motorrijtuigen, die zonder geldige verkeersvergunning of buiten het in de vergunning aangeduide gebied, of tot andere dan de daarin opgegeven doeleinden, of in strijd met de verbodsbepalingen van §§ 6 en 6a aan het openbaar verkeer deelnemen, of tot het drijven van sluikhandel worden gebruikt, moeten zonder vergoeding verbeurdverklaard worden.

ARTIKEL 5.

Deze verordening treedt met ingang van 1 Januari 1944 in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,

ARTICLE 3.

La disposition suivante sera ajoutée à la suite du § 6.

§ 6a

Circulation nocturne des véhicules automobiles utilitaires.

(1) La circulation des véhicules automobiles utilitaires (camions de toutes grandeurs, tracteurs, omnibus, voitures sanitaires, camions de dépannage, etc.) sera interdite pendant la durée de la nuit. Le Chef de l'Administration Militaire déterminera, suivant les saisons, ce qu'il faut entendre par « la durée de la nuit ».

(2) Le Chef de l'Administration Militaire pourra lever, d'une manière générale, cette interdiction au profit de certaines parties du pays.

(3) L'interdiction ne sera pas applicable lorsqu'il s'agira de porter les premiers secours en cas d'accident, en cas de dérangement dans l'exploitation et de catastrophes, pour autant que le parcours et le but de la course aient été inscrits, avant le départ, dans le livret de courses.

(4) Les Oberfeld- et Feldkommandanturen auront pouvoir d'autoriser la levée de l'interdiction prévue au § 6a de la présente ordonnance au profit de certains véhicules automobiles déterminés. L'attestation de levée d'interdiction devra mentionner la durée et le but de l'autorisation ainsi que le ressort territorial à l'intérieur duquel cette autorisation sera valable.

ARTICLE 4.

Le § 7 alinéa 2 sera rédigé comme suit:

(2) Les véhicules automobiles, qui circuleront sans autorisation de circulation valable ou en dehors du ressort territorial prévu dans l'autorisation ou dans un but différent de celui mentionné sur cette autorisation ou à l'encontre des interdictions prévues aux § 6 et § 6a ou qui seront employés pour le commerce clandestin, seront confisqués, sans dédommagement.

ARTICLE 5.

La présente ordonnance entrera en vigueur le 1er janvier 1944.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung
zur Durchführung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 18 Dezember 1943.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird zu §§ 6 und 6a der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 12.3.43 in der Fassung vom 17. Dezember 1943 (VOBl. 114. Ausg. Nr. 1.) verordnet:

§ 1

Von dem Verbot des § 6 a — Nachtverkehr der Nutzkraftfahrzeuge — werden bis auf weiteres die belgischen Provinzen Ost- und Westflandern ausgenommen.

§ 2

Als Nachtzeit im Sinne der §§ 6 und 6a wird bis auf weiteres die Zeit von 20 Uhr abends bis 6 Uhr morgens festgesetzt.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung

2.

Verordening
van 18 December 1943 tot uitvoering van de verordening betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen.

Op grond van de verleende machtiging wordt bij §§ 6 en 6a der verordening van 12-3-1943, betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen, zooals die is gewijzigd bij verordening van 17 December 1943 (Verordeningenblad, 114e aflevering, Nr 1) het hier navolgende verordend:

§ 1

De Belgische provincies Oost- en West-Vlaanderen worden tot nader bericht van de verbodsbepaling onder § 6a — Nachtverkeer van motorrijtuigen van algemeen nut — uitgezonderd.

§ 2

Onder « des nachts » in den zin van §§ 6 en 6a dient tot nader bericht te worden verstaan de tijdruimte tusschen 20 uur 's avonds en 6 uur 's morgens.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Ordonnance
du 18 décembre 1943 mettant à exécution l'ordonnance réglementant la circulation des véhicules automobiles civils.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné en exécution des §§ 6 et 6a de l'ordonnance du 12-3-1943 réglementant la circulation des véhicules automobiles civils, dans sa rédaction du 17 décembre 1943 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 114e fascicule, n° 1), ce qui suit :

§ 1

Jusqu'à nouvel ordre, l'interdiction prévue au § 6a — Circulation nocturne des véhicules automobiles utilitaires — sera levée au profit des provinces belges de la Flandre Orientale et de la Flandre Occidentale.

§ 2

Par « durée de la nuit », dans le sens des §§ 6 et 6a il faudra, jusqu'à nouvel ordre, entendre le temps compris entre 20 heures du soir et 6 heures du matin.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

1455
H4997-0253

H4997-0254

3.

Verordnung
über das Beurkundungswesen
vom 21. Dezember 1943.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung wird für Belgien mit sofortiger Wirkung folgendes verordnet :

§ 1

(1) Urkunden im Sinne des Artikels 1 des Gesetzes vom 25. Ventôse des Jahres XI können auch von Urkundspersonen aufgenommen werden, die von mir bestellt werden.

(2) Die Zuständigkeit dieser Urkundspersonen erstreckt sich auf das gesamte Gebiet des Militärbefehlshabers.

§ 2

Zur Aufnahme der Urkunden bedarf es der Zuziehung einer zweiten Urkundsperson oder zweier Zeugen nicht.

§ 3

Die Bestallung von Urkundspersonen im Sinne dieser Verordnung wird im Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers bekanntgemacht.

§ 4

Die Kosten für die Beurkundung von Rechtsgeschäften durch die nach dieser Verordnung bestellten Urkundspersonen werden den Parteien nach der deutschen Gebührenordnung für Notare berechnet und fliessen der Kasse der Militärverwaltung zu.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

3.

Verordening
van 21 December 1943
betreffende het opmaken
van authentieke akten.

Op grond van de mij verleende machtiging, wordt voor België met onmiddellijke werking het hier navolgende verordend :

§ 1

(1) Authentieke akten in den zin van artikel 1 der wet van 25 Ventôse van het jaar XI, kunnen ook worden opgemaakt door tot het verlijden van authentieke akten bevoegde personen, die ik daartoe heb aangesteld.

(2) De bevoegdheid van bedoelde personen strekt zich uit tot het geheele ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber.

§ 2

Tot het opmaken van authentieke akten is de bijstand van een tweeden daartoe bevoegden persoon en van twee getuigen niet vereischt.

§ 3

De aanstelling van ingevolge deze verordening tot het opmaken van authentieke akten bevoegde personen verschijnt in het Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber.

3.

Ordonnance
du 21 décembre 1943
relative à la passation
des actes authentiques.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique, avec effet immédiat, ce qui suit :

§ 1

Les actes authentiques, dans le sens de l'article 1 de la loi du 25 ventôse an XI, pourront aussi être reçus par des personnes qualifiées pour recevoir des actes authentiques qui auront été désignées par moi.

(2) La compétence de ces personnes qualifiées pour recevoir les actes authentiques s'étendra sur l'ensemble des territoires du Commandant Militaire.

§ 2

L'assistance d'une seconde personne qualifiée pour recevoir les actes authentiques ou la présence de deux témoins ne sera pas nécessaire pour la passation des actes.

§ 3

La commission des personnes qualifiées pour recevoir des actes authentiques dans le sens de la présente ordonnance sera publiée dans le Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire.

H4997-0255

§ 4

De kosten voor het opmaken van authentieke akten ten zake van rechtshandelingen, door overeenkomstig deze verordening daartoe aangesteld zijnde personen, worden ten laste van de partijen berekend volgens het Duitsche honorarium- en kostentarief voor notarissen en in de kas van het Militaire Bestuur gestort.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrjk.

§ 4

Les frais d'actes ayant pour objet des actes juridiques, passés par les personnes qualifiées pour recevoir des actes authentiques nommées en vertu de la présente ordonnance, seront calculés sur la base du tarif des honoraires et droits des notaires allemands et seront versés à la caisse de l'Administration Militaire.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

4.

Bekanntmachung

BESTALLUNG.

Auf Grund des § 1 der Verordnung über das Beurkundungswesen vom 21. Dezember 1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 114. Ausgabe, Nr. 3) wird zur Urkundsperson bestellt :
Militärverwaltungsrat Dr. Adolf Westermayer beim Chef der Militärverwaltung in Brüssel.

Brüssel, den 21. Dezember 1943.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

4.

Bekendmaking

AANSTELLING

Op grond van § 1 der verordening van 21 December 1943 betreffende het opmaken van authentieke akten (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 114e aflevering, Nr 3) wordt
Dr. Adolf Westermayer, raadsheer bij het Militaire Bestuur, bij den Chef van het Militaire Bestuur te Brussel, met de bevoegdheid tot het opmaken van authentieke akten bekleed.

Brussel, den 21 December 1943.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrjk.

4.

Avis

COMMISSION

En vertu du § 1 de l'ordonnance du 21 décembre 1943, relative à la passation des actes authentiques (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 114e fascicule, N° 3), est désigné comme personne ayant qualité pour recevoir des actes authentiques :
le conseiller d'Administration Militaire Dr. Adolf Westermayer des services du Chef de l'Administration Militaire à Bruxelles.

Bruxelles, le 21 décembre 1943.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

5.

Berichtigung

Verbetering

In den Nederlandschen tekst van de Verordening van 20-11-43, betreffende het bedrijfsverlof van 24-12-43 tot 5-1-44 (Verordeningenblad, 112ste aflevering, Nr 1), dient onder § 2, lid 1a, in plaats van « metallurgische fabrieken » te worden gelezen « productieve fabrieken van non-ferro metalen ».

Rectification

de la traduction française de l'Ordonnance du 20-11-43, relative à la suspension du travail dans les entreprises pendant la période allant du 24-12-43 au 5-1-44 (Bulletin des Ordonnances, 112me fascicule, n° 1) : au § 2, alinéa 1a il faut lire « usines productrices métallurgiques » au lieu de « usines métallurgiques ».

H4997-0256

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad », in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce bulletin des ordonnances sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0257

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis : 20 Rpf.
115. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	7. Januar 1944

INHALT:

1. **Siebente Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 5. Januar 1944. — 1. Zevende Verordening van 5 Januari 1944 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang. — 1. Septième Ordonnance du 5 janvier 1944 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

H4997-0258

1.

Siebente Anordnung
zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 5. Januar 1944.

Auf Grund der durch § 5 Absatz 1 der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung in der Fassung vom 28.6.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 104. Ausgabe, Nr. 1) erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes angeordnet:

§ 1

Männliche Personen der Geburtsjahrgänge 1920 und 1921, mit Ausnahme der Reichs- und Volksdeutschen, müssen vom 1.2.1944 an im Besitze eines gültigen, von der für ihren Wohnort zuständigen Oberfeld- oder Feldkommandantur, deutsche Arbeitseinsatzdienststelle, ausgestellten Befreiungsscheines betreffend Arbeitseinsatz im Reich sein (5. Anordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 28.6.43). Sie haben den Befreiungsschein stets bei sich zu führen.

§ 2

Angehörige des im § 1 genannten Personenkreises, die nicht im Besitze eines gültigen Befreiungsscheines sind, sind verpflichtet, sich bis zum 1.2.1944 bei der für ihren Wohnort zuständigen Oberfeld- oder Feldkommandantur, deutsche Arbeitseinsatzdienststelle zur Ueberprüfung ihres Dienstpflichtverhältnisses persönlich zu melden.

§ 3

Wer nach dem 1.2.1944 ohne Befreiungsschein angetroffen wird und den Besitz nicht nachzuweisen vermag, gilt auch ohne vorherige Verpflichtungserklärung als Dienstpflichtverweigerer.

§ 4

Diese Anordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

1.

Zevende Verordening van 5 Januari 1944 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.

Op grond van de bij § 5, lid 1, der verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang, zooals die is gewijzigd bij verordening van 28-6-1943 (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 104de aflevering, Nr 1) verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend:

§ 1

Met uitzondering van Rijks- en Volksduitschers, moeten al de in de jaren 1920 en 1921 geboren

1.

Septième Ordonnance du 5 janvier 1944 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

En vertu des pouvoirs conférés par le § 5, alinéa 1 de l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale, en sa rédaction du 28-6-1943 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire 104me fascicule, nº 1), il est ordonné pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

Les personnes du sexe masculin, nées en 1920 et 1921, à l'exception des ressortissants du Reich alle-

H4997-0259

mannen, te rekenen van 1-2-1944, in het bezit zijn van een door de voor hun woonplaats bevoegde Oberfeld- of Feldkommandantur, Duitsche dienst voor tewerkstelling, afgeleverd getuigschrift waaruit blijkt, dat zij van werkverplichting in het Duitsche Rijk zijn vrijgesteld (Vijfde verordening van 28-6-1943 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang). Zij moeten hun vrijstellingsgetuigschrift steeds bij zich hebben.

§ 2

Personen van de onder § 1 bedoelde jaargangen, die geen geldigvrijstellingsgetuigschrift bezitten, zijn verplicht zich uiterlijk 1-2-1944 bij de voor hun woonplaats bevoegde Oberfeld- of Feldkommandantur, Duitsche dienst voor tewerkstelling, persoonlijk aan te melden, om te doen nagaan welke hun toestand is ten opzichte van den arbeidsdienstplicht.

§ 3

Hij die na 1-2-1944 zonder vrijstellingsgetuigschrift wordt aangetroffen en niet in staat is te bewijzen, da hij een zoodanig getuigschrift bezit, geldt als dienstplichtweigeraar, ook al zou hij vroeger nooit eenigen oproep om te gaan werken hebben ontvangen.

§ 4

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

mand et les personnes d'origine allemande devront à la date du 1-2-1944 être en possession d'un certificat les exemptant de la mise au travail obligatoire en Allemagne, délivré par l'Oberfeld- ou Feldkommandantur, service allemand de la mise au travail obligatoire, dans le ressort de laquelle se trouve située la localité où elles sont domiciliées (5me ordonnance du 28-6-1943 mettant à exécution l'ordonnance en vue d'assurer la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale). Ces personnes devront constamment porter sur elles ce certificat d'exemption.

§ 2

Les personnes appartenant aux classes mentionnées au § 1 de la présente ordonnance qui ne sont pas en possession d'un certificat d'exemption valable, seront tenues de se présenter personnellement jusqu'au 1-2-1944 auprès de l'Oberfeld- ou Feldkommandantur, service allemand de la mise au travail obligatoire, dans le ressort de laquelle est située la localité où elles sont domiciliées, afin qu'y soit examinée leur situation en ce qui concerne le travail obligatoire.

§ 3

Quiconque sera, après le 1-2-1944, rencontré alors qu'il ne sera pas porteur du certificat d'exemption et qui ne pourra pas établir qu'il est en possession de celui-ci, sera considéré comme réfractaire au travail obligatoire, alors même qu'il n'aurait pas été préalablement touché d'une déclaration écrite le soumettant au travail obligatoire.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad », in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0260

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich
für
die besetzten Gebiete
Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben
vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis : 20 Rpf
116. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	5. Februar 1944

INHALT

1. **Achte Durchführungsverordnung zur Verordnung des Oberbefehlshabers des Heeres über den Post- und Fernmeldeverkehr vom 30.12.1940 (Verordnung über den Fernmeldeverkehr)** vom 8. Januar 1944. — **1.** Achtste Uitvoeringsverordening van 8 Januari 1944 tot de verordening van 30-12-1940 van den Opperbevelhebber van het leger, betreffende het post- en overseinverkeer (Verordening betreffende het overseinverkeer). — **1.** Huitième Ordonnance du 8 janvier 1944 prise en exécution de l'ordonnance du Commandant en Chef de l'Armée du 30-12-1940, relative aux communications postales, téléphoniques et télégraphiques (Ordonnance relative aux communications téléphoniques et télégraphiques).
2. **Verordnung über Inhalt der Gespräche im Auslandsnachrichtenverkehr** vom 21. Januar 1944. — **2.** Verordening van 21 Januari 1944 betreffende den inhoud van telefoongesprekken met het buitenland. — **2.** Ordonnance du 21 janvier 1944 relative au contenu des entretiens dans les communications téléphoniques avec l'étranger.
3. **Verbrauchsregelung-Strafverordnung** vom 26. Januar 1944. — **3.** Verordening van 26 Januari 1944 houdende strafbepalingen inzake de verbruiksregeling. — **3.** Ordonnance pénale du 26 janvier 1944 réglementant la consommation.

1.

Achte Durchführungsverordnung zur Verordnung des Oberbefehlshabers des Heeres über den Post- und Fernmeldeverkehr vom 30.12.1940 (Verordnung über den Fernmeldeverkehr) vom 8. Januar 1944.

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres gemäss Verordnung vom 30.12.1940 erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich :

I.

Der § 4 der 6. Durchführungsverordnung über den Fernmeldeverkehr vom 23. September 1942 (Verordnungsblatt Mil. Bef. Ausgabe 86, Nr. 2) erhält mit sofortiger Wirkung folgende Neufassung :

H4997-0261

§ 4

Fernmeldeverkehr mit anderen Ländern.

Der Fernsprech- und Telegrammverkehr ist mit anderen Ländern gestattet:

I.) **Ohne Zulassung:**

a) der Fernsprech- und Telegrammverkehr zwischen Nordfrankreich und dem altbesetzten Frankreich,

b) der Telegrammverkehr in Familienangelegenheiten (Familientelegramme) zwischen Nordfrankreich und dem Gebiet Südfrankreich unter folgenden Bedingungen:

1.) Familientelegramme dürfen nur aufgegeben werden bei Tod und lebensgefährlicher Erkrankung nächster Angehöriger (Ehegatten, Kinder, Eltern, Enkel, Grosseltern und Geschwister) und bei Frühgeburten.

2.) Die Familientelegramme müssen bescheinigt sein:
durch den Arzt: bei lebensgefährlicher Erkrankung und bei Frühgeburten,
durch den Bürgermeister: bei Tod.

II.) **Mit besonderer Zulassung:**

a) Der Fernsprech- und Telegrammverkehr mit dem Deutschen Reich, mit den Niederlanden und zwischen Belgien und den altbesetzten Gebieten Frankreichs (einschl. Nordfrankreich),

b) der Telegrammverkehr mit folgenden Ländern:
Bulgarien, Dänemark, Finnland, Italien, Kroatien, Norwegen, Rumänien, Slowakei und Ungarn.

II.

Die 7. Durchführungsverordnung über den Fernmeldeverkehr vom 4.2.1943, Verordnungsblatt des Mil. Bef. 95. Ausgabe Nr. 1 vom 25.2.1943, wird mit sofortiger Wirkung aufgehoben.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Achtste Uitvoeringsverordening van 8 Januari 1944 tot de verordening van 30-12-1940 van den Opperbevelhebber van het leger, betreffende het post- en overseinverkeer (Verordening betreffende het overseinverkeer).

Op grond van de mij, overeenkomstig de verordening van 30-12-1940 door den Opperbevelhebber van het leger verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende:

I.

§ 4 der zesde uitvoeringsverordening van 23 September 1942, betreffende het overseinverkeer (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 86e aflevering, Nr 2), luidt met onmiddellijke werking voortaan als volgt:

§ 4

Overseinverkeer met andere landen.

Het telefoon- en telegraafverkeer met andere landen is geoorloofd:

I. **Zonder toelating:**

a) het telefoon- en telegramverkeer tusschen Noord-Frankrijk en de van in den aanvang bezette overige Fransche gebieden;

b) het telegramverkeer ter zake van familieaangelegenheden (familietelegrammen) tusschen Noord-Frankrijk en de gebieden van Zuid-Frankrijk, onder volgende voorwaarden:

1) familietelegrammen mogen enkel verzonden worden in geval van overlijden of van levensgevaarlijke ziekte van naaste verwan-

1.

Huitième Ordonnance du 8 janvier 1944 prise en exécution de l'ordonnance du Commandant en Chef de l'Armée du 30-12-1940, relative aux communications postales, téléphoniques et télégraphiques (Ordonnance relative aux communications téléphoniques et télégraphiques).

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, conformément à l'ordonnance du 30-12-1940, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

I.

Le § 4 de la 6e ordonnance d'exécution du 23 septembre 1942, relative aux communications téléphoniques et télégraphiques (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 86e fascicule, n° 2) sera, avec effet immédiat, rédigé comme suit:

§ 4

Communications téléphoniques et télégraphiques avec certains pays étrangers.

Les communications téléphoniques et télégraphiques avec certains pays étrangers seront permises:

I. **Sans autorisation:**

a) les communications téléphoniques et télégraphiques entre le Nord de la France et la partie de la France, occupée dès le début;

b) les communications télégraphiques pour affaires de famille (télégramme de famille) entre le Nord de la France et le territoire du Sud de la France sous les conditions suivantes:

1) les télégrammes de famille ne pourront être déposés qu'en cas de décès ou de maladie emportant danger de mort de proches

ten (echtgenoot, kinderen, ouders, kleinkinderen, grootouders en broeders en zusters) en in geval van ontijdige geboorte;

2) bij deze familietelegrammen moet een attest gevoegd worden:
van den geneesheer: ingeval van levensgevaarlijke ziekte en van ontijdige geboorte,
van den burgemeester: bij sterfgevallen.

II. Met bijzondere toelating:

a) het telefoon- en telegramverkeer met het Duitsche Rijk, met Nederland en tusschen België en de van in den aanvang bezette gebieden van Frankrijk (met inbegrip van Noord-Frankrijk),

b) het telegramverkeer met onderstaande landen: Bulgarije, Denemarken, Finland, Italië, Kroatië, Noorwegen, Roemenië, Slovakije en Hongarije.

II.

De 7de uitvoeringsverordening van 4-2-1943, betreffende het overseinverkeer (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 95e aflevering, nr 1 van 25-2-1943) wordt met onmiddellijke werking ingetrokken.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

parents (époux, enfants, père et mère, petits-enfants, grands-parents, frères et sœurs) et en cas d'accouchement prématuré;

2) les télégrammes de famille devront être attestés par le médecin: en cas de maladie grave emportant danger de mort et en cas d'accouchement prématuré; par le bourgmestre: en cas de décès.

II. Avec autorisation spéciale:

a) les communications téléphoniques et télégraphiques avec le Reich Allemand, les Pays-Bas et entre la Belgique et les territoires de la France occupés dès le début (y compris le Nord de la France);

b) les communications télégraphiques avec les pays suivants:
la Bulgarie, le Danemark, la Finlande, l'Italie, la Croatie, la Norvège, la Roumanie, la Slovaquie et la Hongrie.

II.

La 7e ordonnance d'exécution du 4-2-1943 relative aux communications téléphoniques et télégraphiques (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire du 25-2-1943, 95e fascicule, n° 1) est abrogée avec effet immédiat.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung
über Inhalt der Gespräche im Auslandsnachrichtenverkehr vom 21. Januar 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich folgendes:

§ 1

Für den öffentlichen Fernsprechverkehr von Belgien und Nordfrankreich nach dem Deutschen Reich und dem sonstigen Ausland sind nur Gespräche rein geschäftlichen oder dienstlichen Inhalts erlaubt. Gespräche privaten Inhalts, insbesondere fernmündliche Unterhaltungen über militärische Angelegenheiten, über Wetterlage und Kriegshandlungen jeglicher Art sind verboten.

§ 2

Wer dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird, soweit nicht nach anderen Bestimmungen schwerere Strafen verwirkt sind, mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening
van 21 Januari 1944 betreffende den inhoud van telefoongesprekken met het buitenland.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik het hier navolgende:

§ 1

Voor het openbaar telefoonverkeer van België en Noord-Frankrijk met het Duitsche Rijk en met andere

2.

Ordonnance
du 21 janvier 1944 relative au contenu des entretiens dans les communications téléphoniques avec l'étranger.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne ce qui suit:

§ 1

Pour les communications téléphoniques publiques entre la Belgique et le Nord de la France et l'Alle-

H4997-0262

H4997-0263

vreemde landen zijn alleen gesprekken van zuiver economischen aard en over dienstaangelegenheden geoorloofd. Gesprekken van particulieren aard, meer bepaaldelijk telefoongesprekken over militaire aangelegenheden, over weersgesteldheid en krijgsverrichtingen van om het even welken aard zijn verboden.

§ 2

Wie in strijd handelt met deze verordening wordt, voor zoover bij andere bepalingen geen zwaarder straffen zijn verbeurd, met gevangenis en geldboete of men één van deze straffen gestraft.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

magne et les autres pays étrangers ne sont autorisés que les entretiens à caractère nettement commercial ou de service. Les entretiens à caractère privé et notamment les entretiens téléphoniques portant sur les questions militaires et sur les conditions météréologiques et les faits de guerre de toutes espèces sont interdits.

§ 2

Quiconque enfreindra la présente ordonnance sera, dans la mesure où des peines plus graves ne sont pas prévues par d'autres dispositions, puni d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

3.

Verbrauchsregelungs-Strafverordnung vom 26. Januar 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes:

§ 1

Bezugsbeschränkte Erzeugnisse sind Wirtschaftsgüter jeder Art und Fertigungsstufe, die aufgrund der im Befehlsbereich geltenden Vorschriften dem Verbraucher oder dem Be- und Verarbeiter im Wege der Rationierung in beschränkten Mengen zugeteilt werden, gleichgültig, ob die Zuteilung gegen Bezugskarte oder sonstigen Bezugsberechtigungsschein oder ohne diese erfolgt.

§ 2

(1) Mit Gefängnis und Geldstrafe, letztere in unbeschränkter Höhe, oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer in Ausübung eines Gewerbes oder Berufes

1.) bezugsbeschränkte Erzeugnisse ohne Bezugsberechtigung, insbesondere ohne gültige Bescheinigung über die Bezugsberechtigung (z.B. Bezugskarte, Bezugschein, Grossbezugschein, Eintragung in die Kundenliste) bezieht oder abgibt, eine ihm nicht zustehende Bescheinigung für sich ausnutzt oder die Verfügung über eine ihm zustehende Bescheinigung einem anderen überlässt,
2.) durch unrichtige oder unvollständige Angaben eine Bezugsberechtigung erschleicht,
3.) dem Verbraucher (Versorgungsberechtigten) bezugsbeschränkte Erzeugnisse vorenthält, obwohl er zur Abgabe verpflichtet ist,
4.) Bescheinigungen über die Bezugsberechtigung entgegennimmt oder Abschnitte abtrennt, ohne die Ware zu liefern.

(2) Der Versuch ist strafbar.

§ 3

(1) Mit Haft oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer — ohne in Ausübung eines Gewerbes oder Berufes zu handeln —

1.) bezugsbeschränkte Erzeugnisse ohne Bezugsberechtigung bezieht, eine ihm nicht zustehende Bezugsberechtigung für sich ausnutzt oder die Verfügung über eine ihm zustehende Bezugsberechtigung in der Absicht, sich zu bereichern, einem anderen überlässt,
2.) eine nach § 2, Abs. 1 Nr. 2 strafbare Handlung begeht.

(2) Mit der gleichen Strafe wird bestraft, wer bezugsbeschränkte Erzeugnisse dem eigenen Betrieb entnimmt, ohne hierzu berechtigt zu sein.

(3) In besonders schweren Fällen kann auf Gefängnis und Geldstrafe, letztere in unbeschränkter Höhe, oder auf eine dieser Strafen erkannt werden.

§ 4

(1) Mit Zuchthaus oder Gefängnis und mit Geldstrafe, letztere in unbeschränkter Höhe, wird bestraft, wer ihm nicht zustehende Bescheinigungen über Bezugsberechtigungen entwendet oder, soweit sie sich bereits in seinem Besitz oder Gewahrsam befinden, rechtswidrig zueignet.

(2) Wird die Entwendung mit Gewalt gegen Personen oder Sachen oder unter Anwendung von Drohungen mit gegenwärtiger Gefahr für Leib und Leben vorgenommen, so kann auf Todesstrafe erkannt werden.

(3) Der Versuch wird gleich der vollendeten Tat bestraft.

§ 5

(1) Mit Gefängnis bis zu 2 Jahren und Geldstrafe in unbeschränkter Höhe oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer bezugsbeschränkte gewerbliche Erzeugnisse, die zur Ausübung eines Gewerbes oder Berufes

zugeteilt oder bestimmt sind, für einen anderen als den im Antrag angegebenen oder sonst vor der Zuteilung vorgesehenen Zweck oder entgegen den Auflagen oder Bestimmungen für ihre Verwendung gebraucht oder verbraucht.

(2) Der Versuch ist strafbar.

(3) In leichten Fällen kann auf Haft oder Geldstrafe erkannt werden.

§ 6

(1) Mit Gefängnis und Geldstrafe, letztere in unbeschränkter Höhe, oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer in Ausübung eines Gewerbes oder Berufes

1.) für die Bevorzugung eines anderen bei der Lieferung von Waren oder bei Leistungen Tauschware oder einen sonstigen Vorteil fordert oder sich oder einem anderen versprechen oder gewähren lässt,

2.) die Lieferung einer Tauschware oder einen sonstigen Vorteil anbietet, verspricht oder gewährt, um sich oder einem anderen Waren oder Leistungen bevorzugt zu beschaffen.

(2) Wer nicht in Ausübung eines Gewerbes oder Berufes handelt, bleibt als Teilnehmer an einer nach Abs. 1 strafbaren Handlung straffrei.

§ 7

(1) Mit Zuchthaus oder Gefängnis und Geldstrafe wird bestraft,

1.) wer bezugsbeschränkte Erzeugnisse vernichtet, beiseite schafft oder zurückhält und dadurch böswillig die Deckung dieses Bedarfs gefährdet,

2.) wer nicht angemeldete bezugsbeschränkte Erzeugnisse auf Lager hält, wer von solchen Lagern als Verwalter, Spediteur, Lagerhalter oder Lagerverwaltung Kenntnis hat und nicht zur Anzeige bringt,

3.) wer bezugsbeschränkte Erzeugnisse ohne Genehmigung herstellt, die Herstellung in seinem Betrieb zulässt oder in Kenntnis der genehmigungslosen Herstellung befördert.

(2) In besonders schweren Fällen kann auf Todesstrafe erkannt werden.

§ 8

(1) Neben der Strafe können ohne Rücksicht auf Eigentumsverhältnisse und sonstige Rechte Dritter in den Fällen der §§ 2-7 die Erzeugnisse, die hierzu benutzten Produktions- und Beförderungsmittel, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, sowie die aus der strafbaren Handlung stammenden Erlöse entschädigunslos eingezogen werden. Bei Verurteilung durch deutsche Gerichte oder Dienststellen erfolgt die Einziehung zugunsten des Deutschen Reiches.

(2) Ausserdem kann der Betrieb bezw. das Unternehmen, in dem die strafbare Handlung erfolgt ist, ohne Anspruch auf Beiträge aus Kompensationskassen und dergl. für dauernd oder zeitweise geschlossen werden. Dem Täter kann die Ausübung seines Berufes für dauernd oder zeitweise untersagt werden.

(3) Kann keine bestimmte Person verfolgt werden, so kann die Einziehung selbständig angeordnet werden.

(4) Mit der Rechtskraft der Entscheidung gehen das Eigentum und sonstige Rechte an den eingezogenen Gegenständen auf das Reich über.

§ 9

(1) Diese Verordnung tritt am 1. März 1944 in Kraft.

(2) Straffrei bleibt, wer bis zu diesem Zeitpunkt eine entgegen den bisherigen Vorschriften unterlassene oder unrichtige Anmeldung bei den für die einzelnen Warengattungen zuständigen belgischen oder deutschen Dienststellen nachholt bezw. berichtigt, oder wer in Kenntnis der Lagerhaltung oder der genehmigungslosen Herstellung von nichtangemeldeten bezugsbeschränkten Erzeugnissen hiervon Meldung bei diesen Dienststellen erstattet. Eine Meldung gilt stets als rechtzeitig und gegenüber der zuständigen Stelle als erfolgt, wenn sie bis zum 1. März 1944 entweder bei einer Dienststelle des belgischen Kontrolldienstes oder einer deutschen Kommandantur eingegangen ist.

(3) Die Straffreiheit erstreckt sich auf Eigentümer, Besitzer, Hersteller usw., auch wenn die Meldung nicht von diesen oder in ihrem Auftrag erstattet worden ist.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich

1467

H4997-0264

H4997-0265

3.

Verordening van 26 Januari 1944 houdende strafbepalingen inzake de verbruiksregeling.

Ou grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

Onder de distributie vallende voortbrengselen zijn waren en goederen van om het even welken aard en graad van bereiding, welke krachtens de in het ambtsgebied van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk geldende voorschriften den verbruiker of den be- of verwerker op grond van de distributieregeling in beperkte hoeveelheden worden toebedeeld, onverschillig of de toebedeeling al dan niet tegen afgifte van een bevoorradingskaart of van eenige andere bevoorradingsmachtiging plaats vindt.

§ 2

(1) Met gevangenis en met geldboete, deze laatste tot een onbeperkt bedrag, of met één van deze straffen wordt gestraft, degene die in de uitoefening van eenig bedrijf of beroep

1) onder de distributie vallende voortbrengselen zonder bevoorradingsmachtiging, meer bepaaldelijk zonder geldig machtigingsdocument (zooals bevoorradingskaart, bevoorradingsbon, globale bevoorradingsbon, inschrijving in de klantenlijst) betrekt of afstaat, een machtiging, welke niet voor hem bestemd is voor zich gebruikt of de beschikking over een machtiging, welke voor hem bestemd is aan een derde overlaat,
2) zich op grond van onjuiste of onvolledige opgaven een bevoorradingsmachtiging op bedrieglijke wijze verschaft,
3) den verbruiker (degene, die gerechtigd is waren te betrekken) onder de distributie vallende voortbrengselen weigert te leveren, hoewel hij verplicht is ze af te staan,
4) machtigingsdocumenten aanneemt of vakken daarvan afscheurt, zonder de waar te leveren.

(2) Poging is strafbaar.

§ 3

(1) Met hechtenis of met geldboete wordt gestraft, degene die — zonder in de uitoefening van eenig bedrijf of beroep te handelen —

1) onder de distributie vallende voortbrengselen betrekt, een machtiging welke voor hem niet bestemd is voor zich gebruikt of de beschikking over een machtiging, welke voor hem bestemd is, aan een derde afstaat, met het inzicht zich te verrijken,
2) een bij § 2, lid 1, nr 2 strafbaar gestelde handeling begaat.

(2) Met dezelfde straf wordt gestraft, degene die onder de distributie vallende voortbrengselen aan het

3.

Ordonnance pénale du 26 janvier 1944 réglementant la consommation.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

Sont à considérer comme produits réglementés, les marchandises et produits de toutes espèces et quel que soit leur degré de fabrication, qui, en vertu des prescriptions valables dans le ressort du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France sont distribués par voie de rationnement et en quantités limitées, au consommateur, au fabricant ou à celui qui travaille à façon, peu importe que la distribution s'effectue contre carte de rationnement ou contre bons d'approvisionnement ou sans l'intervention de ces documents.

§ 2

(1) Sera puni d'emprisonnement et d'une amende dont le taux n'est pas limité, ou d'une de ces peines seulement, celui qui, dans l'exercice d'un métier, d'un commerce ou d'une profession

1) acquerra ou livrera des produits réglementés, sans qu'il ait le droit de les acquérir et notamment sans titre valable établissant ce droit d'approvisionnement (par ex. carte, bon d'approvisionnement, bon global d'approvisionnement, inscription dans la liste des clients), utilisera à son avantage un titre qui ne lui est pas destiné ou cédera à une autre personne, pour qu'elle en dispose, un titre qui lui est destiné;
2) par des déclarations inexactes ou incomplètes s'appropriera frauduleusement un titre d'approvisionnement;
3) refusera de livrer des produits réglementés au consommateur (à celui qui a droit à l'approvisionnement), alors qu'il est tenu de les livrer;
4) sans livrer la marchandise, acceptera les titres établissant le droit d'approvisionnement ou en détachera des bons.

(2) La tentative sera punissable.

§ 3

(1) Sera puni d'emprisonnement de police ou d'une peine d'amende celui qui, n'agissant pas dans l'exercice d'un métier, d'un commerce ou d'une profession,

1) acquerra des produits réglementés sans qu'il ait le droit de les acquérir, utilisera à son avantage un titre d'approvisionnement qui ne lui est pas destiné ou cédera, dans l'intention de s'enrichir, à une autre personne, pour qu'elle en dispose, un titre d'approvisionnement qui lui est destiné,
2) commettra un acte délictueux visé au § 2, alinéa 1er, n° 2, ci-dessus.

(2) Sera puni des mêmes peines, celui qui, sans y avoir droit, soustraira à sa propre entreprise des produits réglementés.

(3) Dans les cas particulièrement graves, il pourra être prononcé une peine d'emprisonnement et une

eigen bedrijf onttrekt, zonder daartoe te zijn gemachtigd.

(3) In bijzonder ernstige gevallen kan gevangenisstraf en geldboete, deze laatste tot een onbeperkt bedrag, of één van deze straffen worden uitgesproken.

§ 4

(1) Met dwangarbeid of met gevangenis en met geldboete, deze laatste tot een onbeperkt bedrag, wordt gestraft, degene die voor hem niet bestemde bevoorradingsmachtigingen ontvreemt of, bijaldien hij die reeds in bezit of bewaring heeft, ze zich wederrechtelijk toeëigent.

(2) Indien de ontvreemding onder aanwending van geweld tegen personen of zaken of onder het uiten van bedreigingen, met onmiddellijk gevaar voor lijf en leven geschiedt, kan de doodstraf worden uitgesproken.

(3) Poging wordt als het voltrokken feit gestraft.

§ 5

(1) Met gevangenis tot ten hoogste 2 jaren en geldboete tot een onbeperkt bedrag of met één van deze straffen wordt gestraft, degene die onder de distributie vallende nijverheidsproducten, welke ter uitoefening van eenig bedrijf of beroep toebedeeld of bestemd zijn, voor een ander dan het in de aanvraag opgegeven of anderszins bij de bedeeling voorziene doeleinde of ze in strijd met de voorwaarden of de bepalingen ten aanzien van hun bestemming gebruikt of verbruikt.

(2) Poging is strafbaar.

(3) In minder ernstige gevallen kan hechtenis of geldboete worden uitgesproken.

§ 6

(1) Met gevangenis en geldboete, deze laatste tot een onbeperkt bedrag, of met één van deze straffen wordt gestraft, degene die in de uitoefening van eenig bedrijf of beroep

1) om een derde te bevoordeelen bij de levering van waren of bij prestaties een ruilwaar of eenig ander voordeel eischt of zich of een derde een ruilwaar of eenig ander voordeel doet beloven of waarborgen,
2) de levering van een ruilwaar of eenig ander voordeel aanbiedt, belooft of waarborgt, om zich of een derde waren of prestaties op bevoorrechte wijze te verschaffen.

(2) Degene die niet in de uitoefening van eenig bedrijf of beroep handelt, blijft vrij van straf, indien hij deelneemt aan een bij lid 1 strafbaar gesteld feit.

§ 7

(1) Met dwangarbeid of met gevangenis en geldboete wordt gestraft

1) degene die onder de distributie vallende voortbrengselen vernielt, doet verdwijnen of achterhoudt, en daardoor de dekking van de behoeften aan zoodanige producten kwaadwillig in gevaar brengt,
2) degene die onder de distributie vallende voortbrengselen, waarvan geen aangifte is

amende dont le taux n'est pas limité, ou une de ces peines seulement.

§ 4

(1) Sera puni des travaux forcés ou d'emprisonnement et d'une amende dont le taux n'est pas limité, quiconque détournera des titres établissant des droits d'approvisionnement qui ne lui sont pas destinés, et quiconque s'appropriera illégalement des titres, alors qu'ils se trouvent déjà en sa possession ou sous sa garde.

(2) Lorsque le détournement s'opérera à l'aide de violence contre les personnes ou les biens ou à l'aide de menaces qui sont de nature à mettre en danger immédiat la vie et la santé d'autrui, la peine de mort pourra être prononcée.

(3) La tentative sera punie tout comme l'acte consommé.

§ 5

(1) Sera puni d'emprisonnement ne pouvant excéder 2 ans et d'une amende dont le taux n'est pas limité, ou d'une de ces peines seulement, quiconque utilisera ou consommera des produits industriels réglementés, répartis pour l'exercice d'un métier ou d'une profession ou destinés à cette fin, dans un but différent de celui prévu lors de la demande ou lors de la répartition ou quiconque les aura employés ou consommés à l'encontre des conditions ou prescriptions imposées.

(2) La tentative sera punissable.

(3) Dans les cas peu graves, une peine d'emprisonnement de police ou une amende pourra être prononcée.

§ 6

(1) Sera puni d'emprisonnement et d'une amende dont le taux n'est pas limité, ou d'une de ces peines seulement, quiconque, dans l'exercice d'un métier, d'un commerce ou d'une profession

1) dans le but d'avantager une autre personne exigera, à l'occasion de livraison de marchandises ou à l'occasion d'exécution de prestations, une marchandise de troc ou un avantage quelconque, se fera promettre ou garantir pour soi-même ou pour une autre personne ces marchandises de troc ou un avantage quelconque;
2) offrira, promettra ou garantira la livraison d'une marchandise de troc ou offrira, promettra ou garantira un avantage quelconque, dans le but de se procurer par priorité personnellement ou de procurer par priorité à autrui des marchandises ou des prestations.

(2) Quiconque n'agira pas dans l'exercice d'un métier, d'un commerce ou d'une profession, et participera à un des actes délictueux visés à l'alinéa 1er ci-dessus, ne sera pas puni.

§ 7

(1) Sera puni de travaux forcés ou d'emprisonnement et d'une amende quiconque

1) détériorera, fera disparaître ou retirera de la circulation des produits réglementés et qui par là, mettra méchamment en danger la couverture des besoins assurés par ces marchandises;
2) quiconque conservera en stock des produits réglementés et non-déclarés, quiconque, en

H4997-0266

H4997-0267

gedaan, opgeslagen heeft en degene die het bestaan van zoodanige opslagplaatsen als gerant, vervoerondernemer, pakhuishouder of pakhuismeester kent en daarvan geen mededeeling doet,

3) degene, die onder de distributie vallende voortbrengselen, zonder vergunning vervaardigt, de vervaardiging in zijn bedrijf toelaat of de voortbrengselen vervoert, hoewel hij weet, dat ze zonder vergunning zijn vervaardigd.

(2) In bijzonder ernstige gevallen kan de doodstraf worden uitgesproken.

§ 8

(1) In gevallen als bedoeld in §§ 2 tot en met 7 kunnen naast de straf, de voortbrengselen, de daarbij gebruikte productie- en vervoermiddelen, waarop de strafbare handeling betrekking heeft, zoomede de door de strafbare handeling opgeleverde opbrengst, ongeacht de eigendomsrechten en andere rechten van derden, zonder vergoeding verbeurdverklaard worden. Ingeval zoodanige zaken door Duitsche rechters of overheidsdiensten worden gevonnist, heeft de verbeurdverklaring ten gunste van het Duitsche Rijk plaats.

(2) Bovendien kan het bedrijf of de onderneming, waarin de strafbare handeling is gepleegd, voorgoed of tijdelijk gesloten worden, zonder dat zij uit dien hoofde aanspraak kunnen doen gelden op vergoedingen uit compensatiekassen en dergelijke inrichtingen. Den dader kan voorgoed of tijdelijk verbod opgelegd worden zijn beroep uit te oefenen.

(3) Indien het niet mogelijk is een bepaalden persoon te vervolgen, zoo kan de verbeurdverklaring zelfstandig worden bevolen.

(4) Nadat het vonnis in kracht van gewijsde is gekomen, gaan eigendom en andere rechten ten aanzien van de verbeurdverklaarde voorwerpen op het Duitsche Rijk over.

§ 9

(1) Deze verordening treedt met ingang van 1 Maart 1944 in werking.

(2) Degene, die tot op dat tijdstip een, in strijd met de totnogtoe bestaande voorschriften, verzuimde of onjuiste aanmelding bij de voor de afzonderlijke soorten van waren bevoegde Belgische of Duitsche overheidsdiensten achteraf doet, onderscheidenlijk rectifieert, zoomede degene die, wetende dat onder de distributie vallende voortbrengselen, waarvan geen aangifte is gedaan, opgeslagen zijn of zonder vergunning worden vervaardigd, daarvan bij bedoelde overheidsdiensten aangifte doet, blijft vrij van straf. Een aangifte wordt steeds geacht binnen den gestelden termijn en bij den bevoegden overheidsdienst te zijn gedaan, indien zij uiterlijk 1 Maart 1944 hetzij bij een bureau van den Belgischen controledienst, hetzij bij een Duitsche Kommandantur is ingeleverd.

(3) Eigenaars, bezitters, vervaardigers, enz. blijven vrij van straf, ook dan wanneer de aangifte niet door hen zelf werd gedaan of wanneer zij geen opdracht hebben gegeven de aangifte te doen.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

qualité de gérant, d'expéditeur, de propriétaire ou de gérant d'entrepôt, aura connaissance de pareils stocks et ne les dénoncera pas;

3) quiconque fabriquera sans autorisation des produits réglementés, autorisera leur fabrication dans son entreprise ou transportera les produits qu'il sait avoir été fabriqués sans autorisation.

(2) Dans les cas particulièrement graves, la peine de mort pourra être prononcée.

§ 8

(1) Conjointement à ces peines, les produits ainsi que les moyens de fabrication et de transport de ces produits, objets de l'acte délictueux, ainsi que le produit de vente résultant de l'acte délictueux, pourront, dans les cas prévus aux §§ 2 à 7 sans considération des questions de propriété et des autres droits de tiers sur ces produits, être confisqués, sans donner lieu à aucune indemnité. En cas de condamnation par les tribunaux ou services allemands, la confiscation aura lieu au profit du Reich allemand.

(2) De plus l'exploitation ou l'entreprise, dans laquelle l'acte délictueux aura été commis, pourra être définitivement ou temporairement fermée, sans que cette fermeture donne droit à des indemnités payables par des caisses de compensation ou autres institutions similaires. Il pourra être interdit définitivement ou temporairement à l'auteur de l'infraction d'exercer sa profession.

(3) S'il n'est pas possible d'engager des poursuites contre une personne déterminée, la confiscation pourra être prononcée indépendamment de toute peine.

(4) Dès que la décision aura acquis force de chose jugée, la translation du droit de propriété et des autres droits portant sur ces objets s'effectuera au profit du Reich.

§ 9

(1) La présente ordonnance entrera en vigueur à la date du 1er mars 1944.

(2) Ne sera pas puni quiconque, à la susdite date, rectifiera une déclaration inexacte ou fera la déclaration omise à l'encontre des prescriptions antérieures, auprès des services belges ou allemands compétents pour chaque groupe déterminé de marchandises, quiconque connaissant l'existence d'un entrepôt ou la fabrication non-autorisée de produits réglementés et qui n'ont pas été déclarés, en informera ces services. La déclaration sera toujours considérée comme ayant été faite dans les délais légaux et comme ayant été faite à l'autorité compétente pour la recevoir, lorsque jusqu'au 1er mars 1944 elle aura été faite soit auprès d'une instance belge de contrôle, soit auprès d'une Kommandantur allemande.

(3) L'immunité pénale s'étendra au propriétaire, possesseur, fabricant, etc... même lorsque la déclaration n'aura pas été effectuée par ceux-ci ou à leur demande.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0268

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf | Einzelpreis : 20 Rpf

117. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung. | 11. Februar 1944

INHALT:

1. **Dritte Durchführungsverordnung zur Brieftaubenverordnung** vom 8. Februar 1944. — 1. Derde Uitvoeringsverordening van 8 Februari 1944 tot de verordening betreffende reisduiven. — 1. Troisième ordonnance du 8 février 1944 mettant à exécution l'ordonnance relative aux pigeons-voyageurs.

H4997-0269

Dritte Durchführungsverordnung zur Brieftaubenverordnung vom 8. Februar 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich :

§ 1

Ab 1. März 1944 ist das Halten von Tauben aller Art durch die Bewohner nachstehender Gebiete verboten :

1.) Arrondissement Montreuil,
Boulogne,
St. Omer,
Dünkirchen,

2.) vom Arrondissement Arras die Kantone
Auxi-le-Château,
Le Parcq,
St. Pol,
Heuchin,

3.) vom Arrondissement Bethune die Kantone
Lillers,
Norrent-Fontes,

4.) Arrondissement Veurne,
Dixmuiden,
Ostende,
Brügge,

5.) Gebiet nördlich der Linie Kanal von Gent — Kanal von Moervaart — Schelde bis zur holländischen Grenze,

6.) Arrondissement Antwerpen.

§ 2

Die Fussringe der getöteten Brieftauben sind von den Taubenhaltern an die Bürgermeister abzuliefern.

Die Bürgermeister haben die Fussringe nach den gem. § 1 (1) der zweiten Durchführungsverordnung vom 10.4.41 zur Brieftaubenverordnung (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers in Belgien und in Nordfrankreich, 39. Ausgabe, Nr. 2, vom 18.4.41) einzureichenden Listen geordnet bis zum 10.3.44 bei den Oberfeldkommandanturen oder Feldkommandanturen abzugeben.

§ 3

Die Brieftaubenvereinigungen (in Belgien : « Fédération Colombophile Belge », in Nordfrankreich : « Fédération de la 1re Région Colombophile ») erhalten die Bewilligung, in Brüssel, Mons, Lüttich und Lille Sammelschläge zur Aufnahme des wertvollsten Zuchtmaterials aus vorstehenden Gebieten einzurichten. Die Lage der Schläge, unter listenmässiger Angabe der darin untergebrachten Tauben, ist dem Militärbefehlshaber bekanntzugeben.

§ 4

Die in den Sammelschlägen untergebrachten Tauben unterliegen den Bestimmungen der Brieftaubenverordnung.

§ 5

Verstösse gegen diese Verordnung werden aufgrund § 17 der Brieftaubenverordnung vom 4.9.40 bestraft.

§ 6

Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und in Nordfrankreich.

H4997-0270

Derde Uitvoeringsverordening van 8 Februari 1944 betreffende reisduiven.

tot de verordening

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende:

§ 1

Te rekenen van 1 Maart 1944 is het allen personen, die in de hierna genoemde gebieden wonen, verboden duiven van om het even welken aard te houden:

1.) arrondissement Montreuil,
Boonen,
St. Omaars,
Duinkerken;

2.) in het arrondissement Atrecht, de kantons:
Auxi-le-Château,
Le Parcq,
St. Pol,
Heuchin;

3.) in het arrondissement Bethune, de kantons:
Lillers,
Norrent-Fontes;

4.) arrondissement Veurne,
Diksmuide,
Oostende,
Brugge;

5.) gebied benoorden de lijn: kanaal van Gent — kanaal Moertvaart — Schelde, tot aan de Nederlandsche grens;

6.) arrondissement Antwerpen.

§ 2

De duivenhouders zijn verplicht de pootringen van de gedoode reisduiven bij de burgemeesters in te leveren.

De burgemeesters zijn verplicht de pootringen, gerangschikt volgens de overeenkomstig § 1 (1) der tweede uitvoeringsverordening van 10-4-1941 tot de verordening betreffende reisduiven (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 39e aflevering, Nr 2 van 18-4-1941) ingediende lijsten, uiterlijk 10-3-1944 bij de Oberfeldkommandanturen of Feldkommandanturen in te leveren.

§ 3

De reisduivenvereenigingen (in België « Fédération Colombophile Belge », in Noord-Frankrijk « Fédération de la 1re Région Colombophile ») verkrijgen de toelating, voor de waardevolste teeltduiven uit de hierboven genoemde gebieden, te Brussel, Bergen Luik en Rijsel verzamelhokken in te richten. De

Troisième ordonnance du 8 février 1944 mettant à exécution l'ordonnance relative aux pigeons-voyageurs.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit:

§ 1

A partir du 1er mars 1944, il sera interdit aux habitants des territoires ci-dessous mentionnés de tenir des pigeons de quelqu'espèce que ce soit:

1.) les arrondissements de Montreuil,
de Boulogne,
de St-Omer,
de Dunkerque;

2.) dans l'arrondissement d'Arras, les cantons:
d'Auxi-le-Château,
de Le Parcq,
de St-Pol,
de Heuchin;

3.) dans l'arrondissement de Béthune, les cantons:
de Lillers,
de Norrent-Fontes;

4.) les arrondissements de Furnes,
de Dixmude,
d'Ostende,
de Bruges;

5.) le territoire situé au Nord de la ligne formée par le canal de Gand, par le canal de Moervaart et l'Escaut jusqu'à la frontière hollandaise;

6.) l'arrondissement d'Anvers.

§ 2

Les bagues d'identification des pigeons-voyageurs tués devront être remises par les détenteurs de pigeons aux bourgmestres ou maires.

Les bourgmestres ou maires seront tenus de remettre jusqu'au 10-3-1944 aux Oberfeldkommandanturen ou aux Feldkommandanturen les bagues classées dans l'ordre indiqué dans les listes remises conformément au § 1 (1) de la 2e ordonnance du 10-4-1941 mettant à exécution l'ordonnance relative aux pigeons-voyageurs (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 39e fascicule, n° 2, du 18-4-41).

§ 3

Les fédérations colombophiles (en Belgique: la « Fédération colombophile belge » et dans le Nord de la France la « Fédération de la 1re région colombophile ») seront autorisées d'installer à Bruxelles, Mons, Liége et Lille des colombiers communs, afin d'y recueillir des spécimens de pigeons les plus précieux pour l'élevage provenant des territoires ci-dessus mentionnés. La situation de ces colombiers

H4997-0271

plaats waar deze hokken zich bevinden en de lijst van de duiven, die daarin zijn ondergebracht, moeten aan den Militairen Bevelhebber worden medegedeeld.

§ 4

De bepalingen van de verordening betreffende reisduiven zijn toepasselijk op de in de verzamelhokken ondergebrachte duiven.

§ 5

Handelingen in strijd met deze verordening worden gestraft overeenkomstig § 17 van de verordening van 4-9-1940 betreffende reisduiven.

§ 6

Deze verordening treedt in werking op den dag van de afkondiging.

in België en Noord-Frankrijk.
De Militaire Bevelhebber

sera portée à la connaissance du Commandant Militaire. La liste des pigeons qui y seront hébergés lui sera remise.

§ 4

Les pigeons hébergés dans ces colombiers communs seront soumis aux dispositions de l'ordonnance relative aux pigeons-voyageurs.

§ 5

Les infractions à la présente ordonnance seront punies conformément au § 17 de l'ordonnance du 4-9-40 relative aux pigeons-voyageurs.

§ 6

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes « Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts - bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin les arrêtés** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0272

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — **Einzelpreis : 20 Rpf.**

118. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	25. Februar 1944

INHALT:

1. **Verordnung zur Regelung des Warenangebotes** vom 16. Februar 1944. — 1. Verordening van 16 Februari 1944 betreffende de regeling van het aanbieden van waren. — 1. Ordonnance du 16 février 1944 portant réglementation de l'offre de marchandises.

2. **Verordnung über den Flachsanbau im Anbaujahr 1944** vom 23. Februar 1944. — 2. Verordening van 23 Februari 1944 betreffende den vlasteelt gedurende het landbouwjaar 1944. — 2. Ordonnance du 23 février 1944 réglementant la culture du lin pendant l'année culturale 1944.

H4997-0273

1.

Verordnung

zur Regelung des Warenangebotes

vom 16. Februar 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Es ist verboten, Waren gewerbsmässig anzubieten und zu verkaufen, die nach den geltenden Bewirtschaftungsvorschriften nicht mehr hergestellt werden dürfen.

§ 2

Ausnahmen bedürfen der Genehmigung der Militärverwaltung (Wirtschaftsabteilung), entsprechende Anträge sind gegebenenfalls über die für den Betrieb des Antragstellers zuständige Fachgruppe einzureichen.

§ 3

Waren, deren Verkauf und Anbietung verboten ist, dürfen auch in den Schaufenstern und Auslagen des Einzel- und Grosshandels nicht ausgestellt werden. Darüber hinaus ist die Ausstellung von Waren in Schaufenstern und Auslagen allgemein den kriegsbedingten Erfordernissen anzupassen.

§ 4

Wer den vorstehenden Bestimmungen zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis- und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Auch kann auf Einziehung der ausgestellten oder angebotenen Ware erkannt werden. In besonders schweren Fällen kann ferner die Schliessung des Geschäftes angeordnet werden.

§ 5

Die Verordnung tritt am 1. März 1944 in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

1.

Verordening

van 16 Februari 1944

betreffende de regeling

van het aanbieden van waren.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

Het is verboden bij wijze van beroep waren aan te bieden en te verkoopen, die op grond van de geldende bepalingen, rakende het economische leven, niet meer mogen worden vervaardigd.

§ 2

Uitzonderingen behoeven de toelating van het Militaire Bestuur (economische afdeeling — Wirtschaftsabteilung). Aanvragen ter verkrijging van een zoodanige toelating moeten door bemiddeling van de vakorganisatie, die voor het bedrijf van den aanvrager bevoegd is, worden ingediend.

§ 3

Waren, die onder het verkoop- en aanbiedingsverbod vallen, mogen ook niet worden uitgestald in de

1.

Ordonnance

du 16 février 1944

portant réglementation

de l'offre de marchandises.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Il est interdit d'offrir et de vendre, à titre professionnel, les marchandises dont la fabrication est interdite conformément aux mesures de réglementation économique en vigueur.

§ 2

Les dérogations devront être autorisées par l'Administration militaire, Section économique (Wirtschaftsabteilung). Les demandes adressées dans ce but devront être introduites par l'intermédiaire du groupement professionnel compétent pour l'entreprise du requérant.

§ 3

Les marchandises dont la vente et l'offre sont interdites, ne pourront également pas être exposées

toonvensters en uitstallingen van klein- en groothandelshuizen. Voor het overige dient het uitstallen van waren in toonvensters en uitstallingen algemeen te worden aangepast aan de vereischten van de oorlogsomstandigheden.

§ 4

Wie in strijd handelt met bovenstaande bepalingen, wordt met gevangenis en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Bovendien kan de verbeurdverklaring van de uitgestalde of aangeboden waren worden uitgesproken.

In bijzonder ernstige gevallen kan voorts de sluiting van de handelszaak bevolen worden.

§ 5

Deze verordening treedt in werking met ingang van 1 Maart 1944.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

dans les vitrines et les étalages du commerce en détail et en gros. En outre, l'exposition des marchandises dans les vitrines et les étalages devra être adaptée de façon générale aux nécessités de l'état de guerre.

§ 4

Quiconque enfreindra les susdites dispositions sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement. La confiscation de la marchandise exposée ou offerte pourra également être prononcée.

Dans les cas particulièrement graves, la fermeture du magasin pourra, en outre, être ordonnée.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur le 1er mars 1944.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire.

2.

Verordnung
über den Flachsanbau im Anbaujahr 1944
vom 23. Februar 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet:

§ 1

Wer im Jahre 1943 Flachs angebaut hat, ist verpflichtet, im Anbaujahr 1944 mindestens die gleiche Fläche mit Flachs anzubauen.

§ 2

Die mit Flachs angebaute Fläche ist von den belgischen Behörden dem Erzeuger auf die ihm im Rahmen des Anbauplanes auferlegte Ablieferungspflicht in der Weise anzurechnen, dass die Ablieferung von 2 kg geriffelten Strohflachses der Ablieferung von einer Erzeugungseinheit entspricht. Jede weitere Anrechnung von Erzeugnissen, die auf Flächen erzeugt wurden, die mit Flachs als Hauptkultur bebaut waren, ist unzulässig.

§ 3

Die Verordnung des belgischen Ministeriums für Landwirtschaft und Lebensmittelversorgung vom 1. Februar 1943 zur Ergänzung der Verordnung vom 1.9.42 zur Auferlegung eines Anbauplanes für das Anbaujahr 1942/43 (belg. Staatsblatt Nr. 43) gilt sinngemäss auch für den Flachsanbau im Anbaujahr 1944.

§ 4

Wer dieser Verordnung zuwiderhandelt, ihre Bestimmungen umgeht, die Umgehung begünstigt, oder zu einer dieser Handlungen auffordert, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

1477
H4997-0274

H4997-0275

2.

Verordening
van 23 Februari 1944
betreffende den vlasteelt
gedurende het landbouwjaar 1944.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend:

§ 1

Wie in het jaar 1943 vlas heeft gekweekt, is verplicht gedurende het landbouwjaar 1944 ten minste een even groote oppervlakte aan den vlasteelt te besteden.

§ 2

De Belgische overheden moeten bij de berekening van de hoeveelheid vlas, welke de vlasboer, met het oog op de met vlas bebouwde oppervlakte binnen het kader van het teeltplan verplicht is af te leveren, uitgaan van den norm, dat de aflevering van 2 kg. gerepeld vlasstroo overeenkomt met de aflevering van een teelteenheid. Het is niet geoorloofd bijgewassen, welke op de vlasakkers geteeld waren, daarbij in rekening te brengen.

§ 3

Het besluit van 1 Februari 1943 van het Belgische Ministerie van Landbouw en Voedselvoorziening tot aanvulling van het besluit van 1-9-1942, waarbij een teeltplan voor het landbouwjaar 1942-1943 wordt opgelegd (Belgisch Staatsblad N° 43) is ook op den vlasteelt gedurende het landbouwjaar 1944 van overeenkomstige toepassing.

§ 4

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, ze ontduikt, de ontduiking begunstigt, of tot één van deze handelingen aanzet, wordt met gevangenis en geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Ordonnance
du 23 février 1944
réglementant la culture du lin
pendant l'année culturale 1944.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

Quiconque, pendant l'année 1943, aura cultivé du lin, sera tenu, pendant l'année culturale 1944, de consacrer à la culture du lin une superficie au moins égale à celle qu'il y a consacré en 1943.

§ 2

En ce qui concerne l'obligation de livraison dans le cadre du plan de culture, la superficie consacrée à la culture du lin devra être portée en compte au producteur par l'autorité belge de telle façon que la livraison de 2 kg. de lin en paille égréné équivale à la livraison d'une unité de production. Les produits cultivés sur les superficies dont la culture principale était le lin, ne pourront pas être portés en compte.

§ 3

L'arrêté du Ministère belge de l'Agriculture et du Ravitaillement du 1er février 1943 complétant l'arrêté du 1er septembre 1942, imposant un plan de culture pour l'année culturale 1942-43, (Moniteur belge n° 43) restera en vigueur dans son essence pour la culture du lin pendant l'année culturale 1944.

§ 4

Sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement celui qui enfreindra la présente ordonnance, éludera ou aidera à éluder ses dispositions ou celui qui incitera une autre personne à commettre un de ces actes délictueux.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire.

H4997-0276

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis: 20 Rpf.
119. Ausgabe	ABDRUCK – auch auszugsweise – VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	2. März 1944

INHALT:

1. **Verordnung über die Gewährung von Vollschichtprämien an Arbeiter des belgischen Steinkohlenbergbaus** vom 29. Februar 1944. — **1.** Verordening van 29 Februari 1944 inzake de toekenning van naarstigheidspremien aan mijnwerkers der Belgische Steenkolenmijnen. — **1.** Ordonnance du 29 février 1944 accordant aux ouvriers mineurs de l'exploitation houillère belge des primes d'assiduité.

2. **Zweite Verordnung zur Abänderung der Verordnung zur Sicherung des Kräftebedarfs und zur Erhöhung der Gefolgschaftsstärke im belgischen Steinkohlenbergbau** vom 29. Februar 1944. — **2.** Tweede verordening van 29 Febr. 1944, houdende wijziging van de verordening tot vrijwaring van de vereischte werkkrachten en tot vermeerdering van het personeel in de Belgische Steenkolenmijnen. — **2.** Deuxième ordonnance du 29 février 1944 portant modification à l'ordonnance assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre et le renforcement de la main-d'œuvre dans l'exploitation houillère belge.

3. **Verordnung über die Erhebung einer Kohlenabgabe** vom 29. Februar 1944. — **3.** Verordening van 29 Februari 1944 inzake de heffing eener kolenbelasting. — **3.** Ordonnance du 29 février 1944 portant augmentation de la taxe sur les charbons.

H4997-0277

1.

Verordnung
über die Gewährung von Vollschichtprämien an Arbeiter des belgischen Steinkohlenbergbaus vom 29. Februar 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet:

§ 1
Geltungsbereich.

Die Verordnung gilt für die Betriebe, selbständigen Betriebsabteilungen und angeschlossenen Nebenbetriebe des Steinkohlenbergbaus unter und über Tage (Steinkohlenbergbaubetriebe).

§ 2
Vollschichtprämie.

(1) Arbeiter, die in Steinkohlenbergbaubetrieben beschäftigt sind, haben Anspruch auf Gewährung einer Vollschichtprämie. Die Höhe der Prämie richtet sich nach der Zahl der verfahrenen Schichten, nach der Tätigkeit des Arbeiters sowie nach der Entfernung des Wohnorts des Arbeiters von der Betriebsstätte.

(2) Die in Steinkohlenbergbaubetrieben beschäftigten Arbeiter werden hinsichtlich der Höhe der Vollschichtprämie in drei Gruppen eingeteilt.

Zur Gruppe A gehören die Kohlehauer, die Orts- und Gesteinshauer sowie die als Aufsichtspersonen in der Kohlegewinnung Beschäftigten.

Zur Gruppe B gehören sämtliche sonstigen Untertagearbeiter.

Zur Gruppe C gehören sämtliche Uebertagearbeiter.

(3) Arbeiter, die **sämtliche** im Monat vom Betriebe oder von der Militärverwaltung angesetzten Schichten verfahren, erhalten

in der Gruppe	bei einer Entfernung zwischen Wohnort und Betriebsstätte bis zu											
	5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0	und mehr km
A	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	v. H.
B	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	v. H.
C	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	v. H.

Zuschlag auf den Bruttomonatsverdienst.

(4) Arbeiter, die **eine** Feierschicht im Sinne des § 3 verfahren haben, erhalten

in der Gruppe	bei einer Entfernung zwischen Wohnort und Betriebsstätte bis zu											
	5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0	und mehr km
A	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	v. H.
B	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	v. H.
C	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	v. H.

Zuschlag auf den Bruttomonatsverdienst.

(5) Arbeiter, die **zwei** Feierschichten im Sinne des § 3 verfahren haben, erhalten

in der Gruppe	bei einer Entfernung zwischen Wohnort und Betriebsstätte bis zu											
	5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0	und mehr km
A	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	v. H.
B	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	v. H.
C	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	v. H.

Zuschlag auf den Bruttomonatsverdienst.

(6) Arbeiter, die **drei** Feierschichten im Sinne des § 3 verfahren haben, erhalten

in der Gruppe	bei einer Entfernung zwischen Wohnort und Betriebsstätte bis zu											
	5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0	und mehr km
A						5	6	7	8	9	10	v. H.
B						5	6	7	8	9	10	v. H.
C						5	6	7	8	9	10	v. H.

Zuschlag auf den Bruttomonatsverdienst.

H4997-0278

(7) Arbeiter aller Gruppen, die **vier** Feierschichten im Sinne des § 3 verfahren haben, erhalten einen Zuschlag von 5 v. H. auf den Bruttomonatsverdienst **nur dann,** wenn die Entfernung zwischen ihrem Wohnort und der Betriebsstätte mindestens 10 km beträgt.

(8) Als Entfernung der Betriebsstätte vom Wohnort oder, falls der Arbeiter in einem Lager untergebracht ist, vom Lager gilt der nächstmögliche zumutbare Weg von der Mitte des Ortes (im Sinne von Gemeinde) bis zur Betriebsstätte. Die Entfernungskilometer zwischen Orts- bzw. Lagermitte und der Betriebsstätte werden von der belgischen Bergbehörde verbindlich festgesetzt. Sie sind für die Arbeitskräfte einer Betriebsstätte, die in der gleichen Gemeinde wohnen, einheitlich zu bestimmen.

§ 3

Feierschicht.

(1) Als Feierschicht im Sinne der Vorschriften des § 2 gilt jedes Fernbleiben von der Arbeit.

(2) Ein Fernbleiben von der Arbeit bis zu einem Tag mindert jedoch nicht den im § 2 festgesetzten Vomhundertsatz, wenn es auf folgende Gründe zurückzuführen ist:

a) auf den Tod der Ehefrau, eines Kindes sowie der Eltern und Schwiegereltern des Arbeiters,

b) auf die Geburt eines Kindes des Arbeiters,

c) auf die Eheschliessung des Arbeiters,

d) auf eine Vorladung vor Gericht oder eine öffentliche Behörde, wenn der Arbeiter nicht im Strafverfahren als Beschuldigter oder im Zivilprozess als Partei beteiligt ist.

(3) Eine Minderung des in § 2 festgesetzten Vomhundertsatzes tritt gleichfalls nicht ein, wenn der Arbeiter den ihm gesetzlich zustehenden Urlaub ordnungsgemäss nimmt, vom Betriebe beurlaubt wird oder auf Grund betriebsärztlicher Bescheinigung wegen Betriebsunfalls arbeitsunfähig ist. Das gleiche gilt, wenn der Arbeiter infolge Anordnung der Betriebsleitung nicht arbeiten kann.

§ 4

Inkrafttreten.

Die Verordnung tritt am 1. März 1944 in Kraft. Mit dem gleichen Zeitpunkt tritt die Geltung der Verordnung der Generalsekretäre des Ministeriums für Arbeit und soziale Fürsorge und des Ministeriums der wirtschaftlichen Angelegenheiten sowie des Kommissars für Preise und Löhne vom 29. Mai und 23. August 1941 über die Zahlung von Vollschichtprämien an Untertagearbeiter im belgischen Steinkohlenbergbau ausser Kraft.

Für den Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

1.

Verordening

van 29 Februari 1944 inzake de toekenning van naarstigheidspremien aan mijnwerkers der Belgische Steenkolenmijnen.

Op grond van de verleende volmacht, wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

Geldigheidsgebied.

Deze verordening geldt voor de bedrijven, zelfstandige afdeelingen van bedrijven en aangesloten nevenbedrijven van de onder- en bovengrondsche steenkolenmijnen (steenkolenmijnbouwbedrijven).

§ 2

Naarstigheidspremie.

(1) Mijnwerkers, die in steenkolenmijnbouwbedrijven werksaam zijn, kunnen aanspraak doen gelden op toekenning van een naarstigheidspremie. De premie wordt berekend naar het aantal ploegen, den aard der werkzaamheden, evenals naar den afstand tusschen de woonplaats van den mijnwerker en zijn bedrijf.

1.

Ordonnance

du 29 février 1944 accordant aux ouvriers mineurs de l'exploitation houillère belge des primes d'assiduité.

En vertu des pouvoirs conférés, il a été ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Domaine d'application.

La présente ordonnance sera applicable aux entreprises, sections autonomes d'entreprises et entreprises connexes de l'exploitation houillère du fond et de la surface (entreprises de l'exploitation houillère).

§ 2

Primes d'assiduité.

(1) Les ouvriers occupés dans les entreprises de l'exploitation houillère auront droit à l'obtention d'une prime d'assiduité. Le montant de cette prime d'assiduité sera calculé d'après le nombre de postes effectués, l'activité de l'ouvrier ainsi que la distance séparant le domicile de l'ouvrier des chantiers de l'entreprise.

H4997-0279

(2) De in de steenkolenmijnbouwbedrijven werkzame mijnwerkers worden volgens hun naarstigheidspremie in drie groepen ingedeeld.

Groep A omvat de houwers, aderwerkers, ophalers, spoorleggers, gravers en de in het kolenbedrijf werkzame opzichters.

Groep B omvat alle andere ondergrondsche mijnwerwerkers.

Groep C omvat alle bovengrondsche mijnwerkers.

(3) Mijnwerkers, die in den loop der maand **alle** door de bedrijven of door het Militair Bestuur opgelegde ploegen hebben volbracht, ontvangen

in groep	bij een afstand tusschen woonplaats en bedrijf tot 5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0 en meer km.	
A	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	t.H.
B	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	t.H.
C	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	t.H

toeslag op hun brutoverdiensten per maand.

(4) Mijnwerkers, die **één** ploeg niet hebben volbracht in den zin van § 3, ontvangen

in groep	bij een afstand tusschen woonplaats en bedrijf tot 5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0 en meer km.	
A	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	t.H.
B	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	t.H.
C	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	t.H.

toeslag op hun brutoverdiensten per maand.

(5) Mijnwerkers, die **twee** ploegen niet hebben volbracht in den zin van § 3, ontvangen

in groep	bij een afstand tusschen woonplaats en bedrijf tot 5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0 en meer km.	
A	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	t.H.
B	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	t.H.
C	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	t.H.

toeslag op hun brutoverdiensten per maand.

(6) Mijnwerkers, die **drie** ploegen niet hebben volbracht in den zin van § 3, ontvangen

in groep	bij een afstand tusschen woonplaats en bedrijf tot 5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0 en meer km.	
A						5	6	7	8	9	10	t.H.
B						5	6	7	8	9	10	t.H.
C						5	6	7	8	9	10	t.H.

toeslag op hun brutoverdiensten per maand.

(7) Mijnwerkers van alle groepen, die **vier** ploegen niet hebben volbracht in den zin van § 3, ontvangen een toeslag van 5 t.H. op hun brutoverdiensten per maand, **mits** de afstand tusschen hun woonplaats en bedrijf ten minste 10 km. bedraagt.

(8) Als afstand van woonplaats tot bedrijf of, indien de mijnwerker in een kamp is ondergebracht, van het kamp, geldt de kortste, begaanbare, weg vanaf het midden van de plaats in den zin van gemeente) tot aan het bedrijf. De afstand in kilometers tusschen het midden van de plaats resp. het kamp en het bedrijf wordt door het Bel-

(2) En ce qui concerne le montant de la prime d'assiduité, les ouvriers occupés dans les entreprises d'exploitation houillère seront classés en trois groupes.

Appartiendront au groupe A, les abatteurs, ouvriers à veines, de montage et de coupage de voies, les bouveleurs et ouvriers à pierres, les coupeurs de murs dans les voies et ceux qui appartiennent au personnel de surveillance de l'exploitation.

Appartiendront au groupe B tous les autres ouvriers-mineurs du fond.

Appartiendront au groupe C tous les ouvriers-mineurs de la surface.

(3) Les ouvriers qui effectueront tous les postes fixés mensuellement par l'entreprise ou par l'Administration militaire recevront :

Groupe	Distance entre le domicile de l'ouvrier et les chantiers de l'entreprise 5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0 et plus de km.	
A	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	%
B	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	%
C	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	%

d'augmentation calculée sur la base du salaire mensuel brut.

(4) Les ouvriers qui auront chômé un poste dans le sens du § 3 ci-dessous, recevront :

Groupe	Distance entre le domicile de l'ouvrier et les chantiers de l'entreprise 5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0 et plus de km.	
A	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	%
B	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	%
C	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	%

d'augmentation calculée sur le salaire mensuel brut.

(5) Les ouvriers qui auront chômé deux postes dans le sens du § 3 ci-dessous, recevront :

Groupe	Distance entre le domicile de l'ouvrier et les chantiers de l'entreprise 5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0 et plus de km.	
A	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	%
B	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	%
C	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	%

d'augmentation calculée sur le salaire mensuel brut.

(6) Les ouvriers qui auront chômé trois postes dans le sens du § 3 ci-dessous, recevront :

Groupe	Distance entre le domicile de l'ouvrier et les chantiers de l'entreprise 5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0 et plus de km.	
A							5	6	7	8	9	10 %
B							5	6	7	8	9	10 %
C							5	6	7	8	9	10 %

d'augmentation calculée sur le salaire mensuel brut.

(7) Les ouvriers de tous les groupes qui auront chômé quatre postes dans le sens du § 3 ci-dessous, ne recevront une augmentation de 5 % calculée sur le salaire mensuel brut que lorsque la distance séparant leur domicile des chantiers de l'entreprise sera d'au moins 10 km.

(8) Comme distance entre les chantiers de l'entreprise et le domicile de l'ouvrier, ou lorsque l'ouvrier est hébergé dans un camp, la distance entre les chantiers de l'entreprise et ce camp, il faut entendre le chemin le plus court pour autant qu'il soit praticable, partant du centre de la localité (dans le sens de commune) jusqu'à l'endroit du chantier de l'entreprise. Le centre de la localité et celui des chantiers de l'entreprise seront fixés avec force obli-

gische Steenkolenmijnenbestuur verbindend vastgesteld. Deze dient voor de arbeidskrachten van een bedrijf, die in dezelfde gemeente wonen, voor allen gelijk te worden bepaald.

§ 3

Nietvolbrachte ploeg.

(1) Als niet volbrachte ploeg in den zin der bepalingen van § 2 wordt elke afwezigheid van het werk aangemerkt.

(2) Afwezigheid van het werk tot den duur van één dag vermindert echter niet het in § 2 vastgestelde percentage, indien zij op één der volgende redenen is gegrond :

a) dood van de echtgenoote, van een kind, evenals van ouders en schoonouders van den mijnwerker,
b) geboorte van een kind van den mijnwerker,
c) huwelijksvoltrekking van den mijnwerker,
d) dagvaardiging om voor het gerecht of een openbaar lichaam te verschijnen, indien de mijnwerker niet in een strafgeding als beklaagde of in een burgerlijk geding als partij betrokken is.

(3) Een vermindering van het in § 2 vastgestelde percentage vindt evenmin plaats, indien de mijnwerker het hem wettelijk toekomende verlof op regelmatige wijze neemt, vanwege het bedrijf verlof krijgt, of op grond van een bedrijfsmedisch attest wegens een bedrijfsongeval niet in staat is om te werken. Hetzelfde geldt, indien de mijnwerker tengevolge van maatregelen der bedrijfsleiding niet kan werken.

§ 4

Inwerkingtreding.

Deze verordening treedt op 1 Maart 1944 in werking. Op hetzelfde tijdstip treedt de verordening der Secretarissen-Generaal van het Ministerie van Arbeid en Sociale Zaken en van het Ministerie van Economische Zaken, evenals van den Kommissaris voor Prijzen en Loonen van 29 Mei en 23 Augustus 1941 inzake de betaling van naarstigheidspremien aan ondergrondsche mijnwerkers in de Belgische Steenkolenmijnen, buiten werking.

Voor den Militair Bevelhebber
in België en Noordfrankrijk
De Chef van het Militair Bestuur.

gatoire par l'autorité minière belge. Ces points devront être déterminés d'une manière unitaire pour tous les ouvriers d'un chantier d'entreprise habitant la même commune.

§ 3

Chômage d'un poste.

(1) Par chômage d'un poste dans le sens des prescriptions du § 2 ci-dessus, il faut entendre le fait de s'absenter du travail.

(2) Le fait de s'absenter du travail pendant une journée au maximum ne diminuera pas le pourcentage d'augmentation fixé au § 2 ci-dessus lorsqu'il aura été occasionné par les motifs mentionnés ci-après :

a) décès de l'épouse, d'un enfant, décès de père et mère, de belle-mère ou de beau-père de l'ouvrier,
b) Naissance d'une enfant de l'ouvrier,
c) Mariage de l'ouvrier,
d) Citation en justice ou invitation à comparaître devant une autorité publique pour autant que l'ouvrier ne soit pas cité dans une action pénale comme prévenu ou dans une action civile comme partie.

(3) Le pourcentage d'augmentation fixé au § 2 ci-dessus ne sera pas non plus réduit lorsque l'ouvrier prendra régulièrement le congé qui lui est octroyé par la loi, lorsqu'il obtiendra un congé octroyé par l'entreprise, lorqu'il sera incapable de travailler à la suite d'un accident de travail et sur la foi d'une attestation médicale. La même règle sera applicable lorsque l'ouvrier ne pourra pas travailler à la suite d'ordres donnés par la direction de l'entreprise.

§ 4

Entrée en vigueur.

La présente ordonnance entrera en vigueur à la date du 1er Mars 1944. A la même date ne produira plus d'effet l'arrêté du Sécrétaire général du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministère des Affaires économiques ainsi que du Commissaire aux prix et salaires du 29 Mai et du 23 Août 1941 relatif au paiement des primes d'assiduité aux ouvriers-mineurs du fond dans l'exploitation houillère belge.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France
Le Chef de l'Administration militaire.

1483
H4997-0280

H4997-0281

2.

Zweite Verordnung
zur Abänderung der Verordnung zur Sicherung des Kräftebedarfs und zur Erhöhung der Gefolgschaftsstärke im belgischen Steinkohlenbergbau vom 29. Februar 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet:

§ 1

Der § 4 — Treueprämie für Untertagebergarbeiter — der Verordnung zur Sicherstellung des Kräftebedarfs und zur Erhöhung der Gefolgschaftsstärke im belgischen Steinkohlenbergbau vom 30 September 1941 (Verordnungsblatt 57, Ausgabe Nr. 3) wird mit der Massgabe aufgehoben, dass Ansprüche und Anwartschaften auf Zahlung einer Treueprämie über den 29. Februar 1944 hinaus nicht mehr entstehen. Die bis zum 29. Februar 1944 erworbenen Ansprüche und Anwartschaften werden am 1. Juni 1944 ausgezahlt.

§ 2

Die Verordnung tritt am 1. März 1944 in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

2.

Tweede verordening
van 29 Februari 1944,
houdende wijziging van de verordening tot vrijwaring van de vereischte werkkrachten en tot vermeerdering van het personeel in de Belgische Steenkolenmijnen.

Op grond van de verleende volmacht, wordt voor Belgie het hier navolgende verordend :

§ 1

§ 4 — Getrouwheidspremie voor ondergrond-arbeiders — van de verordening tot vrjiwaring van de vereischte werkkrachten en tot vermeerdering van het personeel in de Belgische steenkolenmijnen van 30 September 1941 (Verordeningenblad 57ste aflevering, N° 3), wordt met dien verstande opgeheven, dat na 29 Februari 1944 geen aanspraken en rechten op uitbetaling van een getrouwheidspremie meer onstaan. De tot 29 Februari 1944 verworven aanspraken en rechten worden op 1 Juni 1944 uitbetaald.

§ 2

Deze verordening treedt op 1 Maart 1944 in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in Belgie en Noord-Frankrijk
De Chef van het Militaire Bestuur

2.

Deuxième ordonnance
du 29 février 1944
portant modification à l'ordonnance assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre et le renforcement de la main-d'œuvre dans l'exploitation houillère belge.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Le § 4 — prime de fidélité au profit des ouvriers-mineurs du fond — de l'ordonnance du 30-9-1941, assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre et le renforcement de la main-d'œuvre dans les exploitations houillères belges (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 57e fascicule, n° 3) sera abrogé selon les modalités suivantes: le bénéfice ou le droit au paiement à la prime de fidélité expire le 29-2-1944. Les bénéfices et les droits au paiement de la prime de fidélité acquis jusqu'au 29 Février 1944 seront liquidés le 1er Juin 1944.

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur à la date du 1er Mars 1944.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France
Le Chef de l'Administration militaire.

H4997-0282

3.

Verordnung
über die Erhebung einer Kohlenabgabe
vom 29. Februar 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien verordnet:

Einziger Paragraph.

Mit Wirkung vom 1. März 1944 wird von allen Brennstofflieferungen an die belgische Staatsbahn (SNCFB), die belgische Kleinbahn (SNCFV), an die Elektrizitätswerke, an die Zement-Industrie eine Abgabe erhoben. Sie beträgt 100.— bfrs. je Tonne bei Kohle, Presskohle und Koks und 50.— bfrs. je Tonne Kohlenschlamm.

Die Erhebung erfolgt zugunsten und für Rechnung der Kompensationskasse der Kohlen-Industrie. Die Art der Erhebung und Verwendung bestimmt der Chef der Militärverwaltung.

Für den Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung

3.

Verordening
van 29 Februari 1944
inzake de heffing eener kolenbelasting.

Op grond van de verleende machtiging wordt voor Belgie verordend :

Eenige paragraaf.

Met werking van 1 Maart 1944 wordt van alle brandstoffenleveringen aan de Belgische Staatsspoorwegen (NMBS), de Belgische Buurtspoorwegen (NMVB), aan de electriciteitsbedrijven, aan de cement-industrie, een belasting geheven. Zij bedraagt Bfrs. 100,- per ton kolen, briketten en cokes en Bfrs. 50,- per ton kolengruis.

De heffing geschiedt ten gunste en voor rekening van de compensatiekas der kolen-industrie. De wijze der heffing en de aanwending der middelen bepaalt de Chef van het Militair Bestuur.

Voor den Militairen Bevelhebber
in Belgie en Noord-Frankrijk
De Chef van het Militaire Bestuur

3.

Ordonnance
du 29 février 1944
portant augmentation de la taxe sur les charbons.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

Paragraphe unique.

Avec effet au 1er Mars 1944, il sera perçu une taxe sur toutes les livraisons de charbon qui seront faites à la Société nationale des Chemins de Fer belges (SNCFB), à la Société nationale des Chemins de Fer vicinaux (SNCFV), aux centrales électriques, à l'industrie du ciment. Cette taxe montera à 100.- frs. belges par tonne de charbon, de briquettes et de coke et à 50.- frs. belges par tonne de schlamm.

La perception de cette taxe se fera au profit et pour compte de la Caisse de Compensation de l'industrie charbonnière. Le Chef de l'Administration militaire déterminera le mode de la perception de cette taxe et l'usage qui en sera fait.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France
Le Chef de l'Administration militaire.

H4997-0283

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes („Moniteur Belge" — „Belgisch Staatsblad") ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bzw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain 40, zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het « Belgisch Staatsblad » zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brüssel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0284

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis: 20 Rpf.
120. Ausgabe	ABDRUCK – auch auszugsweise – VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	4. März 1944

INHALT:

Anordnung zur Durchführung der zweiten Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten vom 21. Februar 1944. — Beschikking van 21 Februari 1944 tot uitvoering van de tweede verordening, houdende verbod bouwwerken uit te voeren. — Ordonnance du 21 février 1944 mettant à exécution la deuxième ordonnance portant interdiction d'exécuter des travaux de construction.

H4997-0285

Anordnung

zur Durchführung der zweiten Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten vom 21. Februar 1944.

Auf Grund des § 7 der zweiten Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten vom 12. 6. 1943 (VO.Bl. 103, Ausg. Nr. 1) wird mit sofortiger Wirkung angeordnet:

Zu § 2, Abs. (2), Ziff. 1:

„Lebensnotwendige Unterhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten" sind nur solche unaufschiebbare Arbeiten, die zur Erhaltung des Bestandes und der Nutzung von Gebäuden oder sonstigen baulichen Anlagen unbedingt notwendig sind. Sie müssen mit dem kleinstmöglichen Aufwand an Bau- und Betriebsstoffen und an Arbeitskräften ausgeführt werden.

Als lebensnotwendige, unter den Voraussetzungen des § 2, Abs. (2), Ziff. 1, der Verordnung ausführbare Unterhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten gelten bei

1. **Gebäuden und Nebenanlagen**

   nur die unter 6 der nachfolgenden Durchführungsanordnungen zu § 2, Abs. (2), Ziff. 3, der Verordnung als zulässig aufgeführten Arbeiten;

2. **Strassen**

   das Ausflicken und die Oberflächennachbehandlung der Fahrbahnen und, soweit für die gefahrlose Benutzung erforderlich, der Rad- und Gehwege, das Auflegen von Sand oder Splitt zum Fahrbahnschutz, das Ausfüllen der Fugen und die Beseitigung gefährlicher Senkungen, Frost- und Tauschäden;
   das Abtragen der Bankette, soweit für den Wasserabfluss erforderlich, und die Beseitigung gefährlicher unregelmässiger Fahrbahnränder;
   die Reinigung der Strassen in dem für die Verkehrssicherheit erforderlichen Umfang, der Durchlässe, Gräben, soweit für den Wasserabfluss erforderlich, und sonstigen Nebenanlagen;
   die Unterhaltung und Ausbesserung der Beschilderung und Beleuchtung, der Leiteinrichtungen, Geländer, sonstigen Schutzanlagen, Entwässerungseinrichtungen und Lagerplätze;

3. **Brücken und Tunneln**

   die Behebung gefährlicher Schäden an Ueberbauten, Gewölben, Widerlagern, Pfeilern und anderen wichtigen Teilen, soweit sie zu schweren Folgen an den Bauwerken führen können oder eine unmittelbare Gefahr darstellen;
   die Vorkehrungen gegen Rost, Verwitterung, Fäulnis und sonstigen Nässeschäden, Beschädigungen durch Schiffsverkehr, Eis und Hochwasser und gegen Brand;
   das Auswechseln oder Ausflicken schadhafter, nicht mehr gebrauchsfähiger Teile;
   die Sicherung locker gewordener Teile;
   die Massnahmen zur Erhaltung des planmässigen Kräftespiels (z. B. Offenhalten von Bewegungsfugen, Beseitigen von Störungen der Kräfteübertragungen);
   die Sicherung ständiger Bedienbarkeit beweglicher Brücken;

4. **Wasserstrassen**

   die laufend anfallenden Arbeiten, welche zur Erhaltung des Gesamtbestandes einer Wasserstrasse, des Fluss- bzw. Kanalbettes, der Uferbefestigung, der Leinpfade und der Bauwerke, wie Schleusen, Dücker und dergl., dringend ausgeführt werden müssen;
   die bei plötzlich eintretenden Schäden erforderlich werdenden Baumassnahmen, deren sofortige Durchführung zur Abwehr einer Gefährdung der Gesamtanlage oder für die reibungslose Abwicklung von Schiffahrtsverkehr und -betrieb unerlässlich ist;

5. **Eisenbahnen einschl. der Klein- und Strassenbahnen**

   die Beseitigung von betriebsgefährlichen Schäden am Bahnkörper (z. B. von Gleissenkungen);
   die Auswechslung nicht mehr gebrauchsfähiger Einzelteile (z. B. einzelner Schienen, Schwellen und Laschen, soweit sie die Betriebssicherheit erfordert);

6. **baulichen Anlagen der Wasserwirtschaft**

   jedoch nur bis zu einem Baueisenaufwand von 0,5 t je Massnahme, die jährlich erforderliche gewöhnliche Räumung von nichtschiffbaren und nichtflössbaren Wasserläufen (z. B. durch Entkrauten und Entschlammen bei nur unbedeutenden Bodenbewegungen) bis zu einem Aufwand von 5 bfrs./lfdm Graben- oder Flusslänge;
   die Ausbesserung kleinerer Schäden an Hochwasserschutzanlagen (z. B. durch geringe Bodenbewegungen, Rasenandeckung, sonstige Böschungsbefestigungsarbeiten und Pflasterinstandsetzung);
   die Ausbesserung von Wasserversorgungsanlagen (z. B. die Behebung von Rohrbrüchen und Beseitigung sonstiger Undichtigkeiten an den Rohrleitungen, die Auswechslung schadhafter Schieber oder Hydranten und die Erneuerung von Filtermaterial);
   die Instandhaltung von Abwasseranlagen (z. B. die Ausbesserung schadhafter Stellen und die notwendige Reinigung von Kanalisationsanlagen);

7. **sonstigen baulichen Anlagen**

   die gemäss nachfolgenden Durchführungsanordnungen zu § 2 (2) 3 der Verordnung zugelassenen Arbeiten.

Zu vorstehend 1.—7.: Nicht als lebensnotwendige Unterhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten zu betrachten sind demnach alle Arbeiten, die der Verschönerung oder Erweiterung baulicher Anlagen dienen.

H4997-0286

Zu § 2, Abs. (2), Ziff. 3:

1. „Sofortmassnahmen" bei Bauwerken sind nur solche Massnahmen, durch die noch erhalten gebliebene Teile des Bauwerkes mit geringem Aufwand von Material in kürzester Zeit wiederhergestellt werden können.

2. Totalschäden und schwere Schäden gelten nicht als kurzfristig behebbar. Die Beseitigung dieser Schäden durch Sofortmassnahmen ist in jedem Falle ausgeschlossen.

3. Ein schwerer Schaden im Sinne dieser Bestimmung liegt vor, wenn mehr als die Hälfte eines Gebäudes zerstört worden ist. In diesem Falle hat sich die Schadenbeseitigung im Rahmen der Sofortmassnahmen ausschliesslich auf die Sicherung des Bestandes der stehengebliebenen Gebäudeteile zu erstrecken.
Bestehen Zweifel, ob es sich um einen Total- oder schweren Schaden oder um einen Schaden handelt, der durch Sofortmassnahmen beseitigt werden kann, so ist die Entscheidung der fachlich zuständigen Gruppe des Chefs der Mil.-Verw. oder Abteilung der HVD Brüssel einzuholen.

4. Die Wiederherstellung des früheren friedensmässigen Zustandes hat in jedem Falle zu unterbleiben.

5. Die dringend erforderlichen Aufräumungsarbeiten sind auch bei Total- oder schweren Schäden als Sofortmassnahmen zu behandeln.

6. Im einzelnen sind nur folgende Instandsetzungs- bzw. Sicherungsarbeiten zulässig:

Sicherungs- und Behelfsmassnahmen:
Abstützung oder Beseitigung gefährdeter Konstruktionsteile, wie Pfeiler, Unterzüge, Wände, Decken, Binder, ferner die Beseitigung von Senkungs-, Einsturz- und Fäulniserscheinungen.

Aufräumungsarbeiten:
Anfallender Schutt ist nach Möglichkeit auf dem Grundstück unterzubringen, im übrigen nach Baustellen mit Total- oder schweren Schäden oder nach anderen geeigneten Plätzen in der Nähe zu schaffen.

Dachschäden:
Dachdeckungsschäden sind behelfsmässig auszubessern, desgleichen Teilschäden an Holzkonstruktionen. Auf ordnungsmässige Brandmauern ist zu achten.
Ist ein Dachstuhl grösstenteils zerstört, oder das Dachholz nur noch zum kleineren Teil verwendungsfähig, die darunter befindlichen Räume aber noch wiederherstellungswürdig bzw. erhalten, so ist ein flaches Notdach anzuordnen.
Entbehrliche Dachfenster und Dachaufbauten sind nicht wieder herzustellen. Kleine Schäden an Dachrinnen und Abfallrohren sind auszubessern; neue Rinnen und Abfallrohre sind nicht anzuordnen.

Fassadenschäden, Fenster:
Fassaden und Wände sind nur insoweit auszubessern, wie es die Sicherheit des Bauwerkes und der Passanten erfordert. Splitterschäden und sonstige Schönheitsfehler sind nicht zu beseitigen. Fenster sind nur soweit auszubessern, dass sie dicht schliessen. Wenn es genügt, ist in jedem Raum nur noch ein Fenster zum Oeffnen gangbar zu machen. Sehr grosse Fensteröffnungen sind zu verkleinern. Doppelverglasungen haben in der Regel zu unterbleiben. Fensterklapp- oder Rolläden (Jalousien) dürfen nur in Selbsthilfe instandgesetzt oder erneuert werden.

Zwischenwände, Innenputz, Türen und Fussböden:
Beschädigte, aber noch standsichere Zwischenwände sind nicht einzureissen, sondern auszubessern. Vor Wiederaufbau von Zwischenwänden ist zu prüfen, ob sie nicht entbehrt werden können. Neuer Innenputz ist nur noch in der Küche bzw. Wohnküche zulässig. Die Wände der übrigen Räume sind nur zu schlämmen. Gelockerte Putzteile sind abzuschlagen. Nur geringfügige Putzausbesserungen sind zulässig. Feuerschutzbedingte Ummantelungen sind zu erneuern. Auszubessern und schliessbar zu machen sind nur noch Haus- und Wohnungstüren. Flurtüren und Türen in Zwischenwänden werden dagegen nur gangbar gemacht. Beschädigte Massivböden sind ohne Rücksicht auf das ursprünglich verwendete Material mit Zementestrich auszubessern. Bei Fussböden in Waschküchen und dergl. ist die Wasserundurchlässigkeit zu sichern. Stab- und Parkettböden sind nur noch mit Dielung auszubessern. Fussbodenbelag ist nicht zu erneuern. Das Anbringen neuer Fussleisten ist verboten.

Treppen:
Treppen sind soweit instandzusetzen, wie es die Feuer- und Standsicherheit erfordert. Stufenbelag und Geländer sind behelfsmässig herzurichten.

Installationsarbeiten:
Zentralheizungen sind nur insoweit instandzusetzen, wie Heizkörper und Heizkesselglieder sichergestellt sind und ohne grossen Aufwand angeschlossen werden können, andernfalls sind Einzelöfen aufzustellen. Die Zahl der Wohnräume, die wieder heizbar gemacht werden, ist auf das äusserste zu beschränken.
Be- und Entwässerungsanlagen sowie Gas- und elektrische Anlagen sind wiederherzustellen unter Einschränkung auf das allernotwendigste Mass.

Tapezier- und Anstricharbeiten:
Tapezierarbeiten sind nur noch in Selbsthilfe zulässig. Die Küchen bzw. Wohnküchen können innen mit einem einfachen Farbanstrich versehen werden. Sonstige Anstriche an Holz- und Eisenwerk sind nur soweit zulässig, wie sie für die Erhaltung notwendig sind.

Nebenanlagen:
Beschädigte Luftschutzräume sind wieder instandzusetzen. Zerstörte Stützmauern sind durch Böschungen zu ersetzen. Einfriedungen der Vorgärten, Wegeinfassungen, Zäune, Kleintierställe, Geräteschuppen usw. sind nur auf dem Wege der Selbsthilfe zu erneuern. Die Anlage von Einfriedungen, Wegeinfassungen und Zäunen in Massiv- oder Eisenbauweise ist verboten.

H4997-0287

Sonstige Arbeiten:

Alle sonstigen Arbeiten sind auf das für die vorstehenden Instandsetzungs- bzw. Sicherungsarbeiten angegebene Mass sinngemäss zu beschränken.

Zu § 3, b):

Die „Aufsichtsbehörde" für „Oeffentliche Bauarbeiten" ist bei:

1. Staatsgebäuden . . . . . } das Ministerium für Oeffentliche Arbeiten,
2. Staatsstrassen . . . . . } das Ministerium für Oeffentliche Arbeiten,
3. Staatswasserwegen . . . . . } das Ministerium für Oeffentliche Arbeiten,
4. Kleinbahnen . . . . . } das Ministerium des Verkehrswesens,
5. Strassenbahnen . . . . . } das Ministerium des Verkehrswesens,
6. Post- und Telegraphen . . . . . } das Ministerium des Verkehrswesens,
7. Luftschutzbauten (öffentliche) . . . . . das Ministerium des Innern,
8. Kirchen und historischen Kulturbauten . . . . } das Generalkommissariat für den Wiederaufbau des Landes.
9. Für alle sonstigen öffentlichen Arbeiten . . . . } das Generalkommissariat für den Wiederaufbau des Landes.
10. Für die Anträge auf Ausnahmegenehmigung von Bauarbeiten der Nationalgesellschaft der belgischen Eisenbahnen gelten die von der HVD Brüssel getroffenen Anordnungen.

Für den Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

Beschikking
van 21 Februari 1944
tot uitvoering van de tweede verordening, houdende verbod bouwwerken uit te voeren.

Op grond van § 7 der tweede verordening van 12-6-1943, houdende verbod bouwwerken uit te voeren (Verordeningenblad, aflevering 103, Nr. 1), wordt met onmiddellijke werking beschikt :

Met betrekking tot § 2, lid (2), cijfer 1 :

Onder « levensnoodwendige werken voor onderhoud en herstellingswerken » worden enkel verstaan, niet uitstelbare werken, welke tot behoud van het eigendom en met het oog op de gebruikmaking van gebouwen en andere bouwinstallaties volstrekt noodzakelijk zijn. Zij moeten met een minimum aan bouwmaterialen, drijfstoffen en werkkrachten worden uitgevoerd.
Worden als levensnoodwendige werken voor onderhoud en herstellingswerken, in overeenstemming met de voorwaarden van § 2, lid (2), cijfer 1, der verordening, beschouwd ten aanzien van :

1. **Gebouwen en bijgebouwen :**
   enkel de onder 6 van onderstaande uitvoeringsbeschikkingen met betrekking tot § 2, lid (2), cijfer 3 der verordening opgesomde toegelaten werken;
2. **Wegen :**
   het bijwerken en het opknappen van de bovenlaag der rijwegen en, voor zoover een veilig verkeer zulks vergt, der rijwiel- en voetpaden, het aanbrengen van zand of van split ter bescherming van de rijwegen, het vullen van de voegen en het herstellen van voor het verkeer gevaarlijke zakkingen, van vorst- en dooischade; het afgraven van de steunbermen, voor zoover het voor den waterafvoer noodzakelijk is en het wegnemen van gevaarlijke onregelmatige rijwegranden;
   het reinigen der wegen, in de mate waarin de veiligheid van het verkeer zulks vergt, der doorlaten, slooten, voor zoover het voor den waterafvoer noodzakelijk is en der overige ondergeschikte installaties;
   het onderhouden en verbeteren der beschildering en verlichting, der geleidingsbuizen, afsluitingen en overige beschuttingsinstallaties, ontwateringsinrichtingen en parkeerplaatsen;

Ordonnance
du 21 février 1944
mettant à exécution la deuxième ordonnance portant interdiction d'exécuter des travaux de construction.

En vertu du § 7 de la deuxième ordonnance du 12-6-1943 portant interdiction d'exécuter des travaux de construction (Bulletin des Ordonnances, 103me fascicule, N° 1), il est, avec effet immédiat, ordonné ce qui suit:

Par rapport au § 2, alinéa (2), chiffre 1 :

Par « travaux d'entretien et de réparation nécessaires à la conservation de la chose » il ne faudra entendre que les travaux dont l'exécution ne peut pas être remise, les travaux qui sont indispensables à la conservation de la chose elle-même et à l'utilisation des bâtiments ou des autres dépendances de bâtiments. Ces travaux devront être exécutés en faisant l'emploi le plus parcimonieux possible de matériaux de construction, de carburant ainsi que de main d'œuvre.
Dans les conditions prévues au § 2, alinéa (2), chiffre 1, les travaux d'entretien et de réparation ne seront considérés comme étant nécessaires à la conservation de la chose :

1. **En ce qui concerne les bâtiments et leurs dépendances**
   seuls les travaux mentionnés comme autorisés au 6. des dispositions d'exécution subséquentes et se rapportant au § 2, alinéa (2), chiffre 3 de l'ordonnance portant interdiction d'exécuter des travaux de construction;
2. **En ce qui concerne les routes**
   la réparation et l'entretien de la couche supérieure du revêtement de la partie carrossable de la route et, pour autant que l'exigera leur emploi sans danger, les pistes pour cyclistes et piétons, le recouvrement de la route au moyen de sable et de pierrailles nécessaires à la protection de la partie carrossable de la route, le remplissage des fissures et la suppression des défoncements, des dégâts causés par le gel et le dégel, qui peuvent constituer une cause de danger;
   l'aplanissement des accôtements pour autant que ce soit nécessaire à l'écoulement des eaux et la suppression des bordures irrégulières et dangereuses de la voie carrossable;

H4997-0288

3. **Bruggen en tunnels :**

het herstellen van gevaarlijke beschadigingen aan den bovenbouw, aan gewelven, schoormuren, pijlers en andere belangrijke onderdeelen, voor zoover zij ernstige gevolgen voor de bouwwerken kunnen hebben of een onmiddellijk gevaar opleveren;

het voorkomen van roestvorming, verweering, verrotting en andere vochtschade, beschadigingen ten gevolge van het scheepsverkeer, ijs en hoogwater en het treffen van voorzorgsmaatregelen tegen brand;

het verwisselen of herstellen van beschadigde, niet meer te gebruiken onderdeelen;

het bevestigen van losgeraakte onderdeelen;

de maatregelen tot instandhouding van het normale spel der spanningen (b. v. openhouden der mobiliteitsvoegen, wegnemen der storingen in de spanningsoverbrenging);

de maatregelen ter verzekering van de bestendige bedienbaarheid van beweegbare bruggen;

4. **Waterwegen :**

de steeds noodzakelijke werken, welke dringend moeten worden uitgevoerd tot behoud van al de bestanddeelen van een waterweg, van de rivier- of kanaalbedding, van de oeverversteviging, van de jaagpade en van de bouwwerken, zooals sluizen, duikers en dergel.; de ten gevolge van plotseling ontstane beschadigingen noodzakelijk geworden uitvoering van bouwwerken, waartoe onmiddellijk moet worden overgegaan, ten einde een dreigend gevaar voor de geheele installatie af te weren of om iedere belemmering van het scheepvaartverkeer te voorkomen;

5. **Spoorwegen, met inbegrijp van buurtspoorwegen en tramwegen :**

het herstellen van beschadigingen aan spoorlijnen (b. v. zakkingen van sporen), die het verkeer in gevaar kunnen brengen;

het verwisselen van onbruikbaar geworden afzonderlijke deelen (b. v. van afzonderlijke spoorstaven, dwarsliggers en laschplaten, voor zoover de veiligheid van het verkeer zulks vergt);

6. **Bouwinstallaties van het waterbedrijf :**

bij iederen maatregel mag evenwel niet meer dan 0,5 ton ijzer verbruikt worden; de noodzakelijke jaarlijksche gewone ruiming van niet bevaarbare en niet bevlotbare waterloopen (b. v. het wegruimen van waterplanten en het modderen bij slechts onbeduidende bewegingen op den bodem der waterloopen) met dien verstande echter, dat per loopenden meter sloot- of rivierbedding geen hooger bedrag dan 5 Bfr. mag worden besteed;

het herstellen van geringe beschadigingen van de installaties ter beveiliging tegen hoogwater (b. v. door geringe bewegingen op den bodem, zodenbelegging, andere werken ter versterking der bermen en tot onderhoud van plaveisel);

het herstellen van installaties der waterleidingen (b. v. het herstellen van een breuk en van andere ondichte plaatsen in de buizen, het verwisselen van beschadigde schuiven of kranen en de vernieuwing van filtermateriaal);

het onderhoud van waterafvoerinstallaties (b. v. het herstellen van beschadigde plaatsen en de noodzakelijke reiniging van kanalisatieinstallaties);

7. **Andere bouwinstallaties :**

de overeenkomstig onderstaande uitvoeringsbeschikkingen met betrekking tot § 2, lid (2), cijfer 3, der verordening toegelaten werken.

le nettoyage des routes dans la mesure où la sécurité de la circulation le nécessitera, le curage des ponceaux et des fossés, pour autant que l'écoulement des eaux le nécessitera, le nettoyage des autres dépendances des routes;
l'entretien et l'amélioration des écriteaux de l'éclairage, des conduites, des garde-corps, des autres installations de sécurité, des installations de drainage et des places de parquage;

3. **En ce qui concerne les ponts et tunnels**
la suppression de dégâts dangereux aux avant-ponts, voûtes, culées, piliers et autres parties importantes, pour autant que ces dégâts peuvent avoir de graves conséquences pour la construction et présenter un danger immédiat:
toutes les mesures préventives contre la rouille, la désagrégation par les influences atmosphériques, la pourriture et les autres dégâts occasionnés par l'humidité, les dégâts occasionnés par la navigation, la glace, l'inondation et l'incendie;
le remplacement et la réparation de parties défectueuses qui ne sont plus utilisables;
le renforcement de parties devenues branlantes;
les mesures nécessaires au maintien du jeu des forces normal (p. ex. les travaux nécessaires pour tenir dégagés les joints de mobilité, la suppression des perturbations dans les transmissions de forces);
les mesures garantissant l'utilisation permanente des ponts mobiles;

4. **En ce qui concerne les voies navigables**
les travaux courants dont l'exécution urgente s'impose pour le maintien de la voie navigable, du lit du fleuve ou du canal, des défenses de rive, des chemins de halage et des constructions telles que les écluses, des aqueducs-syphons et autres de l'espèce;
les travaux de construction nécessaires en cas de dégâts survenant subitement dont l'exécution immédiate est indispensable pour écarter les dangers menaçants l'installation tout entière ou pour assurer la marche sans heurts de la navigation et des installations y afférentes;

5. **Chemins de fer y compris les chemins de fer vicinaux et les tramways**
la suppression de dégâts à la plate-forme de la voie dangereux pour la sécurité de l'exploitation (par ex. affaissement des voies);
le remplacement de pièces détachées inutilisables (par ex. de certains rails, de certaines traverses et de certaines éclisses, dans la mesure où la nécessité de l'exploitation l'exigera);

6. **En ce qui concerne les installations pour le service des eaux**
à condition toutefois que pour chaque mesure de construction il ne soit pas nécessaire d'employer plus de 0 5 tonne de fer de construction, le curage habituel qui doit être effectué chaque année, des cours d'eaux non-navigables et non-flottables (par ex. l'enlèvement de la végétation et de la vase) lorsqu'il ne s'agira que de transports de terre insignifiants) et lorsque le coût ne dépassera pas 5 francs belges par mètre courant de fossé ou de rivière;
l'amélioration de dégâts minimes aux installations établies contre les inondations (par ex. par amoncellement insignifiant de terre, par revêtement de gazon, par des travaux de renforcement de la berge et par la remise en état du pavement);
l'amélioration des conduites de distribution d'eau (par ex. la suppression des ruptures de tuyau et d'autres fuites aux tuyaux de la conduite, le remplacement des valves ou des bouches à eau défectueuses et renouvellement du matériel de filtrage);
l'entretien des installations de drainage (par ex. amélioration des endroits défectueux et curage nécessaire des installations de canalisation);

H4997-0289

Bij 1. tot 7. hierboven : worden bijgevolg niet als levensnoodwendige werken van herstelling en onderhoud beschouwd, al de werken dienende tot verfraaiing of vergrooting van bouwinstallaties.

Met betrekking tot § 2, lid (2), cijfer 3 :

1. «Spoedeischende maatregelen» ten aanzien van bouwwerken zijn slechts zoodanige maatregelen, waardoor nog gespaard gebleven deelen van het bouwwerk met een geringe hoeveelheid materiaal binnen zeer korten tijd kunnen worden hersteld.

2. Grootendeels vernielde en zwaar beschadigde bouwwerken worden niet beschouwd als herstelbaar binnen een korten termijn. Het is in ieder geval onmogelijk beschadigingen van dien aard door spoedeischende maatregelen te herstellen.

3. Onder zware beschadiging wordt door deze beschikking verstaan de vernieling van meer dan de helft van een gebouw. In een zoodanig geval moet de herstelling van de schade binnen het kader van spoedeischende maatregelen zich uitsluitend beperken tot het verzekeren van het behoud der staande gebleven deelen van gebouwen. In geval van twijfel of men te doen heeft met grootendeels vernielde of zwaar beschadigde gebouwen of met beschadigingen die door spoedeischende maatregelen herstelbaar zijn, moet de beslissing worden ingeroepen van de bevoegde vakgroep bij den Chef van het Militaire Bestuur of van de afdeeling der HDV. te Brussel.

4. In ieder geval moet er van worden afgezien, gebouwen in denzelfden staat te herstellen, zooals zij in vredestijd waren.

5. Dringend noodzakelijke opruimingswerken moeten ook, ingeval gebouwen grootendeels of zwaar beschadigd zijn, als spoedeischende maatregelen worden beschouwd.

6. Meer in het bijzonder zijn slechts volgende herstellingswerken en beveiligingsmaatregelen toegelaten :

   Beveiligings- en noodhulpmaatregelen :

   Schoring of afbraak van bedreigde constructiedeelen, zooals pijlers, schoren, muren, plafonds, spanten, voorts afbraak van deelen, waarin zich zakkings-, instortings- en verrottingsverschijnselen voordoen.

   Opruimingswerken :

   Puin moet zooveel mogelijk in het perceel zelf worden opgestapeld; is zulks niet mogelijk, naar terreinen, waarop gebouwen grootendeels of zwaar beschadigd werden of naar andere, daartoe passende plaatsen worden gebracht.

   Dakbeschadigingen :

   Beschadigingen van dakbedekkingen moeten naar de mate van het mogelijke worden hersteld; hetzelfde geldt voor gedeeltelijke beschadiging van houtconstructies. Men zorge er voor, dat brandmuren in een behoorlijken staat worden gebracht.

   Ingeval een dakstoel grootendeels vernield is, of de houtconstructie van het dak nog slechts voor het kleinste gedeelte kan worden gebezigd, terwijl de daaronder gelegen vertrekken nog zeer goed te herstellen zijn of gespaard bleven, dient een vlak nooddak te worden gemaakt.

   Ontbeerlijke dakvensters en constructies op het dak mogen niet meer worden aangebracht. Kleine beschadigingen van dakgoten en afvoerbuizen moeten hersteld worden; nieuwe goten en afvoerbuizen mogen niet worden aangebracht.

7. **Autres installations de construction**

   les travaux autorisés conformément aux prescriptions d'exécution se rapportant au § 2 (2) 3 de l'ordonnance portant interdiction d'exécuter les travaux de construction.

   Par rapport aux points 1. à 7. ci-dessus mentionnés : il faudra considérer comme travaux d'entretien et de réparation qui ne sont pas nécessaires à la conservation de la chose, tous les travaux, qui servent à embellir ou à agrandir les installations de construction.

Par rapport au § 2, alinéa (2), chiffre 3 :

1. En ce qui concerne les constructions, ne seront considérées comme « mesures urgentes » que les mesures par lesquelles des parties d'une construction qui auront été conservées, pourront être remises en état en peu de temps et en employant une minime quantité de matériaux.

2. Les dégâts affectant la totalité du bâtiment et les dégâts importants ne pourront pas être considérés comme pouvant être supprimés dans un délai de courte durée. La suppression de ces dégâts ne pourra en aucun cas être entreprise par des « mesures urgentes ».

3. Dans le sens de la présente disposition, il existera un dégât important lorsque plus de la moitié du bâtiment aura été détruit. Dans ce cas, la suppression du dégât dans le cadre des « mesures urgentes » ne pourra avoir lieu que pour assurer exclusivement la conservation de la partie du bâtiment qui n'aura pas été détruite.

   Lorsqu'existeront des doutes sur la question de savoir s'il s'agit d'un dégât affectant la totalité de l'immeuble, ou d'un dégat important ou d'un dégât pouvant être supprimé par l'emploi de « mesures urgentes », il sera nécessaire de demander au groupe professionnel compétant auprès du Chef de l'Administration Militaire ou à la section de la Direction principale des communications à Bruxelles, de trancher la question.

4. Il ne sera en aucun cas permis de rétablir les bâtiments dans leur état précédent comme on le ferait en temps de paix.

5. Les travaux de déblaiement qui ne seront d'une nécessité urgente, devront être considérés comme « mesures urgentes », même lorsqu'il s'agira d'un dégât affectant la totalité du bâtiment ou d'un dégât important.

6. Dans les cas d'espèces, seuls seront autorisés les travaux de réparation et de sécurité mentionnés ci-dessous :

   Mesures de sécurité et mesures provisoires :

   l'étançonnement ou la suppression de parties de constructions défectueuses, tels que piliers, solives, murs, plafonds, poutres, en outre les mesures à prendre en cas de danger d'affaissement, d'éboulement et de désagrégation.

   Les travaux de déblaiement :

   Les déblais qui en résultent, devront être, suivant les possibilités, entassés sur le terrain même où se trouve le bâtiment, sinon sur des terrains où se trouvent des bâtiments complètement détruits ou gravement endommagés ou à un autre endroit approprié et se trouvant à proximité de l'endroit à déblayer.

   Les dégâts aux toitures :

   Les dégâts aux toitures devront être supprimés par des réparations provisoires, il en sera de même des dégâts partiels frappant les constructions en bois. Il y aura lieu de veiller à ce qu'il y ait des murs réfractaires. Lorsque la charpente du toit sera détruite en majeure partie et lorsque la boiserie du toit détruit ne sera plus utilisable que dans une minime partie, mais que les locaux se trouvant sous le toit seront encore tels qu'ils pourront être remis en état ou seront intacts il y aura lieu de faire construire un toit provisoire. Les lucarnes et les constructions dépassant le toit qui sont superflues, ne seront pas rétablies. Les petits

H4997-0290

Beschadigingen van voorgevels, vensters :

Voorgevels en muren, mogen slechts in zoover worden hersteld, als de veiligheid van het gebouw en van de voorbijgangers het vereischt. Beschadigingen door bomscherven veroorzaakt en dergelijke uiterlijke letsels behoeven niet te worden hersteld. Vensters moeten slechts in zoover worden hersteld, dat zij weer dicht sluiten. Voor zoover het voldoende mocht zijn, behoeft in ieder kamer nog slechts één venster zoodanig in orde te worden gebracht, dat het geopend kan worden. Zeer groote vensteropeningen moeten kleiner gemaakt worden. Dubbele vensters mogen in den regel niet worden aangebracht. Vensterluiken (blinden) of rolluiken (jaloezieën) mogen slechts door den huisbewoner persoonlijk hersteld of vernieuwd worden.

Tusschenmuren, pleisterwerk, deuren en vloeren :

Beschadigde, maar nog stevige binnenmuren moeten niet afgebroken, doch hersteld worden. Binnenmuren mogen slechts opnieuw opgetrokken worden, indien blijkt dat zij niet onontbeerlijk zijn. Nieuw pleisterwerk mag nog slechts in de keuken of keuken-woonkamer worden aangebracht. De muren van de andere kamers behoeven slechts te worden gewit. Losgeraakt pleisterwerk moet verwijdert worden. Pleisterwerk mag slechts in geringe mate worden bijgewerkt. Bekleedingen, welke als beveiliging tegen brand noodzakelijk zijn, moeten worden vernieuwd. Alleen buiten- en woningdeuren mogen nog zoodanig worden hersteld, dat zij weer sluiten. Deuren in gangen en binnenmuren worden daarentegen slechts in min of meer bruikbaren toestand gebracht. Beschadigde massieve vloeren moeten met een cementlaag worden bijgewerkt, om het even uit welk materiaal zij bestaan. Men zorge er voor, dat de vloeren van waschkeukens en van dergelijke plaatsen waterdicht gemaakt worden. Staaf- en parketvloeren mogen slechts nog met planken worden hersteld. De vloerbedekking moet niet worden vernieuwd. Het is verboden nieuwe voetlijsten aan te brengen.

Trappen :

Trappen moeten zoodanig in orde gebracht worden, als de beveiliging tegen brand en de gebruiksveiligheid het vereischen. Trapbedekking en trapleuning moeten met de beschikbare middelen worden hersteld.

Binneninrichting :

De centrale verwarming moet slechts in orde worden gebracht, voor zoover de verwarmingstoestellen en de onderdeelen van den ketel in behoorlijken staat zijn en zonder veel moeite kunnen worden aangesloten. Is dat niet het geval, zoo dienen kachels te worden geplaatst. Het aantal opnieuw verwarmbare vertrekken moet tot het uiterste beperkt blijven.

Waterleiding en waterafloop, evenals gas- en electriciteitsinrichtingen moeten opnieuw in orde gebracht worden : hierbij dient men zich echter tot het allernoodzakelijkste te beperken.

Behangers- en schilderwerk :

Behangerswerk mag alleen nog door de huisbewoners worden verricht. Keukens en keuken-woonkamers kunnen binnenshuis met een eenvoudige verflaag worden beschilderd. Voor het overige is het bedekken met een verflaag van hout- en ijzerwerk slechts nog toegelaten, voor zoover zulks voor het behoud noodzakelijk mocht zijn.

Bijgebouwen :

Beschadigde schuilplaatsen moeten hersteld worden. Vernielde steunmuren moeten door bermen worden

dégâts aux gouttières et tuyaux de descente seront réparés; il sera interdit de faire placer de nouvelles gouttières et nouveaux tuyaux de descente.

Les dégâts aux façades, aux fenêtres :

Les façades et les murs ne seront réparés que dans la mesure où l'exigeront la stabilité de la construction et la sécurité des passants. Les dégâts dus à des éclats ainsi que les défauts d'aspect ne pourront pas être réparés. Les fenêtres devront être réparées de telle façon qu'elles se ferment complètement. Pour autant que cela suffit, il y aura lieu de ne réparer qu'une fenêtre par local de telle façon qu'on puisse l'ouvrir. Les jours de fenêtre trop grands devront être réduits à des mesures plus modestes. En règle générale, il y aura lieu d'éviter le double vitrage des fenêtres. Les jalousies et les persiennes ne pourront être remises en état ou renouvelées que par les particuliers eux-mêmes.

Murs intérieurs, enduit intérieur, portes et planchers :

Les murs intérieurs endommagés mais dont la stabilité est encore assurée ne devront pas être démolis mais réparés. Avant de reconstruire les murs intérieurs, il y aura lieu d'examiner si ces murs sont indispensables. L'application d'un nouvel enduit intérieur ne pourra avoir lieu que dans la cuisine ou la chambre de ménage servant de cuisine. Les murs des autres locaux ne pourront être que blanchis. Les parties d'enduit détachées devront être arrachées. Seules les réparations peu importantes aux enduits seront autorisées. Les revêtements destinés à éviter les dangers d'incendie seront renouvelés. Seules les portes d'entrée de maisons et d'appartements pourront être réparées et remises en état de pouvoir être fermées; les portes de corridors ainsi que les portes se trouvant dans les murs intérieurs ne pourront être remises qu'en état de fonctionnement. Les planchers massifs endommagés ne pourront être réparés que par l'application d'une couche de ciment quelque soient les matériaux qui aient été employés primitivement. Les pavés dans les buanderies et autres locaux de l'espèce devront être construits de façon à assurer leur étanchéité. Les parqueteries et parquets ne pourront être réparés qu'au moyen de planches. Le revêtement du plancher ne pourra pas être renouvelé. Le placement de lambris nouveaux sera interdit.

Escaliers :

Les escaliers ne pourront être remis en état que dans la mesure ou leur stabilité et la sécurité contre l'incendie l'exigeront. Le revêtement des marches et les mains-courantes devront être remis en état d'une façon provisoire.

Travaux d'installations diverses :

Le chauffage central ne pourra être mis en état que dans la mesure où l'on dispose de radiateurs et d'éléments de chaudières, et où ceux-ci pourront être raccordés sans grand travail, sinon il y aura lieu de placer des poêles. Le nombre de locaux, dont le chauffage devra pouvoir être assuré, devra être limité au strict minimum. Les installations d'approvisionnement en eau et d'écoulement des eaux, ainsi que les installations de gaz et d'électricité ne devront être remises en état que dans la limite de la plus stricte nécessité.

Applications de papiers peints et travaux de peinture :

L'application de papiers peints ne pourra être faite que par le particulier lui-même. Les cuisines et les cuisines qui servent de chambre de ménage pourront être à l'intérieur enduites d'une couche de couleur. A part cela, la peinture de boiseries et des parties en fer ne sera autorisée que pour autant qu'elle soit indispensable à la conservation de ces objets.

Dépendances :

Les abris anti-aériens endommagés devront être remis en état. Les murs de soutènement devrait être remplacés par des talus. Les enceintes de jardins se trou-

H4997-0291

vervangen. Omheiningen von voortuinen, afsluitingen langs wegen, schuttingen, stallingen voor kleinvee, gereedschaploodsen, enz. mogen alleen nog door de huisbewoners zelf worden vernieuwd. Het is verboden omheiningen, afsluitingen van wegen en schuttingen op een fundament in metselwerk of van beton op te richten.

Andere werken :

Alle andere werken moeten beperkt worden in denzelfden zin als in de hierboven gegeven voorschriften omtrent herstellingswerken en beveiligingsmaatregelen is omschreven.

Met betrekking tot § 3, b) :

De « Dienst van toezicht » voor « openbare bouwwerken » is ten aanzien van

1. staatsgebouwen . . . . } het Ministerie
2. staatswegen . . . . . } van Openbare Werken,
3. staatswaterwegen . . . }

4. buurtspoorwegen . . . } het Ministerie
5. tramwegen . . . . . } van Spoorwegen,
6. post en telegraaf . . . }

7. schuilplaatsen (openbare) { het Ministerie van Binnenlandsche Zaken,

8. kerken en historische gebouwen en monumenten } het Kommissariaat-
9. en voor alle andere openbare werken . . . . . } Generaal voor 's Lands Wederopbouw.

10. Ten aanzien van aanvragen ter verkrijging eener uitzonderlijke toelating om bouwwerken uit te voeren van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen gelden de door de HVD. te Brussel gegeven voorschriften.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

vant devant les immeubles, les bordures de chemins, les clôtures, les étables pour menu bétail, les remises à outils etc. ne pourront être rétablies que par les particuliers eux-mêmes. La construction de nouvelles enceintes, bordures de chemins ou clôtures en matériaux massifs ou en fer sera interdite.

Travaux divers :

Tous les autres travaux devront être limités à la mesure indiquée pour les travaux de réparation et de sécurité précités et dans l'esprit des dispositions ci-dessus.

Par rapport au § 3, b) :

Les « instances de surveillance » pour les travaux publics sont:

1. pour les bâtiments de l'Etat . . . . . } le Ministère
2. pour les routes de l'Etat } des Travaux publics,
3. pour les voies navigables de l'Etat . . . . . }

4. pour les chemins de fer vicinaux . . . . . } le Ministère
5. pour les tramways . . . } des Communications,
6. pour la poste et le télégraphe . . . . . }

7. pour la construction des abris publics anti-aériens { le Ministère de l'Intérieur,

8. pour les églises et les bâtiments historiques . . . } le Commissaire général
9. et pour tous les autres travaux publics . . . . } à la Restauration du Pays.

10. En ce qui concerne les demandes d'autorisation exceptionnelle de travaux de construction à effectuer à la Société Nationale des chemins de fer belges, seront valables les dispositions décrétées par la Direction principale des Communications à Bruxelles.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes („Moniteur Belge" — „Belgisch Staatsblad") ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bzw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain 40, zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het « Belgisch Staatsblad » zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0292

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf

121. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung. | 26. März 1944

INHALT :

1. **Verordnung über Bauten auf dem Gebiete der Energiewirtschaft** vom 1. März 1944. — 1. Verordening van 1 Maart 1944 betreffende bouwwerken ten behoeve van electrische energie voortbrengende bedrijven. — 2. Ordonnance du 1er mars 1944 relative aux constructions dans le domaine de l'économie de l'énergie.
2. **Verordnung über die Herstellung von Arzneifertigwaren** vom 21. März 1944. — 2. Verordening van 21 Maart 1944 betreffende het bereiden van geneeskundige producten, genaamd specialiteiten. — 2. Ordonnance du 21 mars 1944 relative à la fabrication de certains produits médicamentaux connus sous le nom de spécialités.

1.

Verordnung über Bauten auf dem Gebiete der Energiewirtschaft vom 1. März 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes:

§ 1

Bei Bauvorhaben auf dem Gebiete der Energiewirtschaft, die gemäss den Vorschriften der 2. Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten vom 12.6.43 (VO.Blatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich, 103. Ausgabe, Nr. 1) und der Verordnung über das Verbot von Bauarbeiten deutscher Dienststellen vom 28.6.43 (VO.Blatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich, 105. Ausgabe, Nr. 3) genehmigt bezw. zugelassen sind, kann der Chef der Militärverwaltung ohne Rücksicht auf entgegenstehende oder aufschiebende Bestimmungen des Landesrechts die Erlaubnis zum sofortigen Baubeginn erteilen.

§ 2

Die zur Prüfung bezw. Gemeinnützigkeitserklärung von Bauvorhaben vorgesehenen landesrechtlichen Verfahren sind trotz der auf Grund dieser Verordnung bereits erfolgten Zulassung des sofortigen Baubeginns zur Durchführung zu bringen. Zum Zwecke der Beschleunigung derselben kann der Chef der Militärverwaltung

H4997-0293

die in den landesrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Fristen für die Einlegung von Einsprüchen und die Durchführung der genannten Verfahren anderweitig festsetzen, insbesondere deren Abkürzung vornehmen.

§ 3

In Fällen, in denen auf Grund dieser Verordnung die Anordnung des sofortigen Baubeginns erfolgt ist, kann auch bei etwaigen der Bauausführung entgegenstehenden Entscheidungen in den nach landesrechtlichen Vorschriften durchzuführenden Verfahren die Beseitigung fertiggestellter Bauwerke oder die Einstellung des Baues von den Betroffenen nicht verlangt werden. Für die hierdurch dem Betroffenen entstehenden besonderen Nachteile kann dieser eine geldliche Entschädigung vom Unternehmer beanspruchen. Soweit sich die Beteiligten über die Höhe dieser Entschädigung nicht einigen, wird diese vom Chef der Militärverwaltung rechtsverbindlich festgesetzt.

§ 4

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening van 1 Maart 1944 betreffende bouwwerken ten behoeve van electrische energie voortbrengende bedrijven.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende:

§ 1

Ten aanzien van bouwplannen ten behoeve van electrische energie voortbrengende bedrijven, die overeenkomstig het bepaalde in de tweede verordening van 12 Juni 1943, houdende verbod bouwwerken uit te voeren (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 103e aflevering, Nr 1) en in de verordening van 28 Juni 1943, houdende verbod voor Duitsche diensten bouwwerken uit te voeren (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 105e aflevering, Nr 3) goedgekeurd of toegestaan zijn, kan de Chef van het Militaire Bestuur, niettegenstaande andersluidende of opschortende bepalingen van het Belgische recht, de toelating verleenen met de uitvoering onmiddellijk te beginnen.

§ 2

De in België geldende wettelijke procédures, wat betreft het onderzoek der bouwplannen en hun verklaring tot werken van algemeen nut, moeten, met het oog op de onmiddellijke uitvoering van de bouwwerken, niettegenstaande de reeds op grond van deze verordening verkregen bouwvergunning, worden toegepast. Ten einde deze procédures te bespoedigen, kan de Chef van het Militaire Bestuur de bij de voor België geldende wettelijke bepalingen voorziene termijnen voor het indienen van bezwaarschriften en voor het ten uitvoer brengen der procédures wijzigen, in het bijzonder deze verkorten.

1.

Ordonnance du 1er mars 1944 relative aux constructions dans le domaine de l'économie de l'énergie.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

En ce qui concerne les projets de travaux de construction dans le domaine de l'économie de l'énergie, qui ont été autorisés ou admis conformément aux prescriptions de la deuxième ordonnance du 12-6-1943 interdisant l'exécution des travaux de construction (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 103e fascicule, no 1) et à celles de l'ordonnance du 28-6-1943 interdisant l'exécution des travaux de construction au profit des services allemands (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 105e fascicule, no 3), le Chef de l'Administration Militaire pourra, nonobstant toutes dispositions contraires ou suspensives du droit belge, accorder l'autorisation de commencer immédiatement ces travaux.

§ 2

Les procédures prévues par le droit belge en vue d'examiner les projets de construction et d'établir leur utilité publique, devront être mises en application nonobstant les autorisations déjà délivrées en vertu de la présente ordonnance à l'effet de permettre de commencer immédiatement les travaux de construction. Dans le but d'activer le cours de ces procédures, le Chef de l'Administration Militaire pourra modifier et notamment réduire les délais prévus par les dispositions du droit belge pour faire opposition ou pour mettre à exécution les procédures en question.

H4997-0294

§ 3

In de gevallen, waarin op grond van deze verordening het bevel tot den onmiddellijken aanvang van den bouw is gegeven, kan ook bij eventueele andersluidende beslissingen betreffende de uitvoering van den bouw, in de overeenkomstig het Belgische recht te volgen procédures, van de belanghebbenden niet worden geëischt, dat gereedgekomen bouwwerken worden afgebroken of aan den gang zijnde werken worden gestaakt. Voor tengevolge hiervan ontstane bijzondere schade, kunnen de belanghebbenden den ondernemer voor een geldelijke schadevergoeding aanspreken. Geschillen tusschen de belanghebbenden over het bedrag dezer schadevergoeding, worden door den Chef van het Militaire Bestuur bindend beslecht.

§ 4

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 3

Dans les cas où les travaux ont été commencés immédiatement sur ordre donné en vertu de la présente ordonnance, il ne pourra, même lorsqu'il existe éventuellement dans les procédures à appliquer conformément aux prescriptions du droit belge des décisions contraires portant sur l'exécution des travaux, être exigé de l'intéressé ni la démolition des constructions déjà achevées ni la cessation des travaux en cours. L'intéressé pourra exiger de l'entrepreneur une indemnité en espèces en réparation du dommage qu'il subira en raison des mesures de démolition ou de cessation des travaux en cours. Dans la mesure où les parties ne se mettront pas d'accord sur le montant de l'indemnité, celle-ci sera fixée avec force obligatoire pour les deux parties par le Chef de l'Administration Militaire.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung
über die Herstellung von Arzneifertigwaren
vom 21. März 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet:

§ 1

Die Herstellung neuer Arzneifertigwaren (Spezialitäten) ist verboten.

§ 2

Arzneifertigwaren (Spezialitäten) im Sinne der Verordnung sind Stoffe und Zubereitungen, die zur Verhütung, Linderung oder Beseitigung von Krankheiten, Leiden, Körperschäden oder Beschwerden bei Mensch oder Tier bestimmt sind, in fertiger Packung in den Verkehr gelangen und durch besondere Bezeichnung oder Aufmachung als Erzeugnisse bestimmter Hersteller gekennzeichnet sind.

§ 3

Eine Arzneifertigware ist neu im Sinne des § 1, wenn sie bei Inkrafttreten dieser Verordnung noch nicht gewerbsmässig vertrieben worden ist.

§ 4

Der Chef der Militärverwaltung, Referat Chemie, kann Ausnahmen von dem Verbot des § 1 zulassen.

§ 5

Wer den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandelt oder sie umgeht, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Neben der Strafe kann auf Einziehung oder Vernichtung der Arzneifertigware, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, in schweren Fällen auch auf Schliessung des Betriebes erkannt werden.

§ 6

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0295

2.

Verordening van 21 Maart 1944 betreffende het bereiden van geneeskundige producten genaamd specialiteiten.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend:

§ 1

Het is verboden nieuwe geneeskundige specialiteiten te vervaardigen.

§ 2

Deze verordening verstaat onder geneeskundige specialiteiten stoffen en bereidselen, welke ter voorkoming, ter verzachting of ter genezing van ziekten, kwalen, lichamelijke letsels of ongemakken bij mensch of dier zijn bestemd, in bijzondere verpakking in den handel worden gebracht en onder bijzondere merken of presentatie als producten van bepaalde vervaardigers zijn kenbaar gemaakt.

§ 3

Een geneeskundige specialiteit wordt in den zin van § 1 dezer verordening geacht nieuw te zijn, indien zij bij het inwerkingtreden dezer verordening nog niet in den handel was gebracht.

§ 4

De Chef van het Militaire Bestuur, groep Scheikunde, kan uitzonderingen op de verbodsbepaling van § 1 toestaan.

§ 5

Wie in strijd handelt met de voorschriften van deze verordening of ze ontduikt, wordt met gevangenis en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

Naast de straf kan de verbeurdverklaring of de vernietiging van de geneeskundige specialiteiten, waarop de strafbare handeling betrekking heeft, in ernstige gevallen bovendien de sluiting van het bedrijf worden uitgesproken.

§ 6

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Ordonnance du 21 mars 1944 relative à la fabrication de certains produits médicamenteux connus sous le nom de spécialités.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit:

§ 1

La fabrication de nouvelles spécialités est interdite.

§ 2

Seront considérés comme spécialités dans le sens de la présente ordonnance les produits et préparations destinés à prévenir, à calmer ou à guérir, chez les hommes et les animaux, les maladies, les maux, les blessures ou malaises corporels, lorsque ces produits ou préparations seront mis dans le commerce sous forme d'un emballage spécial et lorqu'une marque ou une présentation spéciale les fera connaître comme étant les produits d'un fabricant déterminé.

§ 3

Les spécialités qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, ne se trouveront pas en vente dans le commerce seront considérées comme étant « nouvelles » dans le sens du § 1 de la présente ordonnance.

§ 4

Le Chef de l'Administration Militaire, groupe Chimie, pourra autoriser des exceptions à l'interdiction prévue au § 1 ci-dessus.

§ 5

Quiconque enfreindra ou éludera les prescriptions de la présente ordonnance sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

Conjointement à ces peines, la confiscation ou la destruction des spécialités, objet de l'acte délictueux, pourra être prononcée. Dans les cas graves, la fermeture de l'entreprise pourra, en outre, être ordonnée.

§ 6

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

H4997-0296

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf

122. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	11. April 1944

INHALT :

1. **Verordnung über die Ablieferung von Rundfunkempfängern** vom 4. April 1944. — 1. Verordening van 4 April 1944 betreffende de inlevering van radio-ontvangtoestellen. — 1. Ordonnance du 4 avril 1944 relative à la remise de postes récepteurs de T. S. F.

2. **Verordnung über die Umstellung der Kraftfahrzeuge auf Ersatztreibstoffe (Kfz.-Umstellungs-VO)** vom 4. April 1944. — 2. Verordening van 4 April 1944 betreffende de instelling van motorrijtuigen op het verbruik van vervangingsbrandstof. — 2. Ordonnance du 4 avril 1944 relative à l'adaptation des véhicules automobiles aux carburants de remplacement.

1.

Verordnung

über die Ablieferung von Rundfunkempfängern

vom 4. April 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich folgendes:

§ 1

Die Oberfeld- und Feldkommandanten in Gent, Antwerpen und Lille werden ermächtigt, für ihren Befehlsbereich oder Teile desselben den Besitz von Rundfunkempfängern zu verbieten und die Ablieferung dieser Geräte anzuordnen. Sie können nachgeordnete Dienststellen anweisen, solche Anordnungen für ihren Bereich zu erlassen.

§ 2

Wer den aufgrund dieser Verordnung ergangenen Anordnungen oder Verfügungen zuwiderhandelt, sie anderen Bestimmungen eine schwerere Strafe verwirktumgeht oder dazu auffordert, wird, soweit nicht nach ist, mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

H4997-0297

Die Rundfunkgeräte, auf die sich die Zuwiderh andlung bezieht, sind einzuziehen.

§ 3

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening van 4 April 1944 betreffende de inlevering van radio-ontvangtoestellen.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik het hier navolgende :

§ 1

De Oberfeld- en Feldkommandanten te Gent, Antwerpen en Rijsel zijn gemachtigd, binnen hun ambtsgebied of in bepaalde gedeelten daarvan, het bezit van radio-ontvangtoestellen te verbieden en de inlevering er van te gelasten. Zij kunnen ondergeschikte instanties opdragen, binnen haar respectieve ambtskringen zoodanige beschikkingen uit te vaardigen.

§ 2

Wie in strijd handelt met op grond van deze vorordening gegeven bevelen en uitgevaardigde beschikkingen, ze ontduikt of tot een en ander aanspoort, wordt met gevangenis en met geldboete of met één van deze straffen gestraft, voor zoover overeenkomstig andere bepalingen geen zwaarder straf is verbeurd.

Radiotoestellen, waarop de strafbare handeling betrekking heeft, moeten worden verbeurdverklaard.

§ 3

Deze verordening treedt in werking op den dag van de afkondiging.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noordfrankrijk.

1.

Ordonnance du 4 avril 1944 relative à la réquisition de postes récepteurs de T. S. F.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne ce qui suit :

§ 1

Dans le ressort de leur compétence territoriale ou dans des parties de celui-ci, les commandants des Oberfeld- et Feldkommandanturen de Gand, Anvers et Lille, auront pouvoir d'interdire la possession de postes récepteurs de T. S. F. et d'ordonner la remise de ces appareils. Ils pourront donner ordre à leurs services subalternes de prendre, à cet effet, chacun en ce qui le concerne, des prescriptions analogues dans leur ressort.

§ 2

Quiconque contreviendra aux dispositions prises ou aux instructions émises en vertu de la présente ordonnance, les éludera ou incitera autrui à y contrevenir ou à les éluder, sera, dans la mesure où une peine plus sévère n'est pas prévue par d'autres dispositions, puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

Les appareils de T. S. F. qui auront fait l'objet d'une infraction devront être confisqués.

§ 3

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0298

2.

Verordnung

über die Umstellung der Kraftfahrzeuge auf Ersatztreibstoffe (Kfz.-Umstellungs-VO) vom 4. April 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich mit sofortiger Wirkung für Belgien:

§ 1

(1) Die Umstellung von zivilen Kraftfahrzeugen aller Art auf den Antrieb mit Ersatztreibstoffen bedarf der Genehmigung.

(2) Die Genehmigung wird, soweit es sich um belgische Fahrzeuge handelt, durch die belgischen Behörden nach den mit Zustimmung der Militärverwaltung erlassenen belgischen Vorschriften erteilt. Bezüglich der übrigen Kraftfahrzeuge ist die Genehmigung bei den Oberfeld- und Feldkommandanturen (in den Provinzen Namur und belg. Luxemburg bei der Kreiskommandantur Namur bezw. Arlon) zu beantragen; das Verfahren im einzelnen wird durch Verwaltungsvorschrift geregelt.

§ 2

(1) Wer ein Kraftfahrzeug umbaut oder umbauen lässt, ohne die Genehmigung zu besitzen, wird,, soweit die Tat von den Kriegsgerichten abgeurteilt oder durch Strafverfügung der Kommandanturen geahndet wird, mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Den gleichen Strafen unterliegt, wer zwecks Erlangung einer Umbaugenehmigung vorsätzlich oder fahrlässig falsche oder unvollständige Angaben macht oder unrichtige Prüfungszeugnisse, Bestätigungen o.ä. Unterlagen der Behörde vorlegt, vorlegen lässt oder ausstellt.

(2) Das Kraftfahrzeug und die Gaseinrichtung einschliesslich der Flaschen oder der Generator können eingezogen werden. Die Einziehung kann auch durch Verwaltungsverfügung angeordnet werden. Sind die einzuziehenden Gegenstände nicht greifbar, so tritt an ihre Stelle der Anschaffungsneuwert in Geld.

(3) Die Einziehung der Gaseinrichtung oder des Generators kann auch dann ausgesprochen werden, wenn der Tatbestand nach Abs. 1 ganz oder teilweise vor Inkrafttreten dieser Verordnung erfüllt ist oder wenn — insoweit eine Genehmigungspflicht schon vor Inkrafttreten dieser Verordnung nach deutschen oder belgischen Vorschriften nicht bestand — nicht nachgewiesen werden kann, dass die Gas- oder Generatoreinrichtung unter Beachtung der geltenden Bewirtschaftungsbestimmungen beschafft worden ist. Handlungen, die vor dem 1.1.43 liegen, kommen jedoch nicht in Betracht.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening van 4 April 1944 betreffende de instelling van motorrijtuigen op het verbruik van vervangingsbrandstof.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik met onmiddellijke werking voor België het hier navolgende :

§ 1

(1) Burgerlijke motorrijtuigen van om het even welken aard mogen niet dan met vergunning op het verbruik van vervangingsbrandstof worden ingesteld.

(2) De vergunning wordt, voor zoover het Belgische motorrijtuigen geldt, door de Belgische over-

2.

Ordonnance du 4 avril 1944 relative à l'adaptation des véhicules automobiles aux carburants de remplacement.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique avec effet immédiat :

§ 1

(1) La transformation des véhicules automobiles civils de tout genre en vue d'en permettre la propulsion au moyen de carburants de remplacement est soumise à autorisation.

(2) Lorsqu'il s'agira de véhicules belges, l'autorisation sera accordée par les autorités belges confor-

H4997-0299

heid, overeenkomstig de met toestemming van het Militaire Bestuur uitgevaardigde Belgische voorschriften verleend. Voor alle andere motorrijtuigen moet de vergunning bij de Oberfeld- en Feldkommanturen (in de provincies Namen en Belgisch Luxemburg bij de Kreiskommandantur te Namen onderscheidenlijk te Aarlen) worden aangevraagd; de daarbij te volgen gedragslijn wordt nader bij bestuursaanwijzing geregeld.

§ 2

(1) Wie, zonder in het bezit te zijn van de vereischte vergunning, een motorrijtuig op het verbruik van vervangingsbrandstof instelt of doet instellen, wordt, voor zoover het strafbaar feit door de krijgsrechtbanken gevonnist of bij strafbeschikking van de Kommandanturen berecht wordt, met gevangenis en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Met dezelfde straffen wordt degene gestraft, die opzettelijk of door nalatigheid valsche of onvolledige gegevens verstrekt of verkeerde controlegetuigschriften, attesten of andere bescheiden aan de overheden overlegt, doet overleggen of aflevert met het doel een zoodanige vergunning te verkrijgen.

(2) Het motorrijtuig en de gasinrichting, flesschen of generator inbegrepen, kunnen verbeurdverklaard worden. De verbeurdverklaring kan ook bij bestuursbeschikking worden bevolen. Ingeval onder de verbeurdverklaring vallende voorwerpen niet belangbaar zijn, zoo wordt een geldbedrag ten bedrage van de koopsom der nieuwe voorwerpen verhaald.

(3) De verbeurdverklaring van de gasinrichting of van den generator kan zelfs dan worden uitgesproken, wanneer de feiten, bedoeld onder lid 1, zich geheel of gedeeltelijk vóór het inwerkingtreden dezer verordening hebben voorgedaan of wanneer — bijaldien vóór het van kracht worden dezer verordening nog geen Duitsche of Belgische voorschriften bestonden, waarbij een vergunning verplichtend werd gesteld — niet kan worden aangetoond, dat de gas- of generatorinrichting aangeschaft werd met inachtneming van de geldende bepalingen, houdende regeling van het economische leven. Strafbare feiten, welke zich vóór 1 Januari 1943 hebben voorgedaan, blijven evenwel buiten beschouwing.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noordfrankrijk.

ment aux prescriptions belges prises en accord avec l'Administration militaire.

En ce qui concerne les autres véhicules, l'autorisation devra être demandée auprès des Oberfeld- ou Feldkommandanturen (dans les provinces de Namur et du Luxembourg belge toutefois auprès de la Kreiskommandantur de Namur, respectivement auprès de celle d'Arlon). Le détail de la procédure à suivre sera réglé par voie de prescription administrative.

§ 2

(1) Quiconque transformera ou fera transformer un véhicule sans en avoir l'autorisation, sera, dans la mesure où l'infraction sera portée devant le conseil de guerre ou sera poursuivie par voie de décision pénale prise par les Kommandanturen, punie d'emprisonnement et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement. Sera passible des mêmes peines quiconque, en vue d'obtenir l'autorisation de transformation, intentionnellement ou par négligence, fera des déclarations fausses ou incomplètes, présentera, fera présenter ou délivrera aux autorités des rapports d'expertise, des attestations ou autres documents contenant des indications contraires à la vérité.

(2) Le véhicule automobile ainsi que le dispositif de propulsion à gaz, y compris les bonbonnes ou le générateur, pourront être confisqués. La confiscation pourra être ordonnée également par voie de décision administrative. S'il n'est pas possible de saisir les objets qui doivent être confisqués, la somme nécessaire à l'acquisition à l'état neuf des objets confisqués sera perçue.

(3) La confiscation du dispositif de propulsion à gaz ou du générateur pourra être également prononcée lorsque les actes prévus à l'alinéa 1er ci-dessus, auront été entièrement ou partiellement commis avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance; dans la mesure où il n'existait déjà pas, selon les prescriptions belges ou allemandes, l'obligation d'autorisation avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, la confiscation pourra également être prononcée lorsqu'il ne pourra pas être prouvé que le dispositif de propulsion à gaz ou le générateur auront été acquis en observant les dispositions de réglementation en vigueur. Toutefois, la confiscation ne pourra pas être prononcée pour les actes antérieurs au 1er janvier 1943.

Le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4997-0300

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — **Einzelpreis : 20 Rpf**

123. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung.	20. April 1944

INHALT :

1. **Verordnung über die Meldung von Flugzeugabstürzen, Flugzeugnotlandungen und Fallschirmabsprüngen sowie von aufgefundenen Flugzeugen, Flugzeugbestandteilen und aus Flugzeugen abgeworfenen Gegenständen** vom 6. April 1944. — **1.** Verordening van 6 April 1944 waarbij de verplichting wordt opgelegd melding te maken van het neerstorten en noodlanden van vliegtuigen, het dalen van valschermspringers, zoomede van het vinden van vliegtuigen, vliegtuigbestanddeelen en voorwerpen, welke uit vliegtuigen werden afgeworpen. — **1.** Ordonnance du 6 avril 1944 relative à la déclaration de chutes d'avions, d'atterrissages forcés d'avions et de descentes en parachute ainsi qu'à la déclaration de la chute d'avions, de parties d'avions et d'objets jetés par des avions.

2. **Verordnung zur Sicherung der Wirtschaftsdisziplin** vom 11. April 1944. — **2.** Verordening van 11 April 1944 tot vrijwaring van de tucht in economisch opzicht. — **2.** Ordonnance du 11 avril 1944 assurant la discipline en matière économique.

3. **Verordnung über Erfassung von Hunden in Belgien und Nordfrankreich** vom 19. April 1944. — **3.** Verordening van 19 April 1944 betreffende de registratie van de honden in België en in Noord-Frankrijk. — **3.** Ordonnance du 19 avril 1944 relative au recensement des chiens en Belgique et dans le Nord de la France.

1.

Verordnung über die Meldung von Flugzeugabstürzen, Flugzeugnotlandungen und Fallschirmabsprüngen sowie von aufgefundenen Flugzeugen, Flugzeugbestandteilen und aus Flugzeugen abgeworfenen Gegenständen vom 6. April 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien und Nordfrankreich folgendes verordnet:

§ 1

Wer den Absturz oder die Notlandung eines Flugzeuges oder einen Fallschirmabsprung beobachtet, ferner wer Flugzeugteile oder Geräte von Flugzeugen oder irgendwelche aus Flugzeugen abgeworfene Gegenstände findet, ist verpflichtet, hierüber unverzüglich der nächsten deutschen militärischen Dienststelle oder der nächsten Gemeindebehörde oder landeseigenen Polizei- oder Gendarmeriedienststelle Anzeige zu erstatten und die aufgefundenen Gegenstände unberührt liegen zu lassen. Die landeseigenen Dienststellen haben die bei ihnen eingehenden Anzeigen unverzüglich an die nächste deutsche militärische Dienststelle weiterzuleiten.

H4997-0301

§ 2

Wer den Bestimmungen des § 1 zuwiderhandelt, wird, soweit nicht nach anderen Vorschriften eine schwerere Strafe verwirkt ist, mit Zuchthaus oder Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

§ 3

Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening
waarbij de verplichting wordt opgelegd melding te maken van het neerstorten en noodlanden van vliegtuigen, het dalen van valschermspringers, zoomede van het vinden van vliegtuigen, vliegtuigbestanddeelen en voorwerpen, welke uit vliegtuigen werden afgeworpen.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende verordend :

§ 1

Wie een vliegtuig ziet neerstorten of noodlanden, valschermspringers ziet dalen, deelen of gereedschappen van vliegtuigen of om het even welke, uit vliegtuigen afgeworpen voorwerpen vindt, is verplicht daarvan onverwijld melding te maken bij de naaste Duitsche militaire instantie, bij de naaste gemeenteoverheid of bij den naasten Belgischen politie- of gendarmeriepost. Hij moet de gevonden voorwerpen onaangeroerd ter plaatse laten liggen. Belgische diensten zijn verplicht meldingen, welke bij hen binnenkomen, onverwijld aan de naaste Duitsche militaire instantie door te geven.

§ 2

Wie in strijd handelt met de bepalingen van § 1, wordt met dwangarbeid of met gevangenis en geldboete of met één van deze straffen gestraft, voor zoover overeenkomstig andere voorschriften geen zwaarder straf is verbeurd.

§ 3

Deze verordening treedt in werking op den dag van de afkondiging.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

1.

Ordonnance du 6 avril 1944 relative à la déclaration de chutes d'avions, d'atterrissages forcés d'avions et de descentes en parachute ainsi qu'à la déclaration de la découverte d'avions, de parties d'avions et d'objets jetés par des avions.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Quiconque observera la chute ou l'atterrissage forcé d'un avion ou une descente en parachute, ou encore trouvera des parties d'avion ou des appareils provenant d'avions ou tous autres objets jetés par des avions, sera tenu d'en faire la déclaration immédiate à l'instance militaire allemande la plus proche ou à l'instance communale la plus proche ou à un service belge de la police ou de la gendarmerie et de laisser les objets dans l'état où ils ont été trouvés. Les services belges sont tenus de faire parvenir immédiatement les déclarations qui leur ont été faites, à l'instance militaire allemande la plus proche.

§ 2

Quiconque contreviendra aux dispositions du § 1er sera, pour autant qu'une peine plus sévère n'est pas prévue par d'autres dispositions, puni de travaux forcés ou d'emprisonnement et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement.

§ 3

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.

2.

Verordnung zur Sicherung der Wirtschaftsdisziplin vom 11. April 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet:

§ 1

In Fällen mangelnder Wirtschaftsdisziplin kann von einzelnen wirtschaftlichen Unternehmen eine Abgabe erhoben werden.

H4997-0302

Bei juristischen Personen erstreckt sich die Haftung für die Abgabe auch auf die Mitglieder des Vorstandes und des Aufsichtsrates, und zwar als Gesamtschuldner.

§ 2

Die Höhe der Abgabe wird vom Chef der Militärverwaltung festgesetzt.

§ 3

Die Abgabe fliesst der Caisse de Compensation de l'Industrie charbonnière, Brüssel, zu und wird von dieser nach Massgabe der von der Militärverwaltung erteilten Weisungen verwendet.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

2.

Verordening van 11 April 1944 tot vrijwaring van de tucht in economisch opzicht.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend:

§ 1

Ingeval in een of andere economische onderneming gebrek aan tucht in economisch opzicht heerscht, zoo kan een verzuimbelasting worden geheven.

Ten aanzien van rechtspersonen strekt zich de verplichting tot het opbrengen der verzuimbelasting mede uit tot de leden van de raden van beheer en van toezicht, die ten deze als solidaire schuldenaren worden beschouwd.

§ 2

De Chef van het Militaire Bestuur bepaalt het bedrag van de verzuimbelasting.

§ 3

De verzuimbelasting wordt aan de « Caisse de Compensation de l'Industrie charbonnière », te Brussel, afgedragen. Deze instelling besteedt bedoelde sommen overeenkomstig de onderrichtingen van den Chef van het Militaire Bestuur.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Ordonnance du 11 Avril 1944 assurant la discipline en matière économique.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Dans les cas où la discipline en matière économique serait insuffisante, une taxe pourra être perçue dans certaines entreprises économiques.

Pour les personnes juridiques l'obligation de payer la taxe s'étendra également aux membres du Conseil d'Administration et du Conseil de Surveillance, en tant que débiteurs solidaires.

§ 2

Le montant de la taxe sera fixé par le Chef de l'Administration militaire.

§ 3

La taxe sera versée à la Caisse de Compensation de l'Industrie charbonnière, à Bruxelles, et son affectation sera réglée conformément aux instructions données par le Chef de l'Administration militaire.

Pour le Commandant militaire pour la Belgique
et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire

3.

Verordnung über Erfassung von Hunden in Belgien und Nordfrankreich vom 19. April 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich:

§ 1

Alle in Belgien und in Nordfrankreich vorhandenen Hunde sind von den Eigentümern innerhalb einer Woche nach Bekanntgabe dieser Verordnung bei dem zuständigen Bürgermeister gemäss nachfolgendem Muster anzumelden.

H4997-0303

Lfd. Nr.	Eigentümer (Vor- u. Zuname)	Anschrift	Rasse	Geschlecht	Alter	Farbe	Stammbaum ja/nein	Schulterhöhe	Bemerkungen

§ 2

Die Bürgermeister fertigen eine Gesamtaufstellung aller gemeldeten Hunde nach obigem Muster in doppelter Ausfertigung an und haben diese bis zum 15.5.44, in den Städten mit über 20.000 Einwohner bis 1.6.44, an die zuständige Kreiskommandantur einzureichen.

§ 3

Wer dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Das Tier, dessen Eigentümer die Zuwiderhandlung begeht, kann entschädigungslos eingezogen werden.

§ 4

Die Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

3.
Verordening
van 19 April 1944
betreffende de registratie van de honden in België en in Noord-Frankrijk.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende :

§ 1

Al de honden in België en Noord-Frankrijk moeten door hun eigenaars binnen de week na de afkondiging van deze verordening bij den bevoegden burgemeester, overeenkomstig onderstaand model, worden aangemeld :

Volgnummer	Eigenaar (voor- en familienamen)	Adres	Ras	Geslacht	Ouderdom	Kleur	Stamboom Ja — Neen	Schouderhoogte	Opmerkingen

§ 2

De burgemeesters moeten van al de aangemelde honden een verzamellijst in twee exemplaren, volgens bovenstaand model, opmaken en ze uiterlijk 15 Mei 1944, in gemeenten met meer dan 20.000 inwoners uiterlijk 1 Juni 1944, bij de bevoegde Kreiskommandantur inleveren.

§ 3

Wie in strijd handelt met deze verordening, wordt met gevangenis en met geldboete of met één van deze straffen gestraft. Het dier, wiens eigenaar de overtreding pleegt, kan zonder vergoeding verbeurdverklaard worden.

§ 4

Deze verordening treedt in werking op den dag van de afkondiging.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

3.
Ordonnance
du 19 avril 1944
relative au recensement des chiens en Belgique et dans le Nord de la France.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Tous les chiens se trouvant en Belgique et dans le Nord de la France devront, dans la semaine qui suivra la publication de la présente ordonnance,être déclarés par leur propriétaire au bourgmestre compétent. Cette déclaration sera établie en se conformant au libellé ci-après :

N° d'ordre	Propriétaire Prénom et nom	Adresse	Race	Sexe	Age	Couleur	Pédigrée Oui — Non	Hauteur prise à l'épaule	Observations

§ 2

Les bourgmestres (maires) établiront en double exemplaire un relevé général de tous les chiens déclarés. Pour l'établissement de ce relevé ils se conformeront au libellé ci-dessus. Ils remettront ce relevé à la Kreiskommandantur compétente au plus tard le 15 mai 1944. Pour les villes de plus de 20.000 habitants ce délai est fixé au 1er juin 1944.

§ 3

Quiconque enfreindra la présente ordonnance sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement. L'animal dont le propriétaire sera l'auteur de l'infraction, pourra être confisqué sans qu'il ne soit payé d'indemnité.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.

H4997-0304

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf

124. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung. | 29. April 1944

INHALT :

1. **Achte Verordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung** vom 27 April 1944. — 1. Achtste Verordening van 27 April 1944 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang. — 1. Huitième ordonnance du 27 avril 1944 mettant à exécution l'ordonnance assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.
2. Verbetering. — 2. Rectification.

1.
Achte Verordnung zur Durchführung der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 27 April 1944.

Auf Grund der durch § 5 Absatz 1 der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung in der Fassung vom 28.6.1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 104. Ausgabe Nr. 1) erteilten Ermächtigung wird folgendes angeordnet:

§ 1

Die Bestimmungen der 7. Anordnung (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 115. Ausgabe Nr. 1) finden mit Wirkung von 16.5.1944 auch auf männliche Personen der Geburtsjahrgänge 1922, 1923 und 1924 Anwendung.

Angehörige dieser Jahrgänge, die am 30.4.1944 noch nicht im Besitz eines Befreiungsscheines sind, haben sich in der Zeit vom 1.-10.5.1944 bei der für ihren Wohnort zuständigen Oberfeldkommandantur (Feld-), deutsche Arbeitseinsatzdienststelle, zur Ueberprüfung ihres Dienstpflichtverhältnisses zu melden.

§ 2

Diese Anordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0305

1.

Achtste Verordening van 27 April 1944 tot uitvoering van de verordening inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang.

Op grond van de bij § 5, lid 1, der verordening van 22 Juni 1943 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 104de aflevering, nr 1) verleende machtiging, wordt het hier navolgende verordend:

§ 1

De bepalingen van de zevende verordening (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 115de aflevering, nr 1) zijn, met ingang van 16 Mei 1944, ook toepasselijk op mannen die in de jaren 1922, 1923 en 1924 geboren zijn.

Personen van bedoelde jaargangen, die op 30 April 1944 nog geen vrijstellingsgetuigschrift bezitten, zijn verplicht zich tusschen 1 en 10 mei 1944 bij de voor hun woonplaats bevoegde Oberfeldkommandantur (Feldkommandantur), Duitsche dienst voor tewerkstelling, aan te melden, om te doen nagaan welke hun toestand is ten opzichte van den arbeidsdienstplicht.

§ 2

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Verbetering.

In de Nederlandsche vertaling van de verordening van 6 April 1944, waarbij de verplichting wordt opgelegd melding te maken van het neerstorten en noodlanden van vliegtuigen, enz. (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 123e aflevering, nr 1) dient in § 1, 7de resp. 9de regel, in plaats van:

« bij den naasten Belgischen politie- of gendarmeriepost »

en

« Belgische diensten zijn verplicht »

te worden gelezen:

« bij den naasten Belgischen of Franschen politie- of gendarmeriepost »

en

« Belgische en Fransche diensten zijn verplicht ».

1.

Huitième ordonnance du 27 avril 1944 mettant à exécution l'ordonnance assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale.

En vertu des pouvoirs conférés par le § 5, alinéa 1er, de l'ordonnance assurant la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale dans sa rédaction du 29.6.1943 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 104e fascicule, no 1), il est ordonné ce qui suit:

§ 1

Les dispositions de la septième ordonnance (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 115e fascicule, no 1) seront, à partir du 16 mai 1944, aussi applicables aux personnes du sexe masculin des classes 1922, 1923 et 1924.

Les personnes appartenant à ces classes qui, à la date du 30 avril 1944, ne seront pas encore en possession d'un certificat de libération, seront tenues de se présenter, entre le 1er et le 10 mai 1944, à l'Oberfeld- ou Feldkommandantur — Service allemand pour la mise au travail — dans le ressort de laquelle se trouve leur domicile, afin d'y faire examiner leur situation au point de vue de la mise au travail obligatoire.

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire.

2.

Rectification.

Dans l'ordonnance du 6 avril 1944, relative à la déclaration de chutes d'avions, d'atterrissages forcés d'avions, etc. (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 123e fascicule, no 1), il faut lire au § 1, 8e et 10e ligne:

« service belge ou français de la police ou de la gendarmerie »

et

« Les services belges et français sont tenus »

au lieu de:

« service belge de la police et de la gendarmerie »

et

« Les services belges sont tenus ».

H4997-0306

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf | Einzelpreis: 20 Rpf

125. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef des Militärverwaltung. | 16. Mai 1944

INHALT:

1. **Verordnung über die Beschlagnahme von Korbweiden** vom 8. Mai 1944. — 1. Verordening van 8 Mei 1944 houdende inbeslagneming van teenen. — 1. Ordonnance du 8 mai 1944 portant saisie des osiers de vannerie.

2. **Zweite Verordnung zur Durchführung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahzeugen** vom 13. Mai 1944. — 2. Tweede Verordening van 13 Mai 1944 tot uitvoering van de verordening betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen. — 2. Deuxième ordonnance relative à la circulation des véhicules automobiles civils.

3. **Verordnung betreffend Verfügungen über Güter auf den belgischen Eisenbahnen** vom 15. Mai 1944. — 3. Verordening van 15 Mei 1944 betreffende het beschikkingsrecht over goederen op de Belgische spoorwegen. — 3. Ordonnance du 15 mai 1944 concernant le droit de disposer des marchandises transportées par les chemins de fer belges.

4. **Rectification.**

H4997-0307

1.

Verordnung
über die Beschlagnahme von Korbweiden
vom 8. Mai 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Alle Bestände an Korbweiden bei Erzeugern, Händlern, Be- und Verarbeitern oder sonstigen natürlichen oder juristischen Personen, werden hierdurch beschlagnahmt.

Die Beschlagnahme hebt das Eigentum nicht auf, die Verfügungsgewalt wird jedoch eingeschränkt. Eine Uebertragung des Eigentums auf andere natürliche oder juristische Personen ist nur auf Grund von Anweisungen des Chefs der Militärverwaltung — Wirtschaftsabteilung — zulässig. Die Wirtschaftsabteilung kann dieses Recht weiter übertragen.

§ 2

Vom Inkrafttreten dieser Verordnung ab ist jede Beförderung von Korbweiden und Korbwaren ohne eine vom Chef der Militärverwaltung — Wirtschaftsabteilung — oder seinen Beauftragten ausgestellte Beförderungsbescheinigung verboten.

§ 3

Wer Korbweiden in Gewahrsam hat, ist verpflichtet, dem Chef der Militärverwaltung — Wirtschaftsabteilung — oder seinen Beauftragten jede Auskunft über vorhandene Mengen und Qualitäten sowie den genauen Lagerungsort zu erteilen.

Die beschlagnahmten Korbweiden sind pfleglichst zu behandeln und vor Verderb zu schützen.

§ 4

Wer vorsätzlich oder fahrlässig den Bestimmungen dieser Verordnung oder den zu ihrer Ergänzung ergehenden Anordnungen zuwiderhandelt, sie umgeht oder zu ihrer Umgehung auffordert, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

Waren, auf die sich die Zuwiderhandlung bezieht, sowie die Behältnisse und Beförderungsmittel können entschädigungslos eingezogen werden.

Ist die Bestrafung einer bestimmten Person nicht möglich, so kann selbständig auf Einziehung erkannt werden.

§ 5

Wegen eines Schadens, der durch Anwendung dieser Verordnung entsteht, wird eine Entschädigung nicht gewährt.

§ 6

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0308

1.

Verordening
van 8 Mei 1944
houdende inbeslagneming van teenen.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hier navolgende verordend :

§ 1

Hierbij worden al de teenvoorraden inbeslaggenomen, waarover voortbrengers, handelaren, be- en verwerkers, zoomede alle andere natuurlijke of rechtspersonen beschikken.

De inbeslagneming tast het eigendomsrecht niet aan ; zij beperkt echter het beschikkingsrecht. Eigendomsoverdracht aan andere natuurlijke of rechtspersonen is niet dan volgens de voorschriften van den Chef van het Militaire Bestuur — Economische Afdeeling — geoorloofd. De Economische Afdeeling kan deze bevoegdheid aan anderen overdragen.

§ 2

Van het inwerkingtreden dezer verordening af is het verboden teenen en mandewerk te vervoeren zonder vervoerbewijs, dat door den Chef van het Militaire Bestuur — Economische Afdeeling — of door zijn lasthebber is afgeleverd.

§ 3

Wie teenen in bewaring heeft, is verplicht aan den Chef van het Militaire Bestuur — Economische Afdeeling — of aan zijn lasthebber elke gewenschte inlichting over de voorhanden zijnde hoeveelheden en over de kwaliteiten te verstrekken en de juiste ligging van de opslagplaats mede te deelen.

De inbeslaggenomen teenen moeten met de meeste zorg behandeld en tegen bederf behoed worden.

§ 4

Wie opzettelijk of door nalatigheid in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of met de tot aanvulling daarvan uit te vaardigen beschikkingen, ze ontduikt of tot ontduiking er van aanspoort, wordt met gevangenis en geldboete of met één van deze straffen gestraft.

Poging is strafbaar.

Waren, waarop de strafbare handeling betrekking heeft, zoomede de verpakking en de vervoermiddelen kunnen zonder vergoeding worden verbeurdverklaard.

Bijaldien de bestraffing van een bepaald persoon niet mogelijk is, kan de verbeurdverklaring zelfstandig worden uitgesproken.

§ 5

Schade, welke tengevolge van de toepassing dezer verordening zou ontstaan, wordt niet vergoed.

1.

Ordonnance
du 8 Mai 1944
portant saisie des osiers de vannerie.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Tous les stocks d'osiers de vannerie se trouvant chez les producteurs, les négociants, les personnes qui les manipulent ou les transforment ou chez d'autres personnes physiques ou morales, sont frappés de saisie par la présente ordonnance.

La saisie n'atteint pas le droit de propriété, mais limite toutefois le droit de disposition sur ces osiers. Le transfert du droit de propriété sur une autre personne physique ou morale ne sera autorisé qu'en vertu d'instructions émanant du Chef de l'Administration militaire, département économique (Wirtschaftsabteilung). Le département économique aura pouvoir de déléguer ce droit à une autre instance.

§ 2

A partir de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, tout transport d'osier de vannerie et de produits de vannerie sera interdit sans autorisation de transport délivrée par le Chef de l'Administration militaire, département économique, ou par son délégué.

§ 3

Quiconque aura en dépôt des osiers de vannerie sera tenu de donner au Chef de l'Administration militaire, département économique, ou à son délégué, tous les renseignements concernant les quantités d'osier qu'il possède, les qualités et le lieu de magasinage exact de ce dernier.

Les osiers de vannerie saisis devront faire l'objet de soins tout spéciaux et être préservés de toute détérioration.

§ 4

Quiconque enfreindra volontairement ou par négligence les dispositions de la présente ordonnance ou des ordonnances qui seront prises en complément de celle-ci, les éludera ou incitera autrui à les éluder, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

La tentative sera punissable.

Les marchandises, objet de l'infraction, ainsi que les récipients et moyens de transport pourront être confisqués sans indemnisation.

Lorsqu'il sera impossible de punir une personne déterminée, la confiscation pourra avoir lieu indépendamment de toute autre peine.

§ 5

Il ne sera accordé aucune indemnité en réparation d'un dommage pouvant résulter de l'application de la présente ordonnance.

H4997-0309

§ 6

Deze verordening treedt in werking op den dag van de afkondiging.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

§ 6

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France :
Le Chef de l'Administration militaire.

2.

Zweite Verordnung zur Durchführung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 13. Mai 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird § 2 der Verordnung zur Durchführung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 18.12.1943 (VOBl. 114 Ausg. Nr 2) mit sofortiger Wirkung geändert und verordnet :

Als Nachtzeit im Sinne der §§ 6 und 6a wird bis auf weiteres die Zeit von 22 Uhr abends bis 5 Uhr morgens festgesetzt.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

2.

Tweede Verordening van 13 Mei 1944 tot uitvoering van de verordening betreffende het verkeer met burgerlijke motorrijtuigen.

Op grond van de verleende machtiging wordt § 2 van de verordening van 18 December 1943 tot uitvoering van de verordening betreffende het verkeer met burgerlijke motorrijtuigen (Verordeningenblad, 114e aflevering, nr 2) met onmiddellijke werking gewijzigd als volgt :

Onder « des nachts » in den zin van §§ 6 en 6a dient tot nader bericht te worden verstaan de tijdruimte tusschen 22 uur s' avonds en 5 uur 's morgens.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

2.

Deuxième ordonnance du 13 mai 1944 mettant à exécution l'ordonnance relative à la circulation des véhicules automobiles civils.

En vertu des pouvoirs conférés, le § 2 de l'ordonnance du 18-12-1943 mettant à exécution l'ordonnance relative à la circulation des véhicules automobiles civils (Bulletin des Ordonnances, 114e fascicule, n° 2) est modifié avec effet immédiat et il est ordonné ce qui suit :

La durée de la nuit, dans le sens des § § 6 et 6a. est comprise, jusqu'à nouvel ordre, entre 22 heures et 5 heures du matin.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France :
Le Chef de l'Administration militaire.

H4997-0310

3.

Verordnung
betreffend Verfügungen
über Güter auf den belgischen Eisenbahnen
vom 15. Mai 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

Wird infolge höherer Gewalt oder eines Umstandes, den die Eisenbahn nicht zu vertreten hat, die ordnungsmässige Abwicklung des Verkehrs durch Güteranhäufungen auf den Bahnhöfen gefährdet und die Weiterbeförderung der Güter bis zu dem vom Verfügungsberechtigten vorgeschriebenen Bestimmungsbahnhof behindert, so kann der Militärbefehlshaber oder der von ihm Beauftragte bestimmen, dass die Güter an einen von ihm bezeichneten anderen Empfänger ausgehändigt oder weitergesandt werden, ohne dass vorher die Zustimmung des Verfügungsberechtigten eingeholt zu werden braucht. Der Verfügungsberechtigte ist durch die belgische Eisenbahnverwaltung von der getroffenen Massnahme unverzüglich zu benachrichtigen.

Der neue Empfänger gilt als Käufer. Er hat dem Verfügungsberechtigten den ursprünglich vereinbarten Preis zu entrichten. Lässt sich dieser nicht ermitteln, so ist der gesetzliche Preis, soweit ein solcher nicht festgesetzt ist, der angemessene Preis zu zahlen.

Der neue Empfänger haftet der Eisenbahn gegenüber für alle Fracht- und Nebenkosten.

§ 2

Die Fracht ist vom Versandbahnhof bis zum Auslieferungsort durchgehend zu berechnen. Danach zuviel bezahlte Beträge sind von der Eisenbahn zu erstatten.

§ 3

Für die Dauer des Stillstandes oder Lagerns der Güter vom Zeitpunkt des Eintreffens auf dem Unterwegsbahnhof bis zur Bereitstellung für den neuen Empfänger wird Wagenstand- oder Lagergeld nicht erhoben.

§ 4

Diese Verordnung tritt rückwirkend mit dem 15. April 1944 in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

3.

Verordening
van 15 Mei 1944
betreffende het beschikkingsrecht
over goederen
op de Belgische Spoorwegen

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

In geval overmacht of omstandigheden, waarvoor de spoorwegen niet aansprakelijk kunnen worden gesteld, den regelmatigen gang van het verkeer tengevolge van ophooping van goederen op spoorwegstations in gevaar brengen en de bestemming der goederen tot op het door den belanghebbende aangegeven bestemmingsstation onmogelijk maken, zoo kan de Mjlitaire Bevelhebber of zijn lasthebber bepalen, dat de goederen aan een door hen aange-

3.

Ordonnance
du 15 mai 1944
concernant le droit de disposer
des marchandises transportées
par les chemins de fer belges.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Si, pour des raisons de force majeure ou par suite de circonstances dont les chemins de fer n'ont pas à répondre, la marche régulière des transports est entravée dans les gares par l'entassement des marchandises et si l'acheminement des marchandises vers la gare désignée par l'ayant-droit ne peut pas avoir lieu, le Commandant militaire ou son délégué pourront ordonner que les marchandises soient remises ou envoyées à un autre destinataire désigné

H4997-0311

wezen anderen persoon dienen afgeleverd of doorgezonden, zonder dat de voorafgaande toestemming van den beschikkingsgerechtigde daartoe hoeft te worden verkregen. Het Belgische spoorwegbestuur moet den getroffen maatregel onverwijld ter kennis van den beschikkingsgerechtigde brengen.

De aangewezen nieuwe ontvanger geldt als kooper. Hij moet den beschikkingsgerechtigde den oorspronkelijk overeengekomen prijs betalen. Ingeval deze niet kan worden uitgemaakt, zoo moet de wettelijk vastgestelde prijs, bij gebreke waarvan een passende prijs worden betaald.

De nieuwe ontvanger is tegenover het spoorwegbestuur aansprakelijk voor alle vracht- en bijkomende kosten.

§ 2

De vrachtkosten moeten rechtstreeks van het vertrekstation tot op de plaats van aflevering der goederen worden berekend. Volgens deze berekening te veel betaalde bedragen, moeten door het spoorwegbestuur worden terugbetaald.

§ 3

Gedurende het tijdstip, begrepen tusschen de aankomst der goederen op het tusschenstation en de aflevering aan den nieuwen ontvanger is voor oponthoud en opslag staan- noch opslaggeld verschuldigd.

§ 4

Deze verordening treedt in werking met terugwerkende kracht tot 15 April 1944.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

par eux, sans que l'autorisation préalable de l'ayant-droit ne soit nécessaire. L'ayant droit devra être informé immédiatement par l'administration des chemins de fer belges de la mesure qui a été prise.

Le nouveau destinataire est considéré comme acheteur. Il devra payer à l'ayant droit le prix fixé à l'origine. S'il est impossible de retrouver ce prix, il faudra payer le prix légal, et, dans la mesure où ce dernier fait défaut, un prix honnête.

Le nouveau destinataire aura à supporter tous les frais de transport et frais accessoires des chemins de fer.

§ 2

Les frais de transport devront être calculés directement depuis la gare expéditrice jusqu'au lieu de la remise des marchandises. Les montants qui, d'après ce calcul, auront été payés en surplus, devront être remboursés par les chemins de fer.

§ 3

Pour la durée de l'immobilisation ou du magasinage des marchandises depuis le moment de l'arrivée à la gare intermédiaire jusqu'à la remise des marchandises au nouveau destinataire ne seront perçus ni frais de chômage pour le wagon, ni frais de magasinage.

§ 4

La présente ordonnance entrera en vigueur avec effet rétroactif au 15 avril 1944.

Le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

4.

Rectification.

Dans l'ordonnance du 28 avril 1943 relative à la protection de la paix intérieure et de l'autorité occupante — Ordonnance de protection — (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 101e fascicule), il faut lire au chapitre II, § 4, alinéa 1er, 2me ligne :

...« des objets tels qu'armes à feu, armes tranchantes, armes dont on se sert pour frapper ou armes à pointes... »

H4997-0312

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gezetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gezetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0313

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf | Einzelpreis: 20 Rpf

126. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef des Militärverwaltung. | 25. Mai 1944

INHALT:

Verordnung zur Sicherung des öffentlichen und wirtschaftlichen Lebens vom 23. Mai 1944. — Verordening van 23 Mei 1944 ter beveiliging van het openbare en het economische leven. — Ordonnance du 23 mai 1944 relative aux mesures destinées à assurer la vie publique et économique.

Verordnung zur Sicherung des öffentlichen und wirtschaftlichen Lebens vom 23. Mai 1944.

Aufgrund der mir erteilten Ermächtigung, wird für Belgien zur Behebung von Notständen folgendes verordnet:

§ 1

Wer unbefugt seinen Dienst oder seinen Arbeitsplatz verlässt oder seine Arbeit, wenn sie durch höhere Gewalt unterbrochen ist, nicht unverzüglich wieder aufnimmt,

wer von seinem Amte ohne die Zustimmung der Militärverwaltung zurücktritt,

wer es unternimmt, sich durch Täuschung seinem Dienst oder seiner Arbeit zu entziehen, insbesondere wer Dienstunfähigkeit vortäuscht oder sich einer ärztlichen Untersuchung auf seine Dienstfähigkeit entzieht oder diese erschwert,

wer seine oder anderer Arbeitsleistung böswillig mindert,

wird mit Zuchthaus, Gefängnis oder Geldstrafe bestraft. Geldstrafe kann auch neben der Freiheitsstrafe verhängt werden. In besonders schweren Fällen kann auf Todesstrafe erkannt werden. Versuch und Beihilfe können wie die vollendete Tat bestraft werden. Das Vermögen des Täters kann eingezogen werden.

Unter diese Bestimmungen fallen die Angehörigen der landeseigenen Behörden, Warenstellen, Gruppen und Kammern der Organisation der gewerblichen Wirtschaft, Zusammenschlüsse der Ernährungswirtschaft und sonstigen Einrichtungen öffentlicher Art. Ferner gelten sie für die Angehörigen aller Betriebe und freien Berufe, die lebenswichtige Aufgaben oder wirtschaftswichtige Aufträge zu erfüllen haben.

H4997-0314

§ 2

Wer Anordnungen des Militärbefehlshabers und seiner Organe nicht durchführt oder ihre Durchführung zu verhindern unternimmt, wird in der gleichen Weise bestraft.

§ 3

Die Strafverfolgung tritt nur auf Antrag des Chefs der Militärverwaltung ein.

§ 4

Die zum Vollzug dieser Verordnung notwendigen Bestimmungen trifft der Chef der Militärverwaltung.

§ 5

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

Verordening
van 23 Mei 1944
ter beveiliging van het openbare en het economische leven.

Op grond van de mij verleende machtiging, wordt om noodtoestanden te verhelpen het hier navolgende voor België verordend :

§ 1

Wie zijn dienst of werk zonder regelmatige toelating verlaat of zijn ten gevolge van overmacht onderbroken werkzaamheden niet onverwijld hervat,

wie zonder toestemming van het Militaire Bestuur zijn ambt neerlegt,

wie zich onder gelijk welk voorwendsel tracht te onttrekken aan zijn dienst of werk, wie inzonderheid arbeidsonbekwaamheid voorwendt of zich aan een geneeskundig onderzoek naar zijn arbeidsbekwaamheid onttrekt of dit bemoeilijkt,

wie zijn arbeidsprestatie of die van anderen kwaadwillig vermindert
wordt met dwangarbeid, gevangenisstraf of geldboete gestraft. De geldboete kan terzelfdertijd als de vrijheidsstraf worden opgelegd. In bijzonder ernstige gevallen kan de doodstraf worden uitgesproken. Poging en medeplichtigheid kunnen evenals de voltrokken daad worden gestraft. Het vermogen van den dader kan worden verbeurdverklaard.

Deze bepalingen zijn toepasselijk op ieder persoon, die een openbare functie, een openbaren post of een openbaar ambt van het land waarneemt, op de leiders en het personeel van de warencentrales, groepeeringen en kamers der ordening van het bedrijfsleven, organisaties op het gebied van de voedselvoorziening en overige openbare instellingen en

Ordonnance
du 23 mai 1944
relative aux mesures destinées à assurer la vie publique et économique.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, il est ordonné pour la Belgique, en vue de remédier à des nécessités urgentes, ce qui suit :

§ 1

Quiconque abandonnera sans y être dûment autorisé son poste ou le lieu de son travail, ou quiconque ne reprendra pas sans retard son travail lorsque celui-ci aura été suspendu pour des raisons de force majeure,

tout titulaire d'une fonction qui offre sa démission sans le consentement du Chef de l'Administration militaire,

quiconque cherchera à se dérober à son service ou à son travail sous des prétextes quelconques et notamment en simulant une incapacité de travail, ou quiconque se dérobera à une visite médicale devant porter sur cette incapacité de travail ou rendra cette visite médicale plus difficile,

quiconque réduira méchamment le rendement de son travail ou celui du travail d'autres personnes,
sera puni de travaux forcés, d'emprisonnement ou d'une amende. L'amende pourra être prononcée conjointement à la peine privative de liberté. Dans des cas particulièrement graves, la peine de mort pourra être prononcée. La tentative et la complicité sont passibles des mêmes peines que celles prévues pour l'infraction même. Le patrimoine du coupable pourra être confisqué.

Ces mesures s'appliqueront à tout titulaire d'une fonction, office ou emplois publics du pays, aux dirigeants et au personnel des Offices de marchandises, des Groupements et Chambres de l'organisation de l'économie, des organismes du ravitaillement et des autres établissements publics ou d'intérêt

H4997-0315

instellingen van openbaar belang. Voorts gelden zij voor de leiders en het personeel van alle bedrijven en de personen die een vrij beroep uitoefenen, voor zoover deze laatste beide kategorieën levensnoodzakelijke taken hebben te volbrengen of voor het bedrijfsleven van belang zijnde opdrachten hebben uit te voeren.

§ 2

Wie de bevelen van den Miliairen Bevelhebber of van zijn organen niet opvolgt of de uitvoering ervan tracht te verhinderen, wordt met dezelfde straffen gesrtaft.

§ 3

Strafvervolging wordt slechts op vordering van den Chef van het Militaire Bestuur ingesteld.

§ 4

De Chef van het Militaire Bestuur vaardigt de ter uitvoering van deze verordening noodzakelijke voorschriften uit.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

public, ainsi qu'aux dirigeants et au personnel de toute entreprise, et aux personnes exerçant une profession libérale, pour autant que ces deux dernières catégories aient à remplir des tâches d'une importance vitale ou à exécuter des missions importantes pour l'économie.

§ 2

Sera puni des mêmes peines quiconque n'exécutera pas les ordres du Commandant militaire et des organes qui sont sous ses ordres, ou cherchera à entraver leur exécution.

§ 3

Les poursuites judiciaires n'auront lieu qu'à le demande du Chef de l'Administration militaire.

§ 4

Les dispositions nécessaires à la mise à exécution de la présente ordonnance seront prises par le Chef de l'Administration militaire.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Le Commandant militaire pour la
Belgique et le Nord de la France.

Dieses Verordnugsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », **40, rue de Louvain, Bruxelles.**

H4997-0316

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben

vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis: 20 Rpf

127. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef des Militärverwaltung. | 3. Juni 1944

INHALT:

1. **Verordnung betr. Verfügung über Kahnraum und Frachtgut auf den belgischen Wasserstrassen** vom 28. Mai 1944. — 1. Verordening van 28 Mei 1944 betreffende het beschikkingsrecht over scheepsruimte en vrachtgoed op de Belgische binnenlandsche waterwegen. — 1. Ordonnance du 28 mai 1944 concernant le droit de disposer du tonnage et des cargaisons des voies fluviales belges.

2 **Verordnung über die Erfassung und Preisregelung der Schurwolle** vom 1. Juni 1944. — 2. Verordening van 1 Juni 1944 betreffende de inlevering en prijsregeling van scheerwol. — 2. Ordonnance du 1 juin 1944 relative au recensement et à la réglementation des prix de la tonture.

1.

Verordnung

betr. Verfügung über Kahnraum und Frachtgut auf den belgischen Wasserstrassen vom 28. Mai 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes:

§ 1

Wenn die Versorgung des Landes es erfordert, kann der Militärbefehlshaber oder ein von ihm Beauftragter auch ohne Zustimmung der Beteiligten Fracht- und Kaufverträge, die sich auf den Transport und den Verkauf von Gütern beziehen, welche auf den belgischen Wasserstrassen befördert werden, aufheben und den Abschluss neuer Fracht- und Kaufverträge auferlegen.

Der Verfügungsberechtigte ist durch die Belgische Binnenvaart Centrale (BBC) von der getroffener. Massnahme unverzüglich zu benachrichtigen.

H4997-0317

§ 2

Der Militärbefehlshaber oder sein Beauftragter kann auch in den Fällen, in denen noch kein Frachtvertrag abgeschlossen ist, einen solchen auferlegen.

§ 3

Der Berechnung der Fracht ist die tatsächlich gefahrene Strecke vom Ladehafen bis zum Löschort zugrunde zu legen. Rechte aus dem aufgehobenen Frachtvertrag können nicht geltend gemacht werden.

§ 4

Der Chef der Militärverwaltung kann Ausführungsbestimmungen zu dieser Verordnung erlassen.

§ 5

Diese Verordnung tritt rückwirkend mit dem 1. Mai 1944 in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich

1.

Verordening van 28 Mei 1944 betreffende het beschikkingsrecht over scheepsruimte en vrachtgoed op de Belgische waterwegen.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

Bijaldien de bevoorrading van het land het vereischt, kan de Militaire Bevelhebber of een door hem aangewezen lasthebber, ook zonder de toestemming van de belanghebbenden, vracht- en koopovereenkomsten welke betrekking hebben op het vervoer en op den verkoop van per schip in België vervoerde goederen, ontbinden en gelasten dat nieuwe vracht- en koopovereenkomsten worden gesloten.

De Binnenvaart Centrale (BBC) moet den getroffen maatregel onverwijld ter kennis van den beschikkingsgerechtigde brengen.

§ 2

De Militaire Bevelhebber of zijn lasthebber kan, voor zoover nog geen vrachtovereenkomst bestaat, ook gelasten dat een zoodanig contract wordt gesloten.

§ 3

Voor de berekening van de vracht geldt het werkelijk bevaren traject van de inlaadhaven tot op de losplaats als grondslag. Rechten, voortspruitende uit de ontbonden overeenkomst, kunnen niet geldend worden gemaakt.

§ 4

De Chef van het Militaire Bestuur kan uitvoeringsbepalingen tot deze verordening uitvaardigen.

§ 5

Deze verordening treedt in werking met terugwerkende kracht tot 1 Mei 1944.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

1.

Ordonnance du 28 mai 1944 concernant le droit de disposer du tonnage et des cargaisons des voies fluviales belges.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Lorsque l'approvisionnement du pays l'exigera, le Commandant militaire ou son délégué auront pouvoir de résilier, même sans que l'autorisation des parties ne soit nécessaire, les connaissements et les contrats d'achat se rapportant à l'affrêtement et à la vente de cargaisons acheminées sur les voies fluviales belges, et d'imposer la conclusion de nouveaux connaissements et contrats d'achat.

L'ayant-droit devra être informé immédiatement par la Centrale belge de Navigation fluviale (B.B.C.) de la mesure qui a été prise.

§ 2

Pour le cas où un connaissement n'a pas encore été passé, le Commandant militaire ou son délégué auront également pouvoir d'imposer la conclusion d'un tel contrat

§ 3

La base de calculation du frêt sera déterminée en raison de l'espace parcouru réellement depuis le port de chargement jusqu'au lieu de débarquement. L'intéressé ne pourra faire valoir aucun droit sur le connaissement résilié.

§ 4

Le Chef de l'Administration militaire aura pouvoir de prendre des dispositions en vue de l'exécution de la présente ordonnance.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur avec effet rétroactif au 1er mai 1944.

Le Commandant militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.

H4997-0318

2.

Verordnung über die Erfassung und Preisregelung der Schurwolle vom 1. Juni 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Jeder Schafhalter ist verpflichtet, seine gesamte Schurwolle nach den Bestimmungen dieser Verordnung abzuliefern. Die Mindestablieferungsmenge je Schaf beträgt 3 kg.

Der Ankauf und Weiterverkauf der Wolle durch das « Belg. Syndikat für inländische Wolle » darf höchstens zu den nach den Bestimmungen der §§ 7 - 12 zulässigen Preisen erfolgen.

§ 2

Die Schafe sind jährlich nur einmal zu scheren. Die Schur muss bis zum 15. Juni durchgeführt werden.

§ 3

Der Schafhalter hat innerhalb von 5 Tagen nach jeder Schur oder, falls diese bereits erfolgt ist, 5 Tage nach Inkrafttreten dieser Verordnung, das genaue Gewicht der erhaltenen Schurwolle der Gemeindeverwaltung des Ortes, an dem die Schur stattgefunden hat, anzumelden.

Er hat innerhalb des ihm von der Gemeindeverwaltung angegebenen Zeitraumes die Rohwolle in zweckmässiger Verpackung mit genauer Angabe seines Namens und seiner Anschrift der vorgenannten Gemeindebehörde in Verwahrung zu geben.

Die Gemeindebehörde hat die Wolle in der Zeit bis zum 1. 7. einzufordern. Sie hat jedem Schafhalter einen Empfangsschein zu übergeben, der nachstehende Angaben enthalten muss :

1.) Name, Beruf und genaue Anschrift des Schafhalters.
2.) Zahl der von dem Schafhalter gehaltenen Schafe.
3.) Das Gewicht der Wolle bei der Ablieferung. Dieses ist auf Wunsch des Schafhalters in dessen Gegenwart festzustellen.
4.) Die Beschaffenheit der eingelieferten Wolle (roh oder gewaschen).
5.) Tag der Ablieferung.

§ 4

Die Gemeindeverwaltungen sind für die ordnungsgemässe Abnahme und Lagerung der Wolle sowie die Weiterbeförderung nach den Anordnungen des Wollsyndikats verantwortlich.

§ 5

Mit der Einsammlung der bei den Gemeindebehörden eingelagerten Wolle wird das « Belg. Syndikat für inländische Wolle », Brüssel, Av. de Waterloo 24, beauftragt.

Die Gemeindebehörden sind verpflichtet, dieser Stelle bis spätestens 10. Juli eine Liste zu übersenden, in der unter fortlaufender Numerierung die Namen und Anschriften der Schafhalter, die Zahl der gehaltenen Schafe, das Gewicht der eingelagerten Wolle, gegebenenfalls getrennt nach Qualität (roh oder gewaschen), enthalten sein müssen.

Am Fuss der Liste ist die Gesamtzahl der Schafe und das Gesamtgewicht der eingelagerten Wolle nach Rohwolle und gewaschener Wolle getrennt anzugeben.

§ 6

Das « Belg. Syndikat für inländische Wolle » ist verpflichtet, die ihm von den Gemeindebehörden gemeldete Rohwolle spätestens bis zum 15. August zu übernehmen. Die Uebernahme der Wolle kann auch dadurch erfolgen, dass das « Belg. Syndikat für inländische Wolle » der Gemeindebehörde gemäss § 4 Versandanweisungen erteilt. Der Gemeindeverwaltung durch die Absendung entstehende Kosten sind dieser unverzüglich zu erstatten.

Die Uebernahme der Wolle erfolgt gegen Bezahlung zu den in § 7 festgesetzten Preisen. Die Grundlage der Preisberechnung bildet das von dem Wollsyndikat als Käufer nachgeprüfte und bestätigte Gewicht sowie die von dessen beeidigten Taxatoren festgesetzte Ergiebigkeit der Wolle.

Der Verband der belgischen Ernährungs- und Landwirtschaft und die Schafzüchterverbände haben das Recht, sich bei der Feststellung der Ergiebigkeit durch eigene Beauftragte vertreten zu lassen. Das Wollsyndikat hat diese Stellen rechtzeitig von Ort und Tag zu unterrichten.

Die Ergiebigkeitsfestsetzung erfolgt jedoch ausschliesslich durch die beeidigten Taxatoren des Wollsyndikats.

Schafhalter, die die in § 1 festgesetzte Mindestmenge Wolle von 20 Schafen und mehr abliefern, haben Anspruch auf Zahlung eines Vorschusses in Höhe von 60 % des in § 7 festgesetzten Rohwollpreises. Ergiebigkeitszu- und -abschläge bleiben bei der Ermittlung der 60 % ausser Ansatz.

H4997-0319

§ 7

Das « Belg. Syndikat für inländische Wolle » darf an die Schafhalter für die Rohwolle höchstens folgende Preise zahlen :

Sambre- und Meusewolle, bei einer durchschnittlichen Ergiebigkeit von 50 %	bfrs 34,—
Flämische Wolle, bei einer durchschnittlichen Ergiebigkeit von 45 %	bfrs 32,—
Kempische Wolle, bei einer durchschnittlichen Ergiebigkeit von 35 %	bfrs 25,—
Texelwolle, bei einer durchschnittlichen Ergiebigkeit von 64 %	bfrs 43,—

Bei einer Abweichung der Ergiebigkeit der angelieferten Rohwolle nach oben oder unten von den im vorstehenden Absatz festgelegten Durchschnittssätzen dürfen je 1 % Ergiebigkeitsgrad folgende Zuschläge erhoben werden, bezw. sind folgende Abschläge vorzunehmen :

Sambre- und Meusewolle	bfrs 0,680
Flämische Wolle	bfrs 0,711
Kempische Wolle	bfrs 0,714
Texelwolle	bfrs 0,672

Soweit nicht 12-Monats-Wolle abgeliefert wird, ermässigen sich die vorstehenden Preise um 20 %

§ 8

Die nach § 7 zulässigen Preise gelten für je 1 kg Rohwolle frei Anlieferung bei der Gemeindeverwaltung gemäss den Bestimmungen des § 3.

Das « Belg. Syndikat für inländische Wolle » hat den Schafhaltern unbeschadet der Bestimmungen über die Zahlung eines Vorschusses gemäss § 6 die abgelieferte Wolle innerhalb einer Frist von 8 Tagen nach erfolgter Feststellung der Ergiebigkeit zu bezahlen.

§ 9

Ausser der Bezahlung erhält der Schafzüchter für seine von ihm abgegebene Wolle eine Berechtigung zum Bezug von Handstrickgarn nach einem noch festzulegenden Schlüssel.

§ 10

Für das Sortieren und Waschen der Rohwolle dürfen höchstens folgende Sätze in Rechnung gestellt werden :

Sortieren :

Sortieren der Rohwolle (suint) nach einer Qualität : bfrs 24,00 per 100 kg Rohwolle.

Für das Sortieren nach weiteren Qualitäten darf ein Zuschlag v. bfrs 4,00 per 100 kg Rohwolle je Qualität erhoben werden.

Waschen :

Ergiebigkeit bis 35 % einschl. : bfrs 3,00 je kg gewaschene Wolle	(Feuchtigkeitsgehalt 17 %)
Ergiebigkeit von 36 bis 55 % einschl. : bfrs 2,70 je kg gewaschene Wolle	(Feuchtigkeitsgehalt 17 %)
Ergiebigkeit von 56 bis 90 % einschl. : bfrs 2,40 je kg gewaschene Wolle	(Feuchtigkeitsgehalt 17 %)
Ergiebigkeit über 90 % : bfrs 2,10 je kg gewaschene Wolle	(Feuchtigkeitsgehalt 17 %)

§ 11

Das « Belg. Syndikat für inländische Wolle » ist berechtigt, zur Deckung der durch den Ankauf, die Lagerung, den Transport der Wolle von der Sammelstelle bis zur Wäscherei, die Uebernahme der Versicherung und den Vertrieb entstehenden Kosten sowie zur Abgeltung des Gewinnes, einen Aufschlag bis höchstens 12 % auf den Wert der gewaschenen Wolle ausschliesslich der Umsatzsteuer zu berechnen.

§ 12

Der Errechnung der Verkaufspreise für die vom « Belg. Syndikat für inländische Wolle » an die Spinnereien gelieferte Wolle ist die tatsächliche Ergiebigkeit zugrunde zu legen.

§ 13

Von den Fellen geschlachteter Schafe gewonnene Wolle (sogen. Gerberwolle) ist ebenfalls dem « Belg. Syndikat für inländische Wolle » durch die Gerbereien bezw. den jeweiligen Eigentümer laufend nach Anfall zur Verfügung zu stellen.

§ 14

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, insbesondere dadurch, dass er Wolle zurückbehält, an Dritte verkauft oder Wolle ankauft oder in irgendeiner Weise die Bestimmungen dieser Verordnung umgeht oder zu umgehen versucht, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. In schweren Fällen kann auf Zuchthaus erkannt werden.

Die Wolle oder die daraus hergestellten [illegible] sowie die Beförderungsmittel, mit denen die Wolle

H4997-0320

ausserhalb der in dieser Verordnung vorgesehenen Regelung befördert wurde, sowie die Geräte oder Maschinen, mit denen diese Wolle be- oder verarbeitet wurde oder werden sollte, werden entschädigungslos eingezogen.

Bei Schafhaltern, die nicht die in § 1 festgesetzte Mindestmenge abliefern, können die Schafe eingezogen werden, sofern der Schafhalter nicht nachweist, dass es ihm nicht möglich war, insgesamt ein Durchschnittsgewicht von 3 kg je Schaf zu erzielen.

§ 15

Diese Verordnung tritt mit dem Tag ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Chef des Militärverwaltung.

2.

Verordening van 1 Juni 1944 betreffende de inlevering en prijsregeling van scheerwol.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hiernavolgende verordend :

§ 1

Iedere schapenhouder is verplicht zijn gezamenlijke hoeveelheid scheerwol, met inachtneming van de bepalingen van deze verordening, in te leveren. De in te leveren minimum-hoeveelheid bedraagt 3 kg. per schaap.

Het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol » mag de wol niet tegen hoogere prijzen koopen en verkoopen, dan in de § § 7 - 12 is bepaald.

§ 2

De schapen mogen slechts éénmaal per jaar geschoren worden. Het scheren moet uiterlijk 15 Juni geschieden.

§ 3

De schapenhouder is gehouden binnen den termijn van 5 dagen telkens na het scheren, of, ingeval dit reeds is geschiedt, 5 dagen na het in werking treden van deze verordening, het juiste gewicht van de verkregen scheerwol aan het bestuur van de gemeente, waar het scheren heeft plaats gevonden, op te geven.

Hij is gehouden binnen het hem door het gemeentebestuur aangewezen tijdvak de ruwe wol in doelmatige vedpakking, voorzien van zijn juisten naam en adres, aan voornoemd bestuur in bewaring te geven.

Het gemeentebestuur is gehouden de wol tot uiterlijk 1 Juli op te vorderen en eiken schapenhouder een ontvangstbewijs uit te reiken, dat de navolgende gegevens moet bevatten :

1) naam, beroep en nauwkeurig adres van den schapenhouder,
2) aantal schapen, dat door den schapenhouder wordt gehouden,
3) gewicht van de wol op het tijdstip van inlevering. Het gewicht dient op verzoek van den schapenhouder in diens tegenwoordigheid te worden vastgesteld.

2.

Ordonnance du 1er juin 1944 relative au recensement et à la réglementation des prix de la tonture.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Tout possesseur de moutons sera tenu de livrer la tonture dans sa totalité conformément aux dispositions de la présente ordonnance. Le minimum à livrer par mouton comportera 3 kg.

L'achat et la revente de la laine par le Syndicat belge des laines indigènes ne pourront avoir lieu qu'aux prix autorisés par les dispositions des § § 7-12 ci-dessous.

§ 2

Les moutons ne pourront être tondus qu'une fois par an. La tonte devra être effectuée jusqu'au 15 juin au plus tard.

§ 3

Le possesseur de moutons sera tenu de déclarer à l'administration communale de l'endroit où la tonte aura eu lieu, le poids exact de la tonture récupérée, et ce, dans les 5 jours qui suivent la tonte, ou pour le cas où celle-ci aurait déjà eu lieu, dans les 5 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Il sera tenu, dans le délai qui lui sera imparti par l'administration communale, de mettre en dépôt auprès de l'instance susmentionnée la laine brute avec un emballage approprié indiquant son nom et son adresse.

L'administration communale sera tenue d'exiger la livraison de la laine jusqu'au 1er juillet au plus tard. Elle devra remettre à chaque possesseur de moutons un récépissé de livraison contenant les indications suivantes :

1) Nom, profession et adresse exacte du possesseur de moutons.
2) Nombre de moutons qu'il possède.
3) Poids de la laine lors de la livraison. Ce poids devra être constaté en présence du possesseur de moutons, si celui-ci le désire.

H4997-0321

4) toestand van de ingeleverde wol (ruw of gewasschen),
5) dagteekening van inlevering.

§ 4

De gemeentebesturen zijn voor het behoorlijk afnemen en opslaan van de wol, evenals voor het verdere vervoer, volgens de aanwijzingen van het wolsyndikaat verantwoordelijk.

§ 5

Het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol » te Brussel, Waterloolaan 24, wordt met de inzameling van de door de gemeentebesturen opgeslagen wol belast.

De gemeentebesturen zijn verplicht, aan dit bureau uiterlijk 10 Juli een lijst in te zenden, die, voorzien van volgnummers, de namen en adressen van de schapenhouders, het aantal schapen, het gewicht van de opgeslagen wol, zoo noodig gescheiden naar hoedanigheid (ruw of gewasschen), moet bevatten.

Aan den voet van de lijst moet het gezamenlijke aantal schapen en het gezamenlijke gewicht der opgeslagen wol, gescheiden in ruwe en gewasschen wol, worden vermeld.

§ 6

Het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol » is verplicht, de door de gemeentebesturen opgegeven ruwe wol uiterlijk 15 Augustus af te nemen. Het afnemen van de wol kan ook op zoodanige wijze geschieden, dat het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol », volgens het bepaalde in § 4, het gemeentebestuur met de verzending belast. De voor het gemeentebestuur ten gevolge van de verzending onstane kosten moeten onverwijld aan het gemeentebesuur worden terugbetaald.

Het afnemen van de wol geschiedt tegen betaling van de in § 7 vastgestelde prijzen. Voor de prijsberekening dient het door het wolsyndikaat als kooper gecontroleerde en bevestigde gewicht, evenals de door zijn beëedigde schatters vastgestelde opbrengst van de wol, als grondslag.

De Nationale Landbouw- en Voedingscorporatie en de schapenfokkersvereenigingen zijn gerechtigd, zich bij de vaststelling van de opbrengst, door eigen lasthebbers te doen vertegenwoordigen. Het wolsyndikaat moet deze instanties tijdig van dag en plaats verwittigen. De vaststelling van de opbrengst geschiedt echter uitsluitend door de beëedigde schatters van het wolsyndikaat.

Schapenhouders, die de in § 1 vastgestelde minimum-hoeveelheid wol van 20 schapen en meer inleveren, kunnen aanspraak maken op betaling van een voorschot ter hoogte van 60 % van den in § 7 vastgestelden prijs voor ruwe wol. Toeslagen en kortingen in verband met de opbrengst blijven bij de berekening van deze 60 % buiten beschouwing.

§ 7

Het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol » mag aan de schapenhouders voor de ruwe wol geen hoogere prijzen betalen, dan die, welke onderstaand zijn voorgeschreven :

4) Etat de la laine livrée (brute ou lavée).
5) Jour de la livraison.

§ 4

Les administrations communales seront responsables de la réception et du magasinage réguliers des laines ainsi que de leur acheminement ultérieur conformément aux instructions du Syndicat lainier.

§ 5

Le Syndicat belge des laines indigènes, 24, Bd de Waterloo, à Bruxelles, sera chargé de rassembler les laines emmagasinées par les administrations communales.

Les administrations communales seront tenues de remettre à cette instance, jusqu'au 10 juillet au plus tard, une liste qui, par numéro d'ordre, devra contenir les noms et adresses des possesseurs de moutons, le nombre de moutons qu'ils possèdent, le poids des laines emmagasinées en les classant éventuellement séparément par qualités (brutes ou lavées).

Au bas de la liste devront figurer le nombre global des moutons et le poids total des laines emmagasinées classées séparément en laines brutes et laines lavées.

§ 6

Le Syndicat belge des laines indigènes sera tenu de réceptionner jusqu'au 15 août au plus tard, la laine brute qui lui aura été déclarée par les administrations communales. Sera également considéré comme réception des laines le fait que le Syndicat belge donnera aux administrations communales des instructions concernant l'expédition des laines conformément au § 4 susmentionné. Les frais occasionnés à l'administration communale par l'expédition des laines devront lui être remboursés immédiatement.

La réception de la laine aura lieu contre paiement des prix fixés au § 7 ci-dessous. La base de calculation du prix sera constituée par le poids contrôlé et confirmé par le Syndicat lainier en sa qualité d'acheteur ainsi que par le rendement de la laine déterminé par taxateurs assermentés du Syndicat lainier.

La Corporation nationale de l'Agriculture et de l'Alimentation (C.N.A.A.) et les associations d'éleveurs de moutons auront le droit de se faire représenter, lors de la détermination du rendement de la laine, par leur propre délégué. Le Syndicat lainier sera tenu de faire connaître à temps à ces instances le jour et le lieu où l'on procédera à l'examen de la laine. La détermination du rendement de la laine devra être exclusivement effectué par les taxateurs assermentés.

Les possesseurs de moutons qui livreront la quantité minimum de laine de 20 moutons et plus, fixée au § 1er ci-dessus, auront droit au paiement d'un acompte à concurrence de 60 % du prix des laines brutes prescrit au § 7 ci-dessous. Les suppléments et les défalcations de prix provenant de l'estimation du rendement de la laine, ne seront pas pris en considération pour le calcul de l'acompte de 60 %.

§ 7

Lors du paiement de la laine brute au possesseur de moutons, le Syndicat belge de laines indigènes ne pourra pas dépasser les prix maxima fixés ci-après :

H4997-0322

Sambre- en Maaswol, met een gemiddelde opbrengst van 50 % ..... Bfr. 34,—
Vlaamsche wol, met een gemiddelde opbrengst van 45 % ..... Bfr. 32,—
Kempische wol, met een gemiddelde opbrengst van 35 % ..... Bfr. 25.—
Texelsche wol, met een gemiddelde opbrengst van 64 % ..... Bfr. 43,—

Bij een afwijking van de opbrengst van de ingeleverde ruwe wol naar boven of naar beneden van de in voorgaand lid vastgestelde gemiddelde tarieven, mogen per 1 % opbrengst de volgende toeslagen verleend, onderscheidenlijk de volgende kortingen worden toegepast :

Sambre- en Maaswol ..... Bfr. 0,630
Vlaamsche wol ..... Bfr. 0,711
Kempische wol ..... Bfr. 0,714
Texelsche wol ..... Bfr. 0,672

Voor zoover geen 12-maandsche wol wordt ingeleverd, worden vorenstaande prijzen met 10 % verminderd.

§ 8

De volgens § 7 geoorloofde prijzen gelden per kg ruwe wol franco gemeentebestuur, overeenkomstig het bepaalde bij § 3.

Het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol » dient den schapenhouders, onverminderd het bepaalde nopens de uitkeering van een voorschot overeenkomstig § 6, de ingeleverde wol binnen een termijn van 8 dagen na vaststelling van de opbrengst te betalen.

§ 9

Buiten en behalve de betaling ontvangt de schapenfokker voor zijn door hem geleverde wol een bewijs, recht gevende tot het betrekken van handbreigaren volgens een nader vast te stellen schema.

§ 10

Voor het sorteeren en wasschen van de ruwe wol mogen geen hoogere tarieven in rekening worden gebracht, dan die, welke onderstaand zijn voorgeschreven :

Sorteeren :

Sorteeren van de ruwe wol (zweetwol) naar één kwaliteit Bfr. 24,— per 100 kg ruwe wol.

Voor het sorteeren naar verdere kwaliteiten mag een toeslag van Bfr. 4,— per 100 kg ruwe wol per kwaliteit worden verlangd.

Wasschen :

Opbrengst tot en met 35 % : per kg gewasschen wol (vochtigheidsgehalte 17 %). Bfr. 3,00
Opbrengst van 36 tot en met 55 % : per kg gewasschen wol (vochtigheidsgehalte 17 %). Bfr. 2,70

Laines de Sambre et Meuse d'un rendement moyen de 50 % ..... 34 fr. b.
Laines flamandes d'un rendement moyen de 45 % ..... 32 fr. b.
Laines de la Campine d'un rendement moyen de 35 % ..... 25 fr. b.
Laines de Texel d'un rendement moyen de 64 % ..... 43 fr. b.

Pour le cas où le rendement de la laine brute livrée s'écarterait positivement ou négativement des taux moyens fixés au § précédent, les suppléments suivants pourront être touchés, ou selon les cas, les défalcations suivantes pourront être faites par unité de pourcentage du degré de rendement des laines :

Laines de Sambre et Meuse ..... 0,680 fr. b.
Laines flamandes ..... 0,711 fr. b.
Laines de la Campine ..... 0,714 fr. b.
Laines de Texel ..... 0,672 fr. b.

Dans la mesure où la laine provient de moutons ayant été tondus avant l'expiration de 12 mois, les prix susmentionnés seront réduits de 10 %.

§ 8

Les prix autorisés par le § 7 seront valables pour chaque kg. de laine brute franco livraison à l'administration communale conformément aux dispositions du § 3 ci-dessus.

Sans préjudice des dispositions relatives au paiement d'un acompte conformément au § 6 ci-dessus, le Syndicat belge des laines indigènes sera tenu de payer la laine livrée aux possesseurs de moutons dans un délai de 8 jours après la détermination du rendement de la laine.

§ 9

Le possesseur de moutons obtiendra, outre le paiement de la laine qu'il aura livrée, une autorisation d'approvisionnement pour du fil à tricoter à la main selon des modalités qui devront encore être fixées ultérieurement.

§ 10

Pour le triage et le lavage de la laine brute les prix à porter en compte ne pourront pas dépasser les taux maxima suivants :

Triage :

Triage de la laine brute (suint) d'une qualité unique par 100 kg. de laine brute 24 fr. b.

Pour le triage effectué selon des qualités différentes un supplément de 4 fr. b. pourra être perçu pour 100 kg. de laine brute par qualité différente.

Lavage :

Rendement jusqu'à 35 % inclusivement : par kg. de laine lavée (teneur en humidité 17 %) 3.— fr. b.
Rendement de 36 à 55 % inclusivement : par kg. de laine lavée (teneur en humidité 17 %) 2.70 fr. b.

Opbrengst van 56 tot en met 90 % : Bfr. 2,40
per kg gewasschen wol
(vochtigheidsgehalte 17 %).
Opbrengst boven 90 % : Bfr. 2,10
per kg gewasschen wol
(vochtigheidsgehalte 17 %).

§ 11

Het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol » is gerechtigd, ter dekking van de door het aankoopen, opslaan, vervoeren van de wol van het centraal dépôt naar de wasscherij, zoomede door het overnemen van de verzekering en distribueeren onstane onkosten, alsook ter verkrijging van een winstmarge, een toeslag van ten hoogse 12 % op de waarde van de gewasschen wol, met uitsluiting van de omzetbelasting, te berekenen.

§ 12

De werkelijke opbrengst dient als grondslag voor de berekening van de verkoopprijzen van de wol, die door het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol » aan de spinnerijen wordt geleverd.

§ 13

De van de vellen van geslachte schapen verkregen wol (z. g. blootwol) dient door de looierijen, onderscheidenlijk door den betrokken eigenaar, telkens na het winnen van deze wol, eveneens ter beschikking van het « Belgisch Syndikaat voor binnenlandsche wol » te worden gesteld.

§ 14

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, inzonderheid door het achterhouden, het koopen en verkoopen van en aan derden van wol, of wie op eenigerlei wijze de bepalingen van deze verordening ontduikt of poogt te ontduiken, wordt met gevangenisstraf en geldboete of met één van deze straffen gestraft. In ernstige gevallen kan dwangarbeid worden opgelegd.

De wol of de daaruit vervaardigde voortbrengselen, evenals de vervoermiddelen, waarmede de wol buiten de in deze verordening voorziene regeling om, werd vervoerd, zoomede de gereedschappen of werktuigen, waarmede deze wol be- of verwerkt werd of moest worden, worden zonder schadeloosstelling verbeurdverklaard.

Van schapenhouders, die niet de in § 1 vastgestelde minimumhoeveelheid inleveren, kunnen de schapen worden verbeurdverklaard, tenzij de schapenhouder kan aantoonen, dat het hem niet mogelijk was, over het geheel genomen, een gemiddeld gewicht van 3 kg per schaap te bereiken.

§ 15

Deze verordening treedt in werking op den dag van de afkondiging.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk
De Chef van het Militaire Bestuur.

Rendement de 56 à 90 % inclusivement : 2.40 fr. b.
par kg. de laine lavée
(teneur en humidité 17 %)
Rendement supérieur à 90 % : 2,10 fr. b.
par kg. de laine lavée
(teneur en humidité 17 %)

§ 11

Le Syndicat belge de laines indigènes sera autorisé, pour couvrir les dépenses occasionnées par l'achat, le magasinage, le transport des laines du centre de récupération au lavoir, les frais d'assurance et de vente, et pour assurer la marge du bénéfice, à calculer une augmentation de prix ne pouvant excéder 12 % de la valeur de la laine lavée, taxe de transmission non comprise.

§ 12

Le calcul du prix de vente pour la laine livrée par le Syndicat belge de laines indigènes aux filatures devra être basé sur le rendement réel de la laine.

§ 1.

La laine récupérée sur les peaux de moutons abattus (laine dite des « tanneurs ») devra également être mise à la disposition du Syndicat belge de laines indigènes par les tanneries ou éventuellement par les différents propriétaires, au fur et à mesure du processus de récupération.

§ 14

Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance et notamment quiconque retiendra les laines, les vendra à des tiers ou les achètera, ou encore éludera d'une manière quelconque les dispositions de la présente ordonnance ou cherchera à les éluder, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou de l'une de ces peines seulement. Dans les cas graves, une peine de travaux forcés pourra être prononcée.

La laine ou les produits fabriqués au moyen de celle-ci, les moyens de transport avec lesquels la laine aura été transportée en infraction à la réglementation prévue par la présente ordonnance, ainsi que les outils ou machines avec lesquels la laine aura été ou aurait dû être manipulée ou transformée, seront confisqués sans indemnisation.

Lorsque les possesseurs de moutons n'auront pas livré la quantité minimum déterminée au § 1er ci-dessus, les moutons pourront être confisqués dans la mesure où le possesseur de moutons ne pourra pas prouver qu'il lui était impossible d'obtenir, au total, un poids moyen de 3 kg. de laine par mouton.

§ 15

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.

Pour le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration militaire.

H4997-0323

H4997-0324

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis: 20 Rpf

128. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung | 20. Juni 1944

INHALT:

1. **Verordnung über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung** vom 15. Juni 1944. — **1.** Verordening van 15 Juni 1944 betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten de woning op te houden. — **1.** Ordonnance du 15 juin 1944 fixant l'heure de police et portant interdiction de circulation pour la population civile.

2. **Verordnung zur Durchführung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen** vom 17. Juni 1944. **2.** Verordening van 17 Juni 1944 tot uitvoering van de verordening betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen. — **2.** Ordonnance du 17.6.1944 mettant à exécution l'ordonnance réglementant la circulation des véhicules automobiles civils.

H4997-0325

1.

Verordnung
über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung vom 15. Juni 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich folgendes:

§ 1

Alle Gaststätten sind von 22 Uhr bis 5.30 Uhr geschlossen zu halten.

§ 2

Für die Zivilbevölkerung ist von 22.30 Uhr bis 5.30 Uhr der Aufenthalt ausserhalb der Wohnungen verboten.

§ 3

Ausnahmen von den Verboten der §§ 1 und 2 kann in besonders begründeten Fällen die zuständige Kreiskommandantur durch schriftliche Genehmigung zulassen.

§ 4

Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften der §§ 1 und 2 werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser beiden Strafen geahndet.

§ 5

Die Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Gleichzeitig treten die Verordnungen über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung vom 4.8.40 (VOBl. 9. Ausgabe Nr. 8), vom 15.4.1941 (VOBl. 39. Ausgabe Nr. 3), vom 23.4.1943 (VOBl. 100. Ausgabe Nr. 2), vom 23.9.1943 (VOBl. 109. Ausgabe Nr. 1), vom 9.6.1944 und vom 11.6.1944 (nur in der Presse veröffentlicht) ausser Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening van 15 Juni 1944 betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten de woning op te houden.

Op grond van de mij verleende machtiging, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende :

§ 1

Alle drank- en spijshuizen moeten van 22 uur tot 5.30 uur gesloten blijven.

§ 2

De burgerlijke bevolking mag zich tusschen 22.30 uur en 5.30 uur niet buiten de woning ophouden.

§ 3

De bevoegde Kreiskommandantur kan in bijzonder gemotiveerde gevallen bij schriftelijke toe-

1.

Ordonnance du 15 juin 1944 fixant l'heure de police et portant interdiction de circulation pour la population civile.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France ce qui suit :

§ 1

Tous les restaurants et débits de boisson devront rester fermés entre 22 heures et 5 heures 30.

§ 2

Entre 22 heures 30 et 5 heures 30 il sera interdit à la population civile de se trouver en dehors de ses habitations.

§ 3

Par autorisation écrite la Kreiskommandantur compétente pourra admettre dans les cas spécialement

lating uitzonderingen op de verbodsbepalingen van §§ 1 en 2 toestaan.

§ 4

Wie in strijd handelt met de voorschriften van §§ 1 en 2 wordt met gevangenisstraf en met geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 5

Deze verordening treedt in werking op den dag van de afkondiging.

Terzelfdertijd treden de verordeningen betreffende het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten de woning op te houden van 4-8-1940 (Verordeningenblad 9de aflevering, Nr 8), van 15-4-1941 (Verordeningenblad 39ste aflevering, Nr 3), van 23-4-1943 (Verordeningenblad 100ste aflevering, Nr 2), van 23-9-1943 (Verordeningenblad 109de aflevering, Nr 1), van 9-6-1944 en van 11-6-1944 (alleen in de pers verschenen) buiten werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

justifiés, des exceptions aux interdictions prévues par les §§ 1er et 2 de la présente ordonnance.

§ 4

Les infractions aux prescriptions des §§ 1er et 2 de la présente ordonnance seront punies d'emprisonnement et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication. En même temps seront abrogées les ordonnances fixant l'heure de police et portant interdiction de circulation pour la population civile du 4-8-1940 (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 9me fascicule, no 8), du 15-4-1941 (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 39me fascicule, no 3), du 23-4-1943 (Bulletin des ordonnaces du Commandant militaire, 100me fascicule, no 2), du 23-9-1943 (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 109me fascicule, no 1), du 9-6-1944 et du 11-6-1944 (publiées seulement par voie de la presse).

Le Commandant militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.

2.

Verordnung
zur Durchführung der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 17. Juni 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird zu § 6a der Verordnung über den Verkehr mit zivilen Kraftfahrzeugen vom 12.3.1943 in der Fassung vom 17.12.1943 (Verordnungsblatt 114. Ausgabe Nr. 1) verordnet:

§ 1

§ 1 der Durchführungsverordnung vom 18.12.1943 (VOBl. 114. Ausgabe Nr. 2) wird aufgehoben. Die Provinzen Ost- und Westflandern werden in das Verbot des § 6a — Nachtverkehr der Nutzkraftfahrzeuge — einbezogen.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit der Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung.

2.

Verordening van 17 Juni 1944 tot uitvoering van de verordening betreffende het verkeer van burgerlijke motorrijtuigen.

Op grond van de verleende machtiging, wordt ten aanzien van § 6a der verordening van 12-3-1943, betreffende het verkeer van burgerlijke motorrij-

2.

Ordonnance du 17 juin 1944 mettant à exécution l'ordonnance réglementant la circulation des véhicules automobiles civils.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné relativement au § 6a de l'ordonnance du 12.3.1943 dans sa rédaction du 17.12.1943 réglementant la cir-

H4997-0326

tuigen, gewijzigde tekst van 17-12-1943 (Verordeningenblad 114de aflevering, Nr 1) het hier navolgende verordend :

§ 1

§ 1 van de uitvoeringsverordening van 18-12-1943 (Verordeningenblad 114de aflevering, Nr 2) wordt ingetrokken. De verbodsbepaling van § 6a — Nachtverkeer van bedrijfsmotorrijtuigen — wordt mede toepasselijk op de provincies Oost- en West-Vlaanderen.

§ 2

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

culation des véhicules automobiles civils (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 114me fascicule, no 1) ce qui suit :

§ 1

Le § 1er de l'ordonnance d'exécution du 18-12-1943 (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 114me fascicule, no 2) est abrogé. L'interdiction prévue au § 6a — circulation de nuit des véhicules automobiles utilitaires — s'appliquera aussi aux provinces de la Flandre orientale et de la Flandre occidentale.

§ 2

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France
Le Chef de l'Administration militaire.

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0327

H4997-0328

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — **Einzelpreis: 20 Rpf**

129. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Chef der Militärverwaltung	28. Juni 1944

INHALT:

1. **Verordnung über die Ablieferungspflicht von Heu und Stroh** vom 25. Juni 1944. — 1. Verordening van 25 Juni 1944 houdende verplichting hooi en stroo af te leveren. — 1. Ordonnance du 25 juin 1944 relative à l'obligation de livrer du foin et de la paille.

2. **Verordnung zur Ergänzung der Verordnung über die Haftung der belgischen Eisenbahnen für den Wehrmachtverkehr** vom 26. Juni 1944. — 2. Verordening van 26 Juni 1944 houdende aanvulling van de verordening betreffende de verantwoordelijkheid der Belgische spoorwegen ter zake van het vervoer voor de Duitsche Weermacht. — 2. Ordonnance du 26 juin 1944 complétant l'ordonnance relative à la responsabilité des chemins de fer belges pour les transports de l'armée allemande.

1.

Verordnung über die Ablieferungspflicht von Heu und Stroh vom 25. Juni 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Jeder landwirtschaftliche Erzeuger, der bei der Zählung vom 15. Mai 1944 insgesamt 2 ha und mehr Getreideanbaufläche (Weizen, Roggen, Sommer- und Wintergerste und Hafer) angemeldet hat, ist zur Ablieferung von Stroh verpflichtet.

Jeder landwirtschaftliche Erzeuger, der am vorgenannten Stichtag insgesamt 1 ha und mehr Mähwiesen, Klee aller Art, Luzerne oder Esparsette angemeldet hat, ist zur Ablieferung von Heu verpflichtet.

Die Lieferpflicht liegt dem gewöhnlichen Nutzniesser (Eigentümer oder Pächter) ob, unbeschadet des etwaigen Abschlusses von Verträgen, durch die die Heuwerbung Dritten entgeltlich oder unentgeltlich überlassen worden ist.

H4997-0329

§ 2

Die zuständige Kommandantur teilt der Gemeinde schriftlich ihr Liefersoll an Heu und Stroh mit. Der Bürgermeister jeder Gemeinde ist verpflichtet, diese Menge auf die nach § 1 ablieferungspflichtigen Gemeindeangehörigen umzulegen. Dabei ist auf den durch Grossviehhaltung verursachten Eigenbedarf der Betriebe nach Möglichkeit Rücksicht zu nehmen.

Den einzelnen Gemeindeangehörigen ist durch den Bürgermeister ein Lieferbefehl zuzustellen. Aus diesem muss sich die Art und Menge der abzuliefernden Erzeugnisse ergeben, desgleichen der Name des von der Kommandantur als für die Gemeinde zuständig benannten Rauhfuttergrosshändlers, sowie Ort und Tag der Anlieferung.

§ 3

Die Kommandanturen werden mit der Durchführung dieser Verordnung beauftragt.

§ 4

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, sie umgeht oder die Zuwiderhandlung oder Umgehung begünstigt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder Haft und Geldstrafe, oder einer dieser Strafen bestraft.

§ 5

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Der Chef der Militärverwaltung

1.

Verordening van 25 Juni 1944 houdende verplichting hooi en stroo af te leveren.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hiernavolgende verordend :

§ 1

Iedere landbouwer, die bij de telling van 15 Mei 1944 in het geheel 2 ha en meer graanland (tarwe, rogge, zomer- en wintergerst en haver) heeft opgegeven, is gehouden stroo af te leveren.

Iedere landbouwer, die op bovenbedoelden datum in het geheel 1 ha en meer maaigras, klaver van iedere soort, zaairupsklaver (luzern) of hanekam (esparcette) heeft opgegeven, is gehouden hooi af te leveren.

De gewone gebruiker van de landbouwgronden (eigenaar of pachter) is verplicht de aflevering te doen, ook dan wanneer het hooien tegen betaling of kosteloos op grond van eenige overeenkomst aan derden wordt overgelaten.

§ 2

De bevoegde Kommandantur deelt aan iedere gemeente mede welke hoeveelheid hooi en stroo moet worden afgeleverd. De burgemeester van iedere gemeente is verplicht te bepalen hoeveel ieder inwoner, die overeenkomstig § 1 gehouden is hooi en stroo af te leveren, van de door de Kommandantur opgegeven hoeveelheid moet leveren. Hierbij dient zooveel mogelijk rekening te worden gehouden met de eigen behoefte aan hooi en stroo van de landbouwbedrijven, welke runderen en paarden bezitten.

1.

Ordonnance du 25 juin 1944 relative à l'obligation de livrer du foin et de la paille.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Tout producteur agricole qui, lors du recensement du 15 mai 1944, aura fait une déclaration portant sur un total de 2 ha. et plus de terres de culture (froment, seigle, orge d'été et d'hiver et avoine) sera tenu de livrer de la paille.

Tout producteur agricole qui, à la date précitée, aura fait une déclaration portant sur un total de 1 ha. et plus de prairies à faucher, de terres produisant du trèfle de toute espèce, de la luzerne ou de l'éparcette, sera tenu de livrer du foin.

Nonobstant la conclusion éventuelle de conventions, en vertu desquelles la récolte en foin a été cédée à des tiers contre paiement ou gratuitement, l'obligation de livraison s'appliquera à celui qui aura la jouissance de ces terres (propriétaire ou locataire).

§ 2

La Kommandantur compétente informera par écrit la commune des quantités de paille et de foin qui devront être livrées. Le bourgmestre de chaque commune sera tenu de répartir ces quantités entre tous les habitants de la commune astreints à cette livraison en vertu du § 1er de la présente ordonnance. Lors de cette répartition, il y aura lieu, dans la mesure du possible, de tenir compte des besoins propres de chaque exploitation agricole en considération du gros bétail qui y est tenu.

H4997-0330

De burgemeester moet aan de leveringsplichtige gemeentenaren een afleveringsbevel doen toekomen. Dit bevel moet den aard en de hoeveelheid der af te leveren producten, den naam van den groothandelaar in rauw veevoeder, die door de Kommandantur is aangenomen om voor de gemeente het af te leveren hooi en stroo in ontvangst te nemen, zoomede de plaats en den dag van aflevering vermelden.

§ 3

De Kommandanturen zijn met de uitvoering van deze verordening belast.

§ 4

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, ze ontduikt of de overtreding of de ontduiking in de hand werkt, wordt met gevangenis en geldboete of met hechtenis en geldboete of met één van deze straffen gestraft.

§ 5

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk
De Chef van het Militaire Bestuur.

Le bourgmestre fera remettre à chacun de ces habitants de la commune un ordre de livraison. Cet ordre mentionnera le genre et la quantité des produits à livrer, il indiquera, en outre, le nom du marchand de fourrage en gros agréé par la Kommandantur pour recevoir les quantités de foin et de paille à livrer par les habitants de la commune, enfin le lieu et le jour où cette livraison devra s'effectuer.

§ 3

Les Kommandanturen seront chargées de mettre à exécution la présente ordonnance.

§ 4

Quiconque enfreindra la présente ordonnance, l'éludera ou aidera à l'enfreindre ou à l'éluder, sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou d'un emprisonnement de police et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement.

§ 5

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France :
Le Chef de l'Administration militaire.

2.

Verordnung

zur Ergänzung der Verordnung über die Haftung der belgischen Eisenbahnen für den Wehrmachtverkehr vom 26. Juni 1944.

Auf Grund der mir erteilten Ermächtigung wird die Verordnung über die Haftung der belgischen Eisenbahnen für den Wehrmachtverkehr vom 29. 9. 1942 (VOB l. 86. Ausgabe Nr 3) ergänzt und mit rückwirkender Kraft verordnet :

§ 3

Kann bei Erledigung von Entschädigungsansprüchen zwischen Dienststellen der deutschen Wehrmacht und den belgischen Eisenbahnen eine Einigung nicht erzielt werden, so entscheidet als Schiedsstelle endgültig die Hauptverkehrsdirektion Brüssel.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich

H4997-0331

2.

Verordening van 26 Juni 1944 houdende aanvulling van de verordening betreffende de verantwoordelijkheid der Belgische spoorwegen ter zake van het vervoer voor de Duitsche Weermacht.

Op grond van de mij verleende machtiging, wordt de verordening van 29-9-1942 betreffende de verantwoordelijkheid der Belgische spoorwegen ter zake van het vervoer voor de Duitsche Weermacht (Verordeningenblad, 86e aflevering Nr 3) met terugwerkende kracht aangevuld als volgt :

§ 3

Kan bij de regeling van aanspraken tot schadeloosstelling tusschen diensten van de Duitsche Weermacht en de Belgische spoorwegen geen overeenstemming worden bereikt, zoo beslist de Hoofdverkeersdirectie-Brussel (Hauptverkehrsdirektion) als scheidsrechterlijke instantie uiteindelijk.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

2.

Ordonnance du 26 juin 1944 complétant l'ordonnance relative à la responsabilité des chemins de fer belges pour les transports de l'armée allemande.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés, l'ordonnance du 29-9-1942 relative à la responsabilité des chemins de fer belges pour les transports de l'armée allemande (Bulletin des ordonnances du Commandant militaire, 86me fascicule, n° 3) est complétée avec effet rétroactif comme suit :

§ 3

Si les services de l'armée allemande et les chemins de fer belges ne peuvent pas se mettre d'accord en ce qui concerne la détermination des indemnités de réparation, la Direction générale des Transports (Hauptverkehrsdirektion) à Bruxelles prendra une décision définitive en tant qu'instance d'arbitrage.

Le Commandant militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0332

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Chef der Militärverwaltung)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis: 20 Rpf

130. Ausgabe

ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN
Ausnahmen genehmigt
der Chef der Militärverwaltung

18. Juli 1944

INHALT

1. **Verordnung zur Aenderung der Verordnung über den Flachsanbau im Anbaujahr 1944** vom 30. Juni 1944. — **1.** Verordening van 30 Juni 1944 houdende wijziging van de verordening betreffende de vlasteelt gedurende het landbouwjaar 1944. — **1.** Ordonnance du 30 juin 1944 portant modification à l'ordonnance réglementant la culture du lin pendant l'année culturale 1944.

2. **Anordnung betreffend die Durchführung der Verordnung zur Sicherung des öffentlichen und wirtschaftlichen Lebens** vom 14. Juli 1944. — **2.** Beschikking van 14 Juli 1944 houdende uitvoering van de verordening ter beveiliging van het openbare en het economische leven. — **2.** Ordonnance du 14 juillet 1944 concernant l'exécution de l'ordonnance relative aux mesures destinées à assurer la vie publique et économique.

3. **Zweite Verordnung zur Durchführung und Aenderung der Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen** vom 15. Juli 1944. — **3.** Tweede Verordening van 15 Juli 1944 tot uitvoering en wijziging van de verordening betreffende de studie aan inrichtingen van hooger onderwijs en de toelating tot examens. — **3.** Deuxième ordonnance du 15 juillet 1944 mettant à exécution et modifiant l'ordonnance relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens.

4. **Verordnung über die Erfassung von Strohflachs und Leinsaat der Ernte 1944** vom 17. Juli 1944. — **4.** Verordening van 17 Juli 1944 betreffende de opeisching van vlasstroo en lijnzaad van den oogst 1944. — **4.** Ordonnance du 17 juillet 1944 relative à la mobilisation du lin en paille et des graines de lin de la récolte 1944.

H4997-0333

Verordnung

zur Aenderung der Verordnung über den Flachsanbau im Anbaujahr 1944 vom 30. Juni 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien verordnet :

EINZIGER ARTIKEL

§ 2 der Verordnung über den Flachsanbau im Anbaujahr 1944 vom 23.2.1944 (VOBl. 118. Ausgabe, Nr. 2) wird dahin geändert, dass die Ablieferung von 2 kg ungeriffelten Strohflachses der Ablieferung einer Erzeugungseinheit entspricht.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Der Chef der Militärverwaltung,

I.

Verordening van 30 Juni 1944 houdende wijziging van de verordening betreffende de vlasteelt gedurende het landbouwjaar 1944.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hiernavolgende verordend :

EENIG ARTIKEL

§ 2 van de verordening van 23-2-1944 betreffende de vlasteelt gedurende het landbouwjaar 1944 (Verordeningenblad, 118de aflevering, nr 2) wordt in dier voege gewijzigd, dat de aflevering van 2 kg. ongerepeld vlasstroo overeenkomt met de aflevering van een teelteenheid.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur,

I.

Ordonnance du 30 juin 1944 portant modification à l'ordonnance réglementant la culture du lin pendant l'année culturale 1944.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE

Le § 2 de l'ordonnance du 23-2-1944 (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 118me fascicule, nº 2) réglementant la culture du lin pendant l'année culturale 1944 est modifié en tant que la livraison de 2 kg. de lin en paille non égréné équivaut à la livraison d'une unité de production.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire,

H4997-0334

2.

Anordnung

betreffend die Durchführung der Verordnung

zur Sicherung des öffentlichen und wirtschaftlichen Lebens

vom 14. Juli 1944.

Auf Grund des § 4 der Verordnung zur Sicherung des öffentlichen und wirtschaftlichen Lebens vom 23. Mai 1944 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 126. Ausgabe) wird zur Durchführung dieser Verordnung bestimmt:

§ 1

(1) Wer aus einer unter § 1 der Verordnung fallenden Tätigkeit ein berufssteuerpflichtiges Jahreseinkommen von mehr als 50.000 frs bezieht, bedarf unbeschadet sonstiger Vorschriften zur Aufgabe dieser Tätigkeit der vorherigen Zustimmung der Militärverwaltung. Ohne Rücksicht auf die Höhe der Vergütung ist diese Zustimmung erforderlich für Inhaber solcher Stellen, für deren Besetzung sich die Militärverwaltung die Zustimmung vorbehalten hat.

(2) Dies gilt auch, wenn die Aufgabe der Tätigkeit auf Grund einer Versetzung in den Wartestand, den Ruhestand oder auf Grund einer Emeritierung erfolgt, es sei denn, dass diese Massnahme nach Vollendung des 65. Lebensjahres oder wegen dauernder Dienstunfähigkeit durchgeführt wird.

(3) Die Zustimmung nach Absatz 1 ist ferner erforderlich, wenn die Aufgabe der Tätigkeit auf Grund der Aufhebung oder Zurücknahme einer Bestellung zu einem Amte oder eines Verzichtes hierauf erfolgt.

§ 2

(1) Leiter eines lebens- oder wirtschaftswichtigen Betriebes, Aerzte, Zahnärzte, Tierärzte und Apotheker bedürfen zum Verzicht auf die Berufsausübung der vorherigen Zustimmung der Militärverwaltung.

(2) Dies gilt nicht bei einer Veräusserung des Betriebes, der Praxis oder Apotheke, falls das Unternehmen vom Erwerber fortgeführt wird. Es gilt ferner nicht bei einer Berufsaufgabe nach Vollendung des 65. Lebensjahres oder wegen körperlicher oder geistiger Unfähigkeit sowie im Falle eines Verbotes der Berufsausübung durch die Militärverwaltung.

§ 3

(1) Die nach § 1 erforderliche Zustimmung erteilt:

a) der Chef der Militärverwaltung, wenn sich das Arbeitsgebiet auf das ganze Land erstreckt oder für die Bestellung seine Zustimmung erforderlich ist;

b) die für den Sitz der Beschäftigungsstelle zuständige Feld- oder Oberfeldkommandantur, wenn sich das Arbeitsgebiet über den Bereich einer Kreiskommandantur hinaus, aber nicht auf das ganze Land erstreckt;

c) die für den Sitz der Beschäftigungsstelle zuständige Kreiskommandantur in den übrigen Fällen.

(2) Die nach § 2 erforderliche Zustimmung erteilt die Feld- oder Oberfeldkommandantur, in deren Bereich der Sitz des Betriebes oder der Wohnort des Angehörigen eines freien Berufes liegt.

§ 4

(1) Die in § 1 der Verordnung genannten Personen, die ihre Tätigkeit aufgeben, haben sich, soweit nicht nach § 3 der Verordnung über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeiten von besonderer Bedeutung vom 28. Juni 1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 104. Ausgabe Nr. 1) die vorherige Zustimmung des Arbeitsamtes erforderlich ist, binnen 3 Tagen bei dem für ihren Wohnort zuständigen Arbeitsambt zu melden; ausserdem ist daneben der Leiter der letzten Beschäftigungsstelle zu der gleichen Meldung verpflichtet.

(2) Dies gilt nicht, wenn die Tätigkeit nach Vollendung des 65. Lebensjahres oder wegen dauernder Dienstunfähigkeit aufgegeben wird.

H4997-0335

§ 5

(1) Aerzliche Zeugnisse über die Dienstunfähigkeit sind den hierfür von der Militärverwaltung beauftragten Personen auf Erfordern vorzulegen.

(2) Aerzte, die eine Arbeitsunfähigkeit bescheinigen, ohne dass bei strenger Prüfung nach den Grundsätzen der ärztlichen Erfahrung und Wissenschaft diese tatsächlich vorliegt, werden nach der Verordnung über Wahrheitspflicht bei Erklärungen und Anträgen an deutsche Dienststellen vom 25. November 1941 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 63. Ausgabe Nr. 2) bestraft, soweit nicht nach anderen Vorschriften eine schwerere Strafe verwirkt ist.

§ 6

Ist es zweifelhaft, ob lebenswichtige Aufgaben oder wirtschaftswichtige Aufträge zu erfüllen sind, so entscheidet die Feld- oder Oberfeldkommandantur, in deren Bereich der Sitz des Betriebes oder der Wohnort des Angehörigen eines freien Berufes liegt.

§ 7

Die Verordnung über die Ausübung öffentlicher Tätigkeit in Belgien vom 18. Juli 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 8. Ausgabe Nr. 1) nebst Aenderungen und die Verordnung gegen die Ueberalterung der öffentlichen Verwaltung vom 7. März 1941 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 34. Ausgabe Nr. 3) bleiben unberührt.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

2.

Beschikking

van 14 Juli 1944

houdende uitvoering van de verordening ter beveiliging van het openbare en het economische leven.

Op grond van § 4 der verordening van 23 Mei 1944 ter beveiliging van het openbare en het economische leven (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 126ste aflevering), wordt ter uitvoering van bedoelde verordening het hiernavolgende beschikt :

§ 1

(1) Wie een der onder § 1 van de verordening bedoelde beroepsbezigheden uitoefent, welke meer dan 50,000 frank per jaar aan belastbaar uit het beroep voortvloeiende inkomen oplevert, behoeft, onverminderd andere bepalingen ter zake, de voorafgaande toestemming van het Militaire Bestuur om een zoodanige werkzaamheid op te geven. Ambtsdragers, die hun ambt niet dan met toestemming van het Militaire Bestuur mogen vervullen, behoeven, ongeacht het bedrag hunner vergoeding, eveneens deze toestemming.

(2) Deze bepaling geldt eveneens, wanneer het opgeven der beroepsbezigheid het gevolg is van

2.

Ordonnance

du 14 juillet 1944

concernant l'exécution de l'ordonnance relative aux mesures destinées à assurer la vie publique et économique.

En vertu du § 4 de l'ordonnance du 23 mai 1944 relative aux mesures destinées à assurer la vie publique et économique (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 126e fascicule) il est ordonné en exécution de l'ordonnance susmentionnée ce qui suit :

§ 1

(1) Quiconque touche un revenu annuel assujetti à l'impôt sur le salaire, supérieur à 50,000 fr. par l'exercice d'une profession à laquelle s'appliquent les dispositions du § 1er de l'ordonnance susmentionnée, ne pourra, sans préjudice d'autres dispositions, cesser son activité professionnelle sans avoir obtenu l'autorisation préalable de l'Administration militaire. Cette autorisation est nécessaire pour les titulaires des emplois dont l'Administration militaire s'est réservé la nomination et ce, sans qu'il soit tenu compte du montant de leur rémunération.

(2) Cette mesure s'applique également aux cas où la cessation de l'activité professionnelle est consé-

H4997-0336

opwachtgeldstelling, pensionneering of emeritaatsverleening, tenzij een zoodanige maatregel na voltooiïng van het 65ste levensjaar of uit hoofde van voortdurende dienstonbekwaamheid wordt getroffen.

(3) De toestemming bedoeld onder § 1 is voorts vereischt, wanneer het opgeven van de beroepsbezigheid het gevolg is van het opschorten of het intrekken van een benoeming tot een ambt, dan wel van het niet aanvaarden eener benoeming.

§ 2

(1) Leiders van een levensnoodzakelijk of van een op economische gebied belangrijk bedrijf, geneesheeren, tandheelkundigen, veeartsen en apothekers behoeven de voorafgaande toestemming van het Militaire Bestuur om hun beroepsbezigheid op te geven.

(2) Deze bepaling geldt niet in geval van vervreemding van het bedrijf, van de praktijk of van de apotheek, indien de verwerver de onderneming voortzet. Zij geldt evenmin, ingeval het beroep wordt opgegeven na voltooiïng van het 65ste levensjaar of uit hoofde van lichamelijke of geestelijke opgeschiktheid, zoomede ingeval het Militaire Bestuur de uitoefening van het beroep verbiedt.

§ 3

(1) De bij § 1 voorgeschreven toestemming wordt verleend :

a) door den Chef van het Militaire Bestuur, voor zoover het arbeidsveld zich over het gansche land uitstrekt, of voor zoover zijn toestemming voor de benoeming vereischt is ;

b) door de Feld- of Oberfeldkommandantur, die bevoegd is voor de plaats waar de beroepsbezigheid wordt uitgeoefend, voor zoover het arbeidsveld verder reikt dan het ambtsgebied van een Kreiskommandantur, zich echter niet over het gansche land uitstrekt ;

c) door de Kreiskommandantur, die bevoegd is voor de plaats waar de beroepsbezigheid wordt uitgeoefend, in alle overige gevallen.

(2) De bij § 2 voorgeschreven toestemming wordt verleend door de Feld- of Oberfeldkommandantur, in wier ambtsgebied het bedrijf gevestigd is of de woonplaats van den persoon, die een vrij beroep uitoefent, zich bevindt.

§ 4

(1) De in § 1 der verordening opgesomde personen, die hun beroepsbezigheid opgeven, zijn verplicht daarvan binnen drie dagen bij het voor hun woonplaats bevoegde Arbeidsambt aangifte te doen, voor zoover zij overeenkomstig § 3 der verordening van 28 Juni 1943 inzake voorziening in de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang (Verordeningenblad van den Mili-

cutive à une mise en disponibilité, à la pension, à la retraite ou à l'obtention de l'éméritat, à moins que cette mesure ne soit prise lorsque l'intéressé a 65 ans révolus ou en raison d'une inaptitude permanente au service.

(3) L'autorisation conforme à l'alinéa 1er est également nécessaire lorsque la cessation de l'activité professionnelle est consécutive à une suspension ou à une révocation de fonctions ou encore au fait de refuser une nomination.

§ 2

(1) Les chefs d'entreprises d'une importance vitale pour la vie ou l'économie du pays, les médecins, les dentistes, les vétérinaires et les pharmaciens doivent avoir obtenu l'autorisation préalable de l'Administration militaire pour pouvoir cesser l'exercice de leur activité professionnelle.

(2) Cette mesure ne s'applique pas, en cas de cession de l'entreprise, de la clientèle ou de la pharmacie, si l'acquéreur continue à exercer l'activité professionnelle de son prédécesseur. Elle ne s'applique pas non plus aux cas où les intéressés cessent d'exercer leur activité professionnelle à 65 ans révolus, en raison d'inaptitude physique ou intellectuelle ou encore à la suite d'une interdiction prononcée par l'Administration militaire.

§ 3

(1) L'autorisation nécessaire conformément au § 1er est délivrée par :

a) le Chef de l'Administration militaire lorsque le rayon d'activité professionnelle comprend la totalité du pays ou lorsque la nomination à un emploi est soumise à l'autorisation du Chef de l'Administration militaire ;

b) la Feldkommandantur ou l'Oberfeldkommandantur compétente pour le siège du service ou de l'entreprise lorsque le rayon d'activité professionnelle dépasse le ressort de compétence d'une Kreiskommandantur sans toutefois comprendre la totalité du pays ;

c) la Kreiskommandantur compétente pour le siège du service ou de l'entreprise dans tous les autres cas.

(2) L'autorisation nécessaire conformément au § 2 est délivrée par la Feldkommandantur ou l'Oberfeldkommandantur dans le ressort de laquelle se trouve le siège de l'entreprise ou le domicile de ceux qui exercent une profession libérale.

§ 4

(1) Les personnes mentionnées au § 1er de l'ordonnance du 23 mai 1944 et qui cessent l'exercice de leur activité professionnelle, seront tenues, dans la mesure où, conformément au § 3 de l'ordonnance du 28 juin 1943 relative à la couverture des besoins en main-d'œuvre pour les travaux d'une importance spéciale (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 104e fascicule, n° 1), l'autorisation préalable de l'Office du Travail n'est pas nécessaire, d'en

H4997-0337

tairen Bevelhebber, 104de aflevering, Nr 1) geen voorafgaande toestemming van het Arbeidsambt behoeven. Bovendien is ook hun laatste werkgever gehouden deze aangifte te doen.

(2) Deze bepaling geldt niet, ingeval de beroepsbezigheid wordt opgegeven na voltooiïng van het 65ste levensjaar of uit hoofde van voortdurende dienstonbekwaamheid.

§ 5

(1) Geneeskundige getuigschriften betreffende de dienstonbekwaamheid moeten aan de door het Militaire Bestuur daartoe gemachtigde personen op verlangen worden getoond.

(2) Geneesheeren die een verklaring over de dienstonbekwaamheid afgeven, hoewel bij een streng onderzoek volgens de medische en wetenschappelijke ervaring blijkt, dat feitelijk geen werkonbekwaamheid aanwezig is, worden overeenkomstig de verordening van 25 November 1941, waarbij voor het afleggen van verklaringen en het indienen van aanvragen bij Duitsche instanties de verplichting wordt opgelegd gegevens naar waarheid te verstrekken (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 63ste aflevering, Nr 2) gestraft, voor zoover op grond van andere bepalingen geen zwaarder straf is verbeurd.

§ 6

Ingeval er twijfel over bestaat of levensnoodzakelijke of op economische gebied belangrijke opdrachten te vervullen zijn, zoo beslist de Feld- of Oberfeldkommandantur, in wier ambtsgebied het bedrijf gevestigd is of de woonplaats van den persoon, die een vrij beroep uitoefent, zich bevindt.

§ 7

De verordening van 18 Juli 1940 inzake het uitoefenen van een openbare bedrijvigheid in België (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 8ste aflevering, Nr 1), mitsgaders de wijzigingen en de verordening van 7 Maart 1941, de veroudering der kaders van het openbaar bestuur tegengaande (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 34ste aflevering, Nr 3), blijven onaangetast.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur

faire la déclaration, dans un délai de 3 jours, à l'Office du Travail dans le ressort duquel se trouve leur domicile; en outre, le chef du service ou de l'entreprise où l'intéressé était occupé en dernier lieu, sera également tenu d'en faire la déclaration.

(2) Cette mesure ne s'applique pas aux cas où les intéressés cessent l'exercice de leur activité professionnelle à 65 ans révolus ou en raison d'une inaptitude permanente au service.

§ 5

(1) Les attestations médicales relatives à l'inaptitude au service devront être présentées à la demande des personnes désignées à cet effet par l'Administration militaire.

(2) Les médecins qui certifieront une inaptitude au service sans que celle-ci puisse être prouvée lors d'un examen sévère pratiqué selon les principes de l'expérience médicale et scientifique, seront punis conformément à l'ordonnance du 25 novembre 1941 relative à l'obligation de respecter la vérité dans les déclarations et requêtes adressées aux services allemands (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 63e fascicule, n° 2), pour autant qu'une peine plus grave n'ait été encourue en vertu d'autres dispositions.

§ 6

Pour le cas où l'importance vitale ou économique d'une activité professionnelle ferait l'objet d'un doute, la Feldkommandantur ou l'Oberfeldkommandantur dans le ressort de laquelle se trouve le siège de l'entreprise libérale, tranchera la question.

§ 7

Les dispositions de la présente ordonnance ne portent pas atteinte à l'ordonnance du 18 juillet 1940 relative à l'exercice d'une activié publique en Belgique (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 8e fascicule, n° 1), ainsi qu'aux modifications y apportées et à l'ordonnance du 7 mars 1941 contre le vieillissement des cadres de l'administration publique (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 34e fascicule, n° 3).

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire.

H4997-0338

3.

Zweite Verordnung

zur Durchführung und Aenderung der Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen vom 15. Juli 1944.

Auf Grund von § 5 und in Abänderung von § 4 Abs. 1 der Verordnung über das Hochschulstudium und über die Zulassung zu Prüfungen vom 28. Juni 1943 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers 104. Ausgabe Nr. 5) wird folgendes geänderte Verzeichnis der Lehranstalten des höheren Unterrichts bekanntgegeben:

Universität Gent,
Universität Lüttich,
Universität Löwen,
Polytechnische Fakultät in Mons,
Institut St. Louis in Brüssel (Faculté de Philosophie et Lettres),
Collège Notre-Dame de la Paix in Namur (Faculté de Philosophie et Lettres et Faculté de Sciences),
Kolonialhochschule in Antwerpen,
Ecoles des Hautes Etudes Commerciales et Consulaires, 21, rue Sohet, Lüttich,
Institut Supérieur de Commerce, Grand'Place, 23, Mons,
Institut Supérieur de Commerce du Hainaut, 17, rue Waroqué, Mons,
St. Ignatius Handelshoogeschool, 27 Prinsstraat, Antwerpen,
Institut Agronomique (Landbouwinstitut) der Universität Löwen,
Rijkshoogere Nijverheidsschool, Lindenlei, 14, Gent (Speciale afdeeling voor technische Ingenieuren),
Institut Supérieur de Commerce, 110, Bd. Maurice Lemonnier, Brüssel,
Rijkslandbouwhoogeschool, Gent,
Institut Supérieur de Commerce St. Louis, Bd. du Jardin Botanique, Brüssel,
Rijkshandelshoogeschool, 41, Schilderstraat, Antwerpen,
Institut Supérieur de Commerce (Handelshoogeschool) an der Universität Löwen,
Institut agronomique de l'Etat, Gembloux,
Université du Travail, Bd. Solvay, Charleroi (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Ecole de Médecine vétérinaire de l'Etat, Cureghem,
Institut Meurice-chimie, 14, rue Simonis, Ixelles,
Vrije Technische schoolen, 2, Melaan, Mecheln (Speciale afdeeling voor technische Ingenieuren),
Institut Gramme, 1, Quai du Condroz, Angleur,
Hoogeschool voor Gistingsbedrijven, Meersteeg, 2, Gent,
Ecole Centrale des Arts et Métiers, 14, rue du Tir, St. Gilles,
Central Hoogere Technische School, Polder en Stuiverstraat, Ostende (Speciale afdeeling voor technische Ingenieuren),
Ecole Supérieure des Textiles, 8, rue de Séroule, Verviers,
Centrale Hoogere Technische School, Vakschoolstraat, Aalst (Speciale afdeeling voor technische Ingenieuren),
Ecole des Arts et Métiers, à Pierrard-les-Virton (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Centrale Hoogere Technische School voor beide Vlaanderen, Zilverstraat, Gent.
Institut National des Industries de Fermentation, Palais du Midi, Bd. Maurice Lemonnier, Brüssel,
Institut des Industries chimiques du Borinage, Hornu,
Ecole des Arts et Métiers Saint Luc, Mons (Ecole spéciale d'ingénieurs techniciens),
Institut d'Etudes Polytechniques, 11, bis 13, rue de Londres, Brüssel (Section d'ingénieurs techniques).

Bischöfliche Seminare: (Anstalten zur Ausbildung von Priestern):
Bistum Brügge: „ „ „ „ „ Seminar Roeselare
Seminar Brügge

H4997-0339

Bistum Gent:	Seminar St. Niklaas Seminar Gent
Bistum Mechelen:	St. Jozefsseminar Mecheln Seminar Mecheln, de Mérodestraat
Bistum Lüttich:	Seminar St. Truiden Seminar Lüttich
Bistum Namur:	Seminar Bastogne Seminar Floreffe Seminar Namur
Bistum Tournai:	Seminar Bonne-Espérance Seminar Tournai

Das im Verordnungsblatt 109 Nr. 4 veröffentlichte Verzeichnis der Lehranstalten tritt ab sofort ausser Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

3.

Tweede Verordening van 15 Juli 1944 tot uitvoering en wijziging van de verordening betreffende de studie aan inrichtingen van hooger onderwijs en de toelating tot examens

Op grond van § 5 en ter wijziging van § 4, lid 1, der verordening van 28 Juni 1943, betreffende de studie aan inrichtingen van hooger onderwijs en de toelating tot examens (Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber, 104de aflevering, Nr 5), wordt onderstaande gewijzigde lijst der inrichtingen van hooger onderwijs bekendgemaakt:

Universiteit van Gent,
Universiteit van Luik,
Universiteit van Leuven,
Polytechnische faculteit te Bergen,
Institut St-Louis te Brussel (faculteit voor wijsbegeerte en letteren),
Collège Notre-Dame de la Paix te Namen (faculteit voor wijsbegeerte en letteren en faculteit voor wetenschappen),
Koloniale Hoogeschool te Antwerpen,
Ecole des Hautes Etudes Commerciales et Consulaires, 21, rue Sohet, Luik,
Institut Supérieur de Commerce, Grand'Place, 23, Bergen,
Institut Supérieur de Commerce du Hainaut, 17, rue Warocqué, Bergen,
St-Ignatius Handelshoogeschool, 27, Prinsstraat, Antwerpen,
Landbouwinstituut verbonden aan de Universiteit van Leuven,

3.

Deuxième ordonnance du 15 juillet 1944 mettant à exécution et modifiant l'ordonnance relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens.

En vertu du § 5 et en modification du § 4, alinéa 1er, de l'ordonnance du 28 juin 1943 relative aux études dans un établissement de l'enseignement supérieur et à l'admission aux examens (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 104me fascicule, nº 5) est publiée ci-après la liste modifiée des établissements de l'enseignement supérieur :

Université de Gand,
Université de Liége,
Université de Louvain,
Faculté Polytechnique à Mons,
Institut Saint-Louis à Bruxelles (Faculté de Philosophie et Lettres),
Collège Notre-Dame de la Paix à Namur (Faculté de Philosophie et Lettres et Faculté de Sciences),
Ecole Supérieure Coloniale à Anvers,
Ecole des Hautes Etudes Commerciales et Consulaires, 21, rue Sohet, Liége,
Institut Supérieur de Commerce, Grand'Place, 23, Mons,
Institut Supérieur de Commerce du Hainaut, 17, rue Warocqué, Mons,
St. Ignatius Handelshoogeschool, 27, Prinsstraat, Anvers,

H4997-0340

Rijkshoogere Nijverheidsschool, Lindenlei 14, Gent, (Speciale afdeeling voor technische ingenieuren),
Institut Supérieur de Commerce, 110, boulevard Maurice Lemonnier, Brussel,
Rijkslandbouwhoogeschool, Gent,
Institut Supérieur de Commerce St-Louis, Kruidtuinlaan, Brussel,
Rijkshandelshoogeschool, 41, Schilderstraat, Antwerpen,
Handelshoogeschool verbonden aan de Universiteit van Leuven,
Institut agronomique de l'Etat, Gembloers,
Université du Travail, boulevard Solvay, Charleroi (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Rijksveeartsenijschool, Kuregem,
Institut Meurice-chimie, 14, Simonisstraat, Elsene,
Vrije Technische Scholen, 2, Melaan, Mechelen (Speciale afdeeling voor technische ingenieuren),
Institut Gramme, 1, Quai du Condroz, Angleur,
Hoogeschool voor Gistingsbedrijven, Meersteeg, 2, Gent,
Ecole Centrale des Arts et Métiers, 14, rue du Tir, Saint-Gilles,
Centrale Hoogere Technische School, Polder en Stuiverstraat, Oosten (Speciale afdeeling voor technische ingenieuren),
Ecole Supérieure des Textiles, 8, rue de Séroule, Verviers,
Centrale Hoogere Technische School, Vakschoolstraat, Aalst (Speciale afdeeling voor technische ingenieuren),
Ecole des Arts et Métiers, Pierrard-lez-Virton (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Centrale Hoogere Technische School voor beide Vlaanderen, Zilverstraat, Gent,
Institut National des Industries de Fermentation, Zuidpaleis, Maurice Lemonnierlaan, Brussel,
Institut des Industries chimiques du Borinage, Hornu,
Ecole des Arts et Métiers St-Luc, Bergen (Ecole Spéciale d'ingénieurs techniciens),
Institut d'Etudes Polytechniques, 11-13, Londenstraat, Brussel (Section d'ingénieurs techniciens).

Bisschoppelijke Seminaries (Priesterseminaries) :

Bisdom Brugge :	Seminarie te Roeselare, Seminarie te Brugge,
Bisdom Gent :	Seminarie te St-Niklaas, Seminarie te Gent,
Bisdom Mechelen :	St-Jozefsseminarie, Seminarie te Mechelen, de Merodestraat,
Bisdom Luik :	Seminarie te St-Truiden, Seminarie te Luik,
Bisdom Namen :	Seminarie te Bastogne, Seminarie te Floreffe, Seminarie te Namen,
Bisdom Doornik :	Seminarie te Bonne-Espérance, Seminarie te Doornik,

Institut Agronomique de l'Université de Louvain (Landbouwinstituut),
Rijkshoogere Nijverheidschool, Lindenlei, 14, Gand, (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Institut Supérieur de Commerce, 110, boulevard Maurice Lemonnier, Bruxelles,
Rijkslandbouwhoogeschool, Gand,
Institut Supérieur de Commerce Saint-Louis, boulevard du Jardin Botanique, Bruxelles,
Rijkshandelshoogeschool, 41, Schilderstraat, Anvers,
Institut Supérieur de Commerce dépendant de l'Université de Louvain (Handelshoogeschool),
Institut Agronomique de l'Etat, Gembloux,
Université du Travail, boulevard Solvay, Charleroi, (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Ecole de Médecine vétérinaire de l'Etat, Cureghem,
Institut Meurice-chimie, 14, rue Simonis, Ixelles,
Vrije Technische scholen, 2, Melaan, Malines, (Speciale afdeeling voor technische Ingenieuren),
Institut Gramme, 1, quai du Condroz, Angleur,
Hoogeschool voor Gistingsbedrijven, Meersteeg, 2, Gand,
Ecole Centrale des Arts et Métiers, 14, rue du Tir, Saint-Gilles,
Centrale Hoogere Technische School, Polder en Stuiverstraat, Ostende, (Speciale afdeeling voor technische Ingenieuren),
Ecole Supérieure des Textiles, 8, rue de Séroule, Verviers,
Centrale Hoogere Technische School, Vakschoolstraat, Alost, (Speciale afdeeling voor technische Ingenieuren),
Ecole des Arts et Métiers à Pierrard-lez-Virton, (Section spéciale d'ingénieurs techniciens),
Centrale Hoogere Technische School voor beide Vlaanderen, Zilverstraat, Gand,
Institut National des Industries de Fermentation, Palais du Midi, boulevard Maurice Lemonnier, Bruxelles,
Institut des Industries chimiques du Borinage, Hornu,
Ecole des Arts et Métiers Saint-Luc à Mons, (Ecole spéciale d'ingénieurs techniciens),
Institut d'Etudes Polytechniques, 11 à 13, rue de Londres, Bruxelles, (Section d'ingénieurs techniciens).

Séminaires épiscopaux (Etablissements pour la formation de prêtres) :

Evêché de Bruges :	Séminaire de Roulers, Séminaire de Bruges,
Evêché de Gand :	Séminaire Saint-Nicolas, Séminaire de Gand,
Evêché de Malines :	S. Jozefsseminar, Malines, Séminaire de Malines, de Merodestraat,
Evêché de Liége :	Séminaire de Saint-Trond, Séminaire de Liége,
Evêché de Namur :	Séminaire de Bastogne, Séminaire de Floreffe, Séminaire de Namur,
Evêché de Tournai :	Séminaire Bonne-Espérance, Séminaire de Tournai.

De lijst van onderwijsinrichtingen, verschenen in het Verordeningenblad, 109de aflevering, Nr 4, treedt onmiddellijk buiten werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur,

La liste publiée dans le Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 109me fascicule, nº 4, cesse d'être en vigueur avec effet immédiat.

Pour le Commandant militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire,

4.

Verordnung

über die Erfassung von Strohflachs und Leinsaat

der Ernte 1944

vom 17. Juli 1944.

Auf Grund der erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes verordnet :

§ 1

Wer im Erntejahr 1944 Strohflachs angebaut hat, ist verpflichtet, seinen gesamten Ernteanfall an ungeriffeltem Strohflachs zur Ablieferung zu bringen.

§ 2

Zur Erfassung des Strohflachses und der Leinsaat der Ernte 1944 sowie zur Durchführung dieser Verordnung wird ein Beauftragter der Militärverwaltung mit dem Dienstsitz in Kortrijk eingesetzt. Diese Dienststelle führt die Bezeichnung :

« Der Beauftragte für die Erfassung von Strohflachs und Leinsaat beim Militärbefehlshaber Belgien und Nordfrankreich, Chef der Militärverwaltung — Wirtschaftsabteilung — ».

§

Soweit der Flachsanbauer durch Vermittlung eines Kommissionärs einen Anbauvertrag abgeschlossen hat, ist die Ablieferung über diesen abzuwickeln. Soweit kein Anbauvertrag abgeschlossen ist, ist die Ablieferung über den für das betreffende Einzugsgebiet zuständigen Kommissionär zu leiten.

Der Kommissionär hat die Ablieferung durch Uebergabe einer Bescheinigung in doppelter Ausfertigung zu bestätigen. Diese Bescheinigung muss Name und Anschrift des Erzeugers, Beschaffenheit und Gewicht des Flachses, Ort und Datum der Ablieferung sowie den Namen des Kommissionäre enthalten. Sie ist vom Kommissionär oder seinem Vertreter unterschriftlich zu vollziehen.

§ 4

Der Flachsanbauer hat ein Exemplar der Bescheinigung dem für seinem Wohnsitz zuständigen Bürgermeister abzuliefern. Dieser hat die durch die Bescheinigung ausgewiesene Gewichtsmenge gemäss den Bestimmungen des § 2 der Verordnung vom 23. Februar 1944 (Verordnungsblatt 118. Ausgabe Nr. 2) in derselben Art zur Anrechnung zu bringen, wie dies aufgrund der Belgischen Verordnung vom 15. Oktober 1943 über die Auferlegung eines Anbauplanes (Belg. Staatsblatt Nr. 295, Seite 1353) in Verbindung mit der belgischen Verordnung vom 10. Juni 1944 zur Erfassung der Ernte 1944 (Belg. Staatsblatt Nr. 164-165, Seite 655) angeordnet ist.

§ 5

Die Bürgermeister können durch den Beauftragten der Militärverwaltung angewiesen werden, den Flachsanbauern ihrer Gemeinde Lieferbefehle zu erteilen.

§ 6

Die Kommissionäre sind verpflichtet, dem Beauftragten der Militärverwaltung mit Stichtag vom 1. und

H4997-0341

15. jeweils bis zum 5. bzw. 20. monatlich eine Uebersicht über die von ihnen erfasste Flachsmenge schriftlich einzureichen. Die Uebersicht muss die Namen der Flachsanbauer, Beschaffenheit und Gewicht der abgelieferten Flachsmenge, Datum der Uebernahme, Name des Empfängers (Be- oder Verarbeiterbetrieb) und die Nummer des Kontraktes enthalten.

Die Flachsaufbereiter haben jeweils zum 5., mit Stichtag des vorgehenden Monatsletzten die übernommenen Strohflachsmengen aus der Ernte 1944 dem Beauftragten der Militärverwaltung zu meden. Durch diese Vorschrift werden die für alle übrigen Strohflächse geltenden Meldebestimmungen nicht berührt.

§ 7

Die Flachsaufbereiter bedürfen zur Uebernahme des Strohflachses der einheimischen Ernte 1944 einer Einkaufsgenehmigung. Diese wird auf Antrag von dem Beauftragten der Militärverwaltung erteilt. Diese Bestimmung gilt auch für die Flachsaufbereiter die gleichzeitig Flachsanbauer sind.

§ 8

Die Flachsaufbereitungsbetriebe sind verpflichtet, die gesamte Leinsaat zu gewinnen. Sie haben von dem angelieferden Gewicht des Strohflachses mit Samen vorab 3 % Leinsaat bei einem Reinheitsgrad von 90 % innerhalb eines Monats nach erfolgter Uebernahme an den ihnen vom Beauftragten der Militärverwaltung aufgegebenen Leinsaathändler abzuliefern.

Die Flachsaufbereiter sind im übrigen verpflichtet, die restliche Leinsaat über die Leinsaathändler zu Sä-Leinsaat aufbereiten zu lassen und daraus das Saatgut für den eigenen Anbau erzv. für die von ihnen abzuschliessenden Kontrakte des Jahres 1945 sicherzustellen. Sie dürfen dieses Saatgut im eigenen Betrieb lagern müssen es jedoch mengenmässig dem Beauftragten der Militärverwaltung melden.

§ 9

Die Leinsaathändler sind verpflichtet, die ihnen von den Flachsaufbereitern aus der Ernte 1944 angerten Schlaglein- und Saatgutmengen monatlich jeweils zum 5., mit Stichtag des vorhergehenden Monatsletzten, zu melden. Sie dürfen über die Leinsaat nur nach Weisungen des Beauftragten der Militärverwaltung verfügen.

§ 10

Die bisher geltenden Handelsbräuche über Art und Zeitpunkt der Bezahlung, sowie die bisher gültigen Preise bleiben durch diese Verordnung unberührt.

§ 11

Die nach dieser Verordnung vorgeschriebenen Meldungen sind auf Formblättern zu erstatten, die beim Beauftragten der Militärverwaltung anzufordern sind.

§ 12

Wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, oder sie umgeht, oder die Zuwiderhandlung oder Umgehung begünstigt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe, oder eine dieser Strafen bestraft.

§ 13

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Für den Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Der Chef der Militärverwaltung.

H4997-0342

H4997-0343

4.

Verordening van 17 Juli 1944 betreffende de opeisching van vlasstroo en lijnzaad van den oogst 1944.

Op grond van de verleende machtiging, wordt voor België het hiernavolgende verordend :

§ 1

Wie in het oogstjaar 1944 vlasstroo heeft verbouwd, is verplicht zijn geheele oogstopbrengst aan ongerepeld vlasstroo in te leveren.

§ 2

Met het oog op de opeisching van vlasstroo en lijnzaad van den oogst 1944 en met het oog op de uitvoering van deze verordening, wordt een gemachtigde van het Militaire Bestuur, met zetel te Kortrijk, benoemd. Deze dienst voert den naam :

« De gemachtigde voor de opeisching van vlasstroo en lijnzaad bij den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, Chef van het Militaire Bestuur — Economische Afdeeling. »

§ 3

Bijaldien de vlasboer door bemiddeling van een makelaar een teeltcontract heeft gesloten, zoo moet de inlevering door bemiddeling van dezen laatste geschieden. Bijaldien geen teeltcontract is gesloten, zoo moet de inlevering geschieten door bemiddeling van den makelaar, die voor het opeischingsgebied bevoegd is.

De makelaar moet de inlevering door middel van één in twee exemplaren opgemaakte verklaring bevestigen. Deze verklaring moet den naam en het adres van den verbouwer, de hoedanigheid en het gewicht van het vlas, plaats en datum van inlevering, zoomede den naam van den makelaar bevatten. Zij moet de handteekening van den makelaar dragen.

§ 4

De vlasboer moet één exemplaar der verklaring afleveren aan den burgemeester, die voor zijn woonplaats bevoegd is. Deze laatste moet de naar het gewicht in de verklaring aangegeven hoeveelheid, overeenkomstig de bepalingen van § 2 der verordening van 23 Februari 1944 (Verordeningenblad, 118de aflevering, Nr 2) op dezelfde wijze in rekening brengen, zooals dat krachtens het Belgische besluit van 15 October 1943, waarbij een teeltplan wordt opgelegd (Belgisch Staatblad Nr 295, bl. 1353), in verbinding met het Belgische besluit van 10 Juni 1944,

Ordonnance du 17 juillet 1944 relative à la mobilisation du lin en paille et des graines de lin de la récolte 1944.

En vertu des pouvoirs conférés, il est ordonné pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

Quiconque aura, pendant l'année culturale 1944, cultivé du lin en paille, sera tenu de livrer la totalité de la récolte en lin en paille non égréné.

§ 2

Pour opérer la mobilisation du lin de paille et des graines de lin de la récole 1944, ainsi que pour mettre à exécution la présente ordonnance, il sera désigné un délégué de l'Adminisration militaire. Son service aura son siège à Courtrai.

Ce service portera la dénomination suivante :

« Le délégué pour la mobilisation du lin en paille et des graines de lin auprès du Commandant militaire pour la Belgique et le Nord de la France — Chef de l'Administration militaire — Département économique. »

§ 3

Dans la mesure où les producteurs de lin auront conclu un contrat de culture par l'intermédiaire d'un commissionnaire, la livraison devra s'effectuer à l'intervention de ce dernier. Au cas où il n'aurait pas été conclu de contrat de culture, la livraison devra s'effectuer à l'intervention du commissionnaire compétent pour le district de mobilisation en question.

Le commissionnaire sera tenu de constaer la livraison par la remise d'une attestation établie en double exemplaire. Cette attestation portera les nom et adresse du producteur, les qualités et le poids du lin, le lieu et la date de livraison, ainsi que le nom du commissionnaire. Cette attestation devra porter, en outre, la signature du commissionnaire ou de son délégué.

§ 4

Le producteur de lin devra remettre un exemplaire de l'attestation au bourgmestre de la commune dans le ressort de laquelle se trouve le domicile du producteur. Le bourgmestre devra, conformément aux dispositions du § 2 de l'ordonnance du 23 février 1944 (Bulletin des Ordonnances du Commandant militaire, 118e fascicule, n° 2), porter en compte la quantité exprimée en poids indiquée sur l'attestation de la même façon que celle prescrite à l'arrêté belge du 15 octobre 1943 imposant un plan de culture (Moniteur belge, n° 295, page 1353), en corrélation avec

H4997-0344

over de mobilisatie van den oogst 1944 (Belgisch Staatsblad Nrs 164-165, bl. 655) is voorgeschreven.

§ 5

De gemachtigde van het Militaire Bestuur kan de burgemeesters opdracht geven aan de vlasboeren hunner gemeente inleveringsbevelen uit te reiken.

§ 6

De makelaars zijn verplicht, bij den gemachtigde van het Militaire Bestuur telkens op 1 en 15, doch uiterlijk op 5 onderscheidenlijk op 20 van iedere maand, een overzicht over de door hen opgeeischte hoeveelheid vlas schriftelijk in te dienen. Dit overzicht moet bevatten : de namen der vlasboeren, de hoedanigheid en het gewicht van de ingeleverde hoeveelheid vlas, den datum van afname, den naam van den ontvanger (be- of verwerkingsbedrijf) en het nummer van het contract.

De vlasbewerkers moeten op 5 van iedere maand, naar den stand op het einde der vorige maand, van de overgenomen hoeveelheden vlasstroo van den oogst 1944 aangifte doen bij den gemachtigde van het Militaire Bestuur. De geldende bepalingen nopens de aangifte van alle overige soorten vlasstroo blijven door dit voorschrift onaangetast.

§ 7

De vlasbewerkers behoeven een inkoopvergunning om het vlasstroo van den inheemschen oogst 1944 af te nemen. De inkoopvergunning wordt op verzoek door den gemachtigde van het Militaire Bestuur verleend. Deze bepaling geldt eveneens voor de vlasbewerkers die terzelfdertijd vlasboer zijn.

§ 8

De vlasbewerkingsbedrijven zijn verplicht, de geheele hoeveelheid lijnzaad te winnen. Zij dienen van het verkregen gewicht aan vlasstroo met zaad vooraf 3 % lijnzaad met een zuiverheidsgraad van 90 %, binnen één maand na afname, bij den lijnzaadhandelaar in te leveren, die hen door den gemachtigde van het Miiltaire Bestuur is aangewezen.

De vlasbewerkers zijn voor het overige verplicht de overblijvende hoeveelheid lijnzaad door bemiddeling van de lijnzaadhandelaars tot zaaigoed te laten bereiden, om zich derwijze van het zaaigoed voor de eigen teelt, onderscheidenlijk voor de door hen te sluiten contracten, gedurende het jaar 1945 te verzekeren. Zij mogen dit zaaigoed in hun eigen onderneming opslaan; zij moeten evenwel bij den gemachtigde van het Militaire Bestuur, onder vermelding van de opgeslagen hoeveelheid, aangifte doen.

§ 9

De lijnzaadhandelaars zijn verplicht van het hun door de vlasbewerkers geleverde slag- en zaailijnzaad van den oogst 1944 op 5 van iedere maand, naar den stand op het einde der vorige maand, aangifte te

l'arrêté belge du 10 juin 1944 relatif à la mobilisation de la récolte de l'année 1944 (Moniteur belge, n° 164-165, page 355).

§ 5

Les bourgmestres pourront être obligés par le délégué de l'Administration militaire à remettre aux producteurs de lin de leur commune des ordres de livraison.

§ 6

Les commissionnaires seront tenus de remettre au délégué de l'Administration militaire les 5 et 20 de chaque mois un rapport écrit donnant un aperçu des quantités exprimées en poids de lin qu'ils auront mobilisées à la date des 1er et 15 de chaque mois. Ce rapport devra contenir le nom des producteurs de lin, la qualité et le poids du lin livré, la date de la réception de ce lin, le nom du réceptionnaire (entreprise de préparation et de fabrication) et le numéro du contrat.

Les manipulateurs du lin devront informer le délégué de l'Administration militaire tous les 5 du mois des quantités de lin en paille de la récolte 1944 dont ils auront pris livraison à la date du dernier jour du mois précédent. La présente prescription ne portera pas atteinte aux autres dispositions en vigueur portant obligation de déclarer tous les autres lins en paille.

§ 7

Les manipulateurs de lin devront être en possession d'une autorisation d'achat pour prendre livraison du lin en paille indigène provenant de la récolte 1944. Cette autorisation sera délivrée sur requête par le délégué de l'Administration militaire. La présente disposition s'appliquera également aux manipulations de lin qui sont eux-mêmes producteurs de lin.

§ 8

Les entreprises de préparation de lin devront récupérer toutes les graines de lin. Elles seront tenues de livrer, dans le délai de un mois, après réception du lin en paille, au marchand de graines de lin qui leur sera désigné par le délégué de l'Administration militaire, tout d'abord en graines de lin, 3 % du poids du lin en paille d'un degré de pureté de 90 %, qui leur aura été livré.

Le manipulateur de lin sera, en outre, tenu de laisser transformer, à l'intervention du marchand de graines de lin, le restant des graines de lin en lin de semailles et de se réserver les semences nécessaires pour sa propre culture de l'année 1945 ou celles nécessaires aux contrats qu'il devra passer pour la même année.

§ 9

Les marchands de graines de lin seront tenus de déclarer jusqu'au 5 de chaque mois les quantités de lin destinées à la fabrication de l'huile et de lin de semailles provenant de la récolte 1944 qui leur auront été livrées par les manipulateurs du lin, à la date du

H4997-0345

doen. Zij mogen over het lijnzaad slechts volgens de aanwijzingen van den gemachtigde van het Militaire Bestuur beschikken.

§ 10

De tot dusver geldende handelsgebruiken inzake aard en tijdstip van betaling, evenals de tot dusver geldende prijzen blijven door deze verordening onaangetast.

§ 11

De bij deze verordening voorgeschreven aangiften moeten op de daartoe bestemde formulieren worden gedaan. Deze formulieren zijn bij den gemachtigde van het Militaire Bestuur verkrijgbaar.

§ 12

Wie in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening, of ze ontduikt, of de overtreding of de ontduiking begunstigt, wordt met gevangenis en geldboete of men één van deze straffen gestraft.

§ 13

Deze verordening treedt met de afkondiging in werking.

Voor den Militairen Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur,

dernier jour du mois précédent. Ils ne pourront disposer des graines de lin que d'après les directives du délégué de l'Administration militaire,

§ 10

La présente ordonnance ne portera aucune atteinte aux usages commerciaux relatifs aux modes et délais de paiement, ainsi qu'aux prix en vigueur jusqu'à présent,

§ 11

Les déclarations prescrites par la présente ordonnance devront être établies sur formulaire que l'on pourra se procurer auprès du délégué de l'Administration militaire,

§ 12

Quiconque enfreindra les dispositions de la présente ordonnance, les éludera ou aidera à les enfreindre ou à les éluder, sera puni d'emprisonnement et d'une amende ou de l'une de ces peines seulement.

§ 13

La présente ordonnance entrera en vigueur lors de sa publication.

Pour le Commandant militaire
pour la Begique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration militaire,

H4997-0346

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances sans en faire la demande.** Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4997-0347

VERORDNUNGSBLATT
für
die besetzten Gebiete
von
Belgien und Nordfrankreich

1. Ausgabe — 19. Juli 1944

INHALT:

Verordnung über die Rechtsetzung des Reichskommissars für die besetzten Gebiete von Belgien und Nordfrankreich vom 19. Juli 1944. — Verordening van 19 Juli 1944 inzake de wetgevende bevoegdheid van den Rijkscommissaris voor de bezette gebieden in België en Noord-Frankrijk. — Ordonnance du 19 juillet 1944 relative au pouvoir législatif du Commissaire du Reich pour les territoires occupés de la Belgique et du Nord de la France. 1

Verordnung
über die Rechtsetzung des Reichskommissars für die besetzten Gebiete von Belgien und Nordfrankreich vom 19. Juli 1944.

EINZIGER ARTIKEL

(1) Die Verordnungen des Reichskommissars für die besetzten Gebiete von Belgien und Nordfrankreich werden im « Verordnungsblatt für die besetzten Gebiete von Belgien und Nordfrankreich » veröffentlicht.

(2) Die Verordnungen und Anordnungen, die im Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich veröffentlicht sind, bleiben, soweit sie nicht aufgehoben oder abgeändert werden, weiterhin in Kraft.

(3) Soweit hierin der Militärbefehlshaber oder seine Organe für zuständig erklärt sind, treten an ihre Stelle der Reichskommissar für die besetzten Gebiete von Belgien und Nordfrankreich und dessen Organe.

Der Reichskommissar
für die besetzten Gebiete von Belgien
und Nordfrankreich,
Grohé

Verordening
van 19 Juli 1944
inzake de wetgevende bevoegdheid van den Rijkscommissaris voor de bezette gebieden in België en Noord-Frankrijk.

EENIG ARTIKEL

(1) De verordeningen van den Rijkscommissaris voor de bezette gebieden in België en Noord-Frankrijk worden in het « Verordeningenblad voor de bezette gebieden in België en Noord-Frankrijk » afgekondigd.

(2) De verordeningen en beschikkingen, die in het Verordeningenblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk zijn afgekondigd, blijven verder van kracht, voor zoover zij niet worden opgeheven of gewijzigd.

(3) Voor zoover hierin de Militaire Bevelhebber of diens organen bevoegd zijn verklaard, treden in hun plaats de Rijkscommissaris voor de bezette gebieden in België en Noord-Frankrijk en diens organen.

De Rijkscommissaris
voor de bezette gebieden in België en Noord-Frankrijk,
Grohé

Ordonnance
du 19 juillet 1944
relative au pouvoir législatif du Commissaire du Reich pour les territoires occupés de la Belgique et du Nord de la France.

ARTICLE UNIQUE

(1) Les ordonnances du Commissaire du Reich pour les territoires occupés de la Belgique et du Nord de la France seront publiées dans le « Bulletin des ordonnances pour les territoires occupés de la Belgique et du Nord de la France ».

(2) Les ordonnances et règlements, qui ont été publiés dans le Bulletin des ordonnances du Commandant militaire pour la Belgique et du Nord de la France, resteront en vigueur, dans la mesure où ils ne seront pas abrogés ou modifiés.

(3) Dans la mesure où le Commandant militaire ou ses instances auront été déclarés compétents dans ces ordonnances ou ces règlements, ils seront remplacés par le Commissaire du Reich pour les territoires occupés de la Belgique et du Nord de la France et par les instances de ce dernier.

Le Commissaire du Reich
pour les territoires occupés de la Belgique
et du Nord de la France,
Grohé

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » - « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Dienststellen des Zivilkommissars zu richten. Einzelnummern sind zum Preis von 20 Rpf. bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit Verordeningenblad wordt den afnemers van het « Belgisch Staatsblad » toegezonden, zonder dat het afzonderlijk behoeft te worden besteld. In Noord-Frankrijk zijn bestellingen te richten tot de bureaux van den burgerlijken commissaris. Losse nummers zijn tegen den prijs van 20 Rpf. bij deze bureaux verkrijgbaar, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad », Leuvenscheweg, 40, te Brussel.

Les abonnés au journal officiel belge « Moniteur Belge » recevront ce bulletin des ordonnances sans devoir en faire la demande. Pour le Nord de la France, les commandes devront être adressées aux services du Commissaire Civil. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces services ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, à Bruxelles. Prix du numéro: Rpf. 20.

H4997-0348